



Eglise Archange Michel et Saint Georges  
Villejuif - FRANCE

# SERVICE DU DIACRE

خدمة الشماس

Ήμετψευψι Ἰτε  
πιδιακων



SELON LE RITE DE L'ÉGLISE  
COPTE ORTHODOXE

# Ce livre appartient à :

---

## **Service du Diacre**

Selon le rite de l'Église Copte Orthodoxe

2<sup>ème</sup> édition - Mai 2014

Bien que cette traduction ait été effectuée avec le soin qui se doit, nous devons préciser qu'elle n'est pas définitive. Cette impression a été faite pour les besoins de la prière en langue française

© Eglise Archange Michel et Saint Georges

138, Bd Maxime Gorki

94800 Villejuif - France

[www.stmichel-stgeorges.fr](http://www.stmichel-stgeorges.fr)

Pour toute remarque ou correction, vous pouvez en faire part à l'adresse suivante :

[contact@stmichel-stgeorges.fr](mailto:contact@stmichel-stgeorges.fr)









*Sa Sainteté le Pape Tawadros II  
118<sup>ème</sup> Pape d'Alexandrie  
et Patriarche de la prédication de Saint Marc*

قداسة البابا تواضروس الثاني بابا الإسكندرية  
وبطريك الكرازة المرقسية

# Sommaire

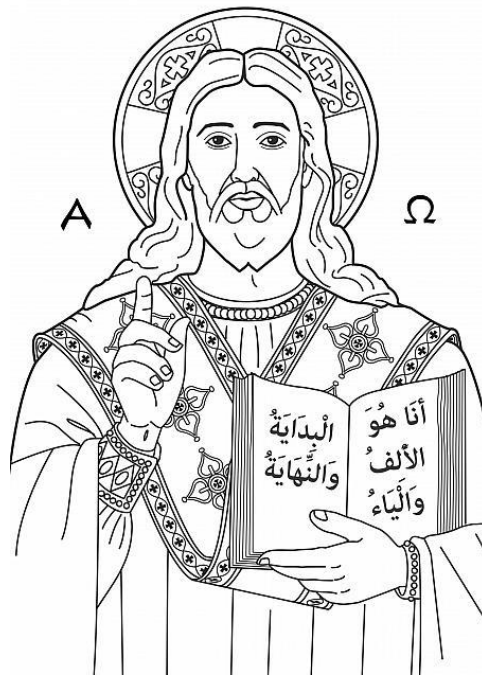
## الفهرس

<b>Instructions aux diacres</b>	<b>8</b>	<b>تعليمات للشمامسة</b>
Office de l'encens de la veille et de l'aube	10	رفع بخور عشية وباكرا
Liturgie des catéchumènes	23	قداس المووظين
Liturgie des croyants	45	قداس المؤمنين
Liturgie de Saint Basile le grand	45	القداس الباسيلي
Liturgie de Saint Grégoire le théologien	83	القداس الغريغوري
Liturgie de saint Cyril le grand (Le pilier de la Foi)	89	القداس الكيرلسي
Fête du Nayrouz	99	عيد النيروز
Fête de saint Jean-Baptiste	103	عيد القديس يوحنا المعمدان
Fête de la Sainte Croix	105	عبي الصليب
Mois de Kiahk	111	شهر كهيك
Paramoun et de la fête de la Nativité	127	برمون و عيد الميلاد المجيد
La Circoncision	140	عيد الختان
Paramoun et de la fête de l'Epiphanie	143	برمون و عيد الغطاس المجيد
Les Noces de Cana en Galilée	155	عيد عرس قانا الجليل
Jeûne de Ninive	159	صوم وفصح يونان
La Présentation du Christ au temple	164	عيد دخول السيد المسيح في الهيكل
Le Carême	168	الصوم الكبير
Fête de l'Annonciation	185	عيد البشارة
Samedi de Lazare	189	سبت لعازر
Dimanche des Rameaux et Funérailles générales	195	أحد الشعانين

Semaine sainte	212	أسبوع الألام
Jeudi Saint	219	خميس العهد
Vendredi Saint	228	الجمعة العظيمة
Samedi Saint	253	سبت الفرخ
La Résurrection	278	عيد القيامة المجيد
L'Ascension	287	عيد الصعود
L'Entrée du Christ en Egypte	298	عيد دخول المسيح أرض مصر
La Pentecôte	305	عيد العنصرة
Jeûne et fête des Apôtres	318	صوم و عيد الرسل
29ème jour de chaque mois copte	333	يوم 29 من كل شهر قبطي
La Transfiguration	338	عيد التجلي
Jeûne, fête de la Vierge Marie et Glorification des saints	341	صوم و عيد العذراء مريم وتمجيد القديسين
Fête des 4 animaux incorporels	366	عيد الأربعة حيوانات الغير المتجسدين
Fête de l'archange Michel	367	عيد رئيس الملائكة ميخائيل
Fête des 24 prêtres	370	عيد الأربعة والعشرين قسيس
Fête de l'archange Gabriel	371	عيد رئيس الملائكة جبرائيل
Fête de l'archange Raphaël	372	عيد رئيس الملائكة رافائيل
Fête de l'archange Souriel	373	عيد رئيس الملائكة سوريال
Pour tous les êtres célestes	373	لأجل السماءين
Fête de n'importe quel martyr	374	لأجل أى شهيد
Fête de saint Marc l'apôtre	379	عيد الشهيد مارمرقس الرسول
Fête de saint Etienne	380	عيد الشهيد إسطفانوس
Fête des saints Serge et Bacchus	381	عيد القديسين سرجيوس وواخس
Fête de saint Georges le prince des martyrs	382	عيد الشهيد مارجرس
Fête de saint Mina de Faiat	383	عيد الشهيد مار مينا
Fête de saint Théodore le stratège	384	عيد الشهيد تيؤدوروس الأسفهلار



Fête de saint Philopatir Marcorios	385	عيد الشهيد فيلوباتير مرقوريوس
Fête des saints Côme, Damien, leurs frères et leur mère	386	عيد الشهداء قرمان وأخوته وأمهم
Fête des 144 000 célibataires	387	عيد المائة والأربعة وأربعين ألفا بتول
Fête des saints Apakir et Jean son frère	388	عيد الشهداء أباكير ويوحنا أخوه
Fête des saintes martyres	389	أعياد الشهيدات
Fête de n'importe quel saint	390	لأجل أى قديس
Fête de saint Antoine, le père des moines	392	عيد القديس الأنبا أنطونيوس، اب الرهبان
Fête de saint Bichoy	393	عيد القديس الأنبا بيشوى
Fête de saint Chénouté l'archimandrite	394	عيد القديس الأنبا شنودة رئيس المتوحدين
Fête de saint Téji	396	عيد القديس الأنبا رويس
Fête de saint Parsoma	397	عيد القديس الأنبا برسوم
En présence des pères	399	ما يقال في حضور الآباء
Rite des funérailles	416	طقس الجناز



## Instructions aux diacres \*

Chaque diacre doit suivre les instructions suivantes :

1. Prier à son réveil la prière individuelle nécessaire (Mt 6 :6).
2. Réciter sur le chemin de l'église les psaumes suivants « Mon cœur fut dans la joie quand on m'a dit allons à la maison du Seigneur » (Ps 121) ; « Une seule chose je demandai au Seigneur » (Ps 26) et « Heureux celui que tu choisis et que tu as reçu » (Ps 64).
3. Se rendre compte en entrant à l'église qu'il entre au ciel pour se tenir devant le Très-Haut parmi les anges et les saints.
4. Faire le signe de la croix en entrant et marcher lentement dans l'église afin de pouvoir réciter le psaume 83 « Tes demeures sont aimées Seigneur Dieu des puissances ».
5. Se tenir devant l'autel en disant avec David le prophète « Quant à moi Seigneur, par ta miséricorde, j'entre dans ta maison et je me prosterne devant ton saint autel » puis il se prosterne trois fois en disant la 1<sup>ère</sup> fois « Je me prosterne devant toi ô Christ », la 2<sup>ème</sup> fois « Avec ton Père très bon » et la 3<sup>ème</sup> fois « Et le Saint-Esprit car tu es venu et tu nous as sauvés ».
6. Après la prosternation, le diacre doit lever ses yeux en disant « Vers toi j'élève mes yeux toi qui habites les cieus » (Ps 122), puis il s'assied après avoir obtenu la bénédiction du prêtre.
7. Ne pas saluer quelqu'un pendant la prière, et si besoin, il peut apposer sa main sur sa poitrine en inclinant la tête.
8. Ne parler à personne pendant la prière car il est en présence de Dieu.
9. Ne pas s'asseoir pendant la liturgie et ne pas sortir avant sa fin.
10. Participer avec le prêtre dans la prière avec ses sens uniquement.

\*Traduit du livre *Service du Diacre* du Comité du Renouveau des églises.

### Notes générales \*

1. Si une fête non seigneuriale tombe un dimanche, on lit les lectures du dimanche et non celles de la fête.
2. Si une fête seigneuriale tombe un dimanche, on lit les lectures de la fête et non celles du dimanche (on considère les fêtes de la Sainte Croix comme fête seigneuriale).
3. Si la fête de l'Annonciation tombe le Vendredi de la clôture du Carême, ou Samedi de Lazare, ou Dimanche des Rameaux, ou la Semaine Sainte, alors on ne la célèbre pas. Si elle tombe un autre jour du Carême, alors on lit les lectures de la fête et on prie sur l'air joyeux.
4. Si un mois compte un cinquième dimanche, on lit les lectures du 2<sup>ème</sup> dimanche d'Amchir les six premiers mois de l'année et du 5<sup>ème</sup> dimanche de Misra pour les autres.
5. Si le mois de Kiahk ne compte pas 4 dimanches avant le Paramoun de la Nativité, alors on considère le dernier dimanche d'Hatour comme 1<sup>er</sup> dimanche de Kiahk et on lit ses lectures.
6. Si la fête du Nayrouz tombe un dimanche, on lit les lectures de la fête à la place de celles du dimanche.
7. On prie sur l'air joyeux tous les 29 du mois copte sauf pour les mois de Touba et d'Amchir, car ils représentent la loi et les prophètes qui ont prédit la venue du Christ et les chants comprennent les rites de l'Annonciation, de la Nativité et de la Résurrection.
8. On prie sur l'air joyeux de la fête de la Nativité à la fête de la Circoncision et sur l'air annuel du 7 au 10 Touba.

\*Traduit du livre *Service du Diacre* du Comité du Renouveau des églises.

## Office de l'encens de la veille et de l'aube

Le prêtre commence la prière par :

Ὡληλ. Prions. صلوا.

Le diacre répond :

Ἐπι προσευχη σταθητε. Pour la prière levons nous. للصلاة قفوا.

Le prêtre dit :

Ἰρηνη πασι. La paix soit avec vous. السلام للجميع.

L'assemblée répond :

Κε τω πνευματι σου. Et avec votre esprit. ولروحك أيضًا.

Le prêtre commence la prière d'action de grâce, et quand il dit « Πος πεννοϋ† - Le Seigneur notre Dieu » le diacre répond :

Προσευζασθε. Prions. صلوا.

L'assemblée répond :

Κυριε ελεησον. Pitié Seigneur. يا ربُّ إرحم.

Quand le prêtre dit « εταϊοϋνοϋ θαι- jusqu'à cette heure », le diacre répond :

Ἰωβς θινα ἰτε Φ† ναι	Implorez pour que	أطلبوا لكي يرحمنا
ναν: ἰτεϗωενθητ	Dieu ait pitié de nous,	الله، ويتراءف علينا
δαρον: ἰτεϗωτεμ	qu'Il soit compatissant	ويسمعنا، ويعيننا،
ερον: ἰτεϗερβοηθιν	envers nous, nous	ويقبل سؤالات وطلبات
ερον: ἰτεϗβι ἰνι†ρο	écoute et nous aide,	قديسيه منهم بالصلاح
νεμ νιτωβς ἰτε νη εθϋ	qu'Il agrée les	عنا في كل حين ويغفر
ἰταϗ: ἰτοτοϋ εϋρηι	demandes et les	لنا خطايانا.
εζων εἰπιασταθον ἰνοϋ	supplications que ses	
νιβεν: ἰτεϗχα νεννοβι	saints Lui adressent	
	continuellement en	

ΝΑΝ ΕΒΟΛ. notre faveur, et qu'Il nous pardonne nos péchés.

L'assemblée répond :

Κυριε ελεησον. Pitié Seigneur. يا ربُّ ارحم.

A la fin de la prière de l'action de grâce, l'assemblée chante les quatrains du carillon. Quant au diacre, il entre dans l'autel avec le prêtre.

Après cela, lors de l'office de l'encens de la veille, le prêtre dit l'oraison des défunts toute l'année même lors des fêtes. Cette oraison se dit également à l'aube le samedi à la place de l'oraison des malades et des voyageurs à l'exception de la période des 50 jours saints :

Répond de l'oraison des défunts :

<p>                 Ψωβ εχεν νενιοϚ νεμ                  νενσνηοϚ εταρενκοτ                  αυτον υμωοϚ δεν                  φναϚ υπ̄χ̄ς ισχεν                  πενεϚ: νενιοϚ εθοϚαβ                  η̄αρχηεπισκοπος κε                  νενιοϚ η̄επισκοπος:                  νενιοϚ η̄ηγουμενος                  κε νενιοϚ                  ῡπρεσβυτερος νεμ                  νενσνηοϚ η̄διακων:                  νενιοϚ ῡμοναχος: κε                  νενιοϚ η̄λαϊκος: νεμ                  εϋρηι εκεν τ̄αναπαϋσις                  τηϋς η̄τε η̄ιχριστιανος.             </p>	<p>                 Implorez pour nos                  pères et nos frères qui                  se sont endormis dans                  la Foi du Christ depuis                  le commencement, Nos                  saints pères les                  archevêques, nos père                  les évêques, nos pères                  les higoumènes, nos                  pères les prêtres, nos                  frères les diaques, nos                  pères les moines, nos                  pères les laïcs et pour                  le repos de tous les                  chrétiens.             </p>	<p>                 اطلبوا عن آبائنا                  وإخوتنا الذين رقدوا،                  وتنيحوا في الإيمان                  بالمسيح منذ البدء.                  آبائنا القديسين رؤساء                  الأساقفة، وآبائنا                  الأساقفة، وآبائنا                  القمامصة، وآبائنا                  القسوس وإخوتنا                  الشمامسة، وآبائنا                  الرهبان، وآبائنا                  العلمانيين، وعن نياح                  كل المسيحيين.             </p>
---	--	---

Θινα η̄τε Π̄χ̄ς πεννοϚτ̄ Que le Christ, notre إلهنا لكي المسيح

†ΑΤΟΝ	ἠΝΟΥΨΥΧΗ	Dieu, accorde le repos	ينيح نفوسهم أجمعين
ΤΗΡΟΥ	ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΟC	à leurs âmes au	في فردوس النعيم،
ἸΝΤΕ	ΠΟΥΝΟΥ: ἄΝΟΝ ΔΕ	paradis de la joie, nous	ونحن أيضاً يصنع معنا
ΖΩΝ	ἸΝΤΕϕέρ ΠΙΝΑΙ	prenne en pitié et nous	رحمةً، ويغفر لنا
ΝΕΩΔΑΝ:	ἸΝΤΕϕχα	pardonne nos péchés.	خطايانا.
ΝΕΝΝΟΒΙ	ΝΑΝ ΕΒΟΛ.		

L'assemblée répond :

**Κῤριε ἐλεῆσον.** Pitié Seigneur. **يا ربُّ إرحم.**

Le prêtre continue l'oraison puis l'assemblée répond « **Κῤριε ἐλεῆσον** - Pitié Seigneur ».

Après cela, l'assemblée dit Daigne Seigneur... Dieu Saint... Notre Père ...Nous te saluons... puis les doxologies. Ensuite l'assemblée dit Nous te magnifions... suivi du Credo.

Quant à l'office de l'aube, le prêtre dit l'oraison des malades à la place de celle des défunts (sauf le samedi).

Répons de l'oraison des malades :

†ΩΒΖ	ἔΧΕΝ ΝΕΝΙΟΥ†	ΝΕΩ	Implorez pour nos	أطلبوا
ΝΕΝCΝΗΟΥ	ΕΤΨΩΝΙ	ΘΕΝ	pères et nos frères	وأخوتنا المرضي بكلّ
ΧΙΝΨΩΝΙ	ΝΙΒΕΝ	:	les malades de toute	مرضيّ، إن كان في هذا
ἸΤΕ	ΘΕΝ ΠΑΙΤΟΠΟC	ἸΤΕ	maladie, ici et	المسكن أو بكلّ وضع،
ΜΑΙ	ΝΙΒΕΝ: ΖΙΝΑ	ἸΝΤΕ	ailleurs, afin que le	لكي المسيح إلهنا
ΠΕΝΝΟΥ†	ΕΡΖΜΟΤ	ΝΑΝ	Christ notre Dieu	ينعم لنا ولهم بالعافية
ΝΕΩΩΟΥ	ἸΠΙΟΥΧΑΙ	ΝΕΩ	leur accorde ainsi	والشفاء ويغفر لنا
ΠΙΤΑΛΒΟ:	ἸΝΤΕϕχα	ΝΕΝΝΟΒΙ	qu'à nous la santé et	خطايانا.
ΝΑΝ	ΕΒΟΛ.		la guérison, et nous	
			pardonne nos	
			péchés.	

L'assemblée répond :

**Κῤριε ἐλεῆσον.** Pitié Seigneur. **يا ربُّ إرحم.**

Le prêtre continue l'oraison puis l'assemblée répond « **Κῤριε ἐλεῆσον** - Pitié Seigneur ». Puis il dit l'oraison des voyageurs.

Répons de l'oraison des voyageurs :

<p> <b>Ἰωβζ ἔχεν νενιοτ̄ νεμ</b>  <b>νενκνηοτ̄ ἔταρωε</b>  <b>ἐπωεωμο: ιε νηεθεετ̄</b>  <b>ἔψε δεν υαι νιβεν:</b>  <b>κοττων νοτωωιτ̄ τηροτ̄:</b>  <b>ἰτε ἐβολ ζιτεν φιομ ιε</b>  <b>νιαρωοτ̄ ιε νιλρωνη ιε</b>  <b>νιωωιτ̄ ἠωωι: ιε πιαρ</b>  <b>ιε ετ̄ρι ἠπορζινωωι</b>  <b>ἠρητ̄ νιβεν: ζινα ἠτε</b>  <b>Πχς Πεννοτ̄ ταςωοτ̄</b>  <b>ἐνηετε νοτοτ̄</b>  <b>ἠμαἠωωπι δεν</b>  <b>οτ̄ζιρηνη : ἠτετ̄χα</b>  <b>νεννοβι ναν ἐβολ.</b> </p>	<p>           Implorez pour nos            pères et nos frères les            voyageurs et ceux qui            projettent de voyager            en tout lieu. Aplanis,            Seigneur, leurs            chemins, que ce soit            sur mer, sur les            fleuves, sur les lacs,            dans les airs, sur terre            ou par tout autre            moyen. Que le Christ,            notre Dieu les ramène            sains et saufs à leur            foyer et qu'Il nous            pardonne nos péchés.         </p>	<p>           أطلبوا عن آبائنا            وإخوتنا المسافرين،            والذين يضمرون            السفر في كل موضع،            لكي يُسهل طرقهم            أجمعين، ان كان في            البحر أو الأنهار أو            البحيرات أو الطرق            المسلوكة أو الجو أو            المسافرين بكل نوع،            لكي المسيح هنا            يرددهم الى مساكنهم            سالمين، ويغفر لنا            خطايانا.         </p>
---	---	---

L'assemblée répond :

**Κτ̄ριε ἔλεησον.** Pitié Seigneur. يا ربُّ إرحم.

Le prêtre continue l'oraison puis l'assemblée répond « **Κτ̄ριε ἔλεησον** - Pitié Seigneur ». Lors de l'office de l'aube des grandes fêtes du Seigneur, l'oraison des offrandes est dite à la place de l'oraison des voyageurs, elle se dit aussi lorsque les offrandes sont présentes.

Répons de l'oraison des offrandes :

<p> <b>Ἰωβζ ἔχεν νηετ̄ρι</b>  <b>ἠφρωοτ̄ω ἠνιθητ̄ια</b>  <b>νιπροσφορα νιαπαρχη</b>  <b>νινεζ νιθεοινοτ̄ρι</b>  <b>νικεπαωα νιχωω</b>  <b>ἠωω νικτωμιλλιον ἠτε</b> </p>	<p>           Implorez pour ceux            qui s'occupent des            offrandes et des            oblations, des            prémices, de l'huile, de            l'encens, des linges,            des livres saints et des         </p>	<p>           اطلبوا عن المهتمين            بالصعائد، والقرايين،            والبكور، والزيت،            والبخور، والستور،            وكتب القراءة، وأواني            المذبح، لكي المسيح         </p>
---	--	--

πυλῶνερῶωνωυ: ζινα	vases sacrés de l'autel.	إلهنا يكافئهم في
ἵτε Πχς Πεννοϋϋ	Que le Christ notre	أورشليم السمائية،
ϋϋεβιω νωοϋ ζεν Ιλημ	Dieu les récompense	ويغفر لنا خطايانا.
ἵτε ἵϋε: ἵτεϋχα	dans la Jérusalem	
νεννοβι ναν ἐβολ.	céleste et nous	
	pardonne nos péchés.	

L'assemblée répond :

Κϋριε ἐλεησον.	Pitié Seigneur.	يا ربُّ إرحم.
----------------	-----------------	---------------

Le prêtre continue l'oraison puis l'assemblée répond « Κϋριε ἐλεησον - Pitié Seigneur ». Après cela, l'assemblée dit Chantons avec les anges... puis Dieu Saint... puis Notre Père. Ensuite l'introduction aux doxologies Nous te saluons... puis les doxologies. Ensuite l'assemblée dit Nous te magnifions... suivi du Credo qu'elle conclut par :

Πενχοϋϋτ ἐβολ ζα	Nous attendons la	وننتظر قيامة الأموات
ἵτη ἵϋανασταςις ἵτε	résurrection des morts	وحياة الدهر الآتي.
νιρεϋμωοϋτ: νεμ	et la vie du monde à	أمين.
πιωνθ ἵτε πιέων	venir. Amen.	
εθνηοϋ: ἀμην		

Le prêtre dit ensuite « Φϋ ναι ναν - Dieu aie pitié de nous » et à la fin, l'assemblée dit :

Αμην Κϋριε ἐλεησον:	Amen. Pitié Seigneur.	آمين. يا ربُّ إرحم.
Κϋριε ἐλεησον: Κϋριε	Pitié Seigneur. Pitié	ربُّ إرحم. يا ربُّ إرحم.
ἐλεησον.	Seigneur.	

Après cela, le prêtre dit l'oraison de l'Évangile et le diacre dit :

Προεϋζαθε ἵπερ τοϋ	Priez pour le saint	صلوا من أجل الإنجيل
ἀσιοϋ εϋαγγελιοϋ.	Évangile.	المقدس.

L'assemblée répond :

Κϋριε ἐλεησον.	Pitié Seigneur.	يا ربُّ إرحم.
----------------	-----------------	---------------



Après l'oraison de l'Évangile, le prêtre fait le tour de l'autel, le diacre se tient ensuite devant la porte de l'autel, la croix à la main et dit :

ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ Levons-nous avec **قفوا بخوف الله لسماع**  
ΘΕΟΥ ἈΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ crainte de Dieu et **الإنجيل المقدس.**  
ἁΣΙΟΥ ΕΥἈΓΓΕΛΙΟΥ. soyons attentifs pour **إسماع**  
écouter le Saint **إسماع**  
Évangile. **إسماع**

Le prêtre dit l'introduction de l'Évangile :

ἘΜΑΡΩΟΥΤ ἸΧΕ Βέني soit celui qui vient **مبارك الآتى باسم رب**  
ΦΗΘΗΝΗΟΥ ΔΕΝ ΦΡΑΝ au nom du Seigneur **القوات. يا رب بارك**  
ἘΠΟΣ ἸΤΕ ΝΙΧΟΜ: Κυριε des puissances. Bénis, **الفصل من الإنجيل**  
ΕΥἈΓΓΕΛΙΟΝ ΕΚ ΤΟΥ Seigneur la lecture du **المقدس من القديس**  
ΚΑΤΑ (...) ἁΣΙΟΥ Saint Évangile selon **(...) الانجيلى.**  
ΕΥἈΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ **(...) الانجيلى.**  
ἁΝἈΣΝΩΩΔ.

L'assemblée répond :

Δοξα ci Κυριε. Gloire à Toi, Seigneur. **المجد لك يا رب.**

Puis le diacre dit :

Le lecteur :

القارئ:

Levons-nous avec crainte de Dieu **قفوا بخوف الله لسماع**  
et soyons attentifs pour écouter le **الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل**  
Saint Évangile selon saint (---) que **لمعلمنا مار (...)** **البشير التلميذ**  
sa bénédiction, **الطاهر بركته،**

L'assemblée continue :

Soit sur nous tous. Amen. **على جميعنا، آمين.**

Le prêtre reprend : ΠΕΝΟC

Le diacre commence la lecture du psaume par :

Psaume de notre père David le prophète من مزامير تراتيل معلمنا داود  
et le Roi. Que sa bénédiction النبي بركاته ،

Soit sur nous tous. Amen. على جميعنا، آمين.

A la fin du psaume, l'assemblée dit Alléluia.

Puis le diacre introduit l'Évangile par :

Bénis soit celui qui vient au Nom مبارك الآتى باسم الرب، ربنا وإلهنا  
du Seigneur, notre Seigneur, notre ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع  
Dieu, notre Sauveur, et notre Roi à المسيح، ابن الله الحي، الذي له  
tous, Jésus Christ, le Fils du Dieu المجد الدائم، إلى الابد آمين.  
Vivant à qui est dû la Gloire  
Eternellement. Amen.

A la fin de l'Évangile, l'assemblée dit :

Gloire à Dieu éternellement. والمجد لله دائماً.

Répons de l'Évangile :

Ὡαρενωωϋτ ἔπενωτηρ: πιμαρωωι ἡἀσαθος: χε ἡθοϋ αϋϋενζητ θαρων: αϋι οτοϋ αϋωτ ἔμων.	Prosternons-nous devant notre Sauveur, l'Ami du genre humain, parce qu'Il a été compatissant envers nous, Il est venu et nous a sauvés.	فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح لأنه تراءف علينا أتي وخلصنا.
---	---	---

Χε ὲσαρωωτ ἡχε Φιωτ νεω Πωηρι: νεω πιΠνευμα ε̅ωρ: ϣτριάϋ ετχηκ ε̅βολ: τενωωϋτ ἔμωϋ τεντ̅ωοτ ναϋ.	Béni soit le Père, le Fils et le Saint Esprit, Trinité parfaite, nous l'adorons et la glorifions.	مبارك الأب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.
---	--	--

Après cela, le prêtre prie les oraisons, puis quand il dit « ἡἀποστολικὴ ἡἐκκλησια-  
Universelle et apostolique » le diacre répond :

<p>Προσευχασθε ὑπερ της ἰρηνης της ἀσιας                  μονης καθολικης κε                  ἀποστολικης                  ορθοδοξου του Θεου                  εκκλησιας.</p>	<p>Priez pour la paix de                  l'Église orthodoxe de                  Dieu : Une, Sainte,                  Universelle et                  Apostolique.</p>	<p>صلوا من اجل سلام                  الواحدة المقدسة                  الجامعة الرسولية                  الله كنيسة                  الارثوذكسية.</p>
---	--	--

L'assemblée répond :

Κυριε ελεησον. Pitié Seigneur. يا ربُّ إرحم.

Quand le prêtre dit « νὰρχιερευσ παπα αββα (...) - le grand-prêtre abba(...) » le diacre répond :

<p>Προσευχασθε ὑπερ                  του ἀρχι ἑρεως ἡμων                  παπα αββα (Ϡενοῦδα                  πιμαρ ψουτ) παπα κε                  πατριαρχου κε ἀρχι                  ἐπισκοπου της μεγαλο                  πολεως Αλεξανδριας: κε                  τον ορθοδοξων ἡμων                  ἐπισκοπων.</p>	<p>Priez pour notre                  grand prêtre, le pape                  abba (Shénouda III),                  Pape, patriarche et                  archevêque de la                  mégalopole                  d'Alexandrie et tous                  nos évêques                  orthodoxes.</p>	<p>صلوا من أجل رئيس                  كهنتنا البابا أنبا                  (شنودة الثالث)، بابا                  وبطريك ورئيس                  أساقفة المدينة                  العظمي الاسكندرية،                  وسائر أساقفتنا                  الارثوذكسيين.</p>
---	---	--

L'assemblée répond :

Κυριε ελεησον. Pitié Seigneur. يا ربُّ إرحم.

Quand le prêtre dit l'oraison du lieu, le diacre répond :

<p>Προσευχασθε ὑπερ της                  σωτηριας του κομου κε                  της πολεως ἡμων ταῦτης                  κε πασων πολεων κε των                  χωρων κε νησων κε</p>	<p>Priez pour le Salut                  du monde, de cette                  ville, de toutes les                  villes, des régions,                  des îles et des                  monastères.</p>	<p>صلوا من اجل خلاص                  العالم ومدينتنا هذه،                  وسائر المدن والاقاليم                  والجزائر والاديرة.</p>
---	--	--

ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ.

L'assemblée répond :

Κῆρυε ἐλεῆσον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

Puis le prêtre dit une des 3 oraisons (les eaux, les plantations, ou les fruits). Du 12 Baouna au 9 Baba (19 juin au 18 octobre), le prêtre dit l'oraison pour les eaux et le diacre répond :

<p>                 Ἰωβζ ἐχεν π̄χινωωϋ                  ἐ̄πωωι ἵτε ν̄ιαρωωϋ                  ὠωωωϋ ζ̄εν ταιρωπι θα                  ϋινα ἵτε ΠῑΧριστος                  Πεννοϋϋ ἄμοϋ ἐρωωϋ                  ἵτεϋ̄ενωϋ ἐ̄πωωι κατ̄α                  νοϋωι ἵτεϋϋ ἄποϋνοϋ                  ἄ̄ποϋ ἄ̄πκαϋι                  ἵτεϋϋᾱνοϋϋτεν ζ̄α                  νιϋηρι ἵτε νιρωωι                  ἵτεϋϋ ἄ̄φ̄νοϋεμ                  ἵ̄νιτεβ̄νωωϋ ἵτεϋϋχα                  νεννοβ̄ι ν̄αν ἐβ̄ολ̄.             </p>	<p>                 Implorez pour la                  montée des eaux des                  fleuves en cette année.                  Que le Christ notre                  Dieu les bénisse, les                  rende abondantes et                  réjouisse la face de la                  terre. Qu'Il prenne                  soin des hommes,                  sauve les animaux et                  nous pardonne nos                  péchés.             </p>	<p>                 أطلبوا عن صعود                  مياه الأنهار في هذه                  السنة لكي يباركها                  المسيح إلهنا ويصعد                  كمقدارها ويفرح وجه                  الأرض ويعولنا                  نحن البشر ويعطى                  النجاة للبهايم،                  لنا ويغفر                  خطايانا.             </p>
---	--	---

L'assemblée répond :

Κῆρυε ἐλεῆσον.

Κῆρυε Pitié Seigneur,

pitié

ياربُّ إرحم. ياربُّ إرحم.

ἐλεῆσον.

Κῆρυε Seigneur,

pitié

ياربُّ إرحم.

ἐλεῆσον.

Seigneur.

Du 10 Baba au 10 Touba (du 20 octobre au 19 janvier), le prêtre dit l'oraison pour les plantations et le diacre répond :

<p>                 Ἰωβζ ἐχεν ν̄ιϋϋϋ ν̄εμ                  ν̄ιϋϋ ν̄εμ ν̄ιρωτ ἵτε                  ἵ̄κοι: ζ̄εν ταιρωπι θα                  ϋινα ἵτε ΠῑΧριστος                  Πεννοϋϋ ἄμοϋ ἐρωωϋ                  les bénisse ; qu'elles             </p>	<p>                 Implorez pour les                  semences, les fourrages,                  et les produits des                  champs en cette année.                  Que le Christ notre Dieu             </p>	<p>                 أطلبوا عن الزروع                  والعشب ونبات                  الحقل في هذه                  السنة لكي يباركها                  المسيح إلهنا لتنمو             </p>
--	---	--

ἄντοραιαι	οὔροσ	croissent	et	se	وتكثر الى أن تكمل
ἄντοῶραι	ῥαἰντοῦσωκ	multiplient	jusqu'à		بثمرة عظيمة
ἔβολα	ῥεν οὔριωτ	l'accomplissement	en		ويتحنن على جبلته
ἄκαρποσ	οὔροσ	donnant de nombreux			التي صنعتها يداه،
ἄνεψῥενῥητ	ῥα	fruits. Que le Seigneur			ويغفر لنا خطايانا.
πεψῥλασῥα	ἔτα νεψῥιῥ	prenne en affection			
ῥαμιοῥ	ἄνεψῥα	l'homme, œuvre de ses			
νενηνοβι	ἄν ἔβολα.	mains, et nous pardonne			
		nos péchés.			

L'assemblée répond :

Κῥῥιε ἔλεῥσον.	Κῥῥιε	Pitié Seigneur,	pitié	يا ربُّ إرحم.	يا ربُّ إرحم.
ἔλεῥσον.	Κῥῥιε	Seigneur,	pitié	يا ربُّ إرحم.	
ἔλεῥσον.		Seigneur.			

Du 11 Touba au 11 Baouna (du 19 janvier au 18 juin), le prêtre dit l'oraison pour les fruits et le diacre répond :

Ἰωβσ ἔχεν νιῥηρ ἄνε	Implorez pour les	أطلبوا عن أهوية
ἄφε νεμ νικαρποσ ἄνε	vents du ciel, les fruits	السماء وثمرات
ἄκαρπι νεμ φα νιῥῥη	de la terre, les arbres,	الأرض والشجر
νεμ φα νιμῥῥῥλολι νεμ	les vignes et tout	والكروم وكل شجرة
ῥῥη νιβεν ἄνεψῥκαρποσ	arbre fruitier dans	مثمرة في كل
ἔτ ῥεν τῥοικῥμενη τῥε	l'univers. Que le	المسكونة لكي
ῥινα ἄνε Πῥῥσ Πεννοῦτ	Christ notre Dieu les	يباركها المسيح إلهنا
ῥμοῦ ἔρωῦ ἄνεψῥκοῦ	bénisse et les amène à	ويكملها سالمة بغير
ἔβολα ῥεν οὔριρῥηνη ῥνε	maturité sans	أفة، ويغفر لنا
ῥκαῥ ἄνεψῥα νενηνοβι	dommage et nous	خطايانا.
ἄν ἔβολα.	pardonne nos péchés.	

L'assemblée répond :

Κῥῥιε ἔλεῥσον.	Κῥῥιε	Pitié Seigneur,	pitié	يا ربُّ إرحم.	يا ربُّ إرحم.
ἔλεῥσον.	Κῥῥιε	Seigneur,	pitié	يا ربُّ إرحم.	
ἔλεῥσον.		Seigneur.			

Le prêtre peut également dire une oraison combinée à la place des trois précédentes à laquelle le diacre répond :

<p>                 Ἰωβδ̄ ἔχεν νιὰηρ̄ ἵτε                  ἴφε νεμ νικαρπος̄ ἵτε                  ἵκασι: ἵχινμοω̄ι ἔπ̄ω̄ι                  ἵτε νιαρωοῦ ἄωωοῦ:                  νιςι† νεμ νιςιω νεμ                  νιρωτ̄ ἵτε ἵκοι: ζινα                  ἵτε Π̄χ̄ς Πεννοῦ† ἵμοῦ                  ἔρωοῦ οῦοζ                  ἵτεψ̄ω̄ενζητ̄ δ̄α                  πεϋπ̄λαςω̄α ἔτα νεϋχιζ                  θαμιοϋ ἵτεϋχᾱ νεννοβι                  ναν̄ ἔβολ̄.             </p>	<p>                 Implorez pour les                  vents du ciel et les                  fruits de la terre, la                  montée des eaux des                  fleuves, les semences,                  les fourrages et les                  produits des champs.                  Que le Christ notre                  Dieu les bénisse, et                  prenne en affection                  l'homme, œuvre de ses                  mains, et nous                  pardonne nos péchés.             </p>	<p>                 اطلبوا عن أهوية                  السماء وثمرات                  الأرض وصعود مياه                  الأنهار والزرع                  والعشب ونبات                  الحقل في هذه                  السنة لكي يباركها                  المسيح إلهنا ويتحنن                  على جبلته التي                  صنعتها يداه ويغفر لنا                  خطايانا.             </p>
--	--	--

L'assemblée répond :

<p>                 Κ̄ρυε̄ ἔλεησον. Κ̄ρυε̄                  ἔλεησον. Κ̄ρυε̄                  ἔλεησον.             </p>	<p>                 Pitié Seigneur,                  Seigneur,                  Seigneur.             </p>	<p>                 يا ربُّ إرحم. يا ربُّ                  إرحم. يا ربُّ إرحم.             </p>
--	--	---

Le prêtre prie ensuite l'oraison pour les assemblées et le diacre répond :

<p>                 Προσευξᾱσθε̄ ὑ̄περ̄ της̄                  ᾱσιας̄ εκκλησιας̄                  ταῡτης̄ κε̄ των̄                  σῡνηλεϋσεων̄ ἡ̄μων.             </p>	<p>                 Priez pour cette sainte                  église et pour nos                  assemblées.             </p>	<p>                 صلوا من أجل هذه                  الكنيسة المقدسة                  واجتماعاتنا.             </p>
---	---	---

L'assemblée répond :

<p>                 Κ̄ρυε̄ ἔλεησον.             </p>	<p>                 Pitié Seigneur.             </p>	<p>                 يا ربُّ إرحم.             </p>
--	--	--

Après la fin de l'oraison, l'assemblée récite le Notre Père, puis un des diacres dit :

<p>                 Ἦ̄εν Π̄χ̄ς̄ Ἰ̄η̄ς̄ Πεν̄ος̄:             </p>	<p>                 Par le Christ Jésus                  Notre Seigneur.             </p>	<p>                 بالمسيح يسوع ربنا             </p>
--	---	--

Un autre lui répond :

Ἰδὸς κεφαλὰς ῥῶων τῶ  
Κυρίου κλινάτε. Inclinez la tête devant  
le Seigneur. إحنوا رؤوسكم للرب.

Puis l'assemblée ou un diacre lui dit :

Ἐνώπιον σου Κύριε Devant Toi Seigneur. أمامك يا ربُّ

Le diacre reprend :

Προσχωμεν Θεοῦ μετα  
φοβοῦ. Διην. Soyons attentifs dans  
la crainte de Dieu. أنصتوا بخوف الله. آمين

Le prêtre dit :

Ἥρινη πασι. La paix soit avec vous. السلام للجميع.

L'assemblée répond :

Κε τῶ πνεύματι σου. Et avec votre esprit. ولروحك أيضًا.

A la fin de l'absolution, l'assemblée conclut par :

Διην: ἀλλ̄̄ δόξα Πατρι  
κε Ἰῶ κε ἀγιῶ  
Πνεύματι: κε νῦν κε ἀι  
κε ἰς τοῦς ἔωνας τῶν  
ἔωνων ἀμην. Amen ! Alléluia. Gloire  
soit au Père, au Fils et  
au Saint Esprit,  
maintenant et toujours  
et dans les siècles des  
siècles. Amen !

الشعب: امين  
هلليلويا. المجد للآب  
والابن والروح القدس،  
الآن وكل اوان وإلي  
دهر الدهور. آمين.

Ἰενωῶ ἐβολ̄ ενχω  
ἄμος: χε ὦ Πενος̄ Ἰης  
Πχς: ἄμοῦ ἵδαηρ ἵτε  
ἵφε νεμ̄ νιμωῦ  
ἄφιαιο̄ νεμ̄ ἵσιϛ̄̄ νεμ̄  
νιϛιμ̄. Nous clamons en  
disant : ô Notre  
Seigneur Jésus Christ:  
Bénis les vents des  
cieux, les eaux des  
fleuves, et les semences  
et les fourrages.

نصرخ قائلين: يا ربنا  
يسوع المسيح، بارك  
أهوية السماء، مياه  
النهر والزررع والعشب.

Ὡρε πεκναῑ νεμ̄  
τεκθιρηνη̄ οἱ ἵκοβτ̄  
ἄπεκλαος. Que Ta miséricorde et  
Ta paix soient un  
rempart pour ton  
رحمتك  
حصنا  
ولتكن  
وسلامك  
لشعبك.

peuple.

σωτηριον ομοιωσαι ναν. Κυριε ελεησον Κυριε ελεησον Κυριε εγλωσσησον αυτην: σου εροι: σου εροι: ις μετανοια: χωρη εβολ χωρη απιστου.	Sauve-nous et aie pitié de nous. Pitié Seigneur, pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous, amen. Bénissez-moi, voici la métañoia, dites la bénédition.	خلصنا وارحمنا. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين. باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. اغفروا لي. قل البركة.
---	--	--

Le prêtre dit :

Π̄χ̄ς̄ πεννη̄ς̄.	Ô Christ notre Dieu.	ايها المسيحُ إلهنا.
------------------	----------------------	---------------------

L'assemblée répond :

Ᾱμ̄η̄ν̄ ε̄σ̄ε̄ω̄πῑ.	Amen, ainsi soit-il.	آمين يكون.
-----------------------	----------------------	------------

Puis le prêtre dit la bénédiction finale et l'assemblée récite le Notre Père.





## Liturgie des catéchumènes

Chant de la bénédiction (se dit avant les psaumes) :

Πενότωψτ	ὐΦιωτ	Nous nous prosternons	نسجد لآب النور، وإبنه
ὐπιότῳινι:	νευ	devant le Père de la	الوحيد،
Πεψψηρι	ὐμονοσενης:	lumière, et son Fils	وَالرُوح
νευ	πιΠνευμα	unique et le Saint-	الثالث،
ὐΠαρακλητον:	†Ψριας	Esprit consubstantiel.	المساوي.
ἰνομοοτςιος.			

Χερε	Μαρια	†οτρω	Salut à toi Marie, la	السلام لمريم الملكة
†βω:	ἰὰλολι	reine, la jeune vigne	que nul n'a plantée. La	الكرمة غير الشامخة
ἰὰτέρδελλω:	θηέτε	grappe de vie s'est	trouvée en elle.	التي لم يفلحها فلاح،
ὐπεότῳ	ερότῳ	ἐρος:		ووجد فيها عنقود
ἀνχευ	πικμας	ἰτε		الحياة.
ἰωνδ	ἰδητς.			

ἰψηρι	ὐΦ†	δεν	Le Fils de Dieu en	إبن الله
οτμεθωι:	αϕβιςαρζ	vérité s'est incarné de	la Vierge. Elle l'a	تجسد من العذراء،
δεν	†Παρθενος:	ασιϑι	enfanté, Il nous a	ولدته وخلصنا وغفر لنا
ὐμοϑ	αϑω†	ὐμον:	sauvés et nous a remis	خطايانا.
αϑχα	νενοβι	ἰαν	nos péchés.	
εβωλ.				

Δρεχευ	οτῆμοτ	ὠ	Tu as reçu la grâce, ô	وجدت نعمة يا هذه
ταιψελετ:	δανμηψ	épouse. Beaucoup t'ont	honorée car le Verbe	العروس، كثيرون نطقوا
ατςαϑι	επεταιο:	χε	du Père est venu et	بكرامتك لأن كلمة الآب
απιλοσος	ἰτε	Φιωτ:	ἰ	أتي وتجسد منك.
αϑβιςαρζ	εβωλ	ἰδη†.		

Μιυ	ἰςῆιυ	ετ	διχεν	Quelle autre femme
πικαϑι:	ασερματ	ὐΦ†	sur terre est devenue	أية امرأة علي الارض
εβηλ	ερο:	χε	ἰθο	صارت أمّاً لله سواك،
οτῆιυ	ἰρευἰκαϑι:		femme terrestre, tu es	لأنك امرأة أرضية صرت
ἀρεερματ	ὐπιρεϑωντ.		devenue mère du	أمّاً للباري.
			Créateur.	

Δουμηῶ ἡσβιω βιταιο: Beaucoup de femmes  
 αὐψαῶνι ἐψμετόρο: ont été honorées et ont  
 ἀλλὰ ὑποψφωσ gagné le royaume.  
 ἐπεταιο θεέθνεσως δέν Mais elles n'ont pas  
 νισιωι. obtenu ton honneur,  
 Toi qui es la plus belle  
 parmi les femmes.

Θεο ταρ πε πιπρσος Tu es la haute tour où  
 ετβοςι: ἔταρσεμ a été trouvée la pierre  
 πιἀναμνι ἡδῆτη: ἔτε précieuse : Emmanuel,  
 φαι πε Ευμανοτηλ: qui est venu et a  
 ἔταψι ἀψωπι δέν demeuré en ton sein.  
 τενεσι.

Παρентаιο Honorons la virginité  
 ἡτπαρθενια: ἡψωελετ de l'épouse, sans tache,  
 ἡτκακια: τκαθαρος pure, toute sainte,  
 ὑπανασια: τθεοτοκος Marie, la Mère de  
 Παρια. Dieu.

Δρεβισι ἐσοτε τφε: Tu es exaltée plus que  
 τεταινοτ ἐσοτε le ciel, tu es honorée  
 ἡκασι: νεμ σωντ νιβεν plus que la terre et tout  
 ἔτε ἡδῆτη: σε ce qu'elle renferme car  
 ἀρεέρματ ὑπηρεσωντ. tu es devenue la mère  
 du Créateur.

Θεο ταρ ἀληθος: πιμα Tu es en vérité l'épouse  
 ἡψωελετ ἡκαθαρος: ἡτε pure du Christ,  
 Πχσ πιπρσφιος: κατα l'époux, comme l'ont  
 νισμη ὑπροφητικον. annoncé les prophètes.

Δριπρεσβεριν ἐβρη Intercède pour nous, ô  
 ἔχων: ὠ τενος ἡνηβ notre Dame à tous, la  
 τηρεν τθεοτοκος Mère de Dieu, Marie la  
 Παρια: ἡματ ἡησ Πχσ: mère de Jésus-Christ  
 afin qu'Il nous

نساء كثيرات نلن  
 كرامات وفزن بالملكوت  
 لكن لم يبلغن كرامتك  
 أيتها الحسنة في  
 النساء.

أنت هي البرج العالي  
 الذي وجدوا فيه  
 الجوهر أي عمانوئيل  
 الذي أتي وحل في  
 بطنك.

فلنكرم بتولية العروس  
 التي بغير شر النقية  
 الكلية القدس والدة  
 الإله مريم.

إرتفعت أكثر من  
 السماء وأنت أكرم من  
 السماء وأنت أكرم من  
 الارض وكل المخلوقات  
 التي فيها لأنك صرت  
 أمًا للخالق.

أنت بالحقيقة الخدر  
 النقي الذي للمسيح  
 الختن كالأصوات  
 النبوية.

إشفعي فينا يا سيدتنا  
 كلنا السيدة مريم  
 والدة الإله أم يسوع  
 المسيح، ليغفر لنا  
 خطايانا.

ἴντεψχα νεννοβι νάν pardonne nos péchés.  
ἐβόλ.

Chant qui se dit à la place du chant de la bénédiction avant le revêtement des habits sacerdotaux :

Δ πιναγ ὡπι χα νιμηῶ ἐβόλ. Ὑαρε νικαδ φiri ἐβόλ: μαρε νικοφος θωόντ ὡαρον: εἰερμηνεριν δεν νιτραφι εῶν.	Le temps est venu de renvoyer la foule, que les maîtres interprètent, que les sages se réunissent et interprètent les saintes Ecritures.	قد حان الوقت أطلق الجميع. فليفسر المعلمون، فليجتمع الحكماء إلينا، مفسرين في الكتب المقدسة.
--	--	--

Ἐρε πιςμογ ἰτῚριας εῶν: Φιωτ νεμ ἰῶηρι νεμ πιπνευμα εῶν...	Que la bénédiction de la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint-Esprit.	وبركة الثالوث الأقدس، الآب والابن والروح القدس.
--	---	---

Ἐρε πιςμογ ἰτῚθεοτοκος: Ὑαρια θμαγ ἰης πχς.	Que la bénédiction de la mère de Dieu, Marie la mère de Jésus-Christ.	وبركة والدة الإله مريم أم يسوع المسيح.
---	---	--

Ερεῖ ἐρηι ἐχεν παιλαος τηρε εῶνχα δεν Ἰος. Χε ἀμην εεῶπι.	Soient avec tout ce peuple, aidé du Seigneur, amen ainsi soit-il.	تحل علي هذا لشعب كله معافين من الرب أمين يكون.
--	---	--

L'assemblée chante les dimanches, les jours de la semaine (sauf les jours de jeûne) (Ps 117 : 24, 25, 26) :

Αλληλοια. Φαι πε πιεζοογ ἐτα Ἰος θαμιοφ: μαρενθεληλ ἰτενοῖνοφ ῶμον ἰδητηφ: ὦ Ἰος εκεναζμεν: ὦ Ἰος εκεορτεν νενμωιτ:	Alléluia, voici le jour que fit le Seigneur. Pour nous allégresse et joie. Ô Seigneur donne-nous le Salut, ô Seigneur donne-nous la victoire. Béni soit	هلليلويا. هذا هو اليوم الذي صنعه الرب فلنفرح ونبتهج فيه. يا رب خلصنا يا رب سهل سبيلنا. مبارك الآتي باسم
--	---	---



Alléluia !

Le diacre peut dire Ιc Πατηρ le grand :

Αμεν Ιc Πατηρ ἅγιος: Un est le Père Saint, أمين واحد هو الأب  
 Ιc Ἰδιος ἅγιος ἐν Πνεύμα Un est le Fils Saint, Un القدوس، واحد هو  
 ἅγιον: ἁμην. est l'Esprit Saint. الابن القدوس، واحد  
 هو الروح القدوس،  
 أمين.

Ὡσον νεωακ ἦξε Le jour où paraît Ta معك الرئاسة في يوم  
 τ̄αρχηθεν π̄εζοοῦ ἦτε puissance, tu es prince, قوتك في بهاء  
 τεκχου: ἕεν φ̄οῦωινι éblouissant de القديسين، من البطن  
 ἦτε ν̄ηεθ̄: ἐβ̄ολ̄ ἕεν la sainteté : « Comme la قبل كوكب الصبح  
 ἕνεξι δ̄αχωϗ ἁπῑσιου rosée qui naît de ولدتك.  
 ἦτε θ̄αν̄ατοοῦ: ἁνοκ l'aurore, je t'ai  
 ᾱιχ̄φοκ. engendré. »

Δ̄αϗωρκ ἦτε Π̄ο̄ς ο̄ροθ Le Seigneur l'a juré et أقسم الرب ولن يندم  
 ἦνεϗοῦωμ ἦθ̄ηϗ: χ̄ε أنك أنت الكاهن على  
 ἦθοκ πε φ̄οῦηβ̄ ω̄α ἐν̄εθ̄ طقس ملكي صادق.  
 κατ̄α ἕταζ̄ις éternellement selon le (يا أبانا القديس رئيس  
 ἁμελ̄χῑσεδεκ. الكهنة) (3) البابا أنبا  
 (Π̄ενιωτ̄ ε̄θ̄ (Notre Saint père le (...)  
 ἦ̄αρχ̄η̄ερε̄νς) ἕ: παπα grand-prêtre) [3 fois],  
 ᾱβ̄βα (...). le pape Abba (...).

(Π̄εμ̄ πενιωτ̄ En présence d'un **في حضور أسقف:**  
 ἁμ̄ητροπολῑτης évêque: (وأبينا المطران  
 (ἦ̄επισκοπος) ᾱβ̄βα (...)). (Et notre père le (الأسقف) أنبا...).

Φ̄τ̄ ἦτε τ̄φε Le Dieu du ciel le(s) إليه السماء يثبته  
 εϗ̄εταχ̄ροϗ maintenance sur son (يثبتهم) علي كرسیه  
 (εϗ̄εταχ̄ρωῦ) ε̄ιξ̄εν trône de nombreuses (كرسيهم)، سنين  
 πεϗ̄θ̄ρονος (νοῦθ̄ρονος) années paisibles كثيرة وأزمنة سلامية.

ἠθανιμῶ ἠροπι νεμ  
θανχοῦ ἠζιρηνικον.

Ἰτεψθεβιο ἠεψχαξι et qu'il lui (leur) ويخضع جميع أعدائه  
(ἠννοτχαξι) τηροῦ soumette tous ses (أعدائهم) تحت أقدامه  
σαπεσχητ ἠνεψδδατχ (leurs) ennemis (أقدامهم) سريعاً.  
(ἠννοτδδατχ) rapidement.  
ἠχωλεμ.

Ἰωβε εἰπχς εἰρηι Implore le Christ pour أطلب من المسيح عنا  
ἔχων ἠτεψχα νεννοβι nous, qu'il nous ليغفر لنا خطايانا  
ναν εἰβολ δεν ὀτζιρηνη accorde paisiblement بسلام كعظيم رحمته.  
κατα πεκνηψτ ἠναι. la rémission de nos  
péchés selon sa grande  
miséricorde.

Ευλοσιτος Κυριος ὁ Βέني soit le Seigneur مبارك الرب الإله إلي  
θεος ις τοτς εἰωνας Dieu éternellement, الأبد. آمين.  
ἀμην. Amen !

Μηἔθνος τηροῦ ἔμοῦ Toutes les nations, يا جميع الأمم باركوا  
εἰπος: μαροτςμοῦ εἰροψ benissez le Seigneur et الرب. ولتباركه جميع  
ἠχε νιλαος τηροῦ: χε que Le bénissent tous الشعوب. لأن رحمته  
ἀπεφναι ταχρο εἰρηι s'est تُبَّت علينا. وحق الرب  
ἔχων: οτοζ ψμεθμη s'affermie sur nous et Sa يدوم إلي الأبد. آمين.  
ἠτε πος ψοπ ψἀενης: justice demeure هليلويا.  
ἀμην ἀλληλοψια. éternellement. Amen.  
Alléluia !

L'assemblée répond :

Δοξα Πατρι κε Ἰω κε Gloire au Père, au Fils والمجد للآب والابن  
ἀσιω Ἰνεψματι: κε νην et au Saint Esprit. والروح القدس، الآن  
κε ἀι κε ις τοτς εἰωνας Maintenant et toujours وكل اوان وإلي دهر  
των εἰνωνων: ἀμην et pour les siècles des الدهور. آمين. هليلويا.  
ἀλληλοψια. siècles. Amen! Alléluia.

Après cela, le prêtre dit la prière de l'action de grâce, quand il dit « ΠOC ΠΕΝΝΟΥ† - Le Seigneur notre Dieu », le diacre dit :

Προσέτζασθε. Prions. صلوا.

L'assemblée répond :

Κυριε ελεησον. Pitié Seigneur. يا ربُّ إرحم.

Quand le prêtre dit « εταϊότνου θαι - jusqu'à cette heure », le diacre répond :

<p>Ἰωβζ ζινα ἵτε Φ† ναι                  ναη: ἵτεψυενζητ                  δαρην: ἵτεψωτεμ                  ἕρον: ἵτεψερβονθην                  ἕρον: ἵτεψβι ἵνι†ζο                  νεμ νιτωβζ ἵτε νη                  εθοταβ ἵταψ ἵτοτοϋ                  ἕρρηι ἕχων ἐπιὰζαθον                  ἵνχοϋ νιβεν.</p>	<p>Implorez pour que Dieu                  aie pitié de nous, soit                  compatissant envers                  nous, nous écoute et                  nous aide, qu'Il agrée                  les demandes et les                  supplications que ses                  saints Lui adressent                  continuellement en                  notre faveur,</p>	<p>أطلبوا لكي يرحمنا                  الله، ويتراءف علينا،                  ويسمعنا، ويعيننا،                  ويقبل                  وسؤالات                  وطلبات                  قديسيه                  منهم بالصلاح عنا                  في كل حين.</p>
---	--	---

<p>ἵτεψαίτεν ἵνεμψα                  εορενβι ἕβολζθεν                  †κοινωνια ἵτε                  νεψμψστηριον ἕθρ:                  ἕτςμαρωοϋτ ἐπιχω                  ἕβολ ἵτε νεννοβι.</p>	<p>et nous rende dignes de                  communier à ces saints                  sacrements bénis pour                  la rémission de nos                  péchés.</p>	<p>ويجعلنا                  أن ننال                  أسرار                  المباركة،                  مستحقين                  من شركة                  المقدسة                  لمغفرة                  خطايانا.</p>
--	---	--

En présence du patriarche, ou un des métropolitites ou des évêques, ou bien lors des fêtes, le diacre peut dire Implorez le grand à la place :

<p>Ἰωβζ ζινα ἵτε Φ† ναι                  ναη: ἵτεψυενζητ δαρην:                  ἵτεψωτεμ ἕρον:                  ἵτεψερβονθην ἕρον:                  ἵτεψερ πιρασμοσ νιβεν                  ἕβολζ δαρην: ἵτεψχα</p>	<p>Implorez pour que                  Dieu aie pitié de nous,                  soit compatissant                  envers nous, nous                  écoute et nous aide et                  disperse de nous                  toutes les tentations et</p>	<p>أطلبوا لكي يرحمنا                  الله، ويتراءف علينا                  ويسمعنا، ويعيننا،                  ويبدد عنا كل التجارب                  ويديم إيماننا.</p>
---	---	--

πενναστ̄ εϋωην ἐβολ. préserve notre foi.

βεν νιτ̄ζο νευ	Par les prières et les implorations de notre honorable père, trois fois honoré, notre père, père des pères, berger des bergers, chef des archiprêtres.	بسؤلات وصلوات أينا المكرم المثلث الغبطة، أينا أبي الآباء، راعي الرعاة، رئيس رؤساء كهنتنا.
νιπ̄ροσ̄εϋχη̄ ἵτε πενιωτ̄ ετ̄ταινοϋτ̄ τοϋ τ̄ρις μακαριοϋ: πατροσ̄ ἡμων πατροσ̄ πιμενοσ̄ πιμενων αρχ̄η̄ρε̄ωσ̄ αρχ̄η̄ρε̄ων ἡμων.		

Πιᾱ ἡ̄εσ̄ω̄ν̄ ἡ̄ᾱληθ̄ιον κατᾱ φ̄ρητ̄ ἡ̄τ̄μετο̄τη̄β ἡ̄μελ̄χισε̄δεκ νευ Ἰᾱρων: π̄διαδο̄χοσ̄ ἡ̄μαρκοσ̄ π̄ιᾱποστολοσ̄: παπᾱ κε̄ πατρῑαρχοϋ τησ̄ μεσᾱλο πολε̄ωσ̄ Ἰᾱλεξαν̄δριασ̄: νευ νη̄ετε̄ νοϋσ̄ ἡ̄πολισ̄ πιμε̄νριτ̄ ἡ̄τε̄ Π̄χ̄ς (πενιωτ̄ εϋ̄ ἡ̄πατρῑαρχ̄ησ̄) ̄ς: παπᾱ αββᾱ (...).	Le véritable berger, comme le sacerdoce de Mélchisédek et d'Aaron, successeur de l'apôtre Marc, pape et patriarche de la mégalopole d'Alexandrie, et toutes ses contrées, bien-aimé du Christ, (notre saint père le patriarche) [3 fois], le pape Abba (...).	الراعي الحقيقي، كمثل كهنوت ملكي صادق وهرون، خليفة مرقس الرسول، بابا وبطريك المدينة العظمى الإسكندرية وما لها من البلاد حبيب المسيح، (أبانا القديس رئيس الآباء) (3)، البابا الأنبا (...).
--	---	--

Ἰη̄σ̄ Π̄χ̄ς π̄ιθ̄ιη̄β οϋτο̄ ἡ̄ᾱληθ̄ινοσ̄ π̄ιᾱνε̄σ̄ω̄ν̄ ἡ̄ᾱσᾱθοσ̄: εϋ̄ε̄τᾱχροϋ ζ̄ιχ̄εν πεϋ̄θ̄ρονοσ̄ ἡ̄θ̄ᾱνη̄η̄ϋ ἡ̄ρομ̄πι νευ θ̄αν̄χοϋ ἡ̄θ̄ιρη̄νικον.	Que Jésus-Christ, le véritable agneau, le bon berger, le maintienne sur son trône de nombreuses années paisibles.	يسوع المسيح الحمل الحقيقي الراعي الصالح، يثبته على كرسيه سنين عديدة وأزمنة سالمة.
---	---	---

Ἦτεϋ̄θε̄βιο τηροϋ ἡ̄νεϋ̄βᾱλᾱρ̄χ̄ ἡ̄νεϋ̄χᾱχι σᾱπεσ̄η̄τ̄ ἡ̄χ̄ω̄λε̄υ.	et qu'il lui soumette tous ses ennemis rapidement. Et lui	ويخضع أعداءه جميعاً تحت قدميه سريعاً. ويعطيه زماناً هادئاً
---	---	--



Οτοζ ἴτεϋ† ναϋ ἰὸϋχοϋ accordé des moments  
ἴχαυη ἴνοτευ. calmes et paisibles. بهيجاً.

Ἰτεϋδῖ ἴνι†ζο νευ Qu'Il agrée les  
νιτωβζ ἴτε νη εϋ† ἴταϋ demandes et les  
ἴτοτοϋ εϋϋρη εϋων supplications que ses  
εἰαζαθον ἴχοϋ νιβεν. saints Lui adressent  
continuellement en  
notre faveur, وسؤالات ويقبل  
وقديسيه وطلبات  
منهم بالصلاح عنا  
في كل حين.

Ἰτεϋαῖτεν ἴεμῖωα et nous rende dignes  
εϋρενδῖ εἶβολζεν de communier à ces  
†κοινωνια ἴτε saints sacrements  
νεϋμϋρστηριον εϋ†: bénis pour la  
εἰτμαρωὸντ εἰϋχω εἶβολ rémission de nos  
ἴτε νεννοβῖ. péchés. ويجعلنا  
أن ننال من شركة  
أسراره المقدسة  
المباركة، لمغفرة  
خطايانا.

L'assemblée répond :

Κϋριε εἰλεῖσον. Pitié Seigneur. يا ربُّ إرحم.

A la fin de la prière de l'action de grâces, l'assemblée dit le chant « **Ω**- Nous avons été sauvés » puis tout le monde sort de l'autel, et un prêtre récite l'absolution des servants, ensuite l'assemblée poursuit :

Ωθις ἄμην: κε τω Nous avons été sauvés  
ἴνεϋματι σοϋ en vérité avec Ton  
esprit. خلصت حقاً ولروحك.

Pendant ce temps, l'assemblée chante le cantique de la sainte vierge (l'encensoir) avant la lecture de la lettre de saint Paul.

Les samedis et dimanches tout au long de l'année ainsi que les jours de fêtes ils disent :

†δῖωϋρη ἴνοϋβ Cet encensoir d'or pur  
ἴκαθαρος εἰταῖ ζα qui porte l'ambre est هذه المجرمة الذهب  
النقي الحاملة العنبر

πάρωματα: ετθεν dans les mains du التي في يدي هرون  
 νενχιχ ἡδάρων πιόρηβ الكاهن يرفع بخوراً  
 εϋταλε οὐσθοινοϋϋι encense l'autel. Il  
 ἐπῶωι ἔχεν πιωα فوق المذبح.  
 ἡέρωωόϋϋι.

Ou bien ils chantent les jours de semaine en période de jeûne sauf ceux du carême et du jeûne de Ninive :

Ϡῶορη ἡνοϋβ τε L'encensoir en or est la المجمرة الذهب هي  
 †παρθενος: العذراء وعنبرها هو  
 πεσάρωματα مخلصنا قد ولدته  
 πενσῶρ: αςμικι ἡμοϋ وخلصنا وغفر لنا  
 αςω† ἡμον: οϋοϋ خطايانا.  
 αςχα νεννοβι ἡαν  
 ἔβολ.

Chant des intercessions :

Ϡιτεν ἡπρεβια: ἡτε Par les intercessions de بشفاعات والدة الإله  
 †θεότοκος εϋϋ القديسة مريم، يا رب  
 Ποσ αριῆμοτ ἡαν Marie. Seigneur,  
 ἡπιχω ἔβολ ἡτε accorde-nous la  
 νεννοβι. rémission de nos  
péchés.

Ϡιτεν ἡπρεβια: ἡτε Par les intercessions de بشفاعات  
 ἡἀρχἡσσελοσ εϋϋ: رئيس الملائكة  
 Μιχανἡ ἡἀρχων ἡἡα le chef des êtres  
 ἡιϋνοϋ: Ποσ... célestes. Seigneur...  
رئيس ميخائيل السمايين. يا رب أنعم

...

Ϡιτεν ἡπρεβια: ἡτε Par les intercessions بشفاعات رؤسات  
 πιωαϋϋ des sept archanges et  
 ἡἀρχἡσσελοσ: νεϋ des chœurs célestes.  
الملائكة السبعة و الطغمت السماية. يا

ΝΙΤΑΣΜΑ Ν̄ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: Seigneur...      رب أنعم ...  
Π̄ο̄ς...

ΘΙΤΕΝ ΝῙΠΡΕΣΒΙΑ: Ν̄ΤΕ Par les intercessions du السابق بشفاعات  
Π̄ῙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ précurseur et baptiste, يوحنا الصابغ  
ἸΩΑΝΝΗΣ: IΩΑΝΝΗΣ Jean-Baptiste. المعمدان. يا رب أنعم  
ΠΙΡΕΨΩΜΟΣ: Π̄ο̄ς...      ...

ΘΙΤΕΝ ΝῙΕΥΧΗ: Ν̄ΤΕ ΝᾹΟ̄ς Par les prières de mes الآباء  
Ν̄ΙΟΨ̄ Ν̄ᾹΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΝΕΜ seigneurs et pères les الرسل و بقية التلاميذ.  
Π̄ΣΕΠΙ Ν̄ΤΕ ΝῙΜΑΘΗΤΗΣ: apôtres et des autres يا رب أنعم ...  
Π̄ο̄ς...      ...

ΘΙΤΕΝ ΝῙΕΥΧΗ: Ν̄ΤΕ Par les prières du بصلوات ناظر الإله  
Π̄ῙΘΕΩΡΙΜΟΣ contemplateur de الإنجيلي  
Ν̄ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ: Dieu, l'évangeliste مرقص  
ΜΑΡΚΟΣ Π̄ᾹΠΟΣΤΟΛΟΣ: Marc l'apôtre. الرسول. يا رب أنعم ...  
Π̄ο̄ς...      ...

ΘΙΤΕΝ ΝῙΕΥΧΗ: Ν̄ΤΕ Par les prières de بصلوات رئيس  
Π̄ῙΑΡΧΗΔΙΑΚΩΝ l'archidiacre béni, الشمامسة المبارك  
ἘΤ̄Σ̄ΜΑΡΩΟΥΤ: Etienne le premier اسطفانوس أول  
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠῙΨΟΡΠ الشهداء. يا رب أنعم  
ἸΜΑΡΤΥΡΟΣ: Π̄ο̄ς...      ...

ΘΙΤΕΝ ΝῙΕΥΧΗ: Ν̄ΤΕ Par les prières du بصلوات المجاهد  
Π̄ῙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ persévérant martyr, الشهيد سيدي الملك  
ἸΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΠᾹΟ̄ς mon maître le roi جيورجوس. يا رب أنعم  
Π̄ΟΥΡΟ Σ̄ΕΩΡΣΙΟΣ: Π̄ο̄ς...      ...

ΘΙΤΕΝ ΝῙΕΥΧΗ: Ν̄ΤΕ Par les prières du بصلوات المجاهد  
Π̄ῙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ persévérant martyr, الشهيد تيودوروس  
ἸΜΑΡΤΥΡΟΣ: Θ̄Ε̄Ο̄ΔΩΡΟΣ Théodore le stratège. الاسفهلار. يا رب  
ΠῙΣΤ̄ΡΑΤΙΛΑΤΗΣ: Π̄ο̄ς...      ...

ΘΙΤΕΝ ΝῙΕΥΧΗ: Ν̄ΤΕ Par les prières du بصلوات المجاهد  
Π̄ῙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ persévérant martyr, الشهيد مرقوريوس  
ἸΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΦΙΛΟΠΑΤΕΡ Μ̄ΕΡΚΥΡΟΣ. Philopater Mercure. محب الآب. يا رب أنعم

Φιλοπατηρ Seigneur...  
 Υερκοτριος: Πο̅ς...

Θιτεν νι̅ε̅ρχη: ἄντε Par les prières du  
 πια̅λοφορος persévérant martyr, بصلوات المجاهد  
 ἁμαρτηρος: αββα Μινα abba Mina de Faiat. الشهيد ابا مينا  
 ἄντε νι̅Φαιατ: Πο̅ς... Seigneur... يا رب أنعم.  
 ...

Θιτεν νι̅ε̅ρχη: ἄντε Par les prières des  
 νη̅ε̅θ̅ ἄντε παι̅ε̅ροο̅: saint de ce jour chacun اليوم كل واحد باسمه.  
 πιο̅ται πιο̅ται κα̅τα nominativement. يا رب أنعم ...  
 πε̅τραν: Πο̅ς... Seigneur...

Θιτεν νο̅ε̅ρχη: ἄρε̅ Par leurs prières, بصلوات إحفظ حياة  
 ἔ̅πωνθ̅ ἁ̅πενωιτ̅ préserve la vie de notre أبينا المكرم رئيس  
 ε̅τ̅ταινο̅τ̅ ἄ̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅τ̅ς: bienheureux père, le الكهنة البابا الانبا (...).  
 πα̅πα αββα (...) : Πο̅ς grand prêtre, le pape يا رب أنعم ...  
 ἀρι̅μο̅τ̅ να̅ν ἁ̅πι̅χω̅ abba (---). Seigneur...  
 ἔ̅βο̅λ̅ ἄ̅ντε νεννο̅βι.

Ἰ̅ε̅νο̅τω̅τ̅ ἁ̅μο̅κ̅ ὦ Nous T'adorons ô ايها لك نسجد  
 Π̅χ̅ς: νε̅υ̅ Π̅ε̅κιω̅τ̅ Christ, avec Ton Père مع أبيك  
 ἄ̅ζ̅α̅θο̅ς: νε̅υ̅ très bon et le Saint الصالح والروح القدس،  
 π̅ι̅π̅νε̅μα̅ ε̅θ̅:̅ χ̅ε̅ Esprit car Tu es venu لأنك (قمت/اتيت)  
 (ἀκ̅τω̅νκ̅ / ἀκ̅ι) ἀκ̅ω̅τ̅ as sauvés. Aie pitié de وخلصتنا. إرحمنا.  
 ἁ̅μο̅ν̅ να̅ι̅ να̅ν̅. nous.

Epître de Saint Paul

Π̅α̅υ̅λο̅ς φ̅β̅ω̅κ̅ ἁ̅π̅ε̅νο̅ς Paul, serviteur de بولس عبد ربنا يسوع  
 Ἰ̅η̅σο̅υ̅ Π̅χ̅ς̅ π̅α̅πο̅στο̅λο̅ς notre Seigneur Jésus المسيح. الرسول  
 ε̅τ̅θα̅ζε̅υ̅ φ̅η̅ε̅τα̅τ̅θα̅ω̅τ̅ Christ, apôtre par المدعو المفرز لكرازة  
 ἔ̅πι̅ζ̅ιω̅εν̅νο̅τ̅ε̅ι̅ ἄ̅ντε Φ̅†̅. appel divin, mis à part الله.  
 pour l'annonce de  
 l'Évangile de Dieu.

La lecture du jour est lue  
ou on lit ce verset:  
(Παῦλος πᾶποστολος  
ἴτε Ἰησὺς Χρῖστος:  
ἐβόλθιτεν φὸνῶν  
ἠϕ†.) Paul apôtre de Jésus-  
Christ, par la volonté  
de Dieu.  
تقرأ قراءات اليوم أو  
يقرأ هذا الربع:  
بولس رسول يسوع  
المسيح حسب  
مشيئة الله.

Πῆμοτ γαρ νεωωτεν  
νευ τῆρηνη ενσοπ: χε  
ἄμην εσεῶωπι. La grâce et la paix  
soient avec vous tous.  
Amen, ainsi soit-il  
نعمة الله الآب تكون مع  
جميعكم آمين.

Puis l'assemblée répond :

Πῆμοτ γαρ ἠπενός Ἰησὺς  
Χρῖστος: εφεῶωπι νευ  
πεκὰσιον πνεῦμα: παός  
ἴωωτ ετταινωτ  
ἴἀρχηέρενς παπα ἀββα  
(...). La grâce de notre  
Seigneur Jésus Christ,  
soit avec votre esprit  
saint, mon maître et  
bienheureux père, le  
grand prêtre, le pape  
Anba (---).  
نعمة ربنا يسوع  
المسيح تكون مع  
روحك الطاهرة، يا  
سيدي الأب المكرم  
رئيس الكهنة البابا أنبا  
(...).

Νευ πενωωτ  
ἠμτροπολιτης  
(ἠεπισκοπος) ἀββα (...). et notre père le  
métropolitain (l'évêque)  
abba (---)  
وأبينا  
المطران  
(الأسقف) الأنبا (...).

Μαρε πικληρος: νευ  
πιλαος τηρε: ὄρχαι θεν  
Πος: χε ἄμην εσεῶωπι. Que le clergé et tout le  
peuple soient fortifiés  
dans le Seigneur.  
Amen, ainsi soit-il.  
فليكن الإكليروس وكل  
الشعب معافين في  
الرب. آمين يكون.

Chant qui se dit avant l'épître à l'Eglise Universelle :

Ἀπετῆκ ἐβόλ ἴχε  
πιςμοω τοῦ λοσοῦ  
Πεφωωτ: ἴ ἀφβι σαρξ  
ζωσ ρωωμ ἴτελιος. Parfaite est la  
bénédition du Verbe  
du Père, qui est venu  
et S'est incarné comme  
le fils de l'homme.  
الكامل بركة ابيه  
الكلمة، أتى وتجسد  
كإنسان كامل.

un homme parfait.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε  
ἀστω Πνευματι.

Gloire au Père, au Fils  
et au Saint-Esprit.

المجد للآب والابن  
والروح القدس.

Ἀπεθελθωλq ναγ  
ἐροq: ἀπεθελθωλq  
ωοπ νεωωτεν:  
ἀπεθελθωλq αωq  
θιχεν πιςταγροσ.

Le sacrifié, ils l'ont vu,  
le sacrifié, demeure  
avec vous, le sacrifié,  
est suspendu sur la  
croix.

المذبوح نظروه،  
المذبوح الكائن معكم،  
المذبوح مُعَلَق علي  
الصليب.

Κε νυν κε ἀ κε ις τογς  
ἐωνας των ἐωνων:  
αμην.

Maintenant et toujours  
et pour les siècles des  
siècles. Amen

الان وكل اوان وإلي  
دهر الدهور آمين.

Θαι τε τνον̄ ετε: θαι τε  
τσεβηροσ:  
τ̄προσκυνιχης τω  
μονω Χριστοσ.

Ceci est la raison, ceci  
est la merveille :  
l'adoration au Christ  
Unique.

هذه هي العقلية هذه  
هي الاعجوبة السجود  
للمسيح الواحد.

(Ἐρε πιςμογ̄ ἡτ̄τ̄ριας  
ε̄ογ̄) β: Φιωτ̄ νεω  
π̄ω̄ηρῑ νεω̄ πῑΠνευμα  
ε̄ογ̄.

(Que la bénédiction de  
la Sainte Trinité)<sup>2</sup>, le  
Père, le Fils et le Saint-  
Esprit.

(بركة الثالث  
الاقديس)٢، الاب والابن  
والروح القدس.

(Ἐρε πιςμογ̄  
ἡτ̄θε̄τοκοσ) β: Μαρια  
θ̄μαγ̄ ἡ̄ῑη̄ς Π̄χ̄ς.

(Que la bénédiction de  
la mère de Dieu)<sup>2</sup>,  
Marie la mère de Jésus-  
Christ.

(بركة والدة الإله)٢،  
مريم أم يسوع  
المسيح.

(Ἐρε πιςμογ̄  
ἡ̄π̄ε̄ν̄πᾱτριαρχ̄η̄ς) β:  
ἡ̄ιω̄τ̄ ε̄τ̄ταῑη̄ο̄τ̄  
ἡ̄ᾱρχ̄η̄ε̄ρε̄γ̄ς̄ πᾱπᾱ ᾱβ̄βα  
(...).

(Que la bénédiction de  
notre patriarche)<sup>2</sup>, le  
saint père le grand-  
prêtre le pape abba  
(...).

(بركة بطيريكنا)٢، الآب  
المكرم رئيس الكهنة  
البابا أنبا (شنودة).

Ἐγ̄ῑ ἐ̄ρη̄νῑ ἐ̄χεν̄ παῑλαοσ  
τηρ̄q: χε̄ ἀμην̄  
ε̄σε̄ω̄πι.

Soient avec tout ce  
peuple. Amen ainsi  
soit-il.

تحل علي هذا الشعب  
كله أمين يكون.

Καθολικον: Katholikon, الكاثوليكون  
καθολικον. katholikon. الكاثوليكون.

Epître à l'Église Universelle :

Καθολικον πενιωτ Epître à l'Église الكاثوليكون من ابينا  
(Iακωβος / Ιουδα / Universelle selon (يعقوب،  
Πετρος / Ιωαννης) (Jacques/ Jude/ بطرس، يوحنا)، يا  
ναμενρα†. Pierre/ Jean), mes أحبائي.

Καθολικον εβολθεν ου **أو:**  
†εστολην ντε πενιωτ Epître à l'Église الكاثوليكون من رسالة  
(Iακωβος / Ιουδα) Universelle de notre ابينا (يعقوب، يهوذا)،  
ναμενρα†. père (St. يا أحبائي.  
Jacques/Jude), mes  
bien-aimés.

Καθολικον εβολθεν (Première/ deuxième/ الكاثوليكون من  
(Θουι† / †μαδενο† / troisième) épître à الرسالة  
†μαδεωμ†) †επιστολη l'Église Universelle de الثانية، الثالثة) لبينا  
ντε πενιωτ (Πετρος / notre père (St. Pierre/ (بطرس، يوحنا)، يا  
Ιωαννης) ναμενρα†. Jean), mes bien-aimés. أحبائي.

*La lecture du jour est lue ou on lit ce verset:*

Πιπρεσβυτερος ετθεν **تقرأ قراءات اليوم أو**  
θηνον: ††ρο ερωδον: **تقرأ هذه الارباع:**  
ανοκ πετενωφηρ: **أطلب إلي الشيخ**  
†πρεσβυτερος: οτος **الذين بينكم أنا الشيخ**  
†μμεορε ντε νιευκαρτ **شريككم والشاهد**  
ντε Πχς. **لآلام المسيح. (1**  
**بطرس 5:1-4)**

Νασνηο† †περμενρε **لا تحبوا العالم ولا**  
πικοςμοσ ονδε **الأشياء التي في**  
νηετωοπ †εν πικοςμοσ: **العالم، العالم يمضى**  
πικοςμοσ νασινη νεμ **وشهواته، وأما الذي**  
τε†επιθωια: φη δε **يصنع إرادة الله يدوم**

εἰς τὴν ὑπόστασιν ἡμῶν qui fait la volonté de  
 ἑνῶσται ὡς ἔνεστιν: Dieu demeure à jamais  
 ἀμήν. Amen !

إلى الأبد. آمين.

Répons de l'acte des apôtres:

Χερε νε Μαρια: Salut à toi, Marie, la belle  
 τῆρουπι εθνεσως: colombe. Tu as enfanté  
 θεῆτασμιςι ναν: ἡμῶν pour nous Dieu le verbe.  
 πιλοσος. الكلمة.

السلام لك يا مريم  
 الحمامة الحسنة  
 التي ولدت لنا الله  
 الكلمة.

Κεμαρωσται ἀληθως: Tu es béni en vérité avec  
 νευ Πεκιωτ νὰσαθος: Ton Père très bon et le  
 νευ πιπνευμα εθρ: χε Saint Esprit car Tu es  
 ἀκὶ ακσωτ ἡμων. Παι venu et Tu nous as  
 ναν. sauvés. Aie pitié de nous.

مبارك انت مع ابيك  
 الصالح والروح  
 القدس لأنك أتيت  
 وخلصتنا. ارحمنا.

On peut également dire à la place :

Τοτε ἀληθως: Alors, en vérité, je ne  
 ἠτῶσται αν ἠελι: commets point  
 διωλυσωσται ερο: χε d'erreur en t'appelant  
 τῶσρη ἠνοσβ. encensoir d'or.

حينئذ بالحقيقة لا  
 أخطئ في شئ أذ ما  
 دعوتك المجرمة  
 الذهب.

Κεμαρωσται ἀληθως: Tu es béni...  
 ... مبارك انت ...

L'acte des apôtres :

Πραξις ἠτε νενιοτ Actes de nos pères les  
 ἠἀποστολος: ερε apôtres, que leurs  
 ποῦσμοσ εθρ ὡσπι saintes bénédictions  
 νεμαν. reposent sur nous.

فصل من اعمال آبائنا  
 الرسل الأطهار،  
 بركتهم تكون معنا.

Уененса гданешоу дε: La lecture du jour est lue  
 ou on lit ce verset: اقرأ قراءات اليوم أو



περε Παυλος Après quelques jours, *يقرأ هذا الربع:*  
 ὁ Βαρναβας. Paul dit à Barnabé *وبعد أيام قال بولس*  
 (Actes 15:36) *لبرنابا. (أعمال 15:36)*

Πισαχι δε ἴτε Πος La parole du Seigneur *لم تزل كلمة الرب تنمو*  
 εφεῖλαι οτοθ εφεῖλαι: croît, se multiplie et *وتكثر وتعتز وتثبت في*  
 εφεῖλαι οτοθ s'enracine dans la *كنيسة الله المقدسة.*  
 εφεταχρο: θεν τὰσια *آمين.*  
 ἡἐκκλησια ἴτε Φτ:  
 ἁμην.

Après le Synaxaire l'assemblée chante le Trisagion :

Δσιος ὁ Θεος: Δσιος Dieu Saint, Saint Fort, *قدوس الله، قدوس*  
 Ισχυρος: Δσιος Saint Immortel, qui est *القوى، قدوس الحي*  
 Δθανατος: ὁ εκ né de la Vierge, aie *الذي لا يموت، الذي*  
 παρθενου τεννεθς: *ولد من العذراء،*  
 ἐλεησον ἡμας. *ارحمنا.*

Δσιος ὁ Θεος: Δσιος Dieu Saint, Saint Fort, *قدوس الله، قدوس*  
 Ισχυρος: Δσιος Saint Immortel, qui a *القوى، قدوس الحي*  
 Δθανατος: ὁ été crucifié pour nous, *الذي لا يموت، الذي*  
 ἔσταρωθς δι ἡμας: *صلب عنا، ارحمنا.*  
 ἐλεησον ἡμας.

Δσιος ὁ Θεος: Δσιος Dieu Saint, Saint Fort, *قدوس الله، قدوس*  
 Ισχυρος: Δσιος Saint Immortel, qui est *القوى، قدوس الحي*  
 Δθανατος: ὁ ἀναστας ressuscité d'entre les *الذي لا يموت، الذي*  
 εκ των νεκρων κε *قام من الأموات وصعد*  
 ἀνελθων ις τοις *إلى السموات، ارحمنا.*  
 οτρανοις: ἐλεησον *إلى السموات، ارحمنا.*  
 ἡμας.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε *المجد للآب والابن*  
 ἁσιω Πνευματι: κε νυν *والروح القدس، الآن*  
 κε ἁι κε ις τοις ἔωνας *وكل اوان وإلي دهر*  
 των ἔωνων: ἁμην. *الدهور. آمين.*

Δια τριάς ἐλέησον Ὁ Trinité Sainte aie ايها الثالث القدوس،  
 ἡμᾶς. pitié de nous. إرحمنا.

Après ce chant, le prêtre prie l'oraison de l'Évangile.

Répons de l'Évangile :

Ἠορηγίατορ ζεν Heureux êtes-vous en طوباهم بالحقيقة  
 οὐμεθι: νηεθρ ἔτε vérité les saints de ce قديسو هذا اليوم،  
 παιέροορ: ποραι ποραι jour, chacun كل واحد باسمه  
 κατα περραν: nominativement, les احباء المسيح.  
 νιμενραϑ ἔτε Πχς. bien-aimés du Christ.

Δριπρεβεριν ἐρρη Intercède pour nous, يا إشفعى فينا يا  
 εχων: ὠ τονος ἔνηβ notre Dame à tous, la سيدتنا كلنا السيدة  
 τηρεν ϑεοτοκος: Mère de Dieu, sainte والدة الإله مريم ام  
 Μαρια θουαρ Marie, Mère de notre مخلصنا ليغفر لنا  
 ἔπενσωτηρ: ἔτερρα accordé la rémission de خطايانا.  
 νεννοβι ναν εβολ. nos péchés.

Χε εἰμαρωορτ ἔχε Bénis soit le Père, le Fils مبارك الآب والابن  
 Φιωτ νευ ἔωρη: νευ et le Saint Esprit, Trinité والروح القدس،  
 πιΠνευμα εθρ: ϑτριάς parfaite, nous l'adorons الثالث الكامل،  
 ετχηκ εβολ: τονωωρτ et nous la glorifions. نسجد له ونمجده.  
 ἔμος τονϑωορ νας.

Ensuite, le prêtre prie les 3 grandes oraisons (la paix, la hiérarchie, et les assemblées).

Pour l'oraison de la paix, le diacre dit :

Προερχασθε ἕπερ της Priez pour la paix de صلوا من اجل سلام  
 ἱρηνης της ἀστιάς l'Église orthodoxe de الواحدة المقدسة  
 μονης καθολικης κε Dieu : une, sainte, الجامعة الرسولية  
 ἀποστολικης universelle et كنيسة الله  
 ορθοδοξορ τορ Θεορ الارثوذكسية.  
 εκκλησίας.

L'assemblée répond :

Κῆριε ἔλεησον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

Pour l'oraison de la hiérarchie, le diacre dit :

Προσευζασθε ὑπερ  
του ἀρχιερέως ἡμῶν  
παπα ἀββα (...) παπα κε  
πατριάρχου κε ἀρχιε  
ἐπισκόπου της μεγαλο  
πολεως Ἀλεξανδρίας:  
\* κε τον ὀρθοδόξων  
ἡμῶν ἐπισκόπων.

Priez pour notre grand-  
prêtre le pape abba (...)  
pape, patriarche et  
archevêque de la  
mégalo pole  
d'Alexandrie et tous  
nos évêques  
orthodoxes.

صلوا من أجل رئيس  
كهنتنا البابا أبنا (...)  
بابا وبطريك ورئيس  
أساقفة المدينة  
العظمي الاسكندرية، \*  
وسائر أساقفتنا  
الارثوذكسيين.

\* Πεν περικεϋφηρ  
ἡλιτοργος πενωτ  
ἡἐπισκοπος ἀββα (νιη)  
κε τον ὀρθοδόξων  
ἡμῶν ἐπισκόπων.

En présence d'un  
évêque:  
\* Et son confrère dans le  
ministère apostolique,  
notre père l'évêque  
abba (...) et tous nos  
évêques orthodoxes.

في وجود أسقف:  
\* وشريكة في الخدمة  
الرسولية أبينا الأسقف  
المكرم الأنبا (...),  
وسائر أساقفتنا  
الارثوذكسيين.

L'assemblée répond :

Κῆριε ἔλεησον.

Pitié Seigneur

يا ربُّ إرحم.

Pour l'oraison des assemblées, le diacre dit :

Προσευεζασθε ὑπερ της  
ἀσιας ἐκκλησιας  
ταύτης κε των  
συνελευσεων ἡμῶν.

Priez pour cette sainte  
église et pour nos  
assemblées

صلوا من أجل هذه  
الكنيسة المقدسة  
واجتماعاتنا.

L'assemblée répond :

Κῆριε ἔλεησον.

Pitié Seigneur

يا ربُّ إرحم.

Quand le prêtre dit « Ἰωηκ Πος Φ† – Lève-toi Seigneur Dieu », le diacre dit :

ΕΝ σοφία	Θεοῦ	Avec la sagesse de	انصتوا بحكمة الله
ἠπροσχωμεν	Κυριε	Dieu soyons attentifs.	يار ب ارحم .يار ب
ἐλεησον.	Κυριε	Pitié Seigneur, Pitié	ارحم.
ἐλεησον.		Seigneur.	

Puis l'assemblée récite le Credo :

Πενναζ† εὐγνωστῆ ἰσχύος:	En vérité, Je crois en	بالحقيقة نؤمن بالله
Φ† Φιωτ παντοκράτωρ:	UN seul Dieu, le Père	واحد، الله الأب،
φηέτασθαιμι ἡΐφε νευ	Tout Puissant	ضابط الكل، خالق
ἠκασι: ηἠέτογναρ ἐρωὸρ	Créateur du ciel et de	السماء والأرض، ما
νευ ηἠέτε ἠσεναρ ἐρωὸρ	la terre de toutes les	يُرى وما لا يرى.
ἀν.	choses visibles et	
	invisibles.	

Πενναζ† εὐγ'οις ἰσχύος	Je crois en UN seul	نؤمن برب واحد
Ἰησὺς Χρῖστος ἠΐφ†:	Seigneur Jésus Christ	يسوع المسيح،
πῆμονος γενης:	le Fils unique de Dieu	ابن الله الوحيد،
ἐβόλθεν Φιωτ ἀρχῶν	né du Père avant tous	المولود من الأب
ἠηιέων τῆρου: Ὁτὸτῶνι	les siècles. Lumière	قبل كل الدهور، نور
ἐβόλθεν Ὁτὸτῶνι: ὀτῆνοτ†	née de la Lumière.	من نور، إله حق
ἠταφῆμι ἐβόλθεν ὀτῆνοτ†	Vrai Dieu né du Vrai	من إله حق.
ἠταφῆμι.	Dieu.	

Ὁτῆμι πε ὀσθαιμι ἀν πε:	Engendré, non pas	مولود غير مخلوق،
ὀτὸμοοσγῖος πε νευ Φιωτ:	créé, consubstantiel	مساو للأب في
φηέτα σῶβ ηἠβεν ῥωπι ἐβόλ	au Père par qui tout a	الجوهر، الذي به
σιτοσγ. Φαι ἔτε εῶβητεν	été fait. Qui pour	كان كل شيء. هذا
ἀνον ἀ ηἠρωμι νευ εῶβε	nous, les hommes, et	الذي من أجلنا
πενόσγαι: ἀψὶ ἐπεσῆτ	pour notre Salut est	نحن البشر، ومن
ἐβόλθεν ἡΐφε: ἀψὶσαρζ	descendu du ciel. Par	أجل خلاصنا، نزل
ἐβόλθεν πῆπνευμα εῶτ νευ	l'Esprit Saint il a pris	من السماء،
ἐβόλθεν Μαρια †Παρθενος	chair de la Vierge	وتجسد من الروح
οτος ἀψερρωμι.	Marie et s'est fait	القدس ومن مريم
	homme.	

العذراء، وتأنس.

Οτοζ ἀνέρχεται ἡμῶν ἐν  
ἐξῆρι ἐξων ναζαρεν  
ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ:  
ἀσπένδακα οτοζ ἀνκοσφ.  
Οτοζ ἀσπῶν ἐβόλθεν  
νηέθωόντ δέν πιέροον  
ἡμασπομτ κατα νισραφῆ.

Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité le troisième jour conformément aux écritures.

وصلب عنا على عهد  
بيلاطس البنطي. وتالم وقبر  
وقام من بين  
الأموات في اليوم  
الثالث كما في  
الكتب.

Δσφνενασ ἐπῶμι ἐνιφῆονι:  
ἀσρεμσι σαοῖναυ  
ἡΠερσῶτ. Κε παλιν ἔρηνο  
δέν περῶόντ ἐτσαπ  
ἐνήετονδ νεμ νηέθωόντ:  
φῆετε τεμμετοτρο  
ὄγαθμοτγκ τε. Σε τενναστ  
ἐπιΠνευμα εῶρ Ποσ ἡρεσφ  
ἡπῶνδ: φῆεθῆνοτ ἐβόλθεν  
Φιωτ: σεῶνῶτ ἡμῶν  
σεφῶόντ νασ νεμ Φιωτ νεμ  
πῶρη. Φῆετασκασι δέν  
νιπροφῆτης.

Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ; Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

وصعد إلى  
السموات، وجلس  
عن يمين أبيه،  
وأیضا يأتي في  
مجده ليدين الأحياء  
والأموات، الذي  
ليس لملكه انقضاء.  
نعم نؤمن بالروح  
القدس، الرب  
المحيي المنبثق  
من الأب. نسجد له  
ونمجده مع الأب  
والإبن. الناطق في  
الأنبياء.

Ἐόνι ἡσῖα ἡκαθολικῆ  
ἡἀποστολικῆ ἡἐκκλησια.  
Πενερόμολοσιν ἡόνῶμ  
ἡόνῶτ ἐπῶ ἐβόλ ἡτε  
νινοβι.

Je crois en l'Eglise, Une, Sainte, Universelle et Apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

وبكنيسة واحدة  
مقدسة جامعة  
رسولية. ونعترف  
بعمودية واحدة  
لمغفرة الخطايا.

Πενσορῶτ ἐβόλ δα ἡτη  
ἡτἀναστασις ἡτε  
νιρεσῶόντ: νεμ πῶνδ

J'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

وننتظر قيامة  
الأموات وحياة  
الدهر الآتي. أمين.

ἸΝΤΕ ΠΙΕΨΩΝ ΕΘΝΗΘΥ: ἈΔΗΝ.

Puis l'assemblée chante le dernier couplet du Credo « Ἰενχοῦωτ ἐβολ -  
J'attends ».



## Liturgie des croyants

### Liturgie de St Basile le grand

Le prêtre commence par « ΨΑΛΗΛ – Prions », le diacre lui répond « ΕΠΙ ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΣΤΑΘΗΤΕ – pour la prière levons nous », le prêtre poursuit « ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ – la paix soit avec vous » et l'assemblée répond « ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ – et avec votre esprit ».

Quand le prêtre dit «et joie aux hommes », le diacre répond :

Προσευχασθε ὑπερ της	Priez pour la paix	صلوا من أجل السلام
τελειας ἰρηνης κε	parfaite pour la charité	الكامل، والمحبة،
ἀγαπης κε των ἀστων	et pour le saint baiser	والقبلة الطاهرة
ασπασμων των	apostolique.	الرسولية.
ἀποστολων.		

L'assemblée répond :

Κυριε ελεησον.	Pitié Seigneur.	يا ربُّ إرحم.
----------------	-----------------	---------------

L'assemblée peut chanter l'aspasmos Adam annuel après l'oraison de la réconciliation :

1<sup>er</sup> Aspasmos Adam annuel :

Ουνοϋ ἕμοϋ Μαρια:	Réjouis-toi Marie la	إفرحي يا مريم.
†βωκι ονοϋ †μαρ: κε	servante et la mère, car	العبدة والأم. لأن
φηετθεν πεδωμηρ:	celui qui est sur tes	الذي في حجرك.
νιασττελοϋ σερωϋ εροϋ.	genoux, les anges le	الملائكة تسبحه.
	louent.	

Ονοϋ νιΧεροβιϋ:	Les chérubins	والشاروبيم يسجدون
σεδρωϋτ ἕμοϋ αζιωϋ:	L'adorent avec mérite,	له باستحقاق.
νεϋ νιΣεραφιϋ δεν	et les séraphins sans	السيرافيم بغير فتور.
οϋμεταθωμοϋνκ.	tiédeur.	

Ἰμον ἠταν	Nous n'avons d'autre	ليس لنا دالة عند ربنا
ἠνοϋπαρρηϋα:	soutien, auprès de	يسوع المسيح سوي
πενοϋ Ιηϋ Πχϋ:	notre Seigneur Jésus	طلباتك وشفاعتك يا
χωριϋ		

NETΩΒΖ ΝΕΥ ΝΕΠΡΕΒΙΑ: Christ, que tes  
 ò TENOC ÌNHV THREN demandes et ton  
 †ΘΕΟΤΟΚΟΣ. intercession, ô notre  
 Dame à tous, la Mère  
 de Dieu.

سيدتنا كلنا السيدة  
 والدة الإله.

ΘΙΝΑ ÌΤΕΝΖΩΣ ÈΡΟΚ: Afin que nous te  
 ΝΕΥ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΥ ΝΕΥ louions avec les  
 ΝΙΣΕΡΑΦΙΥ: ΕΝΩΥ ÈΒΟΛ chérubins et les  
 ΕΝΧΩ ÌΜΟC. séraphins en clamant et  
 en disant :

لكي نسبحك مع  
 الشاروبيم  
 والسيرافيم، صارخين  
 قائلين:

Χε ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ: Saint, Saint, Saint,  
 ΠΟC ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: Seigneur Tout-  
 ÌΦΕ ΝΕΥ ÌΚΑΖΙ ΜΕΖ Puissant, ciel et terre  
 ÈΒΟΛ: ΘΕΝ ΠΕΚΩΟΥ ΝΕΥ sont remplis de Ta  
 ΠΕΚΤΑΙΟ. Gloire et de Ton  
 Honneur.

قدوس قدوس  
 قدوس. ايها الرب  
 الضابط الكل. السماء  
 والارض مملوءتان. من  
 مجدك وكرامتك.

ΠΕΝΕ†ΖΟ ÈΡΟΚ ò ΥΙΟC Nous t'implorons, ô  
 ΘεοC: ΕΘΡΕΚ ÌΡΕΖ ÈΠΩΝΘ Fils de Dieu, de  
 ÌΠΕΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗC: ΠΑΠΑ préserver la vie de  
 ΑΒΒΑ (...) ΠΙ ÌΡΧΗÈΡΕΥC: παπα notre patriarche, abba  
 ΜΑΤΑΧΡΟΥ ΣΙΧΕΝ (...) le grand prêtre;  
 ΠΕΦΘΡΟΝΟC. maintiens-le sur son  
 trône.

نسألك يا ابن الله. ان  
 تحفظ حياة بطيركنا  
 البابا انبا (...) رئيس  
 الكهنة. ثبته علي  
 كرسيه.

ΝΕΥ ΠΕΦΚΕΩΦΗΡ Et son confrère dans le  
 ÌΝΛΙΤΟΥΡΓΟC: ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ministère notre père  
 ÌΝΔΙΚΕΟC: ΑΒΒΑ (...) abba (...) le métropolitain  
 ΠΙΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗC (l'évêque) ; maintiens-  
 (ΠΙÈΠΙCΚΟΠΟC) : le sur son trône.  
 ΜΑΤΑΧΡΟΥ ΣΙΧΕΝ  
 ΠΕΦΘΡΟΝΟC.

وشريكه في الخدمة  
 أبانا القديس البار أنبا  
 (...) المطران )  
 الأسقف) ثبته علي  
 كرسيه.

Après l'aspasmos, le diacre, s'adressant au peuple dit :

ΑCΠΑΖΕCΘΕ ΑΛΛΗΛΟΥC Echangez un saint  
 ΕΝ ΦΙΛΗΜΑΤΙ ÌCΙΩ. baiser. Pitié Seigneur,  
 ΚΥΡΙÈ ÈΛΕΗCΟΝ ΚΥΡΙÈ pitié Seigneur, pitié

قبلوا بعضكم بعضا  
 بقبلة مقدسة. يارب  
 ارحم. يارب ارحم. يارب



ἐλέησον: σε Κύριε ἔτε  
 φαι πε Ἰησοῦς  
 Πιχριστος Πωηρι ἠΦ†  
 ωτεμ ἔρον ογοθ ναι  
 ναν. Προσφερῖν κατὰ  
 ἄτροπον: ἑσταθητε κατὰ  
 ἄτρομον: ἰς ἀνατολας  
 βλέψατε. Προσχωμεν.  
 Seigneur. Oui Seigneur  
 Jésus-Christ, le Fils de  
 Dieu, écoute nous et  
 aie pitié de nous.  
 Offrez, offrez offrez  
 selon l'ordre, Levez  
 vous avec crainte,  
 regardez vers l'orient,  
 soyons attentifs.

ارحم. نعم يارب الذي  
 هو يسوع المسيح ابن  
 الله، اسمعنا وارحمنا.  
 تقدموا تقدموا تقدموا  
 على الرسم، قفوا  
 برعدة، والي الشرق  
 أنظروا. نصت.

*A la place, il peut dire le long répons :*

Ἀσπασθε ἀλλήλων  
 ἐν φιληματι ἀστω.  
 Echangez un saint  
 baiser.  
 قبلوا بعضكم بعضاً  
 بقبلة مقدسة.

Ἀμην Κύριε ἐλέησον  
 Κύριε ἐλέησον Κύριε  
 ἐλέησον: ἔτε φαι πε Ἰησ  
 Πχς πωηρι ἠΦ†  
 ωτεμ ἔρον ογοθ ναι  
 ναν.  
 Amen, pitié Seigneur,  
 pitié Seigneur, pitié  
 Seigneur. Oui Seigneur  
 Jésus-Christ, le Fils de  
 Dieu, écoute nous et aie  
 pitié de nous.  
 أمين، يا رب ارحم، يا  
 رب ارحم، يا رب  
 ارحم، الذي هو  
 يسوع المسيح ابن  
 الله اسمعنا وارحمنا.

Ἰτωμεν καλος: Tenons-nous bien,  
 Ἰτωμεν ενλαβος: tenons-nous avec piété,  
 Ἰτωμεν εκτενωσ: tenons-nous avec  
 Ἰτωμεν ενιρηνη: droiture, tenons-nous en  
 Ἰτομεν μεταφοβου: paix, tenons-nous avec  
 θεου κε ἄτρομον κε: crainte de Dieu, avec  
 κατὰ νηζεος. vénération et  
 flânchez bien.  
 تنفون نقف بتقوى.  
 نقف بسلام. نقف  
 بخوف ورعدة  
 وخشوع.

Πικλιρος νεμ πιλαος  
 τηρϑ δεν οντωβη νεμ  
 ονψεπμοτ νεμ  
 ονσεμνι νεμ ονχαρωϑ.  
 Vous le clergé et tout le  
 peuple, implorez Dieu  
 en action de grâce, dans  
 le calme et le silence.  
 أيها الكليروس وكل  
 الشعب بطلبة وشكر  
 بهدوء وسكوت.

Ἐλαι ἠνετενβαλ ἔπωω  
 ἔπσα ἠτᾶνατολη:  
 ἠτετεννατ ἔπιθησιας  
 Levez les yeux en  
 direction de l'orient  
 pour voir l'autel: le  
 ارفعوا أعينكم إلى  
 ناحية المشرق  
 لتنظروا المذبح و

ΤΗΡΙΟΝ: ἔρε πικωμὰ Corps et le Sang  
 ΝΕΜ ΠΙCΝΟϚ ἵτε d'Emmanuel notre Dieu  
 Εμμανοθηλ ΠΕΝΝΟΥϚ posés dessus.  
 χη ἐρρη ἐχοϚ.

Ἐρε νιάττελοϚ ὀρι Les anges et les  
 ἐρατοϚ ΝΕΜ archanges se tiennent  
 νιάρχηαττελοϚ: devant Lui: les  
 νιCεραφιμ νὰ πικοῶϚ séraphins aux six ailes et  
 (ϛ) ἵτενϚ: ΝΕΜ les chérubins aux yeux  
 νιΧερονβιμ εθμεϚ multiples. Ils se  
 ὕβαλ: εϛωβϛ ἵννοϛϚο protègent le visage de la  
 εθβε θμετσαίε ἵτε splendeur de Sa gloire  
 πεϛνιωϚ πῶοϚ immense, invisible et  
 ἵτῶϛερθεῶριν ὕμοϚ ineffable. Ils le louent en  
 οϛοϚ νὰτῶϛαχι ὕμοϚ: chœur en clamant et en  
 εϛωϛ δεν οϛῶμη disant :  
 ἵνῶτ: εϛωϚ ἐβολ  
 εϛω ὕμοϚ:

Χε ἄτιοϛ ἄτιοϛ ἄτιοϚ: « Saint, Saint, Saint,  
 Κυριοϛ σαβαωθ: Seigneur Sabaoth, ciel et  
 ἵπληρhc ὀ οϛρανοϛ κε ἵ terre sont remplis de Ta  
 ϛη: τηϛ ἄτιαϛ κοϛ sainte gloire. »  
 Δοζηϛ.  
 "قدوس. قدوس. قدوس.  
 قدوس. رب الصاباوت.  
 السماء والأرض  
 مملوءتان من مجدك  
 الاقدس."

L'assemblée répond :

Ϛιτεν νιπρεϛβια ἵτε Par les intercessions de  
 †θεοτοκοϛ εῶϛ Μαρια: la mère de Dieu, la très  
 Ποϛ ἀριῶμοτ νὰν sainte Vierge Marie,  
 ὕπιχω ἐβολ ἵτε Seigneur accorde nous  
 ΝΕΝΝΟΒι. la rémission de nos  
 †ενοτωϚτ ὕμοκ ω péchés. Nous T'adorons  
 Πῶϛ ΝΕΜ Πεκιωτ ὕμοκ ω  
 ἵτῶτθεοϛ ΝΕΜ ΠιΠῶνὰ très bon, et le Saint-  
 ἵτῶτθεοϛ ΝΕΜ ΠιΠῶνὰ Esprit car (Tu es venu)

بشفاعات والدة الاله  
 القديسة مريم، يارب  
 انعم لنا بمغفرة  
 خطايانا.  
 نسجد لك أيها  
 المسيح، مع ابيك  
 الصالح، والروح  
 القدس، لأنك (أتيت)

ε̅θ̅ϛ̅: χε (ακι) ακω† et Tu nous as sauvés. وخلصتنا.  
ω̅ω̅ον.

Ε̅λ̅ε̅ο̅ς ἰ̅ρ̅η̅ν̅η̅ς θ̅υ̅για Miséricorde de paix, ذبيحة، رحمة السلام،  
ἐ̅νε̅σε̅ω̅ς. sacrifice de louange. التسبيح.

Le prêtre dit :

Ο̅ Κ̅ρ̅ι̅ο̅ς με̅τα παν̅των Le Seigneur soit avec الرب مع جميعكم.  
ῥ̅ω̅ων. vous tous

L'assemblée répond :

Κ̅ε̅ με̅τα τω̅ π̅ν̅ε̅υ̅μα̅το Et avec votre esprit ومع روحك أيضاً.  
σο̅ϛ̅.

Le prêtre reprend :

Α̅νω ῥ̅ω̅ων τ̅α̅ς Elevez vos cœurs إرفعوا قلوبكم.  
κα̅ρ̅δια̅ς.

L'assemblée répond :

Ε̅χο̅υ̅με̅ν ἰ̅π̅ρο̅ς τ̅ον̅ Nous les tournons vers هي عند الرب.  
Κ̅ρ̅ι̅ον. le Seigneur

Le prêtre poursuit :

Ε̅υ̅χα̅ρι̅σ̅τι̅ς̅ω̅με̅ν τω̅ Rendons grâce au فلنشكر الرب.  
Κ̅ρ̅ι̅ω̅. Seigneur

L'assemblée répond :

Δ̅ι̅γ̅ν̅ο̅ν̅ κ̅ε̅ Δ̅ι̅κ̅ε̅ο̅ν̅. Cela est digne et juste مستحقٌ وعادل.

Quand le prêtre dit :

Θ̅ι̅τε̅ν̅ χ̅ου̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ε̅θ̅ϛ̅. De toutes les جميع من  
puissances célestes القوات المقدسة

Le diacre répond :

Ι ΚΑΘΗΜΕΝΙ ΝΑΨΘΗΤΕ. Vous qui êtes assis      أيها الجلوس قفوا.  
levez-vous

Quand le prêtre dit :

ΝΙΜΕΤΒΟΙΣ: ΝΙΧΘΩ. Les seigneuries et les      والربوبيات والقوات.  
puissances.

Le diacre répond :

Ις ἀνατολας βλεψατε. Regardez vers l'orient.      وإلي الشرق أنظروا.

Quand le prêtre dit :

Ματχαρωσ εντω υμωσ. Sans cesse en disant :      بغير سكوت قائلين:

Le diacre répond :

Προσχωμεν. Soyons attentifs.      ننصت.

L'assemblée chante la louange des chérubins :

ΜιΧερουβιμ σερωωυτ Les chérubins      الشاروبيم يسجدون  
υμωκ: νεω νιCεραφιμ T'adorent et les      لك، والسيرافيم  
σετωσ νακ: ενωυω Tε glorifient      يمجدونك، صارخين  
εβολ εντω υμωσ: en clamant et en disant      قائلين:

Χε ασιος ασιος ασιος: « Saint, Saint, Saint,      "قدوس. قدوس.  
Κρυιος σαβαωθ: Seigneur Sabaoth, ciel      قدوس. رب الصاباوت.  
πληρης ο ορανος κε η et terre sont remplis de      السماء  
ση: της ασιας κοσ Ta sainte gloire. »      والأرض مملوءتان من مجدك  
Δοξης.      الاقدس."

A la place, ils peuvent également chanter l'aspasmos Watos.

1<sup>er</sup> aspasmos watos annuel :

Ποσ Φτ ντε νιχωμ , Seigneur, Dieu des      ايها الرب اله القوات، إرجع  
κοτκ οροσ χορωυτ puissances, viens et      واطلع من السماء، و انظر  
εβολ δεν τφε , ανατ observe du haut des      وتعهد هذه الكرمة،

ονοϛ χεωπ̄ω̄νῑ ν̄ταιβω  
 ν̄ὰλλοζι , σεβτωτϛ  
 ονοϛ σευνητϛ θαι  
 ἔτασδ̄οϛ ν̄χε  
 τεκοῦν̄αυ.  
 Ἀλληλοῦ̄ια  
 ἄλληλοῦ̄ια  
 ἄλληλοῦ̄ια .

cieux, regarde et  
 prends soin de cette  
 vigne que Ta main  
 droite a plantée :  
 émonde-la et fortifie  
 là. Alléluia, alléluia,  
 alléluia.

أصلحها و ثبتها، هذه التي  
 غرستها يمينك.  
 هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا،

ῥοοῦ ἔνιϛι† νεῡ νιϛιῡ  
 μαρε πεκναῑ νεῡ  
 τεκρη̄ρη̄νη̄ , οῑ ἵσοβτ  
 ὑπεκλᾱοϛ .

Bénis les semences et  
 les fourrages. Que  
 Ta miséricorde et Ta  
 paix soient un  
 rempart pour Ton  
 peuple.

بارك الزروع و العشب،  
 فلتكن رحمتك و سلامك  
 حصناً لشعبك.

Χε̄ ἄσ̄ιοϛ ἄσ̄ιοϛ ἄσ̄ιοϛ ,  
 Κῡριοϛ σαβαωθ̄ ,  
 π̄ληρη̄ϛ ὁ οὐρανοϛ κε̄  
 ἡ γ̄η̄ , τη̄ϛ ἄσ̄ιαϛ σοῦ  
 Δοζ̄ηϛ .

« Saint, Saint, Saint,  
 Seigneur Sabaoth,  
 ciel et terre sont  
 remplis de Ta sainte  
 gloire. »

"قدوس.قدوس.قدوس.  
 رب الصابأوت. السماء و  
 الأرض مملوءتان من  
 مجدك الاقدس."

2ème aspasmos watos annuel :

Ἰαρενζωϛ νεῡ  
 νιαστ̄ελοϛ νεῡ  
 νιτασ̄μᾱ ν̄εποῦρᾱνιον  
 ἔτε φαῑ πε̄ φ̄ιωτ̄ νεῡ  
 Π̄ω̄ρη̄ῑ νεῡ Π̄ῑπνεῦμᾱ  
 ε̄οῦ .

Louons avec les  
 anges et les rangs  
 célestes, Celui qui  
 est le Père, le Fils et  
 le Saint-Esprit.

فلنسبح مع الملائكة و  
 الطغمت السمائية الذي  
 هو الاب و الابن و الروح  
 القدس.

Ἀλληλοῦ̄ια  
 ἄλληλοῦ̄ια ἄλληλοῦ̄ια  
 ῥοοῦ ἔνιϛι† νεῡ νιϛιῡ  
 μαρε πεκναῑ νεῡ

Alléluia, alléluia,  
 alléluia. Bénis les  
 semences et les  
 fourrages. Que Ta  
 miséricorde et Ta

هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا،  
 بارك الزروع و العشب،  
 فلتكن رحمتك و سلامك  
 حصناً لشعبك.

ΤΕΚΕΙΡΗΝΗ, ΟΙ Ἰ̅ΣΟΒΥΤ  
ἠ̅ΠΕΚΛΑ̅Ο̅Σ. paix soient un  
rempart pour Ton  
peuple.

Χε̅ ἄ̅Σ̅Ι̅Ο̅Σ ἄ̅Σ̅Ι̅Ο̅Σ ἄ̅Σ̅Ι̅Ο̅Σ , « Saint, Saint, Saint,  
Κ̅Υ̅ΡΙ̅Ο̅Σ Σ̅Α̅Β̅Α̅Ω̅Θ̅ , Seigneur Sabaoth,  
Π̅Λ̅Η̅Ρ̅Η̅Σ ὁ̅ Ο̅Υ̅Ρ̅Α̅Ν̅Ο̅Σ Κ̅Ε̅ Ἡ̅  
Σ̅Η̅ , Τ̅Η̅Σ ἄ̅Σ̅Ι̅Α̅Σ Σ̅ΟΥ̅  
Δ̅Ο̅Ξ̅Η̅Σ. ciel et terre sont  
remplis de Ta sainte  
gloire. »

"قدوس. قدوس. قدوس.  
رب الصاباؤوت. السماء و  
الأرض مملوءتان من  
مجدك الاقدس."

3<sup>ème</sup> *aspasmos watos* annuel :

Μα̅ρι̅ὰ Ἰ̅β̅ρο̅υ̅πι̅ Marie la colombe  
ε̅Θ̅Ν̅Ε̅Σ̅Ω̅Σ: Μα̅ρι̅ὰ pure, Marie la mère  
Ἰ̅Θ̅Ε̅Ο̅Τ̅Ο̅Κ̅Ο̅Σ: Μα̅ρι̅ὰ de Dieu, Marie la  
Ἰ̅Θ̅Υ̅Α̅Υ̅ Ἰ̅Η̅Σ̅ΟΥ̅ Χ̅ΡΙ̅Σ̅Τ̅ΟΥ̅: Φ̅Ω̅Κ̅  
Π̅Ε̅ Π̅Ι̅Ω̅ΟΥ̅ Ν̅Ε̅Υ̅ Π̅Ι̅Δ̅Υ̅Α̅Ζ̅Ι̅. mère de Jésus-Christ,  
à Toi la gloire et la  
majesté.

مريم الحمامة الحسنة،  
مريم والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح، لك  
المجد والعز.

Ἀ̅Λ̅Λ̅Η̅Λ̅Ο̅Υ̅ΙΑ̅  
ἄ̅Λ̅Λ̅Η̅Λ̅Ο̅Υ̅ΙΑ̅  
ἄ̅Λ̅Λ̅Η̅Λ̅Ο̅Υ̅ΙΑ̅ ...

Alléluia, alléluia, هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا  
alléluia...

Quand le prêtre dit :

Ἁ̅Γ̅Ι̅ΟΥ̅ Μ̅Α̅ΡΙ̅Α̅.

Sainte Marie

القديسة مريم.

L'assemblée répond :

Ἀ̅Μ̅Η̅Ν̅.

Amen.

آمين.

*Quand le prêtre commence « Il s'est incarné et s'est fait homme », il met une pincée d'encens dans l'encensoir en commémoration de l'incarnation du Seigneur dans les entrailles de la vierge...la braise est la braise de la divinité, et l'encensoir est le ventre de la vierge.*

Lorsque le prêtre dit :

ἘΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ. Par la croix. من قبل الصليب.

L'assemblée répond :

ΑΜΗΝ ΤΗΝΑΖΤ. Amen nous croyons. حقاً نؤمن.

Quand le prêtre dit :

ΚΑΤΑ ΝΕΦΕΒΗΟΤΙ. Selon ses œuvres. حسب أعماله.

L'assemblée répond :

ΚΑΤΑ ΤΟ ἔΛΕΟΣ σου Selon Ta miséricorde كرحمتك يا رب، وليس  
ΚΥΡΙΕ: ΚΕ ΩΗ ΚΑΤΑ ΤΑΣ Seigneur, et non selon كخطايانا.  
ἀμαρτίας ἡμῶν. nos péchés.

Le diacre présente l'encensoir au prêtre et lorsque le prêtre dit :

Ἡ ἀ ΠΩΝΘ ἈΠΙΚΟΣΜΟΣ. Pour la vie du monde. عن حياة العالم.

L'assemblée répond :

ΑΛΗΘΟΣ ΠΙΣΤΕΥΟΥΜΕΝ. En vérité, nous حقاً نؤمن.  
croyons.

Et quand le prêtre dit :

ΟΥΟΖ ἠνεψτανθο. Vivifiantes. المحييتين.

L'assemblée répond :

ΤΕΝΝΑΖΤ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ Nous croyons que cela هو نؤمن أن هذا  
ἔΕΝ ΟΥΜΕΘΩΜΗ: ΑΜΗΝ. est en vérité. Amen. بالحقيقة. أمين.

Quand le prêtre tient le pain, les diacres qui servent l'autel allument les bougies jusqu'à « Amen amen amen nous proclamons Ta mort... ». Ensuite le prêtre signe le pain et dit :

ΕΤΑΦΩΠΕΖΜΟΤ. Il rendit grâce. وشكر.

Βερεμωρε ερεοε. Il le benit. وباركه.

Βερεραστιαζιν ωωοε. Et le sanctifia. وقدسسه.

L'assemblée répond à chaque fois par :

Βωην. Amen. آمين.

Et au troisième signe ils poursuivent :

Πιστερωμεν κε Nous croyons, nous نؤمن ونعترف ونمجد.  
ωωολοσωμεν κε confessons et nous  
λοζαζωμεν. glorifions.

Puis lorsque le prêtre dit :

Φαι αριτε επαερφευε. En mémoire de moi. هذا اصنعوه لذكرى

L'assemblée répond :

Φαι πε ζεν ορωεωηη: Ceci est en vérité. هذا هو بالحقيقة.  
ωωην. Amen. آمين.

Ensuite le prêtre signe le calice 3 fois comme précédemment et à chaque fois, l'assemblée répond par « Amen » et ils poursuivent à la 3<sup>ème</sup> fois :

Κε παλιν πιστερωμεν De même, nous أيضاً نؤمن ونعترف  
κε ωωολοσωμεν κε croyons, nous ونمجد.  
λοζαζωμεν. confessons et nous  
glorifions.

Lorsque le prêtre dit :

Φαι αριτε επαερφευε. En mémoire de moi. هذا اصنعوه لذكرى

L'assemblée répond :

Φαι οη πε ζεν Ceci est aussi en vérité. هذا هو أيضاً بالحقيقة.  
ορωεωηη: ωωην. Amen. آمين.

Quand le prêtre dit :



Ψαῖτι.

A mon retour.

إلي أن أجيئ.

L'assemblée répond :

<p>                 ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ: ΤΟΝ                  ΘΑΝΑΤΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ                  ΚΑΤΑΣΤΕΛΟΜΕΝ ΚΕ ΤΗΝ                  ΑΣΙΑΝ ΣΟΥ ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ ΚΕ                  ΤΗΝ ΑΝΑΛΗΨΙΝ ΣΟΥ ἸΗΣΟΥ                  ΧΡΙΣΤΟΥ                  ΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ: ΚΕ                  ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ ΚΥΡΙΕ:                  ΚΕ ΔΕΟΜΕΘΑ ΣΟΥ Ο ΘΕΟΣ                  ΗΜΩΝ.             </p>	<p>                 Amen. Amen. Amen, nous                  proclamons Ta mort                  Seigneur (Jésus), nous                  célébrons Ta sainte                  Résurrection, nous                  confessons Ton Ascension,                  aux cieux. Nous Te louons,                  nous Te bénissons, nous                  Te rendons grâce ô                  Seigneur, et nous                  T'implorons ô notre Dieu.             </p>	<p>                 آمين. آمين. آمين.                  بموتك يا رب                  نبشر، وبقيامتك                  المقدسة                  وصعودك                  إلى السموات،                  نعترف. نسيحك،                  نباركك، يا رب                  نشكرك يا رب                  ونتضرع إليك يا                  إلهنا.             </p>
--	--	---

Lorsque le prêtre dit :

Πευ θεν ζωβ νιβεν.

En toute chose.

وفى كل حال.

Le diacre dit :

<p>                 ΟΥΩΨΤ ἈΦΨ θεν                  ΟΥΖΟΨ ΝΕΥ ΟΥΘΕΡΤΕΡ.             </p>	<p>                 Prosternez-vous                  devant Dieu avec                  crainte et tremblement.             </p>	<p>                 اسجدوا لله                  بخوف ورعدة.             </p>
---	---	--

Et l'assemblée répond :

<p>                 Ψενθωσ εροκ τενουον                  εροκ τενψευψι ἄμοκ                  τενουωψτ ἄμοκ.             </p>	<p>                 Nous Te louons, nous                  Te bénissons, nous Te                  servons (Seigneur), et                  nous T'adorons.             </p>	<p>                 نسيحك. نباركك.                  نخدمك (يارب) نسجد                  لك.             </p>
--	---	---

Le diacre dit :

Προσχωμεν: ΑΜΗΝ.

Soyons attentifs Amen.

نُصت. آمين.

Quand le prêtre dit :

Ἦσωμα εφοραβ ἤταϚ. Son corps sacré. جسدا مقدسا له.

L'assemblée répond :

†ἸναϚ†: ἀωην. Nous croyons. نُؤمن.

Le prêtre poursuit :

†Διαθηκη ἔβερι ἤταϚ. De Sa nouvelle alliance. للعهد الجديد الذي له.

L'assemblée répond :

Κε παλιν †ἸναϚ†: De même nous croyons. وأيضا نُؤمن.  
ἀωην.

Le prêtre continue :

Μεμ οὔωνθ ἔνεεϚ Et vie éternelle à ceux وحياة أبدية لمن يتناول  
ἔννηεθναδι ἔβολ ἔθητϚ. qui y communient. منه.

L'assemblée répond :

Κῤριε ἔλεἕσον: Κῤριε Pitié Seigneur, pitié يا ربُّ إرحم، يا ربُّ  
ἔλεἕσον: Κῤριε Seigneur, pitié إرحم، يا ربُّ إرحم.  
ἔλεἕσον. Seigneur.

Après cela, le prêtre prie les oraisons, puis quand il dit « ναποστολικης νεκκλησια -  
Universelle et apostolique » le diacre répond :

Προσευζαθε ἕπερ της Priez pour la Paix de صلوا من اجل سلام  
ἱρηνης της ἁγιας ل'Église orthodoxe de الواحدة المقدسة الجامعة  
μونهاς καθολικης κε Dieu : une, sainte, الرسولية كنيسة الله  
ἁποστολικης universelle et الارثوذكسية.  
ορθοδοξου του Θεου apostolique.  
εκκλησιας.

L'assemblée répond :

Κῦριε ἐλέησον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

Pour l'oraison de la hiérarchie, le diacre dit :

Προσεύχασθε ἕπερ τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν παπα ἀββα (...)	παπα κε πατριάρχου κε ἀρχιεπίσκοπου τῆς μεγαλοπόλεως Ἀλεξανδρίας: κε τὸν ὀρθόδοξων ἡμῶν ἐπίσκοπων.	Priez pour notre grand-prêtre, le pape abba (---), Pape, patriarche et archevêque de la mégalopole d'Alexandrie et tous nos évêques orthodoxes.	صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا ... ، بابا وبطريك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الاسكندرية، وسائر أساقفتنا الارثوذكسيين.
---	--	---	--

L'assemblée répond :

Κῦριε ἐλέησον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

Pour l'oraison des hygoumènes, des prêtres et des diacres, le diacre dit :

Προσεύχασθε ἕπερ τῶν ἡγουμενων κε ἱερωτευτων κε διακωνων κε ὑποδιακωνων επτα ταξιατων τοῦ Θεοῦ τῆς ἐκκλησίας.	Priez pour les higoumènes, les prêtres, les diacres, les sous-diacres, et les sept degrés de l'Eglise de Dieu.	صلوا من أجل القمامسة و القسوس والشمامسة والايوذايونيين وسبع طغمت كنيسة الله.
---	--	--

L'assemblée répond :

Κῦριε ἐλέησον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

Lorsque le prêtre dit « ντεκναι ναν τηροῦ εἰσοπ - aie pitié de nous tous ensemble »

l'assemblée répond :

ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς ὁ Πατήρ	ὁ Aie pitié de nous ὁ Dieu le Père Tout-Puissant.	ارحمننا يا الله الآب، ضابط الكل.
-----------------------------	---	----------------------------------

Παντοκράτωρ.

Pour l'oraison du lieu, le diacre dit :

Προσέτρεχε ὑπερ τῆς  
σωτηρίας τοῦ κόσμου  
καὶ τῆς πόλεως ἡμῶν  
ταύτης καὶ τῶν χωρῶν  
καὶ νησῶν καὶ  
μοναστηρίων.

Priez pour le salut du  
monde, de cette ville,  
de toutes les villes, des  
régions, des îles et des  
monastères.

صلوا من أجل خلاص  
العالم، ومدینتنا هذه،  
وسائر المدن والأقالیم  
والجزائر والأديرة.

L'assemblée répond :

Κυριε ἐλεῆσον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

Si le prêtre le souhaite, il peut dire « Πεκλαος - Ton peuple » et l'assemblée répond :

Ελεῆσον: ἐλεῆσον: ἐλεῆσον: ἡμᾶς  
ὁ Θεὸς ὁ Πατὴρ ὁ Παντοκράτωρ.  
Ελεῆσον: ἐλεῆσον: ἐλεῆσον: ἡμᾶς  
ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν.  
Ελεῆσον: ἐλεῆσον: ἐλεῆσον: ἡμᾶς  
ὁ Θεὸς καὶ ἐλεῆσον ἡμᾶς.  
Κυριε ἐλεῆσον.

Aie pitié de nous, aie pitié de nous,  
aie pitié de nous ô Dieu le Père  
Pantocrator. Aie pitié de nous, aie  
pitié de nous, aie pitié de nous ô  
Dieu notre Sauveur.  
Aie pitié de nous, aie pitié de nous,  
aie pitié de nous ô Dieu et aie pitié  
de nous. Pitié Seigneur.

Χε ναὶ νᾶν: χε ναὶ νᾶν: χε ναὶ  
νᾶν Φψ Φιωτ πι Παντοκράτωρ.  
Χε ναὶ νᾶν: χε ναὶ νᾶν: χε ναὶ  
νᾶν Φψ πενσωτηρ.  
Χε ναὶ νᾶν: χε ναὶ νᾶν: χε ναὶ  
νᾶν Φψ ογοζ ναὶ νᾶν.  
Κυριε ἐλεῆσον.

- أرحمنا، أرحمنا، أرحمنا يا الله  
الآب ضابط الكل.  
- أرحمنا، أرحمنا، أرحمنا يا الله  
مخلصنا.  
- أرحمنا، أرحمنا، أرحمنا يا الله ثم  
ارحمنا.  
يا رب إرحم.

Puis le prêtre dit une des 3 oraisons (les eaux, les plantations, ou les fruits). Du 12 Baouna au 9 Baba (du 19 juin au 11 octobre), le prêtre dit l'oraison pour les eaux et le diacre répond :

<p>                 Ἰωβδ̅ ἐξεν̅ π̅ξι̅νω̅ω̅ι                  ἐ̅πω̅ω̅ι ἵ̅τε̅ ν̅ι̅α̅ρ̅ω̅ο̅ν                  ὠ̅ω̅ο̅ν δ̅εν̅                  τ̅αι̅ρο̅υ̅π̅ι̅ θ̅αι̅ ζ̅ι̅ν̅α̅ ἵ̅τε̅                  Π̅ι̅Χ̅ρ̅ι̅σ̅τ̅ο̅ς Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅                  ἑ̅ω̅ο̅ν ἐ̅ρω̅ο̅ν ἵ̅τε̅ϵ̅ν̅ο̅ν                  ἐ̅π̅ω̅ω̅ι κα̅τα̅ νο̅υ̅ω̅ι                  ἵ̅τε̅ϵ̅τ̅ ὠ̅πο̅ϵ̅νο̅ϵ̅                  ὠ̅π̅κ̅α̅ζ̅ι                  ἵ̅τε̅ϵ̅ϵ̅λ̅α̅νο̅υ̅ω̅τε̅ν δ̅α̅                  ν̅ι̅ω̅η̅ρ̅ι ἵ̅τε̅ ν̅ι̅ρ̅ω̅ω̅ι                  ἵ̅τε̅ϵ̅τ̅ ὠ̅φ̅η̅ο̅ζ̅ε̅μ                  ἵ̅ν̅ι̅τε̅β̅η̅ω̅ο̅ν̅ι̅ ἵ̅τε̅ϵ̅ϵ̅λ̅α̅                  ν̅εν̅νο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅.             </p>	<p>                 Implorez pour la                  montée des eaux des                  fleuves en cette année.                  Que le Christ notre                  Dieu les bénisse, les                  rende abondantes et                  réjouisse la face de la                  terre. Qu'Il prenne soin                  des hommes, sauve les                  animaux et nous                  pardonne nos péchés.             </p>	<p>                 أطلبوا عن صعود                  مياه الأنهار في هذه                  السنة لكي يباركها                  المسيح إلهنا ويصعد                  كمقدارها ويفرح وجه                  الأرض ويعولنا                  نحن البشر ويعطى                  النجاة للبهايم،                  ويغفر لنا                  خطايانا.             </p>
--	---	---

L'assemblée répond :

<p>                 Κ̅ϵ̅ρ̅ι̅ε̅ ἐ̅λ̅ε̅η̅σ̅ον̅. Κ̅ϵ̅ρ̅ι̅ε̅                  ἐ̅λ̅ε̅η̅σ̅ον̅. Κ̅ϵ̅ρ̅ι̅ε̅                  ἐ̅λ̅ε̅η̅σ̅ον̅.             </p>	<p>                 Pitié Seigneur,                  Seigneur,                  Seigneur.             </p>	<p>                 pitié                  pitié             </p>	<p>                 يا ربُّ إرحم. يا ربُّ                  إرحم. يا ربُّ إرحم.             </p>
--	--	---	---

Du 10 Baba au 10 Touba (du 12 octobre au 19 janvier), le prêtre dit l'oraison pour les plantations et le diacre répond :

<p>                 Ἰωβδ̅ ἐξεν̅ ν̅ι̅ϵ̅ι̅τ̅ ν̅ε̅μ                  ν̅ι̅ϵ̅ι̅μ ν̅ε̅μ ν̅ι̅ρ̅ω̅τ̅ ἵ̅τε̅                  τ̅κο̅ι̅: δ̅εν̅ τ̅αι̅ρο̅υ̅π̅ι̅ θ̅αι̅                  ζ̅ι̅ν̅α̅ ἵ̅τε̅ Π̅ι̅Χ̅ρ̅ι̅σ̅τ̅ο̅ς                  Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅ ἑ̅ω̅ο̅ν ἐ̅ρω̅ο̅ν                  ἵ̅τω̅ρ̅α̅ι̅α̅ι̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅                  ἵ̅τω̅ρ̅α̅ω̅α̅ι̅ ψ̅α̅ν̅τω̅ρ̅ζ̅ω̅κ̅                  ἐ̅β̅ο̅λ̅ δ̅εν̅ ο̅ρ̅η̅ν̅ι̅ω̅τ̅             </p>	<p>                 Implorez pour les                  semences, les fourrages, et                  les produits des champs                  en cette année. Que le                  Christ notre Dieu les                  bénisse ; qu'elles croissent                  et se multiplient jusqu'à                  l'accomplissement en                  donnant de nombreux             </p>	<p>                 أطلبوا عن الزروع                  والعشب ونبات                  الحقل في هذه                  السنة لكي يباركها                  المسيح إلهنا لتنمو                  وتكثر الى أن تكمل                  بثمرة عظيمة                  ويتحنن على             </p>
---	---	--

ἄκαρπος	ὄρος	fruits. Que le Seigneur	التي	جبلته
ἄντεψυενθῆτ	ῥα	prenne en affection	يداه،	صنعتها
περὶ πλάσμα ἔτα	νεψυχῶν	l'homme, œuvre de ses		ويغفر لنا خطايانا.
θαμιοψ	ἄντεψυχα	hands, et nous pardonne		
νενοβι	ἡμῶν ἔβωλ.	nos péchés.		

L'assemblée répond :

Κῆριε ἔλεῆσον.	Κῆριε	Pitié Seigneur,	pitié	يا ربُّ إرحم.
ἔλεῆσον.	Κῆριε	Seigneur,	pitié	يا ربُّ إرحم.
ἔλεῆσον.		Seigneur.		

Du 11 Touba au 11 Baouna (du 20 janvier au 18 juin), le prêtre dit l'oraison pour les fruits et le diacre répond :

Πῶς ἔχεν	νιῆρ	ἄντε	Implorez pour les	أطلبوا
ἄψε	νεμ	νικαρπος	vents du ciel, les fruits	السماء وثمرات الأرض
ἄκασι	νεμ	ψα	de la terre, les arbres,	والشجر والكروم وكل
νεμ	ψα	νιῶψην	les vignes et tout	شجرة مثمرة في كل
ῶψην		νιβεν	arbre fruitier dans	المسكونة لكي يباركها
ἄντεψυκαρπος	ετ	ῥεν	l'univers. Que le	المسيح إلها ويكملها
τοικοῦμενη	θῆρς	ῥινα	Christ notre Dieu les	سالمة بغير آفة، ويغفر
ἄντε	Πῆρς	Πεννοῦτ	bénisse et les amène à	لنا خطايانا.
ἔρωον	ἄντεψυχοκοῦ	ἔβωλ	maturité sans	
ῥεν	ονῥιρηνη	ἄβνε	dommage et nous	
ἄκασι	ἄντεψυχα	νενοβι	pardonne nos péchés.	
ἡμῶν	ἔβωλ.			

L'assemblée répond :

Κῆριε ἔλεῆσον.	Κῆριε	Pitié Seigneur,	pitié	يا ربُّ إرحم.
ἔλεῆσον.	Κῆριε	Seigneur,	pitié	يا ربُّ إرحم.
ἔλεῆσον.		Seigneur.		

Le prêtre peut également dire une oraison combinée à la place des trois précédentes à laquelle le diacre répond :

<p>                 Ἰωβ ε̅χεν νι̅αηρ ἵτε                  ἴφε νεμ νικαρπος ἵτε                  ἵκαρι: ἵξιμουσι ἐ̅πωσι                  ἵτε νιαρων ἡ̅μων:                  νικιτ̅ νεμ νικιμ̅ νεμ                  νιρωτ ἵτε ἵκοι: θ̅ινα                  ἵτε Π̅χς Πεννοτ̅ ἵμοι                  ἕρωι ο̅ροθ                  ἵτεϷγενθ̅ητ θ̅α                  πεϷπ̅λασμα ἕτα νεϷχιϷ                  θαμιοϷ ἵτεϷχα̅ νεννοβ̅ι                  ναν ἕβολ̅.             </p>	<p>                 Implorez pour les                  vents du ciel et les                  fruits de la terre, la                  montée des eaux des                  fleuves, les semences,                  les fourrages et les                  produits des champs.                  Que le Christ notre                  Dieu les bénisse, et                  prenne en affection                  l'homme, œuvre de ses                  mains, et nous                  pardonne nos péchés.             </p>	<p>                 اطلبوا عن أهوية                  السماء وثمرات                  الأرض وصعود مياه                  الأنهار والزرع                  والعشب ونبات                  الحقل في هذه                  السنة لكي يباركها                  المسيح إلها ويتحنن                  على جبلته التي                  صنعتها يداه ويغفر لنا                  خطايانا.             </p>
--	--	---

L'assemblée répond :

<p>                 Κ̅ριε ἕλε̅ησον. Κ̅ριε                  ἕλε̅ησον. Κ̅ριε                  ἕλε̅ησον.             </p>	<p>                 Pitié Seigneur,                  Seigneur,                  Seigneur.             </p>	<p>                 يا ربُّ إرحم. يا ربُّ                  إرحم. يا ربُّ إرحم.             </p>
--	--	---

Après que le prêtre dit « Toute œuvre bonne », l'assemblée répond :

<p>Κ̅ριε ἕλε̅ησον.</p>	<p>Pitié Seigneur.</p>	<p>يا ربُّ إرحم.</p>
------------------------	------------------------	----------------------

Pour l'oraison des offrandes, le diacre dit :

<p>                 Προ̅ς̅εν̅ζα̅ς̅θε ἵπερ των                  ἄ̅ξιων τι̅μιων δω̅ρων                  το̅υ̅των̅ κε̅ θ̅υ̅σιων                  ἡ̅μων̅ κε̅                  προ̅ς̅φε̅ρον̅των̅.             </p>	<p>                 Priez pour ces saints et                  précieux dons, pour                  nos sacrifices et pour                  ceux qui les ont offerts.             </p>	<p>                 صلوا من أجل هذه                  القرايين المقدسة                  الكريمة، وضحايانا،                  والذين قدموها.             </p>
---	---	--

L'assemblée répond :

<p>Κ̅ριε ἕλε̅ησον.</p>	<p>Pitié Seigneur.</p>	<p>يا ربُّ إرحم.</p>
------------------------	------------------------	----------------------

Après cela, le prêtre dit la commémoration des saints et à la fin le diacre dit :

<p>Μ̅η̅ε̅τω̅ μα̅ρο̅υ̅τα̅ο̅ὸ̅</p>	<p>Que les lecteurs</p>	<p>فليقولوا القارئون</p>
----------------------------------	-------------------------	--------------------------

ἠνιραν: ἵτε $\overline{\text{NENIO}} \overline{\text{EON}}$	récitent les noms, de	أسماء آبائنا البطارقة
ἁπατριαρχης	nos saints pères les	القديسين الذين رقدوا.
εταρενκοτ:	$\overline{\text{POC}}$ patriarches qui se sont	الرب ينيح نفوسهم
μαυτον ἠνονψυχη	endormis, que le	أجمعين، ويغفر لنا
τηροτ: οτοθ ἵτεϷα	Seigneur leur accorde	خطايانا.
nennovi nan ebol.	le repos de leurs âmes	
	et nous pardonne nos	
	péchés.	

Puis le diacre dit « **Ερχεσ** » et récite les noms des patriarches depuis St Marc et l'assemblée répond par « Que leurs saintes bénédictions »

Ερχεσ κε $\overline{\text{ΠΡΕCΒΙΕC}}$ : της	Par les prières et les	بصلوات وشفاعات ذات
πανασιας ἵπερεν Δοζοτ:	intercessions de la	كل قداسة، الممجة
αχραντοτ	toute sainte, la pure	الطاهرة المباركة
ἵπερεν ἁλοσημενης:	et bénie notre Dame	سيدتنا والدة الإله
Δεσπινης ἠμων:	la mère de Dieu,	الدائمة البتولية مريم.
Θεοτοκοτ κε ἁι Παρθενοτ	toujours vierge,	
Μαριας.	Marie.	

Κε το ἁσιοτ προφητοτ: κε	Et le saint prophète	والقديس النبي
προδρομοτ βαπτιστοτ: κε	précurseur, le	السابق المعمدان
μαρτυροτ Ιωαννοτ.	Baptiste Jean le	الشهيد يوحنا.
	martyr.	

Κε το ἁσιο $\overline{\text{C}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{F}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}$ :	Et saint Etienne	والقديس إستفانوس
τοτ αρχηδιακονοτ: κε	l'archidiacre et	رئيس الشمامسة
πρωτο μαρτυροτ.	premier martyr.	وأول الشهداء.

Κε των ἁσιων:	Et les saints apôtres	والقديسين الرسل
ἁποστολων ενδοζων:	glorieux, les	الممجدين والأنبياء
προφητων: κε	prophètes, les	والحسني الظفر
καλλινικων: μαρτυρων	victorieux martyrs et	الشهداء وكل مصاف
κε παντων των χορων	tous les chœurs des	القديسين.
των ἁσιων σοτ.	saints.	

Αββα (...) κριοτ: τοτ	Abba (...) le père,	أبنا ... السيد رئيس
ἀρχιεπισκοποτ: της	l'archevêque de la	المدينة أساقفة



μεγαλο πολεως ville d'Alexandrie, et  
 Αλεξανδριας: κε των nos évêques  
 Ορθοδοξων Ημων orthodoxes  
 επικοπων των appréciés, et pour les  
 ευχαριστηριων: κε defunts et leur repos  
 υπερσυνεσεως κε et nos pères les  
 αναπαυσεως: κε των saints.  
 αστων πατερων Ημων.

العظمي الاسكندرية،  
 وأساقفتنا  
 الأرثوذكسيين،  
 المشكورين، ومن أجل  
 الراقدين ونياحتهم  
 وآبائنا القديسين.

Οται (α) Μαρκοϋ του Le premier, Saint  
 ασιοϋ αποστολοϋ: Marc l'apôtre,  
 ευαγγελιστοϋ: l'évangéliste, le chef  
 αρχιεπισκοποϋ κε des évêques et le  
 μαρτυροϋ martyr.

الأول، القديس مرقس  
 الرسول  
 الإنجيلي  
 والأساقفة  
 والشهيد.

...

...

...

Κε παντων των Et tous ceux qui ont  
 ορθοδιδαξαντων: τον enseigné la parole de  
 λουσον: της αληθιας: vérité avec droiture,  
 Ορθοδοξων: επικοπων les évêques  
 πρεσβυτερων: διακονων orthodoxes, les  
 κληρικων κη λαικων κε prêtres, les diacres,  
 τουτων κε παντων: le clergé, les laïcs  
 ορθοδοξων: αμην orthodoxes. Amen

وجميع الذين علموا  
 كلمة الحق باستقامة،  
 الأساقفة  
 الارثوذكسيين  
 والقسوس والإكليروس  
 والعلمانيون. هؤلاء  
 وجميع الارثوذكسيين.  
 آمين.

Noms des patriarches qui se sont endormis :

- |  |                                   |                              |
|--|-----------------------------------|------------------------------|
| Α. Παπα Μαρκοϋ του<br>ασιοϋ ευαγγελιστοϋ | 1. Pape St. Marc<br>l'évangéliste | 1. القديس مار مرقس<br>الرسول |
| Β. Παπα Ανιανου                          | 2. Pape Anianos                   | 2. البابا إنيانوس            |
| Γ. Παπα Μιλιοϋ                           | 3. Pape Milieus                   | 3. البابا ميلιος             |
| Δ. Παπα Κερδωνου                         | 4. Pape Kerdonou                  | 4. البابا كردونوس            |

ε̄. Παπα Ἐπιμοῦ	5. Pape Epiemou	5. البابا لإبريموس
ϛ̄. Παπα Ιουστοῦ	6. Pape Iostos (Juste)	6. البابا يسطس
ζ̄. Παπα Οὐμενίου	7. Pape Oumenios	7. البابا أومانيوس
η̄. Παπα Μαρκιανῶ	8. Pape Markianos	8. البابا مرقيانوس
θ̄. Παπα Καλαβτιανῶ	9. Pape Kalavtianos	9. البابا كلادنيوس
ῑ. Παπα Ἀγρεππινῶ	10. Pape Agréppinios	10. البابا آغريبنوس
ιᾱ. Παπα Ιουλιανῶ	11. Pape Yulianos (Julien)	11. البابا يوليανوس
ιβ̄. Παπα Δημητριῶ ᾱ	12. Pape Dimitri I	12. البابا ديمتريوس الأول
ιγ̄. Παπα Ιερακλας	13. Pape Yaraklas	13. البابا ياراκلاس
ιδ̄. Παπα Διονυσίου	14. Pape Denis	14. البابا ديونييسيوس
ιε̄. Παπα Μαξιμου	15. Pape Maxime	15. البابا مكسيموس
ιϛ̄. Παπα Θεῶνα	16. Pape Théona	16. البابا ثاؤنا
ιζ̄. Παπα Πετροῦ ᾱ	17. Pape Pierre I	17. البابا بطرس الأول
ιη̄. Παπα Αρχελαῶ	18. Pape Archelaos	18. البابا أرشيلائوس
ιθ̄. Παπα Ἀλεξανδρου ᾱ	19. Pape Alexandre I	19. البابا ألكسندروس
κ̄. Παπα Ἀθανασίου ᾱ	20. Pape Athanase I (l'Apostolique)	20. البابا أثناسيوس الرسول
κᾱ. Παπα Πετροῦ β̄	21. Pape Pierre II	21. البابا بطرس الثاني
κβ̄. Παπα Τιμοθεῶ ᾱ	22. Pape Timothée I	22. البابا تيموثاوس الأول
κγ̄. Παπα Θεοφιλου ᾱ	23. Pape Théophile I	23. البابا ثاوفيلس

κδ. Παπα Κυριλλου ᾱ	24. Pape Cyril I	24. البابا كيرلس الأول
κε. Παπα Διοσκορου ᾱ	25. Pape Dioscore I	25. البابا ديسقورس الأول
κϛ. Παπα Τιμοθεου β̄	26. Pape Timothée II	26. البابا تيموثاوس الثاني
κζ. Παπα Πετρου ς̄	27. Pape Pierre III	27. البابا بطرس الثالث
κη. Παπα Αθανασιου β̄	28. Pape Athanase II	28. البابا أثناسيوس الثاني
κθ. Παπα Ιωαννου ᾱ	29. Pape Jean I	29. البابا يوحنا الأول
λ. Παπα Ιωαννου β̄	30. Pape Jean II	30. البابا يوانس الثاني
λα. Παπα Διοσκορου β̄	31. Pape Dioscore II	31. البابا ديسقورس الثاني
לב. Παπα Τιμοθεου ς̄	32. Pape Timothée III	32. البابا تيموثاوس الثالث
(Σεηροϋ πατριαρχοϋ Αντιοχιας.)	τοϋ (Pape Sévère Patriarche d'Antioche)	(البابا ساويرس بطيريك أنطاكية)
λγ. Παπα Θεοδοσιου ᾱ	33. Pape Théodose I	33. البابا ثاؤدوسيوس
λδ. Παπα Πετρου δ̄	34. Pape Pierre IV	34. البابا بطرس الرابع
λε. Παπα Δαμιανου	35. Pape Damien	35. البابا داميانوس
λϛ. Παπα Αναστασιου	36. Pape Anastasius	36. البابا انسطاسيوس
λζ. Παπα Ανδρονικου	37. Pape Andronicus	37. البابا أندرونيقوس
λη. Παπα Βενιαμιν ᾱ	38. Pape Benjamin I	38. البابا بنيامين الأول
λθ. Παπα Αγαθοϋ	39. Pape Aghathon	39. البابا أغاتون
μ. Παπα Ιωαννου ς̄	40. Pape Jean III	40. البابا يوحنا الثالث

ⲙⲁ. Παπα Ἰσαακ	41. Pape Isaac	.41. البابا إسحاق
ⲙⲃ. Παπα Συμεων ⲁ	42. Pape Simon I	.42. البابا سيمون الأول
ⲙⲥ. Παπα Ἀλεξανδρου Β	43. Pape Alexandre II	.43. البابا ألكسندروس الثاني
ⲙⲇ. Παπα Κοσμα ⲁ	44. Pape Côme I	.44. البابا قسما الأول
ⲙⲉ. Παπα Θεόδωρου	45. Pape Théodore	.45. البابا ثاؤدروس
ⲙⲉ̅. Παπα Χαιηλ ⲁ	46. Pape Khaïl I	.46. البابا خائيل الأول
ⲙⲗ. Παπα Μινη ⲁ	47. Pape Mina I	.47. البابا مينا الأول
ⲙⲏ. Παπα Ιωαννου Δ	48. Pape Jean IV	.48. البابا يوحنا الرابع
ⲙⲐ. Παπα Μαρκου Ϛ	49. Pape Marc II	.49. البابا مرقس الثاني
ⲏ. Παπα Ιακωβου	50. Pape Jacques	.50. البابا يعقوب
ⲏⲁ. Παπα Συμεων Β	51. Pape Simon II	.51. البابا سيماون الثاني
ⲏⲃ. Παπα Ιωσηφ ⲁ	52. Pape Yousab I	.52. البابا يوساب
ⲏⲥ. Παπα Χαιηλ Β	53. Pape Khail II	.53. البابا خائيل الثاني
ⲏⲇ. Παπα Κοσμα Β	54. Pape Côme II	.54. البابا قسما الثاني
ⲏⲉ. Παπα Σενουθιου (Ϡενουδα ⲁ)	55. Pape Sanotius (Shenouda I)	.55. البابا سانوتيوس (شنودة الأول)
ⲏⲉ̅. Παπα Χαιηλ Ϛ	56. Pape Khail III	.56. البابا خائيل الثالث
ⲏⲗ. Παπα Γαβριηλ ⲁ	57. Pape Gabriel I	.57. البابا غبريال الأول
ⲏⲏ. Παπα Κοσμα Ϛ	58. Pape Côme III	.58. البابا قزما الثالث
ⲏⲐ. Παπα Μακαριου ⲁ	59. Pape Macaire I	.59. البابا مقاريوس الأول
ⲗ. Παπα Θεοφανιου	60. Pape Théophanius	.60. البابا ثاؤفانيوس

ζ̄α. Παπα Μινα Β̄	61. Pape Mina II	61. البابا مينا الثاني
ζ̄β. Παπα Αβρααμ	62. Pape Abraham	62. البابا أبرآم بن زرعة
ζ̄γ. Παπα Φιλοθεου	63. Pape Philothéos	63. البابا فيلوثاوس
ζ̄δ. Παπα Ζαχαριας	64. Pape Zacharie	64. البابا زخارياس
ζ̄ε. Παπα Σενουθιου Β̄	65. Pape Shénouda II	65. البابا شنودة الثاني
ζ̄ϛ. Παπα Χριστοδολου Χριστοδολος	66. Pape Khristodolos (servant du Christ)	66. البابا خرستوذولس (عبد المسيح)
ζ̄ζ. Παπα Κυριλλου Β̄	67. Pape Cyril II	67. البابا كيرلس الثاني
ζ̄η. Παπα Μιχαηλ ᾱ	68. Pape Michel I	68. البابا ميخائيل الأول
ζ̄θ. Παπα Μακαριου Β̄	69. Pape Macaire II	69. البابا مقاريوس الثاني
ο̄. Παπα Γαβριηλ Β̄	70. Pape Gabriel II	70. البابا غبريال الثاني (بن تريك)
ο̄α. Παπα Μιχαηλ Β̄	71. Pape Michel II	71. البابا ميخائيل الثاني
ο̄β. Παπα Ιωαννου ε̄	72. Pape Jean V	72. البابا يؤانس الخامس
ο̄γ. Παπα Μαρκου ς̄	73. Pape Marc III	73. البابا مرقس الثالث
ο̄δ. Παπα Ιωαννου Ϸ̄	74. Pape Jean VI	74. البابا يؤانس السادس
ο̄ε. Παπα Κυριλλου ϸ̄	75. Pape Cyril III	75. البابا كيرلس الثالث (بن لقلق)

οϛ̄. Παπα Ἀθανασίου ϛ̄	76. Pape Athanase III	.76. البابا أثناسيوس الثالث
οζ̄. Παπα Σαβιηλ ϛ̄	77. Pape Gabriel III	.77. البابا غبريال الثالث
οη̄. Παπα Ιωαννου ϛ̄	78. Pape Jean VII	.78. البابا يؤانس السابع
οθ̄. Παπα Θεοδοσιου Β̄	79. Pape Théodose II	.79. البابا ثيودوسيوس الثاني
π̄. Παπα Ιωαννου Η̄	80. Pape Jean VIII	.80. البابا يؤانس الثامن
πᾱ. Παπα Ιωαννου Θ̄	81. Pape Jean IX	.81. البابا يؤانس التاسع
πβ̄. Παπα Βενιαμιν Β̄	82. Pape Benjamin II	.82. البابا بنيامين الثاني
πς̄. Παπα Πετροϛ ε̄	83. Pape Pierre V	.83. البابا بطرس الخامس
πδ̄. Παπα Μαρκοϛ Δ̄	84. Pape Marc IV	.84. البابا مرقس الرابع
πε̄. Παπα Ιωαννου Ῑ	85. Pape Jean X	.85. البابا يؤانس العاشر
πεϛ̄. Παπα Σαβριηλ Δ̄	86. Pape Gabriel IV	.86. البابا غبريال الرابع
πζ̄. Παπα Ματθεοϛ ᾱ	87. Pape Mettaous I (Matthieu)	.87. الباب متاؤس الأول
πη̄. Παπα Σαβριηλ ε̄	88. Pape Gabriel V	.88. البابا غبريال الخامس
πθ̄. Παπα Ιωαννου ιᾱ	89. Pape Jean XI	.89. البابا يؤانس الحادى عشر
π̄. Παπα Ματθεοϛ Β̄	90. Pape Mettaous II	.90. البابا متاؤس الثاني
πδ̄. Παπα Σαβριηλ ϛ̄	91. Pape Gabriel VI	.91. البابا غبريال السادس

ϥβ. Παπα Μιχαηλ ϩ̄	92. Pape Michel III	.92 البابا ميخائيل الثالث
ϥγ. Παπα Ιωαννου ιβ̄	93. Pape Jean XII	.93 البابا يوانس النقادى الثانى عشر
ϥδ. Παπα Ιωαννου ιγ̄	94. Pape Jean XIII	.94 البابا يوانس الثالث عشر
ϥε. Παπα Σαβιηλ ζ̄	95. Pape Gabriel VII	.95 البابا غبريال السابع
ϥϛ. Παπα Ιωαννου ιδ̄	96. Pape Jean XIV	.96 البابا يوانس الرابع عشر
ϥζ. Παπα Σαβριηλ η̄	97. Pape Gabriel VIII	.97 البابا غبريال الثامن
ϥη. Παπα Μαρκου ε̄	98. Pape Marc V	.98 البابا مرقس الخامس
ϥθ. Παπα Ιωαννου ιε̄	99. Pape Jean XV	.99 البابا يوانس الخامس عشر
ρ̄. Παπα Μετθεου ϩ̄	100. Pape Mettaous III	.100 البابا متاؤس الثالث
ρα. Παπα Μαρκου ϩ̄	101. Pape Marc VI	.101 البابا مرقس السادس
ρβ. Παπα Μετθεου Δ̄	102. Pape Mettaous IV	.102 البابا متاؤس الرابع
ργ. Παπα Ιωαννου ιϛ̄	103. Pape Jean XVI	.103 البابا يوانس السادس عشر
ρδ. Παπα Πετρου ϩ̄	104. Pape Pierre VI	.104 البابا بطرس السادس
ρε. Παπα Ιωαννου ιζ̄	105. Pape Jean XVII	.105 البابا يوانس السابع عشر

ρ̄ε̄. Παπα Μαρκοῦ ζ̄	106. Pape Marc VII	مرقس البابا	106. البابا السابع
ρ̄ζ. Παπα Ιωαννοῦ η̄	107. Pape Jean XVIII	يوانس البابا	107. البابا الثامن عشر
ρ̄η. Παπα Μαρκοῦ θ̄	108. Pape Marc VIII	مرقس البابا	108. البابا الثامن
ρ̄θ. Παπα Πετροῦ ζ̄	109. Pape Pierre VII	بطرس البابا	109. البابا السابع
ρ̄ι. Παπα Κυριλλοῦ Δ̄	110. Pape Cyril IV	كيرلس البابا	110. البابا الرابع
ρ̄ια. Παπα Δημητριοῦ β̄	111. Pape Dimitri II	ديمتريوس البابا	111. البابا الثاني
ρ̄ιβ. Παπα Κυριλλοῦ ε̄	112. Pape Cyril V	كيرلس البابا	112. البابا الخامس
ρ̄ιζ. Παπα Ιωαννοῦ ιθ̄	113. Pape Jean XIX	يوانس البابا	113. البابا التاسع عشر
ρ̄ιδ. Παπα Ακαριοῦ ς̄	114. Pape Macaire III	مكاروريوس البابا	114. البابا الثالث
ρ̄ιε. Παπα Ιωσηφ β̄	115. Pape Yousab II	يوساب البابا	115. البابا الثاني
ρ̄ις̄. Παπα Κυριλλοῦ ε̄	116. Pape Cyril VI	كيرلس البابا	116. البابا السادس
ρ̄ις̄. Παπα Σηνοῦδα τ̄	117. Pape Shénouda III	الابا شنودة	117. البابا الثالث

Le diacre peut ensuite dire le chant de Πινιωτ̄:

Πινιωτ̄ αββα Αντωνι: Le grand abba العظيم أنبا أنطونيوس،  
 νεω πιθωμι αββα Παυλε: Antoine, le juste abba والبار أنبا بولا،



νευ	πιρωμτ	ε̅ϑ̅ϛ	Paul, les trois, saints	والقديسون	الثلاثة
Υακαριος:	αββα	ιωαννης	Macaire, Jean le petit,	مقارات،	أنا
πικολοβος:	αββα	Πιρωι:	saint Pichoï et saint	القصير،	أنا
αββα	Παυλε:	νεنيοτ̅	Paul, nos deux saints	أنا	أبوانا
ἠρωμεος	Υαζιμος	νευ	pères romains	القديسان	الروميان
Δουετιος:	αββα	Υωχη:	Maxime et Dométien,	مكسيموس	
αββα	ιωαννης	Χαμη:	abba Moïse, abba Jean	ودوماديوس،	أنا
αββα	Δαμηλ:	αββα	Camé, abba Daniel,	موسى،	أنا
Ησιδωρος:	αββα	Παδωμ:	abba Isidore, abba	كاما،	أنا
αββα	Ϥενοτ̅:	κε	Pacôme, abba	أنا	أنا
Παφνοτ̅:		αββα	Chénouté, abba	أنا	أنا
Παρρωμα:	αββα	Ϥεχι.	Pafnouti, abba	أنا	أنا
			Parçoma, abba Téji.	وأنا	أنا
				برسوم،	أنا
				رويس.	

Κε	παντων	των	Et tous ceux qui ont	وجميع	الذين	علموا
ορθοδοξωντων:	τον	ορθοδοξωντων:	enseigné la parole de	كلمة	الحق	باستقامة،
λοσον:	της	ἀληθιας:	vérité avec droiture,	الأساقفة		
Ορθοδωζων:	ἐπισκοπων		les évêques	الارثوذكسيين		
ἡρεσβυτερων:	διακωνων		orthodoxes, les	والقسوس	والإكليروس	
κληρικων	κη	λαικων	prêtres, les diacres, le	والعلمانيون.	هؤلاء	
κε	παντων:	ορθοδοξων:	clergé, les laïcs	وجميع	الارثوذكسيين.	
ορθοδοξων:	ἀμην.		orthodoxes. Amen	أمين.		

Πιρωτ̅ le grand à la place du précédent:

Πιρωτ̅	αββα	Δαντωνι:	Le grand abba	أنا	العظيم
πιτελιος	θεν	νιασαθον:	Antoine, le parfait de	أنطونيوس	الكامل
νευ	πιθ̅μη	αββα	bonté, et le juste Paul	الصالحات،	والبار
πιωορπ	ἠἀναχωριτης:		le premier anachorète,	أول	السواح،
αββα	Υακαρι		abba Macaire revêtu	أنا	أنا
πιπνευματοφορος:	αββα		de l'esprit, Abba	مقار	اللابس
Υακαρι	πιεπισκοπος:		Macaire l'évêque	أنا	مقار
πιμενριτ	ἠτε	Π̅χ̅ς:	bien-aimé du Christ,	أنا	أنا
Υακαρι	πιπρεσβυτερος:		abba Macaire le	أنا	أنا
			prêtre, abba Jean	يؤانس	القمص،
				أنا	

αββα	ΙΩΑΝΝΗΣ	l'higoumène,	abba	الرجل	بيشوي
ΠΙΣΗΣΟΥΜΕΝΟΣ:	αββα Πιῳωι	Pichoï,	l'homme	أنا	الكامل،
ΠΙΡΩΜΙ	ἸΣΤΕΛΙΟΣ:	αββα	parfait, abba	إيسيدوروس	القس،
ΗΣΙΔΩΡΟΣ	ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:	prêtre, nos deux saints	pères	القديسان	أبونا
ΝΕΝΙΟΨ	ΕΘΥ	ἸΡΩΜΕΟΣ	romains	الروميان	ماكسيموس
ΜΑΖΙΜΟΣ	ΝΕΜ	ΔΟΜΕΤΙΟΣ:	abba Moïse le fort	ودوماديوس،	أنا
αββα	ΜΩΣΗ	ΠΙΜΑΤΟΙ	soldat, abba	الجندي	موسى
αββα	ΔΑΝΙΗΛ	l'higoumène,	abba	القوي،	أنا دانيال
ΠΙΣΗΣΟΥΜΕΝΟΣ:	αββα	Chénouté		القمص،	أنا شنودة
ΨΕΝΟΥΨ		l'archimandrite, abba		رئيس	المتوحدين،
ΠΙΔΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ:	ΝΕΜ	Samuel le confesseur,		أنا	صموئيل
αββα	ΣΑΜΟΥΗΛ	saints, que leurs		المعترف،	وكل
ΠΙΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ:	ΝΕΜ	πῶρος	saintes	مصاف	القديسين،
ΤΗΡΨ	ἸΝΤΕ	ΝΙΕΘΥ:	ere	بركاتهم	المقدسة
ΠΟΥΣΜΟΥ	ΕΘΥ	ΨΩΠΙ	ΝΕΜΑΝ	تكون	معنا أمين.
ΔΩΗΝ.					

Le prêtre met une pincée d'encens et l'assemblée répond :

Ερε	ΠΟΥΣΜΟΥ	ΕΘΥ	ΨΩΠΙ	Que	leurs	saintes	بركتهم	المقدسة	تكون
ΝΕΜΑΝ:	ΔΩΗΝ.			bénédictions	soient	sur	معنا.	أمين.	
				nous.	Amen.				

Δοξα	σι	Κυριε:	Κυριε	Gloire	à	Toi	Seigneur,	المجد	لك	يا	رب،	يا	رب
ἐλεησον		Κυριε	Seigneur	gloire	à	Toi,		لك	المجد.	يا	رب	ارحم.	
ἐλεησον:		Κυριε	Seigneur	aie	pitié,			يا	رب	ارحم.	يا	رب	
εὐλοσησον:		Κυριε	Seigneur	aie	pitié,			باركنا.	يا	رب	نيحهم.		
ἀναπαύσον:	ΔΩΗΝ.		Seigneur	bénis-nous,				أمين.					
			Seigneur	accorde	leur	le	repos.	Amen.					

Lorsque le prêtre dit :

Ψα	ἐβολ.	Jusqu'à	la	fin.	إلى	التمام
----	-------	---------	----	------	-----	--------

L'assemblée répond :

Ωσπερ	ην	κε	εστε	εστιν	Tel	qu'il	fut,	ainsi	soit-	كما	كان	وهكذا	يكون،
-------	----	----	------	-------	-----	-------	------	-------	-------	-----	-----	-------	-------

ἀπογενεας ις γενεαν κε il, de génération en  
 παντας τους εωνας génération et pour les  
 των εωνων: αμην. siècles des siècles.  
 Amen. من جيل إلي جيل،  
 وإلي دهر الدهور.  
 آمين.

Quand le prêtre dit :

Ιρηνη πασι. La paix soit avec vous. السلام لكل.

L'assemblée répond :

Κε τω πνευματι σου. Et avec votre esprit. ولروحك أيضاً.

Lorsque le prêtre dit :

Θυοz ναθυοz. Immortels. غير المائتة.

L'assemblée répond :

Αμην. Amen. آمين.

Le prêtre reprend:

Πιcωα εθρ. Le Corps sacré. الجسد المقدس.

L'assemblée répond:

Πενορωυτ ἀπεκωα Nous adorons Ton  
 εθρ. Corps sacré. نسجد  
 لجسدك  
 المقدس.

Le prêtre dit:

Μεμ πιcνοy ετταινοyτ. Et le Sang précieux. والدم الكريم.

L'assemblée répond:

Μεμ πεκcνοy Et Ton Sang précieux. ولدملك الكريم.  
 ετταινοyτ.

Le prêtre continue:

Πτε Περ̄χ̄ς: ἵχε De Son Christ Tout , للذين مسيحه  
 πιΠαντοκρατωρ Πος Puissant le Seigneur الضابط الكل الرب إلهنا.  
 Πεννοϛϛ. Notre Dieu

Le diacre dit:

Δωην ἄωην Amen, amen, prions. آمين آمين صلوا.  
 ἡροσέρζασθε.

L'assemblée répond:

Κυριε ἐλεσον. Pitié Seigneur. يا ربُّ إرحم.

Le prêtre poursuit:

Ιρηνη πασι. La paix soit avec vous. السلام لكل.

L'assemblée répond:

Κε τω πνευματι σου. Et avec votre esprit. ولروحك أيضًا.

Le prêtre prie l'oraison de la fraction et après chaque partie, l'assemblée répond:

Κυριε ἐλεσον. Κυριε Pitié Seigneur, pitié يا ربُّ إرحم. يا ربُّ إرحم.  
 ἐλεσον. Κυριε Seigneur, pitié يا ربُّ إرحم.  
 ἐλεσον. Seigneur.

Puis on récite Notre Père :

Χε Πενιωτ ετθεν Notre Père, qui es aux أبانا الذي في  
 νιφνοῖ μαρεϛτοῖβο ἵχε cieux, Que Ton Nom السموات. ليتقدس  
 πεκραν , μαρεσι ἵχε soit sanctifié, Que Ton اسمك. ليأت  
 τεκμετοῖρο πετεθνακ règne vienne, Que Ta ملكوتك. لتكن  
 μαρεϛωπι ἄφρηϛ ἰεν volonté soit faite sur la مشيئتك. كما في  
 ἑφε νεμ ριχεν πικαρι , Donne-nous aujourd'hui السماء كذلك على  
 πενωικ ἵτε ρασϛ μνιϛ notre pain de ce jour. الأرض. خبزنا كففنا  
 ναν ἄφοοῖ , οῖοθ χα Pardonne-nous nos أعطنا اليوم. وأغفر

ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ , offenses comme nous  
 ἄφρητ̄ ζων ἴτενχω pardonnonns aussi à ceux  
 ΕΒΟΛ ἴνηετε ορον ἴταν qui nous ont offensés.  
 ερωοτ̄ , οροζ ἄπερεντεν Et ne nous soumetts pas  
 εδοτην επιρασμοσ , ἀλλὰ à la tentation Mais  
 ναζμεν εβολζα délivre-nous du mal.  
 πιπετζωοτ̄ ,

لنا ذنوبنا كما نغفر  
 نحن أيضا للمذنبين  
 إلينا. ولا تدخلنا في  
 تجربة. لكن نجنا  
 من الشرير.

Puis un des diacres dit :

Ἦεν Πχ̄ς Ιη̄ς Πεν̄οσ̄: Par le Christ Jésus  
 notre Seigneur

بالمسيح يسوع ربنا

Un autre lui répond :

Ἰας κεφαλ̄ας ἴμων τω Inclinez la tête devant  
 Κυριω κλιν̄ατε. le Seigneur.

إحنوا رؤوسكم للرب.

Puis l'assemblée ou un diacre lui dit :

Ενωπιον σοῦ Κυριε Devant Toi Seigneur.

أمامك يارب

Le diacre reprend :

Προσχωμεν Θεοῦ μετα Soyons attentifs dans  
 φοβοῦ. Ἀμην. la crainte de Dieu.  
 Amen

أنصتوا بخوف الله. آمين

Le prêtre dit :

Ιρηνη πασι. La paix soit avec vous.

السلام للجميع.

L'assemblée répond :

Κε τω πνεῦματι σοῦ. Et avec votre esprit

ولروحك أيضًا.

Le prêtre prie les 3 grandes oraisons à voix basse, puis il dit « Souviens-Toi Seigneur  
 de nos assemblées, bénis-les », alors le diacre, la croix à la main, proclame et dit :

Ὡθ̄ις ἄμην: κε τω Nous avons été sauvés

ومع خلصت حقاً،

ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ: ΜΕΤΑ en vérité et avec Ton **روحك، ننت ب خوف**  
 ΦΟΒΟΥ **ΘΕΟΥ** esprit soyons attentifs **الله.**  
 ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ. avec crainte de Dieu.

L'assemblée répond :

ΔΩΗΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ. Amen, pitié Seigneur, **آمين يا ربُّ إرحم. يا**  
 ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ. ΚΥΡΙΕ pitié Seigneur, pitié **ربُّ إرحم. يا ربُّ إرحم.**  
 ΕΛΕΗΣΟΝ. Seigneur.

Lorsque le prêtre dit « Ἰὼ ἀγία τίς ἀγίης - Les saints dons aux saints », l'assemblée répond :

Ις ὁ ΠΑΝΔΣΙΟΣ ΠΑΤΗΡ: Ις Un est le Père Saint, **واحد هو الآب القدوس.**  
 ὁ ΠΑΝΔΣΙΟΣ ΥἴΟΣ: ΕΝ Un est le Fils Saint, **واحد هو الابن القدوس.**  
 ΤΟΠΑΝΔΣΙΟΝ ΠΝΕΥΜΑ: Un est l'Esprit Saint **واحد هو الروح القدس.**  
 ΔΩΗΝ. Amen. **آمين.**

Le prêtre dit :

ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ. La paix soit avec vous. **السلام للجميع.**

L'assemblée répond :

Κε τω ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ. Et avec votre esprit **ولروحك أيضاً.**

Quand le prêtre dit :

ΣΩΜΑ ΑΓΙΟΝ Κε ΕΜΑ Corps sacré et Sang **جسد مقدس، ودم**  
 ΤΙΜΙΟΝ ΑΛΗΘΙΝΟΝ ΙΗΣΟΥ précieux véritable de **كريم حقيقي، ليسوع**  
 ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΥἴΟΥ ΤΟΥ Jésus Christ Fils de **المسيح ابن إلهنا.**  
 ΘΕΟΥ ΗΜΩΝ: ΔΩΗΝ. notre Dieu Amen ! **آمين**

L'assemblée répond :

ΔΩΗΝ. Amen. **آمين.**

Quand le prêtre dit :

<p> <b>ΑΓΙΟΝ ΤΙΜΙΟΝ</b> <b>σωα κε</b>  <b>εμα</b> <b>αληθινον:</b> <b>Ιησου</b>  <b>Χριστου</b> <b>του Υιου</b> <b>του</b>  <b>Θεου</b> <b>ημων:</b> <b>αμην.</b> </p>	<p>                 Saints et précieux,                  Corps et Sang                  véritables de Jésus                  Christ Fils de notre                  Dieu Amen !             </p>	<p>                 مقدس وكريم، جسد                  ودم حقيقي، ليسوع                  المسيح ابن إلهنا.                  آمين.             </p>
--	---	--

L'assemblée répond :

<b>Αμην.</b>	Amen.	آمين.
--------------	-------	-------

Quand le prêtre dit :

<p> <b>Πισωα</b> <b>νευ</b> <b>πισνοϋ</b>  <b>ντε</b> <b>εωμανοτηλ</b>  <b>πεννοϋ†</b> <b>φαι</b> <b>πε</b> <b>θεν</b>  <b>οϋμεθωμ:</b> <b>αμην.</b> </p>	<p>                 Ceci est vraiment le                  Corps et le Sang                  d'Emmanuel notre                  Dieu. Amen !             </p>	<p>                 جسد ودم عمانوئيل                  إلهنا، هذا هو                  بالحقيقة. آمين.             </p>
---	---	---

L'assemblée répond :

<b>Αμην †ναζ†.</b>	Amen je crois.	حقاً أوّمن.
--------------------	----------------	-------------

Le prêtre dit ensuite la confession, devant lui se tient un diacre avec dans les mains un linge en forme de triangle, à sa main droite une croix et à sa main gauche une bougie. Il dit le répons de la confession :

<p> <b>Αμην</b> <b>αμην</b> <b>αμην</b>  <b>†ναζ†</b> <b>†ναζ†</b> <b>†ναζ†</b>  <b>χε</b> <b>θαι</b> <b>τε</b> <b>θεν</b> <b>οϋμεθωμ</b>  <b>αμην.</b> <b>πρωβ</b> <b>εϋρη</b>  <b>εχων</b> <b>νευ</b> <b>εχεν</b>  <b>χριστιανος</b> <b>νιβεν</b>  <b>εταρχος</b> <b>ναν</b> <b>εοβητου</b>  <b>χε</b> <b>αριπενμενι</b> <b>θεν</b> <b>πι</b>  <b>ωΠος.</b> </p>	<p>                 Amen ! Amen ! Amen !                  Je crois, je crois, je crois                  que cela est en vérité.                  Amen ! Implorez pour                  nous et pour tous les                  chrétiens qui nous ont                  recommandé de nous                  souvenir d'eux dans la                  maison du Seigneur.             </p>	<p>                 آمين. آمين. آمين.                  أوّمن. أوّمن. أوّمن. أن                  هذا هو بالحقيقة.                  آمين. اطلبوا عنا وعن                  كل المسيحيين الذين                  قالوا لنا من أجلهم،                  أذكرونا في بيت الرب.             </p>
--	--	--

<p> <b>Ιρηνη</b> <b>κε</b> <b>αγαπι</b> <b>Ιησου</b>  <b>Χριστου</b> <b>μεθ</b> <b>υμων</b>  <b>ψαλλατε</b> <b>χω</b> </p>	<p>                 Que la paix et l'amour                  de Jésus Christ soient                  avec vous. Chantez :                  Alléluia ! Priez pour             </p>	<p>                 سلام ومحبة يسوع                  المسيح تكون معكم،                  رتلوا بنشيد هليلويا             </p>
--	--	--

ἀλληλοῦν.	que nous méritons de	صلوا من أجل التناول
Προσευχᾶς ὑπὲρ τῆς	communier à ces	باستحقاق من هذه
ἀξίας μεταληψέως	Saints, Purs et Célestes	الاسرار المقدسة
ἀχραντῶν κε	Sacrements. Pitié	الطاهرة السمائية.
ἐποτρυνῶν τῶν ἀσίων	Seigneur.	يا رب ارحم.
μυστηρίων.		
Κυριε ἐλέησον.		

L'assemblée répond :

Δοξα σοι Κυριε Δοξα σοι.	Gloire à Toi Seigneur,	المجد لك يا رب،
	gloire à Toi.	المجد لك.

Puis elle chante le psaume 150 :

Ἀλληλοῦν.	Alléluia.	هلليويا.
-----------	-----------	----------

Ὑμῶν ἐφ' ἃς ἐν ἁγίῳ	Louez Dieu en Son	سبحوا الله في جميع
ἁγίῳ ἡμεῖς. Ἀλ.	sanctuaire. Alléluia.	قديسيه. هلليويا.

+ Ὑμῶν ἐροῦν ἃς ἐν	+ Louez-Le au	سبحوه في جلد قوته.
πυλῶν ἡμεῖς τε.	firmament de Sa	هلليويا.
Ἀλ.	puissance. Alléluia.	

Ὑμῶν ἐροῦν ἐργῶν σου	Louez-Le en Ses	سبحوه على مقدرته.
τεκμηρίων. Ἀλ.	œuvres de vaillance.	هلليويا.
	Alléluia.	

+ Ὑμῶν ἐροῦν κατὰ	+ Louez-Le en toute Sa	سبحوه ككثرة عظمته.
ἡμεῖς τε.	grandeur. Alléluia.	هلليويا.
τεκμηρίων. Ἀλ.		

Ὑμῶν ἐροῦν ἃς ἐν	Louez-Le par l'éclat du	سبحوه بصوت البوق.
ἁγίῳ ἡμεῖς. Ἀλ.	cor. Alléluia.	هلليويا.

+ Ὑμῶν ἐροῦν ἃς ἐν	+ Louez-Le par la	سبحوه بالمزمار
ἁγίῳ ἡμεῖς τε.	harpe et la cithare.	والقيثار. هلليويا.
Ἀλ.	Alléluia.	

Ὑμῶν ἐροῦν ἃς ἐν	Louez-Le par la danse	سبحوه بدفوف
------------------	-----------------------	-------------



<p>θανκευκει νευ et le tambour. Alléluia.          θανχορος. Δλ̄.</p>		<p>وصوف. هليلويا.</p>
<p>+ Ξουορ έροϋ θεν + Louez-Le par les          θανκαπ νευ cordes et les flûtes.          ογορσανον. Δλ̄. Alléluia.</p>		<p>سبحوه بأوتار وأرغن.          هليلويا.</p>
<p>Ξουορ έροϋ θεν Louez-Le par les          θανκτυβαλον ένεσε cymbales sonores.          τοτςμη. Δλ̄. Alléluia.</p>		<p>سبحوه بصنوج حسنة          الصوت. هليلويا.</p>
<p>+ Ξουορ έροϋ θεν + Louez-Le par les          θανκτυβαλον ήτε cymbales          οτςέψηληλοτς. Δλ̄. triomphantes. Alléluia.</p>		<p>سبحوه بصنوج          التهليل. هليلويا.</p>
<p>Πιϋι νιβεν μαροτςουορ Que tout ce qui respire,          τηροτς έφραν ήΠορ loue le nom du          πεννοτς. Seigneur notre Dieu.</p>		<p>كل نسمة فلتسبح          اسم الرب الهنا.</p>
<p>+ Δοξα Πατρι κε Ύιω + Gloire au Père, au          κε άστίω Πνευματι. Fils et au Saint-Esprit.</p>		<p>المجد للآب والأبن          والروح القدس.</p>
<p>Κε νρ̄ν κε άι κε ιϋ τοτς Maintenant et toujours          έωνας των έωνων et dans les siècles des          άμην. siècles. Amen</p>		<p>الآن وكل أوان وإلى          دهر الداهرين آمين.</p>
<p>+ Δλληλοτςια άλ̄: + Alléluia ! Alléluia !          Δοξα ϋι ο θεορ ήμων. Gloire soit à notre          Dieu.</p>		<p>المجد لإلهنا هليلويا.</p>
<p>Δλληλοτςια άλ̄: πίωορ Alléluia ! Alléluia !          φα πεννοτς πε άλ̄. Gloire soit à notre          Dieu. Alléluia !</p>		<p>المجد لإلهنا هليلويا.</p>
<p>+ Ιηϋ Πχϋ πωρη ήΦτ + Ô Jésus-Christ Fils de          ϋωτεμ έρον οτορ ναι Dieu écoute-nous et aie          ναν. pitié de nous.</p>		<p>يا يسوع المسيح ابن          الله، إسمعنا وإرحمنا.</p>

Après cela, ils chantent :

Κεμαρωοῦτ ἀληθως:	Tu es béni en vérité,	مبارك انت بالحقيقة
νευ Πεκιωτ ἡαααθου:	avec Ton Père très bon	مع ابيك الصالح والروح
νευ πιπνευμα εθρ: χε	et le Saint Esprit, car	القدس لأنك (اتيت
(ακι) ακωτ ἡμον.	Tu es (venu) et Tu	وخلصتنا).
	nous as sauvés.	

S'il y a du temps, on peut chanter :

Πιωικ ἡτε ἡωνθ: εταρι	Le pain de Vie, qui est	خبز الحياة الذى نزل
επεχτ: ναν εβολθεν	descendu pour nous	من السماء، وهب
τφε: αφτ ἡπωνθ	du ciel, a donné la vie	الحياة للعالم.
ἡπικουου.	au monde	

ἡθο ζωι Παρια: ἀρεραι	et toi, Marie, tu as	وأنت أيضاً يا مريم
θεν τενεχι: ἡπιωαννα	porté en ton sein la	حملت في بطنك المن
ἡνο ἡτον: εταρι	manne spirituelle qui	العقلى الذى أتى من
εβολθεν Φιωτ.	est venu du Père.	الآب.

Ἀρεμασφ αβνε θωλεβ:	Tu L'as enfanté sans	ولדתه بغير دنس،
αφτ ναν ἡπερσωμα:	souillure et Il nous a	وأعطانا جسده ودمه
νευ περσνοφ	donné son Corps et	الكريم فحيننا الى
ετταιηοῦτ: ανωνθ ψα	son Sang précieux	الأبد.
ενεε.	pour que nous ayons la	
	vie éternelle.	

Σετωοῦνοῦ χαροκ: ἡχε	Les chérubins et les	يقوم حولك الشارويم
νιΧερουβιου: νευ	séraphins se tiennent	والسارافيم ولا
νιΣεραφιου: σεῶναῦ	autour de Toi et ne	يستطيعون أن ينظروك.
εροκ αν.	peuvent Te regarder	

Ἰενναῦ εροκ ἡμνι:	Nous Te contemplons	ونحن ننظرك كل يوم
ζιχεν πιωανερψωοῦψι:	sur l'autel tous les	على المذبح، ونتناول
τενδι εβολθεν	jours et nous	من جسدك ودمك
πεκωμα νευ πεκ ἡνοφ	communions à ton	الكريم.
ετταιηοῦτ.	Corps et ton Sang	
	précieux	

Εθε φαι τενδισι: ἡμο	Pour cela nous te	من أجل هذا نعظمك
----------------------	-------------------	------------------

ἀζιως ἑν magnifions avec mérite  
 θαυματολογία: par des louanges  
 ὑποφητικον. prophétiques.

بإستحقاق  
 بتماجيد  
 نبوية.

Χε ἀρχαζι εὐβητ: ἔθαν  
 ἕβηοῦ ἐνταῖνοῦτ τβακι  
 ἕθοῦαβ ἔτε πιμωτ  
 ἔθοῦρο. Ils ont dit en ton  
 honneur de grandes  
 choses, toi la ville  
 sainte du grand Roi.

لانهم تكلموا من أجلك  
 بأعمال كريمة، أيتها  
 المدينة المقدسة  
 التي للملك العظيم.

Πεντσο τεντωβρ: Nous implorons et  
 ἕορενωαῶνι εἶναι: supplions d'obtenir la  
 εἰτεν νεῖρεσῖα: ἔτοτϷ  
 ὑπιμαίρωμι. miséricorde par ton  
 intercession auprès de  
 l'Ami du genre  
 humain.

نسأل ونطلب أن نفوز  
 برحمة، بشفاعتك  
 عند محب البشر.

εἰτεν νεῖρεσῖα ἔτε  
 τθεοτοκος ἕθοῦαβ  
 Μαρία: Πος ἀριζμοτ  
 ναν ὑπιχω ἕβολ ἔτε  
 νενοβι. Par les intercessions de  
 la Mère de Dieu, sainte  
 Marie, Seigneur  
 accorde-nous la  
 rémission de nos  
 péchés.

بشفاعات والدة الاله  
 القديسة مريم، يا رب  
 أنعم لنا بغفران  
 خطايانا.

εἰτεν νεῖρεσῖα ἔτε  
 νεῖρχηὰςτελος εἶοῦ  
 Μιχαηλ νεν Γαβρηλ:  
 Πος ἀριζμοτ ναν  
 ὑπιχω ἕβολ ἔτε  
 νενοβι. Par les intercessions  
 des archanges purs  
 Michel et Gabriel,  
 Seigneur accorde-nous  
 la rémission de nos  
 péchés.

بشفاعات رئيسى  
 الملائكة المقدسين  
 ميخائيل وغبريال يا رب  
 أنعم لنا بغفران  
 خطايانا.

Après cela on peut également dire :

Χε ἕσαρωοῦτ ἔχε  
 Φιωτ νευ πωηρι: νευ  
 πιΠνευμα εἶοῦ: ττριάς  
 ετχηκ ἕβολ: τενορωτ  
 ὑμος τενηωοῦ νας. Il est béni le Père, le  
 Fils et le Saint Esprit :  
 Trinité parfaite, nous  
 L'adorons et nous La  
 glorifions.

مبارك الآب والابن  
 والروح القدس، الثالوث  
 الكامل، نسجد له  
 ونمجده.

Canon final :

**ΔΩΗΝ:** ἁλ̄ δόξα Πατρι  
 κε Υἱω κε αὐτῷ  
 Πνεύματι: κε νῦν κε ἀ  
 κε ἰς τοὺς ἑὼνας τῶν  
 ἑὼνων ἁμην.

Amen ! Alléluia. Gloire  
 soit au Père, au Fils et  
 au Saint Esprit,  
 maintenant et toujours  
 et dans les siècles des  
 siècles. Amen !

امين هليلويا. المجد  
 للآب والابن والروح  
 القدس، الان وكل  
 اوان وإلي دهر  
 الدهور. آمين.

**Πενωψ** ἐβόλ ενχω  
 ἄμος: χε ὦ Πενος̄ Ἰησ̄  
 Πχ̄ς: ἑμοῦ ἐνιαηρ̄ ἦτε  
 ἔφε νεμ̄ νιμωοῦ  
 ἄφιαρ̄ο νεμ̄ νιςιϛ̄ νεμ̄  
 νιςιμ̄.

Nous clamons et nous  
 disons: ô Notre Seigneur  
 Jésus Christ bénis les  
 vents du ciel, les eaux  
 des fleuves et les plantes  
 et les fourrages.

نصرخ قائلين: يا ربنا  
 يسوع المسيح، بارك  
 أهوية السماء، مياه  
 النهر  
 والزرع  
 والعشب.

Ὑαρε πεκναῑ νεμ̄  
 τεκζιρηνη̄ οἱ ἴκοβτ̄  
 ἄπεκλαος̄.

Que Ta miséricorde et  
 Ta paix soient un  
 rempart pour Ton  
 peuple.

ولتكن  
 وسلامك  
 لشعبك.

رحمتك  
 حصنا

Ὑωϛ̄ ἄμῶν οτοζ̄ ναῑ  
 ναν̄. Κυριε̄ ἐλεησον̄  
 Κυριε̄ ἐλεησον̄ Κυριε̄  
 εὐλοσησον̄ ἁμην: ἑμοῦ  
 ἐροι: ἑμοῦ ἐροι: ἰς  
 ϛ̄μετανοιᾱ: χω̄ νηῑ  
 ἐβόλ χω̄ ἄπιςιμοῦ.

Sauve-nous et aie pitié  
 de nous. Pitié Seigneur,  
 Pitié Seigneur, Seigneur  
 bénis-nous, amen.  
 Bénissez-moi,  
 bénissez-moi, voici la  
 métanoia, pardonnez-  
 moi et dites la  
 bénédiction.

خلصنا وإرحمنا. يا رب  
 إرحم. يا رب إرحم. يا  
 رب بارك. آمين. باركوا  
 علي. باركوا علي. ها  
 مطانية. اغفروا لي.  
 قل البركة.

Le prêtre dit :

**Πχ̄ς** Πεννοῦϛ̄. Le Christ notre Dieu. ايها المسيحُ إلهنا.

L'assemblée répond :

**ΔΩΗΝ** εςεῶωπι. Amen ainsi soit-il. آمين يكون.

Puis le prêtre dit la bénédiction finale et l'assemblée récite le Notre Père.

## Liturgie de Saint Grégoire le théologien

Le prêtre commence la prière comme pour la liturgie de Saint Basile. Lors de la prière de la réconciliation au Fils, quand le prêtre dit « **ετερφοριν ὑψου** – conduisant à la mort », le diacre dit le répons de l'oraison de la réconciliation comme pour la liturgie de Saint Basile et l'assemblée répond par « **Κυριε ἔλεησον** - Pitié Seigneur ». A la fin de l'oraison de la réconciliation, l'assemblée chante l'aspasmos adam et le diacre dit ensuite le long **Ἀσπασεθε**. L'assemblée répond « **Ἐπιτεν νηπρεβια** – Par les intercessions ». Lors de l'anaphore, quand le prêtre dit « Tous agissent selon Ta parole, notre Maître », le diacre répond « Vous qui êtes assis, levez-vous ». Lorsque le prêtre dit « et bénir Ta grandeur », le diacre répond « Regardez vers l'orient ». Quand le prêtre arrive à « Ils louent, ils chantent, ils proclament et ils s'écrient en disant », le diacre dit « **Προσχωμεν** – Soyons attentifs ». L'assemblée chante alors l'aspasmos watos ou « **Ἄγιος ἄγιος ἄγιος: Κυριος σαβαωθ: πληρης ὁ οὐρανός κε ἡ γη της ἁγιας σου Δοξης** - Saint, Saint, Saint, Seigneur Sabaoth, ciel et terre sont remplis de Ta sainte gloire. »

Le prêtre dit « Saint, Saint... » et lorsqu'il arrive à « J'ai provoqué sur moi la sentence de la mort », l'assemblée répond par « **Κυριε ἔλεησον** - Pitié Seigneur » ; quand il dit « Tu as éclairé les égarés et les ignorants » l'assemblée répond par « **Κυριε ἔλεησον** - Pitié Seigneur » ; et lorsqu'il dit « Tu n'as pas détourné ton visage de la honte des crachats », l'assemblée répond par « **Κυριε ἔλεησον** - Pitié Seigneur ». Quand le prêtre dit « et donner à chacun suivant ses œuvres », l'assemblée répond « **Κατα το ἔλεος σου Κυριε: κε μη κατα τας ἁμαρτίας ἡμων** – Selon Ta miséricorde Seigneur, et non selon nos péchés ».

Le prêtre met une pincée d'encens dans l'encensoir en disant « Je T'offre Seigneur le symbole de ma liberté » et lorsqu'il arrive à « Tu m'as accordé d'offrir Ton corps par ce pain et ce vin », l'assemblée répond « **Ἀληθός πιστευόμεν** – En vérité, nous croyons ». Le prêtre encense ses mains trois fois et dit « Car la nuit où Tu t'es offert... » et lorsqu'il arrive à « immaculées et vivifiantes », l'assemblée répond « **ἸενναδϚ γε φαι πε δεν ουμεθωη: αμην** – Nous croyons que cela est en vérité. Amen ». Après les signes, quand le prêtre dit « selon toute chose, pour toute chose et en toute chose », le diacre répond par :

Ὁρωψὺτ ἀπιζιηβ ἠλοσοσ Prosternez-vous أسجدوا للحمل كلمة  
 ἠτε Ϝ†. devant l'agneau, le الله.  
 Verbe de Dieu.

Lorsque le prêtre dit « Le corps et le sang de notre salut », le diacre dit :

Προσχωμεν: ἀμην. Soyons attentifs, Amen نُنصت. أمين.

La suite de l'invocation du Saint-Esprit se déroule comme pour la liturgie de Saint Basile. Le prêtre dit ensuite les implorations « Oui nous te demandons ô Christ notre Dieu, affermis les fondations de l'Eglise... » et l'assemblée répond à chaque fois par « **Κυριε ἐλεησον** - Pitié Seigneur » et en conclusion l'assemblée répond par :

Κυριε ἐλεησον Κυριε Pitié Seigneur, pitié يا ربُّ إرحم. يا ربُّ إرحم.  
 ἐλεησον Κυριε Seigneur, pitié  
 ἐλεησον. Seigneur.

Le prêtre prie ensuite les petites oraisons : pour la paix, le patriarche, les évêques, les rois, ceux qui sont dans les palais, les offrandes, les exilés, les eaux, les plantations, les fruits et une deuxième imploration, et l'oraison du lieu. Pour les oraisons pour la paix et le patriarche, le diacre répond comme pour la liturgie de saint Basile, pour l'oraison pour les rois, le diacre dit :

Προσευχασθε ὑπερ των Priez pour nos rois صلوا من أجل ملوكنا  
 φιλοχριστων ἡμων (gouvernants), bien- محبي (رؤساتنا)  
 βασιλεων. aimés du Christ. المسيح.

L'assemblée répond :

Κυριε ἐλεησον. Pitié Seigneur. يا ربُّ إرحم.

Pour l'oraison pour ceux qui sont dans les palais, le diacre dit :

Προσευχασθε ὑπερ των Priez pour nos frères صلوا من أجل الذين  
 εντω παλατιω les croyants في البلاط من الاخوة  
 ἀδελφων πιστων κε orthodoxes qui sont المؤمنين  
 ορθοδοζων κε παντων dans les palais الأرثوذكسيين وسائر

των ἑστρατοπετων. (gouvernements) et الأجناد.  
pour tous les  
militaires.

L'assemblée répond :

Κῆριε ἐλεῆσον. Pitié Seigneur. يا ربُّ إرحم.

L'oraison pour les offrandes est la même que celle dans la liturgie de saint Basile.

Le diacre dit pour l'oraison pour les exilés :

Προσευζασθε ὑπερ των Priez pour les exilés. اجل صلوا من  
εχμαλωτων. المسبيين.

L'assemblée répond :

Κῆριε ἐλεῆσον. Pitié Seigneur. يا ربُّ إرحم.

Le prêtre poursuit l'oraison en disant « Accorde leur de retourner à leur foyer en paix », le diacre dit alors :

Κλινατε Θεοῦ μετα Prosternez-vous إسجدوا لله بخوف.  
φοβοῦ. devant Dieu avec  
crainte

Tout le peuple se prosterne devant le Seigneur, le prêtre se prosterne et dit l'oraison du servant à voix basse. A la fin l'assemblée chante trois fois :

Ελεῆσον ἡμᾶς ὁ Θεος ὁ Aie pitié de nous ὁ أرحمنا يا الله مخلصنا.  
σωτηρ ἡμῶν. Dieu notre Sauveur.

Le prêtre continue l'oraison et dit « Car Ton peuple et Ton Eglise... », puis termine en disant trois fois :

Χε ναι ναν Φ† Aie pitié de nous ὁ أرحمنا يا الله مخلصنا.  
πενσωτηρ. Dieu notre Sauveur.

L'assemblée répond en disant trois fois :

ΕΛΕΗσον ημας ο Θεος ο Αιε pitié de nous ô. أرحمنا يا الله مخلصنا.  
σωτηρ ημων. Dieu notre Sauveur.

Le prêtre prie ensuite l'oraison pour les eaux, ou les plantations, ou les fruits comme pour la liturgie de saint Basile puis il dit la seconde imploration « Guérison aux malades... » et l'assemblée répond à chaque fois par « Κύριε ἐλεῆσον - Pitié Seigneur » et en conclusion l'assemblée répond par :

Κυριε ἐλεῆσον. Κύριε Pitié Seigneur, pitié ربُّ يا ربُّ إرحم. يا ربُّ إرحم.  
ἐλεῆσον. Κύριε Seigneur, pitié إرحم. يا ربُّ إرحم.  
ἐλεῆσον. Seigneur.

Après le prêtre prie l'oraison du lieu comme pour la liturgie de saint Basile, puis la commémoration des saints et le diacre et l'assemblée répondent comme pour la liturgie de saint Basile. Pour les défunts, quand le prêtre dit :

Ζως αγαθος ομοζ Ο Dieu, très bon ami ومحب يا الله كصالح ومحب  
υμαιρωι Φ†. du genre humain. للبشر.

L'assemblée répond :

Βωλ ἐβολ χω ἐβολ	Absous, pardonne et	حل و أغفر وإصفح
ἀριστηχωριν ναη Φ†	remets nos péchés ô Dieu;	لنا يا الله عن ذلاتنا
ἠνενπαρπτωμα:	ceux que nous avons	التي صنعناها
νηῆταναιτου δεν πενορωϋ	commis volontairement	بإرادتنا والتي
νευ νηῆταναιτου δεν	et ceux que nous commis	صنعناها بغير إرادتنا
πενορωϋ αν: νηῆταναιτου	involontairement, ceux	والتي فعلناها
δεν ογέμι: νευ	que nous commis	بمعرفة والتي
νηῆταναιτου δεν	consciemment et ceux	فعلناها بغير
ογμετατέμι: νηετρηπ νευ	que nous avons commis	بمعرفة. الخفية
νηεθωωνθ ἐβολ: Ποc	par inadvertance, les	والظاهرة يا رب
εκέχατ ναη ἐβολ.	cachés et les manifestés.	أغفرها لنا.
	Seigneur pardonne-les-nous.	



Quand le prêtre dit :

Φηετῖρι ἄπιζοῦο Toi qui réalises plus  
 ἔνηετένερέτιν ἄωωοῦ: que nous ne pouvons  
 ιε νηέτενκατ ἔρωοῦ. demander ou  
 imaginer.

يا من يصنع أكثر مما  
 نسأل أو نفهم.

L'assemblée répond :

Ὠσπερην κε εστε εστιν Tel qu'il fut, ainsi soit-  
 ἄποσενεας ιε σενεαν κε il, de génération de  
 παντας τοῦς ἔωνας génération et pour les  
 των ἔωνων: ἄμην. siècles des siècles.  
 Amen.

كما كان وهكذا يكون،  
 من جيل إلي جيل،  
 وإلي دهر الدهور.  
 آمين.

Lors de l'introduction à la prière de la fraction, quand le prêtre dit « Seigneur béni »,  
 l'assemblée répond :

Ἀμην. Amen. آمين.

Le prêtre signe le sang et dit « Toi qui as béni en ce temps-là, bénis aussi  
 maintenant » ; l'assemblée répond :

Ἀμην. Amen. آمين.

Le prêtre signe le corps et dit « Toi qui as sanctifié en ce temps-là, sanctifie aussi  
 maintenant » ; et l'assemblée répond :

Ἀμην. Amen. آمين.

Le prêtre rompt le corps en disant « Toi qui as rompu en ce temps-là, romps encore  
 maintenant » et l'assemblée répond :

Ἀμην. Amen. آمين.

Lorsque le prêtre dit « Le Tout-puissant le Seigneur notre Dieu », le diacre dit :

Ἀμην ἄμην Amen, amen, prions. آمين آمين صلوا.  
 προσεῖζασθε.

L'assemblée répond:

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ ارحم.

Après la prière de la fraction et les prières au Fils, le diacre dit :

σωθεις ληνη: κε τω Nous avons été sauvés  
πνευματι σου: μετα en vérité et avec Ton  
φοβοϋ θεου esprit soyons attentifs  
προσχωμεν. avec crainte de Dieu.

L'assemblée répond :

Κυριε ελεησον. Κυριε Pitié Seigneur, pitie ربُّ يا ربُّ ارحم.  
ελεησον. Κυριε Seigneur, pitie ربُّ يا ربُّ ارحم.  
ελεησον. Seigneur.

La liturgie se poursuit ensuite jusqu'à la fin comme pour la liturgie de saint Basile.



## Liturgie de saint Cyril le grand (Le pilier de la Foi)

Le prêtre commence la prière comme pour la liturgie de Saint Basile. Lors de la prière de la réconciliation au Fils, quand le prêtre dit « de nous donner les uns les autres un saint baiser », le diacre dit le répons de l'oraison de la réconciliation comme pour la liturgie de Saint Basile et l'assemblée répond par « **Κυριε ελεησον** - Pitié Seigneur ». A la fin de l'oraison de la réconciliation, l'assemblée chante l'aspasmos adam :

**Εμμανουηλ Πεννοϋτ:** Emmanuel notre Dieu  
**δεν τενωητ ϋνοϋ:** δεν est maintenant au  
**π̄ωϋ ϋτε Πεϋιωτ: νεμ** milieu de nous, avec la  
**Πιπνα εϋϋ.** gloire de Son Père, et  
 du Saint-Esprit.

عمانوئيل إلهنا في  
 وسطنا الآن بمجد أبيه  
 والروح القدس.

**Ήτεϋμοϋ ερον τηρεν:** Qu'Il nous bénisse  
**ϋτεϋτοϋβο ϋνενζητ:** tous, purifie nos  
**ϋτεϋταλδο ϋνιωϋνι:** cœurs, guérisse les  
**ϋτε νενψϋχη νεμ** maladies de nos âmes  
**νενωωα.** et de nos corps.

ليباركنا كلنا ويطهر  
 قلوبنا ويشفي أمراض  
 نفوسنا وأجسادنا.

**Ήνοϋωϋτ ωμοκ ω** Nous T'adorons ô  
**Πϋς: νεμ Πεκιωτ** Christ, avec Ton Père  
**ϋαταθος: νεμ Πιπνα** très bon et le Saint  
**εϋϋ: χε (ακι) ακωϋ** Esprit car Tu es venu et  
**ωμον.** tu nous as sauvés. Aie  
 pitié de nous.

نسجد لك أيها  
 المسيح مع أبيك  
 الصالح والروح القدس  
 لأنك (أتيت) وخلصتنا.

Le diacre dit « Echangez un saint baiser... », l'assemblée répond « Miséricorde de paix, sacrifice de louange » puis lorsque le prêtre dit « Il est digne et juste... » et arrive à « Sur ce sacrifice et ce pain », l'assemblée répond par « **Κυριε ελεησον**- Pitié Seigneur ».

Le prêtre dit ensuite l'oraison pour la paix à laquelle le diacre répond :

**Ήωβε εχεν ϋερηνη** Implorez pour la paix  
**ϋτε ϋοϋ ωμαϋατς εϋϋ** de l'Église une, unique,  
 اطلبوا عن  
 الكنيسة  
 سلام  
 الواحدة

ἸΚΑΘΟΛΙΚΗ	sainte,	المقدسة	الوحيدة
ἸΑΠΟCΤΟΛΙΚΗ	universelle	et الرسولية،	الجامعة
ἸΕΚΚΛΗCΙΑ: ΝΕΜ ΠΟΥΧΑΙ	apostolique ; pour le	الله في	وخلص
ἸΦ† ΔΕΝ ΝΙΛΑΟC ΝΕΜ	salut que Dieu accorde	الشعوب، والهدوء في	كل مكان، ويغفر لنا
ΟΥCΕΜΝΙ ΔΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ:	aux peuples et le	خطايانا.	
ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ	réconfort en tout lieu		
ἸΒΟΛ.	et pour qu'Il nous		
	pardonne nos péchés.		

*L'assemblée répond :*

Κυριε ελεησον. Pitié Seigneur. يا ربُّ إرحم.

Le prêtre prie ensuite l'oraison pour les malades en disant « Les malades de Ton peuple », puis l'oraison pour les voyageurs en disant « Les voyageurs de Ton peuple ». Le diacre et l'assemblée répondent comme indiqué à la liturgie de saint Basile. Le prêtre prie ensuite l'oraison pour les eaux, les plantations, et les fruits, et le diacre et l'assemblée répondent comme indiqué à la liturgie de saint Basile.

Puis le prêtre prie l'oraison pour le roi en disant « Le roi (chef) de notre terre, ton serviteur » et le diacre dit :

ἸΩΒΖ ΖΙΝΑ ἸΤΕ ΠΧC	Implorez pour que le	اطلبوا لكي المسيح
ΠΕΝΝΟΥ† ΤΗΙΤΕΝ ἸΔΑΝΝΑΙ	Christ notre Dieu nous	إلهنا يعطينا رحمة
ΝΕΜ ΖΑΝΜΕΤΩΕΝΖΗΤ	accorde miséricorde et	ورأفة أمام الرؤساء
ἸΠΕἸΘΟ ἸΝΝΙΕΖΟΥCΙΑ	compassion auprès des	الأعزاء، ويعطف
ΕΤΑΜΑΖΙ: ἸΤΕΥΕΡΜΑΔΑΖΙΝ	gouvernants. Qu'Il	قلوبهم علينا
ἸΠΟΥΖΗΤ ἸΔΟΥΝ ἸΡΟΝ	adoucisse par Sa bonté	بالصلاح في كل
ἸΠΙΑCΑΘΟΝ ἸΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:	en tout temps leur	حين، ويغفر لنا
ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ	cœur et qu'Il nous	خطايانا.
ἸΒΟΛ.	pardonne nos péchés.	

*L'assemblée répond :*

Κυριε ελεησον. Pitié Seigneur. يا ربُّ إرحم.

Le prêtre dit la commémoration des saints à laquelle le diacre répond par ΠΗΕΤΩΥ - Que les lecteurs ». Le prêtre met une pincée d'encens dans l'encensoir et encense par-dessus l'autel et le calice en disant « Les dons et les offrandes » et le diacre et l'assemblée répondent comme indiqué à la liturgie de saint Basile.

Le prêtre prie l'oraison pour le patriarche et le diacre dit :

<p>                 Ἰωβζ ἔχεν ἰωνδ̅ νευ                  ἰταζο ἔρατϣ ἄπενιωτ                  ετταινοῦτ ἡαρχη̅ερεϣ                  παπα αββα (...) : ζινα                  ἵντε Π̅χ̅ς Πεννοῦτ                  ἄρεζ ἔπεϣωνδ̅ ναν                  ἡζανωηϣ ἡροϣπι νευ                  ζανχοῦ ἡζιρηνικον:                  ἡτεϣχα νεννοβι ναν                  ἔβολ.             </p>	<p>                 Implorez pour la vie de                  notre saint père le grand-                  prêtre, le pape anba                  (...).Que le Christ notre                  Dieu protège sa vie et le                  maintienne pour nous de                  nombreuses années                  calmes et paisibles et                  qu'Il nous pardonne nos                  péchés.             </p>	<p>                 اطلبوا عن حياة                  وقيام أبينا المكرم                  رئيس الكهنة البابا                  أنبا ... ، لكي                  المسيح إلها يحفظ                  لنا حياته سنين                  عديدة وأزمنة                  سلامية ويغفر لنا                  خطايانا.             </p>
---	--	---

L'assemblée répond :

<p>Κ̅ρυ̅ε̅ ἔλε̅η̅σον.</p>	<p>Pitié Seigneur.</p>	<p>يا ربُّ إرحم.</p>
---------------------------	------------------------	----------------------

Le prêtre prie l'oraison pour les évêques et le diacre dit :

<p>                 Ἰωβζ ἔχεν νενιοῦτ                  ἡ̅ε̅π̅ι̅σκο̅πο̅ς ἡ̅ο̅ρ̅θ̅ο̅δο̅ζ̅ο̅ς                  ετ ζεν μαι νιβεν ἵντε                  τοικοῦμενη τηρς: νευ                  νιζησοῦμενος νευ                  νι̅π̅ρε̅ς̅β̅υ̅τε̅ρο̅ς νευ                  νι̅δια̅κ̅ων: νευ ἰταζμα                  τηρϣ ἵντε τ̅ε̅κ̅κ̅λη̅σια:                  ζινα ἵντε Π̅χ̅ς Πεννοῦτ                  ἄρεζ ἔρωοῦ ἔβολζα                  πετζωοῦ νιβεν: ἡτεϣχα                  νεννοβι ναν ἔβολ.             </p>	<p>                 Implorez pour nos                  pères les évêques                  orthodoxes en tout                  lieu dans l'univers,                  pour les higoumènes,                  les prêtres, les diacres                  et tous les degrés de                  l'Église. Que le Christ                  notre Dieu les protège                  de tout mal et qu'Il                  nous pardonne nos                  péchés.             </p>	<p>                 اطلبوا عن آبائنا                  الأساقفة                  لأرثوذكسيين الذين                  في كل مواضع                  المسكونة، القمامة                  والقسوس                  والشمامسة، وكل                  طغمت الكنيسة،                  لكي يحفظهم                  المسيح إلها من كل                  شر، ويغفر لنا                  خطايانا.             </p>
---	---	--

L'assemblée répond :

<p>Κ̅ρυ̅ε̅ ἔλε̅η̅σον.</p>	<p>Pitié Seigneur.</p>	<p>يا ربُّ إرحم.</p>
---------------------------	------------------------	----------------------

Le prêtre prie ensuite l'oraison pour les autres orthodoxes et le diacre dit :

<p>                 Ἰωβὲ ἐχεν ἰσωπ                  ἠνιορθοδοξος ετθεν και                  νιβεν ἠτε τοικογμενη                  τηρς: εἰνα ἠτε Πχς                  Πεννοϛτ ταχρωϛ θεν                  πιναετ ἠορθοδοξος:                  οτοε ἠτεαρεε ερωϛ                  εβολεα πετρωϛ νιβεν                  ἠνιεροϛ τηροϛ ἠτε                  ποτωνε: ἠτεαχα νεννοβι                  ναν εβολ.             </p>	<p>                 Implorez pour le reste                  des orthodoxes                  partout dans                  l'univers. Que le                  Christ notre Dieu les                  raffermisse dans la foi                  orthodoxe, et les                  protège de tout mal                  tous les jours de leur                  vie et qu'Il nous                  pardonne nos péchés.             </p>	<p>                 اطلبوا عن باقي                  الأرثوذكسين الذين                  في كل مواضع                  المسكونة كلها، لكي                  المسيح إلها يثبتهم                  في الإيمان                  الأرثوذكسي،                  ويحفظهم من كل                  شر جميع أيام                  حياتهم، ويغفر لنا                  خطايانا.             </p>
---	---	--

L'assemblée répond :

Κυριε ελεησον. Pitié Seigneur. يا ربُّ إرحم.

Le prêtre prie ensuite l'oraison pour le lieu et le diacre dit :

<p>                 Ἰωβὲ ἐχεν ἰσευνι:                  ἠπαιτοπος εϛτ φαι: νευ                  τοπος νιβεν: νευ                  μοναστηριον νιβεν ἠτε                  νενιοτ ἠορθοδοξος.                  Μιωαγεϛ νευ νιθελλοι                  ετωπ ἠδητοϛ: νευ                  ἰσευνι ἠπικομοε τηρε                  ερσοπ: εἰνα ἠτε Πχς                  Πεννοϛτ ἀρεε ερωϛ                  εβολ εα πετρωϛ νιβεν:                  ἠτεαχα νεννοβι ναν                  εβολ.             </p>	<p>                 Implorez pour ce lieu,                  pour tout autre lieu,                  pour les monastères                  orthodoxes dans les                  déserts, pour les                  anciens qui y                  demeurent, et pour la                  tranquillité du monde                  entier. Que le Christ                  notre Dieu les protège                  de tout mal et qu'Il                  nous pardonne nos                  péchés.             </p>	<p>                 اطلبوا عن طمأنينة                  هذا                  الموضوع                  المقدس، وكل                  موضع، وكل دير                  لأبائنا الأرثوذكسين.                  البراري، والشيوخ                  السكان فيها،                  وطمأنينة العالم أجمع                  معاً، لكي يحفظهم                  المسيح إلها من كل                  شر، ويغفر لنا                  خطايانا.             </p>
---	---	--

L'assemblée répond :

Κῆρυε ἐλεῆσον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

Le prêtre prie ensuite l'oraison pour les présents et le diacre dit :

Ἰωβζ ἐχεν μηετόζι  
ἐρατοῦ ἁπαιμα οὔοζ  
ετοί ἠὺφῆρ ἠτωβζ  
νεμαν: ζινα ἠτε Π̄χ̄ς  
Πεννοῦτ̄ ἀρεζ ἐρωοῦ:  
ἠτεφρωιζ ἐρωοῦ:  
ἠτεφρωπ ἐροφ  
ἠννοῦτωβζ: οὔοζ  
ἠτεφναι νωοῦ: ἠτεφχα  
νεννοβι ναν ἐβολ.

Implorez pour ceux  
qui sont présents en ce  
lieu, et pour les  
participants à cette  
imploration avec nous.  
Que le Christ notre  
Dieu les garde, et  
reçoive leurs prières et  
aie pitié d'eux et qu'Il  
nous pardonne nos  
péchés.

اطلبوا عن القيام في  
هذا الموضوع،  
والمشتركين في  
الطلبه معنا، لكي  
يحفظهم المسيح إلهنا  
ويحرسهم، ويقبل إليه  
طلباتهم ويرحمهم،  
ويغفر لنا خطايانا.

L'assemblée répond :

Κῆρυε ἐλεῆσον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

Le prêtre prie ensuite l'oraison pour ceux qui nous ont recommandés de se souvenir d'eux et le diacre dit :

Ἰωβζ ἐχεν οὔοι νιβεν  
ἐταφζονζεν ναν  
ἐερωοῦμεῖ δεν νεντ̄ζο  
νευ νεντωβζ πιοῦαι  
πιοῦαι κατὰ πεφραν:  
ζινα ἠτε Π̄χ̄ς Πεννοῦτ̄  
ερωοῦμεῖ ἐπιὰζαθον  
ἠχοῦ νιβεν ἠτεφχα  
νεννοβι ναν ἐβολ.

Implorez pour tous  
ceux qui nous ont  
recommandé  
de nous souvenir d'eux  
dans nos demandes et  
nos supplications,  
chacun par son nom.  
Que le Christ notre  
Dieu se souviene  
d'eux en bien en tout  
temps et qu'Il nous  
pardonne nos péchés.

اطلبوا عن كل الذين  
أوصونا أن نذكرهم في  
سؤالتنا، وطلباتنا، كل  
أحد بإسمه، لكي  
المسيح إلهنا يذكرهم  
بالخير في كل حين،  
ويغفر لنا خطايانا.

L'assemblée répond :

Κῆρυε ἐλεῆσον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

A la fin de l'oraison, le diacre dit :

Ορωψτ ἕφτ ζεν Prosternez-vous اسجدوا لله بخوف  
 ορθοτ νεμ οἰχῶερτερ. devant Dieu avec ورعدة.  
 crainte et tremblement.

Le prêtre prie ensuite l'oraison du servant à voix basse et lorsqu'il dit « Afin que je Te bénisse en tout temps tous les jours de ma vie », l'assemblée répond :

Κυριε ελεησον. Pitié Seigneur. يا ربُّ إرحم.

Le prêtre prie ensuite l'oraison pour les prêtres et le diacre dit :

Ἰωβζ εχεν Implorez pour ce saint اطلبوا عن هذا  
 παικειερατικον εφτ φαι sacerdoce, et tous les الكهنوت المقدس،  
 νεμ ταζωα νιβεν grades sacerdotaux وكل الرتب الكهنوتية  
 ἰιερατικον ἰορθοδοζος: orthodoxes. Que le الأرثوذكسية، لكي  
 ζινα ἰτε Πχς Πεννορτ Christ notre Dieu les يستجيب لهم  
 ωτεμ ἔρων: ἰτεφρωις raffermissse, et prenne المسيح إلهنا،  
 ἔρων: ορθ ἰτεφτχομ pitié d'eux et qu'Il ويحرسهم ويقويهم  
 νωοτ: ἰτεφναι νωοτ: nous pardonne nos ويرحمهم، ويغفر لنا  
 ἰτεφχα νεννοβι ναν péchés. خطايانا.  
 ἐβολ.

L'assemblée répond :

Κυριε ελεησον. Pitié Seigneur. يا ربُّ إرحم.

Après cette oraison, le prêtre signe le peuple et dit « Nos assemblées, bénis-les », le diacre dit alors :

Ἰωβζ εχεν Implorez pour cette اطلبوا عن إجتماعنا  
 πενξινωοττ εδορν assemblée, et pour toute هذا، وعن كل إجتماع  
 φαι νεμ ξινωοττ assemblée des peuples الشعوب  
 εδορν νιβεν ἰτε νιλαος orthodoxes. Que le الأرثوذكسيين، لكي  
 ἰορθοδοζος: ζινα ἰτε Christ notre Dieu يباركها المسيح إلهنا  
 Πχς πεννορτ ἰωοτ qu'Il nous pardonne nos ويكملها بسلام،  
 ἔρων: ἰτεφχοκοττ péchés. ويغفر لنا خطايانا.



ἐβόλ θεν οὐζιρηνη:  
ἤτεψχα νεννοβι ναν  
ἐβόλ.

L'assemblée répond :

Κῆριε ἐλεησον. Pitié Seigneur. يا ربُّ إرحم.

Puis lorsque le prêtre dit « Par Ta bénédiction multiplies Ton peuple », le diacre répond :

Ἰκαθμενι ἀνασθητε. Vous qui êtes assis  
levez-vous. أيها الجلوس قفوا.

Puis quand il dit « Garde nous, protège nous, en toute chose », le diacre répond :

Ιε ἀνατολας βλέψατε. Regardez vers l'orient. وإلى الشرق أنظروا.

Puis lorsqu'il dit « Nous te louons avec eux en disant », le diacre dit :

Προσχωμεν. Soyons attentifs. فلننصت.

L'assemblée répond :

Χε ἅγιος ἅγιος ἅγιος: « Saint, Saint, Saint, قدوس. قدوس.  
Κῆριος σαβαωθ: Seigneur Sabaoth, le قدوس. رب الصابأوت.  
πληρης ὁ οὐρανός κε ἡ ciel et la terre sont السماء والأرض  
γη: της ἁγίας σου remplis de Ta sainte مملوءتان من مجدك  
δοξης. gloire. » الاقدس.

Lors du premier signe, lorsque le prêtre dit « Par la descente de Ton Esprit-Saint sur elles », l'assemblée répond :

Ἀμην. Amen. آمين.

Au deuxième signe, quand il dit « Par la sanctification sanctifie », l'assemblée répond :

Ἀμην. Amen. آمين.

Lors du troisième signe, lorsque le prêtre dit : « Et notre Roi à tous Jésus-Christ », l'assemblée répond :

ΑΜΗΝ. Amen. آمين.

Quand le prêtre dit « Par Sa seule volonté et pour nous tous », l'assemblée répond par « Ἀληθὸς πιστεύομεν - En vérité nous croyons » et lorsque il arrive à « immaculées et vivifiantes », l'assemblée répond « Ἰεσσαὶ καὶ φαι πε δὲν οὐμειθι: ἀμην - Nous croyons que cela est en vérité. Amen ». Après les signes, et lorsqu'il dit : « Et rende à chacun selon ses œuvres, qu'elles soient bonnes ou mauvaises », l'assemblée répond « Κατὰ τὸ ἔλεος σου Κύριε: κὲ μὴ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν - Selon Ta miséricorde Seigneur, et non selon nos péchés ».

Lorsque le prêtre dit « Notre Saint Père », le diacre dit :

Κλινάτε Θεοῦ μετὰ Prosternez-vous devant Dieu avec crainte. اسجدوا لله بخوف.

Quand le prêtre dit « Ne prive pas Ton peuple de la descente de Ton Esprit-Saint », l'assemblée dit trois fois :

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ Αἰε pitié de nous ὁ ἄβ يا الله الأرب  
Πατήρ ὁ Dieu le Père Tout-ضابط الكل. (3 مرات)  
Παντοκράτωρ. (3) puissant. [3 fois]

Le prêtre reprend la même phrase puis le diacre dit :

Ὅρωπυτ ἠφῆ φιωτ Prosternez-vous devant Dieu le Père Tout-puissant. اسجدوا لله الأرب ضابط الكل.

Lorsque le prêtre dit « Qu'ils soient purifiés et changés », le diacre dit :

Προσχωμεν. ΑΜΗΝ. Soyons attentifs Amen. ننصت. آمين.

L'assemblée reprend :

ΑΜΗΝ. Amen. آمين.

Quand le prêtre dit :

Ἦσῶσα εἶσοῦσθ ἡτάσ. Son corps sacré. جسدا مقدسا له.

L'assemblée répond :

Αἰην. Amen. آمين.

Le prêtre poursuit :

Ἰδιαθῆκη ὑβερὶ ἡτάσ. De Sa nouvelle alliance. للعهد الجديد الذي له.

L'assemblée répond :

Αἰην. Amen. آمين.

Le prêtre continue :

Πενός οτος Πεννοῦτ Notre Seigneur, notre ربنا وإلهنا ومخلصنا  
οτος Πενωτηρ οτος Dieu et notre Sauveur يسوع المسيح.  
Πενοῦρο τηρεν Ἰησ̄c  
Πχ̄c. Jésus-Christ.

L'assemblée répond :

Αἰην. Amen. آمين.

Le prêtre dit « Qu'il soit pour nous, qui y communions, une foi sans recherche, un amour sans hypocrisie » et l'assemblée répond à chaque fois par :

Κῆριε ἐλεῆσον. Pitié Seigneur. يا ربُّ إرحم.

Et lorsque le prêtre dit « Et qu'Il nous pardonne nos péchés », l'assemblée répond :

Ὡσπερην κε εστε εστιν Tel qu'il fut, ainsi soit-il, de génération de generation et pour les siècles des siècles. كما كان وهكذا يكون، من جيل إلى جيل، وإلى دهر الدهور.

ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ. ΔΥΗΝ. Amen.

آمین.

Puis la liturgie se termine comme indiqué pour la liturgie de saint Basile.



## Fête du Nayrouz

« Les saints qui sont dans le pays,  
Les hommes pieux sont l'objet de toute mon affection. »

Psaume 16 : 3

Rite de la Fête du Nayrouz (Nouvel An Copte et Fête des Martyrs),  
et jusqu'au 16 Tout.

### *Introduction*

La fête du Nayrouz marque le début du nouvel an copte, le 1<sup>er</sup> Tout. Les lectures de ce jour sont toutes reliées à cette célébration. Dans le psaume de la liturgie, le diacre lit : « *Bénis la Couronne de cette Année par tes bienfaits.* » Similairement, dans la lecture de l'Évangile, le Sauveur bénit la nouvelle année en abondance, en disant : « *pour annoncer l'année où se manifesterait la faveur du Seigneur* » (Luc 4 : 19). Il en est de même dans l'Épître de St. Paul, St. Paul écrit : « *ce qui est ancien a disparu, ce qui est nouveau est là* » (2 Cor. 5 : 17). Dans l'Épître à l'Église universelle, St. Jean délivre un message dans son premier épître en disant que « *l'obscurité s'en va et la véritable lumière brille déjà* » (1 Jn. 2 : 8). C'est, en conséquence, une obligation de nous repentir et de retourner vers Dieu de tout notre cœur, Lui offrant une nouvelle année bénie. St. Luc souligne ce point dans le livre des Actes des Apôtres, « *Dieu ne tient plus compte des temps où les hommes étaient ignorants, mais il appelle maintenant tous les hommes, en tout lieu, à changer de vie.* » (Actes des Apôtres 17 : 30). Il vaut la peine de mentionner que les lectures du premier jour de Tout, la fête du Nayrouz, doivent être lues ce jour, indépendamment du jour de la semaine, y compris les dimanches. Si le Nayrouz tombe un dimanche, le mois de Tout inclura tout de même quatre autres dimanches.

Certains croient que le mot Nayrouz est d'origine Perse, du même mot signifiant 'le début de l'Année', et cela était employé en Égypte à la suite de l'invasion des Arabes. D'autres croient qu'il tient son origine de la langue Anglaise, des mots 'New Rose' ; cependant, cette vue semble peu probable. Une troisième vue suggère que le mot est originaire du mot copte **ⲛⲓⲁⲣⲟⲩ**, signifiant rivières, et relié au mot **ⲕⲟⲟⲩ**, signifiant bénir. Les Égyptiens de l'Antiquité employaient ces mots à plusieurs reprises dans leurs temples pour que leurs dieux bénissent le Nil et les récoltes. Cette dernière vue est considérée comme la plus correcte.

Les coptes chrétiens ont adopté le calendrier copte spécifiquement pour l'Église durant la persécution des Romains sous l'Empereur Dioclétien (283 à 305 après JC). À cause des sévérités des persécutions, pendant son règne, les coptes l'ont appelé l'Ère des Martyrs, *Anno Martyri*, établissant alors le nouveau calendrier spécifique à l'Église Copte, le calendrier des martyrs, en Septembre 283 après JC quand l'Empereur accéda au trône. Au début de chaque année, les Coptes célèbrent la fête

du Nayrouz, honorant les martyrs de l'Église, étant donné que le Nayrouz est devenu fortement lié aux martyrs. Le Calendrier Copte resta en service par le gouvernement jusqu'à ce que le Khédive Ismaël l'abolisse en Septembre 1875, en grande partie, en raison de l'influence occidentale. Il institua le Calendrier Grégorien à la place.

### Rite

Le rite de la Fête du Nayrouz est comme suit : les prières sont toutes faites sur l'air joyeux, et ce rite joyeux se poursuit jusqu'au seizième jour du mois de Tout. Dans les Offices d'Encens de la veille et de l'aube, les quatrains du carillon et les doxologies sont chantés sur un air joyeux, et ils commencent avec le couplet spécifique au Nayrouz. Le Psaume est chanté sur l'air joyeux mineur, suivi du Psaume *Tawwaf*, et du répons du Psaume. Après la lecture de l'Évangile, le répons de l'Évangile pour la fête est chanté. A la fin de la prière, le chant final pour la Fête du Nayrouz est chanté.

Dans la Divine Liturgie, les prières de la Troisième et Sixième heure de l'*Agpeya* sont uniquement priées. Après la Présentation des Oblations, l'hymne **Αλ Φαι πε πι** est chanté, et après l'absolution des servants, l'hymne **Ψαιγορι** est chanté. Avant la lecture de l'acte des apôtres, le répons de l'acte des apôtres de la Fête du Nayrouz est chanté ; et après l'oraison de l'Évangile, le Psaume est chanté sur l'air *Singary*, suivi du Répons du Psaume. Quand l'Évangile est lu, le répons à l'Évangile de la fête du Nayrouz est chanté, et la Divine Liturgie continue comme d'habitude, en prenant en considération l'*Aspamos Adam*, et l'*Aspamos Watos*. Vers la fin, l'oraison de la fraction annuelle est priée, et le Psaume 150 est chanté sur un air joyeux pendant la communion. A la fin de la prière, le chant final pour la Fête du Nayrouz est chanté.

Que les bénédictions de cette fête soient avec nous tous, Amen.

Répons de l'acte des apôtres :

Ἐμοῦ ἐπιχλοῦ ἡτε	Bénis la couronne de	بارك إكليل هذه السنة
τροπι:	εἰπεν	بصلاحك يا رب. الأنهار
τεκμετῆρηστος Ἰϋσ:	bonté Seigneur, les	والزروع والينابيع
νιάρων νεῦ νιμωναι:	fleuves, les sources, les	والأثمار.
νεῦ νισιϿ νεῦ	plantés et les fruits.	
νικαρπος.		

Répons du psaume :

ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ ΔΛ: ἑοοῦ	Alléluia (2x) Bénis la	هلليلويا، هلليلويا، برك
ἐπιχλου ἵτε ἑροοπι:	couronne de cette année	إكليل هذه السنة
ἑιτεν τεκμετῆρηστος	par ta bonté Seigneur,	بصلاحك يا رب. الأنهار
Ποο: νιαρωοῦ νεο	les fleuves, les sources,	والزروع والينابيع
νιοοοοι: νεο νιοσιϑ νεο	les plantes et les fruits.	هلليلويا، والأثمار.
νιοκاريوο. ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ	Alléluia (2x).	هلليلويا.
ΔΛ.		

Répons de l'Évangile :

ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ ΔΛ ΔΛ ΔΛ:	Alléluia (4x) Bénis la	هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا،
ἑοοῦ ἐπιχλου ἵτε	couronne de cette	بارك إكليل هذه السنة
ἑροοπι: ἑιτεν	année par ta bonté	بصلاحك يا رب.
τεκμετῆρηστος Ποο.	Seigneur.	

Φαι ερε πωοῦ	A lui est due la gloire	هذا الذي ينبغي له
εριοεριοιναϑ: νεο	avec son Père très bon	المجد مع أبيه الصالح
Περιοωτ ἵαααοοο: νεο	et le Saint-Esprit,	والروح القدس من الآن
πιοΠνεοωα εοοοαβ:	maintenant et pour	وإلي الأبد.
ιοϑεν ἑνοοῦ νεο ωα	toujours.	
ἐνεο.		

Χε ἑοοοαρωοῦτ ἵϑε	Béni soit le Père...	مبارك الأب
ἑιωτ...		

Aspasmos adam:

Λωιοι νιοβεν ετρωοῦ:	Renonçons à toutes les	كل العلل الردية.
οαρενχאו ἵνωο:	mauvaises causes et	فلنتركها عنا. ولنطهر
οαρεντοοωبو ἵννεοἑητ:	purifions nos cœurs au	قلوبنا باسم الرب.
ἐοοοη ἑἑωωω ἵΠοο.	nom du Seigneur.	

ωαρε ἑωωω ἵΠοο: ωωω	Que le nom du	ليكن اسم الرب فينا.
ἵἑωωω ἵἑητεο:	Seigneur soit sur nous	ليضئ علينا في
ἵτεωερωοωωωωω ἑرون: ἑεν	afin qu'il éclaire notre	انساننا الداخلي.
πενρωωω ετωωωωωωω.	intérieur.	

Aspasmos watos:

<p>Οὐπνευμα ἴτε Πῶς          πετχη ριχῶι: εἶθε φαι          αϥθαδστ αϥρωρπι          ἄμοι: ἐριωεννοϥι          ἴνιθηκι: ἐριωιϥ          ἴνοτρομπι εϥηπ ἄΠῶς.</p>	<p>L'esprit du Seigneur est          sur moi, pour cette          raison Il m'a oint pour          prêcher les bonnes          nouvelles aux pauvres          et une année acceptable          au Seigneur.</p>	<p>روح الرب عليّ. من          أجل هذا مسحني          وأرسلني. لأبشر          المساكين وأكرز          بسنة مقبولة للرب.</p>
--	---	--

<p>Δλληλοια ἄλ ἄλ:          Ἐμοῦ ἐπιχλου ἴτε          τρωπι: ριτεν          τεκμετῆρηστος Πῶς:          ϥωτ ἄμον οτορ ναι          ναν.</p>	<p>Alléluia (3x) Bénis la          couronne de cette année          par ta bonté Sauve-nous          et aie pitié de nous.</p>	<p>هلليويا، هلليويا،          هلليويا. بارك إكليل          السنة بصلاحك يا رب          خلصنا وارحمنا.</p>
---	--	---

Refrain pendant la communion:

<p>Δλληλοια ἄλ: ἄλ          ἄλ: Ἐμοῦ ἐπιχλου ἴτε          τρωπι: ριτεν          τεκμετῆρηστος Πῶς.</p>	<p>Alléluia (4x) Bénis la          couronne de cette          année par ta bonté          Seigneur.</p>	<p>هلليويا، هلليويا،          هلليويا، هلليويا،          بارك إكليل هذه السنة          بصلاحك يا رب.</p>
--	---	--

Canon final:

<p>Ἐμοῦ ἐπιχλου ἴτε          τρωπι: ριτεν          τεκμετῆρηστος Πῶς:          νιάρων νευ νιμοναι:          νευ νισιτ νευ          νικαρπος.</p>	<p>Bénis la couronne de          cette année par ta          bonté Seigneur, les          fleuves, les sources, les          plantes et les fruits.</p>	<p>بارك إكليل هذه السنة          بصلاحك يا رب. الأنهار          والينابيع والزروع          والأثمار.</p>
--	---	--





## Rite et chants pour saint Jean-Baptiste

ΣΙΤΕΝ :

ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ:	ΝΤΕ	Par les intercessions du	السابق	بشفاعات
ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ		précurseur et baptiste,	يوحنا	الصابغ
ἸΒΑΠΤΙΣΤΗΣ:	ΙΩΑΝΝΗΣ	Jean-Baptiste.	المعمدان.	يا رب أنعم
ΠΙΡΕΨΨΩΜΣ:	ΠΟΣ...	Seigneur...		...

Répons de l'acte des Apôtres :

Χερε ΙωΑΝΝΗΣ:	ΠΙΝΙΨΨ	Salut à Jean le grand	السلام	ليوحنا السابق
ἸΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:	χερε	précurseur, salut au	السلام	العظيم.
ΠΙΟΥΗΒ:	ΠΕΥΨΨΕΝΗΣ	prêtre, parent	نسيب	للكاهن
ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.		d'Emmanuel.	عمانويل.	

Chant qui se dit après l'acte des Apôtres pour Saint Jean-Baptiste :

ὍΥΡΑΝ ἸΨΟΥΨΟΥ ΠΕ	Un nom de fierté est	إسم فخر هو
ΠΕΚΡΑΝ: ὠ ΠΙΟΥΨΨΕΝΗΣ	ton nom, parent	إسمك يا نسيب
ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:	ἸΘΟΚ	د'Emmanuel, tu es
ὍΥΝΙΨΨ	δΕΝ ΝΗΕΨ	grand parmi tous les
ΤΗΡΟΥ:	ΙΩΑΝΝΗΣ	saints, ô Jean Baptiste.
ΠΙΡΕΨΨΩΜΣ.		يا يوحنا المعمدان.

ΚΒΟΣΙ	Tu es plus élevé que	أنت مرتفع أكثر من
ἸΝΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ:	les patriarches, plus	رؤساء الآباء ومكرم
ΚΤΑΙΗΟΥΤ ἸΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:	honoré que les	أكثر من الأنبياء لأنه لم
ΧΕ ἸΠΕ ὍΥΟΝ ΤΩΝΨ ΔΕΝ	prophètes, car nul né	يقم في مواليد النساء
ΝΙΧΙΝΩΣΙ:	ἸΤΕ ΝΙΖΙΩΜ	من يشبهك.
ΕΨΘΝΙ ἸΜΟΚ.	ressemble.	

ΔωωΙΝΙ	σωτεω	Venez écouter le	إسمعوا	تعالوا
ἸΠΙΣΟΨΟΣ:	ΠΙΔΑΣ ἸΝΝΟΥΒ	sage, la parole d'or	الحكيم	لسان الذهب
ΘεὸΔοσιος:	εΨΨω	Théodose, parler de	ثاودوسيوس	ينطق
		l'honneur de Jean-		

ἄπταιο ἠπιβαπτηστης: Baptiste le précurseur. بكرامة السابق يوحنا  
Iωαννης πηρεψωμς. المعمدان.

Χε διναιουτ̄ ε̄ροκ Comment te ماذا أدعوك وبأى  
χε νιμ διναταοικ̄ ἠαω nommer? Comment نوع أكرمك وبأى شبه  
ἠρητ̄ διναχακ̄ ἠαω t'honorer? A qui te أشبهك يا مستحق  
ἠςμοῡ ὠφηετε ἠπ̄ωλ̄ Toi qui mérite tout honneur. كل كرامة.  
ἠταιὸ νιβεν.

Ἠθοκ πε̄ π̄ρολχ Tu es la douceur حلاوة  
ἠνικαρπος̄ ἠθοκ πε̄ des fruits, le الثمرات، أنت هو حركة  
ἠκιω ἠτε̄ π̄κ̄λαδος̄ mouvement des الأغصان، انت هو زهرة  
ἠθοκ πε̄ πιφιρῑ ε̄βολ̄ branches, tu es la fleur الأشجار النابتة في  
ἠτε̄ νῑω̄ω̄ην̄ ε̄ρητ̄ δ̄εν̄ des arbres fleurissants ارض السوسن.  
ἠκαζῑ ἠτε̄ π̄ῑχρινον̄. dans les terres de lys.

Répons de l'Évangile:

Δρῑπρεσβε̄ριν̄ ε̄ρη̄ν̄ Intercède pour nous, ô اشفع فينا أيها السابق  
ε̄χων: ὠ̄ π̄ῑπροδρομο̄ς̄ précurseur et baptiste, الصابغ يوحنا المعمدان  
ἠβαπτισ̄τη̄ς̄: Iωαννης̄ pour ليغفر خطايانا.  
π̄ῑρεψ̄ω̄μ̄ς̄: ἠτε̄ψ̄χᾱ qu'Il nous pardonne  
νεννο̄βῑ ν̄αν̄ ε̄βολ̄. nos péchés.

Aspasmos Adam :

Χε̄ρε̄ Iωαννης̄: π̄ῑνιω̄τ̄ Salut à Jean le grand السلام ليوحنا السابق  
ἠ̄προδρομο̄ς̄: χε̄ρε̄ précurseur, salut au العظيم.  
π̄ιο̄γη̄β̄: ἠ̄ε̄μ̄μ̄αν̄οῡγη̄ς̄ père, parent للكاهن  
ἠ̄ε̄μ̄μ̄αν̄οῡγη̄λ̄. d'Emmanuel. نسيب عمانوئيل.

## Fête de la Sainte Croix.

### Introduction

Dans sa première lettre aux Corinthiens, St. Paul écrit : « Célébrons donc notre fête, non pas avec du pain contenant le vieux levain, le levain du péché et de l'immoralité, mais avec du pain sans levain, le pain de la pureté et de la vérité. » (1 Cor. 5 : 8). St. Jean Chrysostome commente ce passage, en disant que St. Paul désire que nous célébrions la Croix puisque « le Christ a été sacrifié comme notre agneau pascal. » (1 Cor. 5 : 8). La Croix est l'autel sur lequel le Fils a été sacrifié pour la rémission des péchés. C'est le sacrifice dont l'arôme a été accepté par le père, au nom de l'humanité. Les péchés de l'humanité ont, en effet, été pardonnés à travers le sacrifice de la Croix.

A travers la Croix, le Christ est descendu aux enfers pour sauver ceux qui se sont endormis dans l'espoir et la foi d'une résurrection proche. St. Basile le Grand le mentionne dans sa liturgie (suivant la Tradition Copte) quand il écrit : « Il est descendu aux enfers par la croix ». Par la Croix, les portes du Paradis furent ouvertes, comme l'a dit le Seigneur : « Aujourd'hui, tu seras avec moi dans le Paradis. » (Luc 23 : 43). La Croix est la puissance des Chrétiens. Cela peut paraître comme un signe de faiblesse, mais au contraire, ceci est en vérité une puissance sacrée, une puissance capable de vaincre Satan et d'abolir le péché avec gloire. St. Jean Chrysostome écrit : « Le voleur n'a pas cru en étant témoin de la résurrection des morts par le Christ, ni l'apaisement des vagues ou en chassant les démons. Il a cru plutôt en Le voyant cloué sur la Croix, puisqu'Il accepta envers lui-même les insultes, les crachats, les moqueries et les souffrances. »

Grâce à sa puissance, l'Eglise Copte Orthodoxe célèbre deux fêtes dédiées à la Croix. La première est le 17 Tout, et la seconde le 10 Baramhat.

Le 17 Tout, l'Eglise commémore la découverte de la Sainte Croix, la croix sur laquelle a été crucifié le Christ, par la Reine Hélène, la mère de l'Empereur Constantin. Ce fut en ce jour qu'elle ordonna que la Croix doit être déterrée de dessous des décombres du Golgotha en l'an 326.

La célébration du 10 Baramhat commémore l'apparition de la Sainte Croix durant le règne de l'Empereur Hercule. Les Perses vaincus et forcés de quitter l'Egypte, un prince vola la Sainte Croix avant de retourner avec son armée en Perse. Le Prince cacha la croix dans une boîte, creusa un trou profond et y glissa la boîte. Quand Hercule apprit la nouvelle, il rassembla son armée et se dirigea vers la Perse, les vainquant encore une fois. Il réussit à retrouver la Croix et la retourna à Constantinople en l'an 629.

Il est important de noter que la fête du 17 Tout dure trois jours, tandis que la seconde fête du 10 Baramhat est célébrée un seul jour uniquement.

En outre, si l'une de ces fêtes venait un Dimanche, les lectures de la fête sont lues au lieu de celles assignées pour ce jour, puisque la Fête de la Croix est considérée comme l'une des fêtes majeures du Seigneur.

Quant au rite des Fêtes de la Croix, les prières sont toutes chantées sur l'air du Dimanche des Rameaux (*Shaianiny*) et sur l'air joyeux. Pendant les offices d'encens de la veille et de l'aube, les quatrains du carillon sont chantés sur l'air joyeux, et les versets spécifiques pour la fête de la Croix sont chantés immédiatement après les introductions Adam ou Watos. Les doxologies sont chantées sur l'air du Dimanche des Rameaux, en commençant par la doxologie de la Croix. Après, le prêtre prie  $\Phi\text{†}$   $\text{ΝΑΙ ΝΑΝ}$ , l'assemblée chante  $\text{Κίριε ελεησον}$  trois fois sur l'air mélismatique.

Office de l'encens de la veille et de l'aube

Refrain pour la procession de la Fête de la Sainte Croix :

$\text{ΕΒΟΛ}$	$\text{ΖΙΤΕΝ}$	De par Sa croix et Sa	من قبل صليبه وقيامته
$\text{περὶ σταυρου:}$	$\text{ΝΕΥ}$	sainte résurrection, Il a	المقدسة، رد الإنسان
$\text{τετραναστασις}$	$\text{εθογαβ:}$	ramené l'Homme à	مرة أخرى إلي
$\text{αυταυθο}$	$\text{υπιρωυ}$	nouveau vers le	الفردوس.
$\text{ηκεοπ:}$	$\text{εδορν}$	paradis.	
$\text{επιπαρλιος.}$			

Chant pour le roi Constantin :

$\text{ΕΤΑΥΕΝ}$	$\text{ΝΙΣΔΑΙ}$	Quand les écritures de	لما وردت مكاتبات
$\text{ηιρηνικον:}$	$\text{ητε}$	paix de Constantin qui	السلام التي
$\text{ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ}$	$\text{εδορν}$	ont atteint l'Alexandrie	لقسطنطين
$\text{ερακο†:}$	$\text{χε μαυθαυ}$	qui disaient: "Fermez	الإسكندرية قائلاً أبواب
$\text{υφρο}$	$\text{ηνιερφνογι:}$	les portes des païens et	البرابي وفتحوا أبواب
$\text{αορων}$	$\text{υφρο}$	ouvrez les portes des	الكنائس.
$\text{ηνιεκκλησια.}$		Églises".	

$\text{Δ ΝΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ}$	$\text{ΩΤΕΥ}$	Les évêques ont	الاساقفة سمعوا
$\text{αυραυ:}$		entendu et furent	وفرحوا والقساوسة
$\text{ανιπρεσβυτερος}$	$\text{ορνοϋ}$	joyeux, les prêtres se	ابتهجوا وسبع رتب
$\text{υμωογ:}$	$\text{απιωαυϋ}$	sont réjouis et les sept	الكنيسة مجدوا اله
$\text{ητασμα}$	$\text{ητε}$	grades de l'Église ont	السماء.
$\text{†εκκλησια:}$	$\text{†ωογ υφ†}$	glorifié le Dieu du ciel.	

ἄντε τῆς.

Ἄψ ἡλὰς ἡσωματικὸς	Quelle	langue	أي لسان جسدي
να ὤσασι ἐπεκνιωτ	corporelle	peut	يقدر أن ينطق بعظم
ἡθελῆλ: ὦ πιλὰος	prononcer la grandeur		سرورك أيها الشعب
ἄπιστος	de ta joie ὦ peuple		المؤمن في جميع
ἡεκκλήσια τῆρου.	croyant dans toutes les		الكنائس.
	Églises.		

Ἐφῆναρ ἐταρωτεμ	Quand ils entendirent		عندما سمعوا كتب
ἐνικῶσι: ἄντε πορω	les écritures de		قسطنطين الملك
Κωσταντινος: χε	Constantin qui disaient		قائلاً: اغلقوا أبواب
μαῶθαμ ἄφρο	"Fermez les portes des		البراري وافتحوا أبواب
ἡνιερφῆνοτι: ἄορων	païens et ouvrez les		الكنائس.
ἄφρο ἡνιεκκλήσια.	portes des églises.		

Μαῶθαμ ἡνιῆου	Fermez les maisons		أغلقوا بيوت الشياطين
ἡνιδεμων: ονορ ἄορων	des démons et ouvrez		وافتحوا بيوت الله.
ἡνιῆον ἄντε φτ:	les maisons de Dieu,		مغبوط هذا الشعب
ὠορνιατq ἄπαιλαος	béni soit ce peuple qui		الذي قيل له هذا الأمر.
φαι: ἐταρωτος ἄπαι	a reçu cet ordre.		
ορωαρωαηνι ναq.			

Ἔορνιατκ ὦ	Salut à toi Constantin		طوباك يا قسطنطين
Κωσταντινος: χε	car tu as ranimé la foi.		لأنك أحييت الإيمان،
ακτανθο ἄπιναρτ:	C'est pourquoi Dieu t'a		فلذلك أحياك الله في
εοβε φαι ἄφτ τανθοκ:	donné la vie dans le		ملكوت السموات.
θεν ἄμετορω ἄντε	Royaume des Cieux.		
νιφῆνοτι.			

Ἰωβθ ἄΠορ ἐρῆνι	Implorez le Seigneur		أطلب من الرب عنا يا
ἐχων: παορ πορω	pour nous, mon roi le		سيدي
Κωσταντινος: νεμ	maître Constantin et		قسطنطين وهيلانة
ἡλᾶνη τρω: ἄτερωα	Hélène la Reine, pour		الملكة ليغفر لنا
νενοβι ναη ἐβολ.	qu'Il nous pardonne		خطايانا.
	nos péchés.		

La Sainte Liturgie Eucharistique

Φαι ἑταρενϋ

Φαι ἑταρενϋ ἑπωωι: Voici celui qui s'est élevé en sacrifice accepté sur la croix pour le salut du genre humain.  
 ἸΝΟΥΘΡΙΑ ΕΣΩΗΠ: ΔΙΧΕΝ  
 ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΔΑ ΠΟΥΧΑΙ  
 ἸΠΕΝΣΕΝΟΣ.

هذا الذي أصد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.

Δαρωλεμ ἑροϋ: Ἰχε Et son Père très bon l'a senti le soir sur le Golgotha.  
 Πεϋλωτ ἸΔΑΘΟΣ:  
 ἸΦΝΑΥ ἸΤΕ ΔΑΝΑΡΟΥΖΙ  
 ΔΙΧΕΝ ΤΣΟΛΣΟΘΑ.

فأشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجثة.

ΔΙΤΕΝ

ΔΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἸΤΕ ΠΑΟΣ Par les prières de mon maître le roi Constantin et sa mère la reine Hélène. Seigneur...  
 ΠΟΥΡΟ ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ:  
 ΝΕΥ ΗΛΑΝΗ ΤΕϋΜΑΥ  
 ΤΟΥΡΩ: ΠΟΣ...

بصلوات سيدي الملك قسطنطين وأمه الملكة هيلانة. يا رب أنعم...

Répons de l'acte des apôtres :

Χερε πισταυρος: Salut à la croix sur laquelle fut crucifié Mon Seigneur et nous sauva de nos péchés.  
 ΦΗΕΤΑΥΕϋ ΠΑΟΣ ἑροϋ:  
 ϯΑ ἸΤΕϋϋϋ ἸΜΟΝ:  
 ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

السلام للصليب الذي صلب عليه ربي حتي خلصنا من خطايانا.

On chante ensuite le chant pour le roi Constantin p.82

Ψαλλμος 65 1 2

Psaume 65:1-2

مز 65 :1-2

Μθοκ πε φτ ἑερϋαυ Avec confiance, ô Dieu! on te louera dans Sion, Et l'on accomplira les vœux  
 ΝΑΚ ἸΧΕ ΠΙΧΩ ΔΕΝ  
 ΣΙΩΝ: ΕΥΕΤ ΝΑΚ  
 ἸΣΑΝΕΥΧΗ ΔΕΝ

لك ينبغي التسبيح يا الله في صهيون. و لك توفي النذور في

Ιεροσολημι: σωτεμ φτ qu'on t'a faits à اورشليم،  
 εταπροσευχη: χε Jérusalem. استمع يا الله صلواتي،  
 σενηοτ εαροκ ηχε καρζ Ô toi, qui écoutes la لأنه إليك يأتي كل  
 νιβεν. ΔΛ ΔΛ prière! Tous les بشر. الليلويا  
 hommes viendront à  
 toi. Alléluia

Répons du psaume :

Δλληλοια αλ: Ιησ Alléluia (2x) هليلويا هليلويا  
 Πχς πωρηι υφτ: Christ le fils de Dieu يسوع المسيح ابن  
 φηεταραυφ الله، الذي صلب على  
 επιεταρος: الصليب، اسحق  
 εκεδωμδεμ الشيطان تحت أرجلنا،  
 υπεατανας: σαπεχτ هليلويا هليلويا.  
 ηνεηδδαλαχ. ΔΛ αλ.  
 (2x).  
 Alléluia (2x) Jésus-  
 Christ le fils de Dieu  
 qui a été crucifié sur la  
 croix, écrase Satan sous  
 nos pieds. Alléluia  
 (2x).

Répons de l'Évangile :

Υταιηοτ εαρω: Car il est très honoré le لأنها مكرمة جداً علامة  
 ηχε πωρηι ητε signe de la croix de صليب يسوع المسيح  
 πιεταρος: ητε Ιησοτc الملك إلها الحقيقي.  
 Πιχριστοσ ποτρο: notre vrai Dieu.  
 πενηοτ ηαληθινοσ.

Εβολ ειτεν De par sa croix et sa من قبل صليبه وقيامته  
 πεεεταρος: νεμ sainte résurrection, Il a المقدسة، رد الإنسان  
 τεεαηασταεε εθοραβ: ramené l'Homme à مرة أخرى إلي  
 αεταεο υπρωμ nouveau vers le الفردوس.  
 ηκεοπ: εδοην  
 επιπαραδιοσ.

Χε εεαρωοτ ηχε Béni soit le Père... مبارك الأب ...  
 Φιωτ ...

Aspasmos adam :

Δεν πύβωτ ἔτε	Ils ont comparé le	شبهوا عصا هارون
Δάρων: εἰζεν πύε ἔτε	bâton d'Aaron à la	بخشبة الصليب التي
πίσταρος: ἔταρευ	croix en bois sur	صُلب ربي عليها حتي
παός ερος: ψα ἔτε	laquelle fut crucifié	خلصنا.
ωτ ἕμον.	mon Seigneur et nous	
	sauva.	

Aspasmos watos :

Πίσταρος	πε	La croix est notre arme,	الصليب	سلاحنا،
πενροπλον:	πίσταρος	la croix est notre	الصليب	رجاؤنا،
πε	τενελπις:	espérance, la croix est	الصليب	خلاصنا،
πίσταρος	πε	notre salut, la croix est	الصليب	فخرنا.
πίσταρος	πε	notre fierté.		
πενρωον.				

Δλ: αλ: αλ: παός Ιης	Alléluia (3x) Mon	هليلويا	هليلويا
Πχς: φηέταρω	Seigneur Jésus-Christ	هليلويا، يا ربي يسوع	هليلويا، يا ربي يسوع
ἐπίσταρος ἐκέσωμδε	qui a été crucifié sur la	المسيح الذي صلب	المسيح الذي صلب
ἕπατανας	croix, écrase Satan sous	على الصليب، اسحق	على الصليب، اسحق
καπεχτ	nos pieds.	الشيطان تحت أرجلنا.	الشيطان تحت أرجلنا.
ἔνενδλαρχ.	Sauve-nous et aie pitié	خلصنا وارحمنا.	خلصنا وارحمنا.
ωτ ἕμον ορο	de nous.		
ναν.			

Refrain pour le psaume 150 à la communion :

Ιης Πχς	πωρι ἕφ:	Jésus-Christ le Fils de	يسوع المسيح ابن
φηέταρω		Dieu, fut crucifié sur la	الله، صُلب على
ἐπίσταρος.		Croix	الصليب.

Conclusion :

Φηέταρω ἐπίσταρος:	Celui qui a été crucifié	الذي صلب على
εκ	sur la croix, écrase	الصليب
ἕσωμδε	Satan sous nos pieds	اسحقت
ἕπατανας		الشيطان تحت أقدامنا.
καπεχτ		
ἔνενδλαρχ.		



## Mois de Kiahk

### Introduction

Le mois de Kiahk est appelé le mois de Marie en raison de son association avec la grande sainte Marie, la Théotokos. Ce mois-ci occupe une place particulière dans notre Eglise copte orthodoxe, car c'est un mois de préparation à la fête glorieuse de la Nativité. Pour cette raison, il y a eu une immense recherche pour avoir des hymnes spéciaux dans l'Eglise pendant ce mois, et ainsi l'air des hymnes chantés est appelé mélodie de Kiahk.

Quant aux lectures du mois de Kiahk, si le mois ne compte pas quatre dimanches avant la préparation de la Nativité (Paramoun), le dernier dimanche du mois d'Hatour est pris pour premier dimanche du mois de Kiahk. Si le Paramoun de la Nativité dure plus d'un jour, il est nécessaire de répéter les lectures du Paramoun durant ces journées, même si c'est un dimanche. Si la fête de la Nativité tombe le 28 Kiahk, au lieu du 29 Kiahk, les lectures du 29 Kiahk sont lues pendant la fête. En outre, les lectures se répètent le 29 Kiahk, même si c'est un dimanche. Quant au 27 Kiahk, si le Paramoun tombe ce jour-là, les lectures du 28 Kiahk sont lues ce jour-là. Il est également important de noter que si le 30 Kiahk tombe un dimanche, les lectures du 30 Kiahk sont lues, et non pas les lectures du cinquième dimanche, car elles ne conviennent pas au lendemain de la fête glorieuse de la Nativité.

### Rite

Quant au rite du mois de Kiahk, il est semblable au rite annuel, à l'exception des hymnes et des répons spécifiques pour ce mois. Notez que pendant toute la semaine, du mois de Kiahk, sauf les samedis et dimanches, on prie les prières de la troisième, sixième et neuvième heure, et on dit les hymnes  $\Delta\lambda$ :  $\kappa\epsilon\ \phi\upsilon\epsilon\upsilon\iota$  et  $\text{I}\psi\omicron\upsilon\tau\tau\iota$ . En ce qui concerne les samedis et dimanches du mois de Kiahk, on prie les prières de la troisième et sixième heure, et les hymnes  $\Delta\lambda$   $\phi\alpha\iota\ \pi\epsilon\ \pi\iota$  et  $\text{I}\psi\alpha\iota\ \upsilon\sigma\tau\tau\iota$ . Le prêtre dit la l'oraison de la fraction pendant le mois de Kiahk est qui est également celle de la fête de la Nativité. Dans la conclusion, les hymnes sont chantés dans la communion selon la mélodie de Kiahk, et l'hymne  $\text{C}\epsilon\upsilon\pi\omega\lambda\ \tau\alpha\rho$  est chanté le dimanche,  $\text{I}\pi\alpha\rho\theta\epsilon\omicron\varsigma$  est chanté le reste des jours. S'il y a suffisamment de temps, tout ce qui est approprié dans les chants spirituels du mois de Kiahk peut être chanté, et la prière est conclue comme à l'accoutumée.

Que les bénédictions de ce mois soit avec nous tous. A notre Dieu, la gloire et l'honneur pour toujours, amen.

Les ΣΙΤΕΝ:

ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ Par les intercessions de  
 ϣϥεὸτοκος εϥοῦαβ la mère de Dieu sainte  
 Μαρια: Ἰβοις ἀριζμοτ Seigneur,  
 ναν ἄπιχω ἐβολ ἸΝΤΕ la  
 ΝΕΝΝΟΒΙ. rémission de nos  
 péchés.

بشفاعات، والدة الإله  
 القديسة مريم، يا رب  
 أنعم علينا بمغفرة  
 خطايانا.

ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ Par les intercessions de  
 πιαρχηαττελοσ l'archange pur Gabriel  
 εϥοῦαβ: Σαβριηλ l'annonciateur.  
 πιϥαιωεννοϥι: Ἰβοις Seigneur...  
 ....

بشفاعات، رئيس  
 الملائكة الطاهر،  
 غبريال المبشر، يا رب  
 أنعم ....

ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ Par les intercessions  
 πιωαωϥ des sept archanges et  
 Ἰαρχηαττελοσ: ΝΕΜ des puissances  
 ΝΙΤΑΣΜΑ Ἰεποτρανιον: célestes. Seigneur...  
 Ἰβοις ....

بشفاعات، رؤسات  
 الملائكة السبعة،  
 والطغمت السماوية،  
 يا رب أنعم ....

ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ Par les intercessions du  
 πιϥϥτενης parent d'Emmanuel,  
 Ἰεμμανογηλ: Ιωαννης Jean le fils de Zacharie.  
 Ἰωηρι ἸΖαχαριασ: Seigneur...  
 Ἰβοις ....

بشفاعات، نسيب  
 عمانوئيل، يوحنا ابن  
 زكريا، يا رب أنعم ....

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕϥΧΗ: ἸΝΤΕ Par les prières de  
 πιογηβ Ζαχαριασ: ΝΕΜ Zacharie le prêtre et sa  
 τεϥϥιμι Ελισαβετ: femme Elizabeth.  
 Ἰβοις .... Seigneur...

بصلوات، زكريا الكاهن،  
 وإمراته أليصابات، يا رب  
 أنعم ....

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕϥΧΗ: ἸΝΤΕ Par les prières des  
 ΝΙθελλοι Ἰτμαρωοτ: deux saints vieillards  
 Ιωακιμ ΝΕΜ ΑΝΝΑ: Joachim et Anne.  
 Ἰβοις .... Seigneur...

بصلوات، الشيخين  
 المباركين، يواقيم  
 وحنه، يا رب أنعم ....

Répons des actes des apôtres pour les 1<sup>ère</sup> et 3<sup>ème</sup> semaines :

Χερε Σαβριηλ :	πινιωϋ	Salut à Gabriel le	السلام لغبريال، رئيس
ἡ ἀρχιἁγγελος :	χερε	grand archange Salut à	الملائكة العظيم،
φηεταφωεννοφει :		celui qui a annoncé la	السلام للذي بشر،
ἡ Μαρια ἡ παρθενος.		Vierge Marie.	مريم العذراء.

Répons des actes des apôtres pour la 3<sup>ème</sup> semaine :

Χερε	Σαβριηλ	Salut à Gabriel	السلام لغبريال
πιφωεννοφει:	πινιωϋ	l'annonciateur le grand	المبشر، العظيم في
θεν ἡ ἀγγελος:	νευ	parmi les anges et les	الملائكة، والطغمت
ἡ ἑσθια εθουαβ ετβοσι:		saints grades élevés	المقدسة العلوية،
ετφαι θα ἡ φωεννοφει	ἡ φωεννοφει	qui porte l'épée de	السيف الحامل
ἡ φωεννοφει.		flamme.	الملتهب ناراً.

Répons des actes des apôtres pour la 4<sup>ème</sup> semaine :

Χερε νε Μαρια:	θεν	Salut à toi Marie, un	السلام لك يا مريم
οφχερε εφουαβ:	χερε	saint salut ; salut à toi	سلاماً مقدساً،
νε Μαρια:	ἡ φωεννοφει	Marie, la mère du	السلام لك يا مريم أم
ἡ φηεθουαβ.		Saint.	القدوس.

Psaume de la 1<sup>ère</sup> semaine :

Ψαλλμος τω Δαριδ.	Psaume 102:13, 16	مزمور 102 : 13 ، 16
Ἀλληλοια ἁλ ἁλ ἁλ.	Alléluia Alléluia	هلليلويا هلليلويا
Ἡθος Ἡθοις ἐκεκοτκ	Alléluia Mais toi,	هلليلويا. أنت يا رب
ἐκφωεννητ θα Σιων χε	Éternel! Tu te lèveras,	ترجع وتترأف على
ἡ φωεννοφει πε εφρεκφωεννητ	tu auras pitié de Sion;	صهيون. لأنه وقت
θαρος.	Car le temps d'avoir	التحنن عليها.
	pitié d'elle, Le temps	

fixé est à son terme;

ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ ΔΑΛ ΔΑΛ. Χε	Alléluia	Alléluia	هلليلويا	هلليلويا
ΠΒΟΙΟΙ ΕΓΕΚΩΤ ΝΕΙΩΝ	Alléluia	Oui, l'Éternel	هلليلويا.	لَأَنَّ الرَّبَّ
ΟΥΟΖ ΕΓΕΟΥΝΕΖΥ ΔΕΝ	rebâtira	Sion, Il se	يَبْنِي صِهْيُونَ.	وَيُظْهِرُ
ΠΕΥΩΟΥ. ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ	montrera	dans sa	مجده.	هلليلويا
ΔΑΛ ΔΑΛ.	gloire. Alléluia	Alléluia	هلليلويا هلليلويا.	

Psaume de la 2<sup>ème</sup> semaine :

ΨΑΛΜΟΟ ΤΩ ΔΑΤΙΔ. Psaume 45:10-11 مزموρ 45 : 10 , 11

ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ ΔΑΛ ΔΑΛ ΔΑΛ.	Alléluia	Alléluia	هلليلويا	هلليلويا
ΩΤΕΜ ΤΑΨΕΡΙ ΑΝΑΥ	Alléluia	Ecoute ma	هلليلويا.	إِسْمَعِي يَا
ΡΕΚ ΠΕΥΑΨΧ: ΑΡΙΠΩΒΨ	filie, vois, et prête	l'oreille ; oublie ton	إِبْنَتِي وَانْظُرِي وَأَمِيلِي	سَمْعَكَ.
ΜΠΕΛΑΟΟ ΝΕΜ ΠΗΙ ΤΗΡΥ	peuple et la maison de	ton père.	شَعْبَكَ وَبَيْتَ أَبِيكَ.	
ΝΤΕ ΠΕΙΩΤ.				

ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ ΔΑΛ ΔΑΛ. Χε	Alléluia	Alléluia	هلليلويا	هلليلويا
Α ΠΙΟΥΡΟ ΕΡΕ ΠΙΘΥΜΙΝ	Alléluia	Le roi porte	هلليلويا.	فَإِنَّ الْمَلِكَ قَدْ
ΕΠΕΟΑΙ ΧΕ ΟΥΗΙ ΝΘΟΥ ΠΕ	puisqu'il est ton	Seigneur.	إِشْتَهَى حَسَنَكَ.	لِأَنَّهُ
ΠΕΤΟΟ. ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ ΔΑΛ	Alléluia	Alléluia	هو رَبُّكَ.	هلليلويا
ΔΑΛ.	Alléluia	Alléluia	هلليلويا هلليلويا.	

Psaume de la 3<sup>ème</sup> semaine :

ΨΑΛΜΟΟ ΤΩ ΔΑΤΙΔ. Psaume 85:10, 11 مزموρ 85 : 10 , 11

ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ ΔΑΛ ΔΑΛ ΔΑΛ.	Alléluia	Alléluia	هلليلويا	هلليلويا
ΟΥΝΔΙ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΥΜΗ	Alléluia	La bonté et la	هلليلويا.	الرَّحْمَةُ وَالْحَقُّ
ΑΥΙ ΕΒΟΛ ΕΖΡΗΝ	fidélité se rencontrent,		إِتْقَانًا.	وَالْعَدْلُ وَالسَّلَامُ
ΝΟΥΕΡΗΟΥ: ΟΥΔΙΚΕΟΟΥΝΗ	La justice et la paix		ثَلَاثًا.	
ΝΕΜ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΔΥΨΕΠ				

ΤΟΤΟΥ ἸΝΝΟΥΕΡΗΟΥ. s'embrassent;

ΔΑΔΛΗΛΟΤΙΑ	ἁλ ἁλ.	Allélua	Allélua	هلليويا	هلليويا
Ϡμεθωμν	αρωαι	Allélua	La fidélité	هلليويا.	الحق من
ἐβολθεν	ἵκαρι:	germe de la terre, Et la		الأرضِ	أشرق. والعدو
ϠΔΙΚΕΟΤΥΝΗ	αρωωτ	justice regarde du haut		من السماء	تطلع.
ἐβολθεν	τφε.	des cieux.		هلليويا	هلليويا
ΔΑΔΛΗΛΟΤΙΑ	ἁλ ἁλ.	Allélua	Allélua	هلليويا.	
		Allélua			

Psaume de la 4<sup>ème</sup> semaine :

Ψαλμος τω Δαυιδ. Psaume 80:1-3 مزمور 80 : 1 - 3

ΔΑΔΛΗΛΟΤΙΑ	ἁλ ἁλ ἁλ.	Allélua	Allélua	هلليويا	هلليويا
ΦΗΕΤΖΕΥΟΙ	ζιζεν	Allélua	Toi qui es	هلليويا.	يا جالساً
Μιχεροτβιω	ορονζκ	assis sur les chérubins!		على الشاروبيم	اظهر.
ἐβολ: ἠπεῦθο Ἰεφρευ		Devant	Éphraïm,	قدام	إفرايم وبنيامين
νευ Βενιαμιν	νευ	Benjamin et Manassé,		ومنسى.	
Υαναααα.		réveille ta force,			

ΔΑΔΛΗΛΟΤΙΑ	ἁλ ἁλ.	Allélua	Allélua	هلليويا	هلليويا
Ἐφναζμεν	ματααθον	Allélua	Et viens à	هلليويا.	لخلاصنا يا
ΦνοτϠ:	μαρε πεκζο	notre secours! O Dieu,		الله	أرددنا. ولينر وجهك
ερωτωινι	ἐρηι ἐζων	relève-nous! Fais		علينا	فنخلص. هلليويا
οτοζ	ἐνἐνοζευ.	briller ta face, et nous		هلليويا	هلليويا
ΔΑΔΛΗΛΟΤΙΑ	ἁλ ἁλ.	Allélua	Allélua		

Répons de l'Évangile pour les deux premières semaines :

ϠενϠ ne Nous te saluons, avec مع نعطيك السلام,

ἄπιχερετιμος: νεμ l'ange Gabriel, "Salut à  
 Σαβριηλ πιαστελος: χε toi pleine de grâce, le  
 χερε κεχαριτωμενη: ὁ Seigneur est avec toi."  
 Κυριος μετα σου. "نعمة، الرب معك."

Εθε φαι τοντωον νε: Pour cela nous te  
 ζωσ θεοτοκος ηχοου glorifions ô mère de  
 νιβεν: ματσο επβοις Dieu en tout temps  
 ερρη εχων: ητεψχα demande le Seigneur  
 νεννοβι ναν εβολ. pour qu'Il nous  
 pardonne nos péchés.

Χε εσαρωοντ... Béni soit le Père... مبارك الآب

Répons de l'Évangile pour les deux semaines suivantes:

Πενδισι υμο δεν Nous t'élevons  
 ονευψα: νεμ dignement, avec  
 Ελισαβητ τεστσηνης: Elisabeth ta parente,  
 χε τεσαρωοντ ηθο "Bénie es-tu entre  
 δεν νιχιουι: toutes les femmes et  
 εσαρωοντ ηχε béni est le fruit de tes  
 πορταθ ητε τενεχι. entrailles."

Εθε φαι τοντωον νε: Pour cela nous te  
 ζωσ θεοτοκος ηχοου glorifions ô mère de  
 νιβεν: ματσο επβοις Dieu en tout temps  
 ερρη εχων: ητεψχα demande le Seigneur  
 νεννοβι ναν εβολ. pour qu'Il nous  
 pardonne nos péchés.

Χε εσαρωοντ... Béni soit le Père... مبارك الآب

Aspasmos adam de la 1<sup>ère</sup> semaine :

Ζαχαριας πιοτηβ πωρη Zacharie le prêtre le  
 υβαραχιας ερχη δεν fils de Barachie était  
 πιερφει: εφταλε dans le temple, élevant  
 οτςθοινοτςφι επωωι. l'encens.

زكريا الكاهن ابن براخيا  
 فيما هو في الهيكل  
 يرفع البخور.

Εταφνατ επιοτωινη: Quand il vit la lumière,  
 ετχη δεν πεφχο qui était sur son  
 αφερχοτ οτοζ αφζει visage, il fut terrifié et  
 θαρατοτ ηνεφ βαλατχ. tomba, sous ses pieds.

لما رأى النور الكائن  
 في وجهه خاف وسقط  
 تحت رجلية.

Aspasmos adam de la 2<sup>ème</sup> semaine :

Πθοκ οη ακρωλ: ψαθη Toi aussi tu as volé,  
 εθοταβ Ηαρια vers Marie Sainte et lui  
 ακριψεννοτςφι ηας: as annoncé, la joie du  
 υφραψι υπικοςμοο. monde.

أنت أيضاً طرت إلي  
 القديسة مريم،  
 وبشرتها بفرح العالم.

Οτοζ ακωψ εβολ ερος Et tu as proclamé  
 δεν οτςμνη ηθεληλ: χε d'une voix allègre :  
 χερε θεεμεζ ηζμοτ "Salut à toi ô pleine de  
 Ποο ψοπ ηευε. grâce, le Seigneur est  
 avec toi.

وصرخت إليها بصوت  
 التهليل قائلاً: السلام  
 لك يا ممتلئة نعمة  
 الرب معك.

Aspasmos adam de la 3<sup>ème</sup> semaine : (réjouis-toi Marie annuel)

Aspasmos adam de la 4<sup>ème</sup> semaine :

Οτοτωινη πε Φτ: Dieu est lumière et Il  
 εψοπ δεν πιοτωινη: demeure dans la  
 ζαν αττελοο ηοτωινη lumière. Les anges  
 ετερζυμοοο εροφ. lumineux Le louent.

الله هو نور وساكن في  
 نور، وملائكة النور  
 تسبحه.

Ἀπιοῦωινι ὡαι ἔβολ	Par Marie cette lumière	النور أشرق من مريم
θεν Ἐλισαβετ	s'est levée en	ولدت وأليصابات
μισι ὑπίπροδρομος.	rayonnant. Elisabeth a	السابق.
	enfanté le précurseur.	

Aspasmos watos de la 1<sup>ère</sup> semaine :

Σαβριηλ	πιὰστρελος	Gabriel l'ange saint, a	غبريال الملاك بشر
αγγελωεννοῦχι		annoncé à la Vierge en	العذراء قائلاً: افرحي
ἡπαρθενος: χε χερε		disant : "Salut à toi ô	يا ممثلة نعمة الرب
θηέθμεθ ἡῖμοτ: οτοθ		pleine de grâce, le	معك،
Ποσ ὡοπ νεμε.		Seigneur est avec toi."	

Ἰεραῆρβοκι	οτοθ	" Tu concevras et	ستحبلين وتلدن ابناً
ἡτεμισι	ἡνοῦηρι:	enfanteras un Fils, Il	ويدعي اسمه يسوع.
εἰεμοῦτ ἔπεεραν ἡχε		sera nommé Jésus," et	فأجابت الحكيمة: لتكن
Ἰηc: ἀεροῦω ἡχε		la sage a répondu :	مشيئتك يا رب.
τσαβε: πετῆνακ Ποσ		"Que ta volonté soit	
μαρεψωπι		faite Seigneur"	

Ἀλληλοια	ἁλ ἁλ:	Alléluia	Alléluia	هلليلويا	هلليلويا
πιμισι ἔβολ	θεν Φιωτ	Alléluia L'engendré du		هلليلويا المولود من	
δαχωοῦ ἡνι ἔων τηροῦ:		Père avant tous les		الأب قبل كل الدهور	
ωτ ἡμοθ οτοθ ναι		siècles sauve nous et		خلصنا وارحمنا.	
ναν.		aie pitié de nous.			

Ἀσιος	ἄσιος	ἄσιος...	Saint Saint Saint...	قدوس	قدوس
				قدوس	قدوس...

Aspasmos watos de la 2<sup>ème</sup> semaine :

Πιαστρελος	εθοραβ	Gabriel l'ange saint, a	الملاك المقدس
Σαβριηλ:	αγγελωεννοῦχι	annoncé la Vierge et	غبريال بشر العذراء
ἡπαρθενος: μενενα		après la salutation, il	وبعد السلام قوّها



πιάσπασμος ἀφταχρο ἴα renforcé de ses بقوله:  
 ὤμος θεν πεφραχι. paroles.

Χε ὑπερερζοτ "N'aie crainte Marie, لا تخافي يا مريم لأنك  
 Παριαυ: ἀρεχιωι ταρ car tu as trouvé grâce وجدت نعمة عند الله.  
 ἵνοτῶμοτ: θετεν Φτ auprès de Dieu, tu ها ستحبلين وتلدین  
 ζηππε ταρ τεραδερβοκι: concevras et enfanteras ابناً.  
 οτοζ ἵτεωισι ἵνοτῶμηρι. un Fils."

Δλληλοια ἀλ ἀλ: Allélua Allélua هلليويا هلليويا  
 πιωισι ἐβολ θεν Φιωτ Allélua L'engendré du هلليويا المولود من  
 θεχωοτ ἵνι ἐὼν τηροτ: Père avant tous les الآب قبل كل الدهور  
 ωτ ὤμον οτοζ ναι siècles sauve nous et خلصنا وارحمنا.  
 ναν. aie pitié de nous.

Aspasmos watos de la 3<sup>ème</sup> semaine :

Οτοζ Ζαχαριας ποτηβ Et tu as aussi annoncé وزكريا الكاهن أنت  
 ἵθοκ ακριωεννοτῶι la naissance de Jean- بشرته بميلاد السابق  
 νατ θεν ἵχινωισι Baptiste le précurseur يوحنا المعمدان.  
 ὤπιπροδρομοσ à Zacharie le prêtre.  
 Ιωάννης πρεφτωσ.

Δλληλοια ἀλ ἀλ: Allélua Allélua هلليويا هلليويا  
 πιωισι ἐβολ θεν Φιωτ Allélua L'engendré du هلليويا المولود من  
 θεχωοτ ἵνι ἐὼν τηροτ: Père avant tous les الآب قبل كل الدهور  
 ωτ ὤμον οτοζ ναι siècles sauve nous et خلصنا وارحمنا.  
 ναν. aie pitié de nous.

Cantique pour la Communion du dimanche:

Ψευῶτα ταρ θεν En vérité il est digne et بالحقيقة لأنه  
 juste de louer le vrai

οὐραεθωμῆ: οὐροζ Dieu le Seigneur qui أن مستحق وعادل أن  
 οὐρδικεον πε: εἰρενζοζ demeure dans le Ciel. نسبح الإله الحقيقي  
 ε̅ϕϕ̅ ἠ̅ταϕ̅ωμῆ: Πο̅ζ الرب الكائن في  
 ϕηετωοπ ζεν τϕε. السماء.

Πεϕραν ζολζ οὐροζ Son Nom est beau et في أسمه حلو ومبارك في  
 ϕ̅ςμαρωοτ: ζεν ρωοτ béni dans la bouche أفواه القديسين أي  
 ἠ̅νηεοτ: ε̅τε ϕαι πε ϕϕ̅ الله الأب والابن والروح  
 ϕ̅ιωτ: νεμ Πωηρι νεμ القدس  
 Πιπνα̅ ε̅οτ. Saint.

Οουοζ ἠ̅τενϕ̅ω̅οτ Nous glorifions la pure ونمجد العفيفة مريم  
 ἠ̅τσεμνε: Μαρια̅ Madre Marie la mère de Dieu والدة الإله القبة الثانية  
 ϕ̅θεοτοκος: la deuxième coupole le الكنز الحقيقي  
 ϕ̅μαζ̅ε̅νοτ ἠ̅ςκηνη: vrai trésor.  
 Πια̅ζο ἠ̅λ̅η̅θ̅ι̅νο̅ζ.

Οουοζ ἠ̅τενωϕ̅ ε̅βοζ Nous proclamons en وتصرخ جهراً بعظم  
 ρητωζ: ζεν οὐρνωϕ̅ criant avec grand éclat بهاء قائلين السلام لك  
 ἠ̅μετσαιε: ζε ζερε νε أيتها العذراء الرب معك  
 ὠ̅ ϕ̅παρθενος: οὐροζ Vierge le Seigneur est  
 Πο̅ζ ωοπ νεμε. avec toi.

Χερε νε ὠ̅ ϕ̅παρθενος: Salut à toi la vierge ; السلام لك أيتها  
 ἠ̅σωϕ̅ ἠ̅λ̅δαμ νεμ salut d'Adam et d'Eve, العذراء  
 ε̅ρα̅: Χερε νε ὠ̅ خلاص آدم وحواء  
 ϕ̅παρθενος: ἠ̅πορνοϕ̅ joie des générations السلام.. فرح الأجيال  
 ἠ̅νιζε̅νε̅α̅.

Χε̅: ϕ̅ραϕ̅ ἠ̅λ̅βεζ Salut... joie d'Abel le فرح هابيل  
 Πι̅ωμῆ: Χε̅: ε̅τσαπ̅ω̅ω̅ juste Salut... l'élevée البار  
 ε̅πιερϕ̅ει. au-dessus du Temple المرتفعة السلام..  
 على الهيكل

Χε̅: ϕ̅κιβωτοζ ἠ̅τε Salut... l'arche de Noé سفينة نوح  
 Πω̅ε: Χε̅: ω̅α̅ Πι̅νιϕ̅ι Salut... jusqu'au السلام.. إلى النفس

ἠδὰε.	dernier soupir	الأخير
Χε̄: πῖζμοτ ἠδβρααμ πενιωτ: Χε̄: †πρостаτис ε̄τενζοτ.	Salut... grâce de notre père Abraham Salut... ô médiatrice fidèle	السلام.. نعمة إبراهيم أبيننا السلام.. الشفيعة المؤتمنة
Χε̄: ἰσω† ἠισαακ πῖεοτ: Χε̄: ἠματ ἠφεοτ.	Salut... rédemption d'Isaac le saint Salut... mère du saint	السلام.. خلاص اسحق السلام أم القدوس
Χε̄: ἠθεληλ ἠπενιωτ ιακωβ: Χε̄: ζανανωο νεμ ζανῶβα ἠκωβ.	Salut... allégresse de Jacob notre père Salut... des milliers et des myriades	السلام.. تهليل أبينا يعقوب السلام.. ألوف وربوات اضعاف
Χε̄: ἠψοτψοτ ἠιοτδα νεμ νεψ̄σνηοτ: Χε̄: ψα ἠξωκ ε̄βολ ἠνισχοτ.	Salut... fierté de Judas et de ses frères Salut... jusqu'à la fin des temps	السلام.. فخر يهوذا واخوته. السلام إلى كمال الأزمان
Χε̄: †θεωρια ἠτε Uωτ̄σис: Χε̄: ἠματ ἠπιΔεσποτис.	Salut... l'apparition de Moïse Salut... mère du maître	السلام.. رؤيا موسى السلام.. أم السيد
Χε̄: ἠξου ἠιησοτ νεμ ΣεΔεων: Χε̄: πιδ̄ρο ἠΒαρακ νεμ Σαμψων.	Salut... puissance de Josué et de Guédéon Salut... triomphe de Barack et de Samson	السلام.. قوة يشوع وجدعون السلام.. غلبة باراق وشمشون
Χε̄: ἠμετχωρι ἠΣαμοτηλ: Χε̄: †οτρω ἠπ̄κραηλ.	Salut... force de Samuel Salut... reine d'Israël	السلام.. قوة صموئيل السلام.. ملكة إسرائيل
Χε̄: †ζηπομονη ἠτε ιωβ: Χε̄: ζεν οτθο ἠρη† νεμ οτωηω ἠσοπ.	Salut... patience de Job Salut... par de diverses manières	السلام.. صبر ايوب السلام.. بأنواع كثيرة ومرارة شتى
Χε̄: ἠψερι ἠΔαυιδ ἠποτρω: Χε̄: ἠηετχολζ ἠπιτοτβο.	Salut... fille du roi David Salut... vêtue de pureté.	السلام.. ابنة داود الملك السلام.. المشتملة

بالطهارة

Χε̄: ἡμε̄ρι Salut... l'amie de خلية السلام..  
 ἡκο̄λων: Χε̄: Salomon Salut... la tige سليمان السلام..  
 π̄ω̄βωτ ἡγε̄ en bois d'amandes. عصا  
 ἡπε̄ρκινων. خشب اللوز

Χε̄: ἡπρο̄φητια Salut... prophétie السلام..  
 ἡἰσᾱια: Χε̄: ἡπᾱσθο Salut... d'Isaïe سلام..  
 ἡιε̄ρεια. restauration de Jérémie عودة ارميا

Χε̄: ἡπᾱρμα ἡιε̄ζεκιηλ: Salut... char d'Ezékiel السلام..  
 Χε̄: ἡθο̄ρασι Salut... vision de مركبة حزقيال  
 ἡδ̄ανιηλ. Daniel رؤيا دانيال

Χε̄: ἡβ̄ισι ἡη̄λια: Χε̄: Salut... exaltation السلام..  
 ἡη̄τᾱσι ἡᾱσια. d'Elie Salut... qui رفعة ايليا  
 as donné naissance au ولد  
 Messie ماسيا

Χε̄: ἡε̄μοτ ἡελ̄ισεο: Salut... grâce d'Elisée السلام..  
 Χε̄: ἡω̄ε̄λετ ἡκᾱθαρο. Salut... l'épouse pure العروسة  
 النقية

Χε̄: ἡρᾱωι ἡνιᾱσσελο: Salut... joie des anges السلام..  
 Χε̄: ἡπο̄ηνοϋ Salut... réjouissance رؤساء  
 ἡνιᾱρχιασσελο. des archanges الملائكة

Χε̄: ἡπᾱιο Salut... honneur des كرامة  
 ἡنيا̄πᾱτριαρχη: Χε̄: patriarches رؤساء الآباء السلام..  
 ἡε̄ιωι Salut... prédication des كرازة الأنبياء  
 ἡπρο̄φητη. prophètes

Χε̄: ἡλᾱ Salut... langue des السلام..  
 ἡνιᾱπο̄στολο: Χε̄: apôtres Salut... pureté لسان الرسل  
 ἡπο̄σβο ἡنيا̄πᾱρθενο. des vierges السلام..  
 طهر العذراي

Χε̄: ἡχ̄λομ Salut... couronne des السلام..  
 ἡنيا̄μᾱρτηρο: Χε̄: martyrs الشهداء  
 Salut... joie des justes

ἡ ΠΑΡΘΕΝΟΣ ἡ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ.		السلام..تهليل الصديقين
Χ̄ε: ἡ ΠΑΡΘΕΝΟΣ ἡ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ: Χ̄ε: ἡ ἡ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ.	Salut... confirmation des églises Salut... vraie sainte Marie	ثبات ..السلام.. الكنائس السلام..القديسة الحقيقيه مريم
Χ̄ε: ἡ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ ἡ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ: Χ̄ε: ἡ ἡ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ.	Salut... source de vie qui reste Salut... rémission des péchés	السلام.. ينبوع الحياة الفائض السلام..غفران الخطايا
Χ̄ε: ἡ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ ἡ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ: Χ̄ε: ἡ ἡ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ.	Salut... descendance d'Israël Salut... qui as donné naissance à Emmanuel	السلام.. نسل إسرائيل السلام.. ولدت لنا عمانوئيل
Χ̄ε: ἡ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ ἡ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ: Χ̄ε: ἡ ἡ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ.	Salut... parure des porteurs de la croix Salut... espérance des chrétiens	السلام.. حلة لباس الصليب السلام.. رجاء المسيحيين
ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ: ἡ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ ἡ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ: ἡ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ ἡ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ: ἡ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ	Nous te supplions, souviens toi de nous, ô médiatrice fidèle, devant le Seigneur devant le Seigneur, qui s'est incarné et nous a accordé sa grâce.	نسأل اذكرينا ايها الشفيعه المؤتمنه امام الرب الذي تانس واعطانا نعمته
ἡ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ ἡ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ: ἡ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ ἡ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ: ἡ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ ἡ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ: ἡ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ	Qu'Il nous affermisse dans la foi, nous tous son troupeau, et qu'Il nous guide dans Sa joie, jusqu'à la fin des jours.	ليثبتنا في الإيمان نحن كلنا غنمه ويرشدنا في مسيرته الى كمال الأيام
ἡ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ ἡ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ: ἡ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ ἡ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ: ἡ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ ἡ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ: ἡ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΙΚΗ	Et qu'Il garde notre berger (Shenouda), Abba qu'Il	ويحفظ راعينا أنبا (...)ويرفع مجده ليرعى شعبه مع آبائنا

(Ωενογδα) εγεβιci relève sa gloire pour الأساقفه  
 ἠπερῶν: εθρεγαμονι qu'il conduise son  
 ἠπερλαος: νεμ νενιοτ peuple avec nos pères  
 ἠεπισκοπος. les évêques.

Πτερωπ εροϋ Et qu'Il accepte nos صلواتنا  
 ἠνεεργχη: ἠτερωπι prières, et soit notre ويكون لنا ملجأ وينيح  
 نان ἠνομαδῶφωτ: refuge, qu'Il accorde le انفس المسيحيين  
 ἠτερῆτον ἠνιψργχη: repos aux âmes des المضعجين  
 ἠνιχριστιανος chrétiens qui se sont  
 εταρενκοτ. endormis.

Πτερτ نان Et qu'Il nous accorde ويمنحنا داله بطلبات  
 ἠνοπαρρησια: زيتεν confiance par les وشفاعات سيدتنا  
 نيτωβη νεμ نيπρεβια: prières et les السيدة مريم الى تمام  
 ἠτε τενβοις ἠνηβ intercessions de notre النهايات  
 Μαρια: ωα πχωκ εβολη Dame Marie jusqu'à la  
 ἠνιεντελια. fin.

Πεντῶν νε ὦ Nous te glorifions toi نمجدك ايتها المؤتمنة  
 θετενοτ: νεμ la fidèle avec l'ange de مع ملاك البركة قائلين  
 πιασελος ἠτε πισμω: bénédiction en disant : السلام لك يا ممتلئه  
 χε χερε θεθεμεεη Salut à toi pleine de نعمه الرب معك  
 ἠεμωτ: ὁ Κυριος μετα avec toi.  
 σω.

Δριπρεβεριν ερηι Intercèdes pour nous, إشفعي فينا يا سيدتنا  
 εχων: ὦ τενβοις ἠνηβ ὁ notre dame à tous, la كلنا السيدة والدة الإله  
 τηρεν τθετοκος: mère de Dieu, Marie la مريم أم مخلصنا. ليغفر  
 Μαρια θματ mère de notre Sauveur لنا خطايانا  
 ἠΠενσωτηρ: ἠτερχα afin qu'Il nous pardonne nos péchés.  
 νεννοβι نان εβολη.

Cantique pour la Communion du lundi au samedi :

Ἰπαρθενος Μαρια : Ὁ Vierge Marie, sage  
 Ἰμασνονοῦτ ἡσαβη: mère de Dieu, jardin  
 πικνποσ ἡτε de parfum, la sainte  
 πιθοινοῦτ: Ἰμοῦμι source d'eau de vie.  
 εθοῦαβ ἡτε πιμωοῦ  
 ἡωνθ.

أيتها العذراء مريم،  
 والدة الإله الحكيمة،  
 بستان العطر، ينبوع  
 ماء الحياة المقدسة.

Δ Πικαρποσ ἡτε Le fruit de ton ventre,  
 τενεχι: αῖτῖ αῖτωτ est venu et a sauver le  
 ἡτοικοῦμενη: αῖβελ monde, Il a détruit  
 Ἰμετχαχι εβολ θαρων: l'animosité et nous a  
 αῖσεμνι ἡαν accordé son salut.  
 ἡτεῖρηνη.

ثمرة بطنك، أتى  
 وخلص المسكونة،  
 ونقض العداوة عنا،  
 وقرر لنا سلامه.

Οῦραν ἡῦοῦγοῦ πε Un nom de fierté est  
 πεκραν: ὡ πιῖσσηνης ton nom, parent  
 ἡεμμανοῦηλ: ἡθοκ d'Emmanuel, tu es  
 οῦνιωτ θεν ηθεοῦαβ grand parmi tous les  
 τηροῦ: ἡωαννης saints, ô Jean Baptiste.  
 πιρεῖτωμ.

إسم فخر هو إسمك،  
 يا نسيب عمانوئيل،  
 أنت عظيم في جميع  
 القديسين، يا يوحنا  
 المعمدان.

Ἰβοσι ἡνιπατριαρχησ: Tu es plus élevé que  
 ἡκταινοῦτ ἡνιπροφητησ: les patriarches, plus  
 χε ἡπεοῦρον τωνε θεν honoré que les  
 ηιχινωισι: ἡτε ηιθιωμι prophètes, car nul né  
 εῖοῖ ἡμοκ. d'une femme, ne te  
 ressemble.

أنت مرتفع أكثر من  
 رؤساء الآباء، ومكرم  
 أكثر من الأنبياء، لأنه  
 لم يقم في مواليد  
 النساء، مَنْ يشبهك.

Δωωινι σωτεμ Venez écouter le sage,  
 ἡπισοφοσ: πιλασ ἡνοῦβ la parole d'or  
 θεοδωσιος: εῖχω Θεοδόσιος, parler de  
 ἡῖταιο ἡπιβαπτηστησ: l'honneur de Jean-  
 ἡωαννης πιρεῖτωμ Baptiste le précurseur.

تعالوا إسمعوا الحكيم،  
 لسان الذهب  
 ثاودوسيوس، ينطق  
 بكرامة الصابغ، يوحنا  
 المعمدان.

Χε αινωμοῦτ εροκ χε Comment te nommer?  
 Comment t'honorer? A

"ماذا أدعوك، وبأي نوع

ΝΙΜ: ΔΙΝΑΤΑΙΟΚ ἠδω qui te comparer? Toi  
 ἠΡΗΤ: ΔΙΝΑΧΑΚ ἠδω qui mérite tout  
 ἠΝΣΜΟΤ: ὦ ΦΗΕΤΕῦΠΩΛ honneur.  
 ἠΤΑΙΟ ΝΙΒΕΝ. كل كرامة.

ἠΘΟΚ πε ἠΠΟΛΧ Tu es la douceur des  
 ἠΝΝΙΚΑΡΠΟC: ἠΘΟΚ πε fruits, le mouvement  
 ἠΠΚΙΩ ἠΝΝΙΚΛΑΔΟC: ἠΘΟΚ des branches, tu es la  
 πε ΠΙΦΙΡΙ ἠΒΟΛ ἠΤΕ fleur des arbres  
 ΝΙΩΩΗΗ: ΕΤΡΗΤ ἠΕΝ fleurissants dans le  
 ΠΙΠΑΡΑΔΙΟC. paradis.

ἈΡΙΠΡΕCΒΕΡΙΝ ἠῚΡΗΙ Intercèdes pour nous,  
 ἠἔΧΩΝ: ὦ ΤΕΝΒΟΙC ἠΝΗΒ ὠ notre dame à tous, la  
 ΤΗΡΕΝ ἠΘΕΟΤΟΚΟC: mère de Dieu, Marie la  
 Μαρια ἠΘωατ mère de notre Sauveur,  
 ἠΠΕΝCΩΤΗΡ: ἠΤΕΨΧΑ afin qu'Il nous  
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἠΒΟΛ. pardonne nos péchés.

ἈΡΙΠΡΕCΒΕΡΙΝ ἠῚΡΗΙ Intercèdes pour nous  
 ἠἔΧΩΝ: ὦ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟC devant le Seigneur, ὠ  
 ἠΒΑΠΤΙCΤΗC: ΙΩΑΝΝΗC précurseur et baptiste,  
 ΠΙΡΕΨΩΜC: ἠΤΕΨΧΑ Jean-Baptiste, afin qu'Il  
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἠΒΟΛ. nous pardonne nos  
 péchés.

Canon final:

ΠΙΩΙCΙ ἠΒΟΛἠΕΝ ΦΙΩΤ L'engendré du Père  
 ἠΔΑΧΩΟΥ ἠΝΙἠΩΝ ΤΗΡΟΥ. avant tous les siècles.



## PARAMOUN ET FÊTE DE LA NATIVITÉ

*« C'est qu'aujourd'hui, dans la ville de David,  
Il vous est né un Sauveur, qui est le Christ, le Seigneur. »*

*Luc 2 : 11*

### Introduction

/ Rite du Paramoun de la fête de la Nativité

Le Paramoun de la Nativité est prié selon le rite annuel. De la fête glorieuse de la Nativité à la fête de la circoncision, les prières sont sur un air joyeux; du 7 au 10 Touba, les prières sont selon le rite annuel; du 11 Touba (qui est la fête de l'Epiphanie) au 13 Touba (qui est la fête de Cana de Galilée), les prières sont sur un air joyeux. Le reste de la prière pendant le mois de Touba se fait selon le rite annuel.

Il est à noter que si la fête de la Nativité tombe le 28 Kiahk, et tombe un mardi ou un jeudi, le 29 Kiahk reste un jour de jeûne, car il tombe un mercredi ou un vendredi. Quant au Paramoun, il s'agit d'un jeûne dans lequel les poissons et autres aliments de mer ne sont pas consommés. Le Paramoun est observé pour deux jours si la fête tombe un samedi, et trois jours c'est un dimanche; en dehors de ces exceptions, le Paramoun est observé pour une seule journée. Le raisonnement de ce rite réside dans le fait qu'il n'y a pas abstinence complète les samedis et dimanches, de sorte que le jour d'avant soit considéré comme un Paramoun. L'ordre des prières au cours de la Paramoun de la fête de la Nativité, est comme suit:

Durant l'office de l'encens de la veille et de l'aube, les quatrains du carillon et la doxologie spécifiques au Paramoun de la Nativité sont chantés. Après la lecture de l'Evangile, le répons de l'Evangile de l'office est chanté, et dans la conclusion de la prière, le canon final spécifique à la fête de la Nativité est chanté.

Quant à la Divine Liturgie du Paramoun de la fête de la Nativité, elle est priée dans sa façon habituelle, comme pendant les jours annuels, à quelques exceptions près: le

répons de l'acte des apôtres du Paramoun est chanté, le Synaxaire du jour est lu, le répons de l'Évangile de la Liturgie du Paramoun est chanté, et l'aspasmos Adam spécifique au Paramoun est chanté. Le prêtre prie l'oraison de la fraction de la fête de la Nativité. Pendant la communion, le Psaume 150 est chanté, suivi par l'hymne Ιϰοερμει. Dans la conclusion de la prière, le Canon final de la fête glorieuse de la Nativité est chanté.

/ Introduction à la Fête de la Nativité

La fête de la Nativité est la fête de l'humanité tout entière. C'est la fête par laquelle la nature humaine se transforme. Nous avons péché dans cette nature, et Dieu l'a rejetée, mais ce que nous avons perdu à la suite du péché a été transformé le jour de cette fête en une nature qui peut se présenter à nouveau en la présence de Dieu. Pour Dieu, le Verbe a pris chair de la Vierge Marie par l'Esprit Saint, et s'est uni à cette chair, une union qui ne peut même pas être séparée par la mort. En effet, Il est devenu un avec notre nature, il a pris ce qui est à nous, et nous a donné ce qui est à Lui (Théotokia du vendredi). Dieu le Verbe a assumé la nature humaine tout entière, à l'exception du péché, Il s'est uni et devint un avec elle. Il n'y a pas d'amour plus grand que cela, et il n'y a pas de joie pour l'ensemble de l'humanité plus grande que la joie que nous avons en ce jour. Dieu le Verbe porta le corps de notre nature humaine, pour nous donner une gloire plus grande que celle des anges. En ce corps, le Seigneur de gloire a été crucifié et est mort pour nous, et Il ressuscita d'entre les morts, accomplissant ainsi notre salut. Nous, qui avons été condamnés à mourir à cause de nos péchés obtenons maintenant le salut. Combien est grande la joie de l'humanité en ce jour, quand Dieu nous a transformés d'esclaves à des fils de Dieu par adoption. Ce fils nous a donné l'image du Christ, notre Père céleste, et nous devons faire preuve de zèle dans le maintien de cette sainte image. L'unité de la divinité du Verbe avec l'humanité est une unité éternelle, à travers laquelle nous sommes assurés d'être en présence de Dieu pour toujours.

/ Rite de la fête de la Nativité

L'ordre des prières de la fête glorieuse de la Nativité est la suivante: Au cours de l'office de l'encens de la veille, les quatrains du carillon et les doxologies, ainsi que les répons du Psaume et de l'Évangile, spécifiques à la fête de la Nativité, sont chantés. La prière se termine par le Canon final de la fête de la Nativité.

Au cours de l'office de l'encens de l'aube, après la prière d'action de grâces, les quatrains de **Ἰενορωτ** sont chantés, suivis par les quatrains du carillon de la fête de la Nativité. Puis, le prêtre prie l'oraison des malades, et après cela il ne fait pas la procession. Les diacres chantent alors « les sept mélodies », un hymne composé des couplets de la doxologie de l'aube, du couplet **Πιορωινηντα Φωη** jusqu'au couplet **ἕεν εανψαλωοοο**. Le reste de la doxologie est chanté comme d'habitude. Ensuite, la conclusion de la Théotokia Adam, **Ἐκκλαι ὠ Πανουτ**, est chanté, et elle est conclue par l'hymne **Πορρο**. Après cela, le prêtre prie l'oraison des offrandes, puis fait la procession avec l'encensoir. Les diacres chantent les doxologies de la Nativité sur un air joyeux. Quand le prêtre termine **Φτ ναι ναν**, l'assemblée chante **Κυριε ελεησον** trois fois avec la mélodie mélismatique. Le prêtre prie alors l'oraison de l'Évangile, et le répons de l'Évangile spécifique à la fête de la Nativité est chanté. A la fin de la prière, on chante le Canon final de la fête de la Nativité.

Quant à la Divine Liturgie de la fête glorieuse de la Nativité, les Psaumes ne sont pas priés, et au cours de la présentation des offrandes, l'assemblée chante l'hymne Alléluia des offrandes (Ally elkorban). L'hymne **Ἄλ : φαι πε πι** est chanté ; après l'absolution, **Ἰαυγορρη** est chanté, et dans les **εἰπεν** le couplet spécifique à la fête est chanté avant le couplet des apôtres. L'épître de St Paul est lu sur un air joyeux. Le répons de l'acte des apôtres de la fête de la Nativité est chanté, le Synaxaire est lu, puis on chante l'hymne **Ἡπαρθενοοο**, suivi par l'hymne **Πιζινωιι**. Par la suite, l'hymne **Ἐνεθλιον** est chanté. Cet hymne a été trouvé par le Comité des Eglises (Nahdet el-Kanayes) dans un manuscrit datant de l'année 1519 des martyrs l'équivalent de l'année 1803 après JC. Puis, l'hymne **Ἄπεν βοις** est chanté, suivi par le Trisagion, qui est chanté sur un air joyeux, et dans les trois couplets, la phrase **ὀ εκπαρθενου Ἐνεθις** est dite. Le prêtre prie l'oraison de l'Évangile, et ensuite le Psaume est chanté sur l'air Singary, et le répons du Psaume de la fête de la Nativité est chanté. L'Évangile est lu, puis le répons de l'Évangile de la fête de la Nativité est chanté. On chante tout ce qui est approprié quant aux aspasmos Adam et Watos, et l'oraison de la fraction de la Nativité est priée. Pendant la communion, le Psaume 150 est chanté sur un air joyeux et la prière est conclue par le Canon final de la fête de la Nativité.

Pour la période comprise entre le 30 Kiahk et le 5 Touba, son ordre est le suivant: Le rite des offices de l'encens de la veille et de l'aube suit le même ordre que celui de la fête glorieuse de la Nativité. Pour le rite de la Divine Liturgie: l'agneau est offert comme d'habitude après la prière de l'agpeya; l'hymne **Ἄλ : φαι πε πι** est chanté, après l'absolution, **Ἰαυγορρη** est chanté, et dans le **εἰπεν** le couplet de la Fête de la Nativité est ajouté. Le répons de l'acte des apôtres de la Nativité est chanté, ainsi que

le Trisagion sur un air joyeux, et la Divine Liturgie continue de la même manière que lors de la fête glorieuse de la Nativité, sauf que le Psaume n'est pas chanté sur l'air Singary, mais sur la mélodie joyeuse mineure.

Que les bénédictions de la fête de la Nativité glorieuse soit avec nous tous. Amen.



## Paramoun de la Nativité

Répons de l'acte des apôtres :

<p>Ω ΝΙΝΑΚΖΙ ΝΝΟΥ†: ΟΥΟΥ          ΝΨΟΝΕΡ ΨΦΗΡΙ ΰΜΩΝ: ΜΕΡΕ          ΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΜΑΡΙΑ:          ΕΤΟΙ ΰΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΣΗΟΥ          ΝΙΒΕΝ.</p>	<p>Ô merveille divine, la          mère de Dieu Marie la          vierge en tout temps.</p>	<p>يا للطلقات الإلهية          المتعجب منها التي          لوالدة الإله مريم          العذراء كل حين.</p>
---	---	--

<p>Κςμαρωουτ ...</p>	<p>Bénis...</p>	<p>مبارك ...</p>
----------------------	-----------------	------------------

Répons de l'Évangile :

<p>†ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΑΡΙΑ: ΛΑ          ΝΕΜ ΙΩΣΗΦ ΝΕΜ          ΣΑΛΩΜΙ: ΑΓΕΡΨΦΗΡΙ          ΞΜΑΨΩ: ΕΘΒΕ ΝΗΕΤΑΥ          ΝΑΥ ΕΡΩΝ.</p>	<p>La vierge Marie,          Joseph et Salomé ont          été émerveillés de ce          qu'ils l'ont vu.</p>	<p>العذراء مريم ويوسف          وسالومي تعجبوا جدا          ممن رأوه.</p>
---	--	--

Aspasmos Adam :

<p>ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΡΑΨΙ ΟΥΟΥ          ΣΕΕΡΧΟΡΕΥΙΝ: ΝΕΜ          ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ ΕΥΖΩΣ          ΞΠΟΥΡΟ ΠΧ̄C.</p>	<p>Toutes les âmes se          réjouissent et chantent          avec les anges louant          Christ le Roi.</p>	<p>كل الانفس تفرح وترتل          مع الملائكة مسبحين          الملك المسيح.</p>
--	---	--

<p>ΕΥΩΨ ΞΒΟΛ ΕΥΖΩ          ΰΜΟΣ: ΧΕ ΟΥΩΝ ΰΦ†          ΣΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ: ΝΕΜ          ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:          ΝΕΜ ΟΥ†ΜΑ† ΣΕΝ          ΝΙΡΩΜΙ.</p>	<p>En proclamant et          disant : Gloire à Dieu          dans les cieus et paix          sur terre et joie aux          hommes.</p>	<p>صارخين قائلين، المجد          لله في الأعالي، وعلى          الأرض السلام، وفي          الناس المسرة.</p>
--	---	---

## Fête de la Nativité

Psaume de l'office de l'encens :

Ψαλλουσ̄ ὁ ἀ: ἰς̄

**Psaume 72:15**

**مزامير 72 : 15**

Εὐεῶνθ̄ οὐοζ̄ εὐε̄† ναϭ  
 ἔβολ̄ δ̄εν̄ πινοῦβ̄ ἵτε  
 †Δραβια: εὐε̄τωβζ̄  
 εοβητϭ ἵνχοῦ̄ νιβεν̄  
 οὐοζ̄ εὐε̄ςμοῦ̄ ἔροϭ  
 ἠπιεζοῦ̄ τηρϭ.

Ils vivront, et lui donneront de l'or de Séba ; Ils prieront pour lui sans cesse, ils le béniront chaque jour.

يعيش ويُعطى له من ذهب أرابيا، ويصلون من أجله كل حين، ويباركونه في كل يوم.

Répons de l'Évangile :

Χε̄ πιᾱτσαρζ̄ αϭβῑσαρζ̄:  
 οὐοζ̄ πιλοσοϭ αϭβ̄θαι:  
 πιᾱτάρχη̄ αϭε̄ρζητς:  
 πιᾱτχοῦ̄ αϭψωπῑ δ̄α  
 οὔχρο̄νοϭ.

Car l'incorporel et le Verbe a pris corps, celui qui n'a pas de commencement et l'intemporel fut temporel.

لأن غير المتجسد والكلمة تجسم. غير المبتدئ ابتداءً وغير الزمني صار تحت الزمن.

Αλληλοιᾱ ἀλ̄:  
 αλληλοιᾱ ἀλ̄:  
 Π̄χς̄ π̄ωρη̄ ἠΦ†:  
 φηε̄ταῦμαϭϭ̄ δ̄εν̄  
 Βηθλεεμ̄.

Alléluia, Alléluia, Alléluia, Alléluia, Jésus-Christ le fils de Dieu est né à Bethléem.

هلليويا هلليويا هلليويا هلليويا يسوع المسيح ابن الله. ولد في بيت لحم.

Φαῑ ἔρε̄ π̄ω̄ον̄  
 ερ̄πρεπ̄ιναϭ: νεμ̄  
 Πεϭιωτ̄ ἵᾱσαθοϭ: νεμ̄  
 πῑΠνεῦμᾱ ε̄θ̄: ιϭχεν̄  
 †νοῦ̄ νεμ̄ ψ̄ᾱ ἐνεζ̄.

A lui est due la gloire avec Son Père très bon, et le Saint-Esprit maintenant et à jamais.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

Χε̄ ἔς̄μαρω̄οντ̄ ...

Bénis...

مبارك ...

ΖΙΤΕΝ

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ	Par les prières des	بصلوات	الشيخين
ΝΙΔΕΛΛΟΙ: ἽΤΜΑΡΩΟΥΤ	deux vieillards bénis,	المباركين،	يوسف
ἸΩΧΗΦ ΠΙΖΑΛΩΥΕ ΝΕΜ	Joseph le menuisier et	القديسة	النجار
ΘΗΘΟΥ̅ Καλωμι: Πος...	sainte Salomé,	سالومي،	يا رب...
	Seigneur...		

Répons de l'acte des apôtres :

Χερε Βηθλεεμ: ἽΠΟΛΙΣ	Salut à toi, Bethléem la	السلام	لبيت لحم
ἸΝΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:	ville des prophètes, où	مدينة	الأنبياء التي ولد
ΘΗΕΤΑΥΜΕΣ ΠΥΧ̅ ἸΔΗΤΗΣ:	est né le Christ, le	فيها	المسيح آدم
ΠΙΜΑΘ̅ ḶΝΑΥ̅ ἸΔΔΑΜ.	second Adam.	الثاني.	

ἸΚ̅ΜΑΡΩΟΥΤ̅ ἸΛΗΘΩΣ:	Bénis es-Tu...	مبارك	انت ...
---------------------	----------------	-------	---------

...

Chants après la lecture de l'acte des apôtres :

ἸΠαρθενος̅ σήμερον	Aujourd'hui la vierge	اليوم	البتول تلد الفائق
ΤΟΝ ἸΠΕΡΟΥΣΙΟΝ ΤΙΚΤΙ:	enfant unique,	الجوهر	و الأرض تقرب
ΚΕ ΗΣΗΤΟ ΣΠΗΛΕΟΝ ΤΩ	la terre offre une grotte	المغارة	لغير المقرب
ΑΠΡΟΣΙΤΩ ἸΠΡΟΣΑΣΙ:	à celui dont on ne peut	إليه.	الملائكة مع
ΑΣΤΕΛΙ ΜΕΤΑ ΠΙΜΕΝΩΝ	s'approcher, les anges	الرعاة	يمجدون. و
ΔΟΞΟΛΟΣΟΥΣΙ: ΜΑΣΙ ΔΕ	et les bergers le louent,	المجوس	عم الكوكب
ΜΕΤΑ ΑΣΤΕΡΟΣ	avec l'astre car un	في الطريق	سائرون.
ὸΔΙΠΟΡΟΥΣΙ: ΔΙ ἸΜΑΣ	nouvel enfant est né,	لأن من	أجلنا ولد صبياً
ΣΑΡ̅ ΕΞΕΝΝΗΘΗ: ΠΕΔΙΟΝ	Dieu qui est avant tous	جديداً.	الإله الذي قبل
ΝΕΟΝ: ὸΠΡΟΕΩΝΩΝ ΘΕΟΣ.	les siècles.	الدهور.	

ἸΞΕΝΝΗΣΙΣ̅ ΣΟΥ̅ Χριστε	Ta naissance ô Christ	ميلادك	أيها المسيح
ΘΕΟΣ ἸΜΩΝ ἸΑΝΕΤΙΔΕ	notre Dieu, a fait	إلها	قد أشرق نور
ΤΩ ΚΟΣΜΩ ΤΟ ΦΩΣ ΤΟ	resplendir la lumière	المعرفة	في العالم لأن
ΤΗΣ ἸΠΩΣΕΩΣ : ΕΝ	de la connaissance au	الساجدين	للكواكب
ΑΥΤΗ̅ ΣΑΡ̅ Ἰ ΤΙΣ̅ ΑΣΤΡΙΣ̅	monde, les adorateurs		
	des astres, à Toi		
	l'adoration, Soleil de		

λατρευοντες ὑπο Justice, et qu'ils Te  
 αστερος ἐδιδασκεντο connaissent et sachent  
 σεπροσκυνιν τον ἡλιον que Tu es venu de  
 της Δικεοσνης : κε σε l'orient des hauteurs, ô  
 σιωσκιν εζῆψογς Seigneur gloire à Toi.  
 ἀνατολην : Κυριε  
 Δοζασι.

السجود لك يا شمس  
 البر وأن يعرفوا أنك من  
 مشارق العلو أتيت يا  
 رب المجد لك.

Πιζινωισι ὑπαρθενικον Naissance virginale et  
 ογοθ νινακχι douleurs spirituelles  
 ὑπνευματικον ογῶφηρι surprenant et glorieux  
 ὑπαρδοζον κατα selon les prophètes.  
 νιςωι ὑπροφητικον.

الميلاد والطلقات  
 الروحانية عجب عجب  
 كالأخبار النبوية.

Σενεθλιον τε Merveilleuse  
 θαυμαστον: σενηητον naissance, et grand  
 ἔωρακεν: μεσιστον nouveau-né. Le chef  
 ἀρχητεκτων κυριον τε charpentier a vu le  
 ἀνθρωπον. Seigneur incarné.

ميلاداً عجباً. ومولوداً  
 عظيماً. رأي الرئيس  
 النجار، رباً متأنساً.

Puis on poursuit :

Απενος Ιης Πχς: Notre Seigneur Jésus-  
 φηεταυμασφ ηνε Christ qui est né de la  
 †παρθενος: ζεν vierge à Bethléem de  
 Βηθλεεμ ητε †λογδεα: Judée selon les  
 κατα νιςωι prophéties.  
 ὑπροφητικον

يا ربنا يسوع المسيح،  
 الذي ولدته العذراء،  
 في بيت لحم  
 اليهودية، كالأصوات  
 النبوية.

ΜιΧερογβιω νεω Les chérubins et les  
 νιΣεραφιω: νιασττελοσ séraphins, les anges et  
 νεω νιαρχηασττελοσ: les archanges, les

الشاروبيم  
 والسيرافيم، الملائكة  
 ورؤساء الملائكة،



νἰστρατια νεμ armées et les  
 νιἑζογρια: νιἑρονοσ seigneuries, les trônes  
 νιμετοσ νιχομ. et les puissances

والعساكر والسلاطين،  
والكراسى والأرباب.

Ερωω ἔβολ ερωο ὕμοσ: S'écrient en disant :  
 χε ορωορ ὕφτ δεν « Gloire à Dieu dans  
 νηἑτβοσι: νεμ les cieux et paix sur  
 ογριηνην ειχεν πικασι: terre et joie aux  
 νεμ ογτματ δεν hommes ».  
 νιρωμ.

صارخين قائلين، المجد  
لله في الأعالي، وعلي  
الارض السلام، وفي  
الناس المسرة.

Psaume de la messe :

Δλληλογρια ἁλ ἁλ. Psaume 2:7-8 مزامير 2 : 7-8  
 Alléluia, Alléluia,  
 Alléluia.

Ποσ αχχοσ νηι χε ἠθοκ Le Seigneur m'a dit :  
 πε Παωηρι: ἁνοκ « Tu es mon Fils ; moi,  
 λιχφοκ ὕφοορ: ἀριἑτην aujourd'hui, je t'ai  
 ἠτοτ ἠτατ νακ engendré. Demande et  
 ἠθανεθνοσ je te donne en héritage  
 ἑτεκκληρονομια: οροθ les nations, et pour  
 πεκαμασι ψα ατρηχγ domaine la terre toute  
 ὕπκασι. entière. »

الرب قال لي أنت  
أبنى، وأنا اليوم ولدتك،  
سلني فأعطيك الأمم  
ميراثك، وسلطانك إلى  
أقطار الأرض.

Δλληλογρια ἁλ: Ἰησ Alléluia, Alléluia.  
 Πχσ ἠωηρι ὕφτ Jésus-Christ le Fils de  
 αμιασγ ἠχε Dieu est né de la  
 τΠαρθενοσ δεν Vierge à Bethléem de  
 Βηθεεμ ἠτε τιογδεα Judée selon les  
 κατα νιςμη prophéties. Alléluia,  
 ὕπροφητικον. Alléluia.  
 Δλληλογρια ἁλ.

هلليويا هلليويا.  
يسوع المسيح ابن  
الله ولدته العذراء في  
بيت لحم اليهودية  
كالأصوات النبوي.  
هلليويا هلليويا.

Répons de l'Évangile :

Ουσιον αστραι θεν  
 νιμανωαι: ανιμασος  
 μοωι νσωφ:  
 ψαντεφενον  
 εβηλεεω: ατορωωτ  
 αποτρο ννιεων.

Un astre a resplendi en orient, les mages l'ont suivi, il les mena à Bethléem et ils adorèrent le Roi de gloire.

نجم اشرق في المشارق، المجوس تبعوه، حتي ادخلهم بيت لحم، وسجدوا لملك الدهور.

Πος αποωον αρωοτ  
 εροφ νορωρι: κατα  
 πααχι απετε Ιωαννης  
 νατ εροφ: πιλοσος  
 επιεωνιον αφβιααρζ:  
 αφι νδρηι νδητεν ενατ  
 εροφ.

Le Seigneur de gloire fut nommé Fils, comme l'a prédit Jean avant de l'avoir vu, le Verbe éternel s'est incarné, Il est en nous, et nous l'avons vu.

رب المجد دعى ولداً، كقول يوحنا قبل أن يراه، الكلمة الأزلي صار جسداً، وحل فينا ورأيناه.

Αλληλοια αλ  
 αλληλοια αλ: Ιησ  
 Πχς πωρι αφτ:  
 φηεταρωασφ θεν  
 Βηλεεω.

Alléluia, Alléluia, Alléluia, Alléluia, Jésus-Christ le Fils de Dieu, est né à Bethléem.

هلليلويا هلليلويا، هلليلويا هلليلويا، يسوع المسيح ابن الله، ولد في بيت لحم.

Φαι ερε ...

A Lui...

هذا الذي...

Χε εσαρωοντ ...

Bénis...

مبارك ...

1ère Aspasmos Adam :

Πιθινβ ωμηι: ντε φτ  
 φιωτ: αριοναι νεμαν:  
 θεν τεκμετοτρο.

Ô vrai agneau de Dieu le Père, aie pitié de nous dans Ton Royaume.

أيها الحمل الحقيقي، الذي لله الآب، إصنع معنا رحمة، في ملكوتك.

Ρωφ γαρ αποκω:τ ετοι  
 ωμεορε θαροκ: χε νθοκ  
 πε Παωρι: ανοκ  
 αιχφοκ αφοον.

Car la bouche de Ton Père te rend témoignage : « Tu es Mon Fils et aujourd'hui Je T'ai

لان فم أبيك، يشهد لك، أنك أنت هو إبنني، وأنا اليوم ولدتك.

engendré. »

2<sup>ème</sup> Aspasmos Adam :

Χε αρωιϑι ναν	Car un enfant nous est	أنه وُلد لنا ولد، أعطينا
̀νογαλοϑ: αϑϑ ναν	né, un fils nous a été	ابناً، الذي رئاسته،
̀νοϑωηρι: φηετ	donné, l'insigne du	على منكبيه.
̀ερετεϑαρχη: χη ϑιϑεν	pouvoir est sur son	
τεϑναϑβι.	épaule.	

Φϑ φηετχοϑ:	Dieu fort, le tout-	الإله القوي، المتسلط،
̀νεϑοϑϑιαϑηϑ: οϑοϑ	puissant et l'ange du	وملاك المشورة،
πιαϑϑελοϑ ἰτε πιηιϑϑ	conseil merveilleux	العظمي.
̀νϑοβηι.		

3<sup>ème</sup> Aspasmos Adam :

Χερε τ̄φε ὕβερι:	Salut au nouveau ciel	السلام للسماء
̀εταϑωαι ναν ἔβολ	par qui rayonna le	الجديدة، التي اشرق
̀ν̄ηητϑ: ἰχε πηη ἰτε	soleil de piété, le	لنا منها، شمس البر،
ϑ̄δικεοϑηηη: Ποϑ ἰτε	Seigneur de toutes les	رب جميع البرية.
ϑ̄κτηϑιϑ τηϑ.	contrées	

4<sup>ème</sup> Aspasmos Adam :

Χερε Βηθλεεμ: τ̄πολιϑ	Salut à toi, Bethléem la	السلام لبيت لحم
̀νηηπροφηηηϑ:	ville des prophètes, où	مدينة الأنبياء التي ولد
θηεταϑμεϑ Π̄χϑ ἰηηητϑ:	est né le Christ, le	فيها المسيح آدم
πιαϑ ϑ̄ναϑ ἰλ̄λαμ.	second Adam.	الثاني.

1<sup>er</sup> Aspasmos Watos :

Πιωιϑι ἔβολ ϑ̄εη Φ̄ιωτ:	L'engendré du Père	المولود من الأب، قبل
ϑ̄αχω̄οϑ ἰηη̄ε̄ων τηϑοϑ:	avant tous les siècles,	كل الدهور، ولدته
αϑωαϑϑ ἰχε ϑ̄οϑρω:	la reine l'a enfanté sans	المملكة، وبتوليتها
εϑτοβ ἰχε	rompre le sceau de sa	مختومة.
τεϑπαϑεηηα.	virginité.	

<p>                 ΔΛΛΗΛΟΤΙΑ Ἀλ Ἀλ: Ἰη̅ς                  Π̅χ̅ς ἡ̅ω̅η̅ρι ἡ̅φ̅ϗ̅:                  α̅ς̅α̅ς̅ϗ̅ ἡ̅ς̅ε̅                  ϗ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς: θ̅ε̅ν                  Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ ἡ̅ν̅τε ϗ̅ι̅ο̅ν̅δ̅ε̅α̅                  κα̅τα ἡ̅ν̅ι̅ς̅μ̅η̅                  ἡ̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅κ̅ο̅ν.             </p>	<p>                 Alléluia, Alléluia.                  Jésus-Christ le fils de                  Dieu est né de la vierge                  à Bethléem de Judée                  selon les prophéties.             </p>	<p>                 الليلويا الليلويا الليلويا                  يسوع المسيح ابن                  الله. ولدته العذراء في                  بيت لحم اليهودية                  كالأصوات النبوية.             </p>
--	---	---

2ème Aspasmos Watos :

<p>                 Δ̅ν̅ι̅ν̅ι̅ να̅ϗ̅ ἡ̅ζ̅α̅ν̅δ̅ω̅ρον̅:                  ὀ̅ν̅νο̅ν̅β̅ νε̅μ̅ ὀ̅ν̅λ̅ι̅β̅α̅νο̅ς                  νε̅μ̅ ὀ̅ν̅μ̅υ̅ρ̅ρ̅α̅λ̅:                  ε̅ν̅ε̅ρ̅ε̅ν̅μ̅ο̅ς̅ νε̅μ̅ ἡ̅ς̅ε̅π̅ι̅:                  ε̅ν̅ὀ̅ν̅ῶ̅ψ̅τ̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅.             </p>	<p>                 Ils lui ont offert des                  présents : de l'or, de                  l'encens et de la                  myrrhe, Le louant avec                  les autres, et L'adorant.             </p>	<p>                 قدموا له هدايا ذهباً                  ولباناً ومرّاً مسبحين                  مع البقية ساجدين له.             </p>
--	---	--

<p>                 ΔΛΛΗΛΟΤΙΑ Ἀλ Ἀλ: Ἰη̅ς                  Π̅χ̅ς ἡ̅ω̅η̅ρι ἡ̅φ̅ϗ̅:                  α̅ς̅α̅ς̅ϗ̅ ἡ̅ς̅ε̅                  ϗ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς: θ̅ε̅ν                  Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ ἡ̅ν̅τε ϗ̅ι̅ο̅ν̅δ̅ε̅α̅                  κα̅τα ἡ̅ν̅ι̅ς̅μ̅η̅                  ἡ̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅ικ̅ο̅ν.             </p>	<p>                 Alléluia, Alléluia.                  Jésus-Christ le Fils de                  Dieu est né de la                  Vierge à Bethléem de                  Judée selon les                  prophéties.             </p>	<p>                 الليلويا الليلويا الليلويا                  يسوع المسيح ابن                  الله. ولدته العذراء في                  بيت لحم اليهودية                  كالأصوات النبوية.             </p>
---	--	---

Refrain du psaume 150 pour la communion :

<p>                 ΔΛΛΗΛΟΤΙΑ Ἀλ Ἀλ Ἀλ. Allélulia (x4)             </p>	<p>                 هَلِّلِيلُويَا هَلِّلِيلُويَا                  هَلِّلِيلُويَا هَلِّلِيلُويَا.             </p>
---	--

<p>                 Ἰη̅ς Π̅χ̅ς ἡ̅ω̅η̅ρι ἡ̅φ̅ϗ̅:                  α̅ς̅α̅ς̅ϗ̅ θ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ.             </p>	<p>                 Jésus-Christ le Fils de                  Dieu, est né à                  Bethléem.             </p>	<p>                 يسوع المسيح ابن                  الله، ولد في بيت لحم.             </p>
---	---	---

Canon final :

Φη̅τα̅ρασ̅ς̅     ᾗ̅εν̅    Celui qui est né à    الذي ولد في بيت لحم  
Βηθ̅λε̅ε̅μ̅    κα̅τα̅    νι̅ς̅μ̅η̅    Bethléem selon les    كالأخبار النبوية.  
ἠ̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅ι̅κ̅ο̅ν̅.     prophéties.



## La Circoncision

La fête de la circoncision est une des sept fêtes seigneuriales mineures dans l'Eglise copte, elle est célébrée le 6 Touba, huit jours après la Nativité.

Dieu a commandé aux juifs de circoncire leurs nouveau-nés, comme un signe visible dans la chair, à travers lequel ils établiront une alliance avec lui. Toutefois, après la venue du Seigneur Jésus-Christ pour sauver l'humanité grâce à l'effusion de son sang, le baptême est devenu le signe de notre alliance dans le Nouveau Testament. Ceci est devenu le nouveau moyen d'être en présence du créateur et d'apprécier les sacrements de l'Église. Ceux qui étaient circoncis dans l'Ancien Testament n'étaient pas autorisés à prendre part à la Pâque. De même, ceux qui ne sont pas baptisés dans le Nouveau Testament ne sont pas autorisés à prendre part à la Sainte Communion. Les gens qui n'étaient pas circoncis n'étaient pas considérés comme faisant partis du peuple de Dieu, et de la même manière, ceux qui ne sont pas baptisés dans le Nouveau Testament ne sont pas considérés comme les fils de Dieu, et sont indignes d'hériter du royaume des cieux.

Le baptême est donc devenu la circoncision du Nouveau Testament, par lequel le péché est enlevé à l'homme ancien, et l'homme nouveau est adopté tel un fils. Pour cette raison, la circoncision de l'Esprit par le baptême est devenue beaucoup plus importante dans le Nouveau Testament que la circoncision de la chair.

Dans les années 51 et 52 après JC, le Conseil Apostolique a été tenu, l'objectif principal était de discuter de la question de la circoncision. Le Conseil est parvenu à un décret tel qu'il est écrit dans le livre des Actes des Apôtres: « *Car il a paru bon à l'Esprit Saint et à nous, de ne pas vous imposer de charges au-delà de ces éléments essentiels: de vous abstenir des choses qui ont été souillées par les idoles, et de la fornication, et de ce qui est étouffé, et du sang* » (Actes 15:28-29). Les mots « *de ne pas vous imposer de charges* » réfèrent à la circoncision de la chair. Dieu accepte les païens qui viennent se repentir de leurs péchés, indépendamment de la circoncision dans la chair. C'est le baptême et le revêt de l'homme nouveau qui est beaucoup plus important. Dans sa première lettre aux Corinthiens, saint Paul affirme, *la circoncision n'est rien, et le prépuce est rien, mais l'obéissance aux commandements de Dieu est tout* (1 Cor. 7:19). Comme la circoncision en elle-même est un symbole du baptême, l'Eglise recommande que la circoncision précède le baptême. Ceux qui souhaitent être circoncis doivent le faire avant le baptême. Pour les femmes, l'Église interdit la circoncision, car une partie vitale de l'appareil reproducteur féminin est enlevée incitant aussi les médecins à déconseiller cette pratique.

Rite

Quant au rite de la fête de la Circoncision: les prières sont chantées sur un air joyeux. La liturgie de la fête est identique à celle priée au cours de la période allant du 30

Kiahk au 5 Touba. Des couplets spécifiques à la Nativité sont chantés dans les  $\Sigma$ ΙΤΕΝ. Dans le Trisagion, la phrase  $\epsilon\kappa\alpha\rho\theta\epsilon\nu\omicron\upsilon\tau\ \varsigma\epsilon\nu\nu\epsilon\theta\eta\iota\varsigma\ \epsilon\lambda\epsilon\eta\sigma\omicron\nu\ \eta\mu\alpha\varsigma$  est dite dans les trois couplets, et on dit  $\alpha\upsilon\mu\alpha\sigma\kappa$  au lieu de  $\alpha\kappa\iota$ . En ce qui concerne les répons du Psaume et de l'Évangile, ils diffèrent de ceux de la Nativité. Le répons de l'acte des apôtres est le même que celui de la Nativité, mais certains préfèrent chanter un répons spécifique à la Circonsicion.

Que la bénédiction de cette fête soit avec nous tous. Amen.

Répons de l'acte des apôtres:

$\chi\epsilon\rho\epsilon\ \beta\eta\theta\lambda\epsilon\epsilon\omega\text{:}\ \tau\acute{\omicron}\rho\omicron\lambda\iota\varsigma$	Salut à Bethléem la	السلام	لبيت لحم
$\eta\mu\iota\pi\rho\phi\eta\tau\eta\varsigma\text{:}\ \theta\eta\epsilon\tau\alpha\ \gamma\epsilon\rho$	ville des prophètes qui	مدينة الأنبياء،	الذين
$\eta\ \pi\rho\phi\eta\tau\eta\tau\eta\beta\eta\eta\ \epsilon\theta\beta\epsilon$	ont prophétisé sur la	تنبأوا	عن ميلاد
$\eta\ \pi\alpha\tau\epsilon\rho\sigma\ \eta\ \epsilon\mu\mu\alpha\lambda\eta\sigma\tau\eta\lambda\text{.}$	naissance	عمانوئيل.	
	d'Emmanuel.		

Répons du psaume:

$\alpha\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\iota\alpha\ \overline{\alpha\lambda}\ \overline{\iota\eta\varsigma}$	Alléluia (2 fois) Jésus-	هلليلويا	هلليلويا
$\overline{\pi\chi\varsigma}\ \overline{\pi\omega\mu\eta\rho\iota}\ \overline{\omega\phi\tau\text{:}}$	Christ le fils de Dieu a	يسوع المسيح	ابن
$\alpha\sigma\psi\omega\pi\ \epsilon\rho\sigma\ \omega\pi\iota\sigma\epsilon\beta\iota$	reçu la circonsicion	الله	قبل إليه الختان
$\kappa\alpha\tau\alpha\ \pi\epsilon\tau\epsilon\varsigma\omega\epsilon\ \delta\epsilon\eta$	selon la Loi. Alléluia (2	كما	ينبغي بالناموس.
$\pi\iota\eta\sigma\mu\omicron\varsigma\ \overline{\alpha\lambda}\ \overline{\alpha\lambda}\text{.}$	fois)	هلليلويا	هلليلويا.

Répons de l'évangile:

$\alpha\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\iota\alpha\ \overline{\alpha\lambda}$	Alléluia (4 fois) Jésus-	هلليلويا	هلليلويا
$\alpha\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\iota\alpha\ \overline{\alpha\lambda}\text{:}\ \overline{\iota\eta\varsigma}$	Christ le fils de Dieu a	هلليلويا	هلليلويا
$\overline{\pi\chi\varsigma}\ \overline{\pi\omega\mu\eta\rho\iota}\ \overline{\omega\phi\tau\text{:}}$	reçu la circonsicion.	يسوع المسيح	ابن
$\alpha\sigma\psi\omega\pi\ \epsilon\rho\sigma\ \omega\pi\iota\sigma\epsilon\beta\iota\text{.}$		الله	قبل إليه الختان
$\Phi\alpha\iota\ \epsilon\rho\epsilon\ \pi\iota\omega\omicron\upsilon\tau$	A lui est due la gloire	هذا	الذي ينبغي له
$\epsilon\rho\iota\pi\rho\epsilon\pi\iota\eta\alpha\varsigma\text{:}\ \eta\mu\mu$	avec son Père très bon	المجد	مع أبيه الصالح
$\rho\epsilon\psi\iota\omega\tau\ \eta\ \alpha\gamma\alpha\theta\omicron\varsigma\text{:}\ \eta\mu\mu$	et le Saint-Esprit,	والروح	القدس من الآن
$\pi\iota\ \pi\eta\upsilon\mu\alpha\ \epsilon\theta\omicron\upsilon\tau\alpha\beta\text{:}$	maintenant et pour	وألي	الأبد
$\iota\varsigma\chi\epsilon\eta\ \tau\ \eta\sigma\tau\omicron\upsilon\tau\ \eta\mu\mu\ \psi\alpha$	toujours.		
$\epsilon\eta\epsilon\lambda\text{.}$			

Χε εὐχαριστοῦτ ...

Béni soit le Père...

مبارك الآب

Refrain du psaume 150 pendant la communion:

Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ὠ̅ϕ̅†  
ἀϑ̅ω̅π̅ ἐ̅ροϑ̅ ὠ̅πι̅σε̅βι.

Jésus-Christ le fils de  
Dieu a reçu la  
circoncision.

يسوع المسيح ابن  
الله، قبل إليه الختان.

Canon final :

Ἰ̅ε̅νω̅ϑ̅ ἐ̅βο̅λ̅ ε̅νη̅χω̅  
ὠ̅μο̅ς: χ̅ε̅ ὠ̅ π̅ε̅νο̅ς Ἰ̅η̅ς  
Χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ὠ̅ϕ̅†:  
ἀϑ̅ω̅π̅ ἐ̅ροϑ̅ ὠ̅πι̅σε̅βι.

Nous te proclamons en  
disant: notre Seigneur  
Jésus-Christ le fils de  
Dieu a reçu la  
circoncision.

نصرخ قائلين: يا ربنا  
يسوع المسيح. ابن  
الله قبل إليه الختان.



## Paramoun et fête de l'Épiphanie

*« Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection. »*

Matthieu 3 : 17

### Introduction

---

La fête de l'Épiphanie est l'une des Sept fêtes majeures de notre Seigneur, célébrée le 11 Touba de chaque année copte. Le mot «Épiphanie» se réfère à la "Divine apparence", où la Sainte Trinité est apparue à l'humanité d'une façon évidente et claire. Beaucoup d'Églises célébraient la fête de la Nativité de notre Seigneur et Son baptême le même jour, jusqu'à ce qu'à la fin du 4ème siècle, une décision ait été prise pour célébrer ces fêtes séparément. La fête de l'Épiphanie a été d'une extrême importance pour l'Église, en particulier en Égypte, car c'était le jour où le patriarche d'Alexandrie annonçait les dates du Grand Carême, de la Semaine Sainte (Pâques), et de la fête de la Résurrection, que toutes les églises du monde suivaient.

En ce jour, le Christ a été baptisé dans le Jourdain par Jean-Baptiste, non pas pour le repentir, comme le reste du monde, mais plutôt au nom et pour le bien de l'humanité. Saint Luc nous parle de cela dans son évangile en disant: *«Maintenant, quand tous les gens ont été baptisés, et quand Jésus aussi avait été baptisé et priait, le ciel s'ouvrit, et l'Esprit Saint descendit sur lui sous une forme corporelle comme une colombe. Et une voix vint du ciel: "Tu es mon Fils bien-aimé, en Lui J'ai mis toute ma joie»* (Lc 3:21-22). De ces versets, nous remarquons que par le baptême du Seigneur, les cieux ont été ouverts à nouveau après qu'Adam fut empêché de retourner dans le jardin d'Eden. La Sainte Trinité nous a également été révélée dans ce passage, le Père par sa voix et le témoignage au Christ, le

Fils baptisé dans le fleuve, et le Saint-Esprit descendant sous la forme d'une colombe sur le Christ Seigneur.

#### Rite

---

Dans le rite de l'Épiphanie, les conditions suivantes doivent être prises en considération:

1. Si le Paramoun (Préparation) de l'Épiphanie dure plus d'une journée, les lectures du Paramoun doivent être répétées, même si un de ces jours tombe un dimanche. Le Paramoun est prié sur l'air annuel.
2. Si la fête de l'Épiphanie est célébrée le lundi, cela signifie que le Paramoun débutera le vendredi et se terminera dimanche. La veille du Paramoun est priée le jeudi et non pas le vendredi, puisque la liturgie du vendredi doit être achevée au coucher du soleil. L'office de la veille peut être prié le samedi.
3. Si le 12 Touba (le deuxième jour de l'Épiphanie) tombe un dimanche, les lectures de la deuxième journée de l'Épiphanie sont lues à la place des lectures du 2<sup>ème</sup> dimanche de Touba.
4. La fête de l'Épiphanie est célébrée pendant deux jours, les 11 et 12 Touba. Les prières sont sur l'air joyeux jusqu'au 13 Touba, jour de la fête des noces de Cana en Galilée.

Les prières du Paramoun de l'Épiphanie se déroulent à l'accoutumée à la seule différence étant que les quatrains du Carillon et la doxologie pour l'Épiphanie sont chantés, ainsi que le répons de l'Évangile spécifique à l'Épiphanie. À la fin de l'office de l'encens de la veille et de l'aube, on chante le canon final spécifique. La liturgie est priée de la même manière que celle annuelle, à l'exception du répons de l'Évangile (qui est de nouveau propre à l'Épiphanie), l'oraison de la fraction de l'Épiphanie, et enfin, le canon final de la fête de l'Épiphanie.

Durant l'office de l'encens de la veille, les prières sont chantées sur l'air joyeux. L'introduction Adam ou Watos des quatrains du carillon est chantée, suivie des quatrains spécifiques à la fête. Les doxologies commencent par les deux de l'Épiphanie, suivies par le reste des doxologies. Toutes les doxologies sont chantées sur l'air joyeux. Le Psaume est aussi chanté sur l'air joyeux, suivie par le Tawaf de l'Épiphanie et le répons du Psaume. Après la lecture de l'Évangile, le répons de l'Évangile spécifique à la veille / l'aube de l'Épiphanie est chanté. La prière est conclue avec le Canon final de la fête de l'Épiphanie.

Quant au Lakkan (liturgie de la bénédiction de l'Eau) de l'Épiphanie, la prière d'action de grâces est suivie des quatrains du carillon spécifiques au Lakkan sur l'air joyeux, puis du Psaume 50, et l'hymne de  $\text{\AA\lambda}$  :  $\text{\AA\omicron\zeta\alpha\iota\ \omicron\ \theta\epsilon\omicron\varsigma\ \text{\AA}\mu\omega\text{\AA}}$ . Les prophéties

sont ensuite lues, puis on chante les hymnes **Ίαιωορι** et **Ίενορωοτ**, suivis de l'épître de St Paul. À la fin de la lecture, les hymnes **Οοραν ηωοοωοο**, **Παβοο**, le Trisagion (le premier couplet : **εοπαρθενοο γενεθεοο**, et les deux autres **ο Ιορδανοο βαοπιοοοοο**), sont chantés avant l'oraison de l'Évangile. Le Psaume et l'Évangile sont ensuite lus. Le prêtre prie alors **Φ† ηαι ηαν** et les diacres répondent par **Κε** 10 fois sur l'air mélismatique. Pendant ce temps, le prêtre bénit l'eau avec le signe de la croix à trois reprises. Après **Κε**, le répons de l'Évangile du Lakkan est chanté. Suite à cela, le prêtre prie les sept grandes oraisons. Les oraisons sont les suivantes : les malades, les voyageurs, les cieux, les dirigeants, les défunts, les offrandes et les catéchumènes. Les prières sont conclues selon le livre de prières du Lakkan de l'Épiphanie, en notant que'après le Credo, l'aspasmos Adam spécifique à l'Épiphanie est chanté. À l'issue de la prière Lakkan, le prêtre oint les fidèles avec l'eau. Pendant ce temps, les diacres chantent le Psaume 150 sur l'air joyeux.

L'office de l'encens de l'aube de la fête de l'Épiphanie est similaire à celle de la prière de la veille, à l'exception de ce qui suit:

1. L'introduction des quatrains du carillon n'est pas chantée. **Ίενορωοτ** est chanté à la place, qui est la première partie de la doxologie de l'aube.
2. L'oraison des défunts n'est pas incluse dans les prières de l'aube. Les oraisons des malades et des oblations sont priées à la place.
3. Après l'oraison des malades, l'hymne des « sept mélodies » est chanté. Il est alors conclu par **Πεκηαι ω Πανοο†** et **Ποορο**.

Lors de la liturgie de la fête de l'Épiphanie, l'hymne **Ποορο** est chanté pendant la procession des offrandes. La présentation des oblations suit immédiatement sans prière des Psaumes, tandis que les diacres chantent l'hymne Alleluia des offrandes (**Ally el qorban**). Après l'absolution, **Ίαι ωοορι** et **Ζιτεη** sont chantés. Ici, le **Ζιτεη** spécifique à l'Épiphanie est ajouté. Après **Ίενορωοτ**, l'épître de St Paul est lue sur l'air joyeux. Le répons de l'acte des apôtres de l'Épiphanie est chanté après la lecture de l'épître à l'Église universelle, et l'hymne **Οοραν ηωοοωοο** est immédiatement chanté après la lecture du Synaxaire. Puis on chante les hymnes **Παβοο**, suivi par le Trisagion sur l'air joyeux avec le premier couplet **ο εοπαρθενοο γενεθεοο** et les deux autres avec **ο Ιορδανοο βαοπιοοοοο**. Après le Trisagion, le prêtre prie l'oraison de l'Évangile, suivie par la lecture du Psaume sur l'air Sengary, le répons du Psaume, la lecture de l'Évangile, et le répons de l'Évangile spécifiques à la fête de l'Épiphanie.

Après l'oraison de la paix, l'aspasmos Adam de l'Épiphanie est chanté, l'Aspasmos Watos de la fête est aussi chanté. De même, le prêtre prie l'oraison de la fraction de l'Épiphanie, et le Psaume 150 est chanté sur l'air joyeux au cours de la Sainte Communion. Dans la conclusion de la Divine Liturgie, on chante le Canon final de l'Épiphanie.

Si le deuxième jour de l'Epiphanie tombe un mercredi ou un vendredi, le jeûne sans abstinence est permis. Toutefois, les prosternations (metanoia) ne sont pas observées. Une attention particulière doit être prise en récitant les couplets spécifiques pour le deuxième jour de l'Epiphanie, même si elle tombe un dimanche. Les prières de la veille et de l'aube de la deuxième journée sont similaires à la prière pour la veille de l'Epiphanie. Encore une fois, les oraisons des malades et des offrandes dans la prière de l'aube sont dite (à l'inverse de l'oraison des défunts lors de l'office de la veille), et les couplets de  $\text{Ϯ ενουωυτ}$  et  $\text{Πισρωινη ντα φουηι}$  de la doxologie de l'aube ne sont pas chantés. La Divine Liturgie de la deuxième journée est également similaire à celle de la fête, à quelques exceptions près : on prie la troisième et sixième heure avant la présentation des offrandes, puis on chante  $\text{Κε}$  41 fois au cours de la présentation des offrandes. Si le temps le permet, les diacres peuvent chanter l'hymne Alléluia des oblations (Ally el qorban). Le reste de la Divine Liturgie est alors priée selon le rite de l'Epiphanie.

Que les bénédictions de cette fête soient avec nous tous. Amen.

## Paramoun de l'Épiphanie

Répons de l'Évangile :

Δαφρμεθρε	ἦχε	Jean a témoigné dans	شهد	يوحنا،
Ιωαννης:	θεν	les quatre Évangiles :	الأنجيل	الأربع، "أني
ἠερασσελιον:	χε	« J'ai baptisé mon	عمدّت	مخلصي، في
αἰτωσ	ὑπασωτηρ:	Sauveur dans les eaux	مياه	الأردن. "
θεν	νιωσοῦ	du Jourdain ».		
ἦτε				
πιλοδανης.				

Δριπρεσβεριν	ἐὲρη	Intercède pour nous, ô	يا	إشفعي
ἐχων:	ὠ	notre Dame à tous la	سيدتنا	كلنا
τηρεν	†θεοτοκος...	mère de Dieu...	والدة	الإله...

Δριπρεσβεριν	ἐὲρη	Intercède pour nous, ô	يا	إشفع
ἐχων:	ὠ	précurseur	السابق	الصابغ...
ὑβαπτιστης...		et		
		baptiste...		

Χε	ἐὲμαρωσ...	Bénis...	لأن	مبارك...
----	------------	----------	-----	----------

Chant pour la communion:

Ιωαννης	ἠωηρι	Les disciples du	يوحنا	ابن
ἠΖαχαριας:	αἰσαχι	Seigneur ont parlé de	تكموا	زكريا،
εοβητη	εἰχω	toi dans le Saint	عك	قائلين،
ἠχε	νιωαθητης	Évangile ô Jean fils de	الرب،	في
ἠτε		Zacharie.	الإنجيل	المقدس.
ἠβοις:	θεν			
πιερασσελιον	εθοσβ.			

Χε	ὑπεροσ	τωνη	θεν	« Nul parmi les nés	"أنه	لم	يقم،	بين	كل
νιχινωις:	ἠτε	νιχιωι		d'une femme n'est plus	مواليد	النساء،	أعظم		
τηροσ:	εσοτε	Ιωαννης		grand que Jean	من	يوحنا	المعمدان،		
πιρεστωσ:	ἠωηρι	Baptiste, fils de		Zacharie »	ابن	زكريا.			
ἠΖαχαριας.									

Ιωαννης	πιπροδρομος:	Esaïe a parlé de Jean le	يوحنا	السابق،
		précurseur « Voici une	تكم	عنه،
			"ها	صوت

Ἦσαναοο ραχι εὐβητη: voix qui crie dans le  
 χε ἵτση ἄπετωϋ ἐβολ désert, aplanissez le  
 ριπῳαϑε: χε ρεβτεμ chemin du Seigneur  
 φῳωιτ Πβοιοι Φνοῖτ. Dieu. »

Ιωαννηοο πιβαπτιστηοο: Jean Baptiste,  
 περοῖοτ ἵτε νιῳαϑεῖ: allégresse du désert,  
 οῖοο φῳαϋ ἵτε joie du Jourdain qui  
 Πιορδαηοο: πικῳριζ appelle à l'humilité.  
 ἵτε τῳετεῖρσεβηοο.

Ιωαννηοο πιοῖηβ ἵτε Jean le prêtre de Dieu,  
 Φνοῖτ: πεῖτσηηοο ἵτε parent du Christ, fils  
 Πιχῳιστοο: οῖοο πῳηρι du prêtre, et le fils de  
 ἄπιοῖηβ: πῳηρι la stérile.  
 ἵτδβρηη.

Ιωαννηοο πιρεϑτῳαοο: Jean Baptiste, le  
 πιπροφητηοο ἵτε prophète du Très-  
 Φηετβοοι: φα πιραν Haut, au nom  
 ετταιηοῖτ: ἐοοτε honorifique plus que  
 ἵηπιπροφητηοο τηροῖ. tous les autres  
 prophètes.

Ἢεν φῳαῖ ἵαχπ ψιτ Lors de la neuvième  
 (ῑ): ἵτε πιεχωρρ: αϑι heure, notre Sauveur  
 ἵχε Πενσωτηρ Ιηοῖοο Jésus-Christ vint vers  
 Πιχῳιστοο: ῳα Ιωαννηοο Jean-Baptiste.  
 πιπροδρομοο.

Δϑραχι νεμαϑ εϑῳω Jésus-Christ lui parla  
 ἄμοο: Ἢεν en disant avec  
 οῖμετρεμραῖϋ: ἵχε douceur : « Lève-toi  
 Πιχῳιστοο χε τῳηκ avec Moi Jean, allons  
 νεμη ἰ Ιωαννηοο: ῳα aux eaux du Jourdain.  
 νιῳωοῖ ἵτε  
 Πιορδαηοο.

صارخ في البرية، أعدوا  
 طريق الرب الله.

يوحنا المعمدان، سرور  
 البراري، وفرح الأردن،  
 المنادي بالخشوع.

يوحنا كاهن الله،  
 نسيب المسيح، وابن  
 الكاهن، ابن العاقرة.

يوحنا المعمدان، نبي  
 العلي، ذو الإسم  
 المكرم، أكثر من  
 الأنبياء كلهم.

في وقت الساعة  
 التاسعة، مساءً أتى،  
 مخلصنا يسوع  
 المسيح، إلى يوحنا  
 السابق.

تكلم المسيح معه،  
 قائلاً بوداعة، "قم  
 معي يا يوحنا، إلى  
 مياه الأردن.

ἌΝΟΚ ΠΕ ΙΗΣΟΥΣ ΠΩΗΡΙ  
 ἌΦΝΟΥΤ: ἸΘΟΚ ΠΕ  
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΩΗΡΙ  
 ἸΖΑΧΑΡΙΑΣ: ἌΝΟΚ ΠΕ  
 ΙΗΣΟΥΣ ΠΩΗΡΙ  
 ἸΨΑΡΘΕΝΟΣ: ἸΘΟΚ ΠΕ  
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΩΗΡΙ  
 ἸΕΛΙΣΑΒΕΤ.

Je suis Jésus Fils de Dieu, tu es Jean fils de Zacharie, Je suis Jésus fils de la vierge, et tu es Jean fils d'Elizabeth. »

أنا يسوع ابن الله، أنت  
 يوحنا ابن زكريا، أنا  
 يسوع ابن العذراء، أنت  
 يوحنا ابن أليصابات.

Πεχε Ιωαννης χε  
 Πβοικ ἄνοκ: ετῶπω  
 αν ἐτωμ ἰμοκ:  
 πεχαη ναη χε ζωτ  
 ἸΤΕΝΧΩΚ: ἰμεθμη  
 ΝΙΒΕΝ ΩΤΕΝ ἸΩΙ.

Jean dit : « Seigneur, je ne suis pas digne de Te baptiser » Jésus dit : « Ecoute-Moi, il est convenable que nous accomplissions tout ce qui est juste. »

يقول يوحنا "يا رب أنا،  
 لست مستحقاً أن  
 أعمدك، قال له "ينبغي  
 أن نُكمل، كل بر  
 أطعني."

Ἀριπρεβειν ἐρηι  
 ἐχων: ὠ πιπροδρομος  
 ἰβαπτιστης: Ιωαννης  
 πιρεητωμ: Ἰτεηχα  
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

Intercède pour nous, ô précurseur et baptiste, Jean-Baptiste, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

إشفع فينا، أيها  
 السابق الصابغ، يوحنا  
 المعمدان، ليغفر لنا  
 خطايانا.

## Épiphanie

Office de l'encens de l'aube

Psaume :

Ψαλλουσ̄ κη: Ὡ, Ἄ

Psaume 29:3-4

مزامير 29 : 3-4

Πῶρων ἄΠοσ̄ ριξεν  
 νιμωον̄ Φ† ἵτε πῶον̄  
 αqερδαραβαι: Ποσ̄  
 ριξεν θανιωον̄ ε̄ρωϋ:  
 πῶρων ἄΠοσ̄ θεν̄  
 ον̄χομ: πῶρων ἄΠοσ̄  
 θεν̄ ον̄νιω† ἄμετσαίε.

La voix de l'Éternel retentit sur les eaux, Le Dieu de gloire fait gronder le tonnerre; L'Éternel est sur les grandes eaux. La voix de l'Éternel est puissante, La voix de l'Éternel est majestueuse.

صوتُ الربِّ على المياه  
 إلهُ المجدِ أرعدَ. الربُّ  
 على المياهِ الكثيرةِ.  
 صوتُ الربِّ بقوةٍ. صوتُ  
 الربِّ بجلالٍ عظيمٍ.

Ἀλληλοια.

Alléluia.

هلليويا.

Répons du psaume:

Ἀλληλοια ἁλ: Ἰη̄ς  
 Πχ̄ς̄ πῶηρι ἄΦ†:  
 αqβίωωσ̄ θεν̄  
 πιλορδανης.  
 Ἀλληλοια ἁλ.

Alléluia, Alléluia,  
 Jésus-Christ le Fils de  
 Dieu, fut baptisé dans  
 le Jourdain. Alléluia,  
 Alléluia.

هلليويا هلليويا.  
 يسوع المسيح ابن  
 الله، اعتمد في الأردن.  
 هلليويا هلليويا.

Répons de l'Évangile :

Θεληλ ἄφρη†  
 ἵθανθιηβ: ὦ  
 πιλορδανης̄ νεμ  
 πεqδριωος: αqι ὡαροκ  
 ἵνε̄ πιθιηβ: φηετωλι  
 ἄφνοβι ἄπικοςμωος.

Réjouis-toi comme les agneaux, ô Jourdain et ses rives, car c'est à toi qu'est venu l'Agneau, qui porte le péché du monde.

تهل مثل حملان، أيها  
 الأردن وبريته، فقد أتى  
 إليك الحمل، حامل  
 خطيه العالم.

Ἀλληλοια ἁλ: Ἰη̄ς  
 ἁλληλοια ἁλ: Ἰη̄ς  
 Πχ̄ς̄ πῶηρι ἄΦ†:  
 Jesus-Christ le fils de  
 Dieu, fut baptisé dans

Alléluia Alléluia,  
 Alléluia Alléluia,  
 Jésus-Christ le fils de  
 Dieu, fut baptisé dans

هلليويا هلليويا،  
 هلليويا هلليويا،  
 يسوع المسيح ابن



αϥβίωμϥ                      ζεν le Jourdain.                      الله، اعتمد في الأردن.  
 πιλορδανηϥ.

Φαι ερε πιωόν ερπρεπι      A lui est due la gloire      هذا الذي ينبغي له  
 ναϥ: νεμ      Πεϥρωτ      avec Son Père très bon,      المجد، مع أبيه  
 νὰσαθοϥ:                      νεμ      et le Saint-Esprit      الصالح، والروح القدس،  
 πιΠνευμα εϥτ: ιϥεν      maintenant et à jamais.      من الآن وإلى الأبد.  
 †νοϥ νεμ ψα ενεϥ.

Χε εϥμαρωοντ ...                      Bénis...                      مبارك ...

ΖΙΤΕΝ :

ΖΙΤΕΝ νιπρεβια ντε      Par les intercessions du      بشفاعات السابق  
 πιπροδρομοϥ                      précurseur et baptiste,      الصابغ يوحنا المعمدان  
 υβαπτιστηϥ: Ιωαννηϥ      Jean-Baptiste.                      يا رب...  
 πιρεϥ†ωμϥ: Ποϥ...

Répons de l'acte des apôtres :

Χε φαι πε Παωηρι      Celui-ci est mon Fils      هذا هو إبني حبيبي  
 παμενριτ: ετα ταψιϥχη      Bien-aimé, en lui j'ai      الذي سرت به نفسي  
 †μα†                      νδητϥ:      mis toute ma joie, il a      وضع مشيئتي له  
 αϥερπαδόνωϥ      σωτεμ      accompli ma volonté,      إسمعوا لأنه هو  
 νσωϥ: χε νθοϥ πε      écoutez-Le car Il est le      المحيي.  
 πιρεϥ†ανδο.

Χερε Ιωαννηϥ: πιμω†      Salut à Jean le grand      السلام ليوحنا العظيم  
 υπροδρομοϥ: χερε      précurseur, salut au      السابق،  
 πιόνηβ      πϥτηνϥϥενηϥ      prêtre,                      parent      للكاهن،  
 νεμμανογήλ.                      d'Emmanuel.                      نسيب      عمانوئيل.

Κεμαρωοντ ...                      Bénis...                      مبارك ...

Chant qui se dit après l'acte des Apôtres pour Saint Jean-Baptiste p.79

Puis on continue :

Πα̅ο̅ς	Ι̅η̅ς	Π̅χ̅ς:	Mon Seigneur Jésus-	يا ربي يسوع المسيح
φ̅η̅ε̅τα̅Ϸ̅δ̅ι̅ω̅ς	ζ̅εν		Christ qui fut baptisé	الذي عمد في نهر
πι̅ο̅ρ̅Δ̅α̅ν̅η̅ς:	ε̅κε̅το̅υ̅βο		dans le Jourdain,	الأردن، طهر نفوسنا
ἡ̅νε̅ν̅ψ̅υ̅χη̅:	ε̅βο̅λ̅α̅		purifie nos âmes des	من رباطات الخطية.
ἡ̅π̅ω̅λ̅ε̅β̅ ἡ̅τε̅ φ̅νο̅β̅ι.			liens du péché.	

Μ̅ι̅Χ̅ε̅ρο̅υ̅β̅ι̅μ	νε̅μ	Les chérubins et les	الشاروبيم
μι̅Ϸ̅ε̅ρα̅φι̅μ:	μι̅α̅ς̅τ̅ε̅λο̅ς	séraphins, les anges et	والسيرافيم، الملائكة
νε̅μ	μι̅α̅ρ̅χ̅η̅α̅ς̅τ̅ε̅λο̅ς:	les archanges, les	ورؤساء الملائكة،
μι̅τ̅ρα̅τια̅	νε̅μ	armées et les	والعساكر والسلاطين،
μι̅ε̅ζ̅ο̅υ̅τ̅ια̅:	μι̅θ̅ε̅ρο̅νο̅ς	seigneuries, les trônes	والكراسى والأرباب.
μι̅ε̅τ̅βο̅ι̅ς	μι̅χο̅υ̅.	et les puissances	

Ε̅γ̅ω̅Ϸ̅	ε̅βο̅λ̅	ε̅ρ̅α̅Ϸ̅ω	S'écrient en disant :	صارخين قائلين، المجد
ἡ̅μο̅ς:	χε̅	ο̅γ̅ω̅ν̅	« Gloire à Dieu dans	لله في الأعالي وعلي
ζ̅εν	μη̅ε̅τ̅βο̅ι̅ς:	νε̅μ	les cieux et paix sur	الأرض السلام وفي
ο̅γ̅ε̅ι̅ρη̅νη̅	ε̅ι̅ξ̅ε̅ν	πι̅κα̅ρ̅ι̅:	terre et joie aux	الناس المسرة.
νε̅μ	ο̅γ̅τ̅μα̅τ̅	ζ̅εν	hommes ».	
	μι̅ρ̅ω̅μ̅ι.			

Psaume de la messe :

Ψ̅α̅λ̅μο̅ς τ̅ω Δ̅α̅ν̅ι̅Δ̅      Psaume 118:26, 28      مزموρ 118 : 26 - 28

Δ̅λ̅λ̅η̅λο̅γ̅ια̅	α̅λ̅	α̅λ̅:	Béni soit celui qui vient	مباركٌ الآتي باسمِ
Ϸ̅α̅ρ̅ω̅ν̅τ̅	ἡ̅ξε̅		au nom de l'Éternel!	الربِّ. باركناكم من بيتِ
φ̅η̅ε̅θη̅νο̅υ̅	ζ̅εν	φ̅ρα̅ν	Nous vous bénissons	الربِّ. أنتَ هو إلهي
ἡ̅Π̅ο̅ς:	α̅ν̅ο̅υ̅	ε̅ρ̅ω̅τε̅ν	de la maison de	فأشكرُكَ. إلهي أنتَ
ε̅βο̅λ̅	ζ̅εν	ἡ̅Π̅ο̅ς:	l'Éternel. Tu es mon	فأرفعُكَ.
ἡ̅θ̅ο̅κ	πε̅	παν̅ο̅υ̅τ̅	Dieu, et je te louerai;	
τ̅η̅α̅ο̅υ̅̅ων̅ε̅	να̅κ	ε̅βο̅λ̅:	Mon Dieu! je	
ἡ̅θ̅ο̅κ	πε̅	παν̅ο̅υ̅τ̅	t'exalterai.	
τ̅η̅α̅δ̅α̅ς̅κ:	α̅λ̅.			

Répons du psaume :

Δλληλοια ἁλ:	Ἰης	Alléluia,	Alléluia.	هلليويا هلليويا.
Π̄χ̄ς	π̄ω̄η̄ρι	ὕ̄φ̄τ̄:	Jésus-Christ le fils de	يسوع المسيح ابن
ᾱϑ̄β̄ῑω̄ω̄ς		ζ̄εν	Dieu, fut baptisé dans	الله، اعتمد في الأردن.
πῑο̄ρ̄δ̄ᾱη̄ς.			le Jourdain Alléluia,	هلليويا هلليويا.
Δλληλοια ἁλ.			Alléluia.	

Répons de l'Évangile :

Φ̄αι	πε	πῑζῑη̄β̄	ἵ̄τε	Φ̄τ̄:	Voici l'Agneau de	هذا هو حمل الله،
φ̄η̄ε̄τ̄ω̄λι		ὕ̄φ̄νο̄βι			Dieu, qui porte le	حامل خطيئة العالم،
ὕ̄πῑκο̄ς̄ω̄ος:		φ̄η̄ε̄τᾱϑ̄ῑνι			péché du monde, qui a	الذي جاء بقرن خلاص،
ἵ̄νο̄ϑ̄τᾱπ̄	ἵ̄νω̄τ̄:	ε̄ο̄ρε̄ϑ̄			apporté la corne du	ليخلص شعبه.
νο̄ζε̄μ̄	ὕ̄πε̄ϑ̄λᾱος.				salut, pour sauver Son	
					peuple.	

Δλληλοια ἁλ:	Alleluia	Alleluia,	هلليويا هلليويا،
ᾱλληλοια ἁλ:	Ἰης	Alleluia	هلليويا هلليويا،
Π̄χ̄ς	π̄ω̄η̄ρι	ὕ̄φ̄τ̄:	يسوع المسيح ابن
ᾱϑ̄β̄ῑω̄ω̄ς		ζ̄εν	الله، اعتمد في الأردن.
πῑο̄ρ̄δ̄ᾱη̄ς.			

Φ̄αι	ε̄ρε	πῑω̄ò̄ν	ε̄ρῑπ̄ρε̄πι	A lui est due la gloire	هذا الذي ينبغي له
νᾱϑ̄:	νε̄μ̄	Π̄ε̄ϑ̄ῑω̄τ̄		avec Son Père très bon,	المجد، مع أبيه
ἵ̄νᾱσᾱθ̄ος:		νε̄μ̄		et le Saint-Esprit	الصالح، والروح القدس،
πῑΠ̄νε̄ϑ̄μα	ε̄ο̄ν̄:	ῑς̄χ̄εν		maintenant et à jamais.	من الآن وإلى الأبد.
†̄νο̄ν	νε̄μ̄	ω̄ᾱ	ε̄νε̄ε̄.		

Χ̄ε	ε̄ς̄μᾱρ̄ω̄ον̄τ̄ ...	Bénis...	مبارك
-----	----------------------	----------	-------

Aspasmos Adam :

Θ̄η̄π̄πε	ᾱϑ̄ε̄ρ̄μ̄ε̄ο̄ρε	ἵ̄χε	Voici le témoignage de	ها قد شهد يوحنا
Ῑω̄ᾱν̄νη̄ς	πῑβᾱπ̄τη̄ς̄τῑς:		Jean le baptiste : « J'ai	الصايب أنني عمدت
χε	ᾱῑτ̄ω̄ω̄ς	ὕ̄Π̄ο̄ς	ζ̄εν	الرب في مياه الأردن.
νῑμ̄ω̄ò̄ν		ἵ̄τε		
πῑο̄ρ̄δ̄ᾱη̄ς.				

Οτοϑ αλωτεμ εττςμη  
 ντε Φιωτ εςωυ εβολ:  
 χε φαι πε Παωρηι  
 παμενριτ εταιματ  
 νδητη.

Et j'ai entendu la voix  
 du Père disant : Celui-  
 ci est mon Fils bien-  
 aimé ; en lui j'ai mis  
 toute ma joie. »

وسمعت صوت الأب  
 صارخاً أن هذا هو ابني  
 الحبيب الذي به  
 سررت.

Aspasmos Watos :

Θεληλ υφρητ  
 ηθανθιηβ: ω  
 πιλορδανης νεμ  
 περδριμος: αρι ωαροκ  
 ηχε πιθιηβ: φηετωλι  
 υφνοβι υπικοςμος.

Réjouis-toi comme les  
 agneaux, ô Jourdain et  
 ses rives, car c'est à toi  
 qu'est venu l'Agneau,  
 qui porte le péché du  
 monde.

تهلل مثل حملان، أيها  
 الأردن وبريته، لأنه قد  
 أتى إليك الحمل،  
 حامل خطيه العالم.

Αλληλοια αλ αλ: Ιης  
 Πχς πωρηι υφτ  
 αριωμς θεν  
 πιλορδανης: ναι ναν  
 κατα πεκνιωτ ηηαι.

Alléluia Alléluia  
 Alléluia, Jésus-Christ le  
 fils de Dieu, fut baptisé  
 dans le Jourdain, aie  
 pitié de nous selon Ta  
 grande miséricorde.

هلليويا هلليويا  
 هلليويا يسوع  
 المسيح ابن الله اعتمد  
 في الأردن. ارحمنا  
 كعظيم رحمتك.

Refrain du psaume 150 pour la communion :

Ιης Πχς πωρηι υφτ:  
 αριωμς θεν  
 πιλορδανης

Jésus-Christ le fils de  
 Dieu, fut baptisé dans  
 le Jourdain

يسوع المسيح ابن  
 الله، اعتمد في الأردن.

Canon final :

Φηεταριωμς θεν  
 πιλορδανης.

Celui qui fut baptisé  
 dans le Jourdain.

الذي اعتمد في  
 الأردن.

## Les Noces de Cana en Galilée

**(Cette fête tombe aussi le jour du martyre de sainte Demiana)**

La fête des Noces de Cana en Galilée, est célébrée le 13<sup>ème</sup> jour du mois de Touba, et elle fait partie des sept fêtes mineures de notre Seigneur. À ce mariage, l'eau a été changée en vin sans ajout. Ce fut le premier miracle de Jésus-Christ notre Seigneur dans son grand ministère, comme il est dit dans l'Évangile de saint Jean: « *Tel fut, à Cana en Galilée, le premier des miracles que fit Jésus. Il manifesta Sa gloire, et ses disciples crurent en lui.* » (Jean 2:11). Par ce miracle, la divinité du Christ Seigneur a été révélée dans son pouvoir à changer la substance. L'Église considère ce miracle comme un signe annonciateur du sacrement de l'offrande, par lequel le pain et le vin sont transformés en Corps et Sang du Seigneur. Ce miracle révèle également l'approbation du Christ à l'intercession de sa mère, au nom de la race humaine. Car le Christ s'est proclamé en disant « *mon heure n'est pas encore venue* ». Toutefois, en raison de sa demande, il accepta et exécuta le miracle. Quant à la présence Christ au mariage, c'est la preuve que le Christ sanctifie le sacrement de mariage, et pour cette raison l'Église se réfère régulièrement à ce miracle dans le rite du sacrement du mariage. Ainsi, l'Église a choisi le passage de l'Évangile de saint Matthieu 19: 1-19 pour l'Évangile de la veille de la fête des noces de Cana en Galilée et c'est le même passage qui est lu dans le rite de ce sacrement.

### Rite

Les prières du rite des Noces de Cana de Galilée sont chantées sur l'air joyeux avec les répons et les chants se rapportant à cette fête particulière. Le chant **Πιχωπα** est chanté après la lecture du Synaxaire, l'Église y affirme qu'en vérité, l'eau a été changée en vin, et que cela a été le premier miracle accompli par le Christ depuis le début de son ministère et juste après avoir choisi Ses disciples et c'est à travers ce miracle qu'ils crurent en lui. De plus, cet hymne affirme la conviction que Dieu ne change pas, puisqu'il est le même hier, aujourd'hui et éternellement, Dieu est lui-même et ne changera jamais.

Il est également intéressant de noter que le jour de la fête des noces de Cana **tombe aussi le jour du martyre de sainte Demiana**. Pour cette raison, l'Église a également ajouté des répons appropriés à son honneur en ce jour. L'Église célèbre la fête de son martyre le 13 Touba, et la consécration de son église le 12 Bashans.

Que les bienfaits de ces jours bénis soient avec nous tous. Amen.

Répons de l'acte des apôtres:

Coov (ϛ) ἡβυδρια	Six jarres d'eau, Il les a	سته أجران ماء حولها
ἕμωov: ακαιτορ ἡηρη	changées en vin	الى خمر مختار بمجده
εϗωππ: ϑιτεν πεκνιωϑ	exquis, avec Sa grande	العظيم نسبحك ثلاثة
ἡωov: τενθωϑ ακ	gloire. Nous Te louons	مرات.
ωουτ ἡκοπ.	trois fois.	

Chant de Μιχωρα

Μιχωρα τηρορ ἡτε	Ô toute la region de	يا كل كور إريحا، وجبل
Ιεριχω: νεμ ἡτωov ἡτε	Jéricho, du mont des	الزيتون وأورشليم،
νιχωιτ νεμ	Oliviers et de	تعالوا انظروا هذه
Ιερουσαλημ: ἅμωινι	Jérusalem, venez	الأعجوبة العظيمة،
ἅναρ ἔταινιωϑ ἡωφηρι:	comptempler cette	التي صارت فى عرس
θηέταϑωπι ϑεν ἡροπ	grande merveille, qui	قانا الجليل.
ἡϑκανα ἡτε	eut lieu aux noces de	
ϑσαλιλα.	Cana en Galilée.	

Παραλεξ:	Paralex :	برلكس:
Φαι πε πιροιτ ἕμωινι:	C'est le premier	هذه هي الآية الأولى،
ἔτα Πενωτηρ	miracle qu'a réalisé	التي صنعها مخلصنا
ἡῶσαθωϑ: αιϗ ἕπεἕθω	notre bon Sauveur	الصالح، أمام تلاميذه،
ἡνεϑμαθητϑ: ἀρναϑϑ	devant ses disciples	وآمنوا به أنه المسيح.
ἔροϗ ϗε Πιχριστοϑ.	qui ont cru qu'Il était le	
	Christ.	

Ιηϑουϑ Πιρευναζαρεθ:	Jésus de Nazareth, a	يسوع الناصري، بارك
αϑϑωov ἔνιμωov	béni l'eau et l'a	المياه فصيرها خمراً،
αϑαιτορ ἡηρη: ἕπεἕλι	changée en vin,	ما نظر أحد أعجوبة
ναρ ἔοϑωφηρι εϑἡνι	personne n'a vu une	مثل هذه، منذ آدم
ἡθα: ιϑεν Ἄδαμ ωα	telle merveille, depuis	إلى اليوم.
ἔδοτην ἕφοov.	Adam jusqu'à	
	aujourd'hui.	

Coov ἡβυδρια ἕμωov:	Six jarres d'eau, Il les a	سته أجران ماء،
οηρηπ εϗωππ	changées en vin	حولتها إلى خمر
ακοἑτεβ ἕμωov:	exquis, avec Sa grande	مختار، من قبل مجدك
ἔβολϑεν πεκνιωϑ	gloire, à Cana en	العظيم، فى عرس قانا

Ἰησοῦς: ἦεν πρὸς Galilée.  
 Ἰησοῦς Ἰησοῦς  
 Ἰησοῦς Ἰησοῦς

الجليل.

Ἰησοῦς Πιχριστος ἦεν αὖτε  
 νεὺ φουρ: ἦεν αὖτε  
 πε νεὺ ψα ἔνευ: ἦεν  
 οὐρεποστασις ἦεν αὖτε  
 τενουωψτ ἦεν αὖτε  
 τεντῶου ναψ.

يسوع المسيح هو هو  
 أمس، واليوم وإلى  
 الأبد، بأقوم واحد،  
 نسجد له ونمجده.

Ἀριπρεβειν ἐρη  
 ἔχων: ὡ τενβοικ ἦεν  
 τηρεν Ἰθεοτοκος:  
 Μαρια Ἰμαρ  
 ἠπενωτηρ: ἦεν  
 νεννοβι ναν ἐβολ.

إشفعي فينا، يا  
 سيدتنا كلنا السيدة  
 والدة الإله، مريم أم  
 مخلصنا، ليغفر لنا  
 خطايانا.

Répons du psaume:

Ἀλληλοιαλ ἄλ: Ἰησοῦς  
 Πιχρ Πωρη ἠψτ:  
 αψμωρ ἔνιμωρ  
 αψαίτου ἦεν: ἄλ ἄλ.

هلليويا هلليويا  
 يسوع المسيح ابن  
 الله يارك المياه فصيرها  
 خمراً.  
 هلليويا هلليويا.

Répons de l'Évangile:

Ἀλληλοιαλ ἄλ: ἄλ  
 ἄλ: Ἰησοῦς Πιχρ Πωρη  
 ἠψτ: αψμωρ ἔνιμωρ  
 αψαίτου ἦεν.

هلليويا هلليويا  
 هلليويا هلليويا  
 يسوع المسيح ابن  
 الله يارك المياه فصيرها  
 خمراً.

Φαι ερε πωου ...

A lui est due la gloire

هذا الذي ...

...

Χε εὐχαριστῶντ ...

Bénis soit le Père...

... مبارك الآب

Aspasmos Adam :

Coov̄ (Ϝ) ἡθρ̄δρια  
 ἄμωov̄: ακαιτορ̄ ἡηρηπ  
 εϑωππ: θιτεν πεκνιωϑ̄  
 ἡωov̄: τενθωc νακ  
 ωουτ̄ ἡcοπ.

Six jarres d'eau, Il les a  
 changées en vin  
 exquis, avec Sa grande  
 gloire. Nous Te louons  
 trois fois.

سته أجران ماء حولها  
 الى خمر مختار بمجده  
 العظيم في عرس قانا  
 الجليل.

Refrain du psaume 150 pendant la communion :

Ἰηc Πχc Πωηρι ἄϑ̄ϑ̄:  
 αϑ̄cωov̄ ἔνιμωov̄  
 ακαιτορ̄ ἡηρηπ.

Jésus-Christ le fils de  
 Dieu a bénis l'eau et l'a  
 changée en vin.

يسوع المسيح ابن  
 الله يبارك المياه فصيرها  
 خمرًا.

Canon final :

Πωηρι ἄϑ̄ϑ̄: αϑ̄cωov̄  
 ἔνιμωov̄ ακαιτορ̄ ἡηρηπ.

Le Fils de Dieu a bénis  
 l'eau et l'a changée en  
 vin.

ابن الله يبارك المياه  
 فصيرها خمرًا.



## Jeûne de Ninive

### /Introduction

Tout au long du jeûne de Ninive, l'Eglise jeûne pendant trois jours, une période dans laquelle nous réfléchissons sur nos péchés et nous vivons dans un état de repentir. Ce jeûne a été inauguré au cours de l'époque de l'évêque Zaraa le syrien. Lorsque l'Eglise jeûne, le jeûne symbolise les habitants de Ninive et leur soif de miséricorde. Les lectures sont lues à partir du lectionnaire du Carême. Le jeûne de Ninive est rituellement semblable au jeûne du Carême. Il est essentiel de se rappeler que les prières de la veille ne sont pas priées au cours de ce jeûne, car ils symbolisent les sacrifices qui doivent être offerts dans la soirée, qui est le Christ sacrifié sur le bois de la Croix. Au contraire, la Divine Liturgie pendant le jeûne de la fin de Ninive, au crépuscule, nous rappelle le sacrifice réel offert sur l'autel. Fait important, le Christ soulage l'Eglise de la nécessité d'offrir les sacrifices de la soirée. Les hymnes de ce jeûne sont chantés selon le rite du Carême, et sans les cymbales.

### /Rite

Durant la prière de l'aube, la prière d'action de grâces est priée, suivi de **ΚΕ** au lieu des quatrains du carillon. En outre, les oraisons pour les malades et les voyageurs sont priées. Les doxologies sont ensuite chantées selon l'air du Carême, en commençant par la doxologie spécifique pour le jeûne de Ninive. Après avoir prié **Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ**, l'assemblée répond par trois fois **ΚΕ** ; après quoi les bougies de l'autel sont éteintes et le voile est fermé. Pendant ce temps, les prophéties du Carême sont lues en copte ou en la langue de compréhension. Cela nous rappelle le temps où la lumière des prophètes a été éteinte à partir de Malachie, le prophète jusqu'à l'avènement du Christ, le Seigneur, qui est la véritable lumière du monde. À l'accomplissement des prophéties, le voile du sanctuaire se rouvre et les bougies de l'autel sont rallumées. Les Litanies sont ensuite priées simultanément avec prosternations (metanoia). Après la lecture de l'Évangile, le répons spécifique de l'Évangile du jeûne de Ninive est chanté en fonction de la journée.

Dans la Divine Liturgie, les Sept heures sont priées (dans les monastères, la prière du voile est ajoutée). Après la présentation des oblats, l'hymne **ΑΛΛΗΛΟΥΙ ΕΙ ΕΙ ΕΞΟΥΝ** est chanté. Après la prière d'action de grâces, **Μεψεν†** et **Κλινωμεν τα gonata** ainsi que ses répons sont dits. Ensuite, l'absolution est récitée et elle est suivie de l'hymne **Μσο τε †ψορι**. Puis, le Hiten spécifique pour le jeûne de Ninive est chanté avant celui des Apôtres. À la suite de l'épître à l'église universelle, l'hymne **Ψαρε Φ†** est chanté. Il convient de noter que les répons de l'Évangile doivent être

chantés selon le jour du jeûne. Après la prière de la Réconciliation, l'Aspasmos Adam se dit de la même manière que celle du Carême. Le prêtre prie l'oraison de la fraction du Carême. Pendant la communion, le Psaume 150 est chanté de la même manière que celle du Carême, suivie par les chants  $\alpha\epsilon\ \xi\ \varsigma\alpha\alpha\rho\omicron\upsilon\omega\tau$ . Enfin, l'hymne de conclusion,  $\text{C}\omega\omega\alpha\tau\omicron\varsigma$  est chanté, à l'exception du passage spécifique pour le Carême.

Dans la fête de la pâque de Ninive, les prières sont chantées selon le rite annuel. Des spécificités pour la fête sont dites à l'aube et à la divine liturgie, telles que le répons de l'Évangile, ainsi que le  $\text{Z}\iota\tau\epsilon\eta\eta$ . Le prêtre prie l'oraison de la fraction annuelle, le Psaume 150 et le Canon final sont chantés selon le rite annuel.

Que, les bénédictions de ces jours bénis, soient avec nous tous. Amen.

### /Hiten correspondante

$\text{Z}\iota\tau\epsilon\eta\eta$	$\eta\iota\epsilon\upsilon\chi\eta$ :	$\eta\tau\epsilon$	Par les prières du	بصلوات، الكاروز لأهل
$\eta\iota\epsilon\upsilon\chi\omega$		$\eta\tau\epsilon$	prédicateur du peuple	نينوي، يونان النبي، يا
$\eta\iota\epsilon\upsilon\chi\omega$	$\eta\iota\epsilon\upsilon\chi\omega$ :	$\eta\tau\epsilon$	de Ninive, Jonas le	رب أنعم علينا بمغفرة
$\eta\iota\epsilon\upsilon\chi\omega$	$\eta\iota\epsilon\upsilon\chi\omega$ :	$\eta\tau\epsilon$	prophète. Seigneur	خطايانا.
$\eta\iota\epsilon\upsilon\chi\omega$	$\eta\iota\epsilon\upsilon\chi\omega$ :	$\eta\tau\epsilon$	accorde nous la	
$\eta\iota\epsilon\upsilon\chi\omega$	$\eta\iota\epsilon\upsilon\chi\omega$ :	$\eta\tau\epsilon$	rémission de nos	
$\eta\iota\epsilon\upsilon\chi\omega$	$\eta\iota\epsilon\upsilon\chi\omega$ :	$\eta\tau\epsilon$	péchés.	

### /Répons des Evangiles

Lundi (aube) :

$\alpha\lambda\lambda\alpha$	$\rho\alpha\omicron\varsigma$	$\alpha\pi\omicron\tau\iota$	Mais traite nous mon	بل إصنع معنا يا
$\eta\iota\epsilon\upsilon\chi\omega$ :		$\alpha\pi\omicron\tau\iota$	Maître, comme au peuple	سيدي، مثل أهل
$\eta\iota\epsilon\upsilon\chi\omega$ :		$\eta\iota\epsilon\upsilon\chi\omega$ :	de Ninive, qui s'est repenti	نينوي، هؤلاء الذين
$\eta\iota\epsilon\upsilon\chi\omega$ :		$\eta\iota\epsilon\upsilon\chi\omega$ :	et tu leur as pardonné	تابوا، فغفرت لهم
$\eta\iota\epsilon\upsilon\chi\omega$ :		$\eta\iota\epsilon\upsilon\chi\omega$ :	leurs péchés.	خطاياهم.

Lundi (messe) :

Ὡ φηέταϑάρεζ ἐλωνα: Toi qui as gardé Jonas, يا مَنْ حفظ يونان، في  
 εϑχη θεν ἠνεχι dans le ventre de la بطن الحوت، لما ألقى  
 ὠπικητος: ἔταϑιτιϑ baleine, quand il a été في عمق البحر،  
 ἐπϑωκ ὠφιομ: ἄρεζ jeté dans la profondeur إحفطنا بقوتك.  
 ἐρον κατὰ τεκχομ. de la mer, garde-nous  
 par Ta force.

Mardi (aube) :

Ὑοι νηι Π̄ο̄ς Donne-moi Seigneur le أعطني يا رب توبة،  
 ἵνοϑμετάνοια: repentir, afin que je me لكي أتوب، قبل أن  
 ἐπ̄χινταερμετάνοιν: repente, avant que la يغلق الموت فمي،  
 ὠπατε φ̄μοϑ μαϑ̄θαμ mort ne me ferme ma في أبواب الجحيم.  
 ἵρωι: θεν νιπ̄γλη ἵτε bouche, dans les portes  
 ἄμεν†. de l'enfer.

Mardi (messe) :

Δλλα βωλ ἐβολ̄ χω Mais délie et pardonne- لكن حل وإغفر لي،  
 νηι ἐβολ̄: moi mes nombreuses زلاتي الكثيرة، كصالح  
 ἵναπαρὰπτωμ ετοϑ: iniquités, ô bon et ami du ومحب البشر، إرحمنا  
 ζω̄ς ἄγαθος οτοϑ genre humain, aie pitié de كعظيم رحمتك.  
 ὠμ̄αιρωμ: ναι ν̄αν nous selon ta grande  
 κατὰ πεκνιϑ† ἵναι. miséricorde.

Mercredi (aube) :

Χε ἄμωινι γαροι: "Venez à moi, les bénis "تعالوا إليّ، يا مباركي  
 νηετ̄μαρωοντ ἵτε de Mon Père et héritez أبي، رثوا الحياة  
 Παιωτ: ἀρικληρονομ̄ιν la vie, éternelle pour الدائمة، إلى الأبد."  
 ὠπιωνθ: εθωην ἐβολ̄ toujours."  
 ϑα ἐνεζ.

Mercredi (messe) :

Πιψαψψ (ζ̄) ἠωικ	Les sept pains il bénit	السبع خبزات باركها،
αψμμοϣ ἔρωοϣ: ἑ̄ποοϣ	et rassasia quatre mille	وأشبع أربعة آلاف
ἠψο ἠρωωι αψ̄τσιωοϣ:	hommes et sept	رجل، وسبع قفف
ψαψψ ἄβιρ αρωοζ	paniers remplis de ce	ملاها، مما فضل
μμωοϣ: ζ̄εν νιλακζ	qui restait.	عنهم.

ἔτατερζοτω ἔρωοϣ.

Jeudi (aube) :

Ἰατοϣβον	Π̄ο̄ς	Purifie-nous Seigneur	طهرنا يا رب من المكر،
ἔβολζεν πιχροϣ: ἠτε		de la tromperie, du	الذي لخمير
πιατψεμηρ		levain des Sadducéens,	الصدوقيين، لأننا فهمنا
ἠνιϣαδοκεοϣ: χε ᾱνκα†		car nous comprenons	عجائبك، وأمنا
ἔνεκψφηρι: ο̄οοζ		tes miracles et nous	بربوبيتك.
ἄνναζ† ἔτεκμετοϣ.		croyons en ta	
		seigneurie.	

Jeudi (messe) :

Χε πενοϣ Ἰηϣ Π̄χϣ:	Notre Seigneur Jésus	يا ربنا يسوع المسيح،
μαθαωιο νακ ἠ̄ρηι	Christ, construis en	إجعل لك فينا هيكلًا،
ἠ̄ητηεν: ἠοτερφει ἠτε	nous un sanctuaire	لروحك القدوس،
Πεκ̄πνεϣμα ε̄οϣ: εϣ†	pour Toi et pour Ton	يعطيك تمجيدًا.
δοζολοζια νακ.	Esprit Saint qui Te	
	glorifie.	

Refrain du psaume 150 pour la communion :

Ἰωνα ζ̄εν ἠνεξι	Jonas dans le ventre du	يونان في بطن الحوت
ἄπικιτοϣ κατα π̄τροϣ:	poisson, tel le Christ	كمثال، المسيح في
ἄΠ̄χϣ ζ̄εν πιμζαϣ	dans le tombeau trois	القبر ثلاثة أيام
ἠψομτ ἠεζοοϣ.	jours.	

Conclusion des prières:

CΩΑΤΟC ΚΕ ΕΜΑΤΟC Corps et Sang du Dieu الإله جسد ودم  
 ΜΟΝΟΣΕΝΗC ΘΕΟΥ: ΜΕΤ Unique que nous اللذان تناولنا  
 ÀΛΑΒΟΝΤΕC ΑΥΤΩ: avons communié. منهما، فلنشكره.  
 ΕΥΧΑΡΙCΤΗCΩΜΕΝ. Rendons-lui grâce.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ المجد للآب الإبن  
 ΔΑΞΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ. et au Saint-Esprit والروح القدس.

CΩΑΤΟC ΚΕ ΕΜΑΤΟC Corps et Sang du Dieu الإله جسد ودم  
 ΜΟΝΟΣΕΝΗC ΘΕΟΥ: ΜΕΤ Unique que nous اللذان تناولنا  
 ÀΛΑΒΟΝΤΕC ΑΥΤΩ: avons communié. منهما، فلنشكره.  
 ΕΥΧΑΡΙCΤΗCΩΜΕΝ. Rendons-lui grâce.

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC الآن وكل أوان وإلى  
 ΕΩΝΑC ΤΟΝ ΕΩΝΩΝ. et pour les siècles des دهر الدهور. آمين.  
 ΔΑΜΗΝ. siècles.Amen

ΦΑΙ ΠΕ ΠΙCΩΜΑ ΝΕΜ Ceci est le Corps et le هذا هو جسد ودم  
 ΠΙCΝΟϞ ÆΤΕ Sang du Dieu Unique الإله الوحيد اللذان  
 ΠΙΜΟΝΟCΕΝΗC ÆΝΝΟΥϞ: que nous avons تناولنا  
 ΝΑΙ ΕΤΑΝΘΙ ΕΒΟΛ communié. منهما. فلنشكره، ولنسبح مع  
 ÆΘΗΤΟΥ. lui grâce. Louons avec الملائكة وطغمت العلاء  
 ΜΑΡΕΥΕΠΕΜΟΤ ÆΤΟΤϞ: les anges, les rangs وصفوف الأبرار صارخين  
 ΜΑΡΕΥΩC ΝΕΜ célestes, et les chœurs قائلين،  
 ΝΙΑCΤΕΛΟC ΝΕΜ des justes en clamant  
 ΝΙΤΑCΜΑ ÆΤΕ ΠΒΙCΙ ΝΕΜ et en disant :  
 ΠΧΟΡΟC ÆΤΕ ΝΙΘΜΗ  
 ΕΝΩϞ ΕΒΟΛ ΕΝCΩ  
 ÆΜΟC:

CΩϞ ÆΜΟΝ ΟΥΘ ΝΑΙ Sauve nous et aie pitié خالصنا وإرحمنا. ....  
 ΝΑΝ. ... de nous...

## La Présentation du Christ au Temple

### / Introduction

---

La fête de la présentation du Christ au temple est célébrée le 8<sup>ème</sup> jour du mois d'Amshir, et figure parmi les sept fêtes mineures du Seigneur. Afin d'accomplir la loi, la Vierge Marie a pris le Christ nouveau-né au Temple et offrit l'holocauste. Tel était le commandement de Dieu pour les Juifs dans l'Ancien Testament, une femme, après avoir terminé sa période de purification (qui est de quarante jours, si le nouveau-né était de sexe masculin et de soixante si elle était une femme) devait aller au Temple pour offrir des actions de grâces et le sacrifice approprié. Si la mère était riche, elle offrait un agneau d'au moins un an, et avec lui une paire de pigeons ou de colombes en sacrifice d'expiation. En revanche, si elle était pauvre, elle devait amener deux colombes ou une paire de pigeons, un comme holocauste et l'autre comme une offrande pour le péché (Lévitique 12:2-8). La Vierge Marie a accompli la loi tout en sachant que l'enfant né d'elle était le Christ, sans la souillure du péché. L'Eglise a également adopté la même règle, une femme ne prend point part à la communion jusqu'à ce que sa période de purification soit terminée. La raison en est que le corps de la femme continue à sécréter du mucus et du sang et d'autres fluides de la décomposition, ce qui rend le corps impur. Par conséquent, il ne lui convient pas d'entrer dans les lieux saints comme un signe de respect pour Dieu et Son Eglise.

### / Rite

---

Dans le rite de la fête de la présentation du Christ au temple de Jérusalem, tous les hymnes sont priés sur l'air joyeux. Si elle est célébrée un dimanche ou un des jours du jeûne de Ninive ou du Carême, les lectures spécifiques à la fête sont lues à la place, parce qu'ils ne se répéteront pas tout au long de l'année. Les offices de la veille et de l'aube, ainsi que la Divine Liturgie, sont également priés sur un air joyeux, avec les répons spécifiques à la fête.

Dans la Divine Liturgie, les hymnes  $\Delta\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\upsilon\tau\acute{\iota}\alpha\ \phi\alpha\iota\ \pi\epsilon\ \pi\iota$  et  $\text{Ται υγορη}$  sont chantés, même si la fête tombe pendant le jeûne de Ninive ou pendant le Carême. Après la lecture de l'Evangile en copte ou en la langue d'interprétation (français ou arabe), le prêtre enveloppe le boîtier contenant les quatre Évangiles (Bishara) dans une étoffe de soie blanche ou colorée et le porte, comme Simon le vieillard porta le Christ Seigneur. Les bougies sont allumées et puis les prêtres l'encensent en circulant autour de l'autel à trois reprises. Pendant ce temps, les diacres chantent l'hymne  $\text{†}\tau\alpha\lambda\iota\lambda\epsilon\alpha$ . Après cela, le prêtre se tient à la porte du sanctuaire (la porte royale), et l'assemblée, avec les diacres et les prêtres, l'adorent. Le sermon s'ensuit alors, et puis

le répons de l'Évangile de la fête est chanté. La Divine Liturgie se termine alors comme à l'accoutumée.

Que les bienfaits de cette fête soit avec nous tous. Amen.

Répons du psaume :

<p>Αλληλοια αλ: Ιης                  Πχς πωηρι υφ: :                  αρωε εδονη επιερφει.                  αλ αλ:</p>	<p>Alléluia (2 fois) Jésus-Christ le fils de Dieu s'est présenté au temple. Alléluia (2 fois)</p>	<p>هلليلويا هلليلويا ،                  يسوع المسيح ابن                  الله دخل إلى الهيكل                  هلليلويا هلليلويا</p>
--	---	---

Chant de τσαλιεα:

<p>τσαλιεα ντε νιεθνος:                  νηετρεωσι δεν πχακι:                  νευ τδηιβι υφμου:                  οννωτ νουωινι αρωαι                  νωου.</p>	<p>Les galiléens des nations assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort, une grande lumière s'est levée pour eux.</p>	<p>جليلوا الامم                  الجالسون في الظلمة                  وظلال الموت اشرق                  عليهم النور العظيم</p>
--	--	---

<p>+ φ: φηεμοτεν                  υμο: δεν νηεθ                  ντα: αβιαρζ δεν                  τπαρθενος: εθε                  φηετεφων νουα.</p>	<p>Dieu qui se plaît dans ses saints, s'est incarné de la vierge pour notre rédemption.</p>	<p>الله المستريح في                  قديسيه تجسد من                  العذراء لاجل خلاصنا</p>
--	---	--

<p>Αυωινι ανατ                  αριωφηρι: ζωσ θεληλ                  δεν οτωληλοτι: ειξεν                  παιωρστηριον:                  εταροτωνε ναν εβολ.</p>	<p>Venez, voyez et étonnez-vous, louez et réjouissez-vous avec exaltation, pour ce mystère qui nous est apparu.</p>	<p>تعالوا انظروا وتعجبوا                  وسبحوا وهللوا بابتهاج                  لهذا السر الذي ظهر                  لنا</p>
---	---	--

+ Χε πιατσαρζ Car l'incorporel et le  
 αβισαρζ: οτοζ Verbe a pris corps,  
 πιλοσος αβδθαι celui qui n'a pas de  
 πιαταρχη αβερζητς: commencement et  
 πιατσηογ αβωωπι δα l'intemporel fut  
 ογχρονοσ. temporel.

Πιατωταζογ L'imperceptible a été  
 ατκεωχωωγ: πιαθναγ palpé, l'invisible a été  
 ερογ σεναγ ερογ: πωηρι perçu. Le Fils de Dieu  
 υφτ ετοηδ: αβωωπι vivant est devenu fils  
 ηωηρι ηρωωι δεν d'homme en vérité.  
 ογμεθωηι.

+ Ιησ Πχσ ησαγ νεω Jésus Christ est Lui-  
 φοογ: ηθογ ηθογ πε même hier, aujourd'hui  
 νεω ωα ενεζ: δεν et jusqu'à la fin des  
 ογζηποστακις ηογωτ: temps avec son  
 τενογωωτ υωογ hypostase unique, nous  
 τενηωογ ναγ. nous prosternons  
 devant Lui et nous  
 Le glorifions.

ΔΦιωτ χογωτ Le Père a regardé du  
 εβολδεν τφε: υπεγχεω ciel, et n'a pas trouvé  
 φηετοηι υωο: αβογωρη qui te ressemble, Il  
 υπεγμονοσηης: i envoya son Fils unique  
 αβισαρζ εβοληδητ. qui est venu et s'est  
 incarné de toi.

Répons de l'Évangile :

Δλληλοια αλ: αλ Alléluia (4 fois) Jésus-  
 αλ: Ιησ Πχσ πωηρι Christ le Fils de Dieu  
 υφτ:αβωε εδογη s'est présenté au  
 επερφει. temple.  
 هلليلويا هلليلويا  
 هلليلويا هلليلويا  
 يسوع المسيح ابن  
 الله دخل إلى الهيكل



Φαί ἔρε πῶόν ... A lui est due la gloire له الذي ينبغي له  
المجد ...

Χε ὑσαρωόντ... Béni soit le Père... مبارك الآب

Refrain du psaume 150 pendant la communion:

Ἰη̅ς Π̅χ̅ς π̅ω̅η̅ρι ὠ̅ϕ̅†: Jésus-Christ le Fils de  
ἀϑ̅ω̅ε ε̅ῶ̅ον̅ ἐπιερ̅φ̅ει. Dieu s'est présenté au  
temple. يسوع المسيح ابن  
الله دخل إلى الهيكل

Canon final:

Π̅ω̅η̅ρι ὠ̅ϕ̅† : ἀϑ̅ω̅ε ε̅ῶ̅ον̅ ἐπιερ̅φ̅ει. Le Fils de Dieu s'est  
présenté au temple. ابن الله دخل إلى  
الهيكل.

## Le Carême

### / Introduction

Le Carême est considéré comme la période la plus bénie et profonde en spiritualité, dans le calendrier copte. L'Église jeûne pour un total de 55 jours, constitués de la semaine de préparation, les Quarante saints jours, samedi de Lazare, et la semaine sainte. Autrefois, les saints Pères débutaient le jeûne du Carême, le jour suivant la fête de l'Épiphanie (12 Toubâ), comme révélé par l'Évangile: «Jésus, rempli de l'Esprit Saint, revint du Jourdain et a été conduit par l'Esprit dans le désert où, pendant quarante jours, il fut tenté par le diable "(Luc 4:1,2). Ils célébraient la Pâque, le 22 Amshir, suivie de la semaine sainte quelques jours plus tard, et ils concluaient avec la célébration de la sainte fête de la Résurrection. Ainsi, la semaine sainte était séparée du reste du Carême, jusqu'à ce qu'au temps du pape Dimitri, le douzième Patriarche d'Alexandrie, qui institua le Carême utilisé à ce jour présent, et désigna la date de la fête de Pâques. La durée et le classement des jeûnes sont documentés dans la didascalie, qui indique que "les quarante jours que Jésus-Christ notre Sauveur a jeûné doivent être jeûnés jusqu'au coucher du soleil, en s'abstenant de toute chair et tout ce qui appartient à la chair. Quant à la semaine sainte, (la semaine suivant les quarante jours) on jeûne exclusivement avec le pain, le sel et l'eau jusqu'à la fin du coucher du soleil. En ce qui concerne le vendredi saint et le samedi saint, «on jeûne, avec abstinence totale jusqu'à ce que le coq chante très tôt le dimanche matin. Cependant, si l'on ne pouvait pas jeûner ces deux jours, alors il est toléré de jeûner la seule journée du samedi ».

Il est essentiel de garder à l'esprit que les Pères ont souligné l'importance de jeûner pendant ce temps. Le Didascalie stipule clairement que: «tout évêque, prêtre, diacre, sous-diacre, lecteur, ou psalmiste, qui ne jeûne pas les Quarante saints jours et les jeûnes du mercredi et du vendredi est interdit d'accomplir un service dans l'Église et ne doit pas prendre la sainte communion tant qu'il n'a pas jeûné et reçu une absolution. Quant aux laïcs, ils sont également empêchés de participer à la sainte communion jusqu'à ce qu'ils aient jeûné et reçu l'absolution. Cette règle ne s'applique pas toutefois à ceux qui souffrent d'une déficience physique, d'une maladie ou d'un handicap, et l'Église leur donne la permission de manger du poisson.

En général, le jeûne est un moyen de discipliner à la fois l'âme et le corps. Les hymnes du Carême, abordent les thèmes de l'ascèse et de la chasteté. Ils sont divisés en deux types: le premier concerne les samedis et les dimanches du Carême seulement, tandis que le second se rapporte aux jours de la semaine.

### /Rite

Dans le rite du Carême, la Liturgie des catéchumènes du dimanche précédant le Carême est priée comme d'habitude. Les lectures sont toutefois prises du lectionnaire du Carême et non pas à partir du lectionnaire annuel. La Divine Liturgie est

également priée selon le rite annuel à l'exception de l'oraison de la fraction du Carême qui est dite. Aussi, le Psaume 150 est chanté pendant la communion selon l'air des samedis et dimanches du Carême, suivi par la louange de la première semaine du Carême, et le canon final pour les samedis et dimanches du Carême. Tout ceci est fait pour rappeler aux croyants que le Carême commence la journée suivante.

Comme pour le rite de la semaine du Carême, les prières de la veille ne sont pas priées, et les cymbales ne sont pas utilisées au cours de ces jours, sauf pour le premier lundi et le dernier vendredi du carême. La raison est que le premier lundi, l'Église célèbre le début du Carême avec joie et allégresse. Le dernier vendredi du Carême, l'Église rend grâce à Dieu de l'accomplissement du jeûne et des bénédictions qu'elle a reçues durant cette période.

Au cours de l'office de l'encens de l'aube, du lundi au vendredi du Carême, le prêtre commence avec la prière d'action de grâce, et l'assemblée chante l'hymne **Κυριε ελεησον** au lieu du chant du carillon. Ensuite, le prêtre récite les oraisons des malades et des voyageurs, après quoi les doxologies spécifiques pour les jours de Carême, **Πεκνηι ω Παβος**, la courte **†ΝΗCΤΙΑ** et **Πιαριωωι**. À la suite de **Φ† ναι ναν**, le voile du sanctuaire est fermé, et les prophéties du lectionnaire du Carême sont lues en copte et en arabe (ou en la langue de compréhension). Au terme de la lecture, le voile est ouvert à nouveau, et les litanies sont priées. Après chaque litanie, l'assemblée chante **Κυριε ελεησον** selon le même air que les litanies de la semaine sainte. Après cela, l'oraison de l'Évangile est priée, et, après la lecture de l'Évangile, le répons de l'Évangile spécifique pour le Carême est chanté. Le reste du service est prié normalement, et se conclut par le canon final pour les samedis et dimanches du Carême.

La liturgie au cours de la semaine du Carême commence avec les prières de l'Agpeya de la troisième heure, à la douzième heure (la prière du voile est aussi priée dans des monastères). Après la présentation des oblats, l'hymne **Δλ̄ εῑ εῑ εδοτην** est chanté, et après la prière d'action de grâce, les hymnes **Ωωθις Δωην** et **Περεεν†** sont chantés. Ensuite, le prêtre dit **Κλινωμεν τᾱ ζονατα** suivi de l'absolution. Enfin, l'hymne **Πθο τε †ωορι** est chanté. Après l'épître à l'Église Universelle, **Ωαρε Φ†** est chanté comme répons à l'acte des apôtres. Après l'Évangile, le sermon est donné (les vendredis, il est préférable que le Maymar soit lu à la place). Puis, le répons de l'évangile **†ζηρηνη** est chanté. Dans la liturgie des catéchumènes, après la confession, le Psaume 150 est chanté avec son refrain spécifique. Le service est conclu avec les hymnes **ζε̄ ε̄ςμαρωοτ**, **Πιαριωωι**, et enfin **Ωωατος**.

Quant aux samedis du Carême, pendant l'office de l'encens de l'aube, les quatrains du carillon spécifiques au Carême sont chantés après la prière d'action de grâce, et les doxologies pour les samedis et dimanches de Carême sont **Πεκνηι ω Παβος**, **Δωωινῑ αναγ**, et **†ΝΗCΤΙΑ**. Il n'y a pas de prophéties ni de litanies. À la suite de

l'Évangile, le répons de l'évangile pour les samedis et dimanches du Carême est chanté. À la fin du service, le canon final pour les samedis et dimanches est chanté.

La liturgie des samedis et dimanches du Carême commence avec les prières des troisième et sixième heures. Au cours de la présentation des oblates, l'hymne **Ἄλ ξεῖμεν** est chanté. **Ἄλ φαι πεπι** n'est chanté que le samedi de Lazare et le dimanche des Rameaux. Suite à l'absolution on dit **Ἰψορη**, suivi par les **Σιτεν**. Le répons de l'acte des apôtres **Ἀριπαμεν** spécifique pour les samedis et dimanches du Carême est chanté. Après l'Évangile, on dit le répons **Χε Πενιωτ**. À la fin de la Divine Liturgie, le Psaume 150 est chanté pendant la communion selon la mélodie des samedis et dimanches du Carême. L'hymne **Θρηωτ** est ensuite chanté, et le service est conclu avec le Canon final pour les samedis et dimanches du Carême.

Le samedi soir et le dimanche, l'office de l'encens de la veille est prié de la même manière que l'office de l'aube du samedi, à l'exception qu'après l'Évangile, le *Maymar* est lu, suivi par le répons de l'évangile. Le reste de la prière est effectué comme le samedi matin. Quant à l'office de l'encens de l'aube du dimanche, il suit la même manière que les samedis matins, sauf que l'introduction *Adam* des quatrains du carillon est chantée à la place de l'introduction *Watos*. La liturgie du dimanche est également similaire à celle du samedi. Toutefois, le dimanche, le Synaxaire est suivi par les chants de **Μεγαλον** et **Ἀπενδοικ**.

Le dimanche soir, on prie l'office, mais il n'est pas considéré comme une prière de la veille du lundi mais comme un achèvement de l'Évangile de la liturgie du dimanche. Ceci est clairement opposé à l'office de l'encens de la veille, car les évangiles du soir doivent être complétés par les lectures de la liturgie du lendemain. La prière du dimanche soir, suit le même ordre que l'office de l'encens de l'aube du dimanche.

Quant au rite du premier lundi du Carême, et du dernier vendredi des quarante jours, il est une combinaison entre le rite de la semaine et le rite des samedis et dimanches du Carême. Au cours de l'office de l'encens de l'aube, la prière est effectuée de la même manière que celle des samedis et dimanches du Carême. Cependant, les prophéties et les litanies sont lues.

Après l'office de l'encens de l'aube du dernier vendredi du Carême, le sacrement de l'Onction des Malades avec toutes ses sept prières est prié au deuxième chœur de l'église. Le prêtre oint ensuite toute l'assemblée avec l'huile. Suite à cela, la liturgie commence par les prières de l'Agpeya de la troisième heure et jusqu'à la douzième heure (ou la Prière du voile dans les monastères), puis l'hymne **Ἄλ ξεῖμεν**. Après la prière d'action de grâces, l'hymne **Ωθικ αωην**, suivi de **Περεντ** sont chantés. Le prêtre lit l'introduction à **Κλινωμεν τα ζονατα**, qui est suivie par le répons de l'assemblée : **Κυριε ελεησον**. Après cela, le prêtre dit l'absolution. La liturgie se poursuit de la même manière que les samedis et dimanches, sauf que l'hymne **Μεγαλον** est chanté le dernier vendredi après le Synaxaire, suivi de **Ἀπενδοικ**.

Que la bénédiction du Grand Carême soit avec nous tous. Amen.

Les jours de semaine en période de carême et les 3 jours du jeûne de Ninive ils chantent (Ps 42 : 4 et Ps 131 : 1) :

<p>                 ΔΛΛΗΛΟΙΑ εἰεὶ ἐξοῦν                  ὡς πῦρ ἐν ἐρωῶντι                  ἵνα Φψ: ναρρεν ἵνα                  ἵνα Φψ φηέταψ ὑπὸ ἰσχυρῶν                  ἵνα ταμετὰ λου.                  Ψναδὸ ῥωνε νακ ἐβουλ                  Φψ πανορψ δεν                  ὄγκραρα.             </p>	<p>                 Alléluia, j'avancerai                  jusqu'à l'autel de                  Dieu, vers Dieu qui                  est toute ma joie; je                  rendrai grâce à Dieu,                  mon Dieu avec ma                  harpe.             </p>	<p>                 هلليلويا. ادخل إلي                  مذبح الله امام الله                  الذي يبتهج بشبابي.                  أعترف لك يا الله إلهي                  بالقيثارة.             </p>
--	---	---

<p>                 Δριψμενὶ Ποc Ἰδαριδ:                  νευ τεψμετρεψραψ                  τηρc. ΔΛΛΗΛΟΙΑ.             </p>	<p>                 Souviens-Toi Seigneur                  de David et de toute                  sa soumission.                  Alléluia.             </p>	<p>                 أذكر يا رب داود و كل                  دعتة. هلليلويا             </p>
--	---	---

Après la prière de l'action de grâce, du lundi au vendredi, on chante ce psaume 86 :

<p>                 Cωθic ἀμην: κε τω                  ἵνεψματι cοψ.             </p>	<p>                 Nous avons été sauvés                  et avec Ton Esprit.             </p>	<p>                 خلصت حقاً، ومع                  روحك             </p>
---	---	---

<p>                 Μεψρενψ δεν                  νιτωὸν εθψ. ΔΠοc μει                  ἵνα νιπρλη ἵνα Cιων:                  ἐροτε νιμα ἵνα ψωπι                  τηροψ ἵνα Ιακωβ.                  Δψραχι ἐθβηψ ἵνα δαν                  ἵνα βηοῖ ερταινορτ:                  ψβακι ἵνα Φψ.                  ΔΛΛΗΛΟΙΑ.             </p>	<p>                 Elle est fondée sur les                  montagnes saintes.                  L'Éternel aime les                  portes de Sion plus que                  toutes les demeures de                  Jacob. Des choses                  glorieuses ont été dites                  sur toi, ville de Dieu.                  Alléluia             </p>	<p>                 أساساته في الجبال                  المقدسة. يحب الرب                  أبواب صهيون، أفضل                  من جميع مساكن                  يعقوب. أعمال مجيدة                  قد قيلت عنك يا مدينة                  الله. هلليلويا             </p>
--	---	---

ΣΙΩΝ ἡ μᾶρ ΝΑΧΟΣ: ΧΕ  
 ὄνρωι ΝΕΥ ὄνρωι Sion, la mère dit : tous  
 ΔΕΥΩΠΙ ΝΪΗΤΣ: ΟΥΟΖ y sont nés et c'est le  
 ΝΗΟΥ ΠΕΤΪΟΙ: Très-Haut qui  
 ΔΕΥΙΣΕΝ† ἄΜΟΟ ΨΑ l'affermit  
 ΕΝΕΖ. ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ. éternellement. Alléluia.

صهيون الأم تقول إن  
 إنسانا وإنسانا ولد  
 فيها، وهو العلي الذي  
 أسسها إلى الأبد.  
 هليلويا

Du lundi au vendredi, avant l'absolution des servants, le prêtre récite des prières d'imploration ponctuées d'incitations aux fidèles pour fléchir les genoux devant Dieu.

**Πιπρεσβυτερος:** Le prêtre: **الكاهن:**

ΚλΙΝΟΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ. Agenouillons-nous نحنني ركبنا

**Πιλαός:** L'assemblée: **الشعب:**

ΗΑΙ ΝΑΝ Φ† ΦΙΩΤ Aie pitié de nous ô  
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ. Dieu le Père tout-  
 pouissant.

ارحمنا يا الله الآب  
 ضابط الكل

**Πιπρεσβυτερος:** Le prêtre: **الكاهن:**

ΔΝΑCΤΩΜΕΝ ΚλΙΝΟΜΕΝ Levons-nous puis  
 ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ. agenouillons-nous

نقف ثم نحنني ركبنا

**Πιλαός:** L'assemblée: **الشعب:**

ΗΑΙ ΝΑΝ Φ† Aie pitié de nous ô  
 ΠΕΝCΩΤΗΡ. Dieu notre sauveur

ارحمنا يا الله مخلصنا

**Πιπρεσβυτερος:** Le prêtre: **الكاهن:**

Κε ΔΝΑCΤΩΜΕΝ Encore, levons-nous  
 ΚλΙΝΟΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ. puis agenouillons-nous

ثم نقف نحنني ركبنا

**Πιλαός:** L'assemblée: **الشعب:**

ΗΑΙ ΝΑΝ Φ† ΟΥΟΖ ΗΑΙ Aie pitié de nous ô  
 ΗΑΝ. Dieu aie pitié de nous.

ارحمنا يا الله ثم  
 ارحمنا

Du lundi au vendredi ils chantent :

Μθο τε ψωορη ἱνουβ	Tu es l'encensoir en or	أنت هي المجرمة
ἱκαθαρος: ετηαι δα	pur qui porte la braise	الذهب النقي الحاملة
πιχεβς ἱχρωω	du feu sacré.	جمر النار المبارك
ετςμαρωοτ.		

Répons de l'acte des apôtres du lundi au vendredi:

Ψαρε Φτ ὠλι ἰμαγ	Dieu emporte là bas,	يرفع الله هناك، خطايا
ἱνινοβι ἱτε πιλαος:	les péchés du peuple,	الشعب، من قبل
ἐβοληιτεν πιδλιλ: νεμ	par les sacrifices et	المحرقات، ورائحة
πιθοι ἱτε πιθοινοτη.	l'arôme d'encens.	البخور

Répons de l'acte des apôtres pour les samedis et les dimanches:

Δριπαμενι ὠ παο̄ς:	Souviens Toi de moi, ô	ذكرني يا ربي،
ἀριπαμενι ὠ πανοτ:	mon Seigneur ;	اذكرني يا إلهي،
ἀριπαμενι ὠ παο̄τρο:	souviens Toi de moi, ô	اذكرني يا ملكي، متي
ακωδανι δεν	mon Dieu ; souviens	جئت في ملكوتك
τεκμετοτρο.	Toi de moi, ô mon Roi	
	quand Tu viendras	
	dans Ton royaume.	

Κςμαρωοτ ἀληθως...	Tu es béni...	مبارك أنت
--------------------	---------------	-----------

Chant qui se dit les dimanches du carême et le vendredi de la clôture du carême après la lecture de l'acte des apôtres :

Μεταλοτ ἀρχιηερετς	Le grand archiprêtre	رئيس الكهنة الاعظم
ιστοτς ε̄ωνας	pur éternellement.	إلي الابد الطاهر،
αχραντον ἁγιος ὁ	Dieu saint	قدوس الله،
θεος:		

Κατα την ταζιν τοτ	Selon le rite parfait de	على طقس ملكي
Μελχισεδεκ τελιος	Mélkisédek, Saint fort.	صادق الكامل قدوس
Δγιος Ιςχτρος.		القوي.

Οσαρκωθεντα εκ  
Πνευματος Δσιου κε  
δσιας Μαριας της  
παρθενου μεσα το  
μυστηριον Δσιου  
Δθανατος ελεησον  
ημιας.

L'incarné du Saint-  
Esprit et de la Vierge  
pure Marie par un  
grand mystère, Saint  
immortel aie pitié de  
nous.

المتجسد من الروح  
القدس و من العذراء  
مريم البتول بسر  
عظيم, قدوس الذي لا  
يموت ارحمنا.

Puis on continue:

Δπενος Ιησους Πχς:  
ερνηστεριν ερηι  
εχων: ημε ηεσοορ  
νευ εμε ηεχωρς: ψα  
ητεψ ωπτεν δεν  
νενοβι.

Notre Seigneur Jésus  
Christ a jeuné pour  
nous 40 jours et 40  
nuits pour nous sauver  
de nos péchés.

ربنا يسوع المسيح،  
صام عنا، أربعين يوماً  
وأربعين ليلة، حتي  
خلصنا من خطايانا

Δνον ζων μαρεν  
ερνηστεριν: δεν  
ορτορβο νευ  
ορμεθωηι: ορς ητενερ  
προερχεσθε: ενωψ  
εβολ ενχω υμοσ.

Nous, aussi, jeûnons  
avec pureté et droiture  
et prions en criant et en  
disant :

ونحن أيضاً فلنصم،  
بطهارة وبر، ونصلي،  
صارخين قائلين

Διερνοβι διερνοβι:  
παος Ιησους χω ηηι εβολ:  
χε υμον βωκ  
ηατερνοβι: ορδε υμον  
δοις ηατχω εβολ.

J'ai péché, j'ai péché,  
mon Seigneur Jésus,  
absous-moi, car il n'y a  
pas de serviteur sans  
péché ni de Seigneur  
sans pardon

اخطأت اخطأت، يا ربي  
يسوع اغفر لي، لأنه  
ليس عبد بلا خطية،  
ولا سيد بلا غفران

Χε πενωτ ετδεν  
νηφνοτι: μαρεψτορβο  
ηχε πεκραν: μαρεσι  
ηχε τεκμετορρο: χε  
φωκ πε πωορ ψα  
νηνεθ.

Notre Père qui est aux  
cieux ; que Ton Nom  
soit sanctifié, que Ton  
Règne vienne. A Toi la  
gloire éternellement

أبانا الذي في  
السموات، ليتقدس  
إسمك، ليأت ملكوتك،  
لأن لك المجد إلي  
الابد



Οὐσθόινοϋϑι πε Μαρια: L'encens c'est Marie  
 οὐσθόινοϋϑι ετδεν l'encens dans ses  
 τεςνεχι: οὐσθόινοϋϑι entrailles l'encens  
 εσωιϑι ὕμοϑ: ψαϑχα qu'elle a enfanté pour  
 νεννοβι ναν ἐβολ. nous pardonner nos  
 péchés.

البخور هو مريم البخور  
 في بطنها البخور الذي  
 تلده لكي يغفر لنا  
 خطايانا

Μαρενχοϑ νεμ Chantons avec les  
 νιάσττελοϑ: ενώψ ἐβολ anges en criant et en  
 ενχω ὕμοϑ: χε αζια disant: Digne Digne  
 αζια: αζια Μαρια Digne es-tu ô Marie la  
 †παρθενοϑ. vierge.

فلنسبح مع الملائكة  
 صارخين قائلين:  
 مستحقة مستحقة  
 مستحقة يا مريم  
 العذراء

Répons de l'Évangile du lundi au vendredi:

‡ζιρηνη ἵτε Φ†: Que la paix de Dieu qui  
 φηέτβοϑι ἐνοϑς νιβεν: dépasse toute  
 εσἔαρεϑ δεν νετενηητ: intelligence remplisse  
 δεν Πχϑ Ιηϑ πενοϑ. vos cœurs par le Christ  
 Jésus notre Seigneur.

سلام الله الذي، يفوق  
 كل عقل، يحل في  
 قلوبكم، بالمسيح  
 يسوع ربنا

Διέρνοβι αιέρνοβι: J'ai péché, j'ai péché,  
 παϑϑ Ιηϑ χω νηι ἐβολ: mon Seigneur Jésus,  
 χε ὕμον βωκ absous-moi, car il n'y a  
 νἄτέρνοβι: οὐδε ὕμον pas de serviteur sans  
 ὄοιϑ νἄτχω ἐβολ. péché ni de Seigneur  
 sans pardon

أخطأت أخطأت، يا ربي  
 يسوع إغفر لي، لأنه  
 ليس عبد بلا خطية،  
 ولا سيد بلا غفران

Χε πενωτ ετδεν Notre Père qui est aux  
 νιφῆοῖ: μαρεϑτοϑβο cieux; que Ton Nom  
 ἵχε πεκραν: μαρεϑι soit sanctifié, que Ton  
 ἵχε τεκμετόϑρο: χε Règne vienne. A Toi la  
 φωκ πε πῶοϑ ψα gloire éternellement  
 νιένεϑ.

أبانا الذي في  
 السموات، ليتقدس  
 إسمك، ليأت ملكوتك،  
 لأن لك المجد إلي  
 الأبد

Χε ἑμαρωῶντ ἵχε Βέني soit le Père...  
 Φιωτ ...

مبارك الأب



Répons de l'Évangile pour les samedis et les dimanches:

Χε πενωτ ετθεν  
 νιφηοτι: μαρεϋτορβο  
 ηχε πεκραν: μαρεσι  
 ηχε τεκμετορρο: χε  
 φωκ πε πιωοτ ψα  
 νιενεθ.

Notre Père qui est aux  
 cieux; que Ton Nom  
 soit sanctifié, que Ton  
 Règne vienne. A Toi la  
 gloire éternellement.

أبانا الذي في  
 السموات، ليتقدس  
 إسمك، ليأت ملكوتك،  
 لأن لك المجد إلي  
 الأبد.

Χε εςμαρωοτ ηχε  
 Φιωτ ...

Béni soit le Père...

مبارك الأب...

Aspasmos adam :

Χε χοτωψ υφμοτ αν  
 υπιρεϋερνοβι: υφρητ  
 ητεϋτασθοϋ: ητεσωνθ  
 ηχε τεϋψυχη.

Car Tu ne désires pas  
 la mort du pécheur  
 autant qu'il revienne et  
 que son esprit vive.

لأنك لا تشاء، موت  
 الخاطيء، مثل ان  
 يرجع، وتحيا نفسه.

Ματασθον Φτ: εδορν  
 επεκορσαι: αριοτι  
 νεωαν: κατα  
 τεκμετασθαοσ.

Ramène-nous ô Dieu à  
 Ton salut et agis avec  
 nous selon Ta bonté

ردنا يا الله، إلي  
 خلاصك، وإصنع معنا،  
 كصلاحك.

Aspasmos Watos (1):

Ήρωορν χε ηθοκ  
 οτασθαοσ: ηρεϋϋενζητ  
 οροθ ηναητ: αρπαμεινι  
 θεν πεκναι: ψα ενεθ  
 ητε νιενεθ.

Je sais que Tu es bon,  
 tendre et  
 miséricordieux,  
 souviens Toi de moi  
 dans Ta miséricorde  
 éternellement.

أنا أعرف أنك صالح،  
 رؤوف ورحيم، أذكرني  
 برحمتك، إلى أبد الأبد

Ϡτωβρ υμοκ ω παοc  
 Ιηc: υπερωι υμοι δεν  
 πεκωντ: οτδε ον δεν  
 πεκυβον: υπερτcβω  
 νταμετατεμι.

Je Te demande mon  
 Seigneur Jésus ne me  
 reproche pas dans Ta  
 colère ni dans Ton  
 courroux Tu corriges  
 mes ignorances.

أطلب إليك يا ربى  
 يسوع، أن لا تبتكننى  
 بغضبك، ولا برجزك،  
 تؤدب جهالتى

Αλληλοια αλ αλ:  
 Πχc αερνηcτεριν  
 ερηι εων: ημε  
 ηεροοτ νευ εμε  
 ηεωρη. Παι ναν κατα  
 πεκνιωτ ηναι.

Alléluia alléluia alléluia  
 Le Christ a jeûné pour  
 nous 40 jours et 40  
 nuits Aie pitié de nous  
 selon ta grande  
 miséricorde

هلليلويا هلليلويا  
 هلليلويا، المسيح صام  
 عنا، أربعين يوماً  
 وأربعين ليلة. ارحمنا  
 كعظيم رحمتك

Αcιοc αcιοc αcιοc...

Saint Saint Saint...

قدوس قدوس قدوس

Aspasmos Watos (2):

Πενωτηρ ηαcαοc  
 αερνηcτεριν ερηι  
 εων: ημε ηεροοτ  
 νευ εμε ηεωρη: ψα  
 ητεροττεν εβολρα  
 πιδιαβολοc.

Notre bon Sauveur a  
 jeûné pour nous,  
 quarante jours et  
 quarante nuits, jusqu'à  
 ce qu'Il nous ait sauvés  
 du Diable.

مخلصنا الصالح، صام  
 عنا، أربعين يوماً  
 وأربعين ليلة، حتي  
 خلصنا من إبليس.

Παρεν ηληη  
 ητενερηνηcτεριν: δεν  
 οττοτβο νευ  
 οτμεομηι: οτοε ητερτ  
 ναν ηοτβεχε ηανερ  
 δεν ημετοτρο  
 ηνηφηοτ.

Prions et jeûnons, avec  
 pureté et justice ; et Il  
 nous accordera une  
 bonne récompence  
 dans le royaume des  
 cieux.

فلنصلي ونصوم،  
 بطهارة وبر، فيعطينا  
 أجراً صالحاً، في  
 ملكوت السماوات.

Ἀλληλοῦια ᾠὴ ᾠὴ: Alléluia alléluia alléluia هليلويا هليلويا  
 Πῦς ἀφ' ἑρνηστεῖν Le Christ a jeûné pour هليلويا، المسيح صام  
 ἑξήρη ἔχων: ἡμε̅ nous 40 jours et 40 عنّا، أربعين يوماً  
 ἡμε̅οῦ νεὺ ἕμε̅ 40 nuits Aie pitié de nous وأربعين ليلة. ارحمنا  
 ἡμε̅ωρ. Παί ναν κατὰ كعظيم رحمتك.  
 πεκνωτῆ ἡναι.

Ἅγιος ἅγιος ἅγιος... Saint, Saint, Saint... قدوس قدوس  
 قدوس...

Refrain Psaume 150 pendant la communion :

Ἀλληλοῦια ᾠὴ Ἰη̅ς Alléluia, alléluia, Jésus- يسوع المسيح صام  
 Πῦς ἐρνηστεῖν ἑξήρη Christ a jeuné pour عنّا، أربعين يوماً  
 ἔχων: ἡμε̅ ἡμε̅οῦ nous 40 jours et 40 وأربعين ليلة  
 νεὺ ἕμε̅ ἡμε̅ωρ.

Θρηωτῆ (samedis et dimanches) :

Θρηωτῆ ὑπερστηριον: Un grand mystère, au- سر عظيم، يفوق  
 εἰσαπῶσι ἐνινοῦς delà de tous les esprits عقول البشر، هو  
 ἡρωι: πε̅ π̅χινωωσι̅ humains, est la volonté سعي مخلصنا، الذي  
 ὑπενωτηρ: ἔταξι̅ آتي وصار ابن بشر  
 ἀφωπι ἡωηρι ἡρωι. le Fils de l'homme.

Πωαιρωι ἡ̅α̅α̅ος: L'ami du genre محب البشر الصالح،  
 φη̅ε̅τα̅ω̅ανω̅ qui a الذي عال إسرائيل،  
 ὑ̅π̅λ̅σ̅ρ̅η̅λ̅: ἡ̅με̅ entrete̅nu Israël،  
 ἡ̅ρω̅πι̅ ε̅ι̅ π̅ω̅α̅ε̅: ἀ̅ξι̅ quarante jours dans le أربعين سنة في  
 ἀφωπι ἡωηρι ἡρωι. devenu le Fils de البرية، آتي و صار ابن  
 ل'homme بشر

Ἐταψωκ ὑπιθελιο: Lorsqu'il a parfait  
 μενεσα μαπ ἱροπι l'humilité, après trente  
 ἵσχοϋ: αψδῖωυς ans, il a été baptisé et a  
 αψερνηστεϋιν: ἵζυε jeûné, quarante jours et  
 ἵεζοοϋ neu ζυε quarante nuits.  
 ἵεζωρζ.

ولما أكمل التواضع،  
 بعد ثلاثين سنة من  
 الزمان، إعتد وصام،  
 أربعين يوماً وأربعين  
 ليلة

Μαψχη neu νιθηριον: Il était avec les bêtes,  
 ἔταψερνηστεϋιν ζι quand il a jeûné dans le  
 πψαψε: ζινα ἵτενῖρι désert, afin que nous  
 ὑπεψρηψ: ζεν ἵσχοϋ lui ressemblions,  
 ἵτεν ἵσιχια. durant les jours de  
 notre solitude.

وكان مع الوحوش، لما  
 صام في البرية، لكي  
 نصنع مثله، في زمن  
 وحدتنا

Δυωινη ἵτενωψ Allons crier et pleurer  
 ὄψβηψ: οτοζ ἵτενριμι devant lui, en  
 μαζραψ: ενωψ ἐβολ proclaimant et en  
 ενζω ὑμοϋ: ὑψρηψ disant, comme Il nous a  
 ἔταψτσαβον. enseigné.

تعالوا نصرخ نحوه،  
 ونبكي أمامه، صارخين  
 قائلين، كما علمنا

Χε πενωτ ετζεν «Notre Père qui es aux  
 νιψηοῖ: μαρεψτοϋβο cieux, que ton nom soit  
 ἵζε πεκραν: ζενεὰ sanctifié, à chaque  
 νιβεν κε ζενεὰ: ψα et  
 ἐνεζ ἵτε πιενεζ. génération, et pour  
 toujours."

أبانا الذي في  
 السموات، ليتقدس  
 إسمك، في كل جيل  
 وجيل، وإلى الأبد

Πισωυα neu πῖσνοψ Ton Corps et Ton Sang  
 ἵτακ: πε πψω ἐβολ sont, pour la rémission  
 ἵτε νεννοβι: neu des péchés, avec le  
 ψδιαθηκη ὑβερι: Nouveau Testament,  
 ἔτακτηϋ que Tu as donné à tes  
 ἵνεκωαθητηϋ disciples.

الجسد والدم الذين  
 لك، هما لمغفرة  
 الخطايا، مع العهد  
 الجديد، الذي أعطيته  
 لتلاميذك

ἄλλον ἀνδὶ ἐβόλ  
 ζιτοτοῦ: ὑπαιτιῶς  
 ἔτακτικῶν  
 εἰρηναίῳ κατὰ χρόν  
 νιβεν: ὡς περὶ  
 ἡμᾶς ἑαυτῶν.  
 Nous avons pris d'eux  
 cet exemple, que tu  
 leur as donné, que nous  
 faisons en tout temps,  
 jusqu'à ton Second  
 avènement

فنحن أخذنا منهم،  
 هذا المثال الذي  
 أعطيته لهم، لكي  
 نصنعه في كل حين،  
 إلي مجيئك الثاني

Ἰνὸν ἀνδὶ ἐβόλθεν  
 Περσῶν: νεῦ  
 Περσῶν ἡλθινόν: ἅ  
 πενήτη ἑρβερὶ ἔρον:  
 νεῦ ὄρω ἐβόλ ἵτε  
 νεννοβί.  
 Maintenant, nous  
 communions de Ton  
 vrai corps et Ton sang,  
 renouvellement de nos  
 cœurs, et pardon de  
 nos péchés.

الآن تناولنا من  
 جسدك،  
 الحقيقيين،  
 لقلوبنا،  
 لغناياتنا

βόλι ἡνιδαίων  
 ζαρὸν: εἰρηναίῳ ἐβόλ  
 ἕν ὄρωρηνη: καὶ ἡμῶν  
 ἵταν ἐβόλ ἔρον: ἕν  
 νεννοβί  
 νεννοβί.  
 Chasse les démons loin  
 de nous, pour être  
 opposable en paix, car  
 nous n'avons personne  
 d'autre que toi, dans  
 nos épreuves et nos  
 tribulations.

أطرد الشيطان عنا،  
 لنكمل بسلام، لأنه  
 ليس لنا سواك، في  
 ضيقنا وشدائدنا

καὶ ἄλλον ζαρὸν πε  
 περὶ λαός: νεῦ νιέσω  
 ἵτε περὶ: σὶν  
 ἡνιδαίον:  
 ἄσθεος ὄρω  
 ἡμῶν.  
 Car nous sommes ton  
 peuple, et les brebis de  
 ton troupeau, ignore  
 nos péchés, comme un  
 bon et ami du genre  
 humain.

لأننا نحن شعبك،  
 وخراف قطيعك، تجاوز  
 عن آثامنا، كصالح  
 ومحب البشر

ὄρω ἄριτεν ἡμῶν:  
 ἡπερὶ ὡ  
 πηρενοβί: ἕν  
 νιέσω ἡνιδαίον:  
 νεῦ ὄρωρηνη  
 εἰρηναίον.  
 Rends-nous dignes de  
 ta grâce, ô Sauveur, en  
 ces jours sans péché,  
 avec un jeûne pur.

واجعلنا مستحقين،  
 نعمتك أيها المخلص،  
 في هذه الأيام ونحن  
 بلا خطية، مع صوم  
 نقي

Ὑαρεν μενρε μενερηοῦ Aignons-nous les uns  
 ἄντεν ἰρι ἄπιθεβιο: γε les autres, et soyons  
 ἔβολζιτεν †ὰσαπι: humble, car à travers  
 ὡαν χωκ ἔβολ nous  
 ἄνεντολῆ. accomplissons les  
 commandements.

Πινομος νευ La loi et les prophètes,  
 νιπροφητης: πε †ὰσαπι sont l'amour, sans  
 ἄθμετωβι: γε hypocrisie, car à travers  
 ἔβολζιτεν †ὰσαπι: l'amour, nous pouvons  
 τευδι ἄβιχω ἔβολ. obtenir le pardon.

Χα φρο ἄνιέκκλησια Laisse les portes des  
 εφῶτην ναν: χωκτεν églises ouvertes pour  
 ζεν πιναζ† ετσοῦτων: nous, et confirme nous  
 ζινα ἄντενδι ἄπιῶω dans la foi droite, afin  
 ἔτενζοτ ἔβολ ζεν que nous atteignons la  
 ρωκ. fidèle promesse, de la  
 bouche qui dit :

Χε ἄωωινι ζαροι: "Venez à moi, les bénis  
 νηετῶαρωοῦτ ἄτε de mon Père, et héritez  
 Παιωτ: ἀρικληρονομιν de la vie éternelle pour  
 ἄπιωνδ: εθωην ἔβολ toujours."  
 ὡα ἔνεζ.

Πιαρωμι (du lundi au vendredi) qui est également une doxologie :

Πιαρωμι ἄδσαθος: L'ami du genre humain يا محب البشر، يسوع  
 παος Ἰης ††ζο ἔροκ: mon Seigneur Jésus, je الصالح أسألك، لا  
 ἄπερζιτ σαχαδῆ ἄωοκ: t'implore, ne me rejette تطرحني علي  
 νευ νιβδέμπι pas à ta gauche avec les شمالك، مع الجداء  
 ἄρεφῆρνοβι. chèvres et les pécheurs. الخطاة



Ὅτι οὐκ ἔγνωσεν ἡμεῖς  
 καὶ τὸν ἄνοκον ἀνθρώπου  
 μακρὰν ἐβόλησεν ἡμεῖς  
 φησὶ τὸν ἄνοκον ἡμεῖς  
 ἡμεῖς.

Et ne me dit pas : je ne  
 te connais pas, éloigne-  
 toi de moi, toi qui es  
 préparé au feu éternel

ولا تقل لي أيضاً، "إني  
 ما أعرفك، إذهب عني  
 أيها المعد، للنار  
 الأبدية

Ἐγὼ γὰρ οἶδα  
 ὅτι ἄνοκος ἐστίν  
 ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς  
 καὶ τὸν ἄνοκον  
 ἡμεῖς ἡμεῖς.

Car je sais en vérité,  
 que je suis pécheur, et  
 que toutes mes œuvres  
 sont mauvaises et te  
 sont visibles.

لأنني أعلم بالحقيقة،  
 إني خاطئ، وأعمالي  
 الرديئة كلها، ظاهرة  
 أمامك

Ἐγὼ ὡς ἡμεῖς  
 πτωχὸς ἐστίν ἡμεῖς  
 εἰς ἡμᾶς καὶ τὸν ἄνοκον  
 ἡμεῖς ἡμεῖς.

Je dis comme le  
 publicain, en disant :  
 mon Dieu pardonne-  
 moi car je suis pécheur.

أقول بصوت العشار،  
 صارخاً قائلاً، "اللهم  
 اغفر لي، أنا الخاطئ

Ἐγὼ ἡμεῖς ἡμεῖς  
 πατρὸς ἡμεῖς ἡμεῖς  
 καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς  
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

J'ai péché, j'ai péché,  
 mon Seigneur Jésus,  
 absous-moi, car il n'y a  
 pas de serviteur sans  
 péché ni de Seigneur  
 sans pardon

أخطأت أخطأت، يا ربي  
 يسوع اغفر لي، لأنه  
 ليس عبد بلا خطية،  
 ولا سيد بلا مغفرة

Ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς  
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Donne-moi Seigneur  
 un repentir afin que je  
 fasse pénitence, avant  
 que la mort ne me  
 ferme la bouche en  
 arrivant aux portes de  
 l'enfer.

أعطني يا رب توبة،  
 لكي أتوب، قبل أن  
 يسد الموت فمي، في  
 أبواب الجحيم

ΟΥΘΩ ΟΝ ἸΤΑΨΛΟΣΟΣ: Et donne-moi une  
 δα ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ réponse à mes actes. Le  
 ἔΤΑΙΔΙΤΟΥ: ΠΙΚΡΙΤΗΣ juste juge; Jésus me  
 ὡΜΗΙ ἸΗΣ: ἸΘΟΥ judge.  
 ΕΘΝΑΨΖΑΠ ἔΡΟΙ.

ولكي أعطي أيضاً  
 جواباً، عن كل ما  
 فعلته، يسوع القاضي  
 العادل، هو يُدينني

ὉΥΡΕΨΥΕΝΘΗΤ ΠΕ Mon Sauveur est  
 ΠΑΣΩΤΗΡ: ΕΨΕΨΥΕΝΘΗΤ miséricordieux et  
 δα ΠΕΨΛΑΟΣ: ΖΩC compatissant pour son  
 ἄΣΑΘΟΣ ΟΥΘΩC peuple. Ô bon ami du  
 ὡΜΑΙΡΩΜΙ: ΝΑΙ ΝΑΝ genre humain aie pitié  
 ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨΨ ἸΝΝΑΙ. de nous selon ta grande  
 miséricorde.

رؤوف هو مخلصي،  
 يتراف علي شعبه،  
 كصلاح ومحب البشر،  
 إرحمنا كعظيم رحمتك

Conclusion des prières (du lundi au vendredi) :

ΣΩΜΑΤΟΣ ΚΕ ἔΜΑΤΟΣ Corps et Sang du Dieu  
 ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΘΕΟΥ: ΜΕΤ Unique que nous avons  
 ἄΛΑΒΟΝΤΕC ΑΥΤΩ: communie. Rendons-  
 ΕΥΧΑΡΙCΤΗΣΩΜΕΝ. lui grâce.

جسد ودم الإله  
 الوحيد، اللذان تناولنا  
 منهما، فلنشكره

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥἱΩ ΚΕ Gloire au Père au Fils  
 ἌΣΙΟ ΠΝΕΥΜΑΤΙ. et au Saint-Esprit

المجد للآب الإبن  
 والروح القدس

ΣΩΜΑΤΟΣ ΚΕ ἔΜΑΤΟΣ Corps et Sang du Dieu  
 ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΘΕΟΥ: Unique que nous avons  
 ΜΕΤἈΛΑΒΟΝΤΕC ΑΥΤΩ: communie. Rendons-  
 ΕΥΧΑΡΙCΤΗΣΩΜΕΝ. lui grâce.

جسد ودم الإله  
 الوحيد، اللذان تناولنا  
 منهما، فلنشكره

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἄΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC Maintenant et à jamais  
 ἔΩΝΑC ΤΟΝ ἔΩΝΩΝ. et pour les siècles des  
 ἌΜΗΝ. siècles. Amen

الآن وكل أوان وإلي  
 دهر الدهور. أمين

Φαι πε πισωα νευ  
 πιςνοϋ ñτε  
 πιμονοσενησ ñνοϋ†:  
 ναι ετανδ̄ι εβολ  
 ñδ̄ητοϋ.  
 Παρενωεπ̄μοτ  
 ñτοτϥ: μαρενωσ νευ  
 νιασσελοσ νευ  
 νιτασμα ñτε π̄β̄ιϥ νευ  
 π̄χοροσ ñτε ν̄ῑθ̄μ̄η  
 εν̄ω̄ εβολ εν̄ω̄ μ̄μοσ:  
 χε φ̄η̄ε̄τᾱϥ̄ερ̄νη̄σ̄τε̄ρ̄ιν  
 ε̄ρ̄η̄ι ε̄χ̄ων ñ̄μο̄ε  
 ñ̄ε̄ρο̄ο̄ϋ νευ ñ̄μο̄ε  
 ñ̄ε̄χω̄ρ̄ε: ω̄ω̄π̄ ε̄ροκ  
 ñ̄τε̄ν̄η̄σ̄τῑᾱ χ̄ω̄ ν̄αν̄  
 ε̄βολ ñ̄νε̄ν̄αν̄ο̄μ̄ιᾱ:  
 ζ̄ῑτε̄ν̄ ν̄εν̄το̄β̄ε̄ νευ  
 ν̄εν̄π̄ρε̄σ̄β̄ιᾱ ñ̄τε̄ τε̄νο̄σ̄  
 ñ̄νη̄β̄ Πᾱριᾱ.

Ceci est le Corps et le Sang du Dieu Unique que nous avons communié. Rendons-lui grâce. Louons avec les anges, les rangs célestes, et les chœurs des justes en clamant et en disant : ô Toi qui a jeûné pour nous quarante jours et quarante nuits, reçois nos jeûnes et pardonne-nous nos fautes ; par les prières et les intercessions de notre mère Sainte Marie.

هذا هو جسد ودم  
 الإله الوحيد اللذان  
 تناولنا منهما.  
 فلنشكره، ولنسبح مع  
 الملائكة وطغمت العلاء  
 وصفوف الأبرار صارخين  
 قائلين، "يا من صام  
 عنا أربعين يوماً  
 وأربعين ليلة، أقبل  
 إليك صومنا وإغفر لنا  
 أثامنا،  
 بطلبات  
 وشفاعات سيدتي  
 القديسة مريم

σω̄τ̄ μ̄μο̄ν...

Sauve nous...

خلصنا وإرحمنا.

Conclusion des prières (samedis et dimanches) :

Φ̄η̄ε̄τᾱϥ̄ερ̄νη̄σ̄τε̄ρ̄ιν  
 ε̄ρ̄η̄ι ε̄χ̄ων: ñ̄μο̄ε  
 ñ̄ε̄ρο̄ο̄ϋ νευ ñ̄μο̄ε  
 ñ̄ε̄χω̄ρ̄ε: ω̄ω̄  
 ñ̄τε̄ϥ̄ω̄τ̄τε̄ν̄ ð̄εν̄  
 ν̄εν̄νο̄β̄ι

Qui a jeûné pour nous quarante jours et quarante nuits pour nous sauver de nos péchés

الذي صام عنا، أربعين  
 يوماً وأربعين ليلة،  
 حتي خالصنا من  
 خطايانا

σω̄τ̄ μ̄μο̄ν...

Sauve nous...

خلصنا وإرحمنا

## Fête de l'Annonciation

### Introduction

---

La fête de l'Annonciation est célébrée le 29 Baramhat, commémorant l'annonce divine de l'archange Gabriel à Sainte Marie à propos de la naissance du Roi des rois et du Seigneur des seigneurs. Cette fête est la plus ancienne des fêtes majeures du Seigneur dans l'Eglise, et est considérée avec grande importance puisque c'est à travers le message de l'archange que Sainte Marie reçut les nouvelles du Salut du monde et la libération de l'esclavage de Satan, où Adam et ses descendants ont été piégés. La Sainte Bible raconte les événements de l'Annonciation comme suit:

*« Au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, auprès d'une vierge fiancée à un homme de la maison de David, nommé Joseph. Le nom de la vierge était Marie. L'ange entra chez elle, et dit : Je te salue, toi à qui une grâce a été faite; le Seigneur est avec toi. Troublée par cette parole, Marie se demandait ce que pouvait signifier une telle salutation. L'ange lui dit : Ne crains point, Marie; car tu as trouvé grâce devant Dieu. Et voici, tu deviendras enceinte, et tu enfanteras un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus. Il sera grand et sera appelé Fils du Très Haut, et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père. Il règnera sur la maison de Jacob éternellement, et son règne n'aura point de fin. Marie dit à l'ange : Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connais point d'homme ? L'ange lui répondit : Le Saint Esprit viendra sur toi, et la puissance du Très Haut te couvrira de son ombre. C'est pourquoi le saint enfant qui naîtra de toi sera appelé Fils de Dieu. » (Luc 1: 26-35).*

Il lui a ensuite présenté la preuve que son message était vrai en l'informant qu'Elizabeth était enceinte d'un fils dans sa vieillesse.

Rite

Le Rite de cette fête est prié sur l'air joyeux, et la Divine Liturgie est priée de la même manière que les autres fêtes majeures, avec les répons appropriés et les chants spécifiques à la fête. L'oraison de la Fraction des fêtes majeures du Seigneur est priée.

Que les bénédictions de cette fête soient avec nous tous. Amen.

ΣΙΤΕΝ

ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ:	ΝΤΕ	Par les intercessions	بشفاعات	رئيس
ΠΙΔΡΧΗΔΑΣΤΕΛΟΣ	ΕΘΥ:	de l'archange pur	الملائكة	الطاهر
ΣΑΒΡΙΗΛ		Gabriel l'annonciateur.	غبريال	المبشر.
ΠΙΓΑΙΩΕΝΝΟΥΤΥ:	ΠΟΣ...	Seigneur...	يارب	...

Répons de l'acte des apôtres

Χερε	ΘΗΕΤΑΣΧΕΥ	Salut à celle qui a	السلام	التي وجدت
ΞΜΟΤ:	ΠΟΣ	trouvé	نعمة	الرب معك
Χερε	ΘΗΕΤΑΣΒΙ	Seigneur est avec toi,	السلام	التي قبلت
ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ:	ΰΦΡΑΨΥ	salut à celle qui a reçu	من الملاك	فرح العالم.
ΰΠΙΚΟΜΟΣ.		de l'ange la joie du		
		monde.		

Répons du psaume

Δ̄Λ̄ Δ̄Λ̄:	ῙΗ̄C Π̄Χ̄C	Alléluia, alléluia,	هلليلويا	هلليلويا
Π̄Ω̄Η̄Ρ̄Ι	ΰΦ̄ΝΟῩΤ̄:	Jésus-Christ le Fils de	يسوع	المسيح ابن
Δ̄Ϟ̄Β̄ῙϞ̄ᾹΡ̄Ζ	Ε̄Β̄Ο̄Λ̄Θ̄Ε̄Ν	Dieu s'est incarné de	الله،	تجسد من العذراء
†ΠᾹΡ̄Θ̄Ε̄ΝΟΣ.	Δ̄Λ̄ Δ̄Λ̄:	la Vierge.	هلليلويا	هلليلويا
		Alléluia, alléluia.		

Répons de l'Évangile

Δ̄Λ̄ Δ̄Λ̄:	Δ̄Λ̄ Δ̄Λ̄:	ῙΗ̄C	Alléluia (4 fois)	هلليلويا	هلليلويا
Π̄Χ̄C	Π̄Ω̄Η̄Ρ̄Ι	ΰΦ̄ΝΟῩΤ̄:	Christ, le Fils de Dieu	هلليلويا	هلليلويا

αϑβιϑαρζ †παρθενος.	ἐβολθθεν	s'est incarné de la Vierge.	المسيح يسوع ابن الله، تجسد من العذراء.
Φαι ἐρε ... Χε ρ̄ςαρωοντ ...		A Lui... Bénis...	هذا الذي... مبارك ...

Aspasmos Adam

Χερε ἰπ̄εληλ νιασττελος: †σευμενε: ἰβιωω ἰπ̄ροφητης.	†μαςνο†: ἰντε Χερε ἰντε	Salut, Mère de Dieu, allégresse des anges. Salut, toi qui es chaste et pure, oracle des prophètes.	السلام تهليل الملائكة. السلام للعفيفة كرازة الانبياء.
--	----------------------------------	--	---

Χερε ἰμοτ: ἰος ωοπ νευμε: Χερε νιασττελος: ἰπικοςμος.	θηεταςχευ ἰντε ἰντε ἰφραω ἰπικοςμος.	Salut à celle qui a trouvé grâce, le Seigneur est avec toi, salut à celle qui a reçu de l'ange la joie du monde.	السلام نعمه الرب السلام للتي قبلت من الملاك فرح العالم.
---	--	---	--

Aspasmos Watos

Δαρεκ νιασνο†: ἰ†παθενος: ἰπενρη†: ἰματατϑ.	νιασνο†: ἰντε ἰντε ἰντε ἰντε	Il fit trembler les cieux des cieux et est venu dans le ventre de la vierge, Il est devenu homme comme nous, à l'exception du péché.	طأطأ سماء السموات وأتى إلى بطن العذراء وصار إنساناً مثلنا ماخلا الخطية وحدها.
Δ̄λ Δ̄λ Δ̄λ : ἰης ἰχς ἰωηρι αϑβιϑαρζ †παρθενος. ϑω†...	ἰφνο†: ἰντε ἰντε	Alléluia, alléluia, alléluia Jésus-Christ le Fils de Dieu s'est incarné de la Vierge. Sauve nous...	هلليويا هلليويا هلليويا يسوع المسيح ابن الله، تجسد من العذراء. خلصنا...

Refrain du psaume 150 pour la communion

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος Π̅ατρι  
ἠ̅φ̅η̅σε̅ν  
ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅ ἡ̅ πα̅ρ̅θ̅εν̅ος̅.

Jésus-Christ le fils de  
Dieu s'est incarné de  
la vierge.

المسيح يسوع  
ابن الله، تجسد من  
العذراء.

Canon final

Φ̅η̅ε̅τα̅ ἠ̅φ̅η̅σε̅ν  
ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅ ἡ̅ πα̅ρ̅θ̅εν̅ος̅.  
Ὡ̅ς̅...

Qui s'est incarné de la  
vierge. Sauve nous...

الذي تجسد من  
العذراء. خلصنا...



## Samedi de Lazare

### Introduction

Samedi de Lazare a lieu le samedi suivant le Grand Carême. Il est généralement appelé "Samedi des Rameaux " puisqu'il précède le Dimanche des Rameaux. Selon la tradition, il était célébré la veille du quarantième jour du Grand Carême. Il y avait une pratique de séparer la Semaine Sainte des Quarante Jours. Dans tous les cas, c'est le jour où le Seigneur ressuscita Lazare de la mort après que son corps ait été déposé dans la tombe pendant 4 jours. Un évènement de cette importance révèle et confirme la Divinité de notre Seigneur, son pouvoir et son autorité sur la mort. Le fait de ressusciter des morts est un signe de l'amour de Dieu pour les hommes, car la mort est signe de péché. Dans l'Évangile, il est mentionné que Dieu a ressuscité trois personnes de la mort : la première était la fille de Jaïre (Luc 8), le chef de la synagogue, le second est le fils la veuve de la ville de Naïn (Luc 7), et finalement Lazare (Jean 11). La fille de Jaïre avait 12 ans. Elle symbolise le péché dans ses commencements, toujours dans le cœur et les pensées de l'homme. Le fils de la veuve était un jeune homme qui a été porté dans les rues. Sa mort symbolise le péché, la manière dont il s'étend sur les gens et ne reste plus dans le cœur d'une personne. Et pour Lazare, c'était un homme adulte qui est mort, et son corps se décomposait dans la tombe. La mort de Lazare est un symbole du péché quand il a atteint l'étape finale, quand il mûrit et s'accomplit. En effet, c'est devenu une pratique profondément enracinée - une nature de saleté et de corruption, de même que dans un corps se délabrant. Ce qui est surprenant est que le Seigneur peut battre le péché à n'importe quelle étape atteinte. Cela nous donne de l'espoir et une forte volonté pour se repentir. Samedi de Lazare est un jour qui nous pousse à se repentir, parce que la bataille contre le péché a été achevée. Peu importe comment une personne se trouve dans la fosse du mal, le Christ peut la relever et lui donner une nouvelle vie.

### Rite

Le Rite de cette journée est prié de la façon ordinaire. C'est un jour de fête, même si elle n'est pas considérée comme une fête. Ainsi, il est prié dans la façon ordinaire au lieu de l'air du carême qui est chanté le reste des jours du carême.

Dans l'office de l'encens de l'aube, les prières sont effectuées normalement, et pendant le quatrain du carillon, le couplet spécifique au samedi de Lazare est chanté avant celui de Saint Georges le martyr. Ensuite, **Ϟ† ΝΑΙ ΝΑΝ** et les prophéties du jour sont lues sans prosternations (metanoia). A la suite de l'Évangile, le répons du samedi de Lazare est chanté. Dans la conclusion de la prière, le canon final est chanté.



Dans la Divine Liturgie, les troisième et sixième heures sont priées, et on dit Ἀλληλοῦν : φαι πε πι. La Divine Liturgie est priée de façon ordinaire, à l'exception du répons de l'évangile qui est spécifique au Samedi de Lazare. Aussi, après la prière de la réconciliation, l'Aspasmos Adam de cette journée est chanté. L'oraison de la fraction est priée avec le rite annuel, et pendant la communion les diacres chantent le Psaume 150.

Il est suivi par l'hymne, Ἰαζαρος. La Divine Liturgie est alors conclue avec le canon annuel, et de la même manière que dans les prières de l'aube.

Que la bénédiction de ce jour soit avec nous tous. Amen.

Répons de l'évangile de l'aube

ΖεωϞ ἰτε εανϞφηρι:	Nombreuses sont les	كثيرة الأعاجيب التي
νηεταρι ϞωωϞ:	merveilles qu'Il a	صنعها أو من بجبروته
†ηαε† εταεμετχωρι:	faites. Je crois en Sa	لأنه هو الملك المجد.
χε ἰθοϞ πε ποϞρο ἰτε	puissance car Il est le	
πωϞ.	Roi de gloire.	

Ϟιτεν

Ϟιτεν νιερχη ἰτε	Par les prières de notre	بصلوات ابينا القديس
пениωτ εϞϞ ἰδικεϞ:	père le juste Abba	البار أنبا لعازر الاسقف
αββα Ἰαζαρος	Lazare l'évêque.	يا رب أنعم...
πιεπισκοπος: ΠϞϞ...	Seigneur...	

Répons de l'acte des apôtres

Χερε Ἰαζαρος	Salut à Lazare qu'Il a	السلام للعازر الذي
φηεταϞτωνϞϞ:	ressuscité après quatre	اقامه بعد أربعة أيام.
μενενα εϞτοϞϞ ἰεϞοϞ:	jours. Seigneur Jésus :	أقم يا ربي يسوع
ματοϞνος παεητ παϞϞ	ressuscite mon cœur	قلبي الذي قتله
ἸηϞ: φηεταϞδοϞβεϞ ἰχε	que le mal a tué.	الشرير.
πιπετϞωϞ.		

Κ̅ςμαρωο̅τ ...

Tu es béni ...

... مبارك انت

Répons de l'évangile

Χερε Λαζαρος  
Φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅ω̅ν̅ο̅ς̅:  
μ̅ε̅ν̅ε̅ν̅ς̅α̅ ὅ̅τ̅ο̅ο̅τ̅ ἡ̅ε̅ζ̅ο̅ο̅τ̅:  
μ̅α̅τ̅ο̅τ̅η̅ν̅ο̅ς̅ π̅α̅θ̅η̅τ̅ π̅α̅ο̅ς̅  
Ἰ̅η̅ς̅: Φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅ζ̅ο̅θ̅β̅ε̅τ̅ ἡ̅χ̅ε̅  
π̅ι̅π̅ε̅τ̅ζ̅ω̅ο̅τ̅.

Salut à Lazare qu'Il a  
ressuscité après quatre  
jours. Seigneur Jésus :  
ressuscite mon cœur  
que le mal a tué.

السلام للعازر الذي  
اقامه بعد أربعة أيام.  
أقم يا ربي يسوع  
قلبي الذي قتله  
الشرير.

Ἰ̅ω̅β̅ε̅ ὁ̅π̅ο̅ς̅ ἐ̅ξ̅η̅ρ̅η̅  
ε̅χ̅ω̅ν̅: ὦ̅ π̅ι̅α̅ν̅έ̅ς̅ω̅ο̅τ̅  
ἡ̅ν̅τε̅ Π̅χ̅ς̅: Λαζαρος  
π̅ι̅ε̅π̅ι̅ς̅κ̅ο̅π̅ο̅ς̅: ἡ̅τ̅ε̅τ̅η̅χ̅α̅  
ν̅ε̅ν̅η̅ν̅ο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅.

Implore le Seigneur  
pour nous, ô toi le  
berger du Christ,  
Lazare l'évêque pour  
qu'il nous pardonne  
nos péchés.

أطلب من الرب عنا أيها  
الراعي الذي للمسيح،  
لعازر الأسقف ليغفر...

Aspasmos adam

Μ̅ι̅α̅ γ̅α̅ρ̅ ζ̅ε̅ν̅ η̅ι̅ν̅ο̅τ̅:  
ε̅τ̅ὸ̅ν̅ι̅ῶ̅ο̅κ̅ Π̅ο̅ς̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅  
π̅ε̅ Φ̅τ̅ ὁ̅μ̅η̅ι̅: ε̅τ̅ι̅ρ̅ι̅  
ἡ̅ζ̅α̅ν̅ῶ̅φ̅η̅ρ̅ι̅.

Qui Te ressemble  
parmi les  
dieux, Seigneur ? Tu es  
le vrai Dieu qui fait des  
merveilles.

من في الآلهة يشبهك  
يا رب أنت هو الإله  
الحقيقي الصانع  
العجائب.

Κ̅ςμαρωο̅τ̅ α̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅:  
ὦ̅π̅α̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅  
ἡ̅α̅τ̅α̅θ̅ο̅ς̅: ν̅ε̅μ̅  
π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅α̅ ε̅θ̅ο̅τ̅α̅β̅.

Tu es béni en vérité,  
mon Seigneur Jésus,  
avec Ton Père très bon  
et le Saint Esprit.

مبارك انت بالحقيقة يا  
ربي يسوع مع أبيك  
الصالح والروح القدس.

Chant pour la communion

Λαζαρος ἀμοῦ ἐβόλ: Lazare, dépêche-toi de  
 Πῦς αχμοῦτ ἐροκ: sortir, le Christ  
 ζεν τεφωφι t'appelle de Sa voix  
 ἡρεφτανθο: vivifiante : **Lazare,**  
 χε Λαζαρος ἀμοῦ **viens dehors !**  
 ἐβόλ.

لعازر هلم خارجاً  
 المسيح دعاك بصوته  
 المحيي قائلاً لعازر  
 هلم خارجاً.

Λαζαρος αχμοε οτοε Lazare est mort. Il a été  
 αρχαφ: ζεν πιωζατ mis au tombeau quatre  
 ἡφτοτ ἡεζοοτ: ἀτςμην jours. La voix du  
 ἡτε Πος φοε φαροφ: χε Seigneur lui est  
 Λαζαρος ἀμοῦ εβόλ. parvenue : **Lazare,**  
**viens dehors !**

لعازر مات ووضعت في  
 القبر أربعة أيام، صوت  
 الرب بلغ إليه: لعازر  
 هلم خارجاً.

Πιωφ εταρωοτ La foule qui était  
 ἡματ: assemblée pour  
 εφορνοτ ἡτεφωφι: consoler sa sœur  
 αρχωτεμ ἡΠος: χε entendit le Seigneur  
 Λαζαρος ἀμοῦ εβόλ. dire : **Lazare, viens**  
**dehors!**

الجموع الذين اجتمعوا  
 هناك ليعزوا أخته  
 سمعوا الرب قائلاً:  
 لعازر هلم خارجاً.

Πεχε Παρθα ἡπενος Marthe dit à notre  
 ἡς: Seigneur Jésus : *si tu*  
 ἀνακχη ἡπαιμα: *avais été là, mon frère ne*  
 ναρεπασον μοῦ αν: *serait pas mort. Mais je*  
 αλλα τῆναεμι: χε *sais que Tu l'appelleras*  
 Λαζαρος ἀμοῦ εβόλ. : **Lazare, viens dehors !**

فقلت مرثا لربنا يسوع  
 لو كنت هنا. لم يميت  
 أخي بل اني أعلم انك  
 تدعو: لعازر هلم  
 خارجاً.

Πεχαφ ναε ἡχε πενος: Notre Seigneur lui  
 χε ἀρεφωαν ναετ ἡδητ: répondit : *si tu crois en*  
 ιε εηπε τῆναμοτ moi, alors je l'appelle :  
 ἐροφ: **Lazare, viens dehors !**  
 χε Λαζαρος ἀμοῦ  
 εβόλ.

فقال لها ربنا إن آمنت  
 بيّ ها هوذا أدعوه:  
 لعازر هلم خارجاً.

Διναετ χε ἡθοκ πε Je crois que Tu es le  
 Fils de

آمنت انك أنت هو ابن

ἰωηρι                      ὠφ†: Dieu. Par Ta puissance  
 φηέτεοτον              ὤχου Tu peut l'appeler :  
 ὠμοκ: εἰρεκμοῦ† δέν Lazare, viens dehors !  
 τεκχου: χε Λαζαρος  
 ἄμοῦ εβολ.

الله تستطيع أن تدعوه  
 بقوتك: لعازر هلم  
 خارجاً.

Παι εταχχοτοῦ αχραι Ayant dit cela Il leva  
 ἵνεφβαλ: ἐπῶωι εα les yeux vers son Père  
 Περιωτ ἡάταθοσ: εχῶω très bon  
 ἐβολδέν οῦνιω† ἵσμη: et dit d'une voix  
 χε Λαζαρος ἄμοῦ puissante : Lazare,  
 εβολ. viens dehors !

لما قال هذا رفع عينيه  
 إلي فوق نحو أبيه  
 الصالح صارخاً بصوت  
 عظيم: لعازر هلم  
 خارجاً.

Μιλεσειον εταχχονε Les légions l'ont tenu  
 ὠμοϕ: en esclavage dans les  
 δέν οῦμετβωκ profondeurs en se  
 ὠπιῑταρταροσ: πεχωῦ demandant qui disait :  
 χε νιω πε φαι εθνα χε Lazare, viens dehors !  
 ϕαι σαχι: χε Λαζαρος  
 ἄμοῦ εβολ.

جنود الشر الذين  
 أوثقوه في عبودية  
 أسفل السافلين  
 قائلين من هو هذا  
 المتكلم: لعازر هلم  
 خارجاً.

Χε νιω πε φαι Qui est celui dont la  
 ετατεϕσμη: voix a  
 αχκωω ἡεανπεδης brisé les chaînes des  
 ἡνιρεϕωνε: χε αχχοσ prisonniers en disant  
 ναϕδέν οῦμετατσο†: sans crainte : Lazare,  
 χε Λαζαρος ἄμοῦ viens dehors !  
 εβολ.

من هو الذي صوته  
 كسر قيود المربوطين  
 وقال له بغير خوف:  
 لعازر هلم خارجاً.

Ἰωοῖνοῦχαϕ ὠμοϕ Levons-nous et  
 οῦοε ενφωτ: φαι πε fuyons-Le. Il est Celui  
 φηέττανδω qui donne la vie aux  
 ἡνιρεϕωμοῦ†: αϕ† ναϕ morts. Il a haussé la  
 ἡτεϕσμη οῦοε voix et lui a ordonné :  
 αϕχονεεν ὠμοϕ: χε Lazare, viens dehors !  
 Λαζαρος ἄμοῦ εβολ.

قوموا لنتركه ونهرب  
 لأن هذا هو محيي  
 الأموات ، أعلن صوته  
 وأمره: لعازر هلم  
 خارجاً.

Κατοτεϛ Λαζαρος αϛὶ A l'instant Lazare sortit  
 ὲβολ: ligoté et le visage  
 εϛμηρ̄ ἰοϛκοδαριον: couvert dès que le  
 δεν̄ π̄ϛιν̄ ἑρε̄ Πο̄ς̄ μοϛϛ̄ Seigneur l'appela :  
 ὲροϛ: Lazare, viens dehors !  
 ϛε̄ Λαζαρος̄ ἀμοϛ̄  
 ὲβολ.

فخرج لعازر لوقته  
 مربوطاً بعمامة عند ما  
 دعاه الرب قائلاً: لعازر  
 هلم خارجاً.

Μη̄ταϛῑ ὲδᾱ Παρια: Ceux qui étaient venus  
 ἀϛηναεϛ̄ ὲθε̄ entourer Marie crurent  
 μη̄ταϛῑᾱιτοϛ: lorsqu'ils entendirent  
 νεϛ̄ ὲθε̄ ϛ̄̄ϛη̄ la voix qui disait :  
 ε̄ταϛκοθε̄ϛε̄: ϛε̄ Lazare, viens dehors !  
 Λαζαρος̄ ἀμοϛ̄ ὲβολ.

فأولئك الذين أتوا إلي  
 مريم أمنوا من أجل ما  
 صنع ومن أجل الصوت  
 الذي سمعوه: لعازر  
 هلم خارجاً.

Παρενωοϛϛ̄ ο̄ροε̄ Rassemblons-nous et  
 ἰ̄τενε̄ω̄ς: ἰ̄πενο̄ς̄ Ἰ̄η̄ς̄ louons notre Seigneur  
 Π̄ϛ̄: Jésus Christ et  
 τε̄νω̄ω̄ ὲβολ̄ implorons celui qui a  
 ἰ̄φ̄ηε̄ταϛ̄ϛο̄ς: dit : Lazare, viens  
 ϛε̄ Λαζαρος̄ ἀμοϛ̄ dehors !  
 ὲβολ.

فلنجتمع ونسبح ربنا  
 يسوع المسيح ونصرخ  
 لمن قال: لعازر هلم  
 خارجاً.

Χω̄ νᾱν̄ ὲβολ̄ Remets-nous nos  
 ἰ̄νε̄νε̄ἀνο̄μια: péchés, accorde-nous  
 ο̄ροε̄ μοῑ νᾱν̄ le Salut par les prières  
 ἰ̄οϛ̄ω̄τηρια: et les intercessions de  
 ϛῑτε̄ν̄ νε̄ντω̄βε̄ νεϛ̄̄ Reine sainte Marie.  
 νε̄ν̄π̄ρε̄ςβια: ἰ̄τε̄ τε̄νο̄ς̄  
 ἰ̄νη̄β̄ ϛ̄̄ᾱϛιᾱ Παρια.

اغفر لنا آثامنا، وأعطنا  
 خلاصاً ، بطلبات  
 وشفاعات سيدتنا  
 الملكة القديسة مريم.

## Dimanche des Rameaux

### Introduction

---

Le dimanche des Rameaux est une des grandes fêtes de notre Seigneur et c'est le jour où le Seigneur Jésus Christ est entré à Jérusalem tel un Roi, monté sur un âne et un ânon, le petit d'une ânesse. En conséquence, les foules avec des branches de palmiers et des rameaux d'olivier, ont joyeusement chanté "Hosanna, Fils de David". "Hosanna" est un mot araméen qui signifie "nous sauver". À l'époque, les Juifs s'attendaient à ce qu'un roi terrestre vienne et les sauve de l'occupation romaine et ont pensé que le Seigneur Jésus était le Messie de leurs attentes. Quand ils se sont rendus compte que ce n'était pas Son intention et qu'Il était venu pour les sauver de l'esclavage de Satan, ils ont poussé des cris à Pilate en disant "Crucifie-le, crucifie-le! Que son sang retombe sur nous et sur nos enfants." Zacharie le Prophète a prophétisé sur ce grand évènement en disant: " Réjouis-toi, fille de Sion! Exulte, fille de Jérusalem! Voici, ton Roi vient à toi; il est juste et victorieux, humble et monté sur un âne et un ânon, le petit d'une ânesse."

Ce jour aussi, le Christ est entré au Temple, chassant les marchands. Ce fut clairement un signe de sa colère envers l'utilisation de la religion comme moyen de commerce. Il a aussi renversé les places de ceux qui vendaient des pigeons, en les chassant du Temple. De nouveau, c'est aussi un signe clair de sa désapprobation envers la vente et la dévaluation des dons de l'Esprit Saint, puisque les pigeons symbolisent les dons de l'Esprit Saint. Quant à la colère du Seigneur et l'utilisation des fouets, cela symbolise la sévérité du jugement dernier sur Satan et ses partisans qui ont refusé le Christ comme Seigneur et Dieu.

### Rite du Dimanche des Rameaux

---

Le rite du Dimanche des Rameaux est prié sur l'air des rameaux et l'air joyeux. Durant l'office de l'encens de la veille, les quatrains du carillon spécifiques à la fête sont chantés sur l'air joyeux et les doxologies sur l'air des rameaux. Après  $\Phi\text{†}\ \text{ΝΑΙ}\ \text{ΝΑΝ}$ , l'assemblée chante  $\text{Κ}\text{Υ}\text{ΡΙ}\text{È}\ \text{È}\lambda\text{È}\text{Ν}\text{C}\text{Ο}\text{Ν}$  trois fois sur l'air mélismatique puis le chant  $\text{È}\nu\lambda\text{Ο}\text{S}\text{Ι}\text{Ω}\text{Ε}\text{Ν}\text{Ο}\text{C}$  pendant qu'une procession a lieu, trois fois autour de l'autel puis trois fois autour de l'église puis une fois autour de l'autel. On lit ensuite le commentaire suivi de son répons. Le prêtre prie ensuite l'oraison de l'évangile. Après la lecture de

l'évangile, l'assemblée chante le répons de l'évangile. Enfin, l'assemblée chante le canon final **ΡΑΩΙ ΟΥΝΟϞ ΓΙΩΝ**.

L'office de l'encens de l'aube a lieu de la même manière. Après **Ϟ† ΝΑΙ ΝΑΝ**, l'assemblée chante **ΚϞριε ελΕΗϞΟΝ** trois fois sur l'air mélismatique puis le chant **ΕϞΛΟϞΙΩΕΝΟϞ** pendant qu'une procession a lieu, trois fois autour de l'autel puis trois fois autour de l'église puis une fois autour de l'autel. On lit ensuite le commentaire suivi de son répons. Le prêtre prie ensuite l'oraison du 1er évangile. Les douze évangiles ainsi que leur répons sont chantés lors de la procession des rameaux. Après la lecture de l'évangile de l'aube et son répons, la prière est conclue de la même manière que lors de la veille.

Lors de la divine liturgie, on prie la prière de la 3<sup>ème</sup> et la 6<sup>ème</sup> heure. Le répons des actes des apôtres spécifique à la fête est chanté. Après la lecture des actes des apôtres, on chante **ΕϞΛΟϞΙΩΕΝΟϞ** suivi de **ϞΗΕΤΖΕϞΙ**. On ne lit pas de synaxaire mais on dit le Trisagion et l'oraison de l'évangile puis le psaume sur l'air Sengary ensuite on lit le 1<sup>er</sup> évangile, le 2<sup>ème</sup>, et le 3<sup>ème</sup> suivis de leur répons respectifs. Le prêtre prie l'oraison de l'évangile, puis on lit le 4<sup>ème</sup> évangile suivi de son répons. Le prêtre dit l'oraison de la fraction spécifique à la fête. Pendant la communion, l'assemblée chante le psaume 150 sur l'air des rameaux, puis le prêtre ne renvoie pas le peuple mais il ferme le rideau du sanctuaire et on commence la prière des funérailles générales.

#### Rite des prières des funérailles générales

---

La prière des funérailles générales commence par la lecture des prophéties, suivies de l'épître de saint Paul sur l'air triste. On chante le Trisagion sur l'air triste **ὁ ϞΤΑΥΡΩΘΙϞ ΔΙΗΜΑϞ ΕΛΕΗϞΟΝ ΗΜΑϞ** les trois fois puis le prêtre dit l'oraison de l'évangile suivi du psaume chanté sur l'air triste ainsi que de la lecture de l'évangile. Ensuite le prêtre prie les trois grandes oraisons (pour la paix, les pères et les assemblées) suivi du Credo, de l'oraison des défunts puis on dit Notre Père... et les trois absolutions. Le prêtre lève la croix en chantant, **Ϟ† ΝΑΙ ΝΑΝ** sur l'air triste. L'assemblée répond par **ΚϞριε ελΕΗϞΟΝ** 12 fois, suivi de l'hymne **ΠοϞρο**, sur l'air triste. Chaque couplet dans **ΠοϞρο** est suivi de **ΚϞριε ελΕΗϞΟΝ** 6 fois. La prière est conclut comme lors de la semaine sainte.

Depuis 2009, le comité des rites du saint Synode décida de prier les funérailles générales sur le rite annuel si scelles ci ont lieu juste après la messe.

Que les bénédictions de cette fête soit avec nous tous. Amen

Office de l'encens de la veille

Pendant la procession, l'assemblée chante le chant des Rameaux :

Εὐλοσιμενος ὁ Βέني soit Celui qui مبارك الآتي باسم الرب، وأيضاً مبارك الآتي باسم الرب.  
 ερχομενος ἐν ὀνοματι venit au nom du Seigneur, oui, au nom du Seigneur.  
 κυριου: παλιν ἐν ὀνοματι κυριου.

Ὡσαννα τῷ υἱῷ Hosanna au fils de أوصنا لابن داود، وأيضاً أوصنا لابن داود.  
 Δαυιδ: παλιν τῷ υἱῷ David, oui, au Fils de David.  
 Δαυιδ.

Ὡσαννα ἐν τις ὑψιστικ: Hosanna au plus haut أوصنا في الأعالي، وأيضاً أوصنا في الأعالي.  
 παλιν ἐν τις ὑψιστικ. des cieux, oui, au plus haut des cieux.

Ὡσαννα βασιλι τοῦ Hosanna au Roi أوصنا ملك إسرائيل، وأيضاً أوصنا ملك إسرائيل.  
 Ισραηλ: παλιν βασιλι d'Israël, oui, au Roi d'Israël.  
 τοῦ Ισραηλ.

Ἰνερψαλιν ἐνζω Chantons en disant : فلترتل هلليلويا هلليلويا هلليلويا  
 ὤμος: Alléluia, alléluia, هلليلويا  
 Ἀλληλοῖα ἄλ ἄλ alléluia, gloire soit à هلليلويا المجد هو  
 πῶου φα Πεννοῦ† πε لإلهنا وأيضاً المجد هو  
 παλιν πῶου φα لإلهنا.  
 Πεννοῦ† πε.

Répons du commentaire

Μαγενακ εἰξεν Monte sur les hautes إصعد إلي الجبال  
 οὔτωου εἰτῶσι: montagnes, toi qui العالية يا مبشر  
 φηετξωεννοῦφι portes la bonne صهيون. إرفع صوتك  
 ἠσιων: βίσι ἠτεκσμη la voix avec force, et بقوة و بشر أورشليم.  
 ζεν οὔξου : porte la bonne  
 ξωεννοῦφι ἠτε nouvelle à Jérusalem.  
 Ιροῦσαλημ.

Δξος ἠνιβακι ἠτε Dis aux villes de Juda : و قل لمدن يهوذا  
 Ιουδα: ξε ις πετενοῦρο Voici votre Roi. Il "هوذا ملكك يأتيك و"



εϑνηνοϑ:	ἐρε	πεϑβεχε	vient. Le fruit de sa	مثل	أجرته معه.
νεμαϑ:	ἐρε	πιζωβ	victoire l'accompagne.	الراعي الذي يرعي	
ὠπεϑμ̄θο...			Comme un berger qui	قطيع غنمه و بذراعه	
			conduit son troupeau :	يجمع	العاليه
			sa main forte		الحملان...
			rassemble les		
			agneaux...		

Répons de l'évangile de la veille

Χερε	Λαζαροϑ	Salut à Lazare qu'Il a	السلام للعازر الذي
φ̄ηεταϑτοϑνοϑ:		ressuscité après quatre	اقامه بعد أربعة أيام.
μενενᾱ	ϑ̄τοϑϑ (Δ)	jours. Seigneur Jésus :	أقم يا ربي يسوع
ἡ̄εζοϑϑ:	ματοϑνοϑ	ressuscite mon cœur	قلبي الذي قتله
παζητ	Παοϑ	que le mal a tué.	الشرير.
φ̄ηεταϑδ̄οθβεϑ	ἡ̄χε		
πιπετζωϑϑ.			

Canon final

Ραω̄ι	ὄϑνοϑ	Σιωη	Réjouis-toi et exulte	إفرحي وتهللي يا
†βακι:	β̄ιεροϑ̄οτ	οϑοζ	ville de Sion, sois	صهيون المدينة،
θεληηλ:	ζηππε	ζαρ	enthousiaste car voici	إجذلي وتهللي، لأن
πε̄οϑρο	εϑνηνοϑ:		ton Roi qui vient,	هوذا ملكك يأتي راكباً
εϑταληνοϑτ	ἐ̄χεη		monté sur un ânon.	على جحش وتُسبح
ὄϑχηχ:	εϑζωϑ	δ̄αχωϑ	Devant Lui les enfants	قدامه الأطفال قائلين،
ἡ̄χε	η̄ιαλω̄ο̄ν̄ι:	χε	Le louent en disant :	"أوصنا في الأعالي،
ὠσαννα	δ̄εν	η̄ηετ̄βοϑι:	Hosanna au plus haut	هذا هو ملك
φ̄αι	πε	πο̄ϑρο	des cieus, voici le Roi	إسرائيل."
ὠπῑσραη̄ηλ.			d'Israël.	

Δοζα	Πατρι	κε	Ῡιω	κε	Gloire au Père, au Fils	وإلّاب	المجد
Δ̄ζιω	Π̄νεϑματι.				et au saint Esprit	والروح	القدس.

Ε̄ταϑ̄ι	ἡ̄χε	πε̄νοϑ	Ῑηϑ	Lorsque notre Seigneur	فلما جاء ربنا يسوع
Π̄χϑ:	ε̄†βακι	ἡ̄τε		Jésus Christ est venu à	المسيح إلى مدينة
Ιεροϑσαλημ:	ε̄χωκ			Jérusalem pour que	اورشليم لكما كُتب

ἐβολὰ ἠνιστραφῆ: ἵτε  
 νισωτπ ὑπρόφητης:  
 νιάλωοῖ φαι ἠθανβαι:  
 χε ὡσαννα ᾄεν  
 νηέτβοσι: φαι πε ποῖρο  
 ὑπιτραῆλ.

s'accomplissent les  
 livres des prophètes  
 élus, les enfants  
 portèrent des rameaux  
 en disant : Hosanna au  
 plus haut des cieux,  
 voici le Roi d'Israël.

الأنبياء المختارين،  
 حمل الأطفال سعفاً  
 قائلين، "اوصنا في  
 الأعالي، هذا هو ملك  
 إسرائيل."

Κε νῦν κε ἀϊ κε ις τοῦς  
 ἔωνας των ἔωνων:  
 ἀμην.

Maintenant et toujours  
 et pour les siècles des  
 siècles. Amen !

الآن وكل أوان وإلى  
 دهر الدهور، أمين.

Ἀθανοῦν φωρῷ  
 ἠνοσῆβως: εἰχεν  
 πιωωιτ ὑπερῦθο: εἰνα  
 ἠτερῦωυ ἐρῆνι ἐχῶοῖ:  
 ἠχε Ἰησὺς πιηαζωρεός:  
 ἔρε θανκοῦσι ωῦ ἐβολ:  
 χε ὡσαννα ᾄεν  
 νηέτβοσι: φαι πε ποῖρο  
 ὑπιτραῆλ.

Certains étalèrent leurs  
 vêtements sur le  
 chemin devant Jésus le  
 Nazaréen pour qu'Il  
 marche dessus tandis  
 que les petits criaient  
 en disant : Hosanna au  
 plus haut des cieux,  
 voici le Roi d'Israël.

والبعض فرشوا ثيابهم  
 على الطريق أمامه  
 لكي يسير عليها  
 يسوع الناصري،  
 والصغار يصرخون  
 قائلين، "اوصنا في  
 الأعالي، هذا هو ملك  
 إسرائيل."

Κε νῦν κε ἀϊ κε ις τοῦς  
 ἔωνας των ἔωνων:  
 ἀμην.

Maintenant et toujours  
 et pour les siècles des  
 siècles. Amen !

الآن وكل أوان وإلى  
 دهر الدهور، أمين.

Τοτε εσχωκ ἐβολ  
 ὑφοοῖ: ἠχε τῆνωτ  
 ὑπρόφητια: χε  
 ἐβολᾄεν ρωοῖ  
 ἠθανκοῦσι νιάλωοῖ:  
 ἦθοκ ἀκβετε πιςμον:  
 ἐρωῦ ἐβολ ἠχε  
 νιάλωοῖ: χε ὡσαννα  
 ᾄεν νηέτβοσι: φαι πε  
 ποῖρο ὑπιτραῆλ.

Ainsi c'est accomplie  
 aujourd'hui la grande  
 prophétie : de la  
 bouche des petits  
 enfants, tu as fait  
 monter la louange. Les  
 enfants criaient en  
 disant : Hosanna au  
 plus haut des cieux,  
 voici le Roi d'Israël.

حينئذ كملت اليوم  
 النبوة العظيمة، "من  
 أفواه الأطفال الصغار،  
 أعددت سُبْحاً،"  
 والصغار يصرخون  
 قائلين، "اوصنا في  
 الأعالي، هذا هو ملك  
 إسرائيل."

Κε νυν κε ἀϊ κε ις τοις  
ἑὼνας τῶν ἑὼνων:  
ἀμην.

Maintenant et toujours  
et pour les siècles des  
siècles. Amen !

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور، آمين.

Τότε αραχος ἔχε  
Δαυιδ: θεν πρωμ ἔτε  
νηψαλωος: χε  
ἑςμαρωοντ ἔχε  
φθεσνηον: θεν φραν  
ἔπος Φτ: ἔρε  
νιὰλωοντι ζωσ ἔροφ: χε  
ῶσαννα θεν νηέτβοσι:  
φαι πε ποτρο  
ἔπιπραηλ.

Alors David dit, dans  
le livre des psaumes :  
Béni soit celui qui vient  
au nom du Seigneur  
Dieu. Les enfants le  
louaient en disant :  
Hosanna au plus haut  
des cieus, voici le Roi  
d'Israël.

حينئذ قال داود في  
كتاب المزامير، "مبارك  
الآتي باسم الرب  
الإله،" والصغار  
يصرخون قائلين،  
"اوصنا في الأعالي،  
هذا هو ملك  
إسرائيل."

Κε νυν κε ἀϊ κε ις τοις  
ἑὼνας τῶν ἑὼνων:  
ἀμην.

Maintenant et toujours  
et pour les siècles des  
siècles. Amen !

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور، آمين.

Ἐταῖ ἔχε Ἰησ  
ἔλεροτσαλημ: τβακι  
τηρσ ῶθορτερ: εθε  
νιμηω ετκωτ ἔροφ: ἔρε  
νιὰλωοντι ῶω ἔβολ: χε  
ῶσαννα θεν νηέτβοσι:  
φαι πε ποτρο  
ἔπιπραηλ.

Lorsque Jésus entra à  
Jérusalem, toute la  
ville trembla à cause  
de la foule qui  
l'entourait et les  
enfants s'écriaient :  
Hosanna au plus haut  
des cieus, voici le Roi  
d'Israël.

لما دخل يسوع إلى  
اورشليم، ارتجت  
المدينة كلها من أجل  
الجموع المحيطين به،  
والصغار يصرخون  
قائلين، "اوصنا في  
الأعالي، هذا هو ملك  
إسرائيل."

Κε νυν κε ἀϊ κε ις τοις  
ἑὼνας τῶν ἑὼνων:  
ἀμην.

Maintenant et toujours  
et pour les siècles des  
siècles. Amen !

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور، آمين.

Τότε ἰησοῦσαι  
νανομοσ: αρωοθ θεν  
οννιωτ ἔχοθ: πε χωον  
ἔπενος Ἰησ: χε

Alors les juifs  
contrevenants furent  
remplis d'une grande  
jalousie et dirent au  
Seigneur Jésus : qu'ils

حينئذ اليهود  
المخالفين إمتلأوا غيرة  
عظيمة وقالوا للرب  
يسوع، "فليستك

μαροῦ χαρῶν θεν s'arrêtent de crier. Mais هؤلاء من هذا الصياح،  
 ναιῶν: ἴνε νικότηι يصرخون والصغار  
 νιὰ λωῶτι: γε ὡσαννα s'éciaient : Hosanna قائلين،  
 θεν νηέτβοσι: φαι πε "أوصنا في  
 ποῦρο ὑπὶ κράνη. voici le Roi d'Israël. هذا هو ملك  
 إسرائيل."

Κε νῦν κε ἀϊ κε ἰς τοῦς الآن وكل أوان وإلى  
 ἔωνας τῶν ἔωνων: et pour les siècles des دهر الدهور، أمين.  
 ἀμην. siècles. Amen !

Πεχε Ἰησοῦς νηηλοῦδαί γε فقال يسوع لليهود،  
 εἰ ἡσυχῶν χαρῶν: "إذا سكت هؤلاء  
 ἴνε νικότηι νιὰ λωῶτι: الصغار، لصرخت  
 ἡσυχῶν ἐβόλ ἴνε الحجارة وسبحتني  
 νιῶνι: οὐτοῦ ἵποῦ γεῶς قائلين، أوصنا في  
 ἔροι: γε ὡσαννα θεν الأعالي، هذا هو ملك  
 νηέτβοσι: φαι πε ποῦρο إسرائيل."  
 ὑπὶ κράνη. voici le Roi d'Israël.

Κε νῦν κε ἀϊ κε ἰς τοῦς الآن وكل أوان وإلى  
 ἔωνας τῶν ἔωνων: et pour les siècles des دهر الدهور، أمين.  
 ἀμην. siècles. Amen !

Office de l'encens de l'aube

Répons des 12 évangiles de la procession des Rameaux

ὡσαννα θεν νηέτβοσι: Hosanna au plus haut أوصنا في الأعالي هذا  
 φαι πε ποῦρο هو ملك إسرائيل. هذا هو ملك  
 ὑπὶ κράνη: ἔςμαρωοῦτ مبارك الآتى باسم رب  
 ἴνε φηεθνηοῦ: θεν القوات.  
 φραν ὑπὸς ἵτε νιχου. des  
 puissances.

(Ὠορπ) (1) Devant l'autel (1)  
 Πιέτοοῦ ἵζωνον principal  
 ἵάσωματος: εἰσαί θα  
 πιζαρμα ἵτε Φ†: οἶχο Les quatre animaux  
 incorporels portent le  
 trône de Dieu, ils ont :



Ωσαννα ζεν Hosanna au plus haut ... أوصنا فى الأعلى ...  
 ΝΗΕΤΒΟCΙ...

(ΕΤΙΟΟΥ) (5) Devant l'icône de (5)  
 Μαρκος πᾶποστολος: saint Marc مارمرقس  
 ονοζ πιεῖτὰς τελις της: l'évangéliste والشاهد  
 πιμεθρε δα νιῦκαϑε: Marc, l'apôtre et علي آلام الإله الوحيد.  
 ἵτε πιμονοσενης de la Passion du Dieu  
 Ἰηουϑ. unique.

Ωσαννα ζεν Hosanna au plus haut ... أوصنا فى الأعلى ...  
 ΝΗΕΤΒΟCΙ...

(Cοου) (6) Devant l'icône des (6)  
 Ἰης Πχς αϑουωρπι saints apôtres أرسلكم  
 ῶωωτεν: ὦ πιμητς ναϑ Jésus Christ vous a المسيح، أيتها الإثنا  
 (ιβ) ἵτὰποστολος: apôtres, pour prêcher عشر رسولاً، لتبشروا  
 ἔτετεν ζωιωϑ ζεν aux nations et les في الامم، وتصيروهم  
 νιεθνος: ἔρετεν αιτου rendre chrétiennes. مسيحيين.  
 ἵχρηστιανος.

Ωσαννα ζεν Hosanna au plus haut ... أوصنا فى الأعلى ...  
 ΝΗΕΤΒΟCΙ...

(Ψαϑϑ) (7) Devant l'icône de (7)  
 Ψαϑϑ (ζ) ἵρομπι saint Georges le سبع سنين أكملها  
 αϑχοκοϑ ἔβολ: ἵχε martyr القديس جرجس.  
 φηεϑϑ Σεωρτιος: ἔρε Sept années entières، وسبعون  
 πιϑβε ἵοϑρο ἵανωμος: soixante-dix rois منافقون،  
 εϑϑαπ εροϑ ῶμηνι. impies le jugeant tous يحكمون عليه كل يوم.

Ωσαννα ζεν Hosanna au plus haut ... أوصنا فى الأعلى ...  
 ΝΗΕΤΒΟCΙ...

(Ψμην) (8) Devant l'icône de (8)  
 Βωλ ἔβολζεν saint Antoine حلوا من قلوبكم أفكار  
 Eloignez de vos cœurs والظنون الشر،

NETENZHHT: ÑNIWOKWCK les mauvaises pensées  
 ÑTE †XAKIÀ: NEU et les doutes  
 NIWEÏ ETWEBWOB: ETÏPI trompeurs qui  
 ÑPINOC ÑXAKI. obscurcissent l'esprit.

الخداعة التي تظلم العقل.

WCANNA ÑEN Hosanna au plus haut  
 NHETBOCI... des cieux ...

أوصنا فى الأعلى ...

(ΦHT) (9) Devant la porte (9)  
 AKWANI ÑEN nord  
 TEKMAZËNOÏ†: A Ton second  
 ÑPAROCIÀ ETOI ÑHOÏ†: avènement redoutable,  
 ÑPENËRENCWTEU ÑEN que nous n'entendions  
 OÏCËERTER: XE †CWOÏN pas en tremblant : "Je  
 ÑWOTEN AN. ne vous connais pas."

عند ظهورك الثاني المخوف، فلا نسمع برعدة انني لست أعرفكم.

WCANNA ÑEN Hosanna au plus haut  
 NHETBOCI... des cieux ...

أوصنا فى الأعلى ...

(UHT) (10) Devant le bassin (10)  
 AKPEMEPE ÑXE Jean a témoigné dans  
 IWANNHC: ÑEN PIËTOOÏ les quatre évangiles en  
 (Δ) ÑEÏÀCCEΛION: XE disant : "J'ai baptisé  
 AI†WOC ÑPACWTHP: mon Sauveur dans les  
 ÑEN NIWOOÏ ÑTE eaux du Jourdain. "  
 PIOPΔANHC.

شهد يوحنا في الاربعة الاناجيل، اني عمدت مخلصي في مياه الاردن.

WCANNA ÑEN Hosanna au plus haut  
 NHETBOCI... des cieux ...

أوصنا فى الأعلى ...

(UHTOÏAI) (11) Devant la porte (11)  
 ΦHETZEUCI ZÏZEN السجالس علي  
 NI XEPOÏBÏW: ZÏZEN الشاروبيم علي  
 PIËRONOC ÑTE PEÏWOOÏ : كرسي مجده، دخل  
 ACWÏE ÈÐOÏN إلي اورشليم. ما هو  
 ÈLEPOÏCΔHÏW: OÏPE هذا التواضع العظيم.  
 PAÏNIWÏ† ÑËEBIÒ. !

Ωσαννα ζεν Hosanna au plus haut أوصنا في الأعلى ...  
 ΝΗΕΤΒΟCΙ... des cieux ...

(ΜΗΤCΝΑΥ) (12) **Devant l'icône de (12)**  
 Υπε ορον τωνζ ζεν **saint Jean Baptiste** لم يقم في مواليد  
 ΝΙΧΙΝΩCΙ: ἕτε ΝΙΖΙΩCΙ **Parmi les enfants des** النساء  
 εϕονι ἕμοκ: ἕθοκ **femmes, aucun ne te** من  
 ορνιωϑ ζεν ΝΗΕΘΥ **ressemble. Jean le** يشبهك. أنت عظيم  
 τηρον: Ιωαννης **Baptiste, Tu es grand** في جميع القديسين،  
 πιρεϕϑωμC. **parmi tous les saints.** يا يوحنا المعمدان.

Ωσαννα ζεν Hosanna au plus haut أوصنا في الأعلى ...  
 ΝΗΕΤΒΟCΙ... des cieux ...

Répons de l'évangile de l'aube

Ἰϑαωι Zachée a dit à son فقال زكا لربه نصف  
 ἕΝΙΖΥΠΑΡΧΩΝΤΑ: πεχε Seigneur : Je الاموال اعطيها يا  
 ΖακκεοC ἕπεϕοC: m'appliquerai à سيدي للمساكين  
 ϑΝΑΤΗϑ ἕΔεCΠΟΤΑ: donner la moitié de بحرC.  
 ἕΝΙΖΗΚΙ ζεν ἕρωιC. mes biens aux pauvres.

ΙC ΠΙΟΥΧΑΙ Δεϕωπι ΝΑΚ: Le Seigneur Dieu des اجاب الرب إله القوات  
 πεχε ΠοC ϕϑ ἕτε puissances lui a هوذا الخلاص قد وجب  
 ΝΙΧΩC: ἕϕοοϑ ϑαρ χε répondu : le Salut T'es لك اليوم لأنك انت ايضاً  
 ἕθοκ ϑωκ: οϑωηρι ἕτε es toi aussi fils ابن إبراهيم.  
 ΔΒρααμ. d'Abraham.

Χε ἕCμαρωοϑ... Béni ... مبارك...

La sainte liturgie eucharistique

Répons des actes des apôtres

Ωσαννα ζεν ΝΗΕΤΒΟCΙ: Hosanna au plus haut أوصنا في الأعلى هذا  
 ϕαι πε ποϑρο **des cieux, voici le Roi** هو ملك إسرائيل.  
 ἕΠΙCΡΑΗΛ: ἕCμαρωοϑ **d'Israël, béni soit celui** مبارك الآتي باسم رب  
 qui vient au nom du القوات.





χε οὐῶου ὠΦ† ζεν haut des cieux, paix  
 νηετῶοι νεμ οὐζιρηνη sur terre et joie aux  
 ζιχεν πικαζι νεμ hommes ».  
 οὐ†μα† ζεν νιρωωι.

لله في الأعالي وعلي  
 الارض السلام وفي  
 الناس المسرة.

Répons du psaume

Δλληλοια ᾶλ: Ιης Alléluia Alléluia, Jésus  
 Πχς Πωηρι ὠΦ†: αϑωε Christ le Fils de Dieu  
 ἐζοτη ἐλεροταλημ: ᾶλ est entré à Jérusalem.  
 ᾶλ. Alléluia Alléluia.

هلليويا هلليويا  
 يسوع المسيح ابن  
 الله دخل اورشليم.  
 هلليويا. هلليويا.

### Répons des évangiles

Répons du 1<sup>er</sup> évangile

Ωσαννα ζεν νηετῶοι: Hosanna au plus haut  
 φαι πε ποτρο des cieux, voici le Roi  
 ὠπιςραηλ: ἐςμαρωο† d'Israël, béni soit celui  
 ἵχε φηεθνο†: ζεν qui vient au nom du  
 φραν ὠπῶοις ἵτε Seigneur des  
 νιχοωι. puissances.

أوصنا في الاعالي.  
 هذا هو ملك إسرائيل.  
 مبارك الآتي باسم رب  
 القوات.

Χε ἐςμαρωο† ... Béni... ... مبارك ...

Répons du deuxième évangile

Qui trône sur les Chérubins  
 Jérusalem le voit ce jour  
 Monté sur un âne, ô gloire  
 immense  
 Autour de Lui νιαστελοο.

الجالس فوق الشاروبيم،  
 اليوم ظهر في اورشليم،  
 راكباً علي جحشٍ بمجد عظيم  
 وحوله طقوس .νι αστελοο

Répons du troisième évangile

Sur le chemin ils étendaient  
Et leurs manteaux et des rameaux  
En criant et en chantant  
Hosanna  $\overline{\pi\omega\eta\rho\iota \ \acute{\eta}\Delta\alpha\upsilon\iota\Delta}$ .

في الطريق فرشوا قمصان.  
ومن الشجر قطعوا أغصان.

وهم يصيحون بالألحان.  
اوصنا  $\overline{\pi\omega\eta\rho\iota \ \acute{\eta}\Delta\alpha\upsilon\iota\Delta}$

Répons du quatrième évangile

Car en ce jour se sont accomplies  
Paroles ainsi que prophéties  
Et comme Zacharie l'avait prédit  
Une prophétie sur  $\overline{\text{IHC} \ \overline{\text{P}\chi\text{C}}$ .

اليوم تمت الأقوال،  
من النبوات والأمثال،  
كما تنبأ زكريا وقال،  
نبوة عن  $\overline{\text{IHC} \ \overline{\text{P}\chi\text{C}}$

Aspasmos adam

$\overline{\text{P}\chi\text{C}}$   $\overline{\pi\epsilon\upsilon\sigma\omega\tau\eta\rho}$ :  $\delta\epsilon\overline{\nu}$  Le Christ notre  
 $\overline{\sigma\upsilon\eta\iota\omega\tau}$   $\overline{\eta}\theta\epsilon\overline{\beta}\iota\overline{\omicron}$ :  $\alpha\overline{\rho}\omega\epsilon$  Sauveur est monté sur  
 $\overline{\epsilon}\delta\overline{\omicron}\tau\eta$   $\overline{\epsilon}\overline{\lambda}\epsilon\overline{\rho}\overline{\omicron}\overline{\nu}\overline{\alpha}\overline{\lambda}\eta\overline{\nu}$ : un ânon avec une  
 $\overline{\epsilon}\overline{\rho}\overline{\tau}\overline{\alpha}\overline{\lambda}\eta\overline{\nu}\overline{\omicron}\overline{\tau}$   $\overline{\epsilon}\overline{\omicron}\overline{\nu}\overline{\epsilon}\overline{\omega}$ . grande humilité et Il  
est entré à Jérusalem.

المسيح مخلصنا بعظم  
تواضع دخل إلي  
أورشليم راكباً علي  
أتان.

$\overline{\text{Ic}}$   $\overline{\eta}\overline{\kappa}\overline{\omicron}\overline{\nu}\overline{\tau}\overline{\chi}\overline{\iota}$   $\overline{\eta}\overline{\lambda}\overline{\omega}\overline{\nu}\overline{\omicron}\overline{\iota}$ : Et voici que les petits  
 $\overline{\epsilon}\overline{\nu}\overline{\theta}\overline{\omega}\overline{\varsigma}$   $\overline{\chi}\overline{\epsilon}$   $\overline{\epsilon}\overline{\mu}\overline{\mu}\overline{\alpha}\overline{\nu}\overline{\omicron}\overline{\theta}\overline{\eta}\overline{\lambda}$ : enfants se mirent à  
 $\overline{\omega}\overline{\varsigma}\overline{\alpha}\overline{\nu}\overline{\eta}\overline{\nu}\overline{\alpha}$   $\delta\epsilon\overline{\nu}$   $\overline{\eta}\overline{\eta}\overline{\epsilon}\overline{\tau}\overline{\beta}\overline{\omicron}\overline{\varsigma}$ : louer Emmanuel en  
 $\overline{\varphi}\overline{\alpha}\overline{\iota}$   $\overline{\pi}\overline{\epsilon}$   $\overline{\pi}\overline{\omicron}\overline{\tau}\overline{\rho}\overline{\omicron}$  disant Hosanna au  
 $\overline{\omega}\overline{\pi}\overline{\iota}\overline{\varsigma}\overline{\rho}\overline{\alpha}\overline{\eta}\overline{\lambda}$ . plus haut des cieus,  
voici le roi d'Israël.

ها الأطفال يسبحون  
قائلين: عمانوئيل  
أوصانا في الاعالي  
هذا هو ملك إسرائيل.

Aspasmos watos

$\overline{\text{O}\tau\omega\varphi\eta\rho\iota}$   $\overline{\epsilon}\overline{\rho}\overline{\mu}\overline{\epsilon}\overline{\theta}$   $\overline{\eta}\overline{\omega}\overline{\nu}$ : Voici un grand signe :  
 $\overline{\varphi}\overline{\eta}\overline{\eta}\overline{\epsilon}\overline{\tau}\overline{\theta}\overline{\epsilon}\overline{\mu}\overline{\varsigma}\overline{\iota}$   $\overline{\theta}\overline{\iota}\overline{\chi}\overline{\epsilon}\overline{\nu}$  Celui qui siège au  
 $\overline{\eta}\overline{\iota}\overline{\chi}\overline{\epsilon}\overline{\rho}\overline{\omicron}\overline{\nu}\overline{\beta}\overline{\iota}\overline{\omega}$ :  $\overline{\kappa}\overline{\alpha}\overline{\tau}\overline{\alpha}$  dessus des chérubins,  
 $\overline{\varphi}\overline{\rho}\overline{\eta}\overline{\tau}$   $\overline{\omega}\overline{\pi}\overline{\alpha}\overline{\iota}\overline{\epsilon}\overline{\theta}\overline{\omicron}\overline{\omicron}\overline{\nu}$ :  $\alpha\overline{\rho}\omega\epsilon$  est entré aujourd'hui à  
 $\overline{\epsilon}\overline{\delta}\overline{\omicron}\tau\eta$   $\overline{\epsilon}\overline{\lambda}\epsilon\overline{\rho}\overline{\omicron}\overline{\nu}\overline{\alpha}\overline{\lambda}\eta\overline{\nu}$ . Jérusalem.

أعجوبة مملوءة مجداً،  
الجالس علي  
الشاروبيم في مثل  
هذا اليوم نظر إلي  
اورشليم.

ΔΑΔΛΗΛΟΤΙΑ ΔΛ ΔΛ: ΙΗΣ	Alléluia, alléluia,	هلليلويا هلليلويا
ΠΥΧΣ ΠΩΗΡΙ ΜΦΤ ΔΑΥΕ	alléluia, Jésus Christ le	يسوع هلليلويا،
ÈΔΟΥΝ ÈΛΕΡΟΥΤΑΛΗΗ:	Fils de Dieu est entré à	المسيح ابن الله دخل
ΩΤ ΜΜΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ	Jérusalem. Ecoute-	اورشليم. خلصنا و
ΝΔΝ.	nous et aie pitié de	ارحمنا...
	nous.	

### Les funérailles générales

Raisons des funérailles générales

Il est écrit dans les enseignements de l'Eglise dans "Le joyau spirituel" des rites de l'Eglise que :

جاء في تعليم الجوهرة النفسية لطقوس الكنيسة ما يأتي:

Tout le peuple chrétien incluant : hommes et femmes, vieux et jeunes, serviteurs et maîtres, se réunissent dans l'Eglise sainte pour les funérailles générales. On prie ce service ce jour au cas où quelqu'un décède pendant la semaine sainte ; car il n'y a pas d'élévation d'encens sauf le jeudi saint et le samedi saint. Donc ces funérailles remplacent les funérailles des quatre jours où il n'y a pas d'élévation d'encens. Et si quelqu'un décède pendant ces jours, il est amené à l'église et on prie les prières appropriées, mais sans élévation d'encens.

يجتمع الشعب المسيحي رجالاً ونساء، كباراً وصغاراً، عبيداً وإماء في البيعة المقدسة لحضور التجنيز العام. والغرض من ذلك في هذا اليوم خشية أن يموت أحدهم في جمعة البصخة فلا يجب رفع بخور إلا في يوم الخميس والسبت. فلهذا التجنيز يغني عن التجنيز في الأربعة الأيام التي لا يجب رفع بخور فيها بل إذا أنتقل أحد يحضرون به إلي البيعة وتقرأ عليه الفصول التي تناسب التجنيز من غير رفع بخور.

La raison pour laquelle nous ne célébrons pas de liturgies pendant ces trois jours de la Semaine Sainte c'est parce que le Dimanche des Rameaux est le dixième jour après la pleine lune - le jour où le mouton et

أما السبب في عطلة القداس 3 أيام في اسبوع الآلام هو أن يوم الأحد الذي كان فيه الشعانين كان يوافق اليوم العاشر من الهلال يوم إبتياح الغنم والبقر

les chèvres ont été vendus à la fête selon les énonciations de Dieu dans la Torah. "Prenez-vous un agneau vous-mêmes sans défaut et gardez-le avec vous jusqu'au quatorzième jour" - quand vous l'abattrez selon les énonciations du Seigneur, gardez cela le onzième, le douzième et le treizième jour et abattez-le quatorzième jour. Donc l'agneau est gardé pendant trois jours : lundi, mardi et mercredi; et jeudi, ils l'abattent. C'est pourquoi, aucune liturgie n'est célébrée pendant ces trois jours. La liturgie ou le sacrifice qui a lieu le jeudi saint est l'Agneau de Dieu, Jésus Christ, qui a été sacrifié pour les péchés du monde.

للعيد حسب قول الله في التوراة: تشترون لكم خروفاً حولياً بلا عيب ويكون ذلك في اليوم العاشر من الهلال وتجعلونه عندكم إلي اليوم الرابع عشر تذبحونه عند مغيب الشمس وقول الرب تبقونه لليوم الحادي عشر والثاني عشر، والثالث عشر وتذبحونه في اليوم الرابع عشر فصار هذا الخروف عندهم محفوظاً بغير ذبح 3 أيام أي الإثنين والثلاثاء و الأربعاء وفي اليوم الخميس يذبحونه. لذلك عطلت الكنيسة القداس في الثلاثة الأيام المذكورة، لأن القداس في يوم الخميس هو حمل الله يسوع المسيح المذبح عن خطايا العالم.

\* Peut se trouver à la page 274 du Service du diacre du comité du renouveau des églises.

Quatrain du carillon

Μεκνάι ὦ πανοῦϛ: Tes tendresses, mon  
θανάτβιηπι ὡωωοῦ: Dieu, sont infinies, et  
σεωῶ εὐαῶω: ἦξε Ta compassion est  
νεκμετωενζητ. immense.

مراحمك يا إلهي غير  
محصاة. وكثيرة جداً  
هي رأفاتك.

Θιτεν νιπρεβια: ἦτε Par les intercessions de  
ϛθεοτοκος εῶϛ Μαρια: la Mère de Dieu sainte  
Ποσ ἀριζωοτ ναν: Marie. Seigneur,  
ἄπιχω εῶολ ἦτε accorde-nous la  
νενοβι. rémission de nos  
péchés.

بشفاعات والدة الإله  
القديسة مريم يارب  
أنعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

Εθρενωσ εῶοκ: νεω Afin que nous Te  
louions avec Ton Père

لكي نسبحك مع أبيك  
الصالح والروح القدس

Πεκιωτ ἡσάθεος: νευ très bon et le Saint  
 Πιπνα εορ: χε ἀραψκ Esprit, car Tu as été  
 ακωτ ἡμον. Παιναν. crucifié et tu nous as  
 sauvés. Aie pitié de  
 nous.

لأنك صلبت وخلصتنا  
 أرحمنا.

Epître de saint Paul

**1 Κορινθίους 15 : 1-27**  
 Εθε τᾶναστασις ἡτε Pour la Résurrection  
 ηρεμωοτ des morts qui se sont  
 ἔταρενκοτ: ἀρεμτον endormis dans la Foi  
 ἡμωοτ δεν φηνατ du Christ, Seigneur,  
 ἡπχc: Ποc μαμτον accorde le repos à leurs  
 ἡνοψρχη τηροτ. âmes.

من اجل قيامة الاموات  
 الذين رقدوا وتنيحوا  
 في الإيمان بالمسيح  
 يا رب نيح نفوسهم  
 اجمعين.

Παυλοc φβωκ ἡπενοc Paul, serviteur de  
 ἡc Πχc: παποστολοc notre Seigneur Jésus  
 ετθαδευ: φηεταρθαψκ Christ, apôtre par  
 πιζωεννοτc ἡτε Φτ. appel divin, mis à part  
 pour l'annonce de  
 l'évangile de Dieu.

بولس عبد ربنا يسوع  
 المسيح. الرسول  
 المدعو المفرز لكرازة  
 الله.

Ψταμοτ δε ἡμωτεν Je vous rappelle, frères,  
 ναcνηοτ ἐπιερασσελιον l'Évangile que je vous  
 φηεταρζωεννοτc ai annoncé, que vous  
 ἡμοτc νωτεν ετε φαι πε  
 εταρετενδιτc ... avez reçu...

وَأَعْرَفُكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ  
 بِالْإِنْجِيلِ الَّذِي بَشَّرْتُكُمْ  
 بِهِ وَقَبِلْتُمُوهُ ...

Πιμοτ ταρ νεωτεν La grâce de Dieu le  
 τηροτ: χε ἡμην Père soit avec vous  
 εcεωπι. tous. Amen.

النعمة معكم والسلام  
 معاً. أمين يكون.

## Semaine sainte

### Hymnes généraux

#### Introduction

La Semaine sainte, aussi connue comme la semaine de la Passion, est la semaine la plus importante dans la vie de l'Église. Pendant cette semaine, l'Église revit les moments du salut et la libération de l'Humanité des chaînes du péché et de l'esclavage de Satan. Ce sont des moments attendus par l'humanité entière.

La semaine sainte commence le Dimanche des Rameaux et se termine le Samedi Saint avec le début du rite de la fête de la Résurrection. Après les prières des funérailles générales, l'Église quitte le sanctuaire et prie dans le deuxième chœur. De la même façon que le Christ a été emmené de Jérusalem et a été pendu sur le bois de la Croix, de même nous aussi nous laissons le premier chœur, qui symbolise Jérusalem. Le rite de la Semaine sainte commence par les prières des 9<sup>ème</sup> et 11<sup>ème</sup> heures du Dimanche des Rameaux. Le voile du sanctuaire est alors couvert en noir, aussi bien que les lutrins du nord et du sud, qui sont aussi placés dans le deuxième chœur.

Pendant la Semaine sainte, l'Église célèbre le Jeudi Saint, le Vendredi Saint, et le Samedi Saint. Pendant la semaine, tandis que l'Église jeûne, les Quatre Évangiles sont entièrement lus. L'Évangile de st. Matthieu est lu mardi, st. Marc mercredi, st. Luc jeudi et St Jean le Dimanche de Pâques. Autrefois, le Livre de Job était lu mercredi, car les douleurs de Job nous rappellent les douleurs du Christ. Le Mimar de Job était aussi lu à la sixième heure du mercredi. C'est pourquoi, il est aussi appelé le mercredi de Job. En outre, le coptes avait une vieille tradition de se baigner dans de l'eau contenant des "plantes de Job" (ra3-ra3 Ayoub), en souvenir des douleurs de Job.

#### Rite

Dans ce Rite, les prières sont divisées entre le matin et le soir. Dans chaque prière, il y a cinq heures, donc il y a cinq heures le matin et cinq heures le soir. On ne prie pas les prières de l'Agpeya pendant la semaine parce qu'ils incluent des psaumes que prophétisent sur la vie, la mort et la résurrection du Christ alors que l'Église se concentre uniquement sur les douleurs et la mort du Christ. C'est pourquoi, l'Église a arrangé un ordre spécifique des prières pendant cette semaine sainte.

Le mot "Paskha" est un mot hébreu qui signifie "la Pâque juive" référant au passage de l'Ange de la Mort sur les Israélites en tuant les premiers-nés d'Égypte. Dans le rite de la Semaine Sainte, les prières de chaque heure commencent par les prophéties,

suivies par le sermon de l'heure, si il y a. C'est suivi par la louange  $\Theta\omega\kappa \tau\epsilon \uparrow\chi\omega\mu$ , qui est chanté 12 fois, au lieu des psaumes de l'heure. Le Psaume est alors lu sur l'air triste, suivi par l'Évangile et le commentaire de l'heure. À la fin des cinq heures, on prie les litanies (du matin ou du soir), suivi par les prières concluantes de la Semaine Sainte. Il est à noter que pour les prophéties, les sermons et les commentaires, il y a des hymnes spécifiques pour l'introduction et la conclusion de chacun. De plus, il y a des rites et des chants spécifiques pour Jeudi saint, le Vendredi saint et Samedi saint.

Que les bénédictions de cette semaine soit avec nous tous. Amen

- Prophétie :

<p><math>\epsilon\beta\omicron\lambda\delta\epsilon\eta</math> (---) De (---) le prophète que  <math>\pi\rho\omicron\phi\eta\tau\eta\varsigma: \epsilon\rho\epsilon\pi\epsilon\upsilon\varsigma\mu\omicron\upsilon\tau</math> sa bénédiction soit  <math>\epsilon\theta\upsilon\tau: \omega\pi\iota \nu\epsilon\mu\lambda\eta\lambda \lambda\omega\eta\eta</math> avec nous tous Amen.  <math>\epsilon\upsilon\chi\omega \mu\mu\omicron\varsigma.</math></p>	<p>من (---) النبي بركته          المقدسة تكون معنا،          آمين.</p>
--	--

<p><math>\omicron\upsilon\tau\omega\omicron\upsilon\tau \eta\tau\tau\epsilon\tau\iota\alpha\varsigma \epsilon\theta\omicron\upsilon\tau\alpha\beta</math> <b>Conclusion:</b>  <math>\pi\epsilon\eta\eta\omicron\upsilon\tau \omega\lambda \epsilon\eta\epsilon\lambda \nu\epsilon\mu</math> Gloire soit à la Sainte  <math>\omega\lambda \epsilon\eta\epsilon\lambda \eta\tau\epsilon \eta\iota\epsilon\eta\epsilon\lambda</math> Trinité pour les siècles  <math>\tau\eta\theta\omicron\upsilon\tau: \lambda\omega\eta\eta.</math> des siècles Amen.</p>	<p>مجداً للثالوث القدوس          الهنا إلى الأبد وإلى          أبد الأبدین كلها، آمین.</p>
---	--

- Introduction au sermon

<p><math>\omicron\upsilon\kappa\alpha\tau\eta\chi\eta\varsigma\iota\varsigma</math> <math>\eta\tau\epsilon</math> Sermon de notre saint  <math>\pi\epsilon\eta\iota\omega\tau \epsilon\theta\upsilon\tau \lambda\beta\beta\alpha</math> (---) père abba (---)</p>	<p>عظة لأبينا القديس (---)          (-</p>
---	--

<p><math>(\omega\epsilon\eta\omicron\upsilon\tau \pi\alpha\rho\chi\eta</math> (Chénouda  <math>\mu\alpha\eta\delta\rho\iota\tau\eta\varsigma):</math> l'archimandrite),  <math>(\iota\omega\lambda \pi\iota\chi\rho\upsilon\varsigma\omicron\sigma\tau\omicron\mu\omicron\varsigma):</math> (Jean Chrysostome),  <math>(\lambda\theta\alpha\eta\alpha\varsigma\iota\omicron\varsigma</math> (Athanasie l'apostolique),  <math>\pi\alpha\pi\omicron\sigma\tau\omicron\lambda\iota\kappa\omicron\varsigma):</math> (Sévère),  <math>(\varsigma\epsilon\tau\eta\theta\omicron\varsigma):</math></p>	<p>انبا شنودة،          انبا يوحنا فم الذهب،          انبا اثناسيوس          الرسولي،          أنبا ساويرس،</p>
--	---

<p><math>\epsilon\rho\epsilon \pi\epsilon\upsilon\varsigma\mu\omicron\upsilon\tau \epsilon\theta\upsilon\tau \omega\pi\iota</math> Que sa sainte  <math>\nu\epsilon\mu\lambda\eta\lambda \lambda\omega\eta\eta.</math> bénédiction soit avec          nous. Amen.</p>	<p>بركته المقدسة تكون          معنا، آمين</p>
---	---

- Conclusion au sermon



Παρενερ      ἑφραξίζιν      Clôtureons le sermon de      فلنختم موعظة أبينا  
 ἡκαθηχης      ἡτε      notre saint père Abba      القديس (---)  
 πενωτ εὐρ Ἀββα (---)      (---)

(Ἐνωρτ      παρχη      (Chénouda      انبا شنودة،  
 μανδριτης):      l'archimandrite),

(Ἰωᾶ πυχρυστομος):      (Jean Chrysostome),      انبا يوحنا فم الذهب،

(Ἀθανασιος      (Athanase      انبا      اثناسيوس  
 παποστολικος):      l'apostolique),      الرسولى،

(Σενηςρος):      (Sévère),      أنبا ساويرس،

φηεταφεροωινι      qui a éclairé nos      الذى أنار عقولنا وعيون  
 ἡπεννοης: νεμ      pensées et les yeux de      قلوبنا بأسم الآب  
 ἡτε νενηητ: ἕεν φραν      nos cœurs au nom du      والإبن والروح القدس  
 ἡφιωτ νεμ Ἰωηρι νεμ      Père, du Fils et du      الإله الواحد، أمين.  
 πινᾶ      εὐρ      ορνωρτ      Saint Esprit, un seul  
 ἡνωτ ἡμην.      Dieu, Amen !

- Louange de la semaine sainte

+ Θωκ τε τχου νεμ      + A Toi la puissance, la      + لك القوة والمجد  
 πῶου νεμ πῆμου νεμ      gloire, la bénédiction et      والبركة والعزة إلى  
 πᾶμαρι ψα ἕνεη ἡμην:      la      magnificence      الأبدي أمين. عمانوئيل  
 Εμμανοηηλ      πενωρτ      éternellement, Amen !      إلهنا وملكنا.  
 πενωρο.      Emmanuel notre Dieu      et notre Roi.

+ Θωκ τε τχου νεμ      + A Toi la puissance, la      + لك القوة والمجد  
 πῶου νεμ πῆμου νεμ      gloire, la bénédiction et      والبركة والعزة إلى  
 πᾶμαρι ψα ἕνεη ἡμην:      la      magnificence      الأبدي أمين ياربى يسوع  
 Παος Ἰης Πχς:      éternellement, Amen !      المسيح  
 Mon Seigneur Jésus-Christ.

(Παρωτηρ ἡσάθεος:) A partir de la 11<sup>ème</sup> heure de la journée du Mardi Saint : (mon Bon Sauveur.) مخلصى الصالح

(Ἰαχου νεμ παρωου πε Πος: αρωωπι νηι ενρωτηρια ενουαβ.) Et à partir de la veille du Vendredi Saint on ajoute : (Ma force et ma louange sont le Seigneur et Il est devenu pour moi un saint salut.) قوتى وتسبحتى هو الرب وقد صار لى خلاصاً مقدساً.

+ Θωκ τε Ἰχου νεμ πῶου νεμ πῆου νεμ πῆααρι ωα ενεζ ἀμην. + A Toi la puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen ! + لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد آمين.

- Après chaque psaume en copte on dit :

Κε ἵπερτουρ Afin que nous soyons καταζιωθηνε ἡμας: dignes d'écouter le της ακρο ἀσεως του saint Évangile. Notre ἀσιου ενδσελιου: Seigneur et notre Dieu. Soyons attentifs avec κυριον κε τον θεον sagesse et droiture ἡμων: ἰκετερωμεν pour écouter le saint σοφια ορθι ἀκορωμεν Évangile. του ἀσιου ενδσελιου.

لكى نكون مستحقين لسماع الإنجيل الإلهى المقدس، نتوسل من ربنا وإلهنا، انصتوا بحكمة للإنجيل المقدس.

- Introduction à la lecture du psaume

Psaume de David le prophète. من مزامير داود النبى.

- Introduction à la lecture de l'évangile

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Ton saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك المقدس، فصل من إنجيل معلمنا (... ) بركاته علينا آمين.

• Introduction au commentaire

Ἦεν φραν ἰϣτριάς: Au nom de la Sainte  
 ἰνομοογςιος: φιωτ νεω Trinité consubstantielle  
 ἰπυηρι: νεω ἰπἰνευα le Père et le Fils et le  
 εοογαβ. Saint Esprit.

باسم الثالث المساوى الآب والابن والروح القدس.

Ἢερε νε Ἢαριὰ: Heures du soir: **فى ساعات الليل**  
 τἄροπι εθνεωσ: Salut à toi Marie la **السلام لك يا مريم**  
 θηέταωσι نادη: ἰϣτ Dieu le Verbe. **الحمامة الحسنة التى ولدت لنا الله الكلمة.**  
 ἰλوسος.

ἰιογωιני ἰτα φωηι: φη Heures du matin: **فى ساعات النهار**  
 ετερογωιני: ἰρωωي أيها النور الحقيقى **الذى يضى لكل إنسان آت إلى العالم.**  
 ἰιβεν: εθνηογ  
 ἰπικοςωος. venant en ce monde.

• Conclusion au commentaire

ἰιχριστος πενσωτηρ: Le Christ notre **المسيح مخلصنا، جاء وتألم، لكى بآلامه يخلصنا.**  
 αϑι αϑωεἰκαθ: εινα Sauveur est venu et a  
 εεν νεϑωκαγθ: souffert afin que par Sa  
 ἰνεϑωτ ἰμωη. Passion Il nous sauve.

Ἢαρεν τἰωγναϑ: Glorifions-Le et **فلنمجده ونرفع اسمه**  
 तेनδici ἰπεϑραν: εε exaltons Son Nom car **لانه صنع معنا رحمة**  
 Il a eu pitié de nous

αφροῦναι νεωαν: κατα selon Sa grande  
περιωψ ἴηαι. miséricorde. كعظيم رحمة.

- Après les litanies :

Φψ ηαι ηαν θεω οῦηαι Dieu aie pitié de nous, لنا اللهم إرحمنا، قرر لنا  
ἐρον ἀριοῦηαι νεωαν accordede-nous Ta رحمة. اصنع معنا  
δεν τεκωετοῦρο. miséricorde. Traite رحمة في ملكوتك.  
nous selon Ta bonté  
dans ton Royaume.

Κῦριε ἐλεῆσον. Pitié Seigneur. يا رب إرحم.  
(3 fois chaque chœur (يجابوب الشعب  
pour un total de 12 fois) ويرابعون 12 مرة ثلاثة  
كل خورس)

Ποῦρο ἴτε ψιρηνη: Ô Roi de la paix, يا ملك السلام أعطنا  
μοι ηαν ἴτεκῶιρηνη: donne-nous Ta paix, سلامك قرر لنا سلامك  
σεωني ηαν ἴτεκῶιρηνη: accordede-nous Ta paix واغفر لنا خطايانا.  
χα ηεννοβι ηαν ἐβολ. et remets nos péchés.

Κῦριε ἐλεῆσον. (Ἐ) Pitié Seigneur. [6 fois] يا رب إرحم.

Χωρ ἐβολ ἴνηιχαχι: Disperse les ennemis فرق أعداء الكنيسة  
ἴτε ψεκκλησιὰ: de l'Eglise. Fortifie-la وحصنها فلا تتزعزع  
αρισοβτ ερος: ἴνεσκω et elle ne sera jamais إلى الابد.  
ωα ἐνεε.

Κῦριε ἐλεῆσον. (Ἐ) Pitié Seigneur. [6 fois] يا رب إرحم.

Εωωανοῦηλ πενωψψ : Emmanuel notre Dieu عمانوئيل إلها في  
δεν τενωψψ ψνω: δέν est maintenant au وسطنا الآن بمجد أبيه  
ἴωοψ ἴτε περιωψ: νεω الصالح والروح القدس.  
πιπνα εσοῦαβ. du Saint Esprit.

Κῦριε ἐλεῆσον. (Ἐ) Pitié Seigneur. [6 fois] يا رب إرحم.

Ἰτεψμοῦ ερον τηρεν: Qu'Il nous bénisse ليباركنا كلنا ويطهر

ἸΝΤΕΨΤΟΥΒΟ ἸΝΝΕΝΖΗΤ: tous, qu'Il purifie nos  
 ἸΝΤΕΨΤΑΛΒΟ ἸΝΝΙΨΩΝΙ: cœurs et qu'Il guérisse  
 ἸΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΝ  
 ΝΕΝΩΜΑ. les maladies de nos  
 âmes et de nos corps.

قلوبنا ويشفي أمراض  
 نفوسنا وأجسادنا.

Κῆριέ ἐλεῆσον. (Ἑ) Pitié Seigneur. [6 fois] يا رب إرحم.

ἸΝΟΥΨΩΤ ἸΜΟΚ ὦ  
 Πῆς: ΝΕΝ ΠΕΚΙΩΤ  
 ἸΝᾶΣΑΘΟΣ: ΝΕΝ ΠΙΠΝΑ  
 ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΑΥΑΨΚ  
 ΑΚΩΨ ἸΜΟΝ. Nous T'adorons ô  
 Christ, avec Ton Père  
 très bon et le Saint  
 Esprit car Tu as été  
 crucifié et Tu nous as  
 sauvés.

نسجد لك أيها  
 المسيح مع أبيك  
 الصالح والروح القدس  
 لأنك صلبت وخلصتنا.

- Canon final

ἸΝΟΥΨ ἔΒΟΛ ΕΝΧΩ  
 ἸΜΟΣ: ΧΕ ὦ ΠΕΝΒΟΙΣ  
 ἸΗΣ Πῆς: ΦΗΕΤΑΥΑΨΚ  
 ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΕΚΕΣΟΜΣΕΜ  
 ἸΠΣΑΤΑΝΑΣ: ΣΑΠΕΧΤ  
 ἸΝΝΕΝΒΑΛΑΥΧ. Nous proclamons en  
 disant : Notre Seigneur  
 Jésus Christ qui a été  
 crucifié, écrase Satan  
 sous nos pieds.

نصرخ قائلين يا ربنا  
 يسوع المسيح الذي  
 صلبت على الصليب  
 وسحقت الشيطان  
 تحت أقدامنا.



## Jeudi saint

### Introduction

Jeudi Saint est l'un des jours les plus importants de la semaine sainte. C'est le jour où le Christ a célébré la Pâque avec ses disciples, leur a lavé les pieds, et a institué le sacrement de l'Eucharistie. En ce jour aussi, Judas trahit son maître, en le livrant aux Juifs.

Après que Pierre et Jean eurent préparé la Pâque, les disciples ont commencé à se demander qui d'entre eux serait le premier dans le Royaume des Cieux. Le Seigneur, dans sa réponse se mit à genoux et se mit à leur laver les pieds. Ce n'était pas seulement l'enseignement de l'humilité, mais également l'institution d'une grande œuvre: le service. Le service n'est pas simplement la prédication, mais en vérité c'est le lavement des pieds (des servis).

Quand ils eurent fini le repas, le Christ a commencé à instituer le sacrement de l'Eucharistie. Il prit le pain, le bénit, le rompit et le donna à ses disciples en disant: «Prenez mangez-en tous, car ceci est mon corps qui sera livré pour vous, faites ceci en mémoire de moi." De même, aussi Il prit la coupe après le souper et dit: «Ceci est mon sang de la Nouvelle Alliance, qui sera versé pour vous." Satan entra dans le cœur de Judas le traître, qui est allé livrer son maître aux Juifs. C'est ce jour-là également, que le Christ avertit Pierre qu'il le reniera trois fois avant que le coq n'eut chanté deux fois.

Ce soir-là, le Seigneur se retira dans le jardin de Gethsémani, et comme il priait, sa sueur devint comme des gouttes de sang qui tombaient à terre. Un ange du Seigneur est venu le raffermir en lui disant "A toi la puissance, la gloire, la bénédiction, la magnificence, Emmanuel, notre Dieu et notre roi". Pour cette raison, l'Eglise a mis en place cette louange à chaque heure de la prière de la semaine sainte.

La première, la troisième, la sixième et la neuvième heure de cette journée sont toutes liées à la préparation de la Pâque. Cela est évident dans les lectures de chaque heure. La liturgie du Lakkan est une commémoration du service du Seigneur effectué lorsqu'il lava les pieds de ses disciples. Quant à la liturgie de l'Eucharistie, elle commémore l'institution du sacrement de l'Eucharistie.

### Rite

Le rite du Jeudi Saint commence par un blâme envers Judas à l'aube, où il est excommunié par l'Eglise, et a déchu de sa fonction d'apôtre. Car il a enfreint la loi et

a livré son maître et son Dieu entre les mains des Juifs avec un baiser. La prière commence dans le premier chœur, le prêtre ouvre le voile du sanctuaire et commence avec l'office de l'encens de l'aube. Au cours des doxologies, le prêtre s'avance autour de l'église, encense sans salutation, condamnant ainsi le baiser de Judas. Le Credo entier est ensuite récité (comme indiqué dans la décision prise par le comité des rites du Saint Synode le 2 Juin 2001). Après Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ, les diacres chantent Κῆριε ἔλεησον sur l'air mélismatique trois fois, suivi des hymnes Φαι εταγενη et Κουαρωοτ. L'acte des apôtres est ensuite lu. Il évoque, Judas qui y est à la fois jugé et condamné. Telles étaient les paroles de saint Pierre Apôtre dit: « *Frères, il fallait que s'accomplisse l'Écriture où, par la bouche de David, l'Esprit Saint avait parlé d'avance de Judas, qui s'est fait le guide de ceux qui ont arrêté Jésus. 17 Il avait rang parmi nous et s'était vu attribuer une part dans notre ministère. 18 Et voilà que, s'étant acquis un domaine avec le salaire de son forfait, cet homme est tombé la tête la première et a éclaté par le milieu, et toutes ses entrailles se sont répandues. 19 La chose fut si connue de tous les habitants de Jérusalem que ce domaine fut appelé dans leur langue Hakeldama, c'est-à-dire " Domaine du sang ". Or il est écrit au livre des psaumes : " Que son enclos devienne désert et qu'il ne se trouve personne pour y habiter " et encore : " Qu'un autre reçoive sa charge. " (Actes 1:16-20).*

Suite à cela, les prêtres et les diacres blâment Judas en faisant une procession autour de l'église dans le sens horaire, la direction opposée à laquelle les processions sont normalement effectuées. Au cours de la procession, ils chantent un hymne grec pour condamner Judas le contrevenant de la loi. Après cela, Δσιος est chanté sur l'air triste avec le premier couplet ο εκπαρθενου γενεθις ἔλεησον ἡμας et les deuxième et troisième ὁ σταρωθις διημας ἔλεησον ἡμας est chanté à la place comme pour dire aux fidèles que le rachat complet par la Croix n'est pas encore achevé, mais sera accompli Vendredi saint.

Après cela, l'oraison de l'Évangile est priée, et le Psaume est chanté sur l'air Shamy. Par ce psaume, l'Église déclare les raisons de la condamnation de Judas, en disant: " *Sa parole est plus suave qu'un parfum, mais elle est un poignard. Si l'insulte me venait d'un ennemi, je pourrais l'endurer si mon rival s'élevait contre moi, je pourrais me dérober.*" (Psaume 55:21-22). Autrement dit, Judas a utilisé la ruse pour trahir son maître. L'Évangile est lu, suivi par le commentaire, les litanies, et la conclusion. Avec cela, l'excommunication de Judas de l'église est achevée lors la première heure du Jeudi Saint.

La troisième, la sixième et la neuvième heure sont priées selon le rite habituel de la semaine sainte. Au cours de ces prières, l'Église s'apprête à la préparation de la Pâque. Cela est évident dans la lecture des prophéties, où plusieurs références sont

faites à la trahison de Judas et à la nouvelle Pâque. Les lectures nous révèlent aussi de nombreux symboles concernant la Pâque dans l'Ancien Testament, comme Abraham qui offrit Isaac en sacrifice, et Melchisédek le grand prêtre qui offrit le pain et le vin. Quand les prières des heures sont effectuées, les prêtres et les diacres revêtent leurs vêtements sacerdotaux. Ils se placent au deuxième chœur et commencent par les prières de la liturgie du Lakkan. Les prières se déroulent selon le rite annuel, suivant l'ordre indiqué dans le Livre des Prières du Lakkan. Dans sa conclusion, le Psaume 150 est chanté, également sur l'air annuel, au cours duquel les prêtres procèdent au lavement des pieds des fidèles, en commémoration de ce que le Seigneur a fait pour ses disciples ce jour-là.

La Divine Liturgie du Jeudi Saint commence par la présentation des offrandes sans **ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗσον** parce que les prières de l'agpeya n'ont pas lieu pendant la semaine de Pâques. **ΑΛ̄ φαι πε πι** n'est pas dit, parce que le Jour du Seigneur (sa résurrection) n'est pas encore venu, ni **ΑΛ̄ Χε φουερι** parce que le sacrifice véritable et éternel offert n'a pas encore été élevé sur le bois de la Croix. Après la prière d'action de grâces, l'assemblée se tait, de plus le chant **Ωθιc** n'est pas chanté, comme la rédemption n'a pas encore été achevée (elle le sera Vendredi saint, lorsque le Seigneur Jésus-Christ rendit l'esprit sur la Croix). Le chant des intercessions n'est pas dit, mais **ΠΕΝΘΟΥΩΤ** est chanté immédiatement suivi de la lecture de l'épître de saint Paul sur l'air annuel. Il n'y a pas de lecture de l'Épître à l'Église Universelle, ni de l'acte des apôtres ni du synaxaire. Le Trisagion est chanté par la suite de la même manière qu'à l'aube, sauf sur l'air annuel. Après cela, l'oraison de l'Évangile est priée, suivie de la lecture du Psaume et de l'Évangile, également sur l'air annuel, ainsi que le répons de l'Évangile.

La prière de la réconciliation n'est pas priée, ceci est omis afin de dénoncer le baiser de Judas à nouveau, et aussi parce que la réconciliation entre Dieu et l'homme n'a pas encore été effectuée grâce à Dieu le Verbe, le Fils de l'homme, notre Seigneur Jésus-Christ, sur le bois de la croix. Cela n'arrivera que le Vendredi saint. En outre, le rite de la réconciliation nous rappelle la résurrection à cause de l'élévation du Prospherin de l'autel, qui est un symbole de la roche que l'Archange Michel a enlevé de la porte du tombeau. Les cloches du Prospherin servent aussi comme symbole de la terre qui a tremblé lors de la résurrection du Seigneur. Mais comme la résurrection n'a pas encore eu lieu, l'assemblée chante directement l'Aspasmos Adam de la Divine Liturgie.

Au cours de la liturgie, il est préférable que les mots «Tu as été au sacrifice ...» au lieu de "Il est ressuscité des morts ....« Quand l'oraison des offrandes est priée, le prêtre ne récite pas la commémoration des saints pas plus qu'il ne mentionne les noms des défunts, puisque l'Église est concentrée uniquement sur les souffrances du Christ. A



la place, l'assemblée chante **Ἑσπερινή**. Le prêtre continue la prière de «Et conduis-nous vers ton Royaume...», suivie par l'oraison de la fraction de l'immolation d'Isaac.

Pour le rite de la prière durant la communion, il y a deux points de vue à l'égard de ce rite. La première et la plus communément admise, est que le voile de l'autel est fermé, sans chanter le Psaume 150, et les prières de la onzième heure du jeudi saint sont priées à la place. Les prophéties sont lues et le Psaume est chanté sur l'air **Ατρίβυ**. La prière de la onzième heure est donc achevée pendant la Sainte Communion. En outre, aucune prosternation ne doit être effectuée pendant les litanies parce que l'assemblée a communié le Corps et le Sang du Christ.

Le deuxième avis est basé sur le fait que, comme le Christ est présent sur l'autel, l'Eglise ne doit pas être dans un triste état. Au contraire, le voile ne doit pas cacher le corps, et le Psaume 150 devrait être chanté, suivi par le chant de **Πρωϊκ**. D'autres hymnes annuels peuvent être chantés pendant la communion. C'est seulement après la communion que la prière de la onzième heure du jeudi saint est priée.

La prière de la onzième heure est conclue de la même manière que toutes les heures de la semaine sainte, après quoi, le prêtre renvoie le peuple.

Gloire à Dieu, maintenant et pour toujours. Amen.

- Aube

Après **Φτ̅ ναι̅ ναν̅**, les diacres chantent **Κ̅ρι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον̅** sur l'air mélismatique trois fois, suivi de :

<b>Φ̅αι̅ ε̅τα̅χ̅εν̅ς̅ ε̅π̅ω̅ω̅ι̅:</b>	Voici celui qui s'est	هذا الذي أضع ذاته
<b>ἠ̅ο̅ρ̅θ̅ο̅ρ̅ια̅ ε̅ς̅ω̅η̅ι̅:</b>	élevé en sacrifice	ذبيحة مقبولة على
<b>πι̅ς̅τα̅υ̅ρο̅ς̅:</b>	accepté sur la croix	الصليب عن خلاص
<b>ὑ̅πε̅ν̅σ̅εν̅ο̅ς̅.</b>	pour le salut du genre humain.	جنسنا.

<b>Δ̅ε̅ψ̅ω̅λ̅ε̅μ̅ ε̅ρο̅ς̅:</b>	Et son Père très bon l'a	فأشتمه أبوه الصالح
<b>Π̅ε̅ρ̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅σ̅α̅θ̅ο̅ς̅:</b>	senti le soir sur le	وقت المساء على
<b>ὑ̅ψ̅η̅σ̅α̅ς̅ ἡ̅τε̅ ρ̅α̅ν̅α̅ρο̅υ̅ζ̅ι̅</b>	Golgotha.	الجلجثة.
<b>ἔ̅δ̅ω̅κε̅ν̅ τ̅ο̅λ̅κ̅ο̅θ̅α̅.</b>		

Puis on lit l'acte des apôtres.

Introduction à l'acte des apôtres

Πραξις Κεφ ᾰ: ιε - κ ACTES 1:15 - 20 – الابركسيس 1: 15 - 20

Πιδιακων:	Le Diacre: [sur l'air	الشماس
Πραξεων των ἁγιων	triste]	من اعمال آبائنا الرسل
ἡ ἀποστολων	Actes de nos pères les	بركتهم المقدسة تكون
τοῦ ἀναγνωσῆμα: (πραξις)	apôtres que leurs	معنا. آمين.
ἅ	saintes bénédictions	
ἡντε	soient avec nous tous.	
ἡ ἀποστολος	Amen	
ποῦςμοῦ εἶν ὑπὸ		
νεωδαν ἁμην.		

Suite à cela, les prêtres et les diacres blâment Judas en faisant une procession autour de l'église dans le sens horaire, la direction opposée à laquelle les processions sont normalement effectuées. Au cours de la procession, ils chantent ce chant :

Ιουδας	(Ἑ) Judas [six fois] le	يهودا (6) مخالف
ὁ παρανομος.	contrevenant de la Loi.	الناموس.

Ἀργυριῶ	επαρῶντας	Avec de l'argent tu as	بالفضة بعث سيدك
Χριστον	τις Ιουδαις	vendu le Christ aux	المسيح لليهود
παρανομικ:	Ἰδε	Juifs les contrevenants	مخالفى الناموس،
παρανομι	ἐπιλαβοῦ	de la Loi. Et ils ont pris	فأما مخالفوا الناموس
μῆτιον	Χριστον:	le Christ, et l'ont cloué	فقد أخذوا المسيح
ἐσταῖρω	προς ἡλωσαν	sur la croix, sur le Lieu	وسمروه على الصليب
ἐντωκρῆνιῶ τοπω.		du Crâne.	فى موضع الأقرانيينون.

Ιουδας	(Ἑ) Judas [six fois] le	يهودا (6) مخالف
ὁ παρανομος.	contrevenant de la Loi.	الناموس.

Βαραββαν	τον	Barabbas le larron	بارباس اللص
κατακριτον:		jugé, ils l'ont libéré ; et	المسجون أطلقوه
ἁπελυσανᾶν τον τον		le Maître, le Juge, ils	والسيد الديان صلبوه.
κρίτην:	κεδεσποτην	l'ont crucifié. Ils l'ont	فى جنبك وضعوا حربة
εσταῖρωσαν.		percé le côté avec une	ومثل لص سمروك
		lance. Comme un	

Ic τὴν ἡλεῖραν larron, ils T'ont cloué  
 λουχὴν ἐπιθεντῆς: sur le bois. Ils T'ont  
 κωστῆς: ζῆλω mis dans un tombeau,  
 πρὸς ἡλῶνας ἔθηκαν: Toi, qui a ressuscité  
 ἐν ἀνημῶν ἑκτοῦ Lazare.  
 ταφοῦ: ἔστραστον  
 λαζαρον.

Ιουδας (6) יהודה مخالف  
 ὁπαρανομος. (6) الناموس.

Ὡσπερ γὰρ Ἰωνᾶς τρεῖς Car comme Jonas est  
 ἡμερᾶς ἐμῖνεν: ἐγκλιὰ resté trois jours dans le  
 τοῦ κῆ τοιοῦτως κε ventre de la baleine,  
 σωτῆρ ἡμῶν: τρεῖς ainsi notre Sauveur a  
 ἡμερᾶς ἐμῖνεν: demeuré trois jours :  
 μετὰ τοῦ après Sa mort, ils ont  
 τεθνήκοτο τὸν ταφόν: scellé le tombeau.  
 ἐσφασίκαντο.

Ιουδας (6) יהודה مخالف  
 ὁπαρανομος. (6) الناموس.

Ὅντως ἀνεστῆ κε En vérité Il est  
 οὐκ ἐσθῶς ressuscité et les soldats  
 ἀνστρατιάωτε: ne l'ont pas su. Le  
 οὐν τωσπερ οὐ σωτῆρ Sauveur du monde  
 τοῦ κοσμοῦ: ὁ παθὼν κε s'est levé vraiment, Lui  
 ἀνάστασδιὰ τοῦ: γενος qui a souffert et Il est  
 ἡμῶν Κυριὲ Δοξασι: ressuscité pour le  
 ἀμην. genre humain.  
 Seigneur gloire à Toi,  
 Amen !

Puis on chante Δυσίος sur l'air triste. Après cela, l'oraison de l'Évangile est priée, et le  
 Psaume est chanté sur l'air Shamy. L'Évangile est lu, suivi par le commentaire, les  
 litanies, et la conclusion. La troisième, la sixième et la neuvième heure sont priées  
 selon le rite habituel de la semaine sainte.

- Lakkane (Le Lavement des pieds)

Après la prière de l'action de grâce, le prêtre élève l'encens pendant que les diacres chantent les quatrains du carillon. Puis on lit les prophéties, l'épître de saint Paul (sur l'air annuel) et l'assemblée chante le Trisagion sur l'air annuel. Ensuite le prêtre prie l'oraison de l'évangile et le psaume et l'évangile sont lus sur l'air ordinaire. Quand le lecteur dit : « il se lève de table, dépose ses vêtements, et prenant un linge, il s'en ceignit, puis il met de l'eau dans un bassin, » le prêtre se ceint d'un linge en coton et le trempe dans l'eau du bassin. Après la lecture de l'Évangile, le prêtre lève la croix et dit « Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ » et l'assemblée chante « ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ » trois fois sur l'air mélismatique, puis dit le répons de l'évangile sur l'air annuel.

Répons de l'évangile

ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ	ΝΑΝ	ΝΑΝ	Jésus Christ est le	يسوع المسيح هو هو
ΦΟΥΣ	ΝΑΝ	ΝΑΝ	même hier,	أمس واليوم وإلى الأبد
ΝΑΝ	ΨΑ	ΕΝΕΣ	aujourd'hui, demain et	باقنوم واحد نسجد له
ΟΥΣΤΡΟΠΟΤΑΣΙΣ	ΝΑΝ	ΝΑΝ	éternellement avec un	ونمجده.
ΤΕΝΟΥΩΨΤ	ΨΑ	ΝΑΝ	seul hypostase, nous	
ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΝ			L'adorons et le	
			glorifions.	

On dit ensuite les sept grandes oraisons qui sont : pour les malades, les voyageurs, les vents du ciel et les fruits de la terre, le président, les défunts et les catéchumènes. Des litanies sont ensuite priées et le prêtre lève la croix, et avec l'assemblée il dit « ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ » cent fois. Le prêtre dit les trois grandes oraisons (pour la paix, les pères et les assemblées). L'assemblée récite le Credo en entier puis les diacres cet aspasmus adam :

ΡΑΨΙ ΟΥΟΘ ΘΕΛΗΛ	Ω	ΡΕ	Réjouissez-vous et	افرحوا وتهللوا يا جنس
ΠΣΕΝΟC	ΝΑΝ	ΝΑΝ	soyez dans l'allégresse,	البشر، لأنه هكذا أحب
ΠΑΙΡΗΨ	ΑΨ	ΜΕΝΡΕ	vous le genre humain,	الله العالم
ΠΙΚΟCΜΟC.			car Dieu a tant aimé le	
			monde,	

ΘΩCΤΕ	ΝΤΕΨ	ΝΑΝ	Qu'Il a offert son Fils	حتى بذل أبنه الحبيب
ΜΠΕΨΨΗΡΙ	ΜΜΕΝΡΙΤ	ΨΑ	bien-aimé pour les	عن المؤمنين لكي
ΝΗΘΕΝΑΨ	ΕΡΟΨ	ΝΑΝ	croyants afin qu'ils	يحيوا إلى الأبد.
ΕΘΡΟΥΩΝΨ	ΨΑ	ΕΝΕΣ	puissent vivre	
			éternellement.	

Le diacre dit « Offrez, offrez... » et l'assemblée répond par « ελεος ιρηνης - Miséricorde de paix ». Le prêtre dit « Ηαγαπη - L'amour » et signe l'eau trois fois et la liturgie du Lakkan continue comme indiqué dans le livre du Lakkan. A la fin, le prêtre dit les trois absolutions et le diacre répond par « σωθεις αμην - Nous avons été sauvés » Puis le prêtre signe l'eau avec la croix trois fois. L'assemblée chante le psaume 150 sur l'air annuel pendant que le prêtre procède au lavement des pieds de l'assemblée.

- La divine liturgie

Répons de l'évangile

Πικωα νευ πιςνοϋ ντακ: πε πχω εβολ ντε νεννοβι: νευ †διαθικη υβερι: ετακτης ννεκμαθητης.	Ton Corps et Ton Sang sont pour la rémission de nos péchés et pour la nouvelle alliance que Tu as donnée à Tes disciples.	جسدك ودمك، هما لغفران خطايانا، وللع الجديد، الذي أعطيته لتلاميذك.
---	--	--

Ανερ πευπυα υπιωυην ντε πωνθ: εορενορω εβολ νθητη: ετε φαι πε πωα υφ†: νευ πεϋςνοϋ ναληθινος	Nous avons mérité l'arbre de la vie pour en manger. C'est le Corps de Dieu et Son Sang véritable.	فاستحققنا شجرة الحياة، لنأكل منها الذي هو جسد الله، ودمه الحقيقي.
---	---	--

Après la récitation du Credo, l'assemblée chante cet aspasmus adam :

Πωικ ντε πωνθ: εταϋ επεχτη: ναν εβολθεν τφε: αφ† υπωνθ υπικωος.	Le pain de Vie, qui est descendu pour nous du ciel, a donné la vie au monde	خبز الحياة الذي نزل من السماء، وهب الحياة للعالم.
--	--	---

Αρεμαςϋ αβνε θωλεβ: αϋ† ναν υπεϋωα:	Tu L'as enfanté sans souillure et Il nous a	ولدته بغير دنس، وأعطانا جسده ودمه
--	--	--------------------------------------

ΝΕΩ ΠΕΥΣΝΟΥ gave his Body and  
ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ: ΔΝΩΝΘ ΨΑ his precious Blood  
ΕΝΕΞ. for that we have the  
vie éternelle.

الى فحيننا الكريم  
الأبد.



## Vendredi Saint

### Introduction

Au commencement, Dieu créa l'homme le sixième jour de la création. C'est aussi au sixième jour qu'Adam et Eve ont péché, et ont fui la face du Seigneur. L'humanité a été condamnée à mort et a été séparée de Dieu. Pour cette raison, l'humanité a eu besoin d'une mort rédemptrice pour purifier tous les hommes du péché. Dieu le Verbe a accepté et prit le corps de l'homme et s'est incarné de la Vierge Marie par l'Esprit Saint.

Christ nous a rachetés sur le bois de la Croix, à la sixième heure du sixième jour de la semaine. Le premier péché d'Adam, le sixième jour de la Création, et le Christ, le second Adam, l'a racheté et a rendu l'âme également le sixième jour de la semaine. Le sixième jour est le vendredi, le jour où nous célébrons notre salut et la liberté de l'esclavage de Satan et du péché. Les hymnes du Vendredi Saint sont profonds et tristes, et déplacent l'esprit à vivre l'expérience du véritable objet des nombreuses passions du Christ, qu'Il a enduré par amour pour nous. Les hymnes reflètent l'amour de l'Eglise et la gratitude pour ce grand travail divin, qui nous a sauvés de Satan et de ses partisans.

### Rite

Le rite du Vendredi Saint commence avec la prière de l'aube habituelle. L'icône de la Crucifixion est alors ornée de roses, avec des bougies allumées et des encensoirs autour. Le rite continue avec les prières de la 3<sup>ème</sup> heure de la même manière que le reste de la semaine sainte. Les prêtres revêtent leurs manteaux sombres et les diacres leurs vêtements liturgiques avec leurs étoles bleues en signe de deuil. Suite à cela, les prières de la 6<sup>ème</sup> heure commencent avec la lecture des prophéties en copte et/ou en les langues de compréhension et de la louange pascale. Le prêtre élève l'encens devant l'icône tandis que les diacres chantent **Ⲡⲁ ⲱⲟⲩⲣⲏ** sur l'air triste, suivi de **Ⲙⲁⲓⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ** et **Ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ**, après quoi l'épître de saint Paul est lu en copte et/ou en la langue de compréhension. Ceci est conclu par l'hymne, **Ⲡⲉⲓⲥⲧⲟⲗⲏ**. Après avoir prié les litanies de la 6<sup>ème</sup> heure avec ses répons, les diacres chantent l'hymne grec **Ⲑⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ**, suivi par le Trisagion sur l'air triste. Ensuite, le Psaume est chanté sur l'air *Attribi*, communément connu sous le nom de **Ⲙⲉ ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲩ**, et la lecture de l'Evangile en copte et / ou la langue de compréhension. Dès que le lecteur dit «et il y eut des ténèbres sur toute la terre», les bougies et les lumières de l'Église sont

éteintes, en souvenir de l'obscurité qui tomba sur la terre pendant la crucifixion de notre Seigneur. Le commentaire est ensuite lu, suivi par les litanies et les **Κυριέ ελεησον**, qui sont chantés trois fois. La prière est alors conclue, avec la bénédiction et le chant du bon larron est dit avec ses répons appropriés.

La prière de la neuvième heure commence par l'élévation de l'encens devant l'icône de la Crucifixion, au cours de laquelle les diacres chantent les hymnes **Ϟ Ϙογρι, Φαι εταρενϞ** et **ϞενορωϘτ**, suivis par la lecture de l'épître de saint Paul en copte, qui est l'hymne **Ϟεβε Ϟαναστασις**, et sa traduction dans la langue de compréhension. Les litanies de l'heure et les répons appropriés sont ensuite chantés, suivi par le Trisagion sur l'air triste. Le Psaume est ensuite chanté sur l'air *Attribi*, communément connu sous le nom **Κε υπερτωρ**. Ensuite, l'Évangile est lu en copte et/ou en la langue de compréhension. En conclusion, le commentaire est lu, puis les litanies, et les **Κυριέ ελεησον**, qui sont chantés trois fois. La prière se termine par la bénédiction.

La prière de la 11<sup>ème</sup> heure est similaire à celle de la 3<sup>ème</sup> heure, sauf que **Κυριέ ελεησον** est chanté trois fois sur l'air mélismatique.

Au début de la prière de la douzième heure, les diacres se déplacent au premier chœur, et le voile du sanctuaire est ouvert. Le rideau noir qui couvre le voile du sanctuaire, ainsi que celles sur les lutrins, sont levées et les bougies sont allumées de nouveau. Comme les prêtres portent leurs vêtements de saison, les Lamentations de Jérémie sont lus, suivies par la louange pascale qui est chantée une fois dans le sanctuaire et l'autre fois de l'extérieur. Le psaume **Πεκορονος** est ensuite chanté dans l'air *Shamy* du podium de l'église, si elle est présente, suivie par l'hymne **Κε υπερτωρ** et la lecture de l'Évangile en copte et / ou la langue de compréhension. Par la suite, le commentaire est lu et les litanies sont priées et conclues avec **Κυριέ ελεησον**, chantés quatre cents fois avec des prosternations (*metanoias*). Ces prosternations sont effectuées périodiquement avec cent dans chaque direction, en commençant par l'est, puis vers l'ouest, au nord, et se terminant avec le sud.

Les prêtres et les diacres, commencent la procession trois fois autour de l'autel, puis trois fois le tour de la nef de l'église, se terminant par une procession finale autour de l'autel. L'icône de la Crucifixion est portée tout au long de la procession, au cours de laquelle **Κυριέ ελεησον** est chanté sur l'air mélismatique. Lorsque la procession est terminée, les diacres commencent à chanter l'hymne **Ϟολσοθα**, au cours duquel le plus ancien des prêtres enterre l'icône tout en l'oignant avec des arômes, des parfums et des roses. Tous les 150 psaumes sont ensuite lus, et la prière se termine par la bénédiction. Il est intéressant de noter que le rite de la douzième heure est à la



fois triste et joyeux. C'est parce que l'Église se joint au deuil des morts Christ pour nos péchés, en attendant, elle se réjouit aussi que le salut est accordé à l'humanité de l'esclavage de Satan par la mort du Christ.

Quelques points concernant le rite du Vendredi Saint doivent être pris en compte:

1. Le chant **Πορρο** sur l'air triste est chanté pour la conclusion de la première et de la troisième heure, cependant, il n'est pas chanté pour le reste des heures.
2. L'hymne **Ψωρρι** peut être chanté de deux manières.
3. La musique de l'hymne **Σολζοθα** pioche ses racines chez les anciens Egyptiens. Il était utilisé lors de leurs funérailles, et l'Eglise constitue sa musique dans ce rite, avec des paroles adaptées pour l'enterrement du Christ. De même, la musique de l'hymne **Πεκθρονος** était chanté par les anciens Égyptiens pour exprimer leur chagrin pour les morts, qui se manifeste dans la première moitié de l'hymne. Avec cette musique aussi, ils se réjouissent que l'âme du défunt ait bordé le Soleil et arrive au dieu Ra qui lui accorde la vie éternelle. La musique joyeuse est évidente dans la seconde moitié de **Πεκθρονος**.
4. Les psaumes qui sont chantés en utilisant l'air **Κε υπερτορ** sont appelés psaumes « Attribi ». Le mot est tiré d'Attrib, une ancienne ville égyptienne que St. Shenouda l'archimandrite a transformée en une église, qui est actuellement le monastère de St. Shenouda dans la région de Sohag.
5. L'église byzantine est d'avis que les paroles de **Θωονοσενησ** ont été écrits par l'empereur Justinien Ier (527-565 après J-C). L'Église croit également que l'hymne était chanté lorsque St. Sévère, le patriarche d'Antioche, lui a rendu visite. L'Eglise syrienne, d'autre part, estime que Saint Sévère lui-même est l'auteur de l'hymne, écrit entre 512 et 518 après J.-C. Il semble que Saint Sévère ait écrit cet hymne en particulier pour protéger cette Église contre les hérésies de Nestor et d'Eutyches. Il est également émis l'hypothèse que Saint Sévère, tout en visitant Justinien I, lui a révélé cet hymne. L'empereur prit d'affection, diffusa cet hymne dans les églises environnantes. Dans l'Église grecque, **Θωονοσενησ** est chanté lors de la Divine Liturgie au cours de la procession de l'agneau.

La bénédiction de ce jour béni soit avec nous tous Amen.

A la sixième heure, après  $\text{Ται υουρη}$  sur l'air triste, suivi de  $\text{Φαι εταρενϥ}$  et  $\text{Τενορωυτ}$ , l'épître de saint Paul est lu en copte :

$\text{†επιστολη ντε πενσαδ}$  L'épître de notre  
 $\text{Παυλος: ερε πεϥουογ}$  maître Paul, que ses  
 $\text{εθοταβ ωπι νεωαν}$  saintes bénédictions  
 $\text{αμην.}$  reposent sur nous.  
 Amen !

رسالة معلمنا بولس  
 بركة المقدسة لتكن  
 معنا آمين.

$\text{Παυλος φβωκ μπενοσ}$  Paul, serviteur de  
 $\text{Ιησ Πχς: παποστολος}$  notre Seigneur Jésus  
 $\text{εταρευ: φηεταρωϥ}$  Christ, apôtre par  
 $\text{επιρωενηνοϥι ντε Φ†.}$  appel divin, mis à part  
 pour l'annonce de  
 l'Évangile de Dieu.

بولس عبد ربنا يسوع  
 المسيح الرسول  
 المدعو المفرز لتبشير  
 الله.

$\text{Αποστολος προς}$  Galates 6:14-18  
 $\text{Σαλατης Κεφ : ιδ}$   
 $\text{ωβλ}$

غلاطية 6: 14 الخ

$\text{Ανοκ δε ηνεσωπι νηι}$  Pour moi, que jamais je  
 $\text{νταωουωου αμοι εβηλ}$  ne me glorifie sinon  
 $\text{δεν πισταυρος ντε}$  dans la croix de notre  
 $\text{πενοσ Ιησ Πχς: φαι ετε}$  Seigneur Jésus Christ,  
 $\text{εβοληιτοϥ αριωι}$  qui a fait du monde un  
 $\text{μπικωμοσ νηι: οροσ}$  crucifié pour moi et de  
 $\text{ανοκ ζω αρωυτ}$  moi un crucifié pour le  
 $\text{μπικωμοσ. Ηερηι ταρ}$  monde. Car la  
 $\text{δεν Πχς Ιησ: ονδε}$  circoncision n'est rien,  
 $\text{πεβι ελι πε ονδε}$  ni l'incirconcision ; il  
 $\text{†μετατσεβι: αλλα}$  s'agit d'être une  
 $\text{ορωωωτ μβεριπε. Οροσ}$  créature nouvelle. Et à  
 $\text{ορον νιβεν εταρ†μα†}$  tous ceux qui suivront  
 $\text{δεν παικανων: τερηνη}$  cette règle, paix et  
 $\text{εερηι εχωου νεω πιναι:}$  miséricorde, ainsi qu'à  
 $\text{νεω εχεν πικραηλ ντε}$  l'Israël de Dieu.  
 Dorénavant que  
 personne ne me suscite

وَأَمَّا مِنْ جِهَتِي،  
 فَحَاشَا لِي أَنْ أَتَخِرَّ  
 إِلَّا بِصَلِيبِ رَبَّنَا يَسُوعَ  
 الْمَسِيحِ، الَّذِي بِهِ قَدْ  
 صُلبَ الْعَالَمُ لِي وَأَنَا  
 لِلْعَالَمِ. لِأَنَّهُ فِي  
 الْمَسِيحِ يَسُوعَ لَيْسَ  
 الْخِتَانُ يَنْفَعُ شَيْئًا وَلَا  
 الْغُرْلَةُ، بَلِ الْخَلِيقَةُ  
 الْجَدِيدَةُ. فَكُلُّ الَّذِينَ  
 يَسْلُكُونَ بِحَسَبِ هَذَا  
 الْقَانُونِ عَلَيْهِمْ سَلَامٌ  
 وَرَحْمَةٌ، وَعَلَى  
 إِسْرَائِيلِ اللَّهِ فِي مَا  
 بَعْدَ لَا يَجْلِبُ أَحَدٌ عَلَيَّ  
 أَنْعَابًا، لِأَنِّي حَامِلٌ فِي

Φ†. Πρεπι δε ἴναι  
ἔπεν ἠρεζλι οραζ δ̄ι  
ἔροι: ἀνοκ ταρ νιϋωλζ  
ἴτε Π̄χ̄ς ††αι δ̄αρωοῦ  
δ̄εν πασωα. Π̄ζμοτ  
ἔπενος Ἰη̄ς Π̄χ̄ς νευ  
πετεπ̄να ν̄ᾱςνηοῦ  
ἀμην.

d'ennuis : je porte dans  
mon corps les marques  
de Jésus. Frères, la  
grâce de notre  
Seigneur Jésus Christ  
soit avec votre esprit !  
Amen.

جَسَدِي سِمَاتِ الرَّبِّ  
يَسُوعَ. نِعْمَةٌ رَبَّنَا  
يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ  
رُوحِكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ.  
أَمِينَ.

Π̄ζμοτ ταρ νευωτεν  
νευ τ̄ζιρη̄νι ε̄ρσοπ χ̄ε  
ἀμην ε̄σεϋωπι.

La grâce et la paix  
soient avec vous tous.  
Amen, ainsi soit-il

نعمة الله الآب تكون مع  
جميعكم، آمين.

Ensuite, on dit les litanies de la 6<sup>ème</sup> heure

Ωφ̄ηετ δ̄εν πιεζοοῦ  
ἔμαζ σοοῦ δ̄εν φ̄ναῦ  
ἴαχπ σοοῦ: ἀρ†ι†τ̄ ν̄ακ  
ἔδοῦν ἐπῑσταῦρος: ε̄θε  
φ̄νοβι ἐταϋερτολμαν  
ἔροϋ ἴχε Ἀδαμ δ̄εν  
πιπαρ̄αδ̄ις: φ̄ωδ̄  
ἔπῑςδ̄ι ἴχιχ ἴτε  
νενοβι: ὠΠ̄χ̄ς  
πεννοῦ† οροζ ν̄αζμεν.

**Refrain:**

Ô Toi qui au 6ème jour  
à la 6ème heure a été  
cloué sur la croix à  
cause du péché qu'a  
osé commettre notre  
père Adam au paradis,  
déchire le sceau de nos  
péchés, ô Christ notre  
Dieu et sauve nous.

المرد  
يا من فى اليوم  
السادس، وفى وقت  
الساعة السادسة،  
سمرت على الصليب  
من أجل الخطية التى  
تجرأ عليها آدم فى  
الفردوس، مزق صق  
خطايانا أيها المسيح  
إلهنا وخلصنا.

Ἀνοκ δε διωϋ ἐ̄ρη̄νι  
ζα Φ† οροζ ἄΠ̄ος  
σωτεμ ἔροι: Φ† σωτεμ  
ἐτᾱπρο̄εϋχη οροζ  
ἔπερ̄ζῑπεζο ἔπατωβζ.  
Ναζ̄θη̄κ ἔροι οροζ  
σωτεμ ἔροι: ροῦζι νευ  
ϋωρπ νευ φ̄ναῦ ἔμ̄ερι

**Le prêtre:**

J'ai invoqué Dieu et le  
Seigneur m'a écouté. Ô  
Dieu exauce ma prière  
et ne rejette pas ma  
demande. Tourne-Toi  
vers moi et écoute-moi  
le soir, le matin ou à  
midi. Quand je parle,

الكاهن  
أنا صرخت إلى الله  
والرب سمعنى، اللهم  
اسمع صلاتى ولا  
ترفض طلبتى والتفت  
إلى وأسمعنى عشية  
وباكر ووقت الظهر  
كلامى أقوله فيسمع

εἰέχω οὐτος εἰέσσι οὐτος  
εϋέωτεμ ἑπαδρωὸν  
οὐτος εϋέωτ ἵταψυχῆ  
θεν οὐζιρηνη.

qu'Il entende ma voix,  
sauve mon âme et la  
garde en paix.

صوتى ويخلص نفسى  
بسلام.

Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε  
ἀσιὸ Πνατι.

**L'assemblée:**  
Gloire soit au Père, au  
Fils et au Saint Esprit.

الشعب  
المجد للآب والأبن  
والروح القدس.

Ω Ιησ Πχc πενθορτ  
φηέταρτίετ νακ εδονη  
ἐπισταρος θεν τασπ  
σοορ (ε) εἰκδωτεβ  
ἠφνοβι ζιτεν πιωε.  
Ουτος ακτανθο  
ἠπιρεμωορτ ζιτεν  
πεκμορ: ετε πιρωμι πε  
ετακθαμιοϋ θεν νεκχιζ  
εταμμορ ζιτεν φνοβι.  
ἤωτεβ ἠνενπαθος  
ζιτεν νεκκαρζ ἠορζαι  
ἠρεττανθο ουτος θεν  
νιιετ εταρτίετ νακ  
ἠδητορ ματορχο  
ἠπεννορc εβολζα  
τβλαβη ἠτε νιζβηορι  
ἠετληνικον: εδονη  
επερφωερι ἠνεκζαπ  
ἠεπορρανιον κατα  
νεκμετωενζητ.

**Le prêtre:**  
Ô Jésus-Christ notre  
Dieu qui a été cloué  
sur la croix à la 6<sup>ème</sup>  
heure, a éliminé le  
péché par l'arbre, et  
par Ta mort a  
ressuscité le mort,  
l'homme créé par tes  
mains et mort par le  
péché, enlève nos  
douleurs par Tes  
souffrances vivifiantes  
et par les clous  
transperçant Ton  
Corps. Délivre-nous  
des passions terrestres  
et mène-nous vers le  
souvenir de Tes  
commandements par  
Ta miséricorde.

الكاهن  
يا يسوع المسيح إلهنا  
الذى سُمرت على  
الصليب فى الساعة  
السادسة وقتلت  
الخطية بالخشبة  
وأحييت الموتى بموتك  
الذى هو الإنسان  
الذى خلقته بيدك  
الذى مات بالخطية  
أقتل أوجاعنا بالأمك  
المشفية المحيية  
بالمسامير التى  
سمرت بها. أنقذ  
عقولنا من طياشة  
الأعمال الشهوات  
العالمية إلى تذكار  
أحكامك السماوية كرافتك.

Κε νην κε ἀι κε ιστορc  
εἰνας των εἰνων  
ἀμην.

**L'assemblée:**  
Maintenant et toujours  
et dans les siècles des  
siècles. Amen.

الشعب  
الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. أمين.

ζωσ ἄμονται ἐλι  
 ἡνεκρια εἶθε πᾶσαι  
 ἡντε νεννοβι: εἶθητ̄ ταρ  
 ὦ τ̄θεοτοκος  
 τενε̄ρπαρησιαζεσθε  
 ἄμων δατεν  
 φηεταρεμασϥ χε ναυε  
 νε νεπρεσβια σεχεμχοι  
 ογορ σεωπ ναρρεν  
 πενσωτηρ: ὦ τ̄ματ̄  
 εττορβηοτ̄. Ὑπερχατ̄  
 ἡνω ἡνιρεφε̄ρνοβι δεν  
 νεπρεσβια δατεν  
 φηεταρεμασϥ χε χε  
 ναυε νεπρεσβια  
 σεχεμχοι ταρ ογορ  
 σεωππ ναρρεν  
 πενσωτηρ. ὦ τ̄ματ̄  
 εττορβηοτ̄ ὕπερχω  
 ἡνω ἡνιρεφε̄ρνοβι δεν  
 νεπρεσβια δατεν  
 ρηεταρεμασϥ τε  
 ορναητ̄ ταρ πε: χε ὄρον  
 ωχοι ἄμοϥ ενδωμεν  
 χε ορ̄χι ταρ  
 εταρβῑωκαρ εἶθητεν  
 ρινα ἡντενδωμεν  
 μαρο̄ε̄ρωορπ ἡταρον  
 ἡχωλεν ἡνε  
 νεκμετωενρητ̄ χε  
 ανε̄ρρηκι ε̄μαω  
 ἀριβηο̄ιν ε̄ρον Φτ̄

**Le prêtre:**

N'ayant aucune excuse  
 pour nos nombreux  
 péchés, c'est par toi, ô  
 Mère de Dieu, toujours  
 Vierge, que nous  
 supplions. Celui qui  
 est né de toi. Car tes  
 intercessions sont  
 nombreuses et agréées  
 par Notre Sauveur. Ô  
 Mère pure, ne refuse  
 pas aux pécheurs ton  
 intercession auprès de  
 Celui qui est né de Toi  
 parce qu'Il est  
 miséricordieux et peut  
 nous sauver. Il a  
 souffert pour nous et  
 pour notre salut. Que  
 Ta pitié nous vienne  
 vite en aide car nous  
 sommes faibles et  
 pécheurs. Aide-nous ô  
 Dieu notre Sauveur à  
 cause de Ton Nom. Ô  
 Seigneur sauve-nous,  
 remet nos péchés à  
 cause de Ton Saint  
 Nom.

الكاهن  
 إذ ليس لنا دالة ولا  
 معذرة من أجل كثرة  
 خطايانا فنحن بك  
 نتوسل إلى الذي وُلد  
 منك يا والدة الإله  
 العذراء  
 لأن كثيرة هي  
 شفاعتك ومقبولة عند  
 مخلصنا. أيتها الأم  
 الطاهرة لا ترفضني  
 الخطاة من شفاعتك  
 عند الذي ولدته. لأنه  
 رحوم وقادر على  
 خلاصنا لأنه تألم من  
 أجلنا لكي ينقذنا  
 فلتسبق وتدركننا رأفتك  
 سريعاً لأننا قد تمسكنا  
 جداً. أعنا يا الله  
 مخلصنا من أجل مجد  
 اسمك يا رب خلاصنا  
 واغفر لنا خطايانا من  
 أجل اسمك القدوس.

ΠΕΝΩΤΗΡ ΕΘΒΕ ΠΩΘΥ  
 ὙΠΕΚΡΑΝ ΠΟΣ  
 ΕΚΕΝΑΘΩΕΝ ΕΚΕΧΑ  
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΕΘΒΕ  
 ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ.

Κε νυν κε ἄ κε ιστουε  
 ἔωνας των ἔωνων  
 ἄωνη.

Δκίρι νόνχαι δεν θουή  
 ὙΠΙΚΑΘΙ ὦ ΠΧΣ  
 ΠΕΝΝΟΥΤ ΔΕΝ  
 ΠΧΙΝΘΕΡΕΚΟΥΤΕΝ ΝΕΚΧΙΧ  
 ΕΘΥ ΕΒΟΛ ΘΙΧΕΝ  
 ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ. ΕΘΒΕ ΦΑΙ  
 ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ ΣΕΩΥ  
 ΕΒΟΛ ΧΕ ΠΩΘΥ ΝΑΚ ΠΟΣ.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε  
 ἄσιω Πνατι.

Πενοωωυτ ἰτεκμορφη  
 ἰαττακο ω πασαθος  
 ενερετιν Ὑπχω εβολ  
 ἰτε νεννοβι ω ΠΧΣ  
 ΠΕΝΝΟΥΤ. Χε ογη δεν  
 πεκορωυ ακταα  
 ἔαλην ἐπισταυρος  
 εορεκτορχο  
 ἰνηετακθαμωο  
 εβολθα τμετβωκ ἰτε

**L'assemblée:**

Maintenant et toujours  
 et dans les siècles des  
 siècles. Amen.

**Le prêtre:**

Tu as accordé le salut à  
 toute la terre, ô Christ  
 notre Dieu quand Tu  
 as étendu Tes mains  
 pures sur l'arbre de la  
 croix. C'est pourquoi  
 toutes les nations  
 s'écrient : " Gloire à Toi  
 Seigneur."

**L'assemblée:**

Gloire soit au Père, au  
 Fils et au Saint Esprit.

**Le prêtre:**

Nous nous  
 prosternons devant Ta  
 personne incorruptible  
 demandant la  
 rémission de nos  
 péchés, ô Christ notre  
 Dieu, parce qu'il t'a  
 plu de monter sur la  
 Croix pour sauver  
 ceux que Tu as créés  
 de l'esclavage de  
 l'ennemi. Nous crions

الشعب  
 الآن وكل أوان وإلى  
 دهر الدهور. أمين.

الكاهن  
 صنعت خلاصاً في  
 وسط الأرض كلها أيها  
 المسيح إلهنا عندما  
 بسطت يديك  
 الطاهرتين على عود  
 الصليب فلماذا كل  
 الأمم تصرخ قائلة  
 المجد لك يارب.

الشعب  
 المجد للآب والأبن  
 والروح القدس.

الكاهن  
 نسجد لشخصك الغير  
 فاسد أيها الصالح  
 طالبين غفران خطايانا  
 أيها المسيح إلهنا لأن  
 بمشيئتك سررت أن  
 تصعد على الصليب  
 لتنجي الذين خلقتهم  
 من عبودية العدو نصرخ  
 إليك ونشكرك لأنك  
 ملأت الكل فرحاً أيها  
 المخلص لما أتيت

ΠΙΣΤΑΧΙ. Τενὼυ οὐβηκ  
 ενϋεπὲμοτ ἴτοτκ χε  
 ακμοε ὑπιπτηρϋ ζεν  
 οὐραϋι ω πενωτηρ  
 ἔτακι ἔερβονθιν  
 ἐπικοςμοε Ποε πιωὐτ  
 φωκ πε.

vers Toi et nous Te  
 rendons grâce car Tu  
 as rempli nos coeur de  
 joie, ô Sauveur, quand  
 Tu es venu pour aider  
 le monde. Ô Seigneur,  
 gloire à Toi.

لتعين العالم يا رب  
 المجد لك.

Κε νῦν κε ἀι κε ιστουε  
 ἔωνασ των ἔωνων  
 ἀμην.

**L'assemblée:**  
 Maintenant et toujours  
 et dans les siècles des  
 siècles. Amen.

الشعب  
 الآن و كل أوان وإلى  
 دهر الدهور. آمين.

Πθο τε ὠ θηεθμεε  
 ἴμοτ ὠ τθεοτοκοε  
 ὑπαρθενοε: τενεωε  
 ερο χε ἐβολεριτεν  
 πισταυροε ἴτε πεϋηρι  
 αϋρει ἴχε ἀμεντ: ουοε  
 αϋκωρϋ ἴχε φμοτ:  
 νανωοὐτ νε ουοε  
 αντωὐν ουοε  
 ανερὑπυα ὑπιωνε  
 ἴνεεε: ουοε ανδι  
 ὑπορνοϋ ὑπιπαραδιεοε  
 ἴτε ϋορπ. Εθεε φαι  
 τεντὼτ ναϋ ζεν  
 οὐϋεπὲμοτ εωε  
 Δτηατοε Πχ̄ε πεννοτ.

**Le prêtre:**  
 Tu es pleine de grâce,  
 ô Mère de Dieu,  
 toujours Vierge. Nous  
 te louons car c'est par  
 la Croix de Ton fils  
 que l'enfer a été  
 anéanti, la mort  
 vaincue. Nous étions  
 morts, nous avons été  
 relevés et il nous a été  
 accordé les mérites de  
 la vie éternelle et les  
 délices du paradis.  
 Pour cela nous  
 glorifions le Christ  
 notre Dieu car Il est  
 puissant.

الكاهن  
 أنت هي الممتلئة  
 نعمة يا والدة الإله  
 العذراء نسبحك لأن  
 من قبل صليب ابنك  
 انهبط الجحيم وأبطل  
 الموت وأمواتاً كنا  
 فنهضنا واستحققنا  
 الحياة الأبدية وأخذنا  
 فرح الفردوس الأول  
 من أجل هذا نمجده  
 بشكر مثل شجاع  
 المسيح إلهنا.

Ensuite l'assemblée chante **Θ ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ**

**Θ ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ** Ὑιοε κε  
 Λοεοε τοτ Θεοτ  
 de Dieu immortel et

أيها الإبن الوحيد  
 الجنس وكلمة الله

Ἀθανάτος ἱΠαρχῶν  
 κε κατὰ δεξαμενος:  
 διατὴν ἡμετέραν  
 σωτηρίαν: σαρκωθῆνε  
 ἐκ τῆς ἀστίας Θεοτόκου  
 κε ἀὶ (Παρθένου  
 Μαρίας) Ὡ.

éternel, qui accepte  
 tout pour notre salut,  
 incarné de la mère de  
 Dieu (toujours vierge,  
 Sainte Marie)<sup>2</sup>.

الذى لا يموت الأزلى  
 القابل كل شيء من  
 أجل خلاصنا المتجسد  
 من القديسة والدة  
 الإله (الدائمة البتولية  
 مريم)<sup>2</sup>.

Ἀτρεπτῶς  
 ἐνανθρώπησας  
 ὁσταρωθῆς τε Χριστέ  
 ὁ Θεός. Θανάτω  
 θανάτου πατήσας: ἰς  
 ὠντῆς ἀστίας Ἰριάδος:  
 σὺν Δοξα ζομενος τῷ  
 Πατρὶ κε τῷ ἀσῶ  
 Πνεύματι: σωσον  
 ἡμᾶς.

Incarné et crucifié sans  
 hésitation, le Christ  
 notre Dieu. Par la  
 mort, il a vaincu la  
 mort. Un de la Sainte  
 Trinité, Il est glorifié  
 avec le Père et le Saint-  
 Esprit. Sauve-nous.

بغير استحالة المتأنس  
 المصلوب المسيح  
 الإله. بالموت داس  
 الموت. أحد الثالث  
 المقدس الممجد مع  
 الآب والروح القدس  
 خلصنا.

Ἀσῶς ὁ Θεός: ὁδὶ  
 ἡμᾶς ἀν ἑρώπος: τε  
 ζωνῶς ἀτρεπτῶς κε  
 μῖνας Θεός.

Saint Dieu, qui s'est  
 incarné pour nous sans  
 hésitation, Lui qui est  
 Dieu.

قدوس الله الذى من  
 اجلنا صار إنساناً بغير  
 استحالة وهو الاله.

Ἀσῶς ἰσχυρός ὁ ἐν  
 ἀσθενία τῷ ἱπερέχον  
 τῆς ἰσχυρός  
 ἐπιδίζαμενος.

Saint Fort, qui est  
 apparu faible, Lui qui  
 est le plus puissant.

قدوس القوى الذى  
 اظهر بالضعف ما هو  
 اعظم من القوة.

Ἀσῶς Ἀθανάτος ὁ  
 ἑσταρωθῆς δι ἡμᾶς:  
 ὅτον διασταρωθῆς  
 θανάτου ἱπομῖνας  
 σαρκὶ κε δίζαστως κε  
 ἐν θανάτῳ ζεζωνῶς

Saint immortel, qui a  
 été crucifié pour nous,  
 a supporté la mort sur  
 la croix, Il l'a accepté  
 dans sa chair, Lui  
 l'Éternel qui ne meurt  
 pas.

قدوس الذى لا يموت  
 الذى صلب من اجلنا  
 وصبر على موت  
 الصليب وقبلة فى  
 جسده وهو أزلى غير  
 مائت.



ἸΠαρχικὸς Δθανατος.

Ἀστια Τριας ἐλεησον Ὁ Trinité Sainte aie أيها الثالوث القدوس  
ἡμας. pitié de nous. ارحمنا.

On chante le Trisagion sur l'air triste puis le prêtre élève l'encens et on lit le psaume et l'évangile.

Chant du bon larron

*Refrain:*

Ἀριπαμενὶ ὠπαβοις: Souviens-Toi de moi, اذكرني يا رب متى  
ακωδανὶ θεεν Seigneur, quand Tu جئت في ملكوتك.  
τεκμετοτρο. viendras dans Ton  
Royaume

Ἀριπαμενὶ ὠπαοτρο: Souviens-Toi de moi, ὁ اذكرني يا ملكي متى  
ακωδανὶ θεεν Saint, quand Tu جئت في ملكوتك.  
τεκμετοτρο. viendras dans Ton  
Royaume.

Ἀριπαμενὶ ὠΦηθοοταβ Souviens-Toi de moi, اذكرني يا قدوس متى  
ακωδανὶ θεεν Maître, quand Tu جئت في ملكوتك.  
τεκμετοτρο. viendras dans Ton  
Royaume.

Χε ασιος ὁθεος: ασιος Dieu Saint, Saint Fort, قدوس الله، قدوس  
ισχυρος: ασιος Saint Immortel, qui a القوي الذي صلب عنا  
αθανατος: ὁ σταρωθις été crucifié pour nous, ارحمنا.  
δι ἡμας ἐλεησον ἡμας. aie pitié de nous.

Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε Gloire au Père, au Fils والمجد للآب والابن  
ἀσὶὸ Πνευματι: κε νυν et au Saint Esprit. والروح القدس. الآن  
κε ἀὶ κε ις τοις ἐωνας Maintenant et toujours وكل أوان والى دهر  
των ἐωνων ἀμην. et pour les siècles des siècles. Amen! الدهور. آمين.

Ἰνης θητι μου Κυριε: Souviens-Toi de moi, اذكرني يا رب متى  
εντη βασιλιασον. Seigneur, quand Tu جئت في ملكوتك.  
viendras dans Ton  
Royaume

ἸΗΣΥΣ ΘΕΤΙ ΜΟΥ Ἀγιέ: Souviens-Toi de moi, ô  
 ΕΝΤΗ ΒΑCΙΛΙΑCΟΥ. Saint, quand Tu  
 viendras dans Ton  
 Royaume. اذكرني يا ملكي متى  
 جئت في ملكوتك.

ἸΗΣΥΣ ΘΕΤΙ ΜΟΥ Souviens-Toi de moi, متى  
 ΔΕCΠΟΤΑ: ΕΝΤΗ Maître, quand Tu  
 ΒΑCΙΛΙΑCΟΥ. viendras dans Ton  
 Royaume. اذكرني يا قدوس متى  
 جئت في ملكوتك.

**Le prêtre:**

Ô Roi des rois, le Christ notre Dieu  
 et Seigneur des seigneurs, comme  
 Tu t'es souvenu du larron qui a cru  
 en Toi sur la croix, souviens-Toi de  
 nous dans Ton royaume.

الكاهن  
 يا ملك الملوك المسيح الهنا  
 ورب الأرباب كما ذكرت اللص  
 الذي آمن بك على الصليب،  
 اذكرنا في ملكوتك.

**[Refrain...]**

(المرد...)

**Le prêtre:**

Qui a vu un larron croire comme ce  
 larron? Il a subtilisé par sa fidélité le  
 Royaume des cieus et le paradis de  
 la joie.

الكاهن  
 من رأى لصاً آمناً بملك مثل هذا  
 اللص الذي بأمانته سرق ملكوت  
 السماوات وفردوس النعيم.

**[Refrain...]**

(المرد...)

**Le prêtre:**

Pour tes actions, ô larron, tu as été  
 suspendu sur la croix comme les  
 condamnés ; et par ta Foi tu as  
 mérité la grâce et la joie, le Royaume  
 des cieus et le paradis de la joie.

الكاهن  
 من أجل أعمالك أيها اللص  
 علقت على الصليب كالمذنبين  
 وبإيمانك استحققت النعمة  
 والفرح وملكوت السموات  
 وفردوس النعيم.

**[Refrain...]**

(المرد...)

**Le prêtre:**

Bienheureux es-tu ô bon larron qui a  
 parlé juste. Tu t'es qualifié en vérité  
 pour le Royaume des cieus et le

الكاهن  
 طوباك أنت أيها اللص الطوباوي  
 ولسانك الحسن المنطق الذي

paradis de la joie.

به تأهلت بالحقيقة لملكوت  
السموات وفردوس النعيم.

[Refrain...]

(المرد...)

**Le prêtre:**

Ô bon larron, qu'as-tu vu et qu'as-tu regardé pour confesser le Christ crucifié en Sa chair, Roi du ciel et Dieu de tous.

الكاهن  
أيها اللص الطوباوي ماذا رأيت  
وماذا أبصرت حتى اعترفت  
بالمسيح المصلوب بالجسد ملك  
السماء وإله الكل.

[Refrain...]

(المرد...)

**Le prêtre:**

Tu n'as pas vu le Christ Dieu transfiguré sur le mont Thabor dans la gloire de Son Père ; mais tu L'as vu suspendu au calvaire. Immédiatement tu as crié en disant :

الكاهن  
ما رأيت المسيح الإله متجلياً  
على طور طابور في مجد أبيه  
بل رأيت معلقاً على الاقرايون  
فلوقتك صرخت قائلاً:

[Refrain...]

(المرد...)

**Le prêtre:**

Tu as cru quand tu as vu le ciel et la terre trembler, le soleil et la lune s'obscurcir, les morts ressusciter, les rochers se fissurer, le voile du temple se déchirer, immédiatement tu as crié en disant :

الكاهن  
آمنت لما رأيت السماء والأرض  
اضطربتا والشمس والقمر اظلمتا  
والأموات قامت والصخور تشققت  
وستر الهيكل انشق فلوقتك  
صرخت قائلاً.

[Refrain...]

(المرد...)

**Le prêtre:**

En vérité, en vérité je te le dis, répondis le Seigneur, ô larron, aujourd'hui tu seras avec moi dans mon paradis et tu hériteras de mon Royaume. Le disciple a renié le Christ et le larron a crié en disant :

الكاهن  
الحق الحق اقول لك قال الرب،  
أيها اللص انك انت اليوم تكون  
معي في فردوسي وترث  
ملكوتي. التلميذ انكر والصل  
صرخ قائلاً:

[refrain...]

(المرد...)

**Le prêtre:**

Heureux es-tu Dimas le larron, plus que tous ceux qui sont sur la terre, tu as obtenu une possibilité que nul n'a eue. Toute ta vie tu as été larron dans la région de Jérusalem. Un seul mot tu as dit au Seigneur et Il t'a mené au paradis.

طوباك أنت يا ديماس اللص أكثر من كل من على الأرض لأنك نلت وسيلة لم ينلها أحد قط كل زمانك كنت لصاً في غابات أورشليم وبكلمة واحدة قلتها للرب ارسلك إلى الفردوس.

[Refrain...]

(المرد...)

**Le prêtre:**

Lorsque notre Sauveur a été crucifié sur le bois de la croix, ils ont crucifié avec Lui deux larrons, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche. Alors Dimas le larron de droite a immédiatement crié en disant :

كان لما صلب مخلصنا على خشبة الصليب، صلبوا معه لصين عن يمينه ويساره. فرخ ديماس اللص اليمين قائلاً:

[Refrain...]

(المرد...)

**Le prêtre:**

Notre Sauveur lui répondit : Ce jour tu seras avec moi dans mon paradis et tu t'y réjouiras.

قال له مخلصنا انك اليوم تكون معي في فردوسي وتتنعم فيه.

[Refrain...]

(المرد...)

**Le prêtre:**

Nous implorons Celui qui a été élevé sur le bois de la croix, a versé son sang divin pour nous, a anéanti la mort par Sa Mort, de nous remettre nos péchés, et de protéger mes pères réunis dans cette église du plus petit au plus grand. Dites tous (Amen!)<sup>3</sup> fois.

ونحن نطلب إلى الذي رفع على خشبة الصليب وبذل دمه الإلهي عنا وابطل الموت بموته أن يغفر خطايانا ويحفظ لنا حياة الآب البطريرك البابا(شنودة) وسادتي الآباء المجتمعين في هذه البيعة من صغيرهم إلى كبيرهم قولوا كلكم (أمين)3.

Puis les diacres chantent :

Ὠοῦνιατκ ἡθοοκ ὦ Heureux es-tu Dimas  
 Δημας πικονι: le larron parmi ceux  
 παραοῦρον νιβεν qui sont sur la terre car  
 ετβιζεν πικαβι: χε tu as reçu le chemin  
 ακωδωνι ἡθοοκ: εοῦεῦ que personne n'a reçu.  
 Κῦριε ἡπεοῦαι ὡδωνι  
 εροϋ ενεε.

طوباك أنت يا ديماس  
 اللص أكثر من كل من  
 على الأرض لأنك نلت  
 وسيلة لم ينلها أحد  
 قط.

Δκερπεκχοῦ τηρϋ: Toute ta vie tu fus  
 εκοι ἡκονι επιμαε larron dans la forêt de  
 ὡωηνι ἡτε Ιεροῦσαλημ: Jérusalem, et une seule  
 οῦσαχι ἡνοῦωτ ακχοϋ parole tu dis au  
 ἡΠοο: ακοῦορπκ Seigneur et Il t'envoya  
 επιπαρადιχοο. au paradis.

كل زمانك أقمت لصاباً  
 في غابات أورشليم  
 وكلمة واحدة قلت  
 للرب فارسلك إلى  
 الفردوس.

Παραλεε: Paralex: برلكس:  
 Δωωπι εταῦῶι Quand notre Sauveur  
 ἡπενσωτηρ: εχεν πιωε fut crucifié, sur le bois  
 ἡτε πιεταῦροο: αῦῶι de la croix, ils  
 νεμαϋ ἡκονι κῆαῦ (B): crucifièrent avec lui  
 σαοῦῖ ναμ νεμ σαχαβι deux larrons, à sa  
 ἡμοϋ droite et à sa gauche.

كان لما صلب مخلصنا  
 على خشبة الصليب،  
 صلبوا معه لصين عن  
 يمينه ويساره.

Δωω εβολ ἡχε Dimas le larron à sa  
 Δημας πικονι: ετσαοῦῖ droite s'écria en disant  
 ναμ αϋχω ἡμοο: χε "Souviens-Toi de moi,  
 ἡριπαμεῦῖ ὦ Παοο: Seigneur, quand Tu  
 ακωδανι εεν viendras dans Ton  
 τεκμετοῦρο. Royaume."

فصرخ ديماس اللص  
 اليمين قائلاً: اذكرني  
 يارب متى جئت في  
 ملكوتك.

Πεχαϋ ναϋ ἡχε Notre Sauveur lui  
 πενσωτηρ: χε ἡφοοῦῖ répondit,  
 εκεῶωπι νεμηῖ: ἡεῦρη "Aujourd'hui, tu seras  
 εεν πιπαρადιχοο: avec moi au paradis et  
 ἡτεκοῦνοϋ ἡμοοκ t'y seras comblé."

قال له مخلصنا انك  
 اليوم تكون معي في  
 فردوسي وتتنعم فيه.

ἸΝΔΗΤΩ.

Ἐρεφῆτασ ἀληθὶ ἔχεν  
πιπε ἵτε πικταρος:  
αυτῷ περὶ σνοσ ἵνοντ  
δάρων: ακωρω ἕψμοσ  
ζιτεν περμωσ: ἕπχω  
ἐβολ ἵτε νεννοβι.

Nous demandons à celui qui fut élevé sur le bois de la croix, a versé son sang divin pour nous, et a écrasé la mort, de nous pardonner nos péchés.

ونحن نطلب إلى الذي رفع على خشبة الصليب وبذل دمه الإلهي عنا وابطل الموت بموته أن يغفر خطايانا.

Ἐγεᾶρεσ ἐπιωνδ ἵνασ  
ἵνοτ: ετθωτ δεν ται  
εκκλησια: ισχεν  
πογκωσι ὑπονηωτ:  
ἄσος τηρωσ χε ἄμην  
εσέωωπι.

Et qu'il nous garde la vie de mes seigneurs les pères présents dans cette église du plus petit au plus grand, dites tous. Amen ainsi soit-il.

ويحفظ لنا حياة وسادتي الآباء المجتمعين في هذه البيعة من صغيرهم إلى كبيرهم قولوا كلكم آمين يكون.

A la 9<sup>ème</sup> heure, après Ἰωωρι, Φαι ετασενσ et Ἰενοωωτ, on lit l'épître de saint Paul

Ἐθε τᾶναστας ἵτε  
νιρεμωωτ  
νήετασενκοτ  
ἀρεωτον ἕμωωσ: δεν  
ἕναστ ἕπχσ: Ἰσ  
μαῶτον ἵνονψρχη  
τηρωσ.

Pour la résurrection des morts qui se sont endormis dans la Foi du Christ, nous T'implorons ô Seigneur d'accorder le repos de toutes leurs âmes.

من أجل قيامة الأموات الذين رقدوا في إيمان المسيح، يا رب نرحم نفوسهم أجمعين.

Παυλος ἕβωκ ἕπενσ  
Ἰησ Πχσ: πᾶποστολωσ  
ετθαρεω: φῆετασθαωσ  
ἐπιζωεννοωσι ἵτε Φτ.

Paul, serviteur de notre Seigneur Jésus Christ, apôtre par appel divin, mis à part pour l'annonce de l'Évangile de Dieu.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول المدعو المفرز لبشرى الله. البولس إلى أهل فيلبى.

Épître de St Paul aux Philippiens 2 : 4-11

ΕΝΠΙΟΤΑΙ ΠΙΟΤΑΙ Ne recherchez pas  
 ὕμωθεν ἑαυτοῦ ἀν chacun vos propres  
 ἐν ἑτέροισιν ἀλλὰ intérêts, mais plutôt  
 νεὺ νὰ νετενέροισιν. que chacun songe à  
 Πιοταί ποιαί ὕμωθεν ceux des autres. Ayez  
 μαρεμενὶ ἐφαι ἡδῶν entre vous les mêmes  
 δὲν ἑνοῦ: ἐτε φαί πε sentiments qui sont  
 εἶδεν Πῦς Ἰησ. dans le Christ Jésus :  
 Φηετωπ δὲν οἰομορφῆ Lui, de condition  
 ἡτε Φτ ἡνορωλεμ ἀν divine, ne retint pas  
 πε ἐταμενὶ ἐρομ: jalousement le rang qui  
 εἰρεμετωπι ἡνορωροσ l'égalait à Dieu. Mais il  
 νεμ Φτ: Ἀλλὰ s'anéantit lui-même,  
 ἀμετωτωφ ἐβολ ἀμεν: prenant condition  
 ἡνομορφῆ ὕβωκ: d'esclave, et devenant  
 ἐἀμετωπι δὲν οἰνι semblable aux  
 ἡρωμ πῆα ἐἀρωμεφ hommes. S'étant  
 δὲν οἰρωμα ὕφρητ comporté comme un  
 ἡνορωμ. Ἀμεβιοσφ homme, il s'humilia  
 ὕμαρατφ plus encore, obéissant  
 ἐἀμερεμετωτεμ ὡα jusqu'à la mort, et à la  
 ἐδῶν ἐφμοσ: οἰμοσ δε mort sur une croix !  
 ἡτε οἰη: Εἶβε φαί ἀΦτ Aussi Dieu l'a-t-il  
 ερωσο βᾶσφ: exalté et lui a-t-il  
 ἀμερῶμοτ νὰφ ὕπιραν donné le Nom qui est  
 φηετωσ ἐραν νιβεν. au-dessus de tout nom,  
 εἰνα δὲν φραν ἡἸησ pour que tout, au nom  
 ἡτε κελι νιβεν κωλχ: de Jésus, s'agenouille,  
 νὰτφε νεμ νὰπκαρι au plus haut des cieux,  
 νεμ νηετωπεσῆτ sur la terre et dans les  
 ὕπκαρι. Οἰοσ ἡτελασ enfers, et que toute  
 νιβεν οἰωνε ἐβολ πῆα langue proclame, de  
 Jésus Christ, qu'il est  
 Seigneur, à la gloire de  
 Dieu le Père.

Ne recherchez pas  
 chacun vos propres  
 intérêts, mais plutôt  
 que chacun songe à  
 ceux des autres. Ayez  
 entre vous les mêmes  
 sentiments qui sont  
 dans le Christ Jésus :  
 Lui, de condition  
 divine, ne retint pas  
 jalousement le rang qui  
 l'égalait à Dieu. Mais il  
 s'anéantit lui-même,  
 prenant condition  
 d'esclave, et devenant  
 semblable aux  
 hommes. S'étant  
 comporté comme un  
 homme, il s'humilia  
 plus encore, obéissant  
 jusqu'à la mort, et à la  
 mort sur une croix !  
 Aussi Dieu l'a-t-il  
 exalté et lui a-t-il  
 donné le Nom qui est  
 au-dessus de tout nom,  
 pour que tout, au nom  
 de Jésus, s'agenouille,  
 au plus haut des cieux,  
 sur la terre et dans les  
 enfers, et que toute  
 langue proclame, de  
 Jésus Christ, qu'il est  
 Seigneur, à la gloire de  
 Dieu le Père.

لَا تَنْظُرُوا كُلَّ وَاحِدٍ إِلَى  
 مَا هُوَ لِنَفْسِهِ، بَلْ كُلُّ  
 وَاحِدٍ إِلَى مَا هُوَ  
 لِأَخْرَيْنَ أَيْضًا. فَلْيَكُنْ  
 فِيكُمْ هَذَا الْفِكْرُ الَّذِي  
 فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ  
 أَيْضًا: الَّذِي إِذْ كَانَ فِي  
 صُورَةِ اللَّهِ، لَمْ يَحْسِبْ  
 خَلْسَةً أَنْ يَكُونَ مُعَادِلًا  
 لِلَّهِ. لَكِنَّهُ أَخْلَى  
 نَفْسَهُ، أَخَذًا صُورَةَ  
 عَبْدٍ، صَائِرًا فِي شِبْهِ  
 النَّاسِ. وَإِذْ وُجِدَ فِي  
 الْهَيْئَةِ كَانِيسَانٍ، وَضَعَ  
 نَفْسَهُ وَأَطَاعَ حَتَّى  
 الْمَوْتِ مَوْتِ الصَّلِيبِ.  
 لِذَلِكَ رَفَعَهُ اللَّهُ أَيْضًا،  
 وَأَعْطَاهُ اسْمًا فَوْقَ كُلِّ  
 اسْمٍ لِكَيْ تَجْتَنُوا بِاسْمِ  
 يَسُوعَ كُلِّ رُكْبَةٍ مِمَّنْ  
 فِي السَّمَاءِ وَمَنْ عَلَى  
 الْأَرْضِ وَمَنْ تَحْتَ  
 الْأَرْضِ، وَيَعْتَرِفَ كُلُّ  
 لِسَانٍ أَنْ يَسُوعَ  
 الْمَسِيحِ هُوَ رَبٌّ لِمَجْدِ  
 اللَّهِ الْآبِ. إِذَا يَا  
 أَحِبَّائِي، كَمَا أَطَعْتُمْ  
 كُلَّ حِينٍ، لَيْسَ كَمَا  
 فِي حُضُورِي فَقَطْ، بَلْ  
 الْآنَ بِالْأُولَى جِدًّا فِي  
 غِيَابِي، تَمِّمُوا خَلَاصَكُمْ  
 بِخَوْفٍ وَرِعْدَةٍ،

χε Πος Ιησ Πχς ερωορ  
 υφϋ φιωτ.

Πιζμοτ ταρ νεωωτεν La grâce et la paix  
 τηρορ χε αωην soient avec vous tous.  
 εσεωωπι. Amen

نعمة الله الآب تكون مع  
 جميعكم، آمين.

Puis on lit les litanies de la 9<sup>ème</sup> heure

Ω φηεταρχευτπι **Le prêtre:**  
 υφμορ ζεν τσαρζ: Toi qui à la 9<sup>ème</sup> heure  
 υφναρ ναχπ ψιτ a goûté la mort  
 εοβητεν: ζωτεβ corporelle pour nous, ô  
 ηνενλοσιμοο Christ notre Dieu, fais  
 ηνωωατικον: ωΠχς mourir nos passions  
 πεννορτ ορορ ναζωεν. charnelles et sauve  
 nous.

الكاهن  
 يا من ذاق الموت  
 بالجسد فى وقت  
 الساعة التاسعة من  
 أجلنا أمت حواسنا  
 الجسمانية أيها  
 المسيح إلهنا ونجنا.

Ω φηεταρχευτπι **L'assemblée:**  
 υφμορ ζεν τσαρζ: Toi qui à la 9<sup>ème</sup> heure  
 υφναρ ναχπ ψιτ a goûté la mort  
 εοβητεν: ζωτεβ corporelle pour nous, ô  
 ηνενλοσιμοο Christ notre Dieu, fais  
 ηνωωατικον: ωΠχς mourir nos passions  
 πεννορτ ορορ ναζωεν. charnelles et sauve  
 nous.

الشعب  
 يا من ذاق الموت  
 بالجسد فى وقت  
 الساعة التاسعة من  
 أجلنا أمت حواسنا  
 الجسمانية أيها  
 المسيح إلهنا ونجنا.

Υαρε πατσο ζωντ **Le prêtre:**  
 υπεκωθο Πος μακατ Que mes supplications  
 ηνη κατα πεκσαχι ερει montent vers Toi. Fais-  
 εδορν υπεκωθο ηχε moi comprendre Tes  
 παδζιωωα κατα paroles. Que mes  
 πεκσαχι ματανθοι. implorations trouvent  
 auprès de Toi un  
 accueil favorable.  
 Rends-moi la vie selon  
 Ta parole.

الكاهن  
 فلتدن وسيلتى قدامك  
 يارب كقولك فهمنى  
 فلتدخل طلبتى إلى  
 حضرتك ككلمتك  
 أحيينى.



Δοξα Πατρι κε Υιὸ κε  
ἀσιὸ Πνατι.

**L'assemblée:**  
Gloire soit au Père, au  
Fils et au Saint Esprit.

الشعب  
المجد للآب والأبن  
والروح القدس.

Ω φηέταϥ†  
ὠπιΠνευμα ενενχιζ  
ὠΦιωτ εταραϥκ  
ἐπιστατρος ὠφνατ  
ἠὰχπ ψιτ† ακβιωωιτ  
ὠπικον εταϥι νεωακ  
ἐδοτη ἐπιπαρδιicos.  
Ὑπεροβϥκ ἐροι ω  
πιὰσαθος ὠπερβιβο†  
ὠμοι ἀλλα ματορβο  
ἠταψιτη ἀριὸτωνι  
ἐπακα†: οτοθ εκέαιτ  
ἠψφηρ ἐνιζμοτ ἠτε  
νεκωρστηριον ἠαθμου.  
θινα διωανχευ†πι  
ἠτεκμετερπεθνανεϥ  
ἠταινι νακ ἐδοτη  
ἠορζωσ θεν  
ορμετατχαρωϥ  
ειδιωϥωοτ ἐπεκκαι  
ἐροτε ἠχαι νιβεν ὠ  
Πχς πεννοτ† ναζμεν.

**Le prêtre:**  
O Toi qui as rendu  
l'âme dans la main du  
Père quand Tu as été  
crucifié à la 9<sup>ème</sup> heure  
et qui as conduit le  
larron crucifié avec Toi  
au paradis, ne me  
rejette pas ô Très Bon,  
et ne m'abandonne  
pas, mais sanctifie mon  
âme, illumine mon  
esprit et accorde moi la  
grâce de communier à  
Tes mystères vivifiants.  
Afin  
qu'ayant goûté à Tes  
bontés, je t'offre une  
louange incessante,  
désirant Ta splendeur  
plus que toute chose, ô  
Christ notre Dieu et  
sauve nous.

الكاهن  
يا من اسلم الروح في  
يد الأب لما علقت  
على الصليب وقت  
الساعة التاسعة  
وهديت اللص المصلوب  
معك للدخول إلى  
الفرديوس لا تغفل عني  
أيها الصالح ولا ترذلني  
بل قدس نفسي  
واضئ فهمي  
واجعلني شريكاً لنعمة  
اسرارك المحيية لكيما  
إذا ذقت من احساناتك  
اقدم لك تسبحة بغير  
سكوت مشتاقاً إلى  
بهائك افضل من كل  
شئ أيها المسيح  
إلهنا ونجنا.

Κε νυν κε ἀι κε ιστορς  
ἐωνας των ἐωνων  
ἀωην.

**L'assemblée:**  
Maintenant et toujours  
et dans les siècles des  
siècles.

الشعب  
الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. أمين.

Ω φηέταρμακ  
ἐβολθεν †Παρθενος  
εοβητην οτοθ ακχαι θα  
πιστατρος ὠ πιὰσαθος

**Le prêtre:**  
Toi qui, pour nous, es  
né de la Vierge et as  
supporté la croix par

الكاهن  
يا من ولدت من البتول  
من أجلنا واحتلمت  
الصليب أيها الصالح

ακθωτεβ ὑψμουρ ζιτεν Ta bonté, Tu as vaincu  
 πεκμουρ ογορ ακοτῶνηρ la mort par Ta mort.  
 ἔβολη ἡτᾶναστασις. Φ† Tu nous as manifesté  
 ὑπερχω ἡνωκ la  
 ἡνηετακθαμιωῶτ ζεν N'oublie pas ô Dieu  
 νεκχιζ οτῶνηρ ἔβολη ceux que tu as créés de  
 ἡτεκμεταιρωμι ὦ Tes mains. Montre Ton  
 πιασαθορ ογορ ωυπ amour au genre  
 ἔροκ ἡνι†ζο ἡτε human. Accepte de Ta  
 τεκματ εοβητεν νοζεμ mère une intercession  
 πενωτηρ ἡοτλαορ en notre faveur. Sauve,  
 εφθεβινοτ. Ὑπερχω ô Sauveur un peuple  
 ἡνωκ humble. Ne nous  
 ωα ζαε οτδε abandonne pas pour  
 ὑπερτητεν ωα ἔβολη toujours. Ne répudie  
 ὑπερχωρ ἔβολη pas Ton alliance. Ne  
 ἡτεκδιαθηκη ὑπερωλι nous refuse pas Ta  
 ἔβοληζαρον εοβε pitié pour Abraham,  
 Αβρααμ πεκμενριτ Ton bien-aimé, Isaac,  
 νεμ Ισαακ πεκβωκ νεμ Ton serviteur, et Jacob,  
 πιλσραἷλ πεθοταβ  
 ἡτακ. Ton saint

Κε νῆν κε ἄι κε ιστορσ L'assemblée:  
 ἔωνασ των ἔωνων Maintenant et toujours  
 ἄμην. et dans les siècles des  
 siècles.

Εταφνατ ἡζε πιconi Le prêtre:  
 ἔπαχηςορ ἡτε πῶνηζ Quand le larron a vu le  
 ἐπιστατρορ. Πεχαφ χε Maître de la vie  
 ἔνε φηεταωι νεμαν suspendu sur la croix,  
 οτνοτ† αν πε il a dit « Si Celui  
 ἔαφβισαρζ ναρε φρη crucifié avec nous  
 ναζωτιπ αν ἡνεφᾶκτιν n'était pas un Dieu  
 incarné, le soleil

وقتلت الموت بموتك  
 واطهرت القيامة لا  
 تعرض يا الله عن الذين  
 جبلتهم بيديك اظهر  
 محبتك للبشر أيها  
 الصالح. اقبل من  
 والدتك شفاعة من  
 اجلنا ونج يا مخلص  
 شعباً متواضعاً ولا  
 تتركنا إلى الانقضاء ولا  
 تسلمنا إلى التمام ولا  
 تنقض عهدك ولا تنزع  
 عنا رحمتك من اجل  
 ابراهيم حبيبك  
 واسحق عبدك  
 واسرائيل قديسك.

الشعب  
 الآن وكل أوان وإلى  
 دهر الدهور. آمين.

الكاهن  
 لما ابصر اللص رئيس  
 الحياة على الصليب  
 معلقاً قال لولا ان  
 المصلوب معنا إله  
 متجسد ما كانت  
 الشمس اخفت

οὐδε ναρε ἰκαρι n'aurait pas caché ses  
 ναμονμεν αν rayons, la terre n'aurait  
 εϋϋορτερ. Δλλα ὠ pas tremblé, mais ô  
 φηετε οὐον ὡχου Tout-puissant, qui  
 ἡμοϋ δεν ζωβ νιβεν supporte tout,  
 ονοϋ ετϋαι δα ζωβ souviens-Toi de moi  
 νιβεν ἀριπαμενι Ποϋ quand Tu viendras  
 ακωανι δεν dans ton royaume »  
 τεκμετορο.

شعاعها ولا الأرض  
 ماجت مرتعدة لكن يا  
 قادراً على كل شيء  
 والمحتمل كل شيء  
 اذكرني يارب متى  
 جئت في ملكوتك.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε  
 ἁγιῶ Πνατι.

**L'assemblée:**  
 Gloire soit au Père, au  
 Fils et au Saint Esprit.

الشعب  
 المجد للآب والأبن  
 والروح القدس.

Ὡ φηεταϋωωπ ἐροϋ Le prêtre:  
 ἡτομολοσια ἡτε πιϋονι O Toi qui as reçu la  
 ϋιϋεν πιϋταροϋ confession du larron  
 ωοπτεν ἐροκ ὠ sur la croix, reçois-  
 παϋσαθοϋ ἁνον δα nous  
 νηετϋιωῶρτ ἐπϋαπ qui méritons le  
 ἡφμοϋ εϋβε νεννοβι. jugement de la mort à  
 ϋενῶρῶνϋ ἐβολ νεμαϋ cause de nos péchés.  
 ἐνερμολοϋιν Nous confessons nos  
 ἡτεκμεθνοϋ† ενωϋ péchés avec lui et  
 οϋβηκ νεμαϋ ενϋοπ ϋε proclamons Ta  
 ἀριπενμενι Ποϋ ακωανι Divinité. Nous crions  
 δεν τεκμετορο. avec lui en disant : "  
 souviens-Toi de moi  
 quand Tu viendras  
 dans ton royaume."

**L'assemblée:**  
 Maintenant et toujours  
 et dans les siècles des  
 siècles.

الكاهن  
 يا من قبل اليه اعتراف  
 اللص على الصليب  
 اقبلنا اليك ايها الصالح  
 نحن المستوجبين  
 حكم الموت من أجل  
 خطايانا معه معترفين  
 بألوهيتك نصرخ معه  
 جميعاً اذكرنا يارب  
 متى جئت في  
 ملكوتك.

Κε νυν κε ἁι κε ιϋτοϋϋ  
 ἐωνῆϋ των ἐωνων  
 ἁμην.

**L'assemblée:**  
 Maintenant et toujours  
 et dans les siècles des  
 siècles.

الشعب  
 الآن وكل أوان وإلى  
 دهر الدهور. آمين.

ϋταϋναϋ ἡϋε ϋμαϋ  
 ἐπιϋηιβ οϋοϋ

**Le prêtre:**  
 Quand la Mère a vu  
 l'Agneau, le Pasteur, le

الكاهن  
 عندما نظرت الوالدة

<p>                 ΠΑΝΔΕΣΩΝ ἰσωτηρ                  ὑπικοςμος εϋαυι                  ἐπισταυρος πεϋας                  εϋριμι ϋε πικοςμος μεν                  σεραυι ϋε αϋβι                  ὑπιουϋαι.                  ΠΑΣΠΛΑΧΝΟΝ Δε σε                  ϋωκϋ ειναυ επεκχιμῖωι                  ετακεϋϋπομονιν ερωϋ                  εϋβε ἰτηρϋ παυηρι                  ουροϋ πανουϋϋ.             </p>	<p>                 Sauveur du monde                  suspendu sur la croix,                  elle a dit en pleurant : «                  Le monde se réjouit en                  recevant le Salut, mais                  mon cœur s'enflamme                  en regardant Ta                  crucifixion que Tu                  endures avec patience                  pour tous, mon Fils,                  mon Dieu. »             </p>	<p>                 الحمل والراعى مخلص                  العالم على الصليب                  معلقاً قالت وهى                  باكية أما العالم فليفرح                  لقبوله الخلاص واما                  احشائى فتلتهب عند                  نظرى إلى صليبتك                  الذى انت صابر عليه                  من أجل الكل يا ابنى                  والهي.             </p>
---	--	---

On chante ensuite le Trisagion sur l'air triste puis le psaume et l'évangile sont lus.

La 11<sup>ème</sup> heure est priée come les heures habituelles de la semaine sainte.

A la 12<sup>ème</sup> heure, on ouvre la porte du sanctuaire, on met les voiles du samedi saint, pareil pour les lutrins et on allume les bougies. L'icône de la crucifixion est descendue et placée dans le sanctuaire (comme le corps du Christ qui fut descendu de la croix et placé au tombeau). Les prêtres revêtent leurs habits ordinaires, de même pour les diacres qui retournent leur étole du côté rouge. Tous ces signes de joie débutent à la 12<sup>ème</sup> heure du Vendredi Saint, car c'est la 1<sup>ère</sup> heure du Samedi Saint ; tous les jours s'achèvent à la 11<sup>ème</sup> heure (17h), la 12<sup>ème</sup> heure est le début du Samedi Saint (18h). Ceci d'autant plus que lorsque nous entrons dans le sanctuaire, nous sommes joyeux et il ne convient pas d'y entrer avec les habits tristes. Cependant l'Eglise demeure triste à cause des péchés de l'humanité qui ont conduit à la mort du Christ, c'est la raison pour laquelle les chants restent sur l'air triste. On commence par la lecture des prophéties, la 1<sup>ère</sup> étant les lamentations de Jérémie qui est chantée. Après cela, on dit la louange de la semaine sainte, une fois du sanctuaire et l'autre fois de l'extérieur.

Ensuite le psaume Πεκ θρονος est dit.

<p>                 Ψαλλμος ὑΔ: θ νευ ια                  Πεκθρονος ϋϋϋ ϋαενεϋ                  ἰτε πιενεϋ: ουροϋ             </p>	<p>                 Psaume 45:6,8                  Ton trône ô Dieu, est                  un Trône éternel ; ton                  sceptre royal est             </p>	<p>                 المزمور 54 : 6 و 8                  كرسيك يا الله إلى                  دهر الدهور. قضيب             </p>
--	--	--

πίψωτ ἄπσωρτεν πε sceptre de droiture. الإستقامة هو قضيب  
 πψωτ ἴτε مَلَك.  
 τεκμετόρο.

Ὅτμρνα νεμ La myrrhe et l'aloès والميعة المر  
 οττακτη: νεμ ὄτκακια parfument ton والسليخة من ثيابك.  
 ἐβολθεν νεκθβωσ: ἄλ. vêtement. Alléluia. هلليلويا.

Après la lecture des évangiles et du commentaire, on dit les litanies du matin car l'assemblée est toujours à jeun, puis on procède aux prosternations.

Le prêtre lève la croix et tout le peuple dit d'une seule voix Κρrie ελεησον - *Pitié Seigneur 400 fois (100 fois dans chaque direction)* en se prosternant et ils concluent par **12 fois** vers l'autel. Puis ils font une procession 3 fois autour de l'autel puis 3 fois autour de l'église en chantant Κρrie ελεησον sur l'air mélismatique. Puis ils montent à l'autel, font un tour et ils concluent en chantant cet hymne qui est le canon final du Vendredi Saint :

Σολσοθα ἄμετ Le Golgotha en hébreu, الجلجثة بالعبرانية  
 θεβρεος: πικρανιον le Lieu du Crâne en والأقرايون باليونانية  
 ἄμετορεινιν: ἄμετορεινιν: le grec, ce lieu où Tu as été الموضوع الذى صلبت  
 πμαεταγαωκ Πος فيه يارب بسطت  
 ἴδητq: ακφωρω يدك وصلبوا معك  
 ἴνεκχιχ ἐβολ αqιωι لصين عن يمينك  
 νεωακ ἴνεκconi ḥναγ: Ta gauche, et Toi en leur وعن يسارك وانت  
 σατεκοῖναμ νεμ كائن فى الوسط أيها  
 σατεκχατβη: ἴθοκ المخلص الصالح.  
 εκχη θεν τορμητ ὶ  
 πικωτηρ ἴασαθωσ.

Δοξα Πατρι κε Ἰω κε Gloire soit au Père, au والمجد للآب والابن  
 ἄσιω Πνευματι. Fils et au Saint Esprit. والروح القدس.

Δαωω ἐβολ ἴχε Alors le larron à Ta فصرخ اللص اليمين  
 πiconi: ετσαοῖναμ droite s'est écrié en قائلاً اذكرنى ياربى  
 disant : souviens-Toi de

ερχω υμους: xe moi Seigneur, souviens-  
 ἀριπαμενὶ ω Παῶς: Toi de moi ô mon  
 ἀριπαμενὶ ω Πασωτηρ: Sauveur, souviens-Toi  
 ἀριπαμενὶ ω Πατρο: de moi ô mon Roi  
 ακωδανὶ δεν quand Tu viendras dans  
 τεκμετορο Ton royaume.

اذكرنى يا مخلصى  
 اذكرنى يا ملكى اذا  
 جئت فى ملكوتك،

Δαφερω ναq ηνε Le Seigneur lui répondit  
 Πος: δεν ουση avec une voix douce :  
 υμετρεμραγ: xe Aujourd'hui tu seras  
 υφοου εκεωπι νεμη: avec moi dans mon  
 ηρη δεν ταμετορο. royaume.

آجابه الرب بصوت  
 وديع انك اليوم تكون  
 معى فى ملكوتى.

Κε νην κε αι κε ιστους Maintenant et toujours  
 εωνας των εωνων et dans les siècles des  
 αμην. siècles. Amen.

الآن وكل اوان والى  
 دهر الدهور. آمين.

Δυ ηνε νιδικεος: Les deux justes : Joseph  
 Ιωχηφ νεμ Νικοδημος: et Nicodème ont pris le  
 αυβι ητσαρζ ητε Πχς: Corps du Christ, l'ont  
 αυτ ηοτσοxen ερηι recouvert d'aromates,  
 εχωq: ακοσq αρχαq l'ont enseveli, en le  
 δεν ουσατ: ερωσ couvrant et en disant :  
 ερωσ ερωσ υμους: xe Dieu Saint, Saint fort,  
 ασιος ο θεος: ασιος Saint éternel, qui a été  
 ιχυρος: ασιος crucifié pour nous, aie  
 αθανατος: ο σταρωθις pitié de nous.  
 διημας ελεησον ημας.

أتيا الصديقان يوسف  
 ونيقوديموس واخذا  
 جسد المسيح وجعلا  
 عليه طيباً وكفناه  
 ووضعاه فى قبر  
 وسبحاه قائلين  
 قدوس الله، قدوس  
 القوي، قدوس الذى  
 لا يموت الذى صلب  
 عنا ارحمنا.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε Gloire soit au Père, au  
 ασιω Πνευματι. Fils et au Saint Esprit.

المجد للآب والابن  
 والروح القدس.

Κε νην κε αι κε ιστους Maintenant et toujours  
 εωνας των εωνων et dans les siècles des  
 αμην. siècles. Amen.

الآن وكل اوان والى  
 دهر الدهور. آمين.

ΑΝΟΝ ζων Et nous aussi  
 ونحن أيضاً نسجد له

μαρENOYΩYΤ ὡMOY: prosternons-nous  
 ENΩY ἔBOY ENXΩ devant Lui en clamant  
 ὡMOY: XE NAI NAN Φ† et en disant : Aie pitié  
 ΠENCΩTHP: ΦHETAYAY de nous ô Dieu notre  
 ἘΠICTAYPOC: EKÉYOMYEM Sauveur qui a été  
 ὡΠCAYANAC: CAYECHT crucifié, écrase Satan  
 ἸNENBAYAYX. sous nos pieds.

قائلين صارخين  
 ارحمنا يا الله مخلصنا  
 الذي صلبت على  
 الصليب وسحقت  
 الشيطان تحت  
 أقدامنا.

Cω† ὡMOY OYOY NAI Sauve-nous et aie pitié  
 NAN: KYPIE ἘLEHCON de nous. Pitié Seigneur,  
 KYPIE ἘLEHCON KYPIE Pitié Seigneur. Seigneur  
 EYAYOYHCON AYHNI CYOY bénis nous, amen.  
 EPOI CYOY EPOI: IC Bénissez-moi, bénissez-  
 †MEYANOIA: XΩ NYI moi. Voici la métanoia,  
 ἔBOY XΩ ὡΠICYOY. pardonnez-moi et dites  
 la bénédiction.

خلصنا ارحمنا. يارب  
 ارحم يارب ارحم يارب  
 ارحم بارك آمين.  
 باركوا على هذه  
 المطانية اغفروا لى  
 قل البركة.

Puis le prêtre dit la bénédiction, il prend l'icône de l'ensevelissement, l'enveloppe dans un linge en lin blanc, la dépose sur l'autel avec la croix par-dessus, l'enterre dans des pétales de roses et des aromates. Puis il met cinq morceaux d'encens qui rappellent les cinq blessures du Christ : la tête (la couronne d'épines), les mains et les pieds (les 3 clous) et son côté (la lance). Il enveloppe le tout dans le linge du *Prosférîn* et met deux cierges éclairés représentant les 2 anges qui étaient au tombeau un du côté de la tête, l'autre du côté des pieds.

Puis ils lisent la totalité du livre des psaumes. Le prêtre le plus ancien commence par lire le premier psaume. Le second prêtre lit le second psaume et le troisième lit le troisième psaume jusqu'à "*Et moi, je me couche et je dors.*" La lecture du reste des 150 psaumes est distribuée entre les diacres. Le psaume 151 sera lu au début des prières du Samedi Saint.

## Samedi Saint

### Introduction

Le Samedi Saint est la nuit entre le Vendredi saint et le Dimanche de la Résurrection. C'est la nuit de la transition de l'humanité de l'état de la mort à la vie. C'est en cette nuit, que nous voyons l'œuvre salutaire de Dieu, et sa descente aux enfers pour briser nos chaînes, et nous libérer de l'esclavage de Satan. Ces thèmes profonds sont reflétés dans les lectures du Samedi Saint. Le psaume 151 par exemple, nous raconte comment Dieu a choisi le jeune David parmi ses frères plus âgés pour vaincre Goliath, délivrant ainsi les Israélites. De même, le Christ est venu pour nous délivrer de Satan, le Goliath spirituel. Un deuxième exemple figure dans le premier Hos, qui est la louange que les Juifs chantaient quand ils ont traversé la mer Rouge, après avoir été libérés de l'esclavage en Egypte. De la même manière, nous chantons ce cantique, symbolisant notre liberté de la mort. Aussi, en lisant la prière de Jonas, nous nous souvenons comment il a habité dans le ventre du poisson pendant trois jours, annonçant que le Christ, qui, après trois jours dans le tombeau, ressuscitait d'entre les morts. Nous lisons le récit de Suzanne, qui devait mourir malgré son innocence mais a été sauvée, et de Hannah, mère de Samuel, qui était stérile et est devenue une source de vie. La louange des Trois hommes jeunes est un autre exemple, révélant comment la mort et une fournaise ardente sont devenus vie et louange. Pour cette raison, le Samedi Saint est le samedi de louange, de gloire au Créateur pour le grand salut qu'Il a réalisé pour le bien de l'humanité.

Le Samedi Saint est le seul samedi de l'année où l'Église fait observer l'abstinence de nourriture et de boisson, car en ce jour le Seigneur est resté enterré dans le tombeau. Pour cette raison, l'Église est à la fois joyeuse et en deuil. Elle pleure les passions du Seigneur Jésus qui est mort pour nos péchés et a été enterré dans la tombe. En même temps, elle se réjouit de notre salut de la mort. Nous constatons, par conséquent, que les hymnes de cette nuit sont chantés dans les airs tristes et annuels.

### Rite de la louange et de l'aube du Samedi Saint

Le Rite de la louange du samedi saint commence avec le chant ΔΝΟΚ ΠΕ ΠΙΚΟΥΣΙ. C'est le psaume 151, que les protestants ont retiré de la version moderne de la Bible. Le Lobch du 2<sup>ème</sup> Hos est ensuite chanté lors d'une procession 3 fois autour de l'église. L'Église place cet hymne après le Psaume 151 pour rendre grâce au Seigneur pour le salut qu'il nous a donné. Suite à cela, le 1<sup>er</sup> Hos et son Lobch sont chantés. Le 1<sup>er</sup> Hos est appelé la louange de l'Agneau, car le livre de l'Apocalypse nous dit que la



victoire de ceux qui ont hérité le Royaume étaient « debout à côté de la mer de verre, ayant des harpes de Dieu dans leurs mains. Et ils chantaient le cantique de Moïse, le serviteur de Dieu, et le cantique de l'Agneau » (Ap 15:2,3). Après cela, plusieurs prières sont lues en mémoire des Pères de l'Église primitive, suivies par le 3<sup>ème</sup> Hos et la louange des Trois jeunes hommes qui étaient dans la fournaise ardente. Ainsi, l'Église se considère à leur place et loue le Sauveur afin qu'étant dans le feu de ce monde et ses douleurs, par le Dieu des puissances, elle vaincra la mort et surmontera les feux de l'enfer.

**Αριψαλιν**, un hymne grec écrit par le chantre Sarkis, est ensuite chanté. Avec lui, nous invitons l'Église, la nature, et toute la création à louer Dieu. Les diacres chantent ensuite l'hymne grec **ΤΕΝΕΝ**, qui décrit brièvement le miracle des trois jeunes gens qui louaient Dieu dans la fournaise ardente, leur rend hommage pour leur grande foi. Après cela, le cantique de la Vierge Marie est dit, suivi du cantique de Zacharie le prêtre, la prière de Siméon le vieillard, et enfin, l'histoire de la chaste Suzanne. **ΤΕΝΟΥΕΖ ΝΚΩΚ** est ensuite chanté sur l'air annuel alors que les diacres font une procession trois fois autour de l'église. Cet hymne est tiré de la prière d'Azarias, lorsqu'il se tenait dans la fournaise ardente avec Anania et Misaël. La prière complète se trouve dans le Livre de Daniel. Dans cet hymne, Azaria, proclame de son cœur, sa foi dans le Seigneur, malgré les conditions difficiles auxquelles il faisait face.

Les prières de l'office de l'encens de l'aube commencent par la prière de l'action de grâces et les quatrains du carillon spécifiques au Samedi Saint (sur l'air annuel). Le psaume 50 est alors récité, suivi de l'oraison pour les malades, **ΠΙΩΟΥΝΙ ΝΤΑ ΦΩΗ** puis **ΜΕΚΝΑΙ Ο ΠΑΝΟΥ†**, ensuite, l'oraison pour les défunts, et «Daigne Seigneur ...». Cette étape est suivie par la Psalie Watos, **ΑΠΕΝΒΟΙΣ**, suivie de la louange en français « Au saint Nom de Dieu le Père », et la Theotokia du samedi, suivie par la première et la seconde Sherat sur l'air annuel. La conclusion **ΩΠΕΝΒΟΙΣ** n'est pas chanté. Après cela, l'oraison des offrandes est dite, suivie par la louange des anges et les doxologies, en commençant par la doxologie du Samedi Saint, qui est chanté sur l'air annuel sans le dernier couplet spécifique à la résurrection. Le Credo entier est alors récité (basé sur la décision adoptée par le Saint-Synode le 2 juin 2001). Le prêtre prie alors **Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ** et les diacres chantent **ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗσον** sur l'air mélismatique en faisant une procession autour de l'autel trois fois, puis trois fois autour de la nef de l'église. La prophétie de la première heure du samedi saint est alors lue, suivie par la lecture du sermon de saint Athanase l'apostolique, et l'épître de saint Paul en copte. La première partie de l'épître de saint Paul est chanté sur l'air triste, et le reste sur l'air annuel, suivie de la lecture dans la langue commune. Après cela, le Trisagion est

chanté, le premier verset sur l'air triste, et le reste sur l'air annuel, suivi par Παβοιc Ιηc Πυc, l'oraison de l'Évangile, et le Psaume. La première partie du Psaume est chanté sur l'air triste, et sur l'air annuel. L'Évangile est lu en copte, suivi de la lecture dans la langue commune, de la même manière que le Psaume. Les cinq petites oraisons (pour la paix, les pères, le lieu, les vents du ciel, et les assemblées) sont priées, suivies par Notre Père, les trois absolutions, Κυριε ελεησον 41 fois, puis le canon final de la première heure du samedi saint, Πβοιc Πβοιc Πβοιc.

Les prières de l'Agpeya des 3<sup>ème</sup> et 6<sup>ème</sup> heures commencent par les psaumes de l'heure sans la lecture de l'Évangile ou des absolutions. A la place, les prophéties sont lues, puis le psaume, le premier verset sur l'air triste, et le reste sur l'air annuel. L'Évangile est lu en copte et sa traduction dans la langue commune, de la même manière que le Psaume. Après cela, Κυριε ελεησον est chanté 41 fois, suivi de "Saint, saint, saint" et on conclut par Notre Père. Après cela, l'Église s'apprête à prier le rite de l'Apocalypse.

Le mot Apocalypse est un mot d'origine grecque qui signifie «vision» ou «révélation». Le Livre de l'Apocalypse est lu dans ce rite. Le rite de l'apocalypse commence par l'hymne de bénédiction, Ψενορωψτ, suivie par l'hymne Ερε πι κυορ, après quoi le prêtre commence la lecture du livre de l'Apocalypse dans la langue commune. Quand on parle des sept églises, l'assemblée répond par le chant Φηετεορον. De même, lorsque les tribus sont mentionnées, l'assemblée dit les répons appropriés pour chaque tribu. Aussi, chaque fois que le mot "encens" est mentionné, le prêtre commence à élever l'encens. À la lecture du mot «Alléluia», les diacres chantent " Αλληλοια " de la même manière qu'il est chanté dans l'hymne Δνοκ πε πικορχι. Quand les pierres de fondation de la ville sont citées, le prêtre chante l'hymne Δνοκ λιναρ. Cet hymne a été perdu dans l'Église, mais beaucoup continuent à le chanter sur le même air que le chant des vertus Ψμητ κυορτ. Après avoir mentionné trois pierres consécutives, les diacres chantent l'hymne avec l'ajout de Ερε πενσωτηρ. Lorsque le livre de l'Apocalypse a été lu, les diacres chantent une seconde fois l'hymne Ερε πι κυορ. Enfin, Κυριε ελεησον est chanté trois fois sur l'air mélismatique, et le prêtre oint les fidèles avec l'huile de l'apocalypse.

Après cela, le prêtre et les diacres revêtent leurs vêtements liturgiques et commencent avec la prière de la 9<sup>ème</sup> heure, d'une manière similaire que les prières des 3<sup>ème</sup> et 6<sup>ème</sup> heure. Il est à noter que le Livre de l'Apocalypse est lu entre la 6<sup>ème</sup> et la 9<sup>ème</sup> heure. C'est parce que le Seigneur est mort pendant cette période. De la sixième à la neuvième heure, le Christ est pendu sur la croix. Il a accompli notre salut et nous a ramené de la mort à la vie. Pour cette raison, l'Église a convenu de lire

le livre de l'Apocalypse au cours de ces heures, puisque le livre lui-même nous raconte comment Dieu emmènera l'Eglise de ce monde de douleur, d'agonie et de mort, et lui apportera la joie éternelle et la vie. C'est en effet, ce que le Christ a accompli sur la Croix.

#### Rite de la Divine Liturgie

Le Rite de la Divine Liturgie du Samedi Saint commence avec la présentation des oblates, sans le chant de **Κυριὲ ἐλεησον** 41 fois, parce que les prières de l'heure ne sont pas dites. Le chant Alléluia (Allé El-Korban) n'est pas chanté, ni les hymnes **Ἄλ φαί π̄ε πι ου Ἄλ Χε φμενὶ. Ἀπινὰϣ Ψωπι**, cependant, peut être chanté à la place. Après la procession de l'agneau, le prêtre commence immédiatement avec les signes. Après la prière d'action de grâces, **ϸωθις Ἄμην** est chanté sur l'air rapide parce que le salut n'est pas encore achevé (la résurrection est l'accomplissement du salut). Immédiatement après l'absolution des servants, l'épître de saint Paul est lu en copte, dont la moitié sur l'air triste et l'autre moitié sur l'air annuel, suivie de la traduction dans la langue commune. L'Épître à l'Église Universelle et l'acte des apôtres sont ensuite lus, suivis par le Trisagion, scandant **ο σταρωθις δι ἡμας ἐλεησον ἡμας** les trois fois, puis l'oraison de l'Évangile. Le Psaume est lu, suivi de l'Évangile en copte dans la langue commune. Les deux sont lus de la même manière que l'épître de saint Paul. Le répons de l'évangile, **Παβοις Ἰη̄ς Πχ̄ς** est chanté, puis le prêtre prie les trois grandes oraisons, qui sont suivies par la proclamation du Credo complet. La prière de la réconciliation n'est pas dite, non pas pour dénoncer le baiser de Judas, mais parce que ce rite nous rappelle la résurrection. Le relèvement du Prospheirin, symbolise la pierre roulée du tombeau, et les cloches du Prospheirin nous rappellent le tremblement de la terre. Parce que la résurrection n'a pas encore eu lieu, l'aspasmos Adam est chanté à la place, avec **Χε ζεν πεκοϣωινι**. On chante ensuite Par les intercessions, et le Prospheirin est soulevé. La liturgie se poursuit comme dans les jours ordinaires, y compris la commémoration des saints et la commémoration des défunts. Dans la conclusion de la Divine Liturgie, le Psaume 150 n'est pas chanté. A la place, l'hymne **Πανοϣϣ** est chanté de la même manière que **Πιζμοϣ ϣαρ** la longue et **Ηαϣαπι**.

La divine liturgie doit être terminée avant le lever du soleil de telle sorte qu'aucun des croyants ne prenne la communion à deux reprises dans la même soirée. Parce que la divine liturgie se termine juste avant le lever du soleil, il n'y a pas d'office de l'encens de la veille pour la fête de la Résurrection. À la fin de la divine liturgie, le canon final spécifique à la Semaine sainte est chanté.

Que le Seigneur nous bénisse tous avec la bénédiction du Samedi Saint, et gloire à Dieu pour toujours. Amen.

Les prêtres revêtent leur habit sacerdotal, le plus ancien des prêtres se tourne vers l'orient, avec dans ses mains le livre des Psaumes enveloppé dans un linge blanc et chante le psaume 151. Ce chant a une place particulière dans l'Eglise car il se dit une seule fois par an.

Psaume 151

Δοξα ci ò θεος ἑμῶν  
ἀλληλοῖα.  
Πῶον φα πεννοῦ† πε.

Gloire à Toi notre  
Dieu. Alléluia, alléluia,  
alléluia. Gloire à notre  
Dieu.

المجد لك يا إلهنا،  
هلليويا.  
المجد هو لإلهنا.

Ἄνοκ πε πικονχι ἡῆρη  
θεν ἡἀσνηοῦ: οῦοῦ  
ἡἀλοῦ ἡθεν ἡπη ἡτε  
παιωτ: ἡαι ἡμοῖ  
ἡνηέσωοῦ ἡτε παιωτ.  
ἡαχιχ ἡαῦθαμιο  
ἡνοτορσανον: οῦοῦ  
ἡαθηβ ἡαῦρωπ  
ἡὸψαλτηριον.  
ἡλληλοῖα ἡλ ἡλ.

J'étais le plus petit  
d'entre mes frères, le  
plus jeune des fils de  
mon père. Mes mains  
ont fabriqué une flûte,  
mes doigts ont  
confectionné une  
harpe. Alléluia,  
alléluia, alléluia.

أنا الصغِيرُ في إخوتِي،  
والحدَثُ في بيتِ أبي،  
كُنْتُ راعِيًا عَنَّم أبي.  
يَدَايَ صَنَعَتَا الأَرغنَ،  
وأصَابِعِي أَلَفَت  
المِزْمَارَ.  
هلليويا هلليويا.

Οῦοῦ ἡμ πε ἡναῦταμε  
παῶς: ἡθοῦ πε ἡὸς:  
ἡθοῦ ἡαῦαῦωτεμ ἡοῦον  
ἡιβεν ἡτωῦ ἡῆρη  
οῦβηη. ἡθοῦ ἡαῦοῦωρπ  
ἡπεαῦαῦελοῦ οῦοῦ  
ἡαῦοῦτ ἡεβωλῡθεν  
ἡιέθωοῦ ἡτε παιωτ:  
οῦοῦ ἡαῦαῦαῦτ ἡθεν  
ἡῡνεῦ ἡτε πεαῦωαῦ.

Qui l'annoncera à mon  
Seigneur ? Le Seigneur  
lui-même, en  
personne, entend. Il a  
envoyé son messenger,  
Il m'a pris au milieu du  
troupeau de mon père  
et m'a donné l'onction  
de Son huile. Alléluia,  
alléluia, alléluia.

ومَنْ هو الذي يُخبر  
سَيِّدِي، هو الربُّ الذي  
يَسْتَجِيبُ لَجَمِيعِ الَّذِينَ  
يَصْرُخُونَ إِلَيْهِ. هو  
أرسلَ مَلَائِكَةً ورفَعَنِي  
من عَنَّم أبي،  
ومَسَحَنِي  
بُدُهْنِ  
مِسْحَتِهِ.  
هلليويا هلليويا.

Αλληλοῖα ἁλ ἁλ.

Μὰςνηοῦ νὰνεῦ οῦοζ Mes frères étaient  
 ζαννιωτ̄ νε οῦοζ beaux et grands,  
 ἠπερ̄τ̄ματ̄ ἠδ̄ητοῦ ἠξε pourtant le Seigneur ne  
 Ἰδοῖς. Διὲ ἐβολ̄ ἐζ̄ρεν les a pas préférés. Je  
 πιαλλοφ̄ρ̄λος: suis allé affronter le  
 ἀρ̄καζοῦ ἔροι ζ̄εν Philistin. Il m'a maudit  
 νερ̄ιδ̄ωλον. par ses idoles. Alléluia,  
 alléluia, alléluia.

إخوتي حسان وكبار،  
 والرّب لم يُسرّ بهم.  
 خَرَجْتُ لِلِقَاءِ  
 الفِلسطِيني فَلَعَنِي  
 بأوثانِهِ. هَلِّيلويا  
 هَلِّيلويا هَلِّيلويا.

Αλληλοῖα ἁλ ἁλ.

Δνοκ δε αἰθωκευ Mais moi, j'ai arraché  
 ἠτερ̄χηγι ετ̄χη ἠτοτ̄χ son épée, je l'ai  
 αἰῶλι ἠτερ̄αφε. Οῦοζ décapité et j'ai lavé de  
 αἰῶλι ἠνοῦδ̄ιωπι l'affront les enfants  
 ἐβολ̄ζ̄εν νενω̄ηρι d'Israël.  
 ἠΠιςραηλ.

فإستَلَيْتُ سَيْفَهُ الَّذِي  
 كَانَ بِيَدِهِ وَنَزَعْتُ رَأْسَهُ  
 عَنْهُ. وَنَزَعْتُ الْعَارَ عَنْ  
 بَنِي إِسْرَائِيلَ.

Αλληλοῖα ἁλ ἁλ.  
 Πῖωοῦ φα Πεννοῦτ̄ πε.

Alléluia, alléluia,  
 alléluia. Gloire à notre  
 Dieu.

هَلِّيلويا هَلِّيلويا  
 هَلِّيلويا. المجد هو  
 لإلهنا.

Après ce psaume, les prêtres et les diacres avec les cymbales, chantent le Lobch du 2<sup>ème</sup> Hos en faisant une procession autour de l'église :

Μαρενοῦωνε ἐβολ̄ Rendons grâce au  
 ἠΠιχρηστος Πεννοῦτ̄ Christ notre Dieu avec  
 νευ πιεροψαλτης le psalmiste David le  
 Δαριδ̄ πιπροφητης . prophète.

فلنشكر المسيح الهنا  
 مع المرتل داود النبي .

Χε ἀφ̄θαιο ἠνιφ̄νοῦ Car Il a créé les cieux et  
 νευ νοῦδ̄ρ̄ναμ̄ις leurs armées et Il a  
 ἀρ̄ζιςεντ̄ ἠπικαζι fondé la terre sur les  
 ἐζ̄ρηι ζιζ̄εν νιμωοῦ . eaux

لأنه خلق السموات  
 وجنودها . وأسس  
 الأرض على المياه .

Μαλινιωτ ἠφωστηρ πιρη νευ πιοθ αϋχαυ εἰεροτωινι θεν πιστερεωα.	Ces deux grands astres, le soleil et la lune : Il les a fait éclairer l'univers.	هذان الكوكبان العظيمان الشمس والقمر . جعلهما ينيران فى الفلك .
Δαῖνι ἠθανθορ εἰβολθεν νεϋαζωρ αϋνιϋ ἠσα νιϋϋην ϋαἠτορϋφιρ εἰβολ.	Il a fait surgir les vents de ses trésors. Il a soufflé dans les arbres afin qu'ils fleurissent	أخرج الرياح من خباياها . نفخ فى الأشجار حتى أزهرت .
Δαζωορ ἠορμιορνηζωορ θιζεν ἠρο ἠπκαζι ϋαἠτεϋρωτ εἰϋωι ἠτεϋτ ἠπεϋορταζ.	Il a fait tomber la pluie sur la face de la terre ; elle a germé et a donné ses fruits.	أمطرا مطرا على وجه الأرض حتى أنبتت وأعطت ثمرها .
Δαῖνι ἠορμωορ εἰβολθεν ορπετρα αϋτσο ἠπεϋλαοο ἠερηνι θι πϋαϋε.	Il a fait jaillir l'eau d'un rocher et a abreuvé son peuple dans le désert.	أخرج ماء من صخرة صماء وسقى شعبه فى البرية .
Δαϋαωιο ἠπιρωωι κατα πεϋἰνι νευ τεϋζικων εἠρεϋϋμορ εἠροϋ.	Il a créé l'homme à Sa ressemblance et à Son image afin qu'il Le bénisse.	صنع الانسان كشبهه وصورته لكى يباركه .
ϋαρενηωο εἠροϋ तेनद्वि ἠπεϋραν तेनोवन् नाϋ εἰβολ χε πεϋना ϋοπ ϋα εἠνεζ.	Louons-Le et exaltons Son Nom et rendons- Lui grâce car Sa miséricorde demeure éternellement.	فلنسبحه ونرفع اسمه ونشكره لأن رحمته كائنة الى الأبد .
θιτεν νιεϋχη ἠτε πιεροϋαλθις Δαυιδ Ποο ἠριζομοτ ναν ἠπιχω εἰβολ ἠτε νεννοβι.	Par les prières du Psalmiste David, Seigneur accorde-nous la rémission de nos péchés.	بصلوات المرتل داود يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΒΙΑ: ἸΤΕ Par les intercessions de الله بشفاعات والدة الاله  
 †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ: la Mère de Dieu, Sainte القديسة مريم. يارب  
 ΠΟΣ... Marie, Seigneur ... ..

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΒΙΑ: ἸΤΕ Par les intercessions de بشفاعات كل صفوف  
 ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ ἸΤΕ tout le chœur des الملائكة. يارب ..  
 ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΠΟΣ...

ΚΣΜΑΡΩΟΥΤ ἈΛΗΘΩΣ: Bénis es-Tu en vérité, مبارك أنت بالحقيقة  
 ΝΕΥ ΠΕΚΙΩΤ ἸΑΣΑΘΟΣ: avec Ton Père très bon مع أبيك الصالح والروح  
 ΝΕΥ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ: ΧΕ et le Saint Esprit, car القدس لأنك صلبت  
 ΑΚΑΥΚ ΑΚΩΨ ἸΜΜΟΝ. Tu a été crucifié et Tu وخلصتنا .  
 nous as sauvés.

Ensuite le prêtre et les diacres commencent la lecture des louanges tirées de la Bible. Arrivés, à la lecture de la louange de Daniel, on chante le 3<sup>ème</sup> Hos et tous les 3 couplets, on chante le refrain suivant :

ΕΥΛΟΣΙΤΕ ΠΑΝΤΑΤΑ Toutes les œuvres du باركي الرب يا جميع  
 ΕΡΣΑ: ΚΥΡΙΕ ΤΟΝ Seigneur, bénissez-le أعمال الرب سبحانه  
 ΚΥΡΙΟΝ ἸΜΝΙΤΕ: ΚΕ Seigneur ! Louez-Le et وزيديه علواً إلي  
 ἸΠΕΡΨΟΤΕ ΑΥΤΟΝ: ΙC exaltez-Le à jamais. الأباد.  
 ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ.

Louez-Le, glorifiez-Le, exaltez-Le سبحوه، مجدوه، زيدوا علواً إلي  
 ; Sa miséricorde est à jamais. Il est الابد رحمة. فهو المسيح فهو  
 loué, glorifié et exalté pour les الممجد، فهو المتعالى علي الدهور،  
 siècles et Sa miséricorde est à وإلي الابد رحمة  
 jamais.

Puis on chante cette louange d'Azarias :

<p>ΤΕΝΕΝ ὀθεν θῦριαν κε την λογικην: λατριαν ἀναπευπωμεν: σεᾶντω σημερον ὠδασ: ἵπρος δοξα σου σωτηρ ἡμων. Ἀνανιας Ἀζαριας κε Μισαήλ.</p>	<p>Voici que nous offrons le sacrifice et l'adoration logique et nous T'adressons, en ce jour, les louanges à Ta gloire, ô notre Sauveur. Ananias, Azarias et Misaël</p>	<p>فمن ثم نقدم الذبيحة والعبادة العقلية. ونرسل لك في هذا اليوم التسابيح لدى مجدك يا مخلصنا. وعزارييا وميصائيل.</p>
--	--	--

<p>Τριον παιθον ἵνε μελιν νατου περος δοξα ὑψατετου: σωματος αγγελος ταρ σενασειλ θεδε: αυτοκιθον φλιζαρτης: ελευσεων ἡμων. Ἀνανιας Ἀζαριας κε Μισαήλ.</p>	<p>Quand ils furent élevés pour être glorifiés dans leurs corps L'ange descendit, arrêta le feu et il devint frais. Ananias, Azarias et Misaël</p>	<p>لما رُفِعوا ليأخذوا المجد في أجسادهم إنحدر ملاك وأطفأ اللهيب وصيره بارداً عن حنانيا وعزارييا وميصائيل.</p>
--	--	---

<p>(Εὐχως εὐχμου εἶϥ† ἵνχοϥ νιβεν.)</p>	<p>(Ils louent et bénissent Dieu en tout temps.)</p>	<p>(يسبحون ويباركون الله في كل حين.)</p>
---	--	--

Après la lecture de l'histoire de Suzanne, on allume les cierges, et on fait une procession autour de l'église en chantant « Τενορευεθ νῶωκ - Nous Te suivons » sur l'air annuel.

Office de l'encens de l'aube

Après l'épître de saint Paul, les diacres chantent :

<p>Παο̅ς Ἰη̅ς Π̅χ̅ς: φ̅η̅ε̅τα̅ϣ̅α̅ϣ̅ δ̅εν πι̅μ̅ε̅ζ̅α̅ν: εκ̅ε̅δ̅ο̅μ̅δ̅ε̅μ ἵ̅δ̅η̅ρι̅ ἵ̅δ̅η̅τε̅ν: ἵ̅ϣ̅ο̅υ̅ρι̅ ἵ̅τε̅ φ̅μ̅ο̅ϥ</p>	<p>Mon Seigneur Jésus Christ, qui fut placé au tombeau brise pour nous l'épine de la mort.</p>	<p>يا ربي يسوع المسيح الذي وُضع في القبر، اسحق عنا شوكة الموت.</p>
--	--	--



ΜιΧερουβιαι νευ Les chérubins et les الشاروبيم  
 निCεραφια: निὰσττελοC séraphins, les anges et والسيرافيم،  
 νευ निὰρχηὰσττελοC: les archanges, les الملائكة،  
 निCτρατια νευ armées et les رؤساء  
 निέζοτσια: निθρονοC seigneuries, les trônes والعساكر والسلاطين،  
 निμετοC निजोम. et les puissances. والكراسى والأرباب.

Ερωω εβολ ετχο υμοC: S'écrient en disant: صارخين قائلين، المجد  
 χε οτωοτ υφτ δεν « Gloire à Dieu dans لله في الأعالي، وعلي  
 نهτβοC: νευ les cieux et paix sur الارض السلام، وفي  
 οτρηνη ειχεν πικαχι: terre et joie aux الناس المسرة.  
 νευ οτματ δεν  
 निरामि.

Puis on dit « ΔσιοC - Dieu Saint », le 1<sup>er</sup> couplet sur l'air triste et les autres sur l'air annuel. Pour le psaume et l'évangile, ils sont lus de la manière suivante : la 1<sup>ère</sup> partie sur l'air triste et la 2<sup>nde</sup> partie sur l'air annuel. Après le commentaire, les diacres chantent le répons de l'évangile suivant :

Εθε φαι τοντωοτ νακ: C'est pourquoi nous te من اجل هذا نمجذك  
 ενωω εβολ ενχω glorifions en صارخين قائلين مبارك  
 υμοC: χε κκαρωοτ ω proclamant et en يا ربي يسوع لأنك  
 παοC ΙηC: χε αττωκ disant: Béni sois-tu صلبت وخلصتنا.  
 ακωτ υμον Seigneur Jésus, car tu  
 fus crucifié et tu nous  
 as sauvés.

Χε κκαρωοτ ... Bénis... مبارك ...

Puis le prêtre continue la prière et dit les cinq petites oraisons, Notre Père et les trois absolutions, puis il élève la croix et l'assemblée dit ce canon final :

ΠοC ΠοC ΠοC ιCχε εκοι Seigneur, Seigneur, يا رب، يا رب، يا رب، ان  
 υφρητ νοτρεμωοτ: Seigneur, si Tu es كنت صرت مثل  
 ανιουδαι ειτκ devenu comme les والأموات واليهود  
 morts et que les juifs

ἔορμαζαυ ζεν ορτεβс  
 αργιτεβс ἔχωκ ζωс δε  
 εγρωic ἐψωψω χε ζινα  
 ἵτεκναζεω μηέτενοϋν  
 ἠψυχη.

T'ont jeté au tombeau,  
 et l'ont scellé avec un  
 sceau pour garder le  
 tombeau, c'est pour  
 que Tu sauves nos  
 âmes.

طرحوك في قبر وبختم  
 ختموا عليك حتي  
 يحرسوا المقبرة لكي  
 تخلص نفوسنا.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε  
 ασιω Πνευματι: κε νϋν  
 κε αἰ κε ic τοϋс ἔωναс  
 των ἔωνων ἀμην.

Gloire au Père, au Fils  
 et au Saint Esprit,  
 maintenant et toujours  
 et dans les siècles des  
 siècles. Amen !

المجد للآب والابن  
 والروح القدس. الآن  
 وكل اوان، وإلي دهر  
 الدهرين آمين.

Ἐνωψ ἐβολ ενχω  
 ἠμοс χε ναи нан Φψ  
 пенсωτηр: Φηέταρχαψ  
 ζεν πιμαζαυ εκέδομδεω  
 ἵδρηι ἵδηтен ἵψсοϋρι  
 ἵτε ψμοϋ.

Nous proclamons en  
 disant : ô Notre  
 Seigneur Jésus Christ.  
 qui a été mis au  
 tombeau, brise pour  
 nous l'épine de la mort.

ونصرخ قائلين: ارحمنا  
 يا الله مخلصنا يا من  
 وُضع في القبر، اسحق  
 عنا شوكة الموت.

Κυριε ἔλεηсон Κυριε  
 ἔλεηсон Κυριε ἔλεηсон  
 Κυριε εϋλοσηсон  
 ἀμην: сμοϋ εροι: сμοϋ  
 εροι: ic ψμετανοια: χω  
 νηи ἐβολ χω ἠπιсμοϋ.

Sauve-nous et aie pitié  
 de nous. Pitié  
 Seigneur, Pitié  
 Seigneur, Seigneur  
 bénis nous, amen.  
 Bénissez-moi,  
 bénissez-moi, voici la  
 métonia, pardonnez-  
 moi et dites la  
 bénédiction.

يا رب ارحم. يا رب  
 ارحم. يا رب بارك.  
 آمين. باركوا علي.  
 باركوا علي. ها  
 مطانية. اغفروا لي.  
 قل البركة.

Apocalypse

On dispose sur une table 7 lampes à huile, 7 bougies et une croix au milieu. Le prêtre élève l'encens et pendant ce temps on chante Ψενοωψт, puis :

Ἐρε πιсμοϋ ἵτε  
 πιθεολοсс

Que la bénédiction du  
 théologien,

بركة  
 الإنجيلي يوحنا البتول  
 اللاهوتي

ἠΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ l'évangéliste Jean le  
 Ἰωάννης πῆπαρθένος: chaste, vierge et  
 ἐϋεῖ ἔσρηι ἔχεν repose sur cette  
 παιλαός ἄχος τηροῦ: assemblée. Dites tous :  
 χε ἀμην ἐέωπι. Amen, ainsi soit-il.

Quand on mentionne les églises, l'assemblée chante :

Φηέτε οῦτον μαῶχ Celui qui a des oreilles  
 ἕμοϋ ἔσωτεμ pour entendre, qu'il  
 μαρεϋσωτεμ: χε οῦ πε entende ce que l'Esprit  
 ἔτε πῆπνεῦμα χω ἕμοϋ dit aux Églises.  
 ἠνιεκκλήσιᾶ.

Lorsque les tribus sont mentionnées, on chante :

Ἐβολᾶεν τῆφῆλη 7:5 De la tribu de Juda,  
 ἠλοῦδαϋ ἰβ ἠωο. douze mille.  
 Ἐβολᾶεν τῆφῆλη De la tribu de Ruben,  
 ἠροῦβην ἰβ ἠωο. douze mille.  
 Ἐβολᾶεν τῆφῆλη ἠᾶδα De la tribu de Gad,  
 ἰβ ἠωο. douze mille.

Ἐβολᾶεν τῆφῆλη 7:6 De la tribu d'Asser,  
 ἠᾶσσηρ ἰβ ἠωο. douze mille.  
 Ἐβολᾶεν τῆφῆλη De la tribu de  
 ἠεφθαλιῶ ἰβ ἠωο. Nephtali, douze mille.  
 Ἐβολᾶεν τῆφῆλη De la tribu de  
 ἠμαναϋσση ἰβ ἠωο. Manassé, douze mille.

Ἐβολᾶεν τῆφῆλη 7:7 De la tribu de Siméon,  
 ἠσυεων ἰβ ἠωο.



οὐκαρδονιζ τε:  
 Ψαζσοορ οὐκαρδινον  
 τε.

Ἐρε πενωτηρ ζεν Notre Sauveur est au  
 τεσωη† εϥ†χλου ρι milieu d'elle, Il offre  
 ταιὸ ἠνηεθει ἕμοϥ. des couronnes et des  
 honneurs à ceux qui  
 l'aiment.

مخلصنا في وسطها  
 يعطي إكليلاً وكرامة  
 للذين يحبونه.

Ψαζωαϥι la septième de  
 οὐχρτολιθος τε: chrysolithe, la  
 Ψαζωμην huitième de béryl,  
 οὐβτριλλος τε: la neuvième de topaze.  
 Ψαζψιτ οὐτοπαδιον  
 τε.

السابعُ  
 الثامنُ  
 التاسعُ  
 زَبْرَجَدٌ.  
 زُمْرَدٌ  
 سِلْقِي.  
 يَاقُوتٌ أَصْفَرٌ.

Ἐρε πενωτηρ ζεν Notre Sauveur est au  
 τεσωη† εϥ†χλου ρι milieu d'elle, Il offre  
 ταιὸ ἠνηεθει ἕμοϥ. des couronnes et des  
 honneurs à ceux qui  
 l'aiment.

مخلصنا في وسطها  
 يعطي إكليلاً وكرامة  
 للذين يحبونه.

Ψαζωη† La dixième de  
 οὐετακνηθινον τε: chrysoprase,  
 Ψαζωη†οὐ la onzième  
 οὐχρτοπαρσος τε: d'hyacinthe,  
 Ψαζωη†σνοη† la douzième  
 οὐαμεθιστος τε. d'améthyste.

العَاشِرُ عَقِيقٌ أَحْضَرٌ.  
 الْحَادِي عَشَرَ  
 أَسْمَانْجُونِي.  
 الثَّانِي عَشَرَ جَمَشْتٌ.

Ἐρε πενωτηρ ζεν Notre Sauveur est au  
 τεσωη† εϥ†χλου ρι milieu d'elle, Il offre  
 ταιὸ ἠνηεθει ἕμοϥ. des couronnes et des  
 honneurs à ceux qui  
 l'aiment.

مخلصنا في وسطها  
 يعطي إكليلاً وكرامة  
 للذين يحبونه.

La Divine Liturgie

Répons de l'évangile

Πα̅ος Ἰ̅η̅ς Π̅χ̅ς: Mon Seigneur Jésus  
 φ̅η̅ε̅τα̅α̅χ̅α̅α̅ δ̅εν Christ, qui fut placé au  
 πι̅α̅δα̅ν: εκ̅ε̅δο̅μ̅δε̅μ̅ tombeau brisé pour  
 ἡ̅δ̅ρη̅ι ἡ̅δ̅η̅τε̅ν: ἡ̅τ̅σο̅ρη̅ι nous l'épine de la  
 ἡ̅τε̅ φ̅μο̅ν̅ mort.  
 ἡ̅τε̅ φ̅μο̅ν̅

يا ربي يسوع المسيح  
 الذي وُضع في القبر،  
 اسحق عنا شوكة  
 الموت.

Après le Credo, on ne dit pas l'oraison de la réconciliation mais les diacres chantent l'Aspasmus adam suivant :

Χ̅ε̅ δ̅εν πε̅κο̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅: Πο̅ς Par Ta lumière,  
 εν̅ ἐ̅να̅ν̅ ἐ̅ο̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅: Seigneur, nous voyons  
 μα̅ρε̅ψ̅ι̅ ἡ̅ξε̅ πε̅κ̅να̅ι̅: la lumière. Que Ta  
 ἡ̅νη̅ε̅τ̅ω̅ο̅ν̅ ἡ̅μο̅κ̅. miséricorde parvienne  
 à ceux qui Te  
 connaissent.

بنورك يا رب نعاين النور  
 فلتأت رحمتك للذين  
 يعرفونك.

Π̅ιο̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅τα̅ φ̅μο̅ν̅ι̅: Ô Lumière véritable  
 φ̅η̅ε̅τε̅ρο̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅: ἐ̅ρω̅μι qui éclaire tout homme  
 ν̅ι̅β̅εν̅: ε̅θ̅νη̅ο̅ν̅ venu en ce monde.  
 ἐ̅πι̅κο̅ς̅μο̅ς̅.

أيها النور الحقيقي،  
 الذي يضيء لكل  
 انسان، أت إلي العالم.

Chant qui se dit pendant la communion à la place du psaume 150 :

+ Π̅α̅νο̅υ̅τ̅ πανο̅υ̅τ̅ + Mon Dieu, Mon  
 μα̅ζ̅ο̅η̅κ̅ ἐ̅ροι̅. Ε̅θ̅βε̅ ο̅υ̅ Dieu pourquoi m'as-  
 ακ̅χα̅τ̅ ἡ̅σω̅κ̅. Σε̅ο̅υ̅η̅ο̅υ̅ tu abandonné ? Le  
 σα̅βο̅λ̅ ἡ̅πα̅ο̅υ̅χα̅ι ἡ̅ξε̅ salut est loin de moi,  
 ν̅ι̅σα̅χι̅ τη̅ρο̅ν̅ ἡ̅τε̅ loin des mots que je  
 να̅πα̅ρα̅π̅τω̅α̅. rugis.

+ إلهي إلهي إلتفت  
 إليّ. لماذا تركتني؟  
 كلام زلاتي بعيد عن  
 خلاصي.

+ Ο̅υ̅ον̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ε̅θ̅να̅ν̅ ἐ̅ροι̅ + Et moi, je suis un  
 α̅ν̅ε̅λ̅κ̅ω̅α̅ι̅ ἡ̅σω̅ι̅. Δ̅υ̅σα̅χι̅ ver, pas un homme,  
 δ̅εν̅ νο̅υ̅ς̅φο̅το̅υ̅ α̅ρκ̅ι̅μ̅ raillé par les gens,  
 rejeté par le peuple.

+ كل الذين أبصروني  
 استهزأوا بي. تكلموا  
 بشفاههم وحركوا

ἄνοταφε: ἀρχος χε ἰσχε  
 ἀφναζτ ἀφερζελπις ἐΠος  
 μαρεφναζμεφ:  
 μαρεφτορχος ἰσχε  
 ἀφονάωφ.

Tous ceux qui me voient me bafouent, ils ricanent et hochent la tête : Il comptait sur le Seigneur : qu'Il le délivre ! Qu'Il le sauve, puisqu'Il l'aime !

رؤوسهم، وقالوا "إن كان آمن وأتكل على الرب فليخلصه ولينجه إن كان يريدہ."

+ Δρκωτ ἐροι ἴχε ορθο  
 ἄνοτορχορ. Ουτφναζωση  
 ἴχαχβων πετασάμονι  
 ἴμοι. Δρβωλκ ἴτοτ νευ  
 ρατ ἀρωπ ἴνακας τηροφ:  
 ἴθωοφ δε ἀφμελθιατοφ  
 ἴμοι οροζ ἀφναφ ἐροι.  
 Δρφωφ ἴναζβωσ ἐζραφ  
 οροζ ταζεβωσ ἀφζιωπ  
 ἐρος. Ηθοκ δε Πος  
 ἴπενθρε ταβονθια οφει  
 σαβολ ἴμοι: μαζθηκ  
 ἐταχιν ωποτ ἐροκ.

+ Des chiens me cernent ; une bande de malfaiteurs m'entourent. Ils m'ont percé les mains et les pieds ; je peux compter tous mes os. Ces gens me voient, ils me regardent. Ils partagent entre eux mes habits et tirent au sort mon vêtement. Mais Toi, Seigneur, ne soit pas loin : ô ma force, viens vite à mon aide !

+ أحاطت بي كلاب كثيرة. مجمع الأشرار إكتفتني. ثقبوا يديّ ورجليّ وأحصوا كل عظامي، وهم تأملوني فأبصروني. أقتسموا ثيابي بينهم وعلي لباسي إقترعوا. وأنت يا رب لا تتباعد عن معونتي، إلتفت إلى نصرتي.

+ Δρβαστ ζιχεν  
 ορπετρα: οροζ τφοφ  
 ζηππε ἀφβις ἴταάφε  
 ἐχεν ναχαζι: ηηέταφτ  
 ηηι ἴζανπετρωφ  
 ἴτφβεβιω ἴζανπεθνανεφ.  
 Δρτφθονιτ ζαροι χε  
 ναιβοχι πε ἴσα τμεθμη.

+ Il m'élève sur un rocher. Et maintenant ma tête se lève sur mes ennemis. Ceux qui me rendent le mal pour le bien m'accusent pour le bien que je poursuivais.

+ على صخرة رفعتني، والآن هوذا قد شرف رأسي على أعدائي، الذين جازوني عوض الخيرات شروراً. مكروا بي لأنني كنت أسعى نحو العدل.

+ Δρβερβωρτ ἐβολ ἄνοκ  
 πιμενριτ: ἴφρητ  
 ἄνοφρεφωοφτ ἐφῶρεβ:

+ Ils m'ont rejeté, moi le bien-aimé, comme un affreux cadavre. Ils ont cloué ma chair ; ne

+ رفضوني أنا الحبيب مثل ميت مردول، ومساميراً جعلوا في جسدي.

οτος ἀρτίστ ἔτασαρζ.  
Ἰπερχατ ἵνωκ Ἰος  
πανοῦτ. Ἰπεροῦει σαβολ  
ἡμοι μαζῶηκ. Ἐταβοῆθια  
Ἰος ἵτε τασωτηρια.

m'abandonne pas,  
Seigneur mon Dieu.  
Ne t'éloigne pas de  
moi. Seigneur, hâte-  
Toi de me secourir,  
Seigneur mon salut.

فلا تهملني يا ربي  
واللهي. ولا تتباعد  
عني. إلتفت إلى  
معونتي يا رب  
خلاصي.

+ Διοζι ἡφθεοναερ ἡκαζ  
ἵηητ νεμη οτος ναρψοπ  
αν πε: οτος  
φθεονατνομτ ηηη οτος  
ἡπιξεμτ: οτος ἀρτ  
ἵνοῦαῶι ἔταδρε οτος  
ἀρτῶι: ἵνοῦεμχ δεν  
παῖβι.

+ J'espérais la  
compassion, mais en  
vain, des  
consolateurs, et je n'en  
ai pas trouvés. Pour  
nourriture ils m'ont  
donné du poison,  
dans ma soif ils  
m'abreuvaient de  
vinaigre.

+ وأنتظرت من يحزن  
معني فلم يوجد، ومن  
يعزيني فلم أجد،  
وجعلوا في طعامي  
مرارة وفي عطشي  
سقوني خلاً.

+ Ἰαρε τοῦτραπεζα  
ῶπι νωοῦ ἵνοῦαῶι  
ἡποῦθο ἔβολ νεμ  
οῦτῶεβιω νεμ  
οῦσκανδαλον. Ἰοῦβαλ  
μαροῦερ χρεμτς  
ἔῶτεμνατ ἡβολ: χε  
φηἔτακῶαρι ἔροτ ἵνωοῦ  
πεταρβοχι ἵνωτ. Ἰθοκ  
δε Ἰος πανοῦτ: εἶεχω  
ἡπαῖνεμα δεν νεκχιχ.  
Δροῦαροῦ ἔρηι ἔχεν  
νἡκαρζ: ἵτε ναἔρδωτ.

+ Que leur table  
devienne un piège, un  
guet-apens pour leurs  
convives ! Que leurs  
yeux aveuglés ne  
voient plus, qu'à tout  
instant les reins leur  
manquent ! Mon  
Seigneur et mon Dieu,  
en Tes mains je remets  
Mon Esprit. Ils  
rajoutent aux  
blessures de Ta  
victime.

+ فلتصر لهم  
مائدتهم أمامهم فخاً  
ومجازاة وشكاً. لتظلم  
عيونهم فلا يبصورا  
لأنهم طاردوا من  
إبتليته. أنت يا ربي  
واللهي في يدك أضع  
روحي. لأنهم زادوا  
عليّ أوجاع  
جراحاتي.

+ Οτος ἀροαζ ἄνομια  
ἔχεν τοῦ ἄνομια.  
Ἰπεἵροῦι ἔδοῦη δεν  
τεκμεθμη: εἶεῶτ  
ἔβολα πχω ἵτε

+ Ajoute des iniquités  
à leurs iniquités et  
qu'ils n'aient plus  
d'accès à Ta justice.  
Qu'ils soient effacés

+ وزادوا إثماً على  
إثمهم. ولا يدخلوا في  
برك، وليمحوا من  
سفر الأحياء، ومع  
الصديقين لا يكتبوا.



ΝΗΕΤΟΝΘ: ΟΥΟΖ ΑΠΕΝΘΡΟΥ du livre de vie, et  
 ΞΘΗΤΟΥ ΝΕΥ ΝΙΘΜΗ. qu'ils ne soient point  
 inscrits avec les justes.

+ ΨΥΟΠ ΑΝΟΚ ΟΥΖΗΚΙ + Et moi, humilié et  
 ΟΥΟΖ ΕΥΜΟΚΖ: ΟΥΟΖ meurtri, que Ton  
 ΠΟΥΧΑΙ ΝΤΕ ΠΕΚΖΟ ΦΨ salut, Dieu, me  
 ΠΕΤΑΨΥΟΠΤ ΕΡΟΥ. ΔΥΧΑΤ redresse. Tu m'as mis  
 ΘΕΝ ΟΥΛΑΚΚΟΚ ΕΥΣΑΠΕΧΤ: au plus profond de la  
 ΘΕΝ ΖΑΝΜΑ ΝΧΑΚΙ: ΝΕΥ fosse, en des lieux  
 ΤΘΗΒΙ ΑΦΜΟΥ. engloutis, ténébreux.

+ ΔΝΟΚ ΔΕ ΔΙΕΝΚΟΤ ΟΥΟΖ + Et moi, je me couche  
 ΔΙΖΩΡΠ: ΟΥΟΖ ΔΙΤΩΝΤ ΧΕ et je dors ; je m'éveille  
 ΠΟΚ ΠΕΘΝΑΨΟΠΤ ΕΡΟΥ. ΜΗ : le Seigneur est mon  
 ΜΗΕΤΕΝΚΟΤ ΔΝ ΕΝΑΤΩΝΕΥ soutien. A quoi te  
 ΔΝ. ΧΕ ΝΘΟΚ ΔΕ ΠΟΚ ΝΑΙ servirait mon sang si  
 ΝΗΙ ΟΥΟΖ ΜΑΨΤΟΥΝΟΤ: je tombais dans la  
 ΟΥΟΖ ΕΙΕΤΨ ΝΩΟΥ fosse ? La poussière  
 ΝΤΟΥΨΕΒΙΩ. ΗΘΡΗΙ ΘΕΝ peut-elle Te rendre  
 ΦΑΙ ΔΙΕΜΙ ΧΕ ΑΚΟΥΨΤ. ΟΥ grâce et proclamer Ta  
 ΠΕ ΠΖΗΟΥ ΑΠΑΞΝΟΥ: fidélité ? Tu es le  
 ΕΠΧΙΝΘΡΙΨΕΝΗΙ ΕΘΡΗΙ Seigneur mon Dieu.  
 ΕΠΤΑΚΟ.

+ ΗΘΟΚ ΔΕ ΠΑΝΟΥΨ ΑΨΕΝΤ + Tu m'as fait  
 ΕΘΡΗΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΦΛΑΚΚΟΚ: remonter de la fosse.  
 ΝΤΕ ΠΤΑΛΕΨΩΡΙΑ ΝΕΥ Ecoute, Seigneur, pitié  
 ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΟΜΙ ΝΤΕ pour moi ! Seigneur  
 ΨΖΥΛΗ. Δ ΠΟΚ ΩΤΕΜ viens à mon aide ! Tu  
 ΟΥΟΖ ΑΨΝΑΙ ΝΗΙ. ΔΚΦΩΝΖ as changé mon deuil  
 ΑΠΑΝΕΖΠΙ ΕΥΡΑΨΙ ΝΗΙ. en allégresse.

+ ΨΟΤΕ ΡΩΝ ΑΨΜΟΖ + Alors notre bouche  
 ΗΡΑΨΙ ΟΥΟΖ ΠΕΝΖΑΚ ΘΕΝ était remplie de joies,  
 et notre langue

+ أنا بائس وموجع،  
 وخلص وجهك يا الله  
 عضدني. جعلوني  
 في جُب سفلي، في  
 مواضع مظلمة،  
 وظلال الموت.

+ أنا أضطجعت ونمتُ  
 ثم إستيقظت، لأن  
 الرب نصرنني. هل  
 النائم لا يعود أن  
 يقوم. وأنت يا رب  
 إرحمني وإقمني،  
 فأجازيهم. وبهذا  
 علمت إنك أحببتني.  
 أية منفعة في دمي  
 إذا هبطت إلى  
 الهلاك.

+ وأنت يا إلهي  
 أصدتني من جُب  
 الشقاء ومن طين  
 الحمأة. سمع الرب  
 فرحممني. حولت  
 نُوحِي إلى فرح لي.

+ حينئذ إمتلأ فمنا  
 فرحاً ولساننا تهليلاً.

οἰθεληλ. Ἰοτε εἰεχοc  
 θεν νιεθνοc: γε ἀποc  
 ταψε ἰρι νευωοἰ: ἀποc  
 ταψε ἰρι νευαν: ανψωπι  
 ενοἰνοc ἠμον.

d'allégresse. Alors on  
 disait parmi les  
 nations : Quelles  
 merveilles fait pour  
 eux le Seigneur ! Le  
 Seigneur fait pour  
 nous des merveilles :  
 nous sommes dans la  
 joie.

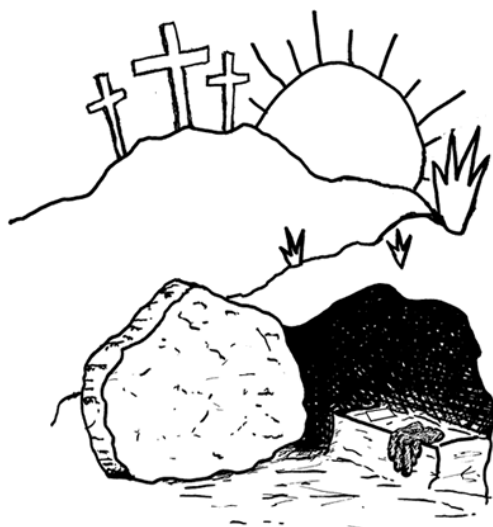
حينئذ يُقال في الامم  
 أن الرب قد عظم  
 الصنيع معهم، أكثر  
 الرب الصنيع معنا،  
 فصيرنا فرحين.

Εοἰωοἰ ἠποc ψα εἰεεθ  
 ἀμην.

Gloire au Seigneur  
 éternellement. Amen !

والمجد للرب  
 الأبد آمين.

Puis le prêtre renvoie le peuple en paix.



## La Résurrection

### Introduction

Le Seigneur de gloire est ressuscité d'entre les morts le Dimanche de la Résurrection, après sa mort, le Vendredi de la Crucifixion, sur le bois de la Sainte Croix. Il ressuscita pour nous, tout comme Il est mort pour nous afin que nous obtenions les bénédictions de la résurrection et la force de vaincre le péché. Car par la mort du Christ, nous retirons notre ancienne nature et nous l'enterrons avec le Christ, puis par Sa résurrection, nous revêtons une nouvelle nature, ayant le pouvoir de vivre avec le Christ une fois de plus. Les hymnes de la fête de la Résurrection reflètent la joie de l'Eglise pour la résurrection du Dieu de gloire d'entre les morts ; la Divine Liturgie est célébrée sur l'air joyeux, ce dernier témoigne de la joie de l'Eglise de ce qu'elle a reçu les bénédictions de la Résurrection.

### Rite

Pendant l'office de l'encens de l'aube, après la prière d'action de grâces, les couplets de **Ἰενορωυτ** sont chantés suivis par les quatrains du carillon spécifiques à la Résurrection, qui sont chantés sur l'air joyeux. L'oraison des malades est ensuite priée, suivie de l'hymne des sept mélodies, qui commence par le couplet **Πιορωιμι** et se termine par **δεν ζανψαλλουο**. Le reste des couplets sont dits sur un air récitatif, qui est conclut par la Theotokie Adam et l'hymne **Πορρο**. Après cela, l'oraison des oblations est priée, suivie des doxologies, qui commencent par la doxologie de la Résurrection, celles-ci sont toutes chantées sur l'air joyeux. Certains cantiques pour la fête de la Résurrection sont alors chantés, suivie par la conclusion des doxologies. Après **Ϸ† ναι ναν**, l'assemblée répond par **Κριε ελεησον** trois fois sur l'air mélismatique. Après l'oraison de l'Évangile, le Psaume est lu sur l'air joyeux, suivi du répons du psaume. L'Évangile est lu puis les diacres le concluent en chantant le répons de l'Évangile spécifique à la fête. La prière se conclut par le canon final de la prière de l'office de l'aube pour la fête de la glorieuse Résurrection. Il est important de noter que l'office de l'encens de la veille n'est pas prié, car la divine liturgie du samedi saint s'est terminée avant le lever du soleil.

Quant au rite de la divine liturgie de la fête de la Résurrection, la présentation des oblations se fait sans les prières de l'Agpeya, mais une procession est effectuée avec l'hymne **Πορρο**. Pendant la présentation des oblations, l'hymne Alleluia des oblats (Alle-el-qorban) est chanté. Après l'absolution des servants, l'hymne **Ἰαι ωορη** est chanté, suivi par les **Ϸιτεν**, organisés de la façon suivante :

1. la Vierge,
2. l'Archange Michel, qui est spécifique à la fête de la Résurrection,
3. les sept Archanges,
4. les Apôtres et les Disciples,
5. Saint Marc,
6. Joseph, Nicodème, et Marie-Madeleine, qui est aussi spécifique à la fête de la Résurrection,
7. Puis le reste des couplets sont chantés, à commencer par Saint Georges, jusqu'à la fin, comme d'habitude.

L'épître de Saint Paul en copte est ensuite chantée selon l'air joyeux. Après l'épître à l'Eglise Universelle, le répons de l'acte des apôtres spécifique à la fête est chanté. Vient ensuite la lecture de l'acte des apôtres. En revanche, nous ne lisons pas le Synaxaire, car l'Eglise met l'accent au cours de la fête et des cinquante jours saints suivants sur la résurrection de notre Seigneur, plutôt que sur tout autre saint ou martyr. L'hymne mélismatique, **Κατα Νιχορος**, est ensuite chanté, et il est aussi appelé « le dissimulé » parce qu'il est chanté en face de l'autel alors que le voile est fermé. Comme cet hymne est long, il est possible de ne chanter que sa dernière partie, qui est **Ω ΝΙΝΝΑΙ**. Il est suivi de l'hymne Vous tous les chœurs « **يا كل الصفوف السمايين** ». Les lumières sont ensuite éteintes et la commémoration de la Résurrection commence. Après celle-ci, le voile de l'autel est rouvert et les lumières sont rallumées, comme un signe de la Résurrection de notre Seigneur d'entre les morts. Les prêtres et les diacres font une procession trois fois autour de l'autel, puis trois fois autour de la nef et enfin ils terminent avec une dernière fois autour de l'autel. Tout cela se fait pendant que l'assemblée chante les hymnes de la procession de la Résurrection. Ils finissent avec l'hymne de **Παβοις**, suivi du Trisagion sur l'air joyeux puis l'oraison de l'Evangile. Le psaume est alors chanté avec la mélodie mélismatique Singary, suivi du répons au Psaume. La lecture de l'Evangile est suivie par l'hymne **βιωωινι**. Après le sermon, le répons de l'Evangile spécifique à la fête est chanté. La divine liturgie se poursuit normalement, y compris ce qui est spécifique à la fête, comme les aspasmos Adam et Watos. Pendant la communion, le Psaume 150 est chanté selon l'air joyeux, suivi de l'hymne **Κατα Νιχορος** et des cantiques pour la fête de la Résurrection. A la fin, le canon final pour la fête de la Résurrection est chanté.

Quant à la période comprise entre le deuxième et le trente-neuvième jour de la fête, son rite se présente comme suit : au cours des offices de l'encens de la veille et de l'aube, les quatrains du carillon sont chantés selon l'air joyeux, en commençant par les couplets spécifiques à la fête de la Résurrection. Les doxologies sont aussi chantées sur l'air joyeux, en commençant par la doxologie de la fête de la

Résurrection. Les répons du psaume et de l'Évangile sont eux aussi ceux de la fête, il en est de même pour le canon final de la prière. Quant au rite de la divine liturgie, on prie les prières des 3<sup>ème</sup> et 6<sup>ème</sup> heures de l'Agpeya. Puis, nous présentons les offrandes, et nous continuons la liturgie comme lors de la fête, à l'exception de la représentation de la commémoration de la Résurrection qui n'a pas lieu.

Que la bénédiction de ces jours saints soit avec nous tous. Amen.

Répons de l'Évangile de l'aube :

Χὸταβ Ποc ογοz	Saint es-tu Seigneur et	قدوس أنت يا رب
κcαρωὸντ: ακβι ὠκαz	Bénis car tu as souffert	ومبارك، لأنك تألمت
ογοz ὠπεκzωντ:	et tu ne t'es pas mis en	ولم تغضب، وقمت من
ακτωνκ ἔβολzθεν	colère tu es ressuscité	بين الأموات، في اليوم
νηθωὸντ: zεν	d'entre les morts le	الثالث.
πιεzοὸντ ὠμαzωουτ.	troisième jour.	

Δλληλοια ἄλ: ἄλ ἄλ	Alléluia (4 fois) Jésus-	هلليويا هلليويا
Ιηc Πχc πὸτρο ἵτε	Christ le roi de gloire	هلليويا
πὸντ: αqτωνq	est ressuscité d'entre	يسوع المسيح ملك
ἔβολzθεν νηθωὸντ.	les morts.	المجد، قام من بين
		الأموات.

Φαι ἔρε πὶωντ	A lui est due la gloire	هذا الذي ينبغي له
ερπρεπιναq: νεu	avec son Père très bon	المجد، مع أبيه
Πεqιωτ ἵαzαθoc: νεu	et le Saint-Esprit,	الصالح، والروح
πιΠνευμα εθν: ιczen	maintenant et pour	القدس، من الآن وإلى
qνοντ νεu ψα ἔνεz.	toujours.	الأبد .

Χε ἔcαρωὸντ ἵχε	Béni soit le Père, le Fils	مبارك الآب والإبن،
ἔqιωτ νεu πqηρι: νεu	et le Saint Esprit,	والروح القدس، الثالث
πιΠνευμα εθν: qqριαc	Trinité parfaite, nous	الكامل، نسجد له
ετqηκ ἔβολz:	l'adorons et la	ونمجده
τενοντωqτ ὠuoc	glorifions.	
τενqωντ ναc.		



Après la lecture des actes des apôtres, on prépare l'icône de la glorieuse résurrection avec autour les croix, les cierges et les encensoirs et ils chantent les chants suivants :

Chants de Ω ΝΙΩ ΝΑΙ et Vous tous les chœurs :

(Ω ΝΙΩ ΝΑΙ) (5) Quelle harmonieuse يا للإتفاقات الآتية  
 ΚΥΑΦΩΝΙΑ symphonie

Μιχορος τηρου Vous Tous les chœurs يا كل الصفوف  
 ἠΰνα φησὶ: célestes chantez pour السمايين،  
 Ἀριψαλιν ἐπεννοῦτ̄ notre Dieu sur des airs رتلوا لإلهنا بنغمات  
 θεν νιβωζεω ἠτε de louanges et exaltez- التسبيح،  
 νιζωσ: vous avec nous en ce وإبتهجوا معنا اليوم  
 ὄτνοϋ ἠμωτεν νεμαν résurrection du Christ فرحين،  
 ἠφοῶν ερετενραϋ: Seigneur. بقيامة السيد المسيح  
 θεν πτωνϋ ἠφνηθ  
 Πχσ.

Αρχωκ ἐβολ ἠφοῶν Aujourd'hui se sont اليوم قد كملت  
 ἠξε νιπροφητια: οτοσ les النبوات،  
 ἠνιϋαϋ ἠτε νενιοτ̄ prophéties et se sont وقد تمت أقوال الآباء  
 ϋωπι: réalisées les paroles des الأولين،  
 εθε πτωνϋ ἠΠοσ précursus بقيامة الرب من بين  
 ἐβολ θεν νηθωωῶτ̄: du Seigneur d'entre les الأموات،  
 εϋοι ἠϋωρπ وهو بدء المضطجعين  
 ἠνηεταϋενκοτ̄. morts ; Lui qui est le premier parmi les convives.

Δεϑτωνϥ ἵχε Πος  
 ὠφρηϑ ὠφη ἔτεγκοτ:  
 le κε οται εϑθαδῖ ἐβολ  
 δεν πῆρηπ:  
 Οτοϑ αϑέρῶμοτ ναν  
 ὠπιῶνδ ἵνεεϑ:

Le Seigneur s'est levé  
 tel un un endormi, et  
 tel un éivré du vin, et  
 il nous a accordé la joie  
 éternelle et nous  
 délivra de la servitude  
 amère.

قد قام الرب مثل  
 النائم،  
 وكالثمّل من الخمرة،  
 ووهبنا النعيم الدائم،  
 وعتقنا من العبودية  
 المرة

Δεῖαιτεν ἵρευε ἐβολ  
 ϑα ϑμετβωκ ἵψαψι.  
 Δεῖινη ἵναμενϑ  
 εὐϑαῖνϑωνϑ:

Il a emmené les captifs,  
 il détruisit les portes de  
 cuivre, et cassa les  
 charnières en fer. Il a  
 changé notre punition  
 en salut.

وسبى الجحيم سبياً،  
 وحطم أبوابه النحاس،  
 وكسر متاريسه  
 الحديد كسراً،  
 وأبدل لنا العقوبة  
 بالخلاص.

Δεῖουδευ ἵθανπυλη  
 ἵνομτ :Δεῖκωϑ  
 νϑανμοχλοτϑ ὠβενιπι:  
 νῑϑεβιω ὠπικοϑι αϑϑω  
 ἵνοϑοϑαῖ.

Il a ramené Adam au  
 paradis, avec joie,  
 allégresse et  
 réjouissance ; lui et ses  
 fils qui étaient  
 enfermés (il les a  
 ramenés) au lieu de la  
 joie une autre fois.

وأعاد آدم إلى  
 الفردوس،  
 بفرح وبهجة ومسرة،  
 هو وبنيه الذين كانوا  
 في المحبوس،  
 مَحَلّ النعيم دفعة  
 أخرى

*Le rideau de l'autel est tiré, les portes du sanctuaire sont fermées, et toutes les lumières sont éteintes. Deux diacres se tiennent à l'extérieur des portes et commence la commémoration de la Résurrection ainsi :*

*بيدأ الشماسة بلحن "يا كل الصفوف السمايين". بعد ذلك، تغلق ابواب (ستار) الهيكل وتطفأ أنوار الكنيسة. داخل الهيكل، تأخذ الكهنة الحنوط والورد الذي ملفوف في الستر الكتان الأبيض (من دفنة الجمعة العظيمة) للتوزيع على الشعب في نهاية القداس. خارج أبواب الهيكل، يقف شماس بنور شمعة في يديه، ينادي قائلاً:*

*Πιδιακων:*  
 Χριστοϑ ἵνεστη.

Le diacre :  
 (Le Christ est  
 ressuscité)<sup>3</sup>

الشماس  
 المسيح قام

*Πιπρεβυτεροϑ:*  
 Ἰληθοϑ ἵνεστη.

Le prêtre :  
 En vérité Il est  
 ressuscité.

الكاهن  
 بالحقيقة قام



*Πιδιακων:*

Ἐὰν ἡνετενοῦλη ἐπὶ ὧσι  
 νιὰρχων βίσι ἕλωθεν  
 νιπῶλη ἡνεθε εἰς  
 ἔδοτη ἡχε πόνρο ἡτε  
 πῶον.

*Le diacre :*

(Portes, levez vos  
 frontons. Elevez-vous,  
 portes éternelles)<sup>3</sup> :  
 qu'il entre le Roi de  
 gloire.

الشماس:

افتحوا أيها الملوك  
 أبوابكم، وإرتفعي أيتها  
 الأبواب الدهرية ليدخل  
 ملك المجد .

*Ππρεσβυτερος.*

Μη ζωη πε παιόνρο  
 ἡτε πῶον.

*Le prêtre :*

Qui est le roi de gloire ?

الكاهن:

من هو ملك المجد؟

*Πιδιακων:*

Πος εταμασι πιχωρι  
 πιρεφβι ζεν νιφ φαι πε  
 πόνρο ἡτε πῶον.

*Le diacre :*

Le Seigneur le fort, le  
 vaillant le victorieux le  
 vainqueur dans les  
 combats c'est Lui le Roi  
 de gloire.

الشماس:

الرب العزيز القوي  
 الجبار، القاهر في  
 الحروب، هو ملك  
 المجد

*Ensuite, il frappe avec force sur les portes de l'autel. Les portes sont ouvertes, le rideau de l'autel est tiré à nouveau et les lumières sont allumées. Avec le tintement des cloches de l'Eglise, les diacres portant les croix et les prêtres portant les encensoirs commencent la procession, chantant les hymnes de la Résurrection.*

*Cette procession se fait tous les jours de Pâques jusqu'à l'Ascension et le dimanche entre l'Ascension et la Pentecôte avant la lecture de l'évangile de la messe. Elle se fait aussi le jour de la Pentecôte avant l'évangile de l'office de l'encens du matin.*

## Chants de la procession

Χριστος ἠνεστη:

Χριστος ἠνεστη  
 εκνεκρων: θανατω  
 θανατον παθηςας: κε  
 τις εν τις ἄνημασι:  
 ζωνην χαρισαμενος.

Christ est ressuscité des  
 morts. Par la mort il a  
 vaincu la mort. A ceux  
 qui sont dans les  
 tombeaux il a donné la  
 vie éternelle.

المسيح قام  
 الأموات، بالموت  
 الموت، والذين  
 القبور، أنعم لهم  
 بالحياة الأبدية.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε  
 Δσιω Πνευματι: κε  
 ντην κε ὰι κε ις τος  
 ὲωνας των ὲωνων  
 ὰμην.

Gloire soit au Père et  
 au Fils et au Saint-  
 Esprit. Maintenant et  
 toujours et dans les  
 siècles des siècles.  
 Amen !

المجد للآب والإبن  
 والروح القدس، الآن  
 وكل أوان وإلى دهر  
 الدهور آمين.

Ἰον σῆνα :

Ἰον σῆν ἀναρχον  
 λουσον Πατρι κε  
 Πνευματι: τον  
 εκπαρθενου̅ τεχθεντα  
 ις σωτηριαν ἡμων:  
 ἀντημνησωμεν πιστι κε  
 προσκνηνησωμεν: ο̅τι  
 η̅νδοκη σε σαρκι:  
 ἀνελθιν εν τω σταυρο:  
 κε θανατον ἠπομινε:  
 κε ε̅στιρε τους τεθνεω̅ν:  
 τας εντη ενδοξω  
 ἀναστασι α̅υτου̅.

Nous louons et nous  
 glorifions avec foi le  
 Verbe consubstantiel  
 au Père et au Saint  
 Esprit dans l'éternité,  
 né de la vierge pour  
 notre salut, parce qu'il  
 lui a plu d'être crucifié  
 par son corps, de  
 supporter la mort, et de  
 relever les morts par sa  
 glorieuse résurrection.

نسبح نحن المؤمنين  
 ونمجد الكلمة  
 المساوي للآب والروح  
 في الأزلية، المولود  
 من العذراء، لخلصنا،  
 لأنه سُرَّ وأرضى  
 بالجسد أن يعلوا على  
 الصليب، ويحتمل  
 الموت وينهض الموتى  
 بقيامته المجيدة

Ἰου λιθοῦς :

Ἰου λιθοῦς σφραγισθεν  
 τος ὑπο των Ἰουδαιων:  
 κε στρατιω των φιλας  
 συντων το α̅χραντον  
 σου̅ σωμα: ἀνεστης  
 τριημερος σωτηρ:  
 λωρουμενος τω  
 κοσμο̅ την ζωην.

Quand la pierre fut  
 scellée par les juifs et  
 ton Corps pur fut gardé  
 par les soldats tu es  
 ressuscité le troisième  
 jour ô Sauveur  
 accordant ainsi la vie  
 au monde.

إن الحجر لما ختم من  
 اليهود وجسدك الطاهر  
 حفظ من الجند، قمت  
 في اليوم الثالث أيها  
 المخلص، مانحاً العالم  
 الحياة.

Δια τούτο ἐδυναμικ  
των ὀρανῶν ἐβῶνσι  
ζῶδοτα: Δοξα τῇ  
ἀναστάσει σου Χριστέ:  
Δοξα τῇ βασιλείᾳ σου:  
Δοξα τῇ οἰκονομίᾳ  
σου: μόνε  
Φιλάνθρωπε.

C'est pourquoi les  
puissances célestes  
T'ont proclamé ô  
donateur de la vie  
« Gloire à Ta  
résurrection ô Christ,  
gloire à Ton royaume,  
gloire à Ton  
organisation, Tu es le  
seul ami du genre  
humain ».

لأجل هذا قوات  
السموات هتفوا إليك  
يا واهب الحياة المجد  
لقيامتك أيها المسيح،  
المجد لملكك المجد  
لتدبير يا محب البشر  
وحدك

### Ἰηὴν ἀναστάσιν

Ἰηὴν ἀναστάσιν  
σου Χριστέ σωτηρ  
ἀγγελι: ἕκαστοι ἐν  
ὀρανοῖς: κε ἡμᾶς τοὺς  
ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ ζῶσιν ἐν  
καθάρᾳ καρδίᾳ σε  
δοξάζομεν.

Ô Christ notre Sauveur,  
les anges aux cieux  
louent Ta résurrection,  
c'est pourquoi nous Te  
demandons de nous  
rendre dignes, nous qui  
sommes sur terre, de te  
glorifier avec des cœurs  
purs pour toujours.

أيها المسيح مخلصنا،  
أن الملائكة لا يزالون  
في السماء يسبحون  
قيامتك، ولذلك نضرع  
إليك فأهلنا، نحن  
الذين علي الأرض، أن  
نكون ممجدين إياك  
بقلوب نقية أبداً.

### Πῦξ ἀφθῶν :

Πῦξ ἀφθῶν ἐβόλθεν  
νηέθωόντ:  
φῆταρμον ἀφθῶν  
ἔχεν φῶν: οὐτος  
νηέτχη δὲν νιῶδῶν:  
ἀφθῶν ἡμῶν  
ὑπὸνδ ἡνέθ.

Christ est ressuscité des  
morts. Par la mort il a  
vaincu la mort. A ceux  
qui sont dans les  
tombeaux il a donné la  
vie éternelle.

المسيح قام من  
الأموات، بالموت داس  
الموت، والذين في  
القبور، أنعم لهم  
بالحياة الأبدية

*Une fois que la procession est terminée, ils concluent avec cet hymne :*

Πα̅ο̅ς

Πα̅ο̅ς Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς: Mon Seigneur Jésus-  
 φη̅ε̅τα̅Ϸ̅των̅Ϸ̅ ἐ̅βο̅λ̅θ̅εν̅ Christ qui est ressuscité  
 ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ν̅τ̅: θ̅εν̅ d'entre les morts le  
 πι̅ε̅ρ̅ο̅ν̅ ἡ̅μα̅ρ̅ω̅ν̅τ̅: troisième jour relève  
 ἐ̅κε̅το̅ν̅νο̅ς̅τε̅ν̅ θ̅εν̅ nous par ta force.  
 τε̅κ̅χο̅ν̅.

يا ربي يسوع  
 المسيح، الذي قام  
 من الأموات، في اليوم  
 الثالث، أقمنا بقوتك.

Μι̅χε̅ρο̅ν̅βι̅α̅ νε̅μ̅ Les Chérubins et les  
 νι̅σε̅ρα̅φι̅α̅: νι̅ὰ̅σ̅σ̅λο̅ς̅ Séraphins les anges et  
 νε̅μ̅ νι̅ὰ̅ρ̅χ̅η̅ὰ̅σ̅σ̅ε̅λο̅ς̅: les archanges les  
 νι̅ς̅τ̅ρα̅τι̅α̅ νε̅μ̅ armées et les  
 νι̅ε̅ζ̅ο̅ν̅τ̅ια̅: νι̅θ̅ρο̅νο̅ς̅ seigneuries, les trônes  
 νι̅μ̅ε̅το̅ς̅ νι̅ζ̅ο̅ν̅. et les puissances.

الشاروبيم  
 والسيرافيم، الملائكة  
 ورؤساء الملائكة،  
 والعساكر والسلاطين،  
 والكراسي والأرباب.

Ε̅τ̅ω̅ν̅ ἐ̅βο̅λ̅ ε̅ρ̅χ̅ω̅ Clément en disant :  
 ἡ̅μο̅ς̅: χ̅ε̅ ἁ̅γ̅ο̅ν̅α̅β̅ ο̅νο̅ς̅ Saint Saint Saint  
 ἁ̅γ̅ο̅ν̅α̅β̅: ἁ̅γ̅ο̅ν̅α̅β̅ Ἰ̅ο̅ς̅ Seigneur de tous les  
 ἡ̅ν̅ι̅ε̅ων̅: ἁ̅ρ̅ι̅ς̅το̅ς̅ siècles Le Christ est  
 ἄ̅νε̅ς̅τη̅ ἐ̅κ̅ ἐ̅ν̅κ̅ρω̅ν̅. ressuscité d'entre les  
 morts.

صارخين قائلين،  
 قدوس قدوس، قدوس  
 رب الدهور، المسيح  
 قام من الأموات

Puis on dit Ἀ̅γ̅ι̅ο̅ς̅ ὁ̅ Θε̅ο̅ς̅ ... en disant les trois fois ὁ̅ ἄ̅ν̅α̅ς̅τα̅ς̅ ἐ̅κ̅ τ̅ων̅  
 νε̅κ̅ρω̅ν̅ (qui est ressuscité d'entre les morts)

Psaume de la messe de Pâques :

Ψ̅α̅λ̅μο̅ς̅ τ̅ω̅ Δ̅α̅ν̅ι̅δ̅  
 Ἀ̅λ̅λ̅η̅λο̅ν̅ια̅: ἁ̅λ̅: ἁ̅λ̅

Psaume de David  
 Alléluia (3 fois)

مزمور لداود  
 هلليويا، هلليويا ،  
 هلليويا.

Φαι πε πιεζου̅ν̅ ε̅τα  
 Πο̅ς θαμιο̅ς  
 μαρε̅νθε̅λη̅λ  
 ν̅τε̅ν̅ο̅ν̅νο̅ς υ̅μ̅ον  
 ν̅δ̅η̅τ̅ς ω̅ Πο̅ς  
 εκ̅ε̅να̅ζ̅ω̅με̅ν ω̅ Πο̅ς  
 εκ̅ε̅κο̅ρ̅τε̅ν̅ ν̅ε̅ν̅ω̅ι̅τ̅  
 Φ̅η̅ Πο̅ς α̅γε̅ρο̅ν̅ο̅ι̅ν̅ι  
 ε̅ρον. Α̅λ̅λ̅η̅λο̅ι̅α.

Voici le jour que fit le Seigneur qu'il soit pour nous jour de fête et de joie ! Donne, seigneur, donne le salut ! Donne, seigneur, donne la victoire ! Dieu, le seigneur nous illumine. Alléluia.

هذا هو اليوم الذي صنعته الرب، فلنفرح ونبتهج فيه، يا رب خلصنا يا رب سهل سبلنا، الله الرب أضاء علينا. هليلويا

Répons du psaume :

Α̅λ̅λ̅η̅λο̅ι̅α α̅λ̅: Ι̅η̅ς  
 Π̅χ̅ς̅ π̅ο̅τ̅ρο̅ ν̅τε̅ π̅ω̅ν̅:  
 α̅γ̅τ̅ω̅ν̅ς̅ ε̅βο̅λ̅θ̅ε̅ν̅  
 ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ν̅τ̅ θ̅ε̅ν̅  
 πι̅ε̅ζ̅ο̅ν̅ υ̅μ̅α̅ψ̅ο̅υ̅τ̅  
 Α̅λ̅λ̅η̅λο̅ι̅α α̅λ̅

Alléluia Alléluia Jésus-Christ le roi de gloire est ressuscité d'entre les morts le troisième jour Alléluia Alléluia.

هليلويا هليلويا يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات، في اليوم الثالث هليلويا هليلويا

Répons de l'Évangile :

Λ̅ο̅ι̅π̅ο̅ν̅ α̅ρ̅χα̅ς̅ θ̅ε̅ν̅  
 πι̅μ̅ε̅ζ̅α̅ν̅:̅ κα̅τα̅ ν̅ι̅ς̅μ̅η̅ι̅  
 υ̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅ι̅κ̅ο̅ν̅:̅ θ̅ε̅ν̅  
 πι̅μ̅α̅ψ̅ο̅υ̅τ̅ ν̅ε̅ζ̅ο̅ν̅:  
 Π̅χ̅ς̅̅ ἀ̅νε̅στ̅η̅ εκ̅νε̅κ̅ρω̅ν̅.

Il fut aussi placé au tombeau selon les paroles prophétiques et le troisième jour le Christ est ressuscité d'entre les morts.

وأيضا وُضع في القبر، حسب الأصوات النبوية، وفي اليوم الثالث، المسيح قام من الأموات

Α̅λ̅λ̅η̅λο̅ι̅α α̅λ̅:̅ α̅λ̅ α̅λ̅  
 Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅̅ π̅ο̅τ̅ρο̅ ν̅τε̅  
 π̅ω̅ν̅:̅ α̅γ̅τ̅ω̅ν̅ς̅̅  
 ε̅βο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ν̅τ̅.

Alléluia (4 fois) Jésus-Christ le roi de gloire est ressuscité d'entre les morts.

هليلويا هليلويا هليلويا هليلويا يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.

Φαι ἔρε πῶδ' A lui est due la gloire  
 ἐρῖρεπῖναϑ: νεμ avec son Père très bon  
 Πεϑιωτ ἰάσαθου: νεμ et le Saint-Esprit,  
 πιΠνευμα εῶτ: ιϑεν maintenant et pour  
 †νοτ νεμ ὡλ ἔνεε. toujours.

Χε ἑκουαρῶντ ἰνε Béni soit le Père, le Fils  
 φῖωτ νεμ Πωηρι: νεμ et le Saint Esprit,  
 πιΠνευμα εῶτ: ††ριαϑ Trinité parfaite, nous  
 ετχηκ ἔβολ: l'adorons et la  
 τενοῶωτ ἰμοϑ glorifions.  
 τε†ῶδ' ναϑ.

Aspasmos Adam (1):

Δ Πχϑ πεννοτ†: Le Christ notre Dieu est  
 τωηϑ ἔβολθεν ressuscité d'entre les  
 ηἑθωῶντ: ἰθοϑ πε morts et il est le  
 †απαρχη: ἰτε premier parmi les  
 ηἑταῖενκοτ. convives.

Εθε φαι τε†ῶδ' Pour cela nous Le  
 ναϑ: ἐνωῶ ἔβολ ενχω glorifions en criant et  
 ἰμοϑ: χε ἑκουαρῶντ en disant Bénis es-Tu  
 ὡ παϑ Ιηϑ: χε ακτωνκ mon Seigneur Jésus car  
 ακω† ἰμοη. Tu es ressuscité et Tu  
 nous as sauvés.

Aspasmos Adam (2):

Παρενωϑ νεμ Louons avec les anges,  
 ηιαστειλοϑ: ἐνωῶ ἔβολ en criant et en disant:  
 ενχω ἰμοϑ: χε «Il est ressuscité d'entre  
 ακτωνϑ ἔβολθεν les morts le troisième  
 ηἑθωῶντ: θεν jour.»  
 πιεροῶ ἰμαρωοτ.

Ἀριψαλιν θεν ογκα†: Chantez avec  
 ἐφηῆτασι ἀρω† ἡμιον: compréhension, à celui  
 ογοζ ἀρω† εθεβε qui est venu et nous a  
 πενω†: Ἰησοῦς Christ  
 ἀνεστη ἐκ νεκρων. mort  
 pour notre salut, le  
 Christ est ressuscité  
 d'entre les morts.

رتلوا بفهم، للذي أتى  
 وخلصنا، ومات من  
 أجل خلاصنا، المسيح  
 قام من الأموات

Δαυιδ ποτρο Le roi David le chantre,  
 πιτυνοδος: ἀρω† a dit dans le psaume:  
 θεν πιψαλτηριον: γε "Le créateur des siècles,  
 πιρεφω† ἡμιων: le Christ est ressuscité  
 Ἰησοῦς ἀνεστη ἐκ d'entre les morts.  
 νεκρων.

داود الملك المرتل،  
 قال في المزمور، أن  
 خالق الدهور، المسيح  
 قام من الأموات

Ενωψ ἐβολ ενχω Nous proclamons, en  
 ἡμιον: γε ἰοταβ ογοζ disant: «Saint, saint,  
 ἰοταβ: ἰοταβ Πος saint est le Seigneur  
 ἡμιων: Ἰησοῦς Christ des siècles, le Christ est  
 ἀνεστη ἐκ νεκρων. ressuscité d'entre les  
 morts.»

نصرخ قائلين، "قدوس  
 ثم قدوس، قدوس رب  
 الدهور، المسيح قام  
 من الأموات."

Aspasmos Adam (3):

Ἄ Πενος Ἰησοῦς Πχc: Notre Seigneur Jésus-  
 Ποτρο ἡμιων: Christ, le roi des  
 ἀρω† ἐβολθεν siècles, est ressuscité  
 νηθω†: θεν d'entre les morts le  
 πιεσο† ἡμιων. troisième jour.

ربنا يسوع المسيح،  
 ملك الدهور، قام من  
 الأموات، في اليوم  
 الثالث.

Ἀριψαλιν ἐΠεννο†: Chantez au Seigneur,  
 ἀριψαλιν ἐΠενοτρο: chantez pour notre  
 ἀριψαλιν ἐΠενρεφω†: Dieu, chantez pour  
 ἀρω† ἐβολθεν notre Sauveur, Il est  
 νηθω†. ressuscité d'entre les  
 morts.

رتلوا لإلهنا، رتلوا  
 لملكنا، رتلوا لمخلصنا،  
 قام من الأموات.

ΒΙΟΥΩΙΝΙ ΒΙΟΥΩΙΝΙ: ὦ Resplendis, resplendis, استنيري استنيري،  
 Παρθένος Μαριάμ: ὁ Vierge Marie, أيتها العذراء مريم،  
 ΒΙΟΥΩΙΝΙ ΒΙΟΥΩΙΝΙ: resplendissez, استنيروا استنيروا،  
 ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΔΙΚΕΟC. resplendissez ὁ apôtres أيتها الرسل الصديقون،  
 justes.

ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΨΩ Nous proclamons, en نصرخ قائلين، "قدوس  
 ὤμοC: χε ἰοταβ οτοz ثم قدوس، قدوس رب  
 ἰοταβ: ἰοταβ ΠβοιC saint est le Seigneur  
 ἠνιῶν: ἰοταβ ΠβοιC des siècles, le Christ est  
 ἄνεCτη εκ νεκρων. ressuscité d'entre les  
 morts. »

Aspasmos Watos :

Λοιπον αρχαz θεν Il fut aussi placé au وأيضاً وُضع في القبر،  
 πωzατ: κατὰ νιCμῆ حسب الأصوات  
 ἠπροφῆτικον: θεν paroles prophétiques، وفي اليوم  
 πωzωμτ ἠεzοῦτ: le troisième jour le الثالث، المسيح قام  
 ΠχC ἄνεCτη εκνεκρων. Christ est ressuscité من الأموات.

Αλληλοια ἄλ: ἄλ ἸηC هليلويا هليلويا،  
 ΠχC πῶτρο ἠτε πῶῶτ: يسوع هليلويا،  
 αττωνz ἔβολθεν المسيح ملك المجد،  
 νηῆθωῶτ. est ressuscité d'entre قام من بين الأموات.  
 les morts.

Ϟω† ὤμον οτοz ναι Sauve nous et aie pitié خالصنا وإرحمنا  
 ναν. de nous.

Refrain du psaume 150 (durant la communion) :

ἸηC ΠχC πῶτρο ἠτε Jésus-Christ le Roi de يسوع المسيح ملك  
 πῶῶτ: αττωνz ἔβολθεν gloire est ressuscité ألامجد، قام من بين  
 θεν νηῆθωῶτ. d'entre les morts. الأموات

Chant qui se dit après le psaume 150 :



Κατα νιχορος νευ Tous les chœurs, les grades, les célestes et les terrestres, les anges et les humains ensemble chantent avec joie.

νιταζις: ἵτε να νιφῆοῖ νευ να ἵκαζι: νιαῖσελος νευ νιρωμι ενκοπ: ενερψαλιν ζεν ὄνθεληλ.

كل صفوف وطقوس، السمائيين والأرضيين، والملائكة والناس معاً، يرتلون يابتهاج.

(Χε πενος Ιης Πχς Car notre Seigneur Jésus-Christ, l'agneu véritable est ressuscité d'entre les morts.

πιριηβ ὰμμι) β: (αϑτωνϩ) ρ: εβολζθεν νηεθωοῖτ.

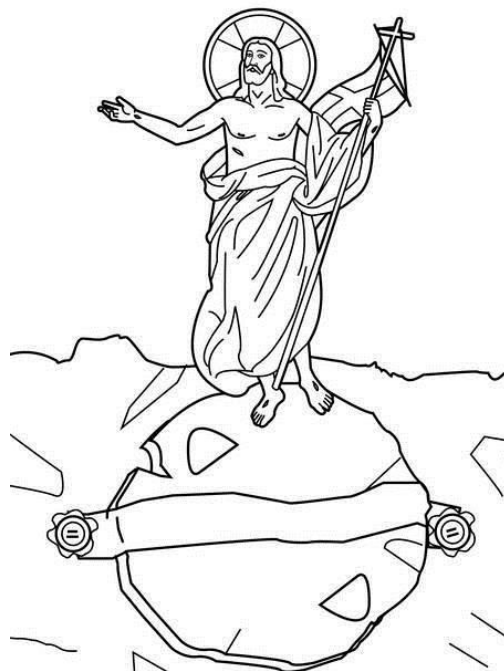
لأن ربنا يسوع المسيح، الحمل الحقيقي، قام من بين الأموات

Canon final

Ποῖρο ἵτε πῶοῖ: Le Roi de gloire est ressuscité d'entre les morts le troisième jour.

αϑτωνϩ εβολζθεν νηεθωοῖτ ζεν πιεζοῖ ὰμαζωοιτ.

ملك المجد، قام من الأموات في اليوم الثالث.



## L'Ascension

### Introduction

L'Église célèbre la fête de l'Ascension, le jeudi, le quarantième jour après la Résurrection. Celle-ci est considérée comme l'une des sept grandes fêtes seigneuriales. Ce jour là, le Seigneur est monté au ciel par sa puissance divine et s'est assis à la droite du Père. Suite à Sa résurrection, le Seigneur préparait ses disciples pour le service de la prédication et ce pour une période de trente-neuf jours. Il leur enseigna aussi les mystères du Royaume de Dieu. Par Sa résurrection, Il donna à l'humanité le don spirituel le plus précieux - vivre une fois de plus avec Dieu. Il donna à notre nature humaine, un habit spirituel pour nous préparer à la vie éternelle, dépourvue de douleurs, de souffrances, et des péchés du corps. Après avoir révélé la nature de ce nouveau corps à travers ses fréquentes apparitions, et avoir guidé les disciples dans la voie du service, il monta au Ciel, leur déclarant qu'ils étaient prêts à le servir. Alors, les disciples prièrent et louèrent Dieu en attendant de recevoir l'Esprit Saint. Par conséquent, ils se mirent à prêcher au nom de Jésus-Christ aux quatre coins du monde.

L'ascension du Christ faisait partie de Son plan pour notre ascension. Il est monté pour nous préparer une place dans Son Royaume. Il est monté aux cieux avec notre corps humain pour nous donner ainsi la possibilité de monter nous aussi. « *Il nous a ressuscités ensemble, et nous a fait asseoir ensemble dans les lieux célestes, en Jésus Christ* » (Éphésiens 2:6). Le Seigneur a évoqué trois promesses concernant son ascension. La première était : « *Cependant je vous dis la vérité : c'est votre intérêt que je parte ; car si je ne pars pas, le Paraclet ne viendra pas vers vous ; mais si je pars, je vous l'enverrai* » (Jean 16:7). La seconde promesse était : « *Je ne vous laisserai pas orphelins, je viendrai vers vous* » (Jean 14:18). Sa troisième promesse était : « *Et moi, quand j'aurai été élevé de terre, j'attirerai tous les hommes à moi* » (Jean 12:32). C'est pourquoi nous nous réjouissons le jour où le Seigneur Jésus-Christ a élevé nos yeux de la poussière de la terre, afin que nous dirigions nos pensées vers les sujets spirituels concernant la vie éternelle. « *Et comme ils étaient là [les disciples] les yeux fixés vers le ciel* » (Actes 1:10). Nos pensées sont dirigées vers le Ciel, et notre objectif est de vivre avec le Christ dans Son Royaume.

A son ascension vers les cieux, le Christ s'est assis à la droite du Père avec puissance et gloire. Le prophète Daniel l'avait prédit ainsi : « *Contemplant dans les visions de nuit : Voici, venant sur les nuées du ciel, comme un Fils d'homme. Il s'avança jusqu'à l'Ancien et fut conduit en sa présence. A lui fut conféré domination, honneur et*

royaume, et tous les peuples, les nations, et les langues le servirent. Sa domination est une domination éternelle qui ne passera point, et son royaume ne sera point détruit. » (Daniel 7:13-14). En s'asseyant à la droite du Père, cela signifie que l'égalité entre Lui et le Père est éternelle. Puisque le Christ était avec Dieu avant tous les siècles, c'était tout de même le Christ car les deux ne font qu'un. Par conséquent, l'Ascension du Seigneur Jésus-Christ et Son siège à la droite du Père sont une déclaration de Son règne éternel, et un signe de puissance pour nous afin de vaincre le péché.

#### Rite

Les prières des offices de l'encens de la veille et de l'aube pour la fête de l'Ascension commencent comme d'habitude, et les quatrains du carillon spécifiques à la fête de l'Ascension sont chantés sur l'air joyeux. Les doxologies de la Résurrection et de l'Ascension sont chantées. Le psaume est chanté sur l'air joyeux, suivi du répons du psaume de la fête, et après la lecture de l'Évangile, le répons de l'Évangile pour la fête de l'Ascension est chanté. Puis à la fin de la prière, nous terminons par le canon final de la fête.

Quant à la Divine Liturgie de la fête de l'Ascension, elle commence avec les prières de l'Agpeya de la Troisième et Sixième Heures, qui sont suivies par la présentation des oblations, et l'hymne de **ΔΑΛΛΗΛΟΝΙΑ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙ** est ensuite chanté. Après l'absolution des servants, nous poursuivons avec **ΤΑΙ ΥΠΟΥΡΗ**, suivi par les **ΣΙΤΕΝ** comprenant les couplets spécifiques à la fête de la Résurrection, dans l'ordre suivant :

1. la Vierge,
2. l'Archange Michel, qui est spécifique à la fête de la Résurrection,
3. les sept Archanges,
4. les Apôtres et les Disciples,
5. Saint Marc,
6. Joseph, Nicodème, et Marie-Madeleine, qui est aussi spécifique à la fête de la Résurrection,
7. Puis le reste des couplets sont chantés, à commencer par Saint Georges, jusqu'à la fin, comme d'habitude.

Après la lecture de l'épître à l'Église Universelle, le répons de l'acte des apôtres de la Fête de l'Ascension est chanté, suivi de la lecture de l'acte des apôtres, puis l'hymne de **ΔΥΡΕΚ ΤΨΕ**. Les prêtres et les diacres font une procession trois fois autour de l'autel, pendant qu'ils chantent les hymnes de la procession de la fête de l'Ascension. Après cela, l'hymne **ΠΑΒΟΣ** est chanté, suivi de l'hymne joyeux de **ΔΥΣΙΟΣ**, où les mots **ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐλθεῖν ἡμᾶς**

sont dits dans l'ensemble des trois couplets. Puis, le Psaume est chanté selon l'air joyeux, suivi par le répons du Psaume de la fête. Après la lecture de l'Évangile, le répons de l'Évangile de la fête est chanté.

Les aspasmos Adam et Watos sont chantés en fonction de ce qui est approprié pour la fête. Lors de l'oraison de la fraction, celle de la fête de la Résurrection est dite à laquelle est ajouté le couplet pour la fête de l'Ascension. Dans les hymnes de la communion, le psaume 150 est chanté selon l'air joyeux ; après celui-ci, il est également possible de dire l'hymne **Δηρεκ ἰϕε**, suivi par les divers cantiques de l'Ascension. Pour conclure, on chante le canon final spécifique à la divine liturgie de la fête de l'Ascension. De la fête de l'Ascension au quarante-neuvième jour après Pâques, les offices de l'encens de la veille et de l'aube sont priés exactement de la même manière que pour la fête de l'Ascension. Quant à la divine liturgie, la procession se fait uniquement trois fois autour de l'autel, sans aller dans la nef de l'église. Cela symbolise le fait que le Christ est monté au ciel (l'autel) et a terminé ses apparitions à Ses disciples sur la terre (la nef de l'Église), période durant laquelle Il prêchait et prouvait Sa résurrection et leur enseignait le chemin spirituel à suivre dans leurs services. L'Église avait l'habitude par le passé de faire la procession un seul jour, le dimanche venant entre les fêtes de l'Ascension et la Pentecôte, et il suffisait de dire l'hymne **Δηρεκ ἰϕε**. Cependant, en recherchant dans les sources historiques, il a été constaté que la raison à cela était que l'Église des premiers siècles avait l'habitude de prier la Divine Liturgie le dimanche seulement, et pour cette raison, la procession de la fête de l'Ascension avait lieu uniquement le dimanche. Quant à aujourd'hui, la divine liturgie est priée tous les jours de la semaine, et pour cette raison, le Comité des Rites du Saint-Synode, qui s'est réuni lors de la fête de la Pentecôte en 2001, a décidé que la procession de l'Ascension devrait être effectuée non seulement le dimanche, mais aussi tous les jours entre la période de la fête de l'Ascension à la fête de la Pentecôte. A cette exception près, le rite de la divine liturgie au cours de cette période suit exactement le rite de la fête de l'Ascension.

Que les bénédictions de cette fête soit avec nous tous. Amen.

Répons des Actes des apôtres :

<p><b>Χερε</b> <b>Ἰεϕὰναλϱυῖς</b> :  <b>ἔταϕϱεναϑ</b> <b>ἐπῳω</b>  <b>ἐνιϕηοῖ</b> : <b>ἄεν οῦῳοῖ</b>  <b>νευ οῦταιο</b> : <b>αϕεευσι</b>  <b>αοῦῖναυ ὠΠεϕιωτ</b>.</p>	<p>Salut à son Ascension          quand il est monté aux          cieux : avec gloire et          honneur, Il s'est assis à          la droite de Son Père.</p>	<p>السلام لصعوده، لما          صعد إلى السموات،          بمجد وإكرام، جلس          عن يمين أبيه</p>
---	---	---



*Ce qui se dit pendant la procession :*

Chant de Χριστος ἀνελϋψις :

Χριστος ἀνελϋψις Le Christ est monté  
τον οϋρανον: aux cieus et nous a  
εξαπεστιλε envoyé le Consolateur  
Παρακλητον το le Saint-Esprit et a  
Πνευμα το ἅσιον: accordé la vie à nos  
ζωην χαρισαμενος âmes.  
ἐπιτων ψυχων ημων.

المسيح صعد إلى  
السماء، وأرسل  
المعزي الروح القدس،  
وأنعم لنفوسنا بالحياة

Δοξα Πατρι κε Υιω κε  
Ἄσιω Πνευματι: κε  
νην κε ἅι κε ις τος  
ἔωνας των ἔωνων  
ἀμην. Gloire soit au Père et  
au Fils et au Saint-  
Esprit. Maintenant et  
toujours et dans les  
siècles des siècles.  
Amen !

المجد للآب والإبن  
والروح القدس، الآن  
وكل أوان وإلى دهر  
الدهور آمين

Π̄χ̄ς αϋτωνϋ:

Π̄χ̄ς αϋτωνϋ ἐβoλθεν Le Christ est ressuscité  
νη̄θωοϋτ: οϋοϋ des morts et est monté  
αϋϋεναϋ ἐπ̄ϋωι aux cieus et s'est assis  
ἐνιϋηοϋι: αϋϋεισι à la droite de Son Père  
αοϋιναμ ἠΠεϋιωτθεν au plus haut des cieus  
νη̄τ̄βοσι: αϋϋ̄ρ̄μοϋτ et nous a accordé la  
ναν ἠπῑων̄δ̄ ἠ̄νεϋ. vie éternelle.

المسيح قام من  
الأموات، وصعد إلى  
السموات، وجلس عن  
يمين أبيه في  
الأعالي، وأنعم لنا  
بالحياة الأبدية

Π̄αο̄ς:

Π̄αο̄ς Ἰη̄ς Π̄χ̄ς: Mon Seigneur Jésus-  
ϋη̄εταϋτωνϋ ἐβoλθεν Christ qui est  
νη̄θωοϋτ: αϋϋεναϋ ressuscité d'entre les  
ἐπ̄ϋωι ἐνιϋηοϋι: morts, Est monté aux  
αϋϋεισι αοϋιναμ cieus et s'est assis à la  
ἠΠεϋιωτ. droite de Son Père.

يا ربي يسوع  
المسيح، الذي قام من  
الأموات، صعد إلى  
السموات، وجلس عن  
يمين أبيه.

ΜιΧερουβιαι	νευ	Les Chérubins et les	الشاروبيم
νιCεραφια:	νιὰCτCλoC	Séraphins les anges et	والسيرافيم، الملائكة
νευ νιὰρχηὰCτελοC:		les archanges les	ورؤساء الملائكة،
νιCτρατια	νευ	armées et les	والعساكر والسلاطين،
νιέζοτCια:	νιθρονοC	seigneuries, les trônes	والكراسي والأرباب.
νιμετοC νιζου.		et les puissances.	

Ερωω	έβολ	ερωω	Clament en disant :	صارخين	قائلين،	
ύμοC:	χε	χόταβ	οτοθ	Saint	Saint	قدوس قدوس، قدوس
χόταβ:	χόταβ	ΠοC		Seigneur	de tous	les رب الدهور، المسيح
ννιέων:	ΧριCτοC			âges	Le	Christ est
ἀνεCτη εκ νεκρων.				ressuscité	d'entre	les قام من الأموات.
				morts.		

Puis on dit ΔCιοC ò ΘεοC ... en disant les trois fois ò ἀνεCταC εκ των νεκρων κε ἀνελθων ιC τοC οτCανοC (qui est ressuscité d'entre les morts et est monté aux cieux).

Psaume de la messe :

ΨαλμοC του Δαυιδ

Psaume 24 : 9-10

مزامير 24 : 9-10

Ϣαι ννετενπρλη έπωωι	Portes, levez vos	افتحوا أيها الملوك
νιαρχων: βιCι ύωωτεν	frontons. Elevez-vous,	أبوابكم وارفعي أيتها
νιπρλη ννενεC: οτοθ	portes éternelles : qu'il	الأبواب الهرية ليدخل
εχει έδoτην νχε πωoυ:	entre le Roi de gloire.	ملك المجد. من هو
ΠοC ντε νιζου νθοC πε	Qui est le roi de gloire ?	ملك المجد؟ رب
ποτρο ντε πωoυ.	Le Seigneur des armées	القوات هو ملك المجد.
	c'est Lui le Roi de	
	gloire.	

Répons du psaume :

ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ	ἀλ: Πχc	Alléluia (2) Le Christ	هلليلويا	هلليلويا
αϑτωνϑ	ἐβολθεν	est ressuscité des morts	المسيح	المسيح
νηεθωοτ:	οτοθ	et est monté aux cieux	الأموات،	الأموات،
αϑωεναϑ	ἐπωω	et s'est assis à la droite	السماوات	السماوات
ἐνιφθοι:	αϑεωω	de Son Père.	جلس عن	جلس عن
καοτιναμ	ὠΠεϑωτ.	Alléluia (2)	يمين أبيه،	يمين أبيه،
Δλ ἀλ.			هلليلويا	هلليلويا

Répons de l'Évangile :

ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ	ἀλ: ἀλ	Alléluia (4fois) Le	هلليلويا	هلليلويا
ἀλ: Πχc	αϑτωνϑ	Christ est ressuscité des	هلليلويا	هلليلويا
ἐβολθεν	νηεθωοτ:	morts et Est monté aux	المسيح	المسيح
οτοθ	αϑωεναϑ	cieux.	الأموات،	الأموات،
ἐπωω	ἐνιφθοι:		السماوات.	السماوات.
Φαι	ἐρε ...	A lui est due ...	هذا	هذا
Χε	ἐκαρωοτ...	Béni soit le Père...	مبارك	مبارك
			الآب	الآب

Aspasmus Adam:

Δ	Πχc	Πενηοτ:	Le Christ notre Dieu	المسيح إلهنا،
τωνϑ	ἐβολθεν	est ressuscité des morts	بين	بين
νηεθωοτ:	οτοθ	et Est monté aux cieux	الأموات،	الأموات،
αϑωεναϑ	ἐπωω	et S'est assis à la droite	إلى	إلى
ἐνιφθοι:	αϑεωω	de Son Père.	السماوات،	السماوات،
καοτιναμ	ὠΠεϑωτ.		عن	عن
			يمين أبيه.	يمين أبيه.



Aspasmos Watos :

Δεψεναε ε̅πωωι Il est monté aux cieux, صعد إلى السموات،  
 ἐνιφθοῖ: α̅ρβ̅νεχωο̅r les anges et les وخضعت له الملائكة،  
 ναε ἡ̅χε̅ θ̅αν̅α̅στ̅ε̅λο̅c puissances et les والقوات والسلاطين،  
 νεω̅ θ̅αν̅χο̅ω̅ νεω̅ dominations, lui ont été حسب قول الرسول.  
 θ̅αν̅ε̅ζο̅τ̅ο̅ι̅α̅ κα̅τα̅ π̅α̅α̅α̅ι̅  
 ὠ̅πι̅α̅πο̅στο̅λο̅c. paroles de l'apôtre.

Μ̅ι̅ς̅τ̅ρα̅τ̅ια̅ νεω̅ Les armées et les العساكر والسلاطين،  
 ν̅ι̅ε̅ζο̅τ̅ο̅ι̅α̅ ν̅ι̅θ̅ρο̅νο̅c seigneuries, les trônes والكراسي والأرباب  
 ν̅ι̅μ̅ε̅τ̅ο̅ι̅c ν̅ι̅χο̅ω̅ ε̅ρω̅ω̅ et les puissances, صارخين قائلين،  
 ἐ̅βο̅λ̅ ε̅ρ̅χω̅ ὠ̅μο̅c χ̅ε̅ clament en disant : قدوس قدوس، قدوس  
 ἁ̅σ̅ι̅ο̅c ἁ̅σ̅ι̅ο̅c ἁ̅σ̅ι̅ο̅c. Saint Saint Saint

Δ̅λ̅ ἁ̅λ̅ ἁ̅λ̅: Π̅χ̅c Alléluia (3fois) Le هليلويا، هليلويا،  
 α̅ε̅τ̅ω̅νε̅ ε̅βο̅λ̅ θ̅εν̅ Christ est ressuscité des هليلويا، المسيح قام  
 ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅τ̅ ο̅το̅z morts et Est monté aux من الأموات، وصعد  
 α̅ε̅τ̅ω̅νε̅ ε̅πω̅ω̅ι̅ cieux. إلى السموات.  
 ἐ̅νι̅φ̅θ̅ο̅ῖ.

ὦ̅τ̅ ὠ̅μο̅ν ο̅το̅z ν̅αι̅ Sauve nous et aie pitié خلصنا ارحمنا.  
 ν̅αν̅. de nous.

Refrain du psaume 150 (durant la communion) :

Π̅χ̅c α̅ε̅τ̅ω̅νε̅ ε̅βο̅λ̅θ̅εν̅ Le Christ est ressuscité من قام المسيح  
 ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅τ̅: ο̅το̅z des morts et Est monté إلى وصعد الأموات،  
 α̅ε̅τ̅ω̅νε̅ ε̅πω̅ω̅ι̅ aux cieux. السموات.  
 ἐ̅νι̅φ̅θ̅ο̅ῖ.

Canon final :

Ἀριτεν ἡὲμῶν ἀνον	Rends-nous dignes	إجعلنا مستحقين نحن
ὠ νηπιστος: θανιωηρι	nous les croyants, les	المؤمنين، بني
ἡὲρθοδοξος: θεν	filis de l'orthodoxie, afin	الارثوذكسية، لكي
τενοῦνοϋ	que nous nous	نفرح مع الملائكة
νηἄσσελος ἡτε νεϋωαι	réjouissions avec les	والرسل بأعياده. أن
νεμ νηἄποστολος. Χε	anges et les apôtres de	ربنا يسوع المسيح
ἄ πενος Ιης Πχς Φ†	Ses fêtes. Notre	الله الوحيد ظهر لرسله
πιμονοσενης αϋοῦωνϋ	Seigneur Jésus Christ	بعد قيامته.
ἡνεϋἄποστολος	Le Dieu unique est	
μενενα	apparu à Ses apôtres	
τεϋἄναστασις.	après Sa Résurrection.	

Ἀριψαλιν: ἄριψαλιν:	Chantons Chantons	فلنرتل، فلنرتل، فلنرتل
ἄριψαλιν θεν οῦ	Chantons Alléluia Le	بهليلويا. المسيح قام
αλληλοια. Πχς	Christ est ressuscité des	من بين الأموات، وصعد
αϋτωνϋ ἔβολθεν	morts et Est monté aux	إلى السموات.
νηεθωοῦτ: οῦοϋ	cieux	
αϋϋεναϋ ἔϋωω		
ἔνηφηοῦ.		

Δοξα Πατρι κε Ἰω κε	Gloire au père et au	المجد للآب والإبن
ἄσιω Πνευματι.	Fils, et le Saint-Esprit.	والروح القدس.

ἡροῦθ δε θεν ναι	Ce jour, Il est venu à	أما في هذا اليوم،
ἔροοῦ: αϋἔνοῦ ἔβολϋα	Béthanie et est monté	حضر إلى بيت عنيا،
Βηθνια: αῦολϋ ἔϋωω	au ciel et s'est assis à la	وصعد إلى السماء،
οῦρανος: αϋϋεμσι	droite de Son Père et a	وجلس عن يمين أبيه،
σαοῦιναμ ἡΠεϋιωτ.	achevé la prophétie de	وأكمل نبوة داود
ἡχωκ ἔβολ ἡχε ἡσαχι	David le psalmiste :	المرتل، أن الله صعد
ἡΔαριδ πιϋρμνοδος:	Dieu est monté avec	بتهلليل وفرح.
χε αϋϋεναϋ ἔϋωω ἡχε	allégresse et joie.	
Φ† θεν οῦοῦνοϋ νεμ		
οῦἔϋληλοῦ.		

Ἀριψαλιν: ἄριψαλιν: Chantons Chantons  
 ἄριψαλιν θεν οὔ Chantons Alléluia Le  
 ἀλληλοῖα. Πῦχ Christ est ressuscité des  
 αἰτωνῆ ἐβόλθεν morts et Est monté aux  
 νηέθωοῦτ: οὔοθ cioux  
 αἰωνῆαῆ ἐπῶωι  
 ἐνιφῆοῖ.

فلنرتل، فلنرتل، فلنرتل  
 بهلليويا. المسيح قام  
 من بين الأموات، وصعد  
 إلى السموات.

Κε νῦν κε ἀϊ κε ιϷ τοῦϷ  
 ἔωνῆαῆ τῶν ἔωνων  
 ἅωην.

Maintenant et toujours  
 pour les siècles des  
 siècles. Amen

الآن وكل أوان وإلي  
 دهر الدهور أمين.

ΘωϷ ἐπῶϷ θεν οὔθωϷ  
 ἔβερῖ: ϷαϷι ἔπερῶοῦ  
 νεω νερῶφῆρι. Πῦχ  
 αἰτωνῆ ἐβόλθεν  
 νηέθωοῦτ: οὔοθ  
 αἰωνῆαῆ ἐπῶωι  
 ἐνιφῆοῖ. ΕῆϷωϷ ἵϷε  
 πῖαποστολοϷ θεν  
 τερμετέπιστολη ἵϷοϷ  
 ἀνῶνεϷωοῦ ναῆ ἵϷε  
 θανἄϷτελοϷ νεω  
 θανέζοϷια νεω  
 θανϷωω.

Chantez au Seigneur un  
 nouveau chant, parlez de  
 Sa gloire et de ses  
 merveilles. Christ est  
 ressuscité d'entre les  
 morts et est monté aux  
 cioux. L'apôtre a dit dans  
 son épître que les anges le  
 servent avec puissance et  
 force.

سبحوا الرب تسبيحاً  
 جديداً، تحدثوا بمجده  
 وعجائبه. المسيح قام  
 من بين الأموات، وصعد  
 إلى السموات. قال  
 الرسول في رسالته،  
 إن الملائكة تخدمه  
 بسلطان وقوة.

Ἀριψαλιν: ἄριψαλιν: Chantons Chantons  
 ἄριψαλιν θεν οὔ Chantons Alléluia Le  
 ἀλληλοῖα. Πῦχ Christ est ressuscité des  
 αἰτωνῆ ἐβόλθεν morts et Est monté aux  
 νηέθωοῦτ: οὔοθ cioux  
 αἰωνῆαῆ ἐπῶωι  
 ἐνιφῆοῖ.

فلنرتل، فلنرتل، فلنرتل  
 بهلليويا. المسيح قام  
 من بين الأموات، وصعد  
 إلى السموات.

Κε νυν κε ἀϊ κε ις τοις  
ἔωνας των ἔωνων  
ἀμην.

Maintenant et toujours  
pour les siècles des  
siècles. Amen

الآن وكل أوان وإلي  
دهر الدهور آمين.

Ἰενὼψ ἐβόλ ενχω  
ῶμος: χε ὠ πενοσ Ἰησ  
Π̄χ̄ς. Φη̄εταϋτωνϋ  
ἐβόλθεν νη̄εθωοϋτ:  
οτοϋ ἀϋϋεναϋ ἐ̄πωω  
ἐνιϋφοϋ: ἀϋϋει  
καοϋ̄ναμ ὠΠεϋιωτ.

Nous te proclamons en  
disant: Celui qui est  
ressuscité d'entre les  
morts, Est monté aux  
cieux et s'est assis à la  
droite de Son Père.

نصرخ قائلين: يا ربنا  
يسوع المسيح. الذي  
قام من الأموات، وصعد  
إلى السموات، وجلس  
عن يمين أبيه.

Сωτ ῶμον οτοϋ ναι  
ναν.

Sauve nous et aie pitié  
de nous.

خلصنا وإرحمنا.



## L'Entrée du Christ en Egypte

### Introduction

L'Église célèbre la fête de l'entrée du Christ en Egypte le 24<sup>ème</sup> jour du mois de Bashans. Cette fête fait partie des sept fêtes mineures seigneuriales. La Sainte Famille se rendit dans le pays d'Égypte, Sainte Marie la Vierge portait le petit enfant Jésus dans ses bras, avec Joseph le charpentier à ses côtés et Salomé, qui les accompagnait. Elle l'avait fait dans le but d'échapper à Hérode, qui avait cherché à tuer l'enfant. Cela a été demandé à Joseph par l'archange Gabriel dans un rêve où Gabriel lui dit: « *Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, et fuis en Égypte, et restes-y jusqu'à ce que je vous le dise, car Hérode va rechercher l'enfant, pour le faire mourir. Alors Joseph se leva, prit l'enfant et sa mère de nuit, et se rendit en Égypte, et y resta jusqu'à la mort d'Hérode. Cela s'accomplit selon ce qui avait été dit par le Seigneur par le prophète, d'Égypte j'ai appelé mon Fils* » (Mt 2:13-15).

Les savants de l'Église et les historiens suggèrent que la Sainte Famille demeura environ quatre ans en Egypte. En séjournant en Egypte, la prophétie d'Isaïe s'accomplit : *Voici, l'Éternel est monté sur une nuée rapide, il vient en Égypte; Et les idoles de l'Égypte tremblent devant lui, Et le coeur des Égyptiens tombe en défaillance.* (Es. 19:1). Les Pères expliquent que le nuage représente ici la Vierge Marie. Cela se manifeste également dans la lecture Adam du dephnar pour le 24<sup>ème</sup> jour de Bashans: Louer le Seigneur, mon Sauveur, et je glorifie sa Mère, le doux nuage, qui descendit en Egypte. Il s'agit de Marie, portant le Seigneur Jésus-Christ.

En approchant des idoles en Egypte, les statues s'écroulèrent en la présence du Seigneur, et les démons s'échappèrent de l'endroit. Pallade, évêque de Héliopolis, historien de l'Église du quatrième siècle, a écrit un compte-rendu de ce qu'il avait visité dans un quartier de la Haute-Egypte qui appelle El-Ashmoneen, où le Christ Seigneur a été connu pour y avoir séjourné. Là, il a été témoin des idoles renversées, qui s'effondrèrent en présence du Christ.

Il faut comprendre que la fuite du Christ, loin d'Hérode n'était pas par peur, car le Seigneur est capable de faire périr Hérode, ou même pour se cacher de la voie des soldats. Au contraire, il se rendit en Egypte pour le bénir, et cet exemple nous apprend à fuir le péché quand il est encore à ses balbutiements. En effet, ce fut une grande bénédiction pour l'Égypte et son peuple. Quel était donc le résultat de cette bénédiction? Ésaïe, le prophète a répondu en disant : « *En ce même temps, il y aura un autel à l'Éternel Au milieu du pays d'Égypte, Et sur la frontière un monument à l'Éternel. Ce sera pour l'Éternel des armées un signe et un témoignage Dans le pays d'Égypte; Ils crieront à l'Éternel à cause des oppresseurs, Et il leur enverra un sauveur et un défenseur pour les délivrer. Et l'Éternel sera connu des Égyptiens, Et les Égyptiens connaîtront l'Éternel en ce jour-là; Ils feront des sacrifices et des offrandes, Ils feront des vœux à l'Éternel et les accompliront. Ainsi l'Éternel frappera les Égyptiens, Il les frappera, mais il les guérira;*

*Et ils se convertiront à l'Éternel, Qui les exaucera et les guérira. En ce même temps, il y aura une route d'Égypte en Assyrie: Les Assyriens iront en Égypte, et les Égyptiens en Assyrie, Et les Égyptiens avec les Assyriens serviront l'Éternel. En ce même temps, Israël sera, lui troisième, Uni à l'Égypte et à l'Assyrie, Et ces pays seront l'objet d'une bénédiction. L'Éternel des armées les bénira, en disant: Bénis soient l'Égypte, mon peuple, Et l'Assyrie, oeuvre de mes mains, Et Israël, mon héritage !» (Esaïe 19:19-25).*

La Sainte Famille entra en Egypte par le désert du Sinaï de El-Arich à El-Farma, qui est connu aujourd'hui comme Balotha, après quoi ils se sont arrêtés dans la ville de Basta, maintenant connu sous le nom de Tel-Basta, qui est la première ville dans le delta du Nil. Ceci survenu le 24 Bashans, le jour où on célèbre la fête. À Tel-Basta, le Seigneur a toujours fait jaillir une source d'eau, et renversa les idoles de devant lui, ce qui irrita les prêtres du temple qui contraignirent la Sainte Famille à partir au sud vers Mistard, connue auparavant comme El-Mahma, qui signifie littéralement « protection ». Elle fut appelée ainsi parce que la Vierge Marie protégea le Christ là-bas.

De là, la Sainte Famille voyagea à Belbis, puis à Minyat Ginah, connue aujourd'hui comme Minyat Samanoud. Ils ont ensuite traversé le Nil à Samanoud. Il est bien connu que l'église actuelle de Saint-Abanoub qui s'y trouve a été construite sur les ruines d'une église plus ancienne dédiée à la Vierge Marie, située sur le lieu où la sainte Famille résidait.

De Samanoud, ils ont voyagé à l'ouest de Sakha dans le district de Kafr El-Sheikh, et est allée plus loin à l'ouest dans la région maintenant connue sous le nom de Wadi El-Natroun, ce qui signifie littéralement la Vallée de Sel, l'extraction du sel étant commune à la terre. La famille partit pour la ville de On, communément connu aujourd'hui comme Ein-Shams et de là, à El-Matariya, suivi de Haret Zewila, qui est devenu la résidence du trône papal après avoir été transféré au Caire en 350 après JC. La Sainte Famille a ensuite rejoint le vieux Caire et ils ont passé leur temps dans une grotte, qui est toujours présente à ce jour dans l'église de saint Serge (Abou Serga). Les idoles à Abou Serga ont été détruites, mettant en colère le gouverneur et le poussant à tuer l'enfant, et pour cela la Sainte Famille s'enfuit en Manaf, de là, en Haute-Egypte à travers le Nil, après qu'un bateau échoua au bord de l'Église de la Vierge Marie à El-Maadi qui existe jusqu'à maintenant. El-Maadi signifie littéralement « la traversée », et elle a été appelée ainsi parce que c'est de là que la Sainte Famille traversa le Nil.

Après cela, ils arrivèrent à El-Behnesa dans le quartier de Bany Mazar, puis se dirigèrent vers la rive occidentale du Nil à Gabal El-Teir, à proximité de Samalot. Abou El-Makarim décrit dans un de ses écrits que, alors que la Sainte Famille se trouvait dans un bateau sur le Nil, une sorcière poussa un énorme rocher le faisant rouler sur la montagne. Le rocher s'est dirigé vers la Sainte Famille, mais le Christ Seigneur l'a arrêté par la paume de sa main, en imprimant une marque de sa paume sur la roche. Pour cette raison, l'endroit est communément appelé Gabal Al-Kaf, ce qui signifie « le mont de la paume ».

Ils continuèrent à voyager vers l'ouest d'El-Ashmonin, où le Seigneur ressuscita des morts et chassa des démons chez de nombreuses personnes. Il a également guéris les boiteux, les sourds, les muets, et les lépreux. Après cela, la Sainte Famille se rendit au village de Felis, qui est connu aujourd'hui comme Dayret El-Sherif, suivi par El-Kosia El-Kadeema (ou El-Kiskam), où la statue de la déesse vache égyptienne, Hathor, a été détruite.

Ensuite, ils poursuivirent leur voyage en passant par Mirah, puis Gabal Kiskam, où se trouve actuellement le monastère de la Vierge Marie, communément connu sous le nom d'El-Muharraq. Au sein du monastère se trouve une ancienne église, peut-être la plus ancienne église connue en Egypte. Son sanctuaire est la même grotte où la Sainte Famille résida pendant six mois et dix jours, la plus longue période passée par la famille en un lieu unique en Egypte. Dans le mont Kiskam, l'archange Gabriel apparut à Joseph le charpentier et l'a informé de la mort Hérode, et il lui demanda de retourner en Palestine.

À leur retour, la Sainte Famille se dirigea vers le sud au mont Assyout, pour prendre un bateau et navigua vers le nord, le long du Nil. Le séjour de la sainte famille en Egypte, fut une grande bénédiction. Pour cette raison, l'Eglise prie sur l'air joyeux, et considère ce jour comme une des fêtes mineures de notre Seigneur.

#### Rite

Pendant les offices de l'encens de la veille et de l'aube, le couplet spécifique à la fête est ajouté après l'introduction Adam ou Watos. Si la fête tombe pendant la période des cinquante jours après Pâques, le couplet de cette fête est chanté après ceux de Pâques (la Résurrection, l'Ascension ou la Pentecôte), puisque la fête de l'entrée de notre Seigneur en Egypte est une des fêtes mineures, à la différence des fêtes de Pâques, qui sont des fêtes majeures. De même, les doxologies sont organisées de la même manière. Après **Ϟ† ΝΑΙ ΝΑΝ**, les diacres et les prêtres, portant l'icône de la fuite de la sainte Famille en Egypte, font une procession autour de l'autel trois fois, autour de l'église trois fois, et puis une fois de plus autour de l'autel. Tout cela se fait alors qu'ils chantent l'hymne **ϞϞϢαλιλαεα**. Ensuite, le rite de l'office de l'encens se poursuit comme d'habitude, suivi par le canon final spécifique aux offices de l'encens lors de cette fête.

Quant au rite de la divine liturgie; pendant la présentation de l'offrande, l'hymne Alléluia des offrandes « Alle-el-qorban » est chanté après les 41 **Κυριε ελεησον** s'il ya suffisamment de temps. Le Psaume est chanté sur l'air Singary, suivi du répons du Psaume. Si la fête a lieu pendant la période des Cinquante jours après Pâques, le répons du Psaume pour les cinquante jours saints est dit en premier, suivi par le répons du Psaume pour la fête de l'entrée de notre Seigneur en Egypte. En outre, si la fête a lieu durant le jeûne des Apôtres, le prêtre porte l'Evangile, recouvert d'un drap de lin blanc, et une procession se fait pour la fête, en chantant l'hymne **ϞϞϢαλιλαεα**. Cette procession se fait trois fois autour de l'autel puis, une procession autour de

l'église. Il est suivi par le sermon, et ensuite du répons de l'Évangile. Par contre, si la fête a lieu pendant les cinquante jours saints, la procession de la Résurrection se fait à la place, c'est à dire après la lecture des actes des apôtres, et la procession de la Fête de l'entrée de notre Seigneur en Egypte s'effectue après l'Évangile. Après cela, le répons de l'Évangile pour les cinquante jours saints est chanté en premier, suivi par celui de la fête.

Les aspasmos Adam et Watos spécifiques à la fête sont chantés, et l'oraison de la fraction des fêtes de notre Seigneur, est priée, car elle couvre toutes les fêtes. Pendant la communion, le Psaume 150 est chanté sur l'air joyeux, et le répons pour les cinquante jours saints est chanté après le premier couplet ; le répons pour la fête de l'entrée de notre Seigneur en Egypte est chanté après le second couplet, et ainsi jusqu'à la fin du Psaume. Puis, tout ce qui est approprié dans les cantiques est chanté, et enfin le canon final de la fête est chanté.

Si la fête a lieu le premier jour du jeûne des Apôtres, la prière de l'office de l'encens de la veille est considéré comme la troisième prière de la prosternation (dimanche soir). La première prière de la prosternation est chantée sur l'air joyeux (fête de la Pentecôte), la seconde est priée sur l'air annuel, et la troisième est priée sur l'air joyeux (la veille de la fête). Après Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ, il est possible de faire une procession pour la fête de l'entrée de notre Seigneur en Egypte. Il est à noter que les répons pour la fête doivent être chantés après les répons de la fête de la Pentecôte.

Que les bienfaits de cette fête soient avec nous tous. Amen.

### Répons de l'acte des apôtres

Ραυι θεληλ ω Χηι:	Réjouis toi et sois	إفرحى وتهللي يا
νευ νεσωηρι νευ	heureuse Ô l'Egypte et	مصر، مع بنيتها وكل
νεσθωυ τηρου: χε αρι	tous tes enfants et tes	تخومها، لأنه أتى إليك
υαρο ιχε πιαιρωι:	contrées, car l'ami du	محب البشر، الكائن
φηετωοπ δαχωου	genre humain t'as	قبل كل الدهور.
ινηιέων τηρου.	visité, Lui qui existe	
	avant tous les temps.	



Répons du psaume

Δλληλοια ἀλ: Ἰη̅ς	Alléluia (2 fois) :	هلليويا هلليويا ،
Π̅χ̅ς̅ π̅ω̅η̅ρι̅ ὠ̅ϕ̅†: α̅ϕ̅ι̅	Jésus-Christ le fils de	يسوع المسيح ابن
ἐ̅δ̅ο̅υ̅η̅ ἐ̅π̅κ̅α̅ζ̅ι̅ ἡ̅Χ̅η̅ι̅	Dieu est entré en terre	الله دخل إلى أرض
Δλ ἀλ:	d'Egypte.	مصر.
	Alléluia (2 fois).	هلليويا هلليويا

Après la lecture du Synaxaire, l'assemblée chante le chant de Ἰσααὶ λη̅ε̅α̅  
p. 129

Répons de l'Évangile

Ἐ̅τ̅α̅ν̅α̅σ̅ϕ̅	ᾧ̅δ̅εν̅	Celui qui est né à	الذي ولد في بيت
Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅:	κα̅τα̅ ν̅ι̅ϕ̅ω̅η̅	Bethléem selon les	لحم حسب نبؤه
ἡ̅ν̅τε̅	ν̅ι̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ :	paroles prophétiques	الأنبياء أنقذنا و
α̅ϕ̅τ̅ο̅υ̅χ̅ο̅ν̅	α̅ϕ̅ω̅†	nous a délivrés et nous	لأننا نحن شعبه .
μ̅μ̅ο̅ν̅:	χ̅ε̅ ἀ̅ν̅ο̅ν̅ π̅ε̅	a sauvés car nous	
π̅ε̅ϕ̅λ̅α̅ο̅ς̅.		sommes son peuple.	

Ἡ̅π̅π̅ε̅	ι̅ς̅ ο̅υ̅α̅ν̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ :	L'ange dit à Joseph	ها ملاك يقول ليوسف
α̅ϕ̅τ̅ο̅ς̅	ν̅ι̅ω̅σ̅η̅ϕ̅ :	χ̅ε̅	أن يسمع أن يمضى
ω̅τ̅ε̅μ̅	β̅ι̅ ἡ̅Ι̅η̅ς̅	Π̅χ̅ς̅ :	بيسوع المسيح إلى
μ̅α̅ω̅ε̅ν̅α̅κ̅	ω̅α̅	Χ̅η̅ι̅.	مصر.
		Egypte.	

Ὁ̅	φ̅η̅ε̅τ̅α̅ϕ̅η̅ο̅υ̅ε̅μ̅	Celui qui a sauvé son	الذي خلص شعبه
ἡ̅π̅ε̅ϕ̅λ̅α̅ο̅ς̅ :	ἡ̅ν̅ω̅ρ̅π̅	peuple commençant	مبتداء من أرض مصر
ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅	ἡ̅π̅κ̅α̅ζ̅ι̅ ἡ̅Χ̅η̅ι̅ :	par la terre d'Egypte	خلصنا يا ربّي يسوع
ν̅ο̅υ̅ε̅μ̅	ἡ̅μ̅ο̅ν̅	Π̅α̅σ̅ς̅	من عدم معرفتنا.
ἡ̅Ι̅η̅ς̅		Ἰ̅η̅ς̅ :	
ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅α̅	τ̅ε̅ν̅μ̅ε̅τ̅ὰ̅τ̅ε̅μ̅ι̅.	Seigneur Jésus de notre	
		ignorance.	

Ιc οτασσελος ἴτε Πoc : L'ange du Seigneur  
 αcουωνc εἰωcηφ εcχω  
 ἰμοc : χε τωνκ βι  
 ἰπιαλοτ νευ τεcματ :  
 οτοc φωτ εδρηι  
 ἴχημ.

L'ange du Seigneur  
 apparut à Joseph et lui  
 dit : « Prends l'enfant  
 et sa mère et fuis en  
 Egypte. »

ها ملاك الرب ظهر  
 ليوسف قاءلاً خذ  
 الصبي و أمه و اهرب  
 إلى مصر.

Δλληλοια ἄλ: ἄλ  
 ἄλ: Ιηc Πχc πωηρι  
 ἰφτ: αcι εδονη επκαρι  
 ἴχημ

Alléluia (4 fois) : Jésus-  
 Christ le Fils de Dieu  
 est entré en terre  
 d'Egypte.

هلليويا هلليويا  
 هلليويا هلليويا  
 يسوع المسيح ابن  
 الله دخل إلى أرض  
 مصر.

Φαι ερε πωδον... A lui est due la gloire...  
 هذا الذي ينبغي له  
 المجد...

Χε εcμαρωντ... Béni soit le Père...  
 مبارك الآب...

### Aspasmos Adam

Πθο πε πιαρο : Tu es le trésor qu'a  
 εταcωποc ἴχε Ιωcηc : acheté Joseph qui a  
 αcχευ πιαρταριηc : trouvé le joyau en son  
 εcρηπ δεν τεcμητ. milieu.

أنت هي الكنز الذي  
 اشتراه  
 يوسف وجد الجوهرة  
 في وسطها.

Δνχευ Πενcωτηρ : Jésus-Christ en ton sein  
 Ιcουc δεν तेनेcι : tu l'as enfanté dans le  
 αρεχφοc επικομοc ωα  
 ἴτεcωτ ἰμον. monde pour nous  
 sauver.

يسوع المسيح في  
 بطنك ولدته في  
 للعالم لكي يخلصنا.

Aspasmos Watos

<p>Ἡσαΐας πινιωτ̅ α̅ϣω          ὡμος: χε̅ ϣ̅νηοϣ̅ ἵχε̅          ἔχῃωι: ἔχεν ὄν̅θ̅ηπι          ἐσ̅α̅σι̅ώ̅οϣ̅: ἵθ̅οϣ̅ πε̅          π̅ο̅ρ̅ο ἵτε̅ τ̅φε̅ νε̅μ          π̅κα̅ζι.</p>	<p>Esaïe le grand a dit, "le Seigneur viendra en Egypte, sur un nuage clair, Il est le Roi de ciel et de terre."</p>	<p>أشعيا العظيم قال، أن الرب قادم إلى مصر، على سحابة خفيفة، وهو ملك السماء والأرض.</p>
--	--	--

<p>ἀλ̅: ἀλ̅ ἀλ̅: Ἰ̅η̅ς Π̅χ̅ς          π̅ω̅η̅ρι ὡ̅ϣ̅τ̅: α̅ϣ̅ ἔ̅δ̅ο̅ϣ̅ν          ἐ̅π̅κα̅ζι ἵ̅χ̅η̅ω̅ι.</p>	<p>Alléluia (3fois) : Jésus-Christ le Fils de Dieu est entré en terre d'Egypte.</p>	<p>هلليويا، هلليويا، يسوع المسيح ابن الله دخل إلى أرض مصر.</p>
---	---	--

<p>σω̅τ̅ ὡ̅μ̅ο̅ν ὀ̅ρο̅ζ̅ ν̅αι          ν̅αν̅.</p>	<p>Sauve nous et aie pitié de nous.</p>	<p>خلصنا وإرحمنا.</p>
---	---	-----------------------

Refrain du psaume 150 pendant la communion

<p>Ἰ̅η̅ς Π̅χ̅ς π̅ω̅η̅ρι ὡ̅ϣ̅τ̅:          α̅ϣ̅ ἔ̅δ̅ο̅ϣ̅ν ἐ̅π̅κα̅ζι          ἵ̅χ̅η̅ω̅ι.</p>	<p>Jésus-Christ le Fils de Dieu est entré en terre d'Egypte.</p>	<p>يسوع المسيح ابن الله دخل إلى أرض مصر.</p>
---	--	--

Canon final

<p>Π̅ω̅η̅ρι ὡ̅ϣ̅τ̅: α̅ϣ̅ ἔ̅δ̅ο̅ϣ̅ν          ἐ̅π̅κα̅ζι ἵ̅χ̅η̅ω̅ι.</p>	<p>Le Fils de Dieu est entré en terre d'Egypte.</p>	<p>إبن الله دخل إلى أرض مصر .</p>
--	---	-----------------------------------

## La Pentecôte

### Introduction

L'une des sept grandes fêtes seigneuriales est la descente du Saint Esprit sur les disciples, connue pour le jour de la Pentecôte (cinquantième jour). Ce jour là, le Saint Esprit descendit sur les disciples comme des langues de feu, et ils ont été en mesure de parler différentes langues et de prêcher les enseignements qui leur ont été confiés par notre Seigneur Jésus-Christ. Ce don est la promesse du Père au genre humain. Après que le Fils ait réconcilié le Père avec le genre humain en se donnant en sacrifice sur la Croix et après avoir donné à notre corps humain la capacité de vivre avec Dieu par son Ascension, Dieu le Père a nous a comblé de la grâce et la bénédiction du Saint Esprit, nous permettant ainsi de vivre selon l'Esprit de Dieu, alors que nous sommes sur terre. La fête est appelée « Fête de la Pentecôte » (*en arabe : Zansara*), un mot hébreu qui signifie « fête ». A l'origine, cette journée était une fête juive, qui était l'une de leurs trois grandes fêtes : la fête des semaines, les premiers fruits de la récolte du blé, et le festival de la récolte à la fin de l'année (cf. Exode 34:22). Ce jour là, les Juifs remerciaient Dieu pour la récolte, et ils venaient du monde entier à Jérusalem pour cette fête (cf. Actes 2:5).

Dans le Nouveau Testament, l'Eglise célèbre cette journée en commémorant la descente du Saint Esprit sur les disciples : « *Quand, tout à coup, vint du ciel un bruit tel que celui d'un violent coup de vent, qui remplit toute la maison où ils se tenaient. Ils virent apparaître des langues qu'on eût dites de feu ; elles se partageaient, et il s'en posa sur chacun d'eux. Tous furent alors remplis de l'Esprit Saint et commencèrent à parler en d'autres langues, selon que l'Esprit leur donnait de s'exprimer* » (Actes 2:2-4). Dans la Didascalie (chapitre 31), il est écrit : « *Après dix jours de l'Ascension, il y aura une grande fête, car en ce jour, dans la troisième heure, notre Seigneur Jésus-Christ nous a envoyé le Consolateur, et nous étions remplis de ses dons et avons parlé en de nouvelles langues* ». En outre, dans les canons, il est écrit : « *Ne pas travailler le jour de la Pentecôte, car le Saint Esprit est descendu sur les croyants à travers le Christ* ». Cette journée commémore l'institution de l'Eglise et son véritable commencement, et elle marque le début du véritable service et de la prédication des apôtres et des disciples de notre Seigneur Jésus-Christ. C'est pourquoi cette journée tient une place particulière dans la vie et les rites de l'Eglise.

### Rite

Au cours de l'office de l'encens du soir, les quatrains du carillon spécifiques à la Fête de la Pentecôte sont chantés sur l'air joyeux. Viennent ensuite l'oraison des défunts, la doxologie de la Résurrection et celle de la Pentecôte chantées sur l'air joyeux. Le Psaume est alors chanté selon l'air joyeux mineur, suivi du répons du Psaume de la fête. Après la lecture de l'Evangile, son répons est chanté selon l'air joyeux. A la fin de la célébration, on chante le canon final de la fête.

Quant à l'office de l'encens de l'aube, on commence comme pour celui de la veille,

sauf que les oraisons des malades et des offrandes sont priées. Après que le prêtre eut terminé la prière de **Ϯ† ΝΑΙ ΝΑΝ**, l'assemblée répond par l'hymne de **Κῤῥιῆ εΛΕΗCΟΝ** à trois reprises sur l'air mélismatique. Puis ils chantent l'hymne « Vous tous les chœurs » (« *Ya kol el sefoof* ») suivi par une procession trois fois autour de l'autel, trois fois autour de la nef de l'église, et enfin une dernière fois autour de l'autel, pendant qu'ils chantent les hymnes spécifiques à la procession de la fête de la Pentecôte. Les prières de l'office de l'encens de l'aube se poursuivent ensuite comme dans celles de la Résurrection.

Quant à la divine liturgie de la fête de la Pentecôte, elle commence uniquement par la prière de la troisième heure de l'Agpeya, suivie de l'Évangile, mais sans les litanies. La présentation des oblations se déroule pendant que l'assemblée chante **Κῤῥιῆ εΛΕΗCΟΝ** 41 fois ; s'il y a du temps, on peut dire l'hymne Alléluia des oblats (*Alle el-qorban*). Est chanté ensuite l'hymne **ἈΛΛΗΛΟΥΙ Ἀ : ΦΑΙ ΠΕ ΠΙ**, et après l'absolution des servants, les hymnes de **Ἰαῖωοῤῥη** et les **ΘΙΤΕΝ** sont chantés comme lors des fêtes de la Résurrection et de l'Ascension. Le répons des actes des apôtres de la fête de la Pentecôte est chanté, suivi par la lecture des actes. Ensuite, les litanies de la troisième heure de l'Agpeya sont priées en copte et/ou en arabe ou en français, suivies de l'hymne de la descente du Saint Esprit, **ΠΙ ΠΝΕΥΜΑ**. Nous ne lisons pas le Synaxaire, mais l'hymne du Trisagion est chanté selon l'air joyeux de la même manière que lors de la fête de l'Ascension. Après l'oraison de l'Évangile, le Psaume est chanté selon sa mélodie majeure Singary, suivi du répons au Psaume. La lecture de l'Évangile est suivie par le répons de la fête. La divine liturgie se poursuit comme dans ses périodes joyeuses avec l'ajout de ce qui est approprié pour les aspasmos Adam et Watos. Pendant la communion, le Psaume 150 est chanté sur l'air joyeux, et est suivi par l'hymne **ΔCΩΜΕΝ**. Enfin, le canon final de la fête de la Pentecôte est chanté.

Que les bénédictions de cette fête soit avec nous tous. Amen.

Office de l'encens de la veille et de l'aube

Π̄χ̄ς ᾱϕ̄τωνϕ :

Π̄χ̄ς ᾱϕ̄τωνϕ ἐβ̄ολ̄ δ̄εν Le Christ est ressuscité  
 ν̄η̄ε̄θ̄ω̄ον̄τ̄ ο̄το̄ς des morts et est monté  
 ᾱϕ̄ϕ̄εν̄ᾱϕ ἐ̄π̄ω̄ω̄ι aux cieux et s'est assis à  
 ἐ̄ν̄ῑϕ̄η̄ο̄ν̄ι: ᾱϕ̄ρ̄ε̄ω̄ς̄ι la droite de Son Père au  
 ϕ̄ᾱο̄ν̄ῑνᾱμ ὠ̄Π̄ε̄ϕ̄ιω̄τ̄ δ̄εν Il plus haut des cieux Il  
 ν̄η̄ε̄τ̄β̄ο̄ς̄ι: ᾱϕ̄ο̄ν̄ω̄ρ̄π̄ nous a envoyé le  
 ν̄ᾱν ὠ̄Π̄ᾱρ̄ᾱκ̄λ̄η̄τ̄ον̄ verité et a accordé à  
 Π̄ῑΠ̄νε̄ῡᾱ ἵ̄ν̄τε nos âmes la vie  
 †̄μ̄ε̄θ̄ω̄η̄ι: ᾱϕ̄ε̄ρ̄ξ̄ω̄ο̄τ̄ éternelle.  
 ἵ̄ν̄ν̄ε̄ν̄ψ̄ῡχ̄η̄ ὠ̄Π̄ῑῶ̄ν̄δ̄  
 ἵ̄ν̄ε̄ν̄ε̄ξ̄.

المسيح قام من الاموات و صعد إلي السماوات، و جلس عن يمين أبيه في الأعالي و ارسل لنا المعزي روح الحق، و انعم لنفوسنا بالحياة الابدية.

Répons des Actes des apôtres :

Χ̄ε̄ρε̄ τε̄ϕ̄ὰ̄νᾱλ̄η̄ψ̄ῑς̄: Salut à son Ascension  
 ε̄τᾱϕ̄ϕ̄εν̄ᾱϕ ἐ̄π̄ω̄ω̄ι quand il est monté aux  
 ἵ̄ν̄ῑϕ̄η̄ο̄ν̄ι: ᾱϕ̄ο̄ν̄ω̄ρ̄π̄ cieux et nous a envoyé  
 ν̄ᾱν ὠ̄Π̄ᾱρ̄ᾱκ̄λ̄η̄τ̄ον̄: le Consolateur l'Esprit  
 Π̄ῑΠ̄νε̄ῡᾱ ἵ̄ν̄τε de verité.  
 †̄μ̄ε̄θ̄ω̄η̄ι.

السلام ل صعوده، صعد إلي السموات وأرسل لنا المعزي روح الحق.

Après la lecture de l'acte des apôtres on lit les litanies de la 3ème heure :

Π̄ε̄κ̄Π̄νε̄ῡᾱ ε̄θ̄ο̄ν̄ᾱβ̄ Π̄ο̄ς̄ Ton Esprit-Saint  
 ϕ̄η̄ε̄τ̄ᾱκο̄νο̄ρ̄π̄ε̄ ἔ̄χ̄εν̄ Seigneur, que tu as  
 νε̄κ̄ὰ̄ς̄ῑο̄ς̄ ὠ̄μ̄ᾱθ̄η̄τ̄η̄ς̄: répandu sur tes  
 ο̄το̄ς̄ ἵ̄ν̄ὰ̄πο̄στο̄λο̄ς̄ disciples saints et  
 ε̄τ̄τ̄ᾱῑη̄ο̄ν̄τ̄: δ̄εν̄ †̄ᾱχ̄π̄ apôtres vénérables à  
 ω̄μ̄†̄: ϕ̄αῑ ὠ̄Π̄ε̄ρο̄λ̄ϕ̄ ἐ̄β̄ολ̄ la troisième heure,  
 ζ̄ᾱρον̄ ὠ̄ Π̄ῑὰ̄ς̄ᾱθ̄ο̄ς̄ ἀ̄λλ̄ᾱ ne nous l'enlève pas  
 ἀ̄ρῑτ̄ϕ̄ ὠ̄β̄ε̄ρῑ δ̄εν̄ renouvelle-le en  
 ν̄η̄ε̄τ̄ϕ̄ᾱδ̄ο̄ν̄ ὠ̄μ̄ον̄. nous.

روحك القدوس يا رب الذي أرسلته علي تلاميذك القديسين و رسلك المكرمين في الساعة الثالثة. هذا لا تنزعه منا أيها الصالح بل جدده في احشائنا

Οὐρανὸν ἐποίησεν ἐκέσονται  
 ἰσχυρῶς ΦΨ: οὐπνευμα  
 ἐκφορτῶν ἄριτον ἕβρι:  
 ἵεν νηέταδοῦν ἕμοι:  
 ἕπερβερβωρτ ἕβολ ἕα  
 πεκρο οῦορ Πεκπνευμα  
 εἶοταβ ἕπερολτ ἕβολ  
 ἕαροι.

Πεκπνευμα εἶοταβ Πος  
 φηέτακορορπὲ ἕχεν  
 νεκάσιος ἕμαθητης:  
 οῦορ ἕἀποστολος  
 εἵταινοῦτ: ἵεν τἕαπ  
 ῶμοτ: φαι ἕπερολτ ἕβολ  
 ἕαρον ὠ πἕαταθος ἀλλα  
 ἕριττ ἕβρι ἵεν  
 νηέταδοῦν ἕμον.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ  
 ἁγίῳ Πνεύματι.

Ô Dieu crée en moi  
 un cœur pur ;  
 renouvelle en moi un  
 esprit droit. Ne me  
 rejette pas loin de Ta  
 face et ne me retire  
 pas Ton Esprit-Saint.

Ton Esprit-Saint  
 Seigneur, que tu as  
 répandu sur tes  
 disciples saints et  
 apôtres vénérables à  
 la troisième heure,  
 ne nous l'enlève pas  
 ô très bon mais  
 renouvelle-le en  
 nous.

Gloire au père et au  
 Fils, et le Saint-  
 Esprit.

قلبا نقيًا اخلق في يا  
 الله، وروحا مستقيما  
 جدده في أحشائي. لا  
 تطرحني من قدام  
 وجهك وروحك القدوس  
 لا تنزعه مني

روحك القدوس يا رب  
 الذي أرسلته علي  
 تلاميذك القديسين و  
 رسلك المكرمين في  
 الساعة الثالثة. هذا لا  
 تنزعه منا أيها الصالح  
 بل جدده في أحشائنا

المجد للآب و الابن و  
 الروح القدس

Πο̅ς φη̅ε̅ τὰ̅ κο̅νω̅ρπ̅ Ὁ̅ Σ̅ει̅γ̅ν̅ε̅υ̅ρ̅ qui̅ as̅  
 ὠ̅Π̅ε̅κ̅ῖ̅ π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θ̅ν̅:̅ ἔ̅χ̅ε̅ν̅ envoyé̅ Ton̅ Esprit-  
 ν̅η̅ε̅τε̅νο̅υ̅κ̅ ἡ̅σ̅ι̅ο̅ς̅ Saint̅ sur̅ tes̅ saints  
 ὠ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅:̅ ο̅υ̅ο̅υ̅ disciples̅ et̅ ap̅ô̅t̅r̅e̅s̅  
 ἡ̅π̅ο̅σ̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅ ε̅τ̅τ̅α̅ι̅η̅ο̅υ̅τ̅.̅ v̅e̅n̅e̅r̅a̅b̅l̅e̅s̅ à̅ la̅  
 ἦ̅ε̅ν̅ τ̅α̅χ̅π̅ ω̅ου̅τ̅†̅:̅ φ̅αι̅ l'̅e̅l̅o̅i̅g̅n̅e̅ pas̅ de̅ nous̅  
 ὠ̅π̅ε̅ρ̅ο̅λ̅γ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅α̅ρ̅ο̅ν̅ ὠ̅π̅ι̅ ὁ̅ τ̅ρ̅ε̅ς̅  
 ἄ̅θ̅α̅θ̅ο̅ κα̅λ̅λ̅α̅ τ̅ε̅ν̅†̅θ̅ο̅ T'̅i̅m̅p̅l̅o̅r̅o̅n̅s̅ ὁ̅  
 ἔ̅ρ̅ο̅κ̅ ε̅θ̅ε̅κ̅α̅ι̅ϙ̅ ὠ̅β̅ε̅ρ̅ι̅:̅ θ̅ε̅ν̅ S̅e̅i̅g̅n̅e̅υ̅ρ̅  
 ν̅η̅ε̅τ̅α̅θ̅ο̅υ̅ν̅ ὠ̅μ̅ο̅ν̅:̅ ὠ̅ J̅e̅s̅u̅s̅-  
 π̅ε̅ν̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ π̅ῶ̅η̅ρ̅ι̅ C̅h̅r̅i̅s̅t̅,  
 ὠ̅Φ̅†̅ π̅ι̅λ̅ο̅ς̅:̅ ο̅υ̅ Π̅νε̅υ̅μα̅ F̅i̅l̅s̅  
 ε̅ϙ̅ο̅υ̅τ̅ω̅ν̅ ο̅υ̅ο̅υ̅ et̅  
 ἡ̅ρ̅ε̅ϙ̅τ̅α̅ν̅θ̅ο̅:̅ ο̅υ̅ Π̅νε̅υ̅μα̅ vivifiant̅,  
 ὠ̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅ι̅κ̅ο̅ν̅ ο̅υ̅ο̅υ̅ esprit̅ filial̅  
 ἡ̅ν̅ε̅μ̅ο̅ν̅:̅ ο̅υ̅ Π̅νε̅υ̅μα̅ et̅ de̅  
 ἡ̅σ̅ι̅ο̅ς̅ τ̅η̅ν̅η̅ n̅e̅u̅ chastet̅e̅,  
 ο̅υ̅ Δ̅ι̅κ̅ε̅ο̅ς̅ τ̅η̅ν̅η̅ esprit̅ de̅  
 ἡ̅θ̅υ̅τ̅ε̅μ̅ω̅ν̅ι̅κ̅ο̅ν̅ φ̅η̅ε̅τε̅ s̅a̅i̅n̅t̅e̅t̅e̅,  
 ο̅υ̅ ο̅ν̅ω̅χ̅ο̅υ̅ ὠ̅μ̅ο̅ϙ̅ ἔ̅χ̅ε̅ν̅ de̅  
 θ̅ω̅β̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ χ̅ε̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ π̅ε̅ justice̅  
 ἔ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅ν̅ε̅ψ̅υ̅χ̅η̅:̅ et̅ de̅  
 φ̅ε̅ε̅τ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἔ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ν̅ι̅β̅ι̅ν̅ force̅.  
 ε̅θ̅η̅η̅ο̅υ̅ ἔ̅π̅ι̅κ̅ο̅ς̅ μ̅ο̅ς̅ ν̅α̅ι̅  
 ν̅α̅ν̅.̅ nous̅.

أيها الرب الذي أرسلت  
 روح قدسك على  
 تلاميذك القديسين  
 ورسلك المكرمين في  
 الساعة الثالثة، هذا لا  
 تنزعه منا أيها الصالح.  
 لكن نسألك أن تجدده  
 في أحشائنا، يا ربنا  
 يسوع المسيح ابن  
 الله الكلمة، روحا  
 مستقيما ومحيا، روح  
 النبوءة والعفة، روح  
 القداسة والعدالة  
 والسلطة، أيها القادر  
 على كل شيء، لأنك  
 أنت هو ضياء نفوسنا.  
 يا من يضيئ لكل  
 إنسان آت إلى العالم،  
 ارحمنا



ΠεκΠνευμα εθογαβ Πος Ton Esprit-Saint  
 φηετακοροπη εχεν Seigneur, que tu as  
 νεκασιος υμαθητης: repandu sur tes  
 ογορ ναποστολος disciples saints et  
 ετταινοτ: ζεν ταχπ apotres venerables a  
 ωουτ: φαι υπερολε εβολ la troisieme heure,  
 ζαρον ω παταθος αλλα ne nous l'enleve pas  
 αριτε υβερι ζεν renouvelle-le en  
 νηεταζοτη υμον. nous.

Κε ντη κε αι κε ις τορς Maintenant et  
 εωναστων εωνων αμην. toujours pour les  
 siecles des siecles.  
 Amen

Ωτμασνοτ θεο τε τβω Ô mere de Dieu, tu  
 ναλολι νταφμη: es la vraie vigne  
 θεετασφαι ζα πιμαζ ντε portant la grappe de  
 πωνδ: θεο πετεντσο ερο la Vie, nous te  
 ωθεεμεζ νζμοτ νευ demandons Ô pleine  
 νιαποστολος εθε apotres pour le salut  
 φνοζεμ ντε νενψιχη de nos ames. Beni  
 εςμαρωοτ νχε Πος soit le seigneur notre  
 Πεννοτ: εςμαρωοτ Dieu. Beni soit le  
 νχε Πος υμηνι ογορ Seigneur jour apres  
 εφεσεβτε πενωωιτ ναν jour. Il prepare notre  
 νχε Φτ ντε πενοτζαι. chemin car Il est le  
 Dieu de notre salut.

روحك القدوس يا رب  
 الذي أرسلته علي  
 تلاميذك القديسين و  
 رسلك المكرمين في  
 الساعة الثالثة. هذا لا  
 تنزعه منا أيها الصالح  
 بل جدهه في احشائنا

الآن وكل اوان إلي  
 دهر الداهرين آمين

يا والدة الإله أنت هي  
 الكرمة الحقيقية  
 الحاملة عنقود الحياة،  
 نسألك أيتها المملوءة  
 نعمة، مع الرسل، من  
 أجل خلاص نفوسنا.  
 مبارك الرب إلهنا.  
 مبارك الرب يوما فيوما،  
 يهيئ طريقنا لأنه إله  
 خلاصنا

ΠεκΠνευμα εθογαβ Πος Ton Esprit-Saint  
 φηετακοροπη εν Seigneur, que tu as  
 νεκασιος υμαθητης: repandu sur tes  
 οροσ ναποστολοσ disciples saints et  
 ετταινοτ: δεν τασπ apotres venerables a  
 ωουτ: φαι υπερολη εβολ la troisieme heure,  
 ραρον ω πασαθοσ αλλα ne nous l'enleve pas  
 αριτη υβερι δεν renouvelle-le en  
 νηεταδουη υμον. nous.

Κε ντη κε αι κε ισ τοσ Maintenant et  
 εωναστων εωνων αμην. toujours pour les  
 siecles des siecles.  
 Amen

Ωπιουρο νεοτρανιον οροσ Ô roi celeste,  
 υπαρακλητον πιπνευμα consolateur, esprit de  
 ντε τμεθυη: φηετωπ verite, qui existe en  
 δεν και νιβεν οροσ εμοσ tout lieu, qui remplit  
 υπιεπτηρη: πιουατροσ tout, tresor de bonte,  
 ντε νιασαθον: οροσ source de vie, daigne  
 φρετη υπωνδ: venir en nous.  
 αρικαταζιοιν αμοσ ωπι Purifie nous de toute  
 νδτηεν: οροσ ματοσβον souillure ô tres Bon  
 εβολρα: θωλεβ νιβεν et sauve nos ames.  
 ωπιασαθοσ: οροσ  
 εκενοσευ ννηετενοτη  
 υψιχη.

روحك القدوس يا رب  
 الذي أرسلته علي  
 تلاميذك القديسين و  
 رسلك المكرمين في  
 الساعة الثالثة. هذا لا  
 تنزعه منا أيها الصالح  
 بل جده في احشائنا

الآن وكل اوان إلي  
 دهر الداهرين آمين

أيها الملك السمائي  
 المعزي، روح الحق،  
 الحاضر في كل مكان  
 والمالي الكل، كنز  
 الصالحات، ومعطى  
 الحياة، هلم تفضل  
 وحل فينا، وطهرنا من  
 كل دنس أيها الصالح،  
 وخلص نفوسنا

ΠεκΠνευμα εθογαβ Πος Ton Esprit-Saint  
 φηετακοροπη εχεν Seigneur, que tu as  
 νεκασιος υμαθητης: repandu sur tes  
 οροσ ναποστολοσ disciples saints et  
 ετταινογτ: θεν ταχπ apôtres vénérables à  
 ωμοτ: φαι υπερολε εβολ la troisième heure,  
 θαρων ω πασαθοσ αλλα ne nous l'enlève pas  
 αριτε υβερι θεν renouvelle-le en  
 νηετσαθογν υμον. nous.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε Gloire au père et au  
 ασιω Πνευματι. Fils, et le Saint-  
 Esprit.

Υφρητ ετακωπι νεμ Comme Tu as été  
 νεκμαθητης ω πιωτηρ avec tes disciples ô  
 οροσ ακτ νωοτ ητχιρηνη Sauveur, en leur  
 αμοτ οροσ ον εκεωπι accordant la paix ;  
 νεμαν οροσ εκετογχον viens, sois avec nous,  
 οροσ εκενοθευ accorde nous Ta  
 νηετενογν υψυχη. paix, sauve-nous et  
 délivre nos âmes.

Κε νην κε αι κε ισ τογσ et  
 εωναστων εωνων αμην. toujours pour les  
 siècles des siècles.  
 Amen

Εωωπ ανωανογι ερατεν Lorsque nous nous  
 θεν πεκερφει εοτ τενωπι tenons debout dans  
 υμον υφρητ νηηετογι Ton sanctuaire nous  
 ερατογ θεν τφε ω sommes comptés  
 τθεοτοκοσ ηθο πε τπυλη parmi ceux qui se  
 ντε τφε λοτων ναν υφρο tiennent dans le ciel.  
 ντε πιναι Ô mère de Dieu, Tu  
 es la porte du ciel,  
 ouvre-nous la porte  
 de la miséricorde.

روحك القدوس يا رب  
 الذي أرسلته علي  
 تلاميذك القديسين و  
 رسلك المكرمين في  
 الساعة الثالثة. هذا لا  
 تنزعه منا أيها الصالح  
 بل جدهه في احشائنا

المجد للآب و الابن و  
 الروح القدس

كما كنت تلاميذك أيها  
 المخلص وأعطيتهم  
 السلام، هلم أيضا كن  
 معنا وامنحنا سلامك  
 وخلصنا ونج نفوسنا

الآن وكل اوان إلي  
 دهر الدهرين آمين

إذا ما وقفنا في  
 هيكلك المقدس  
 نحسب كالقيام في  
 السماء. يا والدة الإله،  
 أنت هي باب السماء،  
 افتحي لنا باب الرحمة

ΠιΠνευμα:

ΠιΠνευμα Le Saint-Esprit, est  
 ὁΠαρακλητον: descendu sur les  
 φηεταρι εχεν apôtres à la fête de la  
 νιαποστολος δεν πωαι Pentecôte et ils ont  
 ηπενθηκοστη: λυαχι parlé en de nombreuses  
 δεν εανωηυ ηλας. langues.

Δωωπι εταρωκ Quand les cinquante  
 εβολ: ηνε ηερωυ ητε jours furent achevés,  
 ηπενθηκοστη: les douze apôtres ont  
 ναρωηητ τηρω ει tous été réunis.  
 ουμα: ηνε πιμητснаη  
 ναποστολος.

ΠιΠνευμα Quand l'Esprit le  
 ὁΠαρακλητον: εταρι Consolateur est  
 επεχτ εβολδεν ηφε: descendu du ciel, il  
 αφωρω εχεν φοται s'est étendu sur  
 φοται: λυαχι δεν chacun, et ils ont parlé  
 εανωηυ ηλας. en beaucoup de  
 langues.

Ψα νιρωπι ω πιλας Vivez jusqu'à la fin des  
 ητε πιθωινοηρι: ψα temps, ô la langue  
 νιρωπι ηνωηβ : ω douce. Vivez jusqu'à la  
 πιδιαδοχος ηπιασιος fin des temps, ô la  
 Uαρκος πιαποστολος: langue d'or, ô  
 αββα (Ψενοηδα) successeur de saint  
 πιαρχιερεης. abba (Shenouda),  
 Pape (شنودة) رئيس الكهنة.

Puis on dit Δσιος ὁ Θεος ... en disant les trois fois ὁ ἀναστας εκ των  
 νεκρων κε ἀνελθων ις τους ουρανους (qui est ressuscité d'entre les  
 morts et est monté aux cieux).

Psaume de la messe :

Ψαλλουσ τοῦ Δαυιδ

Psaume 47 : 5 , 7

مزامير 47 : 5

Δεψεναϋ ἐψῶμι ἵχε  
 Φ† δεν οὔεψληλοῖ:  
 οροϋ Πος δεν οὔεμ  
 ἵκαλπισσοϋ: χε  
 δερορο ἵχε Πος:  
 ριχεν νιέθνοϋ τηροϋ.  
 Δλληλοια.

Dieu monte au milieu  
 des cris de triomphe  
 Car Dieu est roi de  
 toute la terre : chantez  
 un cantique. Alléluia.

صَعَدَ اللهُ بِهَتَافِ الرَّبِّ  
 بِصَوْتِ الصُّورِ لِأَنَّ اللهَ  
 مَلِكُ الْأَرْضِ كُلِّهَا رَنَّمُوا  
 قَصِيدَةً.

Répons du psaume :

Δλληλοια ἀλ: Πχϋ  
 δετωνϋ οροϋ  
 δεψεναϋ: δεροϋρπ  
 ναν ὑπιΠαρακλητον:  
 πιΠνευμα ἵτε  
 †μεθμνι. ἀλ ἀλ.

Alléluia (2 fois) Le  
 Christ est ressuscité  
 puis est monté et nous  
 a envoyé le Paraclet  
 l'esprit de vérité.  
 Alléluia (2 fois)

هليلويا هليلويا  
 المسيح قام ثم صعد،  
 وأرسل لنا البارقليط،  
 روح الحق. هليلويا  
 هليلويا

Répons de l'Évangile:

Δλληλοια ἀλ: ἀλ  
 ἀλ: Πχϋ δετωνϋ οροϋ  
 δεψεναϋ: δεροϋρπ  
 ναν ὑπιΠαρακλητον.

Alléluia (4 fois) Le  
 Christ est ressuscité  
 puis est monté et nous  
 a envoyé le Paraclet.

هليلويا هليلويا  
 هليلويا هليلويا.  
 المسيح قام ثم صعد،  
 وارسل لنا البارقليط .

Φαι ερε ...

A lui ...

هذا الذي ...

Χε ἑςαρωουτ...

Béni soit le Père...

مبارك الأب...

Aspasmos Adam:

Διον ὡρον ἔφοον ω Viens vers nous  
Πεννηβ Π̄χ̄ς αριστωνι aujourd'hui, ô notre  
ερον ζεν τεκμεθοντ̄ Maître le Christ et  
ετ̄βοσι. éclaire-nous de Ta  
haute divinité.

Ορωρπ ε̄ρηι ε̄χων Envoie-nous cette  
ἔπαινωτ̄ ἠρωοτ̄ ἠτε grande grâce : Ton  
Πε̄κ̄πνε̄μα ε̄σ̄τ̄ Esprit Saint, le  
ἔΠαρακλητον. Consolateur.

Aspasmos Watos:

Δε̄φ̄νεᾱφ̄ επ̄ωωι ἔφε Il est monté aux cieux  
ἠτε ἔφε κᾱνω̄αν̄ω̄αι des cieux, vers l'orient,  
ζινα ἠτε̄φ̄ο̄ρωρπ̄ νᾱν afin de nous envoyer  
ἔΠαρακλητον le Consolateur, l'Esprit  
πῑΠνε̄μα ἠτε de vérité.  
†με̄θ̄ω̄ι.

Δλληλοιᾱ ᾱλ̄ ᾱλ̄: Alléluia (3 fois) Le  
Π̄χ̄ς ᾱφ̄των̄φ̄ ο̄ρο̄ς Christ est ressuscité  
ᾱφ̄νεᾱφ̄: ᾱφ̄ο̄ρωρπ̄ puis est monté et nous  
νᾱν ἔΠαρακλητον. a envoyé le Paraclet.  
Cωτ̄ ἔμ̄ον̄ ο̄ρο̄ς̄ νᾱι. Sauve-nous et aie pitié  
de nous.

Refrain du psaume 150 (durant la communion) :

Π̄χ̄ς ᾱφ̄των̄φ̄ ο̄ρο̄ς̄ Le Christ est ressuscité  
ᾱφ̄νεᾱφ̄: ᾱφ̄ο̄ρωρπ̄ puis est monté et nous  
νᾱν ἔΠαρκλητον. a envoyé le Paraclet.



ἀλ. πνεῦμα ἵτε  
†μεθῆμι: ἀληθ  
ἀλ.

Canon final :

Π̄χ̄ς ἀφ̄ων̄ ο̄ρο̄ς Le Christ est ressuscité, المسيح قام ثم صعد،  
ἀφ̄ων̄α: ἀφ̄ω̄ρ̄π̄ puis est monté et nous وارسل لنا البارقليط  
ν̄αν̄ ἀπ̄ῑΠ̄ρακλ̄η̄τον: a envoyé le Paraclet روح الحق.  
π̄ῑΠ̄νεῦμα ἵτε  
†μεθῆμι.



## Le Jeûne et la Fête des Apôtres

### Introduction

Le jeûne des apôtres est l'un des jeûnes les plus anciens de l'Église, et était précédemment connu sous le jeûne de la Pentecôte ou le jeûne des disciples. Toutefois, lors du Concile œcuménique de Nicée en 325 après J-C, son nom a été changé en jeûne des apôtres, qui est utilisé jusqu'à aujourd'hui. Dans la Didascalie (recueillie dans le IIIe siècle), il est écrit: *Après avoir terminé la fête de la Pentecôte, célébrons une fête aussi pendant une autre semaine ... puis jeûnons après le repos.* Toutefois, dans le livre Le Canon des Apôtres, qui fut l'un des livres de Clément de Rome (recueillis dans le IVe siècle), il est indiqué: *Ils ont commencé à parler des nouvelles langues aux nations où ils prêchaient, et Il leur disait ce qui devait être fait par les fidèles en ce qui concerne la prière, le culte et les lois, et ils ont remercié Dieu pour cette connaissance qu'ils ont reçu. Ils ont jeûné pendant quarante jours, en remerciant Dieu, puis Pierre lava les pieds des disciples, ... puis ils sont repartis vers toutes les nations appeler les gens à la foi.* Comme pour le livre La lampe qui éclaire le service, écrit au quatorzième siècle par Shams Al-Riasa Ibn Al-Cheikh Al-Akmal Al-Asiad, qui est aussi connu comme le Père des Bénédiction, Ibn Kabar, le prêtre d'une église dénommée l'Eglise suspendu, a écrit: *Le jeûne des saints Pères, les disciples, qui est également appelé jeûne de la Pentecôte, commence le lundi après les cinquante jours de la Résurrection, et il se termine le quatre Abib, la veille de la commémoration du martyr des apôtres Pierre et Paul.* Actuellement, c'est l'opinion acceptée par l'Eglise Copte Orthodoxe, ainsi que les syriens et les grecs orthodoxes.

A partir de ces sources, nous constatons que les apôtres ont jeûné, après la descente de l'Esprit Saint sur eux, entre l'Ascension du Christ et la fête de la Pentecôte. Le but du jeûne est différent : le jeûne après l'Ascension fut parce que les apôtres étaient en attente des dons de l'Esprit Saint, qui leur avait été promis par le Seigneur de gloire. Ce type de jeûne est aussi la raison pour laquelle nous jeûnons avant la communion et le baptême, ou le jeûne d'un évêque, avant son ordination, il nous prépare à recevoir les dons de l'Esprit Saint. Quant au jeûne des apôtres après la Pentecôte, c'est un moyen d'action de grâces à Dieu pour les dons de l'Esprit Saint

qu'ils ont reçu, son objectif étant de les préparer à un autre service, qui était de prêcher au monde. Ainsi, le service et la prédication est une pierre angulaire de ce jeûne. En outre, le travail de l'Esprit Saint est clairement visible dans l'Eglise. L'Eglise jeûne durant la semaine qui suit la fête de la Pentecôte, mais cela ne contredit pas les règles de la fête, parce que, comme saint Basile et Saint Jean Chrysostome ont dit, la fête n'est pas de rompre un jeûne. La même chose s'applique à la fête de l'Annonciation, là où nous ne contrevenons pas à notre jeûne pour le Carême. La fête de la Transfiguration, qui se produit généralement pendant le jeûne de la Vierge, est une autre occasion où nous ne brisons pas le jeûne. Nous jeûnons pendant les Fêtes seigneuriales (la fête de la Circoncision, la fête de l'entrée du Christ au Temple, la Fête de l'entrée du Christ en Egypte, la fête des noces de Cana en Galilée, et le Jeudi Saint) si elles tombent un mercredi ou un vendredi. Nous jeûnons, lors de certaines fêtes de la Vierge Marie et des fêtes des martyrs et des saints. Par conséquent, la rupture du jeûne ne suit pas la célébration de la Pentecôte, mais nous célébrons avec le jeûne, la prière et l'action de grâces.

Par conséquent, nous pouvons conclure que les apôtres ont jeûné pendant dix jours après l'Ascension du Christ, pour se préparer à recevoir les dons de l'Esprit Saint. Cela est conforme à la promesse de Dieu disant: *Les jours viendront où l'époux sera enlevé, et alors ils jeûneront* (Mat. 9:15). Le jour de la Pentecôte, l'Esprit Saint descendit avec ses dons sur les disciples, afin qu'ils jeûnent avec actions de grâces à Dieu et se préparent au service et à la prédication. De cette manière, les disciples ont fait exactement comme leur Seigneur, qui a jeûné pendant quarante jours après que l'Esprit Saint descendit sur lui. Cela se manifeste également dans les Actes des Apôtres: Pendant qu'ils servaient le Seigneur dans leur ministère et qu'ils jeûnaient, le Saint-Esprit dit: *Mettez-moi à part Barnabas et Saul pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés. Alors, après avoir jeûné et prié, ils leur imposèrent les mains, et les laissèrent partir. Barnabas et Saul, envoyés par le Saint-Esprit, descendirent à Séleucie, et de là ils s'embarquèrent pour l'île de Chypre. Arrivés à Salamine, ils annoncèrent la parole de Dieu* (Actes 13:2-5). Par conséquent, le jeûne de nos pères les apôtres, a une place importante dans notre Eglise, car elle est liée à l'œuvre de l'Esprit Saint dans les croyants.

Rite du jeûne et de la fête

Le rite et les hymnes du jeûne des apôtres sont priés selon le rite annuel. Après la lecture de l'épître de saint Paul, l'hymne **ΟΝΤΟΣ** est chanté. Après la lecture de l'épître à l'Eglise Universelle, un couplet spécifique est rajouté comme répons de l'acte des apôtres pour la fête des Apôtres.

Après à la lecture du Synaxaire, les hymnes **Πιρωωι** et **Πθωτεν δε** sont chantés. Après le répons de l'évangile, un couplet supplémentaire pour les apôtres est chanté. Il est également possible de chanter les aspasmos Adam et Watos du Jeûne des apôtres.

Le jour de la fête des apôtres le cinq Abib, qui est le jour où les grands apôtres Pierre et Paul ont été martyrisés, le **ΣΙΤΕΝ** spécifique pour les Apôtres Pierre et Paul est chanté après le couplet pour les anges et avant celui des apôtres.

Le répons de l'acte des apôtres, le répons de l'évangile, les aspasmos Adam et Watos sont chantés en fonction de ce qui est organisé pour la fête. Pendant la communion, le Psaume 150 est chanté selon le rite annuel, suivi de l'hymne **Δωωεν**. Cet ordre même pendant la communion est également suivi durant le jeûne des apôtres.

Comme pour le rite de la liturgie de la bénédiction de l'eau (lakkan) pour la fête des saints apôtres, les prières sont faites en fonction de ce qui est écrit dans le rite du lakkan. Cette question sera discutée en détail ci-dessous dans la section Rite du lakkan.

Que la bénédiction du jeûne et de la fête des apôtres soit avec nous, nous fortifie, et nous raffermisse dans le Christ. Amen.

### Rite du Lakkan

À l'issue de l'office de l'encens de l'aube, l'assemblée chante l'hymne **Κουαρωοτ** en face du lakkan. Il est suivi par la prière de l'Action de grâces, et après que le prêtre récite les mots « **νευ εβολθα πεκλαος τηρη** ; et de tout ton peuple » il bénit l'eau et dit « **νευ εβολθα ραθ φι ταικολεω** ; et de ce bol ». À la fin de la prière d'action de grâce, les quatrains du carillon sont chantés, suivie par **Δοζα Πατρι ... Κε ντην ...** Cela est directement suivi par le Psaume 50, puis **Δοζασι ὁθεος ημων**, où le plus

ancien des prêtres commence la lecture des prophéties. Les passages prophétiques sont: Ex. 15:22 & 16:1 ; Ex. 30:17-30; Est. 1:16-26; Est. 35,1-10; Est. 43:16 & 44:6; Zach. 8:7-19, Zach. 14,8-11.

Après les prophéties, l'assemblée répond avec **Ἰενορωϋτ ἄμοκ ὦ Πιχριστος**, comme le prêtre lève l'encens et prie la prière de l'épître de st Paul, qui est suivie par l'épître de st Paul (Héb. 10:22-38). Ensuite, le Trisagion est chanté. Le prêtre prie l'oraison de l'Évangile, qui est suivie du psaume (7:50 et 10) et de l'Évangile (Jn 5:1-18).

Ensuite, le prêtre lève la croix avec trois cierges allumés, tout en priant **Φ† ναι ναν**. En utilisant les cymbales, la congrégation répond par **Κυριε ελϋσον** dix fois sur l'air mélismatique. Le prêtre bénit ensuite le lakkan et le bol trois fois avec le signe de la croix, pendant que l'assemblée chante le répondeur de l'évangile et le premier couplet de la doxologie des apôtres, qui commence par **Πρωρι δει νιαποστολος**, le premier des apôtres

Le prêtre prie les sept grandes oraisons, qui sont: 1) les malades, 2) les voyageurs; 3) les eaux; 4) le roi ; 5) les défunts, 6) les offrandes, et 7) les catéchumènes. Le prêtre, se tournant vers l'orient, prie certaines implorations, et à chaque imploration, l'assemblée répond par **Κυριε ελϋσον**.

Puis le prêtre porte une croix qui est éclairée à la bougie, et l'assemblée proclame avec les diacres d'une seule voix disant **Κυριε ελϋσον**, cent fois rapidement. Après cela, le prêtre prie les trois grandes oraisons qui sont la paix, les pères, et les assemblées, et puis le Credo est entièrement récité. L'aspasmos des apôtres est chanté, puis le diacre dit, offrez selon l'ordre et l'assemblée répond **Ἐιτεν νιπρεβια**. Le prêtre prie, « L'amour de Dieu le Père, et la grâce de Son Fils unique, notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ et la communion et les dons de l'Esprit Saint soient avec vous tous ». Le prêtre fait le signe de la Croix au-dessus de l'eau pour la première fois, et l'assemblée répond avec « Et avec votre esprit ». Immédiatement après cela, le prêtre, signe de l'eau avec la croix, une seconde fois, et dit : « élevez vos cœurs » à laquelle l'assemblée répond « Nous les tournons vers le Seigneur ». Pour conclure la bénédiction du lakkan, le prêtre fait le signe de la croix sur l'eau une troisième fois et dit: « Rendons grâce au Seigneur » et l'assemblée répond en disant: « Cela est

digne et juste ». Le prêtre continue par la prière la liturgie de la bénédiction des eaux. Alors que le prêtre prononce les mots ΔΣΙΟC trois fois, il le signe de la croix trois fois sur l'eau et continue de la liturgie. Puis, à la fin de chaque imploration, le prêtre fait le signe de la Croix au-dessus de l'eau. L'assemblée répond avec Amen.

Le diacre dit alors, Προεϋζαθε, à laquelle l'assemblée répond, Κυριε ελεησον. Le prêtre continue à prier les prières spécifiques à l'occasion. Le prêtre récite ensuite les trois absolutions, suivie des répons du diacre **ΩΘΙC ΑΜΗΝ ΤΩ ΚΕ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ...** Suite à cela, le prêtre bénit l'eau du lakkan, trois fois avec le signe de la croix. Ce faisant, il dit **ΕΥΛΟΓΙΤΟC Κυριος ...** et l'assemblée répond avec « Un est le Saint-Père, un est le Fils saint, un est l'Esprit-Saint, Amen ».

Le prêtre trempe le bout d'une serviette avec l'eau du lakkan, et lave les pieds des autres prêtres, des diacres, et des fidèles. Pendant ce temps, l'assemblée chante le Psaume 150. Après le lakkan, le prêtre récite une prière d'action de grâce, qui est suivie par la bénédiction. Puis débute la Divine Liturgie.

Gloire à la Sainte Trinité pour toujours.

## Jeûne des apôtres

Psaume qui se dit après les psaumes de la veille et de l'aube :

ΜΗΕΤΕ ἠσέσωτεμ αν	Ceux que l'on	الذين لم
ετορσμη : απορ ἄρορ	n'entendait pas, leurs	أصواتهم
ωεναϋ εβολ ειχεν προ	voix atteignirent la	أصواتهم، إلى
ωπκαζι τηρϋ : ορορ	terre entière et leurs	الأرض كلها،
νορκαζι αρφορ: ωα	paroles ont atteint tous	كلامهم، إلى
αρηρϋϋς ἠτοικορμενη	les pays du monde.	المسكونة.
αλ.		

La sainte liturgie eucharistique:

ΟΝΤΩΣ:

ΟΝΤΩΣ ἈΛΗΘΩΣ γαρ  
ἰσχυροῦσιν πασι: τὴν γῆν  
καὶ φθονικὸν τὸν θεὸν  
τὸν ἀποστόλον.

Car c'est ainsi vraiment  
que sont glorifiés vos  
noms sur la terre ô tous  
les élus de Dieu nos  
pères les apôtres.

لأنه حقاً هكذا يتمجد  
إسمكم على الأرض،  
يا جميع مختاري الإله،  
أبائنا الرسل.

Σιμων Πέτρος  
ἠὲ Ῥωμα: καὶ Ἀνδριάς  
Ἰσκέθιν Ἰακωβὸς τοῦ  
Ζεβεδαίου ἠτε  
εὐεργικία.

Simon Pierre à Rome ;  
André, Thomas et  
Jacques le fils de  
Zébédée en Afrique.

سمعان بطرس بروما،  
وإندراوس وتوما  
ويعقوب بن زبدي على  
أفريقيا.

Ὀυγαρτος Ἰωάννου ἠτε  
Ἀσία ὑπολις οπτENTA  
ἠὲ Φρασία: τὸν  
Φιλίππος καὶ  
Βαρθολομαίου  
ἐνελθων.

En effet, Jean en ville  
d'Asie fut compté en  
Afrique ; Philippe et  
Barthélémy en Inde.

وحقاً يوحنا على  
آسيا المدينة وحُسب  
على أفريقيا، فيلبس  
وبرثولماوس على  
الهند

Σιμων οὐκατανιθς  
καὶ Θωμας ὀκλήρος  
ρασην ὑμαθῆος  
ὑπερτος καὶ κετος καὶ  
καστικης: ὑμαθιας  
γαρ τῆσιν.

Simon le zélote,  
Thomas et Matthieu en  
Perse et au Yémen ;  
Mathias tiré au sort.

سمعان القانوي  
وتوماس نصيبه مع  
متى العجم واليمن،  
ومتياس بقرعته

Ἰακωβὸς τοῦ Ἀλφῆος  
καὶ Θαδδαίου ὀκλήρος:  
ρασην ὑμαθιας  
κοσων τρωπι καὶ ἅπας  
ἰκτοῦ ἁγίου.

Jacques fils d'Alphée  
et Thadée, leur sort est  
avec Matthieu dans les  
lieux rudes et leur  
troisième dans leurs  
détresses.

يعقوب ابن حلفا  
وتداوس نصيبهم، مع  
متى شريكهم في  
المواضع الرهبة،  
وثالثهم في الشدائد

Ἄ ποτῶρων ὤωναϕ  
ἐβόλ: εἰχεν ἴχο  
ἠἵκαζι τηρϕ: οἶοσ  
νοῦσαχι ἀρφοσ: ὤα  
ἀρηχσ ἡτοικοῦμενη.

Leurs voix atteignirent  
la terre entière et leurs  
paroles ont atteint tous  
les pays du monde.

خرجت أصواتهم، إلى  
وجه الأرض كلها، وبلغ  
كلامهم، إلى أقطار  
المسكونة.

Ἀριπρεβεριν ἐῆρηι  
ἐχων: ὦ τενος ἡνηβ  
τηρεν Ἰθεοτοκος:  
Μαρια Θματ ἡἱχσ Πχσ:  
ἡτεϕχα νεννοβι ναν  
ἐβόλ.

Intercède pour nous,  
notre  
Dame à tous, la Mère  
de Dieu, sainte Marie,  
Mère de Jésus-Christ,  
pour qu'Il nous  
pardonne de nos  
péchés.

إشفعي فينا يا سيدتنا  
كلنا السيدة والدة  
الإله، مريم أم  
مخلصنا، ليغفر لنا  
خطايانا.

Ἰωβσ ἠΠος ἐῆρηι  
ἐχων ὦ ναος ἡιοϕ  
ἡἀποστολος νεμ ἡσεπι  
ἡτε νιμαθητης:  
ἡτεϕχα νεννοβι ναν  
ἐβόλ.

Implorez le Seigneur  
pour nous ô mes  
seigneurs et pères les  
apôtres, et tous les  
autres disciples pour  
qu'Il nous pardonne  
nos péchés

أطلبوا من الرب عنا،  
يا سادتي الآباء  
الرسل، وبقية  
التلاميذ، ليغفر لنا  
خطايانا.

Ἀριπρεβεριν ἐῆρηι  
ἐχων: ὦ παρχαστελος  
εθοταβ: Σαβριηλ  
πιϕαιϕεννοϕ: ἡτεϕχα  
νεννοβι ναν ἐβόλ.

*Pour un archange*  
Intercède pour nous ô  
archange pur (...), le  
plus grand parmi les  
célestes pour qu'Il nous  
pardonne nos péchés.

من أجل رئيس  
ملائكة:  
إشفع فينا يا رئيس  
الملائكة الطاهر، (...)  
ليغفر لنا خطايانا

Ἀριπρεβεριν ἐῆρηι  
ἐχων: ὦ πἱπροδρομος  
ἠβαπτιστης: ἰωαννης  
πιρεϕτωμσ: ἡτεϕχα  
νεννοβι ναν ἐβόλ.

*Pour st Jean Baptiste*  
Intercède pour nous ô  
précurseur, Jean  
Baptiste pour qu'il  
nous pardonne nos  
péchés.

من أجل يوحنا  
المعمدان:  
إشفع فينا (أمام  
الرب)، أيها السابق  
الصابغ، يوحنا  
المعمدان، ليغفر لنا  
خطايانا

Ἰωβ εὐδοκίᾳ ἐὲς  
ἔχων: ὡ πιαθῆτης  
ἵνα Πιχρίτος: (...) πᾶποστολος: ἵνα  
μενοβί ναν ἐβόλ.

*Pour un apôtre  
quelconque*

Implore le Seigneur pour nous ô disciple du Christ (...) l'apôtre pour qu'Il nous pardonne nos péchés

من أجل أي رسول:  
أطلب من الرب عنا، يا  
تلميذ المسيح، (...)  
الرسول، ليغفر لنا  
خطايانا.

Ἰωβ εὐδοκίᾳ ἐὲς  
ἔχων: ὡ πθεώριος  
ἵνα εὐαγγελιστής: ἀββὰ  
Μάρκος πᾶποστολος:  
ἵνα μενοβί ναν  
ἐβόλ.

*Pour st Marc*

Implore le Seigneur pour nous ô contemplateur de Dieu, Marc, l'apôtre et l'évangéliste, pour qu'Il nous pardonne nos péchés

من أجل مارمرقس  
الرسول:  
أطلب من الرب عنا، يا  
ناظر الإله الإنجيلي،  
مرقس الرسول، ليغفر  
لنا خطايانا.

Ἰωβ εὐδοκίᾳ ἐὲς  
ἔχων: ὡ πιαθλοφορος  
ἵνα μαρτυρός: (...):  
ἵνα μενοβί ναν  
ἐβόλ.

*Pour un martyr  
quelconque*

Implore le Seigneur pour nous, ô persévérant martyr, mon maître le roi Georges pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

من أجل أي شهيد:  
أطلب من الرب عنا،  
أيها الشهيد المجاهد،  
(...)، ليغفر لنا  
خطايانا.

Ἰωβ εὐδοκίᾳ ἐὲς  
ἔχων: ὡ πενιωτ  
εὐογὰβ ἵνα δικεός: ἀββὰ  
(...) : ἵνα μενοβί  
ναν ἐβόλ.

*Pour un saint quelconque*

Implore le Seigneur pour nous, ô notre saint père, abba (...) pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

من أجل أي قديس:  
أطلب من الرب عنا، يا  
أبانا القديس، الأنبا  
(...)، ليغفر لنا  
خطايانا.



Ἰωβε ὑπὸ τοῖς ἐξουσίαις  
 ἔχων: πενιωτ εθοῦαβ  
 ὑπατριάρχης: παπα  
 αββα Ὡενοῦδα  
 παρχιέρεις: ἵτεϋχα  
 νεννοβι ναν ἐβολ.

*En présence du patriarche*  
 Implore le Seigneur  
 pour nous ô notre père  
 le patriarche notre saint  
 père anba (Shenouda)  
 pour qu'il nous  
 pardonne nos péchés.

في حضور الأب  
 الطيريك:  
 أطلب من الرب عنا، يا  
 أبينا  
 القديس  
 البطيريك، بابا أنبا  
 شنودة رئيس الكهنة،  
 ليغفر لنا خطايانا.

Ἰωβε ὑπὸ τοῖς ἐξουσίαις  
 ἔχων: πενιωτ εθοῦαβ  
 ἡνδικεος: αββα (...)

*En présence de l'évêque*  
 Implore le Seigneur  
 pour nous ô notre  
 saint père anba (...)  
 l'évêque (le  
 métropolitite) pour qu'il  
 nous pardonne nos  
 péchés.

وفي حضور الأب  
 الأسقف:  
 أطلب من الرب عنا، يا  
 أبينا القديس البار، أنبا  
 (...)  
 الأسقف  
 (المطران)، ليغفر لنا  
 خطايانا.

Répons de l'acte des apôtres :

Χερε ναός ἡμῶν: Salut à mes seigneurs  
 ἡ ἀποστολῶν: χερε  
 ἡ μαθητῶν: ἡτε πενός  
 ἡς Πχς.

et pères les apôtres,  
 salut aux disciples de  
 notre Seigneur Jésus  
 Christ.

السلام لسادتي  
 الآباء، الرسل، السلام  
 لتلاميذ، ربنا يسوع  
 المسيح.

Ἰρωμι :

Ἰρωμι ετταληνοῦτ  
 ἐνι ἐξουσίαις νηετερζωτ ζι  
 θαλασσα: ἀμωινι οὔαβ  
 θηνοῦ ἡςωι ἡταερ  
 θηνοῦ ἡνοῦζι ἡρεϋταβ  
 ἔρωμι.

Vous les hommes qui  
 êtes dans les bateaux  
 dans la mer, venez,  
 suivez-moi pour que je  
 fasse de vous des  
 pêcheurs d'hommes

أيها الرجال الراكبون  
 السفن المقلعون في  
 البحيرة، تعالوا إتبعوني  
 لأجعلكم  
 تصيدون  
 الناس.

Χε νη̅ε̅τε̅τε̅ν̅να̅σον̅ζο̅υ̅  
 ζι̅χεν̅ πι̅κα̅ζι̅ ε̅ν̅ε̅ω̅πι̅  
 ε̅ν̅σον̅ζ̅ δ̅εν̅ νι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅  
 ο̅υ̅ο̅ζ̅ νη̅ε̅τε̅τε̅ν̅να̅βο̅λο̅υ̅  
 ε̅βο̅λ̅ ζι̅χεν̅ πι̅κα̅ζι̅  
 ε̅ν̅ε̅ω̅πι̅ ε̅ν̅β̅η̅λ̅ δ̅εν̅  
 νι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅.

Ceux que vous lierez sur terre sera lié aux cieux et ceux que vous délierez sur terre sera délié aux cieux.

فإن ما تربطونه على الأرض يكون مربوطاً في السموات، وما تحلونه على الأرض محلولاً في السموات.

Κ̅ρ̅ι̅ο̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅:  
 α̅γ̅ω̅τ̅ι̅ ἠ̅νε̅ξ̅α̅πο̅στ̅λ̅ο̅ς̅:  
 ε̅τε̅ Π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ ν̅ε̅υ̅  
 Ἀ̅ν̅δ̅ρ̅ε̅α̅ς̅: Ι̅ω̅α̅ν̅ν̅η̅ς̅ ν̅ε̅υ̅  
 Ι̅α̅κ̅ω̅β̅ο̅ς̅.

Le Seigneur Jésus-Christ a choisi ses apôtres : Pierre, André, Jean et Jacques.

الرب يسوع المسيح، إختار رُسُلَه، وهُم بطرس واندراوس، ويوحنا ويعقوب

Λ̅ο̅ι̅π̅ο̅ν̅ Φ̅ι̅λ̅ι̅π̅π̅ο̅ς̅ ν̅ε̅υ̅  
 Μ̅α̅τ̅θ̅α̅ο̅ς̅: Β̅α̅ρ̅θ̅ο̅λ̅ο̅μ̅ε̅ο̅ς̅  
 ν̅ε̅υ̅ Θ̅ω̅μ̅α̅ς̅: Ι̅α̅κ̅ω̅β̅ο̅ς̅  
 ἠ̅ν̅τε̅ Ἀ̅λ̅φ̅ε̅ο̅ς̅: ν̅ε̅υ̅  
 Σ̅ι̅μ̅ω̅ν̅ Π̅ι̅κ̅α̅ν̅α̅ν̅ε̅ο̅ς̅.

Et aussi Philippe, Matthieu, Barthélémy, Thomas, Jacques fils d'Alphée et Simon le zélote.

وفيلبس وبرثلماوس ويعقوب بن حلفى، وسمعان القانوي.

### Μ̅ω̅υ̅τ̅εν̅ Δ̅ε̅ :

Μ̅ω̅υ̅τ̅εν̅ Δ̅ε̅ δ̅α̅  
 νη̅ε̅τα̅υ̅ο̅ζι̅ (ν̅ε̅υ̅η̅ι̅) (̅ς̅)  
 δ̅εν̅ ν̅α̅π̅ι̅ρ̅α̅ς̅μ̅ο̅ς̅:  
 †̅ν̅α̅ς̅ε̅υ̅ν̅ι̅ ν̅ε̅υ̅ω̅τ̅εν̅  
 ἠ̅ν̅τ̅α̅δ̅ι̅α̅θ̅η̅κ̅η̅ ε̅ο̅υ̅ ψ̅α̅  
 ε̅ν̅ε̅ζ̅.

Quant à vous qui avez été fermes avec moi dans mes épreuves, je vous renouvelle ma sainte alliance éternellement

وأنتم الذين ثبتتم معي في تجاربي، أنا أقرر لكم عهدي المقدس إلى الأبد.



Aspasmos Adam :

Μενιοϋ ἡἀποστολος: Nos pères les apôtres  
 ἀγγελιωϋ ζεν νιεθνος: ont prêché les nations  
 ζεν πιερασσελιον: ἡτε  
 Ιησοϋ Πιχριστος. de l'Évangile de Jésus-  
 Christ.

أباؤنا الرسل، بشروا  
 في الأمم، بإنجيل،  
 يسوع المسيح.

Ἄ ποτῶρων ὤενασ  
 ἔβολ: εἰχεν ἡκαθι  
 τηρε: οτοϋ νοτσαχι  
 ἀνφοϋ: ὤα ἀρηχς  
 ἡτοικοϋμενη. Leurs voix atteignirent  
 la terre entière et leurs  
 paroles ont atteint tous  
 les pays du monde.

خرجت أصواتهم، إلى  
 الأرض كلها، وبلغ  
 كلامهم، إلى أقطار  
 المسكونة.

Aspasmos Watos :

Μενιοϋ εθοταβ Nos pères les saints  
 ἡἀποστολος: ἡθοϋ  
 ἔτερδατωιτ ζαχων  
 ὤα ἡτοϋτασθο  
 ἡτοικοϋμενη ἔδοϋν  
 ἔπκοϋεν ἡτε τοϋμεθι. apôtres, c'est Lui qui  
 les a guidés jusqu'à ce  
 qu'ils aient ramenés  
 l'univers à la  
 connaissance de la  
 vérité.

أباؤنا القديسون  
 الرسل، هو الذي  
 أرشدهم حتى ردُّوا  
 المسكونة إلى معرفة  
 الحق.

Ἀλληλοια ἄλ ἄλ. Alléluia alléluia alleluia  
 ὚μοϋ ἐνιὰηρ ἡτε τοϋϋε:  
 μαρε πεκναι νεμ  
 τεκζηρηνη: οἱ ἡκοβτ  
 ἡπεκλαος. bénis les vents du ciel  
 et que ta miséricorde et  
 ta paix soient un  
 rempart pour ton  
 peuple.

هلليلويا هلليلويا  
 هلليلويا، بارك أهوية  
 السماء، فلتكن  
 رحمتك وسلامك حصناً  
 لشعبك.

Ἄσιος ἄσιος ἄσιος: Saint Saint Saint  
 Κυριος σαβαωθ: Seigneur Sabaoth ciel et  
 πληρης ὁ οϋρανος κε ἡ  
 ζη: της ἄσιας κοϋ  
 λοζης. terre sont remplis de ta  
 sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس،  
 رب الصاباوت، السماء  
 والأرض، مملوءتان من  
 مجدك الأقدس.

## Fête des apôtres saints Pierre et Paul

ΣΙΤΕΝ:

ΣΙΤΕΝ	ΝΙΕΥΧΗ	ἸΝΤΕ	Par les prières de mes	بصلوات،	سبدي
ΝΑΒΟΙΣ		ἸΝΙΟΤ	seigneurs les pères	الأبوين الرسولين،	أبينا
ἸΝἈΠΟΣΤΟΛΟΣ	ΠΕΝΙΩΤ		apôtres, notre père	بطرس ومعلمنا	بولس،
Πετρος	ΝΕΜ	ΠΕΝΣΑΘ	Pierre et notre maître	يا رب أنعم	علينا
Παυλος	ΠΟΣ...		Paul. Seigneur...	بمغفرة	خطايانا.

Répons de l'acte des apôtres:

Χερε	ΝΑΟΣ	ἸΝΙΟΤ	Salut à mes seigneurs	السلام	لسادتي
ἸΝἈΠΟΣΤΟΛΟΣ:	Χερε		et pères les apôtres,	الآباء،	الرسول،
ΠΕΝΙΩΤ	Πετρος	ΝΕΜ	salut à notre père	لأبينا	بطرس،
ΠΕΝΣΑΘ	Παυλος		Pierre et notre maître	بولس.	
			Paul		

Psaume de la messe (selon le rite annuel) :

Ψαλμος ἰθ': ἁ ΝΕΜ Δ	Psaume 19:1, 4	مزمور 19: 1، 4				
ΝΙΦΗΟΓΙ	ΣΕΣΑΧΙ	ἸΠΩΟΥ	Les cieux racontent la	السماوات	تُذيع	مجد
ἸΦΝΟΥΤ.			gloire de Dieu,	الله.		
ΠΙΘΑΜΙΟ	ἸΝΤΕ	ΝΕΥΧΙΧ	Et l'étendue manifeste	الفلك	يُخبر	بعملي
ΠΙΣΤΕΡΕΩΑ		ΣΙΩΙΩ	l'œuvre de ses mains	يديه.		
ἸΜΜΟΥ.						

ἃ ποτῶρων ὤρεαϑ Leur retentissement في كل الأرض خرج  
 ἔβολα εἶχεν ἵκασι parcourt toute la terre, منطقتهم.  
 τηρεϑ.

Οροσ νοτασι αρεφοσ Leurs accents vont aux وإلى أقطار المسكونة  
 ὡα ἀρηχεσ extrémités du monde بَلَّغْتَ أقوالهم. الليلويا.  
 ἡτοικοταενη: ἀλ.

Répons de l'Évangile :

Ἰωβσ ἡΠοσ ἐρηι Implorez le Seigneur يا اطلبنا من الرب عنا، يا  
 ἔχων: ὦ ναοσ ἡιοϑ pour nous ô mes سيدي  
 ἡἀποστολοσ: πενωτ seigneurs et pères les الأبوين  
 Πετροσ νεμ πενσαδ apôtres, notre père الرسولين، أبينا بطرس  
 Παυλοσ : ἡτεϑχα Pierre et notre maître ومعلمنا بولس، ليغفر  
 نناوئي نان ἔβολ. Paul pour qu'Il nous لنا خطايانا.  
 pardonne nos péchés

Aspasmos Adam :

Χερε πενωτ Πετροσ Salut à notre père السلام لأبينا بطرس،  
 νεμ πενσαδ Παυλοσ : Pierre et notre maître ومعلمنا بولس،  
 νينيϑ ἡστυλοσ Paul les grands piliers العمودين العظيمين،  
 ετταχρο ἡνιπιστοσ. qui raffermissent les مثبتي المؤمنين.  
 croyants.

Aspasmos Watos :

Χερε πιχινι ὠωι:	Salut au vrai médecin	السلام للطبيب
Παυλος πιδηβς ἴτε	Paul la lanterne de	الحقيقي، بولس
ϣορθοδοζια: φηεταϣιρι	l'orthodoxie qui a	سراج الأرثوذكسية،
ἴθανωιनि: θεν φραν	accompli les miracles	الذي صنع الآيات،
ὠΠιχριστος Παιδιος.	au nom du Christ.	باسم المسيح الذاتي.

Δλληλοια ἁλ ἁλ.	Alléluia alléluia alléluia	هلليلويا هلليلويا
Ἐμογ ἐνιὰηρ ἴτε ἴφε:	bénis les vents du ciel	هلليلويا، بارك أهوية
μρε πεκναι νεμ	et que ta miséricorde et	السماء، فلتكن
τεκθιρηνη: οι ἴσοβτ	ta paix soient un	رحمتك وسلامك حصناً
ὠπεκλαος.	rempart pour ton	لشعبك.
	peuple.	

Ἐωϣ ὠωον ογοθ ναι	Sauve nous et aie pitié	خلصنا وإرحمنا
νδν.	de nous.	

## Rite du 29<sup>ème</sup> jour de chaque mois copte

### Introduction

Le 29<sup>ème</sup> jour de chaque mois copte, l'Église commémore les fêtes de l'Annonciation, la Nativité et la Résurrection. C'est bien parce que l'Annonciation est célébrée le 29 Paramhat et la Nativité le 29 Kiahk. Même si la date de Pâques diffère d'année en année, l'Église considère que le Christ est ressuscité le 29 Paramhat, l'année de sa crucifixion. C'est pour cela que l'Église commémore ces trois fêtes chaque 29<sup>ème</sup> jour du mois copte.

Les mois de Touba et d'Amshir font exception à cette règle, car ces mois ne se situent pas pendant la période de la divine grossesse soit entre l'Annonciation et la Nativité. Aussi, d'autres affirment que ces deux mois symbolisent la Loi et les prophètes. Quant aux lectures de ce jour, on lit les lectures du 29<sup>ème</sup> jour comme indiqué dans le lectionnaire sauf si ce jour tombe un dimanche, alors, on lit les lectures du 29<sup>ème</sup> jour du mois de Paramhat.

### Rite

Quant au rite de ce jour, les prières sont chantées sur l'air joyeux. Lors des offices de l'encens de la veille et de l'aube, on chante les quatrains du carillon relatifs aux fêtes de l'Annonciation, la Nativité et la Résurrection, de même pour les doxologies. Le psaume est chanté sur l'air joyeux ainsi que le répons du psaume et celui de l'évangile qui regroupe les trois fêtes.

Lors de la divine liturgie, on dit l'hymne Ἀλληλοῖα φαι πε πι, et après l'absolution des servants, les hymnes de Παῖωνορη et les εἰπεν sont chantés en considérant les couplets relatifs aux trois fêtes. Pour le répons des Actes des Apôtres, on dit d'abord celui de l'Annonciation, puis celui de la Nativité et enfin celui de la Résurrection.

Le psaume est chanté sur l'air joyeux. Les répons du psaume et de l'évangile regroupent ceux des trois fêtes. Si l'aspasmos Adam est chanté on prend un couplet de chaque fête. Le prêtre prie l'oraison de la fraction spécifique aux fêtes du Seigneur. Quant au psaume 150, après le 1<sup>er</sup> couplet on dit le répons de la fête de l'Annonciation, puis après le 2<sup>ème</sup> couplet, celui de la Nativité, et celui de la Résurrection après le 3<sup>ème</sup> couplet et ainsi de suite jusqu'à la fin du psaume. Le canon final regroupe les ceux de ces trois fêtes.

Que la bénédiction de ces fêtes soit avec nous tous, amen !



ΘΙΤΕΝ

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ἸΝΤΕ Par les intercessions de بشفاعات والدة الإله  
 †ΘΕΟΤΟΚΟC ΕΘΟΥΑΒ la Mère de Dieu sainte القديسة مريم، يا رب  
 Μαρια: ΠOC... Marie. Seigneur... أنعم علينا بمغفرة  
خطايانا.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ἸΝΤΕ Par les intercessions du بشفاعات، مَبوق  
 ΠΙCΑΛΠΙCΤΗC trompettiste de la القيامة، ميخائيل  
 ἸΝΤΑΝΑCΤΑCΙC ΜΙΧΑΗΛ Résurrection, Michel le رئيس السمائيين.  
 ΠΑΡΧΩΝ ἸΝΝΑΝΙΦΗΝΟἽ: chef des célestes. Seigneur...  
 ΠOC...

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ἸΝΤΕ Par les intercessions de بشفاعات رئيس  
 ΠΑΡΧΗΑCΤΕΛΟC ΕΘΟΥΑΒ l'archange pur Gabriel الملائكة الطاهر  
 ΣΑΒΡΗΛ ΠΙΡΑΙΩΕΝΝΟΥCΙ: l'annonciateur. غبريال المبشر. يارب  
 : ΠOC... Seigneur... ...

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ: ἸΝΤΕ Par les intercessions بشفاعات رؤسات  
 ΠΙΩΑΩCη des sept archanges et الملائكة السبعة و  
 ἸΝΑΡΧΗΑCΤΕΛΟC: ΝΕΜ des chœurs célestes. الطغمت السماوية. يا  
 ΝΙΤΑCΜΑ ἸΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: Seigneur... رب أنعم ...  
 ΠOC...

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ Par les prières des deux بصلوات الشيخين  
 ΝΙΘΕΛΛΟΙ ΤCΜΑΡΩΟΥΤ vieillards bénis, Joseph المباركين، يوسف  
 ΙΩCΗΦ ΠΙΘΑΜΩC ΝΕΜ le menuisier et sainte النجار والقديسة  
 ΘΕΘΟΥΑΒ CΑΛΩΜΙ : Salomé, Seigneur... سالومى، يا رب...  
 ΠOC...

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝΑOC Par les prières de mes بصلوات سادتي الآباء  
 ἸΝΙΟ† ἸΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΕΜ seigneurs et pères les الرسل و بقية  
 ἸΠCΕΠΙ ἸΝΤΕ ΝΙΩΔΘΗΤΗC : apôtres et des autres التلاميذ. يا رب أنعم ...  
 ΠOC... disciples. Seigneur...

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ Par les prières du بصلوات ناظر الإله  
 ΠΙΘΕΩΡΙΜΟC contemplateur de Dieu, مرقص الإنجيلي



ἸΝΤΕ ΠΕΙΩΤ.

ton père.

شعبكِ وبيتِ أبيكِ.

Ἀλληλοῖα ἁλ ἁλ. Χε  
ἅ Πιοτρο ἔρε πιῶωιν  
ἔπεσαι χε οὔηι ἡθοῦ πε  
πετος. Ἀλληλοῖα ἁλ  
ἁλ.

Alléluia Alléluia  
Alléluia Le roi porte  
ses désirs sur ta  
beauté puisqu'il est  
ton Seigneur.  
Alléluia Alléluia  
Alléluia

هلليويا هلليويا  
هلليويا. فَإِنَّ الْمَلِكَ قَدِ  
إِشْتَهَى حَسَنَكَ. لِأَنَّهُ  
هُوَ رَبُّكَ. هلليويا  
هلليويا هلليويا.

Répons du psaume:

Ἀλ ἁλ : Ἰη̅ς Π̅χ̅ς  
Ἰ̅ψ̅η̅ρι Ἰ̅ϕ̅ϑ̅ : α̅ϕ̅β̅ι̅α̅ρ̅ζ̅  
ἔβωλ θ̅εν ϑ̅παρ̅θ̅εν̅ο̅ς  
ο̅υ̅ο̅ζ̅ α̅ρ̅υ̅α̅ς̅ϕ̅ θ̅εν  
Β̅η̅ε̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ κ̅α̅τ̅α̅ ν̅ι̅ς̅μ̅η̅  
Ἰ̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅ι̅κ̅ο̅ν : α̅ϕ̅τ̅ω̅ν̅ϕ̅  
ἔβωλθ̅εν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ω̅ο̅υ̅τ̅  
θ̅εν̅ π̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ Ἰ̅μ̅α̅ζ̅  
ϖ̅ο̅υ̅τ̅ : ἁλ ἁλ

Alléluia, alléluia, Jésus-  
Christ le Fils de Dieu  
s'est incarné de la  
Vierge. Et Il est né à  
Béthleem, selon les  
paroles prophétiques.  
Il est ressuscité d'entre  
les morts, le troisième  
jour. Alléluia, alléluia

هلليويا هلليويا  
يسوع المسيح ابن  
الله، تجسد من العذراء  
وولد في بيت لحم  
اليهودية كالأصوات  
النبيه وقام من بين  
الأموات، في اليوم  
الثالث  
هلليويا

Répons de l'Évangile:

Ἀλ ἁλ ἁλ ἁλ : Ἰη̅ς  
Π̅χ̅ς Ἰ̅ψ̅η̅ρι Ἰ̅ϕ̅ϑ̅ :  
α̅ϕ̅β̅ι̅α̅ρ̅ζ̅ ἔβωλ θ̅εν  
ϑ̅παρ̅θ̅εν̅ο̅ς.

Alléluia, alléluia,  
alléluia, alléluia, Jésus-  
Christ le Fils de Dieu  
s'est incarné de la  
Vierge.

هلليويا هلليويا  
هلليويا هلليويا  
يسوع المسيح ابن  
الله، تجسد من  
العذراء

Ο̅υ̅ο̅ζ̅ α̅ρ̅υ̅α̅ς̅ϕ̅ θ̅εν  
Β̅η̅ε̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ κ̅α̅τ̅α̅ ν̅ι̅ς̅μ̅η̅  
Ἰ̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅ι̅κ̅ο̅ν :  
α̅ϕ̅τ̅ω̅ν̅ϕ̅ ἔβωλθ̅εν̅  
ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ω̅ο̅υ̅τ̅ θ̅εν̅  
π̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ Ἰ̅μ̅α̅ζ̅ ϖ̅ο̅υ̅τ̅.

Et Il est né à Béthleem,  
selon les paroles  
prophétiques. Il est  
ressuscité d'entre les  
morts, le troisième jour.

وولد في بيت لحم  
اليهودية كالأصوات  
النبيه وقام من بين  
الأموات، في اليوم  
الثالث

Φαι	ère	πιὼν	A lui est due la gloire	هذا الذي ينبغي له
ερῖρεπιναϥ:	νευ		avec Son Père très	المجد مع أبيه الصالح
Πεϥιωτ ἡἄσαθος:	νευ		bon, et le Saint-Esprit	والروح القدس من الآن
πιΠνευα	εῖθ:	ιϥεν	maintenant et à	والى الأبد.
†νοτ	νευ	ωλ	jamais.	

Χε ῥεῦαρωοντ ... Bénis... مبارك ...

Refrain du psaume 150 pendant la communion:

Ιηϥ Πχϥ	ῖωηρι	ἠϥ†	: Jésus-Christ le fils de	يسوع المسيح
αϥβιϥαρϥ	εῖβωλ	θεν	Dieu s'est incarné de la	ابن الله، تجسد من
†παρθενος.			vierge.	العذراء.

Ιηϥ Πχϥ	ῖωηρι	ἠϥ†	Jésus-Christ le Fils de	يسوع المسيح ابن
φηεταυμαϥ	θεν		Dieu, est né à	الله، ولد في بيت
Βηεθλεεω.			Bethléem.	لحم.

Ιηϥ Πχϥ	ῖοτρο	ἡτε	ῖωον	Jésus-Christ le Roi de	يسوع المسيح ملك
αϥτωνϥ	εῖβωλ	θεν		gloire est ressuscité	المجد، قام من بين
νηεθωοντ.				d'entre les morts.	الأموات

Canon final:

Πωηρι	ἠϥ†	: αϥβιϥαρϥ	Le Fils de Dieu s'est	ابن الله، تجسد من
εῖβωλ	θεν	†παρθενος.	incarné de la Vierge.	العذراء

Οτοϥ	αυμαϥ	θεν	Et Il est né à Béthleem,	وولد في بيت لحم
Βηεθλεεω	κατα	νιϥωη	selon les paroles	اليهودية كالأصوات
ἠῖπροφητικον :	αϥτωνϥ		prophétiques. Il est	النبويه وقام من بين
εῖβωλ	θεν	νηεθωοντ	ressuscité d'entre les	الأموات، في اليوم
θεν	πιεϥοον	ἠμαϥ	morts, le troisième jour.	الثالث
ωωωτ.				

## La Transfiguration

### Introduction

La fête de la Transfiguration est célébrée le 13 Misra, qui tombe le 18 ou 19 août. Les Églises orientales orthodoxes et les Églises d'Occident célèbrent généralement cette fête le 6 août. La fête fait partie des sept fêtes mineures de notre Seigneur, elle commémore la Transfiguration du Seigneur Jésus sur le mont Thabor, où il a révélé sa lumière et la gloire de sa divinité. La Transfiguration du Christ a été comptemplée par trois de ses disciples: Pierre, Jean, et son frère Jacques.

Le mot « transfiguration » signifie un changement dans la forme extérieure ou l'apparence. Dans le contexte du Seigneur Jésus, elle signifie le changement de sa face, de la ressemblance de l'homme, à un visage illuminé, brillant et rayonnant. Le Seigneur Lui-même était la source de cette lumière, à la différence de la lumière qui illuminait le visage de Moïse, qui était le reflet de la lumière du Seigneur. Quant à la puissance de cette lumière, avec laquelle le Seigneur Jésus est apparu sur le mont Thabor, elle était plus forte que la lumière du soleil, de telle sorte que ses disciples tombèrent sur leur visage et n'ont pas été en mesure de Le regarder. Dans l'Évangile, saint Luc mentionne que les disciples étaient alourdis de sommeil, ce qui signifie qu'ils ont été complètement dépassés par cette grande lumière; par conséquent, leurs yeux se fermèrent naturellement. En même temps, le cerveau et le système nerveux furent paralysés, au point de perdre la capacité d'utiliser l'un des sens et les habiletés motrices. Aussi, ils perdirent la conscience. Pour cette raison, saint Marc mentionne dans son Évangile que saint Pierre l'Apôtre ne savait pas ce qu'il disait. Dans le même sens, Saint-Luc, le médecin, mentionne que l'apôtre saint Pierre n'était pas conscient de ce qu'il disait.

Au cours de la Transfiguration, les prophètes Elie et Moïse communiquaient avec Jésus, mais soudain une nuée de lumière est descendu et les a éclipsés, et une voix descendit du ciel, et dit: « *Celui-ci est mon fils, mon bien-aimé, écoutez-le!* » En fait, quand notre Seigneur Jésus a dit, « *En vérité je vous le dis, il est d'ici présents qui ne goûteront pas la mort jusqu'à ce qu'ils voient le royaume de Dieu venu au pouvoir* », il parlait de Sa Transfiguration sur le mont Thabor en face de ses trois disciples.

### Rite

Pour le rite de la fête de la Transfiguration, les prières et les hymnes de la fête sont toutes chantés sur l'air joyeux.

Durant les offices de l'encens de la veille et de l'aube, les quatrains du carillon et les doxologies pour cette fête sont chantés sur l'air joyeux. La même chose s'applique aux répons du Psaume et de l'Évangile. Quant au répons de l'acte des apôtres, il est possible de chanter l'hymne annuel ou le répons spécifique à la fête.

L'oraison de la fraction pour les fêtes du Seigneur est priée. Aussi, le Psaume 150 et l'hymne de la communion sont chantés sur l'air joyeux.

Que les bienfaits de cette fête soit avec nous tous. Amen

Répons des Actes des apôtres :

Ηλιας νευ	Uω̄ρχης	Elie et Moïse le fort, ont	نظر إيليا وموسى
πετρω:	ᾱρνᾱρ	vu Ses vêtements sur	القوي، ثيابه فوق
ἐνεϑ̄βω̄ς	ϑ̄ι	Thabor, les disciples	تابور، وعبر التلاميذ،
νιμᾱθη̄της	ε̄ϵρ̄χῑνιο̄ρ:	sont passés par un	سحابة نيرة.
̄νο̄ϑ̄η̄πι	ε̄ε̄ρο̄ϑ̄ω̄νῑ.	nuage brillant.	

Χε̄ρε	πῑρω̄β̄τ	̄ν̄τε	Π̄χ̄ς:	Salut à la	السلام لتجلي
ϑ̄ῑχ̄εν	πῑτω̄ο̄ρ	̄ν̄	Θ̄ᾱβ̄ω̄ρ:	transfiguration du	المسيح، على جبل
νᾱζ̄ρε̄ν	νε̄ϑ̄μᾱθη̄της	Christ	sur le mont	Thabor devant ses	تابور، أمام تلاميذه
ε̄ο̄ν:	Π̄ε̄τρο̄ς	νευ	Thabor	saints disciples Pierre,	القديسين، بطرس
ιω̄αν̄νη̄ς	νευ	ιᾱκω̄βο̄ς.	Jean et Jacques.	ويوحنا ويعقوب.	

Psaume de la messe:

Ψαλμο̄ς τω̄ Δ̄ᾱνῑΔ

Psaume 87:1, 2, 5

مزامير 87: 1,2,5

Δ̄ᾱλ̄λη̄λο̄για:	ᾱλ̄:	ᾱλ̄	Elle fondée sur les	أساساته في الجبال
Νε̄ϑ̄κε̄ν̄†	ϑ̄εν	νῑτω̄ο̄ρ	montagnes saintes, le	المقدسة. يحب الرب
ε̄ο̄ο̄τᾱβ:	Π̄ο̄ς	μ̄ει	Seigneur aime les	أبواب صهيون، صهيون
̄ν̄νῑπ̄ρ̄λη̄	̄ν̄τε	ϑ̄ῑων:	portes de Sion.	الأمر تقول إن إنسانا
ϑ̄ῑων	†	μᾱρ	Mais on appelle	وإنسانا ولد فيها، وهو
ο̄ρ̄ω̄ω̄ι	νευ	ο̄ρ̄ω̄ω̄ι	Sion : « Ma mère car en	العلي الذي أسسها
ᾱϑ̄ω̄ω̄πι	̄ν̄	̄θη̄τ̄ς:	elle tout est né ». C'est	إلى الأبد
̄ν̄θο̄ϑ̄	πε̄τ̄βο̄ς	ᾱϑ̄ῑκε̄ν̄†	lui, le Très-haut, qui la	
̄μ̄μο̄ς	ω̄ᾱ	ε̄νε̄ϑ̄.	maintient.	

Répons du psaume:

<p>ΔΛΛΗΛΟΪΑ Ἀλ: Ἰη̅ς                  Π̅χ̅ς π̅ω̅η̅ρι ὠ̅ϕ̅†:                  ἀϕ̅ω̅β̅τ̅ ἔ̅χ̅εν π̅ι̅τ̅ω̅ο̅υ                  ἠ̅θ̅α̅β̅ω̅ρ: ἀλληλοΪα                  Ἀλ.</p>	<p>Alléluia (2 fois) Jésus-                  Christ le fils de Dieu                  s'est transfiguré sur le                  mont Thabor. Alléluia                  (2 fois)</p>	<p>هلليلويا هلليلويا                  يسوع المسيح ابن                  الله، تجلى على جبل                  تابور، هلليلويا هلليلويا</p>
---	--	---

Répons de l'Évangile:

<p>ΔΛΛΗΛΟΪΑ Ἀλ: ἀλ                  Ἀλ: Ἰη̅ς Π̅χ̅ς π̅ω̅η̅ρι                  ὠ̅ϕ̅†: ἀϕ̅ω̅β̅τ̅ ἔ̅χ̅εν                  π̅ι̅τ̅ω̅ο̅υ ἠ̅θ̅α̅β̅ω̅ρ.</p>	<p>Alléluia (4 fois) Jésus-                  Christ le fils de Dieu                  s'est transfiguré sur le                  mont Thabor.</p>	<p>هلليلويا هلليلويا                  هلليلويا هلليلويا                  يسوع المسيح ابن                  الله، تجلى على جبل                  تابور</p>
--	---	---

<p>Φαι̅ ἔ̅ρε π̅ι̅ω̅ο̅ν ...</p>	<p>A lui est due la gloire                  ...</p>	<p>هذا الذي ينبغي له                  المجد...</p>
--------------------------------	---	--

<p>Χ̅ε̅ ἑ̅ς̅ α̅ρ̅ω̅ο̅ν̅τ̅...</p>	<p>Béni soit le Père...</p>	<p>مبارك الأب...</p>
----------------------------------	-----------------------------	----------------------

Refrain du psaume 150 pendant la communion:

<p>Ἰη̅ς Π̅χ̅ς π̅ω̅η̅ρι ὠ̅ϕ̅†:                  ἀϕ̅ω̅β̅τ̅ ἔ̅χ̅εν π̅ι̅τ̅ω̅ο̅υ                  ἠ̅θ̅α̅β̅ω̅ρ.</p>	<p>Jésus-Christ le fils de                  Dieu s'est transfiguré                  sur le mont Thabor.</p>	<p>يسوع المسيح ابن                  الله، تجلى على جبل                  تابور.</p>
---	---	--

Canon final:

<p>Π̅ω̅η̅ρι ὠ̅ϕ̅†: ἀϕ̅ω̅β̅τ̅                  ἔ̅χ̅εν π̅ι̅τ̅ω̅ο̅υ ἠ̅θ̅α̅β̅ω̅ρ.</p>	<p>Le Fils de Dieu s'est                  transfiguré sur le mont                  Thabor.</p>	<p>ابن الله، تجلى على                  جبل تابور.</p>
---	--	---

## Jeûne, fête de la Vierge Marie et Glorification des saints

### Introduction

Le jeûne de la Sainte-Vierge Marie, qui est de 15 jours, commence le premier jour du mois copte de Misra. Il se termine le seizième jour du mois, l'Église Copte célèbre l'assomption du corps de la Vierge qui a été porté par les anges. Ce jeûne est l'un des jeûnes les plus populaires, dans la mesure où l'on peut prétendre que ce sont les laïcs qui ont forcé l'Église à l'observer, qui n'était pas reconnu en tant que jeûne avant le XIIIe siècle, période durant laquelle on en parle pour la première fois dans les preuves écrites du livre du cheikh Al-Motaman Abou Al-Makarem Saiad Girgis Allah ben Masood. On sait qu'Abou Al-Makarem est décédé en 1209 après JC, ce qui signifie que le jeûne a pris sa position officielle dans l'Église autour du XIIIe siècle, et l'Église l'a reconnu comme appartenant à la quatrième classe des jeûnes, après les jeûnes théologiques. Toutefois, l'amour des laïcs pour ce jeûne est un amour de première classe et ce, en raison de l'amour du peuple pour la Mère de Dieu, la Sainte Marie.

Quant aux fêtes de la Vierge, ce sont:

- la fête de l'Annonciation de sa naissance le 7 Misra;
- la fête de la Nativité de la Mère de la Lumière, le 1er Pashans;
- la fête de l'Entrée de la vierge au Temple le 3 Kiahk;
- la fête de son départ le 21 Touba,
- la fête de son Assomption le 16 Misra;
- la fête de la consécration de la première église en son nom à Philippe le 21 Paouna,
- et la fête de l'apparition de la Vierge sur son église à Zeitoun le 24 baramhat.
- En outre, l'Église copte célèbre et commémore la Vierge le 21<sup>ème</sup> jour de chaque mois copte.

Le rite est le même pour toutes les fêtes et pour le 21<sup>ème</sup> jour de chaque mois copte.

Que la bénédiction de ces jours soit avec nous tous. Amen.



Psaume qui se dit après le psaume de l'office de la veille :

<p>Χε λυγαχι εοβη†              ἠθανῶθεονὶ εῤταινοῤτ:              †βακι ἠτε Φ†: ἠθοοϋ              πετῶσι αϥϣιϥεν†              ἠμοο ϣα ἐνεϩ: ιϥϥε ἐρε              φῶλανῶπι ἠτε              νηῆτοῤνοϥ τηροῤ              ἠῶη†: ἀλληλοῤια.</p>	<p>Car ils ont parlé de toi              et t'ont honorée toi la              Cité sainte du grand              roi, qu'il a affermit              éternellement car tu es              l'habitation de tous les              joyeux Alleluia.</p>	<p>أعمال مجيدة قد قيلت              لأجلك يا مدينة الله،              وهو العلي الذي              أسسها إلي الأبد لأن              سكني الفرحين              جميعهم فيك. هليلويا.</p>
--	--	---

Répons de l'Évangile de la veille :

<p>Δουμηῶ ἠῥῶι βῖταιό:              ἀρεβῖσι ἠθο ἠῥοτερῶοῤ              τηροῤ: χε ἠθο πε              ἠῥοῤῥοῤ ἠνῖπαῤθενοο:              †θεότοκοο Μαρια.</p>	<p>Beaucoup de femmes              ont été honorées, tu              as été exaltée plus              qu'elles car tu es la              fierté des vierges ô              Marie la mère de Dieu.</p>	<p>نساء كثيرات نلن              كرامات. تعاليت أنتِ              أكثر من جميعهن.              لأنك أنتِ فخر العذراي.              يا مريم والدة الإله.</p>
---	---	--

<p>Δριῤρεσβεῤῖν ἐῤρηῖ              ἐχῶν: ὠ τενῶοις ἠνηβ              τηρεν †θεότοκοο:              Μαρια ἠμαῤ              ἠπενσωτηῤ: ἠτεϥχα              νεννοβῖ ναν ἐβολ.</p>	<p>Intercède pour nous, ô              notre Dame à tous, la              Mère de Dieu, Marie la              mère de notre Sauveur              pour qu'Il nous              pardonne nos péchés.</p>	<p>أشفعي فينا يا سيدتنا              كلنا، السيدة والدة              الإله مريم أم مخلصنا،              ليغفر لنا خطايانا.</p>
---	--	--

- (Le saint de l'Église) (قديس الكنيسة)

Χε ἐῥμαροῤωτ ... Béni soit ... لأنه مبارك ...

Répond de l'Évangile de l'aube :

<p>Μιοῤρωοῤ τηροῤ ἠτε              ἠκαχι: ϥεῤῶϣῖ ῶεν              πεοῤῶῖνῖ: οῤοϩ ἠῖῆθνοο              ῶεν πεφῖρι: ὠΜαρια              ἠμαῤ ἠΦ†.</p>	<p>Tous les rois de la              terre, suivent ta              lumière, et les nations,              ton éclat ô Marie la              mère de Dieu.</p>	<p>كل ملوك الارض              يسرون في نورك              والأمم في ضياك يا              مريم أم الله.</p>
---	--	---

Ἀριπρεσβετιν ἔϋρη Intercède pour nous, ὁ  
 ἔχων: ὦ Τενβοις ἠνηβ notre Dame à tous, la  
 τηρεν †θεότοκος: Mère de Dieu, Marie la  
 Παριὰ θουαρ mère de notre Sauveur  
 ἠπενσωτηρ: ἠτεϋχα pour qu'Il nous  
 νεννοβι ναν ἐβολ. pardonne nos péchés.

أشفعي فينا يا سيدتنا  
 كلنا، السيدة والدة  
 الإله مريم أم مخلصنا،  
 ليغفر لنا خطايانا.

- (Le saint de l'Eglise) (قديس الكنيسة)

Χε ἔςμαρωτωτ ... Bénì soit ... لأنه مبارك ...

Répons de l'Evangile de la messe :

Τενβοις ἠμο ζεν Nous t'élevons  
 ονευἠψα: νευ dignement, avec  
 Ελισαβετ τεϋϋσενης: Elisabeth ta parente,  
 χε ἄμαρωωτ ἠθο ζεν "Bénie es tu entre  
 νιζιομι: ἔςμαρωωτ toutes les femmes et  
 ἠχε ποϋταζ ἠτε béni est le fruit de tes  
 τενεχι. entrailles."

نرفعك باستحقاق مع  
 أليصابات نسيبتك،  
 مباركة أنت في النساء  
 ومباركة هي ثمرة  
 بطنك.

Ἀριπρεσβετιν ἔϋρη Intercède pour nous, ὁ  
 ἔχων: ὦ Τενβοις ἠνηβ notre Dame à tous, la  
 τηρεν †θεότοκος: Mère de Dieu, Marie la  
 Παριὰ θουαρ mère de notre Sauveur  
 ἠπενσωτηρ: ἠτεϋχα pour qu'Il nous  
 νεννοβι ναν ἐβολ. pardonne nos péchés.

أشفعي فينا يا سيدتنا  
 كلنا، السيدة والدة  
 الإله مريم أم مخلصنا،  
 ليغفر لنا خطايانا.

- (Le saint de l'Eglise) (قديس الكنيسة)

Χε ἔςμαρωτωτ ... Bénì soit ... لأنه مبارك ...

L'aspasmos Adam est le même que celui de la période annuelle (Réjouis toi Marie).

Aspasmos watos:

Ἄνοκ νιμ ζα πιεβιην Qui suis-je moi le plus من انا الضعيف أكثر

παρά οὐρον νίβεν ἐτ  
 ριχεν πικαρι: εὐρισαρι  
 ὑπεταῖο Ἐαριὰ τῶρι  
 ἠλωὰκιω.

faible de toute la terre  
 pour prononcer ton  
 honneur ô Marie fille  
 de Joachim.

من كل من على  
 الأرض لكي أنطق  
 بكرامتك يا مريم ابنة  
 يواقيم.

Ἀλληλοῖα ἄλ ἄλ.  
 Ἐνοῦ ἐνωῶν ὑφιαρο  
 μαρε πεκναι νεμ  
 τεκρηρηνη: οἱ ἠσοβτ  
 ὑπεκλαδός.

Alléluia, Alléluia,  
 Alléluia. Bénis les eaux  
 des fleuves Que Ta  
 miséricorde et Ta paix  
 soient un rempart pour  
 Ton peuple

هلليلويا هلليلويا  
 هلليلويا.  
 بارك مياه النهر فلتكن  
 رحمتك وسلامك حصناً  
 لشعبك.

Chant pour la communion :

Ἄνοκ νιω δα πιέβιην  
 παρά οὐρον νίβεν ἐτ  
 ριχεν πικαρι: εὐρισαρι  
 ὑπεταῖο Ἐαριὰ τῶρι  
 ἠλωὰκιω.

Qui suis-je moi le plus  
 faible de toute la terre  
 pour prononcer ton  
 honneur ô Marie fille  
 de Joachim.

من انا الضعيف أكثر  
 من كل من علي  
 الأرض لكي أنطق  
 بكرامتك يا مريم ابنة  
 يواقيم.

Ἄπιλοςος πλινω  
 οὐρτος ἰαριβιαρζ ἐβολ  
 ἠδῆτ ἀρεωισι ὑμοσ  
 ἐρεοι ὑπαρ-θενος:  
 Ἐαριὰ τῶρι ἠλωὰκιω.

Le Verbe créateur est  
 venu et s'est incarné de  
 toi. Tu lui as donné  
 naissance tout en  
 demeurant vierge, ô  
 Marie fille de Joachim.

الكلمة الخالق أتي  
 وتجسد منك، ولدته  
 وأنت باقية عذراء يا  
 مريم ابنة يواقيم.

Βαραχιας αριμορτ ἐρο  
 χε ἀνατολη ὑμνι ἔτα  
 Πχς ψαι ναν ἠδῆτ:  
 Ἐαριὰ τῶρι ἠλωὰκιω.

Barachie te nomma  
 l'orient véritable qui a  
 fait briller pour nous le  
 Christ, ô Marie fille de  
 Joachim.

براشيا دعاك الشرق  
 الحقيقي الذي أشرق  
 لنا المسيح منك يا  
 مريم ابنة يواقيم.

Βακτηριὰ ασφiri ἐβολ  
 χωρισ βο νεμ τσο  
 ασωπι ἠτρπος  
 ἠτπαρθενος: Ἐαριὰ  
 τῶρι ἠλωὰκιω.

Une tige qui a fleuri,  
 sans germe ni eau, est  
 semblable à la vierge  
 Marie fille de Joachim.

قضب أزهر بغير غرس  
 ولا سقي، صار مثالا  
 للعذراء يا مريم ابنة  
 يواقيم.

Σενος τηρε ντε Toute la race humaine كل جنس البشرية  
 †μετρωμι νεμ et les rangs célestes, tu وطغمات العلاء،  
 νιτασμα ντε π̄βιςι les as tous dépassés, ô ارتفعت انت اكثر منهم  
 ἀρεβιςι ἠθο εζοτε ρωου Marie fille de Joachim. جميعا يا مريم ابنة  
 τηρου: Μαριά τ̄περι يواقيم.  
 ἠλωακιμ.

Σεσαρ Πο̄ς π̄αναρχος لأن الرب الذي بلا  
 αςωππ ἠμο ἠου بداية اختارك له  
 ἠρονος ναϋ ὠ†ωελετ كرسيا ايتها العروس  
 ἠπαραδοζον Μαριά العجيبة يا مريم ابنة  
 τ̄περι ἠλωακιμ. Marie يواقيم.  
 fille de Joachim.

Δαυιδ πεσαϋ ξε ἠΠο̄ς داود قال ان الرب الاله  
 Φ† ωππ ἠσιων ναϋ اختار صهيون له  
 ἠμανωπι σιων ταρ مسكنا، لأن صهيون  
 τε †παρθενος: Μαριά هي العذراء يا مريم  
 τ̄περι ἠλωακιμ. ابنة يواقيم.  
 David a dit que le Seigneur Dieu a choisi  
 Sion comme lieu de demeure car Sion est la  
 vierge Marie fille de Joachim.

Δανιηλ αςου† ἠρο دانيال دعاك الجبل  
 ξε πιτωου ἠνοἠρον العقلية، أنت هي  
 ἠθο πε πιτωου tu es la montagne  
 ετταχρηου†: Μαριά الجبل الثابت يا مريم  
 τ̄περι ἠλωακιμ. ابنة يواقيم.  
 Daniel te nomma la montagne rationnelle,  
 tu es la montagne ferme, ô Marie fille de  
 Joachim.

Ἐπιαζιωμα ντε ἠΔαμ رتبة آدم ومسكنه  
 νεμ περμανωπι premiere demeure, le الأول، المسيح ردهما  
 ἠαρχειος ἠΠ̄χ̄ς Christ les lui rendit له من أجلك ، يا مريم  
 ταςωου ναϋ εθβη†: ابنة يواقيم.  
 Μαριά τ̄περι ἠλωακιμ. de Joachim.

Ἐρε νεμ δ̄εν νισοφος من في الحكماء  
 νικατρητ νεμ νιπιστος الفهماء والمؤمنين لم  
 ἠτε ἠπορτω ἠνε يقل بطوباويتك يا مريم  
 μακαρισμος: Μαριά ابنة يواقيم.  
 τ̄περι ἠλωακιμ. Qui d'entre les sages,  
 les prudents et les croyants ne parle pas  
 de ta béatitude, ô Marie fille de Joachim.

## Glorification

Κε̅αρωο̅τ

Κε̅αρωο̅τ ἄληθως: Bénis es-tu en vérité  
 νε̅υ Πε̅κιωτ ἡ̅σα̅θος: avec ton Père très bon  
 νε̅υ Πι̅πνε̅υμα̅ ε̅θο̅υα̅β: et le Saint-Esprit car tu  
 χε̅ (α̅κι̅/α̅κτο̅νκ) α̅κω̅τ es (venu/ressuscité) et  
 ὡ̅ω̅ον. tu nous as sauvés.

مبارك انت بالحقيقة  
 مع ابيك الصالح والروح  
 القدس لأنك  
 (اتيت/قمت) وخلصتنا.

L'hymne qui suit est la continuation de Κε̅αρωο̅τ c'est pourquoi, il débute par ὡ̅ω̅ον.

Χε̅ρε̅ θε̅ο̅το̅κε̅ πα̅ρθε̅νε̅: Réjouis-toi la mère de  
 ἡ̅θο̅κ̅ Φ̅τ̅ ἑ̅ρρω̅α̅τ̅ να̅κ: Dieu la vierge. A toi la  
 ἡ̅χε̅ πι̅χω̅ ἕ̅εν̅ Σ̅ι̅ων: louange est due, ô  
 ε̅ν̅ε̅τ̅ να̅κ̅ ἡ̅θα̅νε̅υ̅χη̅ Dieu dans Sion; que  
 ἕ̅εν̅ Ἰ̅η̅ου̅: pour toi le vœu soit  
 σε̅με̅σα̅λι̅νο̅υ̅εν̅. acquitté à Jérusalem.  
 Nous t'exaltons.

افرحى يا والدة الاله  
 العذراء: انت يا الله  
 يجب لك التسبيح فى  
 صهيون: وتوفى لك  
 النذور فى اورشليم:  
 نعظملك.

Χε̅ρε̅ κε̅ χα̅ρι̅τω̅υ̅εν̅η̅ Réjouis toi pleine de  
 Μα̅ρια̅ ὁ̅ Κ̅ρ̅ι̅ος̅ gr̅âce, Marie, le  
 με̅τα̅σο̅υ̅: Seigneur est avec toi,  
 σε̅με̅σα̅λι̅νο̅υ̅εν̅. nous t'exaltons.

افرحى يا ممتلئة نعمة  
 يا مريم الرب معك  
 نعظملك.

ὁ̅ Κ̅ρ̅ι̅ος̅ με̅τα̅σο̅υ̅

Ὁ̅ Κ̅ρ̅ι̅ος̅ με̅τα̅σο̅υ̅. Le Seigneur est avec  
 ἄ̅σ̅ι̅ος̅ ἰ̅ς̅τι̅ν: ὁ̅ Πα̅τηρ̅ toi.  
 βα̅σι̅λευ̅ς̅ιν̅: θε̅πε̅νη̅ε̅β̅ι̅ο̅̅ Saint est le Père, le roi  
 ἕ̅εν̅ος̅ ἡ̅δο̅ξ̅ι̅ν̅ το̅υ̅ qui a regardé notre  
 ἡ̅π̅νε̅υμα̅ το̅υ̅ ἄ̅σ̅ι̅ο̅υ̅. humilité, l'essence de  
 gloire, avec le Saint-  
 Esprit.

الرب معك.  
 قدوس الآب الملك  
 الذى نظر إلي اتضاعنا  
 وجنس المجد والروح  
 القدس.

Δικεος ιστιν: ὁ Πατηρ: Juste est le Père, notre  
 εὐνοηθῆν: θεπενοθεβιο: secours dans notre  
 ζωην ἠεποτρανιον του: faiblesse pour la vie  
 πνευμα του ασιου. céleste et le Saint-  
 Esprit.

عادل هو الآب معيننا  
 في ضعفنا من اجل  
 الحياة السمائية والروح  
 القدس.

Ηπανος ιστιν: ὁ Πατηρ La louange convient au  
 ονσαρην: θεπενοθεβιο: Père, trésor de notre  
 Ιησουε ἠεποτρανιον: humilité et Jésus qui  
 του πνευμα του ασιου. vient du ciel et le Saint-  
 Esprit.

المديح يليق بالآب كنز  
 اتضاعنا ويسوع  
 السماي والروح  
 القدس.

Κρυιος ιστιν: ὁ Πατηρ Le Seigneur, le Père  
 λαλερσιν: θεπενοθεβιο: qui parle avec vérité  
 ματουε ἠεποτρανιον: céleste qui nous a  
 του πνευμα του ασιου. ressemblé dans notre  
 humilité avec le Saint-  
 Esprit.

الرب الآب المتكلم  
 بالحق السماي الذي  
 شابهننا في اتضاعنا  
 والروح القدس.

Μιωιος ιστιν: ὁ Πατηρ Honoré est le Père qui  
 ζαλερσιν: θεπενοθεβιο: se réjouit de notre  
 οντωε ἠεποτρανιον: humilité, la céleste  
 του πνευμα του ασιου. vérité avec le Saint-  
 Esprit.

مكرم هو الآب المتهلل  
 باتضاعنا الحق  
 السماي والروح  
 القدس.

Πωμενος ιστιν: ὁ Πατηρ Le Père est le Pasteur  
 ραραρσιν: θεπενοθεβιο: qui parle de notre  
 εσταρσοε ἠεποτρανιον: affliction, la céleste  
 του πνευμα του ασιου. croix avec le Saint-  
 Esprit.

الآب هو الراعي  
 المتكلم من اجل  
 مذلتنا الصليب  
 السماي والروح  
 القدس.

Πιωιος ιστιν: ὁ Πατηρ Honoré est le Père qui  
 ἠμωνφιν: θεπενοθεβιο: éclaire notre affliction  
 φωστηρ ἠεποτρανιον: de sa lumière céleste  
 του πνευμα του ασιου. avec le Saint-Esprit.

مكرم هو الآب  
 المشرق على مذلتنا  
 بالنور السماي والروح  
 القدس.

Χερε ιστιν ιστιν: ὁ La joie éternelle par le  
 Πατηρ ψαλερσιν: Père joyeux de notre  
 θεπενοθεβιο: ὠντωε humilité et la vérité  
 ἠεποτρανιον: του: céleste avec le Saint-

الفرح كائن على الدوام  
 بالآب المبتهج بتواضعنا  
 الحق السماي  
 والروح القدس.

πνευμα τοῦ ἁγίου. Esprit.

Ψαψψ

Ψαψψ ἑβδομημερησὶ ἡμέραις: Sept fois chaque jour  
ἐκ παντὸς τοῦ θυμῶν: Et de tout mon cœur  
ἁγιασμοῦ ἑπεκράν: Πῶς Je bénis ton nom  
ἐπιπάντων. Dieu de toute chose

سبع مرات كل يوم  
من كل قلبي اسبح  
إسمك يا رب الكل.

Ἐπεκράν ἁγιασμοῦ: J'invoquai ton nom  
ἀπαρῶν: Tu m'as consolé  
ὄντως ἑτέρων: Φῶς ἔτι ὁ  
θεὸς πάντων. Et ô Dieu des dieux

ذكرت إسمك فتعزيت  
يا ملك الدهور واله  
الآلهة.

Ἰησοῦς Πιχριστός: Seigneur Jésus-Christ  
Πανθεοῦ: πᾶνθεοῦ: Ô notre vrai Dieu  
φανερώθη ἡμῶν: Qui, pour nous sauver  
ἐνανθρώπησεν. Vint et s'incarna

يسوع المسيح إلهنا  
الحقيقي الذي آتى،  
من أجل خلاصنا، آتى  
متجسداً.

ἐκ τῆς ἁγίας: δὲν Il s'est incarné  
πνεύματος ἁγίου: νεὺ Par le Saint-Esprit  
ἐκ παρθένου: Μαρία: De Vierge Marie  
ἁγίας. La Vierge si pure

وتجسد من الروح  
القدس ومن مريم  
العروس الطاهرة.

Ἐμετάβατο ἡμῶν: Changea notre deuil  
νεὺ ἁγίας: νεὺ Aussi nos angoisses  
ἐκ παντὸς τοῦ θυμῶν: νεὺ En joie de nos cœurs  
ἐκ παντὸς τοῦ θυμῶν. Allégresse totale

وقلب حزننا وكل  
ضيقنا إلي فرح قلب  
وتهليل كلي.

Ἐκπροσκύνησάντες ἑαυτοὺς: Et prosternons-nous  
ἐνώπιον ἑαυτοῦ: ἁγίας: A lui, et chantons  
ἐνώπιον ἁγίας: Μαρία: Chantons pour sa mère  
ἁγίας. La belle colombe

فلنسجد له، ونرتل  
لأمه، مريم، الحمامة  
الحسنة.

Ὁμοθυμῶν ἁγίας: νεὺ Crions d'une voix  
ἐκ παντὸς τοῦ θυμῶν: νεὺ D'allégresse, disant

ونصرخ بصوت التهليل  
قائلين: السلام لك يا

χερε νε Παρια: θουαυ Ἰεμανουηλ.	Salut à toi Marie Mère d'Emmanuel	مریم ام عمانوئیل.
Χερε νε Παρια: πωτ Ἰδδαυ πενωτ:	Salut...Salut d'Adam notre père	السلام لك يا مریم: خلاص أبينا آدم:
Χερε...: θουαυ ὑπιωαυφωτ: Χερε...:	Salut...Mère du refuge Salut...Allégresse d'Eve	السلام ... ام الملجأ: السلام ... تهليل
Ἰθεληλ Ἰερα: Χερε...: Ἰογνοϋ Ἰνιγενεα.	Salut...Joie des générations.	حواء: السلام ... فرح الأجيال.
Χερε...: φραυι Ἰδβελ πιθουι: Χερε...:	Salut...Joie d'Abel le juste	السلام ... فرح هابيل البار: السلام ...
†παρθενος Ἰταφουι: Χερε...: φνοζεου Ἰνωε: Χερε...: †ατωλεβ Ἰσευνε.	Salut...Vierge véritable Salut...Délivrance de Noé Salut...L'immaculée et calme.	العذراء الحقيقية: السلام ... خلاص نوح: السلام ... غير الذنسة الهادئة.
Χερε...: πζουοτ Ἰδβραδου: Χερε...: πιχλου Ἰαθλωυ: Χερε...: πωτ Ἰσαακ πεθοταβ: Χερε...: θουαυ ὑφνεθοταβ.	Salut...Grâce d'Abraham Salut...Couronne inaltérable Salut...Salut d'Isaac le saint Salut...Mère du Très Saint.	السلام ... نعمة إبراهيم: السلام ... الإكليل غير المضمحل: السلام ... خلاص إسحق القديس: السلام ... ام القدوس.
Χερε...: Ἰθεληλ Ἰλακωβ: Χερε...: ζανθβα Ἰκωβ: Χερε...: Ἰψογυου Χερε...: θουαυ ὑπιδεποτα.	Salut...Allégresse de Jacob Salut...Des milliers de fois Salut...Fierté de Judas Salut...Ô Mère du Maître.	السلام ... تهليل يعقوب: السلام ... ربوات مضاعفة: السلام ... فخر يهوذا: السلام ... ام السيد.



Χερε...:	ἡγιασῶ	Salut...Prédication	de	السلام ... كرامة
ὁ Μωϋσῆς:	Χερε...:	Moïse		موسى: السلام ...
ἡ Ματ	ἡ Πιδεσποτης:	Salut...Ô	Mère du	والدة السيد: السلام
Χερε...:	ἡ Πταιῶ	Maître		... كرامة صموئيل:
ἡ Σαμουήλ:	Χερε...:	Salut...Honneur	de	السلام ... فخر
ἡ Πρωτοψοῦ	ἡ Πισραήλ.	Samuel		إسرائيل.
		Salut...Fierté d'Israël.		
Χερε...:	ἡ Πταχρο ἡ Νωβ	Salut...Patience de Job		السلام ... ثبات أيوب
ἡ Πθωνι:	Χερε...:	πῶνι		البار: السلام ...
ἡ Νάναωνι:	Χερε...:	ἡ Ματ	Salut...La	الحجر الكريم:
ἡ Πμιενριτ:	Χερε...:	πρέκσι	Salut...La	السلام ... أم
ἡ Τωερι	ἡ Πποτρο	Δαυιδ.	Salut...Mère du Bien-	الحبيب: السلام ...
		Aimé		إبنة الملك داود.
		Salut...Fille du roi		
		David.		
Χερε...:	ἡ Τωφερι	Salut...Amie	de	السلام ... صديقة
ἡ Σολομων:	Χερε...:	Salomon		سليمان: السلام ...
ἡ Πβισι	ἡ Ννιδικεον:	Salut...La	gloire des	رفعة الصديقين:
Χερε...:	ἡ Πορχα	justes		السلام ... خلاص
ἡ Ησαῆς:	Χερε...:	Salut...Délivrance		اشعيا: السلام ...
ἡ Πταλβο ἡ Περεμιας.		d'Isaïe		شفاء ارميا.
		Salut...Guérison	de	
		Jérémie.		
Χερε...:	ἡ Πεμι	Salut...Etendard		السلام ... علم
ἡ Πλεζεκιηλ:	Χερε...:	d'Ezéchiel		حزقيال: السلام ...
ἡ Χαρις τοῦ	ἡ Δαμηλ:	Salut...Grâce de Daniel		نعمة دانيال: السلام
Χερε...:	ἡ Τχομ ἡ Ηλιας:	Salut...La force d'Elie		... قوة إيليا: السلام
Χερε...:	ἡ Πζμοτ	Salut...Grâce d'Elisée.		... نعمة إيليشع.
	ἡ Ηλιεος.			
Χερε...:	ἡ Τθεοτοκος:	Salut...La Mère de Dieu		السلام ... والدة
Χερε...:	ἡ Ματ ἡ Ηκογς	Salut...Mère de Jésus		الإله: السلام ... أم
ἡ Πιχριστος:	Χερε...:	Christ		يسوع المسيح :

†ῥουπι εἰσεως: Salut...La belle colombe السلام ... الحمامة  
 Χερε...: ἡμαρ ἡΓιος Salut...Mère du fils de ... الحسنة : السلام  
 θεος. Dieu. أم ابن الله.

+ Χερε νε Μαρια: Salut à toi Marie السلام لمريم التي  
 ἑταυερμεερε μας: ηξε De qui ont témoigné شهد لها جميع  
 ηπροφητης τηρον: L'ensemble des: وقالوا: الأنبياء  
 ονοσ αυρω υμος. prophètes هوذا الله الكلمة الذي  
 + Θηπε Φ† πηλοςος: Et ils ont proclamé : تجسد منك بوحدانية  
 ἑταυβικαρζ ηδη†: δεν لا ينطق بمثلها.  
 ουμετοται: ηατσαζι  
 ηπερη†. Et voici Dieu le Verbe  
 Qui s'incarna de toi  
 De cette union dont on  
 Ne pourra dire d'égale

†εβοςι αληθως: εζοτε Tu es très élevée مرتفعة أنت بالحقيقة  
 πωβωτ: ητε Δαρων: En vérité, et plus أكثر من عصا هارون  
 ω θεομεε ημοτ. Que le bâton d'Aaron أيتها الممتلئة نعمة.  
 Δωπε πωβωτ: εβηλ Ô toi pleine de grâce. ما هي العصا إلا مريم  
 εΜαρια: χε ηθοο† πε لأنها مثال بتوليبتها.  
 ητρηπος: ητεπαρθηνια. Et le bâton n'est autre  
 Que la Vierge Marie  
 Car il est le symbole  
 De sa virginité.

+ Δερβοκι αμοι: Elle a été enceinte حبلت وولدت بغير  
 χωρις σρηνοια: ηπωρηι Enfants sans semence مباذعة ابن العلي  
 ηφηετβοςι: ηηλοςος Le Fils du Dieu Très-ذاتي. الكلمة  
 ηαιδια. Haut بصلواتها وشفاعاتها  
 + Θιτεν νεσε†χη: νεη Lui le Verbe en إفتح لنا يا رب باب  
 νεσ†περβια: αορων ηαν personne. الكنيسة.  
 Πος: ηφρο ητε  
 †εκκλησια. Et de par ses prières  
 Et ses intercessions  
 Ô Seigneur, ouvre-nous  
 La porte de l'Eglise.

††ζο	ἐρο:	ὦ	J'implore et te demande	أسألك يا والدة الإله
†θεοτοκος:	χα	φρο	Ô la Mère de Dieu	إجعلني
ἡνιεκκλῆσιᾶ:	εἴσθην		Les portes des églises	أبواب الكنائس
ἡνιπιστος.			Qu'elles s'ouvrent aux	مفتوحة للمؤمنين.
Μαρεν†ζο	ἐρος:		croyants.	فلنسألها أن تطلب
εἰρεστωβζ	ἔχων:		Et tous demandons-lui	عنا عند حبيبها ليغفر
μαζρεν	πεσμενριτ:		D'intercéder pour nous	لنا.
εἰρεεχω	μην	ἐβολ.	Près de son Bien-Aimé	
			Afin qu'il nous	
			pardonne.	
+ Δρυο†	ἐρο:	Μαριᾶ	Et tu fus nommée	دعيت يا مريم العذراء
†παρθενος:	χε	†εῤρηρι	Ô Vierge Marie	الزهرة المقدسة
εἰσθαβ:	ἡτε	πιθοινοϋ.	La fleur sainte, celle	التي للبخور.
			Qui est pour l'encens.	
Θηετασ†οῦ	ἔπῳι:		Celle qui a poussé	التي طلعت وأزهرت
ασφρι	ἐβολ:	θεν	Et qui a fleuri	من أصل رؤساء الآباء
ἡνιπατριαρχης:	νεμ		De la race des chefs	والأنبياء.
νιπροφητης.			Des pères et prophètes.	
+ Ὑφρη†	ἠπιῶβωτ:		Comme le bâton	مثل عصا هرون
ἡτε	Δάρων	πιονηβ:	D'Aaron le prêtre	الكاهن
ἔταφφρι	ἐβολ:	αφοπτ	Elle avait fleuri	أزهرت
ἡκαρπος.			Et porta un fruit.	وأوسقت ثمرا.
Χε	ἀρεχο	ἠπιλοςος:	Car tu as enfanté	لأنك ولدت الكلمة
αβνε	σπεμα	ἡρωι:	Le Verbe sans semence	بغير زرع
ἔσοι	ἡαττακο:	ἡχε	Et ta virginité	وبتوليتك بغير فساد.
τεσπαρθενια.			Était sans corruption.	
+ Εθε	φαι	τεν†ωο†	Pour cela nous te	فلهذا نمجّدك
νε:	ζωσ	θεοτοκος:	glorifions	كوالدة الإله
μα†ζο	ἠπεωηρι:		En tant que mère de	إسألني إبنك
εἰρεεχω	μην	ἐβολ.	Dieu	ليغفر لنا.
			Demande à ton Fils	

De nous pardonner.

Δεϋτε

Δεϋτε	πεντης ἰλαή	Venez ô tous les	تعالوا يا جميع الشعوب
τονἀρχη:	ἀστρελι ὤμων	peuples regarder	لننظر الي رئيس
αν:	ἡαμενπομεν:	l'archange en disant:	الملائكة
Χερε		Salut à toi Marie, tu as	قائلين:
Μαριαμ:	κε	obtenu la grâce. Le	السلام لك يا مريم
χαριτομενη:	ὁ Κ̅ριος	Seigneur est avec toi.	وجدة نعمة. الرب
μετασοϋ.			معك.

Διωινη	ἡνιλαος	Venez ô tous les	تعالوا يا جميع الشعوب
τηροϋ:	ἡτενναϋ	peuples regarder	لننظر إلي رئيس
ἐπιαρχη	ἀστρελος ενχω	l'archange en disant:	الملائكة
ὤμος:	χε χερε Μαριαμ:	Salut à toi Marie, tu as	السلام لك يا مريم
ἀρεχιωι	σαρ ἡοϋῶμοτ:	obtenu la grâce. Le	وجدة نعمة. الرب
οϋοϋ	Ποϋ οϋοπ νεμε.	Seigneur est avec toi.	معك.

Χερε	Θεοτοκε:	τον	السلام لوالدة الاله
χωρον		τον κοσμον:	القصر المزين بكلمة
τον λωσηον:	το πετρο:	la parole du Père. Salut	الآب. السلام لمريم
χερε	Μαριαμ:	κε	المملوءة نعمة الرب
χαριτομενη:	ὁ Κ̅ριος	μετασοϋ.	معك.

Χερε	Θεοτοκε:	τον	السلام لوالدة الاله
κοσμον		τον χωρον:	القصر المزين بكلمة
τον λωσηον	το πετρο:	la parole du Père. Salut	الآب. السلام
χερε	ἡϋελετ:	χερε	للعروسة. السلام
ἡσαβη	κε χαριτομενη:	che	للحكيمة المملوءة
ὁ Κ̅ριος	μετασοϋ.	Seigneur est avec toi.	نعمة. الرب معك.

Χερε	Θεοτοκε:	τον	السلام لك يا والدة
ἡπνευμα:	κε ἡπομενη:	Dieu, toi sur qui	الاله يا من الروح حل
της	πινε πε νεμ	ἡηοεβ:	عليك وملاك من
μιαρε:	νεμ	φεϋθε:	النعمة يا أم الختن
θεοδωζασθε	κε	ὁ	العريس الله مجدك
		Dieu te glorifie et le	

Λογος σαρκοκι Verbe s'est incarné de  
Διναμικ: θιν ουρανον. toi car les anges du ciel  
والكلمة تجسد منك  
لأن ملائكة السماء.

Ἀγγελον ετεκι: τειν T'honorent toujours  
τεινα: πεν ἄρωπε par les humains. La  
φρενεε: ἀπογτης joie est pour tous les  
ἰλαη: τον ἄρχη ἄγγελι: peuples, les archanges  
ἀλθινηνα βαπτισμα: τον proclament avec les  
ἄρχη ἄγγελι: ραυι chœurs des anges en  
Μαριαυ: κε disant: Réjouis-toi  
χαριτωμενη: ὁ Κυριος Marie, ô pleine de  
μετασογ. grace. Le Seigneur est  
avec toi.

Χερε Θεοτοκε: χερε Salut à la mère de  
παναγια παρθενια: Dieu, salut à la sainte  
χερε μεθερθε ὁ vierge, salut à la mère  
σωτηρια: ραυι Μαριαυ: de notre Sauveur.  
ἄρεαζφε Φτ: ραυι Réjouis-toi Marie, toi  
†παρθενος εθογαβ: qui as donné naissance  
ραυι ἑμαγ ὕπιχριστος. à Dieu le Verbe.  
Réjouis-toi ô vierge  
pure, réjouis-toi mère  
du Christ.

Χερε τφε: χερε ὠ Salut au ciel, salut à la  
σευνε: χερε μηερθε ὁ chaste, salut à la mère  
Χριστος: χερε τγελετ: du Christ, salut à  
χερε τσαβε: ραυι ἑμαγ l'épouse, salut à la  
ὑπενσωτηρ: ραυι sage. Réjouis-toi ô  
πιουωινη ὕπικοςμος: mère de la lumière du  
χερε ἀγτ ἄχωραγτης: monde, salut à celle  
τον ἄρχη ἄγγελι. qu'a annoncé  
l'archange.

Ραυι ὕπταιο ὕφναγ: Réjouis-toi, toi qui es  
ἵνε πχορος ἵαγγελος: honorée par les  
ραυι Μαριαυ: κε chœurs des anges  
χαριτωμενη: ὁ Κυριος réjouis-toi Marie pleine  
de grâce. Le Seigneur

تكرمك دائما في  
البشريين الفرخ لجميع  
الشعوب رؤساء  
الملائكة يهتفون مع  
صفوف الملائكة  
قائلين: إفرحي يا مريم  
يا ممتلئة نعمة. الرب  
معك.

السلام لوالدة الاله.  
السلام للقديسة  
البتول. السلام لأم  
مخلصنا إفرحي يا  
مريم يا من ولدت الله  
الكلمة إفرحي ايتها  
العذراء الطاهرة إفرحي  
يا أم المسيح.

السلام للسماء.  
السلام للعفيفة  
السلام لأم المسيح  
السلام للعروسة.  
السلام للحكيمة.  
إفرحي يا ام نور العالم  
السلام للتي بشرها  
رئيس الملائكة.

إفرحي يا كرامة منظر  
صفوف الملائكة  
إفرحي يا مريم يا  
مملوءة نعمة الرب

μετασοῦ. est avec toi. معك.

Εὐλοσιμενος ἦχε Βένιε est ta naissance, مبارك ميلادك ومبارك  
 ἠνεκχην: κε et béni est ton fruit, هو ثمرتك بفرح قلبك،  
 εὐλοσιμενος: της joie de ton coeur, salut إفرحي يا مريم يا  
 καρπικ: πεσκαρι à toi Marie pleine de ممتلئة نعمة. الرب  
 ονσαρρα: χερε Παριαμ: avec toi. معك.  
 κε χαριτωμενη: ὁ  
 Κυριος μετασοῦ.

Ἰςμαρωοῦτ ἠθο δεν Βένιε es-tu parmi les مباركة أنت في النساء  
 νιθιοι: ἔσμαρωοῦτ femmes, béni est ton مبارك هو ثمرتك  
 ἦχε πεκαρπος: ἠθητ fruit, joie de ton coeur, المفرح قلبك يا مريم  
 ἔραωι ἠΠαριαμ: κε ὁ Marie, tu as obtenu وجدت نعمة. الرب  
 χαριτωμενη ὁ Κυριος est avec toi. معك.  
 μετασοῦ.

Ραωι νε

Ραωι νε ὠ Ἰθεοτοκος: Réjouis-toi ô mère de الفرح لك يا والدة الاله  
 Παρια ἠματ ἠησοῦς Dieu Marie, mère de مريم ام يسوع  
 Πιχριστος. Jésus-Christ. المسيح.

Ραωι νε ὠ ἄωερι Réjouis-toi ô fille de الفرح لك يا ابنة  
 ἠσιων: θεληλ ἠματ Sion nous nous صهيون وننتهلل يا ام  
 ἠματ ἠΠοτρο. Ραωι réjouissons en toi, ὁ الملك. الفرح...  
 νε... mère du Roi. Réjouis-  
 toi...

Θεληλ ἠΦτ Réjouissez-vous en إبتهجوا بالله معينا  
 ἠπενβοηθος: ἄλαλοι Dieu notre soutien هللوا لاله يعقوب.  
 ἠΦτ ἠιακωβ. Ραωι soyez dans l'allégresse الفرح...  
 νε... par le Dieu de Jacob.  
 Réjouis-toi...

Ἰσαθεληλ ἰχε Ιακωβ: Jacob se réjouit et  
ἰσαουνοϋ ἰχε Israël est dans  
Ἰσαρηλ. Ραυι νε... l'allégresse. Réjouis-  
toi...

فيتهاهل يعقوب ويفرح  
إسرائيل. الفرح...

Σεναθεληλ υα νιενεθ: Nous nous réjouissons  
ἰσαοϋωνθ νοτθελπιθ. à jamais, en effet et  
Ραυι νε... nous exultons. Réjouis-  
toi...

نتهلل الى الابد نعم  
ونترجى. الفرح...

Φαθεληλ σωττεν Réjouis-toi ô vigne  
ἐβολ: θιτεν νοτεν abondante et féconde.  
ἰπερκοττεν. Ραυι νε... Réjouis-toi...

تهللى ايتها الكرمة  
الدسمة المثمرة.  
الفرح...

Απαρητ εοϋφρανε: Mon cœur est dans la  
εθβε παλαθ θεν joie car ma langue  
οϋθεληλ. Ραυι νε... exulte. Réjouis-toi...

قلبي يفرح من اجل  
لساني بهليل.  
الفرح...

Θαφορμεν θορμωνα: La rosée et la pluie  
νευ ναθεληλ θα couvrent ton nom.  
ἰπεκραν. Ραυι νε... Réjouis-toi...

الندى والمطر مدلاة  
على اسمك. الفرح...

Σενα τϋο

Σενα τϋο ἰναϋφηρι Nombreuses sont tes  
τηροϋ: ἰσαυο ἰπεωοϋ: merveilles et chère est ta  
πϋοτϋοϋ ἰνιπαρθενοθ gloire Ô fierté de toutes  
τηροϋ: Μαρια θβροπι les vierges Marie la douce  
εθνερωθ. colombe

كثيرة هي عجائبك  
وغالي هو مجدك يا  
فخر جميع العذاري  
مريم  
الحمامة  
الحسنة.

Πο̅ς Πεν̅ος Le Seigneur notre الرب ربنا ما اعجب  
 ἠθανοῦφῆρι: πε Seigneur que ton nom إسمك علي الارض  
 πεκραν εἰχεν ἵκαζι est merveilleux sur كلها.  
 τηρε. toute la terre. كثيرة هي عجائبك...  
 Cενα ἕγω ἠναῶφῆρι Nombreuses...  
 τηροῦ...

Οὔωοῦ νεμ οὔταιό: νεμ Gloire et honneur à Ta مجدا مع اكراما لأمك  
 τεκμαῦ ἠχλομ ἔτβοσι. mère la haute الإكليل العالي.  
 Cενα ἕγω ἠναῶφῆρι couronne. كثيرة هي عجائبك...  
 τηροῦ... Nombreuses...

†ἠναῶγω ἠναῶφῆρι Elevées sont toutes tes عالية هي عجائبك  
 τηροῦ: †ἠναῶνοϋ νεμ merveilles et ta joie et جميعها وفرحك  
 τοθεληλ. ton allégresse. وبهجتك.  
 Cενα ἕγω ἠναῶφῆρι Nombreuses... كثيرة هي عجائبك...  
 τηροῦ...

†ἠναῶγω ἠναῶφῆρι Elevées sont toutes tes عالية هي عجائبك  
 τηροῦ: οὔωοῦ ἔβολ merveilles et glorieuses كلها وممجة هي  
 ἠνεκας τηροῦ. sont toutes tes جميع عظامك.  
 grandeurs.

Φαι πε πλνμεν

Refrain:

Φαι πε πλνμεν ὦ C'est l'image de la mère المراد:  
 †θεοτοκος: Μαρια de Dieu Marie mère du هذه هي صورة والدة  
 ἡμαῦ ἠΓιος Θεος. Fils de Dieu الاله مريم ام ابن الله.

Ὀρστῦλλος ἔτε Le pilier de lumière عمود النور هي مريم  
 ἔρωτωινι: πε Μαρια c'est la vierge Marie. العذراء. هذه...  
 †παρθενος. Φαι... C'est...



ὙΠΕΡΒΙΝ ἔται Patiente est la vierge et صابرة هذه العذراء  
 ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΖΑΝ belle est sa virginité. وحسنة هي بتوليبتها.  
 ἸΜΕΤΕΝΝΕΣ C'est... هذه...  
 ἸΝΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ. Φαι...

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ἘΠΕΝΩΤΗΡ: Pour cela notre من اجل هذا مخلصنا  
 ΟΛΣ ἔδοϋν Sauveur l'a élevée à رفعها الي ملكوته.  
 ΕΤΕϞΜΕΤΟΥΡΟ. Φαι... son royaume. C'est... هذه...

ΔϞϞ ΝΑΣ ἸΝΙΑΣΑΘΟΝ: Et il lui donna les وأعطائها الخيرات التي  
 ΝΗΕΤΕ ὕπε βαλ bienfaits que l'œil n'a لم ترها عين. هذه...  
 ΝΑΥΕΡΩΟΥ. Φαι... jamais vus. C'est...

ἸΘΟ ΣΑΡ ΠΕ ΠΥΡΣΟC Tu es la haute tour أنت هي البرج العالي  
 ΕΤΒΟCΙ: ΚΑΤΑ ἸΚΑΧΙ comme l'a dit le sage. كقول الحكيم. هذه...  
 ὙΠΙΣΟΦΟC. Φαι... C'est...

ἸΘΟ ΣΑΡ ΟΥΚΩϞ Tu es le salut d'Adam أنت هي خلاص آدم  
 ἸΝΔΔΑΜ: ΝΕΜ ΝΕϞΨΗΡΙ et de ses fils. C'est... وبنيه معه. هذه...  
 ΤΗΡΟΥ ΕΥΚΟΠ. Φαι...

ἸΘΟ ΣΑΡ ἈΛΗΘΙΝΟΝ: Tu es en vérité أنت هي بالحقيقة  
 ΠΙΜΑΝΨΕΛΕΤ ἸΚΑΘΑΡΟC. l'épouse pure. C'est... العروس النقية. هذه...  
 Φαι...

ΜΑΡΙΑ ἔραϞ Marie l'allégresse des مريم فرح الملائكة  
 ἸΝΙΑΣΣΕΛΟC: ΜΑΡΙΑ anges Marie la fierté مريم فخر الرسل.  
 ἸΨΟΥΨΟΥ des apôtres.  
 ἸΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC.

ἄται παρθενος

ἄται παρθενος βι Cette vierge a reçu ce  
 ἡνορταῖο ἔφορον ἄται jour de l'honneur cette  
 ὡλετ βι ἡνωρον vierge a reçu ce jour de  
 ἔφορον: θα ετχολθ θεν la gloire celle-ci qui  
 θαν ὡτα† ἡιβ ἡνορβ porte des vêtements  
 εεελωλ θεν ορθο tissés d'or décorés de  
 ἡρη†. beaucoup de couleurs.

هذه العذراء نالت اليوم  
 كرامة هذه العروس  
 نالت اليوم مجد، هذه  
 الملتحفة بأطراف  
 موشاة بالذهب مزينة  
 بأنواع كثيرة.

Ἄδαριδ κιν ἔπιγορπ David a bougé la  
 ἡκαπ ἡτε τεγκρῶρα première corde de sa  
 ερω ἔβολ ερω cithare en criant et en  
 ἔμος: χε ἄορι ἔρατς disant: La reine est à  
 ἡχε ἴορω καοῖναυ ta droite O roi. (Ps  
 ἔμοκ ἴορο. 45 :9)

داود حرك الوتر الأول  
 من قيثارته صارخا  
 قائلاً: قامت الملكة عن  
 يمينك أيها الملك. (مز  
 ٤٥:٩)

Ἄρκιν ε̄ πιμαθ ἄναυ Et il a bougé la  
 (β) ἡκαπ ἡτε deuxième corde de sa  
 τεγκρῶρα ερω ἔβολ cithare en criant et en  
 ερω ἔμος: χε ωτευ disant: Ecoute ma fille  
 ταυερι ἄναυ ρεκ voie et prête l'oreille  
 πεμαυχ ἄρε ἴωβυ oublie ton peuple et la  
 ἔπελαος νευ ἡνι τηρϋ maison de ton père. (Ps  
 ἡτε πειωτ. 45 :10)

وحرك الوتر الثاني من  
 قيثارته صارخا قائلاً:  
 اسمعي يا ابنتي  
 وأنظري وأميلي أذنك  
 وانسي شعبك وبيت  
 أبيك. (مز ٤٥ : ١٠)

Ἄρκιν ε̄ πιμαθ ὡουτ Et il a bougé la  
 (γ) ἡκαπ ἡτε troisième corde de sa  
 τεγκρῶρα ερω ἔβολ cithare en criant et en  
 ερω ἔμος: χε ἴωον disant: Toute  
 τηρϋ ἡταυερι ἔπορο resplendissante est la  
 ἡεεβων ετχολθ θεν fille du roi dans  
 θαν ὡτα† ἡιβ ἡνορβ. l'intérieur du palais,  
 elle porte un vêtement

وحرك الوتر الثالث من  
 قيثارته صارخا قائلاً:  
 كل مجد ابنة الملك  
 من الداخل مشتملة  
 بأطراف موشاة  
 بالذهب. (مز ٤٥ : ١٣)

tissé d'or. (Ps 45 :13)

Δακιμ ἐπιμαζ ἑτοοῦ Et il a bougé la  
 (Δ) ἵκαπ ἵτε quatrième corde de sa  
 τεγκρῆρα εἰωψ ἐβολ cithare en criant et en  
 εἰχω ἄμοσ: χε εἶ ἐ ἰνι disant: Elle est  
 ἐδοῦν ἄπιουρο ἵξαν présentée au roi suivie  
 παρθενος ζιφάζου de jeunes vierges. (Ps  
 ἄμοσ. 45 :14)

وحرك الوتر الرابع من  
 قيثارته صارخا قائلا:  
 يدخلن إلي الملك  
 عذاري خلفها. (مز ٤٥ :  
 ١٤)

Δακιμ ἐπιμαζ ἐτιοοῦ Et il a bougé la  
 (Ε) ἵκαπ ἵτε cinquième corde de sa  
 τεγκρῆρα εἰωψ ἐβολ cithare en criant et en  
 εἰχω ἄμοσ: χε οῦνιωψ disant: L'Éternel est  
 πε Πος ἑμαρωοῦτ grand, il est l'objet de  
 ἐμαψω ζεν ἑβακι toutes les louanges,  
 ἄπεννοῦψ ζιχεν dans la ville de notre  
 πεψτωῦ εθοῦαβ. Dieu sur sa montagne  
 sainte. (Ps 48 :1)

وحرك الوتر الخامس  
 من قيثارته صارخا  
 قائلا: عظيم هو الرب  
 ومسبح جدا في  
 مدينة إلهنا علي جبله  
 المقدس. (مز ٤٨ : ١)

Δακιμ ἐπιμαζ σοοῦ Et il a bougé la  
 (Ϝ) ἵκαπ ἵτε sixième  
 τεγκρῆρα εἰωψ ἐβολ corde de sa cithare en  
 εἰχω ἄμοσ: χε criant et en disant: Les  
 ζαντενζ ἵδρουπι sont couvertes  
 εἰωψχ ἵεβ ἵζατ οῦοζ d'argent; et son  
 νεσκεμοψ ζεν plumage est d'un jaune  
 οῦοτοῦετ ἵτε οῦνοῦβ. d'or. (Ps 68 :13)

وحرك الوتر السادس  
 من قيثارته صارخا  
 قائلا: أجنحة حمامة  
 موشاة بفضة ومنكباها  
 بصفرة الذهب. (مز ٦٨ :  
 ١٣)

Δακιμ ἐπιμαζ ψαψψ Et il a bougé la  
 (Ζ) ἵκαπ ἵτε septième corde de sa  
 τεγκρῆρα εἰωψ ἐβολ cithare en criant et en  
 εἰχω ἄμοσ: χε πιτωῦ disant: Montagnes de  
 ἵτε Φψ πιτωῦ Dieu montagnes de  
 Basan montagnes aux

وحرك الوتر السابع من  
 قيثارته صارخا قائلا:  
 جبل الله الجبل الدسم  
 الجبل المجبن الجبل  
 الدسم. (مز ٦٨ : ١٥)

ΕΤΚΕΝΙΩΟΥΤ ΠΙΤΩΟΥ cimes nombreuses  
 ΕΤΘΗΣ ΠΙΤΩΟΥ montagnes de Basan.  
 ΕΤΚΕΝΙΩΟΥΤ. (Ps 68 :15)

Δεϋκιω ε̅ πιμαδ̅ ὤωην Et il a bougé la  
 (Η) ἵκαπ ἵτε huitième corde de sa  
 τεϋκρωαρα εϋωϋ ε̅βολ̅ cithare en criant et en  
 εϋχω ὠμος: χε disant : Elle est fondée  
 νεϋσεν† δ̅εν νιτωου̅ sur des montagnes  
 ε̅οοταβ̅ ἀΠο̅ς ω̅ει saintes l'Éternel aime  
 ἵνιπρω̅λη ἵτε Cιων. les portes de Sion. (Ps  
 87 :1,2)

وحرك الوتر الثامن من  
 قيثارته صارخا قائلا:  
 أساساته في الجبال  
 المقدسة، أحب الرب  
 أبواب صهيون. (مز ٨٧  
 : ٢و١)

Δεϋκιω ε̅ πιμαδ̅ ψιτ (Θ) Et il a bougé la  
 ἵκαπ ἵτε τεϋκρωαρα neuvième corde de sa  
 εϋωϋ ε̅βολ̅ εϋχω cithare en criant et en  
 ὠμος: χε ἀρκαχι̅ ε̅οβη† disant : Des choses  
 ἵηδαν̅ ἑβηο̅γι̅ ε̅ρταηο̅υτ̅ glorieuses ont été dites  
 †βακι̅ ἵτε Φ† sur toi, ville de Dieu.  
 (Ps 87 :3)

وحرك الوتر التاسع من  
 قيثارته صارخا قائلا:  
 تكلموا من أجلك  
 بأعمال كريمة يا مدينة  
 الله. (مز ٨٧ : ٣)

Δεϋκιω ε̅ πιμαδ̅ ω̅ητ (Ι) Et il a bougé la dixième  
 ἵκαπ ἵτε τεϋκρωαρα corde de sa cithare en  
 εϋωϋ ε̅βολ̅ εϋχω criant et en disant : Le  
 ὠμος: χε ἀΠο̅ς σ̅ωτπ̅ Seigneur a choisi Sion  
 ἵCιων̅ ἀϋσ̅ωτπ̅ ὠμος et il l'a désiré pour son  
 ε̅οοταδ̅ ἵω̅ωπι̅ ναϋ. habitation. (Ps 122 :13)

وحرك الوتر العاشر من  
 قيثارته صارخا قائلا:  
 الرب اختار صهيون  
 ورضيها مسكنا له. (مز  
 ١٢٢ : ١٢٣)

Δρι̅πρεσβε̅ριν

Δρι̅πρεσβε̅ριν ε̅ε̅ρη̅ Intercède pour nous  
 ε̅χων: ὠ̅ τ̅ενο̅ς ἵνηβ̅ notre dame à tous la  
 τη̅ρεν̅ †θε̅ο̅τοκος: sainte mère de Dieu  
 Μα̅ρια̅ ἑ̅μα̅ρ̅ ἵη̅χο̅υ̅ς Marie mère de Jésus-  
 Christ pour qu'il nous

إشفعي فينا كلنا يا  
 سيدتنا والدة الاله مريم  
 ام يسوع المسيح ليغفر  
 لنا خطايانا.

Πιχριστος: ἴτεψχα pardonne nos péchés.  
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

## Πορρο

Πορρο ἴτε τζιρηνη: Ô Roi de la paix, يا ملك السلام أعطنا  
 μοι ΝΑΝ ἴτεκζιρηνη: accorde nous Ta paix, سلامك قرر لنا سلامك  
 σεωμι ΝΑΝ ἴτεκζιρηνη: délivre pour nous Ta واغفر لنا خطايانا.  
 χα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ. paix et pardonne nous nos péchés.

Χωρ ἔΒΟΛ ἴνιχαχι: Disperse les ennemis فرق أعداء الكنيسة  
 ἴτε ττεκκλησιὰ: de l'Église, et fortifie- وحصنها فلا تتزعزع  
 ἄρισοβτ ἔρος: ἴνεσκια إلى الأبد.  
 ψα ἔνεε. la, et elle ne sera jamais ébranlée.

Εμμανουηλ Πεννοϋτ: Emmanuel notre Dieu, عمانوئيل إلها في  
 δεν τενωμητ τνοϋ: δεν وسطنا الآن بمجد أبية  
 πῶοϋ ἴτε Πεϋιωτ: ΝΕΜ والروح القدس.  
 Πιπνα εϋϋ. Son Père, et du Saint-  
 Esprit.

ἴτεψμοϋ ἔρον τηρεν: Qu'il nous bénisse ليباركنا كلنا ويطهر  
 ἴτεψτοϋβο ἴννενηητ: tous, purifie nos قلوبنا ويشفي أمراض  
 ἴτεψταλδο ἴνιψωνι: cœurs, guérise nos نفوسنا وأجسادنا.  
 ἴτε ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ maladies de nos âmes  
 ΝΕΝΩΜΑ. et de nos corps.

Ήενοωψτ ἴμοκ ὠ: Nous T'adorons ô نسجد لك أيها  
 Πιχριστος ΝΕΜ Πεκιωτ المسيح مع أبيك  
 ἴἀσαθος: ΝΕΜ الصالح والروح القدس  
 Christ, avec Ton Père Esprit, car Tu es venu  
 Très bon, et le Saint-

Πιπνευμα εθοταβ: χε et Tu nous as sauvés. لأنك ولدت وخلصتنا.  
 ακι ακω† υμων.

Après le cantique, on dit **βεν φραν**

**βεν φραν υφωτ νεμ** Au nom du Père du **والابن**  
**Πωηρι νεμ πιπνα** Fils et du Saint-Esprit **والروح القدس الثالث**  
**εο† τριας εο†** la sainte Trinité **المساوي.**  
**νομοοτσιοσ.** consubstantielle

**Αζια αζια αζια τὰζιὰ** Digne digne digne la **مستحقة مستحقة**  
**Μαρια τπαρθενος.** sainte vierge Marie. **القديسة**  
**مريم العذراء.**

**Αζιοσ αζιοσ αζιοσ (...).** Digne digne digne (le **مستحق مستحق**  
 saint de l'église) **قديس** **الكنيسة).**

**Αζιοσ αζιοσ αζιοσ (...).** Digne digne digne (le **مستحق مستحق**  
 saint du jour) **صاحب** **التمجيد).**

La paix de Dieu soit avec vous, ô **وسلام الله يكون معكم يا شعب**  
 peuple du Christ, de Sa voix **المسيح بأجمعكم وبصوته الفرح**  
 joyeuse nous fait entendre : Entrez **يسمعكم القائل أدخلوا إلي فرح**  
 dans la joie du paradis par les **الفردوس بصلاة مريم العذراء**  
 prières de Marie la Vierge et du **والشهيد العظيم(..)**  
 grand martyr (...)

**Μαρενωο† ω πιαοσ** Réunissons-nous, **فلنجتمع نحن الشعب**  
**υμαιο†** **ιχοτσ** peuple aimé de Dieu **المحب للإله يسوع**  
**Πιχριστοσ** **ντενταιο** Jésus-Christ pour **المسيح لنكرم والدة**  
**ν†θεοτοκοσ εθοταβ** honorer la mère de **الإله العذراء القديسة**  
**Μαρια νεμ (...).** Dieu la Vierge Sainte **مريم و(...)**  
 Marie et (...)

Οὐράλου ἰννοῦβ: οὐράλου ἰννατ: οὐράλου ἰνωμι ἡμαρταριτης ἐρηι ἐξεν τὰφε Μαρια ἴπαρθενος	Couronne d'or, couronne d'argent, couronne de joyau, sur la tête de la mère de Dieu Sainte Marie.	إكليل ذهب إكليل فضة إكليل جوهري علي رأس والدة الإله القديسة مريم
--	---	---

Conclusion

Πιάττελος ἴντε παίεσοῦ (παίεχωρ): ετρηλ ἐπίσι νευ παίεμνος: ἀριπενμενι δατρη ἡΠος: ἴντεχα νενοβι ναν ἐβολ.	Ô ange de ce jour (cette nuit), qui t'élèves dans les hauteurs avec cette louange, souviens-toi de nous auprès du Seigneur. pour qu'il nous pardonne nos péchés.	يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة) الطائر الي العلو بهذه التسبحة. أذكرنا لدي الرب. ليغفر لنا خطايانا.
---	--	--

Μητωωνι ματαλβωου: μηταρενκοτ Ποc μαυτον νωου: νενοβιοῦ ετχη δεν ροχρεχ νιβεν: Παοc ἀριβοιθιν ἐρον νεωου.	Les malades guéris- les, les défunts, accorde leur le repos, nos frères qui sont dans la détresse, Seigneur aide nous et eux aussi.	المرضي أشفهم. الذين رقدوا يا رب نيحهم. وأخواتنا الذين في كل شدة. يا ربي أعنا وإياهم
---	---	---

Εφεῶμοῦ ἐρον ἴνε Φτ: τενναῶμοῦ ἐπεφραν εῶν: ἴνχοῦ νιβεν ἐρε πεφῶμοῦ: ναψωπι εφμην ἐβολ δεν ρων.	Que Dieu nous bénisse, et que nous bénéissions son saint nom, en tout temps sa louange est pour toujours sur nos lèvres.	بباركنا الله. ولنبارك أسمه القدوس. في كل حين تسبحته. دائمة في أفواهنا
--	--	--

Χε ἴεμαρωουτ ἴνε Φιωτ νευ Πωηρι: νευ Πίπνευμα εῶουαβ: ἴτριάc ετχηκ ἐβολ:	Béni soient le Père, le Fils et le Saint Esprit, Trinité parfaite, nous l'adorons et la	مبارك الاب والابن. والروح القدس. الثالوث الكامل. نسجد له ونمجده
---	--	--

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ἄωοοο glorifions.

ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΟ.

Κυrie ἐΛΕΗΟΟΝ: Pitié Seigneur

أرحم، رب يا

Κυrie ἐΛΕΗΟΟΝ: Pitié Seigneur

أرحم، رب يا

Κυrie ἐΛΕΗΟΟΝ. Pitié Seigneur

يا رب أرحم

Ποο ωτεω ἐροη Ecoute-nous Seigneur,

اسمعنا، رب يا

Ποο ηαι ηαν Seigneur aie pitié,

ارحمنا، رب يا

Ποο εμοο εροη. Seigneur bénis-nous.

يا رب باركننا.





## Fêtes des saints

### Fête des 4 animaux incorporels (8 Hatour)

ΘΙΤΕΝ

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ: ΝΤΕ	Par les intercessions	الأربعة	بشفاعات
ΠΙΨΤΟΥΡ	des quatre animaux	غير	الحيوانات
ΝΖΩΟΥΝ	incorporels,	الخدام	المتجسدين
ΝΑCΩΜΑΤΟC: ΝΛΙΤΟΡCΟC	fervents	الملتهبون	نارا. يا رب
ΝΨΑΘ ΝΧΡΩΜ: ΠΟC...	servants. Seigneur...	رب	أنعم ...

Répons de l'acte des apôtres

Χερε ΠΙΨΤΟΥΡ ΝΖΩΟΝ	Salut aux quatre	للاربعة	السلام
ΝΑCΩΜΑΤΟC: ΕΤCΑΙ ΘΑ	animaux incorporels	غير	الحيوانات
ΠΙΘΑΡΜΑ ΝΤΕ Φ†: ΟΥΘΟ	qui portent le trône de	المتجسدين،	الحاملين،
ΜΜΟΤΙ ΘΕΜ ΟΥΘΟ ΜΜΑCΙ:	Dieu, ils ont: un visage	مركبة الله.	وجه أسد و
ΝΕΜ ΟΥΘΟ ΝΡΩΜΙ ΝΕΜ ΟΥΘΟ	de lion, un visage de	وجه ثور، و	وجه إنسان
ΝΑΗΤΟC.	taureau, un visage	و	وجه نسر
	d'homme et un visage		
	d'aigle.		

Répons de l'évangile

ΑΡΙΠΡΕCΒΕΙΝ ΕΞΩΝ: Ω ΠΙΨΤΟΥΡ	Intercédez pour nous,	اشفعوا	فينا
ΝΖΩΟΥΝ	les quatre animaux	الأربعة	الحيوانات
ΝΑCΩΜΑΤΟC:	incorporels,	غير	المتجسدين
ΝΛΙΤΟΡCΟC	les	الخدام	الملتهبون
ΝΨΑΘ	fervents servants, pour	نارا	ليغفر لنا
ΝΧΡΩΜ: ΝΤΕΨΧΑ	qu'Il nous pardonne	خطايانا.	
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.	nos péchés.		

**Fête de l'archange Michel (12 Hatour et 12 Baouna)**

ΣΙΤΕΝ

ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ:	ἤτε	Par les intercessions de	رئيس	بشفاعات
ἡ ἀρχηγὰς τελοῦ	εἶν:	l'archange pur Michel,	الطاهر	الملائكة
Μιχαηλ ἡ ἀρχων	ἡνα	le chef des êtres	رئيس	ميخائيل
νηφονὶ :Ποσ...		célestes. Seigneur...	رب أنعم	السمائين. يا

...

Répons de l'acte des apôtres annuel

Χερε Μιχαηλ :	πινιωτ	Salut à Michel le grand	لميخائيل	السلام
ἡ ἀρχηγὰς τελοῦ :	χερε	archange, salut au chef	الملائكة	رئيس
πιαρχηστρατιχος	ἡτε	des armées célestes.	السلام	العظيم،
τχομ ἡνηφονὶ.			لرئيس جند السموات.	

Répons de l'acte des apôtres 12 Baouna

Χερε Μιχαηλ:	πινιωτ	Salut à Michel le grand	لميخائيل	السلام
ἡ ἀρχηγὰς τελοῦ:	χερε	archange, salut à	الملائكة	رئيس
Αριστάρχος	νεμ	Aristarque	و	العظيم،
Ευφωμια.		Euphémie.	لأرسترخس و أفومييه.	

Répons de l'acte des apôtres 12 Hatour

Χερε Μιχαηλ:	πινιωτ	Salut à Michel le grand	لميخائيل	السلام
ἡ ἀρχηγὰς τελοῦ:	χερε	archange, salut à	الملائكة	رئيس
Δωροθεος	νεμ	Dorotheos	و	العظيم،
Θεοπιστε.		Théopésta.	لدوروثاؤس و تاؤبسته.	

Répons de l'évangile

Ἀριπρεβεῖν	ἐὲρη	Intercède pour nous ô	اشفع فينا يا رئيس
εἰων:	ω	archange pur Michel,	الملائكة الطاهر
πᾶρχηὰς τελοῦ	εὐ:	le chef des célestes	مikhail رئيس
Μιχαηλ	πᾶρχων	pour qu'Il nous	السمايين ليغفر لنا
νιφνοῖ:	ἴτεϕχα	pardonne nos péchés.	خطايانا.
νεννοβι	ναν ἐβολ.		

Aspasmos adam

Χερε	Μιχαηλ	πινιωϕ	Salut à Michel le grand	السلام لمikhail
ἵαρχηὰς τελοῦ	:	archange, le puissant	رئيس الملائكة الخادم	
πιλιτοϕρος	ἵχωρι	servant du Roi le	القوى أمام	
ναζρεν	ποϕρο	Christ.	الملك المسيح.	

Aspasmos watos

Ϩαρε	ϕϕ	οϕωρπ	ναν:	Dieu nous envoie Sa	ان الله يرسل لنا
ἵνεϕναι	νευ	miséricorde et Sa	مراحمه		ورأفاته
νεϕμεϕενζητ:	ζητεν	compassion grâce aux	بسؤالات		مikhail
νιϕρο	ἵτε	implorations de	رئيس الملائكة العظيم.		
πινιωϕ	ἵαρχηὰς τελοῦ.	Michel, le grand			
		archange.			

Ἄλληλοια	ἄλ ἄλ:	εὐοϕ...	Alléluia	Alléluia	هلليويا هلليويا
		Alléluia bénis...			هلليويا يارك...

Chant pour l'archange Michel

ϕα	νιτενϑ	ἵηατ	Celui qui a des ailes	صاحب الأجنحة الفضة
εϕϕωρϕ:	ἐβολ	ϕα	d'argent, celui à qui	المبسوطة صاحب
ϕστολη	ἵερμαν	ἵνοϕβ:	appartient la couronne	الحلة ذات الرمات
ϕα	πιδωκ	quelques bijoux, c'est	صاحب	الذهب
ἡμαρταριϕης:	Μιχαηλ	Michel l'archange	الجوهريّة	المنطقة
πιαρχηὰς τελοῦ.			رئيس	مikhail الملائكة

Προϋ αϱωλ ψα Il partit pour Babylone  
 Βαβυλων: ψα πιψουτ et sauva les trois  
 νᾶλον νᾶσιος: jeunes saints de la  
 αϱναζμου εἶβολθεν fournaise ardente du  
 †ρω νχρω: ἵτε roi Nabuchodonosor.  
 Παβοϱχοδονοϱ  
 ποϱο.

هو مضى إلى بابل  
 وخلص الثلاثة فتية  
 القدس من أتون  
 النار الذي لنبوخذنصر  
 الملك.

Διϱαταναϱ βιωπι Satan fut humilié  
 ὕφοοϱ: νεμ aujourd'hui avec ses  
 νεϱστρατιᾶ ὕπονηρον: légions infâmes par  
 †εν ἵταρο εἶρατϱ Michel le grand  
 ὕΜιχαηλ: πιμψ†  
 ἵαρχηαϱτελοϱ.

الشیطان إفتضح اليوم  
 و عساكره الشريرة  
 بإقامة ميخائيل رئيس  
 الملائكة العظيم.

ΔΜιχαηλ Michel l'archange a  
 πιαρχηαϱτελοϱ: battu les ailes du  
 †νοϱϱε ἵτενεϱ diable et l'a jeté au  
 ὕπιδιαβολοϱ: plus fond des  
 αϱβερβωϱϱ ϱαπεϱητ profondeurs pour la  
 εἶϱνοϱν: ψα ἵϱωκ εἶβολ fin des siècles.  
 ἵνιἵνεϱ.

ميخائيل رئيس  
 الملائكة ضرب أجنحة  
 إبليس و ألقيه إلى  
 أسفل العمق إلى  
 كمال الدهور.

Πιαρχηαϱτελοϱ εἶϱ L'archange saint  
 Μιχαηλ: αϱψωπι νεμ Michel était avec les  
 νιᾶποστολοϱ: ψα apôtres jusqu'à ce  
 ἵτοϱταϱθο qu'ils aient ramené  
 ἵ†οικοϱμενη: εἶδοϱν l'univers à la  
 εἶποϱεν †μεϱμη. connaissance de la  
 vérité.

رئيس الملائكة  
 المقدس ميخائيل كان  
 مع الرسل حتى ردوا  
 المسكونة إلى معرفة  
 الحق.

Fête des 24 prêtres (24 Hatour)

ΣΙΤΕΝ

ΣΙΤΕΝ	ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ	ΝΤΕ	Par les intercessions	بشفاعات كهنة الحق،
ΝΙΟΥΗΒ	ΝΤΕ	†ΜΕΘΜΗ	des prêtres de vérité,	الأربعة وعشرين
ΠΙΧΟΥΤ		ΪΤΟΥ	les vingt-quatre	قسيماً . يا رب أنعم
ΜΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:	ΠΟΣ...		vieillards. Seigneur...	....

Répons de l'acte des apôtres

ΟΥΝΙΩ†	ΣΑΡ	ΠΕ	ΠΙΤΑΙΟ:	Grand est l'honneur,	عظيمة هي كرامة
ΝΤΕ	ΝΙΕΘΥ	ΝΑ	ΣΩΜΑΤΟΣ:	des saints incorporels,	القديسين الغير
ΝΙΟΥΗΒ	ΝΤΕ	†ΜΕΘΜΗ:	les prêtres de vérité, les	كهنة المتجسدين	الحق،
ΠΙΧΟΥΤ		ΪΤΟΥ	vingt-quatre vieillards.	الأربعة	وعشرين قسيماً.
ΜΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ.					

Répons de l'évangile

ΔΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ	ΕΞΩΝ:	ΝΙΟΥΗΒ	ΝΤΕ	†ΜΕΘΜΗ:	ΠΙΧΟΥΤ	ΪΤΟΥ	ΜΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:	ΝΤΕ	ΨΧΑ	ΝΕΝΝΟΒΙ	ΝΑΝ	ΕΒΟΛ.	Intercédez pour nous, les prêtres de vérité, les vingt-quatre vieillards, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	إشفعوا فينا، يا كهنة الحق، الأربعة وعشرين قسيماً، ليغفر لنا خطايانا.
--------------	-------	--------	-----	---------	--------	------	---------------	-----	-----	---------	-----	-------	--	--

Aspasmos watos

ΕΘΒΕ	ΧΕ	ΣΕ	ΖΕΝΤ	Ε	ΖΟΥΝ	Parce qu'ils sont proches de Dieu, et demeurent devant son trône, ils louent sans cesse le jour et la nuit.	من أجل انهم قريبون من الله و كاءنون أمام كرسية يسبحون بلا فتور النهار و الليل.							
ΕΦ†:	ΟΥΘ	ΕΥΧΗ	ΝΑΖΡΕΝ	ΠΕ	ΨΘΡΟΝΟΣ:	ΕΥΘΩΣ	ΕΡΟΨ	ΖΕΝ	ΟΥΜΕΤΑΘΜΟΥΝΚ:	ΜΠΙΕ	ΖΟΥ	ΝΕΜ	ΠΙΕ	ΧΩΡ.

ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ	ΑΛ	ΑΛ:	Alléluia	Alléluia	هلليلويا هلليلويا
ΣΟΥ...			Alléluia bénis...		هلليلويا يارك...

**Fête de l'archange Gabriel (22 Kiahk et 26 Baouna)**

ΣΙΤΕΝ

ΣΙΤΕΝ	ΝΙΠΡΕΒΙΑ: ΝΤΕ	Par les intercessions de	رئيس	بشفاعات،
ΠΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ		l'archange pur Gabriel	الطاهر،	الملائكة
ΕΘΟΥΑΒ:	ΣΑΒΡΙΗΛ	l'annonciateur.	غبريال	المبشر،
ΠΙΔΑΙΩΕΝΝΟΥΤΙ:	ΠΒΟΙΣ	Seigneur...	يا رب	أنعم ....

Répons de l'acte des apôtres

Χερε	ΣΑΒΡΙΗΛ :	ΠΙΝΙΩ†	Salut à Gabriel le	السلام	لغبريال،
ΝΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ :	χερε		grand archange Salut à	الملائكة	العظيم،
ΦΗΕΤΑΦΙΩΕΝΝΟΥΤΙ :			celui qui a annoncé la	السلام	للذي بشر،
ΜΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ.			Vierge Marie.	مريم	العدراء.

Répons de l'évangile

ΑΡΙΠΡΕΒΕΥΙΝ	ΕΞΡΗΙ	Intercède pour nous ô	اشفع	فينا	يا رئيس
ΕΞΩΝ: Ω ΠΑΡΧΑΣΤΕΛΟΣ		archange pur Gabriel	الملائكة	الطاهر	
ΕΘΥ:	ΣΑΒΡΙΗΛ	l'annonciateur, pour	غبريال	المبشر	ليغفر
ΠΙΔΑΙΩΕΝΝΟΥΤΙ: ΝΤΕΦΧΑ		qu'Il nous pardonne	رئيس	السمائيين	
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.		nos péchés.	ليغفر	لنا	خطايانا.

Apasmos adam

ΠΘΟΚ ΟΗ ΑΚΩΛ:	ΩΛΘΗ	Toi aussi tu as volé,	أنت	أيضاً	طرت	إلي
ΕΘΟΥΑΒ	ΜΑΡΙΑ	vers Marie Sainte et lui	القديسة	مريم،		
ΑΚΩΙΩΕΝΝΟΥΤΙ	ΝΑΣ:	as annoncé, la joie du	وبشرتها	بفرح	العالم.	
ΜΦΡΑΩΙ ΜΠΙΚΟΜΟΣ.		monde.				

ΟΤΟΖ ΑΚΩΨ ΕΒΟΛ ΕΡΟΣ		Et tu as proclamé	وصرخت	إليها	بصوت	
ΖΕΝ ΟΥΣΜΗ ΝΘΕΛΗΛ: ΧΕ		d'une voix allègre :	التهليل	قائلاً:	السلام	
Χερε ΘΗΕΘΜΕΖ ΝΖΜΟΤ		"Salut à toi ô pleine de	لك	يا	ممتلئة	نعمة
ΠΟΣ ΨΟΠ ΝΕΜΕ.		grâce, le Seigneur est	الرب	معك.		
		avec toi.				

Fête de l'archange Raphaël (13 Kiahk et 3 Nasi)

ΣΙΤΕΝ

ΣΙΤΕΝ	ΝΙΠΡΕCΒΙΑ:	ἤΤΕ	Par les intercessions de	رئيس	بشفاعات
ΠΙ	ΑΡΧΗ	Α	l'archange pur Raphaël	الطاهر	الملائكة
ΡΑ	ΦΑ	Η	qui réjouit les cœurs.	مفرح	رافائيل
:Π	Ο	C...	Seigneur...	القلوب.	يا رب أنعم ...

Répons de l'acte des apôtres

Υ	Α	Ρ	Ε	Ν	Ο	Υ	Ω	Υ	Τ	Ἰ	Φ	Ι	Ω	Τ	Prosternons-nous	فلنسجد	للأب	والابن
Ν	Ε	Υ	Π	Ω	Η	Ρ	Ι	Ν	Ε	Υ	Ν	Ε	Υ	Τ	devant le Père, le Fils	والروح	القدس	و نكرم
Π	Ι	Π	Ν	Ε	Υ	Μ	Α	Ε	Θ	Υ	Τ	Ε	Τ	Ε	et le Saint-Esprit, et	رافائيل	الثالث	في
Ἰ	Ν	Τ	Ε	Ν	Τ	Α	Ι	ὸ	Ἰ	Ρ	Α	Φ	Α	Η	honorons Raphaël, le	رؤساء	الملائكة	
Π	Ι	Μ	Α	Ζ	Υ	Ω	Υ	Τ	Ἰ	Α	Ρ	Χ	Η	Α	troisième archange.			
Ἰ	Α	Ρ	Χ	Η	Α	Σ	Σ	Ε	Λ	Ο	Σ							

Répons de l'évangile

Δ	Ρ	Ι	Π	Ρ	Ε	Σ	Β	Ε	Υ	Ι	Ν	Ἐ	Ἰ	Ρ	Η	Ι	Intercède pour nous ô	اشفع	فينا	يارئيس
Ε	Χ	Ω	Ν	:	ᾧ	ἄ	Ρ	Χ	Η	Α	Σ	Σ	Ε	Λ	Ο	Σ	archange pur Raphaël	الملائكة	الطاهر	
Π	Ι	Α	Ρ	Χ	Η	Α	Σ	Σ	Ε	Λ	Ο	Σ	Ε	Θ	Υ	Τ	qui réjouit les cœurs,	رافائيل	مفرح	القلوب
Ρ	Α	Φ	Α	Η	Α	Π	Ο	Υ	Ν	Ο	Υ	Ν	Τ	Ε	Τ	Ε	pour qu'Il nous	ليغفر	لنا	خطايانا.
Ἰ	Ν	Τ	Ε	Υ	Χ	Α	Ν	Ε	Ν	Ν	Ο	Β	Ι	Ν	Α	Ν	pardonne nos péchés.			
Ε	Β	Ο	Λ	.																





## Fête de n'importe quel martyr

Répons de l'acte des apôtres

Χερε	νακ	ὦ	Salut à toi ô martyr,	السلام	لك	أيها
πιμαρτυρος:	χερε	salut	au héros	الشهيد.	السلام	
πιψωιχ	νηεννεος:	χερε	courageux, salut au	للشجاع	البطل	
πιαθλοφορος:	(...).		persévérant, (...).	السلام	للابس	للجهاد.
						(...).

Lors de la procession, les diacres chantent :

Υαρενοτωνε	εβολ	Rendons	grâce au	فلنشكر	المسيح	هنا
ὸΠιχρηστος	Πεννοτη	Christ	notre Dieu avec	مع	المرتل	داود
νευ	πιεροψαλτης	le	psalmiste David le	النبى .		
Δαριδ	πιπροφητης .	prophète.				

Χε	αφθαμιο	νηνιφθορι	Car Il a créé les cieux et	لأنه	خلق	السموات
νευ	νοτηναμικ	leurs	armées et Il a	وجنودها .	وأسس	
αφρισεντη	ὸπικαρι	fondé	la terre sur les	الأرض	على	المياه .
εζρηι	ειχεν	niμωοι .	eaux			

Παι	νιωτη	ὸφωστηρ	Ces deux grands	هذان	الكوكبان	
πρη	νευ	πιοε	αφχαρ	العظيمان	الشمس	
ετεροτωι	νι	θεν	lune : Il les a fait	والقمر .	جعلهما	ينيران
πιστερεωα .			éclairer l'univers.	فى	الفلك .	

Δαρι	νι	νηθανθορι	Il a fait surgir les vents	أخرج	الرياح	من
εβολθεν	νεφαζωρ	de	ses trésors. Il a	خباياها .	نفخ	فى
αφρισι	νηκα	νιωψη	soufflé dans les arbres	الأشجار	حتى	أزهرت .
ψαντοφρι	εβολ .	afin	qu'ils fleurissent			

Δαφωοι	νοτομωτηωοι	Il a fait	tomber la pluie	أمطرا	مطرا	على
ειχεν	πηο	ὸπκαρι	sur la face de la terre ;	الأرض	حتى	أنبتت
ψαντεφρωτ	επωι	elle	a germé et a donné	وأعطت	ثمرها .	
νητεφτη	απεφοταε .	ses	fruits.			



Puis :

ἦεν οὐρανὸς ἀψύχῳ  
 ἦεν πύλωσ' ἦεν φῶσ'  
 οὐρανὸς φῶσ' ἐτύχηκ'  
 ἀψύχῳ πῶσ' ἀψύχῳ.

Fendue, l'eau de la mer  
 A été séparée  
 La grande profondeur  
 Est devenue passage

قطعا انقطع ماء البحر .  
 والعمق العميق صار  
 مسلكا.

Ὀραζομένης ἄφαντος  
 ἀφ' ἧς ἡλίου ἐξῆλθεν  
 οὐρανὸς ἄψυχῳ ἀψύχῳ  
 ἐτύχηκ'.

Sur une terre invisible  
 S'est levé le soleil  
 Et un chemin aride  
 Ils ont pu pratiquer

أرض غير ظاهرة  
 أشرق الشمس  
 عليها. وطريق غير  
 مسلوكة مشوا عليها.

Ὀραζομένης ἐβόησεν  
 ἀψύχῳ ἐρατῶσ' ἦεν οὐρανὸς  
 ἄψυχῳ ἀψύχῳ ἀψύχῳ.

Une eau qui frémissait  
 Dressée, s'est élevée  
 Par une œuvre  
 étonnante  
 Un fait miraculeux

ماء منحل وقف بفعل  
 عجيب معجز.

Φαραὼν καὶ πάντες οἱ  
 ἀψύχῳ ἐπέστησεν ἄψυχῳ  
 ἄψυχῳ ἀψύχῳ ἀψύχῳ  
 ἄψυχῳ.

Pharaon et tous ses  
 chars  
 Noyés, ont fait  
 naufrage  
 Et les fils d'Israël  
 Ont traversé la mer

غرق فرعون ومركباته  
 وعبر بنو اسرائيل  
 البحر.

Ἐναρξάσθαι δὲ αὐτῶσ' πε  
 ἦεν ἡλίου ἄψυχῳ  
 πῶσ' ἀψύχῳ ἀψύχῳ  
 ἀψύχῳ ἀψύχῳ ἀψύχῳ  
 ἀψύχῳ ἀψύχῳ ἀψύχῳ.

Moïse le Prophète  
 Les précédait, chantant  
 Jusqu'à leur arrivée  
 Au désert de Sinäi

وكان موسى النبي  
 يسبح قدامهم حتى  
 أدخلهم بركة سيناء.

Ἐναρξάσθαι δὲ αὐτῶσ' πε  
 ἦεν ἡλίου ἄψυχῳ  
 πῶσ' ἀψύχῳ ἀψύχῳ  
 ἀψύχῳ ἀψύχῳ ἀψύχῳ  
 ἀψύχῳ ἀψύχῳ ἀψύχῳ.

Et eux louaient tous  
 Dieu  
 D'une nouvelle  
 louange  
 Louons notre Seigneur  
 Car de Gloire, Il S'est  
 glorifié

وكانوا يسبحون الله  
 بهذه التسبحة  
 الجديدة . قائلين  
 فلنسبح الرب لأنه  
 بالمجد قد تمجد.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ Par les prières de  
 ὩῶΤΗΣ Moïse chef des  
 ΠΑΡΧΗΠΡΟΦΗΤΗΣ ΠΟC prophètes  
 ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ὙΠΙΧΩ Seigneur accorde-nous  
 ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. Le pardon de nos  
 péchés

بصلوات موسى رئيس  
 الأنبياء يارب أنعم لنا  
 بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ἸΝΤΕ Par les intercessions  
 †ΘΕΟΤΟΚΟC ἘΘΥ ΜΑΡΙΑ De Marie Mère de Dieu  
 ΠΟC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ Seigneur accorde-nous  
 ὙΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ Le pardon de nos  
 ΝΕΝΝΟΒΙ. péchés

بشفاعات والدة الاله  
 القديسة مريم يارب  
 أنعم لنا بمغفرة  
 خطايانا.

†ΕΝΟΥΩΥΤ ὙΜΟΚ Ὡ Nous T'adorons ô  
 ΠΥC ΝΕΥ ΠΕΚΙΩΤ Christ  
 ἸΝΔΣΑΘΟC ΝΕΥ ΠΙΠΝΑ Avec Ton Père Très  
 ἘΘΥ ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩ† Bon  
 ὙΜΟΝ. Avec le Saint-Esprit  
 Car Tu vins et nous  
 sauvas

نسجد لك أيها  
 المسيح مع أبيك  
 الصالح والروح القدس  
 لأنك (أتي) وخلصتنا.

S'il y a suffisamment de temps, les diacres peuvent chanter †ΕΝΟΥΕC ἸΝCΩΚ.

Chant pour les martyrs

ΠΙΞΛΟΧ ΤΕ †ΕΚΚΛΗCΙΑ Belle est l'église,  
 ΠΙ ΞΛΟΧ ΕΤΩΟΥ† agréable est le peuple  
 ΖΑΡΟC ΠΙ ΞΛΟΧ ΦΛΥΜΗΝ qui y est rassemblé,  
 ὙΠΑΙ ΜΑΡΤΥΡΟC: ΠΙ belle est l'image du  
 ἈCΙΟC (...) ΠΙΜΑΡΤΥΡΟC martyr saint (...),  
 ἸΝΤΕ ΠΕΝΟC ΙΗC ΠΥC. martyr de notre  
 Seigneur Jésus-Christ.

الحلو هو الكنيسة  
 الحلو هو الشعب  
 المجتمع فيها الحلو  
 هو صورة هذا الشهيد  
 القديس (...) شهيد  
 ربنا يسوع المسيح.

ΠΙΞΛΟΧ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ ἘΘΥ: Joli est ton saint nom,  
 Ὡ ΠΙCΩΤΠ ἸΝΤΕ ΠΥC: persévérant et fort élu  
 ΠΙΧΩΡΙ ἸΝΔΥΝΑΤΟC du Christ, le saint béni  
 ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ: ΠΙΔCΙΟC (...).  
 (...).

حلو هو إسمك الطاهر  
 يا مختار المسيح  
 الشجاع القوي المبارك  
 القديس (...).

Εὐωπ ἀνωανερφῶενι: Quand nous disons ton  
ὠπεκραν ἄνονι δα nom, nous les  
νιχριστιᾶνος: chrétiens, notre cœur se  
ερέθειληλ ἵνε πενητη: réjouit ô saint (...).  
ὠ πιάσιος (...).

إذا ما ذكرنا اسمك  
نحن المسحيين يتهلل  
قلبنا أيها القديس  
...).

Χερε νακ ὠ Salut à toi ô martyr,  
πιμαρτηρος: χερε salut au héros  
πιωωιχ ἵνενηος: χερε courageux, salut au  
πιάθλοφορος: (...) persévérant, (...).

السلام لك أيها  
الشهيد السلام  
للتشجاع البطل  
السلام للابس الجهاد  
...).

Χερε νακ ὠ Salut à toi ô martyr,  
πιμαρτηρος: l'honoré stratège, le  
πιτρατιλατης bien-aimé du Christ,  
ετταινογτ: πιμεριτ  
ἵνε Π̄χ̄ς: πιάσιος (...).

السلام لك أيها  
الشهيد الاسفهلار  
المكرم حبيب  
المسيح القديس (...).

Ὠογνιατκ δεν Heureux es-tu en  
ογμεθωι: ὠ πιφωστηρ vérité, ô astre  
ετερογωι: φα πιραν lumineux, au nom  
ετρωλχ εθωεζ ἵνωγ: doux plein de gloire,  
πιάσιος (...). saint (...).

طوباك بالحقيقة أيها  
الكوكب ألمضيّ ذو  
الإسم الحلو الممتليء  
مجداً القديس (...).

Δπεκραν σωρ εῦαωω: Ton nom a répandu la  
δεν νιχωρα τηρογ ἵνε gloire dans toutes les  
ἵκασι: χε ἄΠος τ̄ναν contrées de la terre, car  
ἵδωρεᾶ: πιάσιος (...) le Seigneur nous a  
donné le don de saint  
(...).

اسمك ذاع مجداً في  
جميع كور الأرض لأن  
الرب أعطانا موهبة  
القديس (...).

Καλος ἐροκ καλος πε Tu es bon, le nom que  
πιραν: εταγτοβη ἐροκ: tu as est beau, ô martyr  
ὠ πιμαρτηρος ἵνε du Christ saint (...).  
Π̄χ̄ς: πιάσιος (...).

حسن أنت حسن هو  
الأسم الذي ختمت به  
يا شهيد المسيح  
القديس (...).

Ἰωβε ἄΠοc ἐὲρη Implore le Seigneur  
 ἔχων: ὠ παθλοφοροc pour nous, le  
 ἄμαρτυροc: παῖcιοc persévérant martyr,  
 (...): ἡτεψχα νεννοβι saint (...), pour qu'Il  
 ναν ἐβολ. nous pardonne nos  
 péchés.

### Fête de saint Marc l'apôtre (30 Baouna et 30 Baramouda)

Répons de l'acte des apôtres

Χερε νακ ὠ Salut à toi, martyr, السلام لك أيها  
 πιαρτυροc: χερε salut à l'évangéliste, الشهيد  
 πιεῖγασσελιcτης: χερε salut à l'apôtre, Marc le للانجيلي  
 παποcτολοc: αββα contemplateur de السلام  
 Μαρκοc πιθεωριωc. للرسول مرقس ناظر  
الإله.

Répons de l'évangile

Ἰωβε ἄΠοc ἐὲρη Implore le Seigneur أطلب من الرب عنا  
 ἔχων: ὠ πιθεωριωc pour nous ὁ ياناظر الاله الانجيلي  
 ἡεῖγασσελιcτης: contemplateur de Dieu مرقس  
 Μαρκοc παποcτολοc: l'évangéliste, Marc, الرسول  
 ἡτεψχα νεννοβι ναν l'apôtre, pour qu'Il ليغفر...  
 ἐβολ. nous pardonne nos  
 péchés.

Aspasmos adam

Χερε πενωτ Μαρκοc : Salut à notre père Marc السلام لأبينا مرقس  
 πιεῖγασσελιcτης : l'évangéliste qui a الإنجيلي مبدد الأوثان.  
 πιρεψχωρ ἐβολ : ἡτε إلغى  
 νηδωλον.

Aspasmos watos

Πινιωτ ἡρεσβιωω: δ̄εν Le grand prédicateur  
 †χωρα ἵτε Χηαι: sur la terre d'Égypte,  
 Μαρκος π̄αποστολος: l'apôtre Marc, est le  
 πεσωροπ ἡνεσβεσει. premier à l'avoir  
 guidée.

المبشر العظيم، في  
 كورة مصر، مرقس  
 الرسول، مدبرها الاول.

Ἀλληλοια ᾠ̄ ᾠ̄: Alléluia Alléluia  
 ἔσορ... Alléluia bénis... هليلويا هليلويا  
 هليلويا بآرك...

### Fête de saint Etienne (12 Tout et 1 Touba)

ΣΙΤΕΝ

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ: ἵτε Par les prières de  
 π̄αρχηδιακων l'archidiacre béni,  
 ἔτσαρωοτ: Etienne le premier  
 ὚τεφανος π̄ωροπ martyr. Seigneur...  
 ἡμарттрос: П̄ос... الشهداء. يا رب أنعم  
 ...

Répons de l'acte des apôtres

Χερε ὚τεφανος: Salut à Etienne, le  
 π̄ωροп ἡμарттрос: premier martyr, salut à  
 χερε π̄αρχηδιακων: l'archidiacre béni.  
 οτοσ ἔτσαρωοτ. الشهداء الاول، السلام  
 لرئيس الشمامسة  
 المبارك.

Répons de l'évangile

Πωβε ἡΠ̄ος ἔρηι Implore le Seigneur  
 ἔχων: ὦ pour nous,  
 π̄αρχηδιακων l'archidiacre béni,  
 ἔτσαρωοτ: Etienne le premier  
 ὚τεφανος π̄ωροп martyr, pour qu'Il  
 ἡμарттрос: ἡτεσχα nous pardonne nos  
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ. péchés.

أطلب من الرب عنا يا  
 رئيس الشمامسة  
 المبارك استفانوس  
 الشهيد الأول، ليغفر  
 لنا خطايانا.

Aspasmos adam

ΦΗΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἄμαρτυρος: ἴτε ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ: ΦΗΕΘΥ ΣΤΕΦΑΝΟΣ: ἔτε ΠΕΡΟΥΩΖΕΩ ΠΕ ΠΙΧΛΩΩ.	L'honorable martyr de notre Seigneur Jésus- Christ, saint Etienne le couronné.	الشهيد المكرم الذي لربنا يسوع المسيح القديس استفانوس الذي تأويله الإكليل.
--	---	--

Aspasmos watos

Χερε ΝΑΚ ὦ ΠΙΔΘΛΗΤΗΣ: ἴτε ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ: ΦΗΕΘΥ ΣΤΕΦΑΝΟΣ: ἔτε ΠΕΡΟΥΩΖΕΩ ΠΕ ΠΙΧΛΩΩ.	Salut au combattant, de notre Seigneur Jésus-Christ, saint Etienne, le couronné.	السلام لك أيها المجاهد الذي لربنا يسوع المسيح القديس استفانوس الذي تأويله الإكليل.
---	---	--

ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ ἁλ ἁλ: ἔσορ...	Alléluia Alléluia Alléluia bénis...	هلليلويا هلليلويا هلليلويا بآرك...
-----------------------------	--	---------------------------------------

### Fête des saints Serge et Bacchus (4 et 10 Baba, 19 Hatour)

ΣΙΤΕΝ

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἴτε ΝΙΔΘΛΟΦΟΡΟΣ ἄμαρτυρος ΝΙΑΣΙΟΣ ΣΕΡΣΙΟΣ ΝΕΩ ΒΑΧΟΣ: ΠΟΣ...	Par les prières des persévérants martyrs, les saints Serge et Bacchus. Seigneur...	بصلوات الشهداء سرجيوس وواخس يا رب أنعم...
--	---	--

Répons de l'acte des apôtres

Χερε ΝΩΤΕΝ ὦ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: ἴτε ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ: χερε ΝΙΔΩΙΧ ἴΣΕΝΝΕΟΣ: ΝΙΑΣΙΟΣ ΣΕΡΣΙΟΣ ΝΕΩ ΒΑΧΟΣ.	Salut à vous, martyrs de notre Seigneur Jésus-Christ, salut aux forts et courageux, les saints Serge et Bacchus.	السلام لكما يا شهيدى ربنا يسوع المسيح. السلام للشجاعين القويين سرجيوس وواخس.
--	---	--



Répons de l'évangile

<p>Ἰωβε ἁΠοσ ἒρηι ἒρων: ὠ νιὰθλοφοροσ ἁμαρτηροσ: νιὰσιοσ Cερσιοσ νευ Βαχοσ: ἠτεϗχα νεννοβι ναν εβολ.</p>	<p>Implorez le Seigneur pour nous, les persévérants martyrs, les saints Serge et Bacchus, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.</p>	<p>أطلبنا من الرب عنا أيها الشهداء المجاهدين القديسان سرجيوس وواخس ليغفر...</p>
--	--	---

### Fête de saint Georges le prince des martyrs (7 Hatour et 23 Baramouda)

Répons de l'acte des apôtres

<p>Χερε νακ ὠ πιμαρτηροσ: χερε πιωωιχ ἠσεννεοσ: χερε πιὰθλοφοροσ: παοσ ποτρο Σεωρσιοσ.</p>	<p>Salut à toi ô martyr, salut au héros courageux, salut au persévérant, mon maître le roi Georges.</p>	<p>السلام لك أيها الشهيد. السلام للتجاع البطل السلام للابس الجهاد. سيدي الملك جورجيوس.</p>
--	---	--

Répond de l'évangile

<p>Ἰωβε ἁΠοσ ἒρηι ἒρων: ὠ πιὰθλοφοροσ ἁμαρτηροσ: παοσ ποτρο Σεωρσιοσ: ἠτεϗχα νεννοβι ναν εβολ.</p>	<p>Implore le Seigneur pour nous, le persévérant martyr, mon maître le roi Georges, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.</p>	<p>أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، سيدي الملك جيورجيوس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
--	--	---

Aspasmos adam

<p>Οτνιωϑ ταρ πε πεκταιο: ὠ παοσ ποτρο Σεωρσιοσ: ερε Πχσ ραωι νευακ: ϑεν Ιερουσαλημ ἠτε τφε.</p>	<p>Grand est ton honneur ô mon maître le roi Georges. Le Christ se réjouit avec toi dans la Jérusalem céleste.</p>	<p>عظيمة هي كرامتك، يا سيدي الملك جيورجيوس، المسيح يفرح معك، في أورشليم السمائية.</p>
--	--	---

Aspasmos watos

Ἑπτὰ (ζ̄) ἔτη ἀρχαγοῦ ἑβόλ: ἦξε φθεῖν Σέωρσιος: ἔρε πιῶβε ἠοτρο ἠάνομος: εἰτῆλαπ ἔροϋ ἠμηνι. Ἀλ...	Sept années entières, Saint Georges a enduré soixante-dix rois impies le jugeant tous les jours.	سبع سنين أكملها، القديس جيورجوس، السبعين ملكاً المنافقين، يحكمون عليه كل يوم.
---	--	---

Ἀλληλοῖα ἁλ ἁλ: ῶμορ...	Alléluia Alléluia Alléluia bénis...	هلليلويا هلليلويا هلليلويا يارك...
----------------------------	--	---------------------------------------

### Fête de saint Mina de Faiät (15 Hatour et 15 Baouna)

ΣΙΤΕΝ

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἦτε πιὰθλοφοροσ ἠμάρτηροσ: ἁββα ἠμηνᾶ ἦτε ΝΙΦΑΙΑΤ: ΠΟσ...	Par les prières du persévérant martyr, abba Mina de Faiät. Seigneur...	بصلوات الشهيد البياضى. يا رب أنعم ...
--	---	--

Répons de l'acte des apôtres

Χερε ἠᾶκ ὦ πιμάρτηροσ: χερε πιῶωιχ ἦσεννεοσ: χερε πιὰθλοφοροσ: ἁββα ἠμηνᾶ ἦτε ΝΙΦΑΙΑΤ.	Salut à toi ô martyr, salut au héros courageux, salut au persévérant, abba Mina de Fayat.	السلام لك أيها الشهيد. السلام للسجاع السلام للابس الجهاد أبا مينا البياضى.
--	---	--

Répond de l'évangile

Ἰωβὲ ἠΠοσ ἐῆρηι εχων: ὦ πιὰθλοφοροσ ἠμάρτηροσ: ἁββα ἠμηνᾶ ἦτε ΝΙΦΑΙΑΤ: ἦτεϋχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝᾶΝ ΕΒΟΛ.	Implore le Seigneur pour nous ô persévérant martyr abba Mina de Fayat pour qu'il nous pardonne nos péchés.	أطلب من الرب عنا أيها الشهيد المجاهد أبا مينا المريوطي، ليغفر لنا خطايانا.
---	---	---

Aspasmos adam

Ὅτινιω† ταρ ... Grand est ton ... لأن كرامتك ...  
honneur... honneur...

Aspasmos watos

Πιάστιος ἄββα Μίνα: Saint abba Mina, a  
αφωτεμ ἴσα τσην entendu la voix Divine  
ἴνω†: αφχω et a abandonné le  
ἄπικοςμος τηρῆ ἴσω†: monde entier et sa  
νεμ περῶου εθνατακο. gloire corrompue.

Ἀλληλοια ἁλ ἁλ: Alléluia Alléluia هليلويا هليلويا  
ῶου... Alléluia bénis... هليلويا بآرك...

### Fête de saint Théodore le stratège (20 Hatour et 20 Apip)

ΣΙΤΕΝ

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ: ἴτε Par les prières du بصلوات المجاهد  
πιάλοφορος persévérant martyr, الشهيد  
ἄμαρτηρος: Θεόδωρος Théodore le stratège. تيؤدوروس  
πιάτρατιλατης: Πος... Seigneur... يا رب  
أنعم ...

Répons de l'acte des apôtres

Χερε νακ ὦ Salut à toi ô martyr, أيها لك السلام  
πιαρτηρος: χερε salut au héros الشهيد  
πιωιχ ἴσεννεος: χερε courageux, salut au للشجاع  
πιάλοφορος: χερε persévérant, Théodore البطل السلام للابس الجهاد  
Θεόδωρος تيؤدوروس  
πιάτρατιλατης. الأسفهلار.

Répons de l'évangile

Ἰωβε ἠΠοc ἒρηι	Implore le Seigneur	أطلب من الرب عنا
ἒχων: ὠ πια̅θλοφοροc	pour nous, le	أيها الشهيد المجاهد
ἠμαρτυροc: Θεοδωροc	persévérant martyr,	ثيؤدوروس
πι̅τρατιλα̅της:	Théodore le stratège,	الاسفهلار ليغفر...
ἠτεϵ̅χα̅ νεννοβι̅ ναν̅	pour qu'Il nous	
ἒβολ̅.	pardonne nos péchés.	

Aspasmos adam

Ο̅ρ̅ν̅ι̅ω̅† τ̅αρ ...	Grand est ton	لأن كرامتك ...
	honneur...	

### Fête de saint Philopatir Marcorios ( 25 Hatour, 9 Baouna et 25 Apip)

Σ̅Ι̅Τ̅Ε̅Ν

Σ̅Ι̅Τ̅Ε̅Ν̅ ν̅ι̅ε̅ν̅χη̅:	ἠ̅τε̅	Par les prières du	بصلوات
π̅ια̅θλοφοροc	persévérant martyr,	Philopater	الشهيد محب الآب
ἠ̅μαρτυροc:	Philopater	Mercure.	مرقوريوس. يا رب أنعم
Φ̅ι̅λ̅ο̅πα̅τη̅ρ	Seigneur...		...
Μ̅ε̅ρ̅κο̅ρ̅ι̅ο̅c: Π̅ο̅c...			

Répons de l'acte des apôtres

Χ̅ε̅ρε̅ ν̅α̅κ̅ ὠ	Salut à toi ô martyr,	السلام لك أيها
π̅ι̅μαρτυροc: χ̅ε̅ρε̅	salut au héros	الشهيد.
π̅ι̅ω̅ιω̅ι̅χ̅ ἠ̅ς̅ε̅ν̅νε̅ο̅c: χ̅ε̅ρε̅	courageux, salut au	للتشجاع
π̅ια̅θλοφοροc:	persévérant, Philopatir	السلام للابس الجهاد،
Φ̅ι̅λ̅ο̅πα̅τη̅ρ	Mercurios.	فيلوباتير مرقوريوس.
Μ̅ε̅ρ̅κο̅ρ̅ι̅ο̅c.		

Répons de l'évangile

Ἰωβελ	ὁ Πῶς	ἐὲρμι	Implore le Seigneur	اطلب من الرب عنا
εχων:	ὁ παῖθλοφορος		pour nous	ὁ أيها الشهيد المجاهد
ὁμαρτυρος:			persévérant martyr	محب الآب مرقوريوس
Φιλοπατηρ			Philopatir Mercurios	ليغفر لنا خطايانا
Μερκοτριος:	ἠτεϋχα		pour qu'il nous	
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.			pardonne nos péchés.	

Aspasmus adam

Οὔνιω† ταρ ...	Grand	est	ton	لأن كرامتك ...
	honneur...			

### Fête des saints Côme, Damien, leurs frères et leur mère (29 Hatour)

ΣΙΤΕΝ

ΣΙΤΕΝ	νιέρχη	ἠτε	Par les prières des	بصلوات المجاهدين
νιῖθλοφορος			persévérants martyrs,	الشهداء قزمان وأخوته
ὁμαρτυρος	Κοσμα	νεμ	Côme, ses frères et leur	وأمهم يا رب أنعم...
νεϋῆνηοῦ	νεμ	τοῦματ	mère, Seigneur...	
Πῶς...				

Répons de l'acte des apôtres

Χερε	νωτεν	ὦ	Salut à vous, martyrs	السلام لكما يا شهداء
νιμαρτυρος:	ἠτε	Πενος	de notre Seigneur	ربنا يسوع المسيح.
Ἰης Πῆς:	χερε	νιϋωιχ	Jésus-Christ, salut aux	السلام للشجعاء
ἠτεννεος:	Κοσμα	νεμ	forts et courageux,	الأبطال قزمان وأخوته
νεϋῆνηοῦ	νεμ	τοῦματ.	Côme, ses frères et	وأمهم.
			leur mère.	

Répons de l'évangile

<p>Ἰωβελ ὑποσὲν ἔρημι  ἐχθων: νιαθλοφορος  ὑμάρτηρος: Κοσμα  νευ νεψκνηοῦ νευ  τοῦματ: ἵντεψχα  νενοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Implorez le Seigneur  pour nous, les  persévérants martyrs,  Côme, ses frères et leur  mère, pour qu'Il nous  pardonne nos péchés.</p>	<p>أطلبوا من الرب عنا  أيها الشهداء  المجاهدون قزمان  وأخوته وأمهم ليغفر...</p>
--	---	---

### Fête des 144 000 célibataires (3 Touba)

ΣΙΤΕΝ

<p>ΣΙΤΕΝ νιπρεβια: ἵντε  πιψε ἕμε ἑτοοῦ ἵψο  νιαλωοῦ νιαδικεος  :Ποσ...</p>	<p>Par les intercessions les  cent quarante-quatre  mille justes chastes.  Seigneur...</p>	<p>بشفاعات المائة  ولأربعة ولأربعين ألفا  بتول. يا رب أنعم ...</p>
---	--	--

Répons de l'acte des apôtres

<p>Διωτεῦ ἐτήπι  ἵννηταῦτοῦβοῦ: ἕεν  νενοηρι ὑπικραηλ:  ικχεν Ροῦβην ψα  Βενιαμιν: μητ ἑναῦ  ἵψο κατὰ φυλη.</p>	<p>Et j'entendis le nombre  de ceux qui furent  marqués des fils  d'Israël, du Ruben à  Benjamin, douze mille  de chaque tribu.</p>	<p>وسمعت عدد الذين  ختموا من بني  اسرائيل من راؤبين  الى بنيامين اثني  عشر ألفا من كل  سبط.</p>
---	---	---

Répons de l'évangile

<p>Δριπρεβεριν ἔρημι  ἐχθων: ὠ πιψε ἕμε  ἑτοοῦ ἵψο: νευ  πιπαρθενος  ἵνεῖαῦσελιςτης:  ἵντεψχα νενοβι ναν  ἐβολ.</p>	<p>Intercédez pour nous,  les cent quarante  quatre mille, et le  chaste évangéliste,  pour qu'Il nous  pardonne nos péchés.</p>	<p>اشفَعُوا فِيْنَا أَيُّهَا الْمَائَةُ  وَلأربعة ولأربعين ألفا  والبتول الانجيلي ليغفر  لنا خطايانا.</p>
---	--	---

**Remarque :** Les 144 000 chastes ne sont pas les enfants de Bethléem, c'est un nombre symbolique qui représente tous les célibataires et les moines de l'Église du Nouveau Testament.

## Fête des saints Apakir et Jean son frère (6 Amchir, 14 Baouna et 4 Arip)

ΣΙΤΕΝ

<p>ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΤΕ ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ἸΜΑΡΤΥΡΟΣ Ἀπακίρ ΝΕΥ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΥΣΟΝ Ποσ...</p>	<p>Par les prières des persévérants martyrs, Apakir et Jean son frère, Seigneur...</p>	<p>بصلوات المجاهدين الشهداء أباكير ويوحنا أخوه يا رب أنعم...</p>
--	--	--

Répons de l'acte des apôtres

<p>Χερε ΝΙΣΟΝ ἸΝΑΥ (Β) ΕΟΥ: Ἀπακίρ ΝΕΥ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΥΣΟΝ: χερε ἸΝΑΥ ἸΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΝΙΧΙΝΙ ἸΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ.</p>	<p>Salut aux deux saints frères, Apakir et Jean son frère, salut aux deux martyrs et médecins spirituels.</p>	<p>للأخوين السلام القديسين ويوحنا أخيه السلام للسهيدتين الطبيين الروحيين.</p>
--	---	---

Répons de l'évangile

<p>Ἰωβζ ἸΠοσ ἔϋρηι ἔχων: ὠ ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ἸΜΑΡΤΥΡΟΣ: Ἀπακίρ ΝΕΥ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΥΣΟΝ: ἸΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.</p>	<p>Implorez le Seigneur pour nous, les persévérants martyrs, Apakir et Jean son frère, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.</p>	<p>أطلبنا من الرب عنا أيها الشهداء المجاهدان ويوحنا أخوه ليغفر...</p>
--	---	---

## Fête des saintes martyres

1 Sainte Damienne (13 Touba et 12 Bachans)

2 Sainte Barbara (8 Kiahk et 8 Misra)

3 Sainte Julianne (8 Kiahk et 8 Misra)

4 Sainte Marina (23 Tout et 23 Apip)

ΣΙΤΕΝ

ΣΙΤΕΝ	ΝΙΕΥΧΗ:	ΝΤΕ	Par les prières de la	عروس	بصلوات
†ωελετ	ΝΤΕ	Π̄Χ̄ς :	fiancée du Christ	القديسة	المسيح
†ΑΣΙΑ	ἠΜΗΙ (...).	Π̄Ος...	persévérant martyr, la	يا رب	الحقيقية (...)
			vraie sainte (...).		أنعم ...
			Seigneur...		

Répons de l'acte des apôtres

Χερε	†ΑΛΟΥ	Salut à la jeune sage	السلام	للصبية	العذراء
ἠΠΑΡΘΕΝΟΣ:	†ΩΠ	vierge, l'élue juste,	الحكيمة	المختارة	
ἠΚΥΡΙΑ	ἠΜΗΙ:	χερε	salut à la fiancée du	البارة	السلام
†ωελετ	ΝΤΕ	Π̄Χ̄ς:	Christ, la vraie sainte	المسيح	القديسة
†ΑΣΙΑ	ἠΜΗΙ (...).	(...).		الحقيقية	(...).

Répons de l'évangile

†ΩΒε	ἠΠ̄Ος	ἐ̄ρηι	Implore le Seigneur	اطلبي	من الرب
ἐ̄χων:	ἠ	†ΑΣΙΑ	pour nous, la vraie	أيتها	القديسة
(...):	†ωελετ	ΝΤΕ	Π̄Χ̄ς:	الحقيقية	(...) عروس
ἠΝΤΕϞΑ	ΝΕΝΝΟΒΙ	ΝΑΝ	Christ, pour qu'Il nous	المسيح	ليغفر لنا...
ἐ̄ΒΟΛ.			pardonne nos péchés.		



Aspasmos adam

ΘΑΝΧΛΟΥ	ΝΑΤΛΩΑ:	Des couronnes non	أكاليل غير مضمحلة
ΑΓΤΗΤΟΥ	ΝΧΕ ΠΟΣ:	périssables ont été	يمنحها الرب لهذه
ΕΞΕΝ	ΤΑΙΜΑΡΤΥΡΟΣ	déposées par le	الشهيدة القديسة
†ΑΣΙΑ	ΰΜΗ (...).	Seigneur à la martyre la	الحقيقية (...).
		vraie sainte (...).	

Aspasmos watos

†ΑΛΟΥ	ΝΣΑΒΗ	La jeune sage vierge,	الصبية العذراء الحكيمة
ΰΠΑΡΘΕΝΟΣ:	†ΩΤΠ	l'élue et juste, la	المختارة البارة عروس
ΝΚΥΡΙΑ	ΰΜΗ: †ΨΕΛΕΤ	fiancée du Christ, la	المسيح القديسة
ΝΤΕ ΠΧΣ:	†ΑΣΙΑ	vraie sainte (...).	الحقيقية (...).
		(...).	

ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ	ΑΛ	ΑΛ:	Alléluia	Alléluia	هلليويا هلليويا
΄ΣΟΥ...			Alléluia bénis...		هلليويا بآرك...

## Fête de n'importe quel saint

Chant qui se dit pour tous les saints lors de leur fête

ΔΠΕΚΡΑΝ	ΕΡΝΙΩ†	ΔΕΝ	Ton nom est grand en	إسمك عظيم في مصر
†ΧΩΡΑ	ΝΧΗΜΙ		Egypte, ô saint béni,	أيها الطوباوي القديس
ΰΠΙΜΑΚΑΡΙΟΣ	ΠΙΔΣΙΟΣ		honoré parmi tous les	المكرم في جميع
ΕΤΤΑΙΗΟΥ†	ΔΕΝ	ΝΙΔΣΙΟΣ	saints, notre père le	القديسين أبونا الطاهر
ΤΗΡΟΥ	ΠΕΝΙΩ†	ΕΘΟΥΑΒ	pur abba (...).	(...)
ΑΒΒΑ	(ΝΙΰ).			

Χερε	πεκμζα†	εθουεζ	Salut à ton tombeau	لقبرك	السلام
νχαρισια:	χερε		plein de grâce, salut à	نعمة.	الممتلى
πεκωμα	εθουαβ		ton saint corps,	لجسدك	السلام
φηεταϋβεβι	ναν	εβολ	guérison de toute	المقدس الذي نبع لنا	
νζη†	νχε	ο†ταλδο	maladie.	منه شفاء لكل	الأمراض.
νψωνι	νιβεν.				

ὩαϳϷο	ἐΠ̄χ̄ς	Demande le Christ	المسيح	أسأل
Εμμανουήλ	Ϸινα	Emmanuel, pour qu'Il	عمانوئيل لكي يغفر لنا	
ἤτεϳχα	νενηοβῑ	nos pardonne nos	خطايانا	
ἔβολ:	ανοκ	πῆχη	نحن	
		sommes pauvres et	المساكين الحقيرين.	
πιαλαχηςτος.		misérables.		

Ἀληθος	ϳαρ	θεν	Car en vérité, ton	لأنه حقا بالحقيقة
οὐαεοωηι	αϳκιω	ἐδ̄ρηι	gracieux souvenir a	حرك قلبي تذكارك
ἔπαρητ		ἤχε	touché mon cœur, ô	الجليل أيها القديس
πεκερ̄φ̄μεν̄ι	ετ̄ταινοϳτ		notre père le saint abba	أبا (...)
ὠπιαςιος	Ἀββα	(̄νω).	(...).	

Répons de l'évangile

ϳωβϷ	ἄΠος	ἐδ̄ρηι	Implore le Seigneur	أطلب من الرب عنا يا
ἔϳων:	πενιωτ	ε̄ϳϳ	pour nous, notre saint	أبانا القديس البار أبا
ἤδικεος:	αββα	(...):	père le juste abba (...),	(...) ليغفر...
ἤτεϳχα	νενηοβῑ	ναν	pour qu'Il nous	
ἔβολ.			pardonne nos péchés.	

Aspasmos Adam pour n'importe quel saint

Πνε̄ϳ̄ ἤτακ:	ε̄ν̄ε̄ς̄μοϳ̄	ε̄ροκ:	Tes saints Te bénissent	قديسوك،
ε̄ν̄ε̄ς̄ᾱχι	ἄπ̄ωϳ̄:	ἤτε	et proclament la gloire	وينطقون
τεκμετοϳρο.			de Ton royaume.	ملكوتك.

Ἰεκμετοϳρο	Πανοϳτ:	Ton royaume, mon	يا ملكوتك
οὐμετοϳρο	ἤνε̄ε̄ς:	οϳος	ملكوت
τεκμετος:	ϳα	νις̄ε̄νε̄ᾱ	وربوبيتك،
τηροϳ.			الأجيال.

**Fête de saint Antoine, le père des moines (22 Touba)**

ΖΙΤΕΝ

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἸΝΤΕ  
ἸΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ἸΝΔΙΚΕΟΣ  
ΑΒΒΑ ΔΑΝΤΩΝΙΟΣ  
ΠΑΡΧΗΣΟΣ ἸΝΤΕ  
ΝΙΜΟΝΑΔΟΣ :ΠΟΣ...

Par les prières de notre  
saint père le juste abba  
Antoine, le chef des  
chœurs des moines.  
Seigneur...

بصلوات أبينا القديس  
البار أنبا انطونيوس  
رئيس صفوف  
الرهبان. يا رب أنعم ...

Répons de l'acte des apôtres

Χερε ΠΕΝΙΩΤ  
ΔΑΝΤΩΝΙΟΣ: ΠΙΔΗΒΣ ἸΝΤΕ  
†ΜΕΤΜΟΝΑΧΟΣ : χερε  
ΠΕΝΙΩΤ ἸΝΔΙΚΕΟΣ :  
ΠΙΜΕΝΡΙΤ ἸΝΤΕ ΠΧΣ.

Salut à notre père  
Antoine, la lanterne du  
monachisme, salut à  
notre père le juste, le  
bien-aimé du Christ.

السلام لأبينا  
أنطونيوس  
الرهبنة. السلام لأبينا  
البار حبيب المسيح.

Répons de l'évangile

ΨΩΒΞ ἸΠΟΣ ἘΞΡΗΙ  
ἘΧΩΝ: ἸΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ  
ἸΝΔΙΚΕΟΣ ΑΒΒΑ  
ΔΑΝΤΩΝΙΟΣ  
ΠΑΡΧΗΜΟΝΑΔΟΣ :  
ἸΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ  
ἘΒΟΛ.

Implore le Seigneur  
pour nous, notre saint  
père le juste abba  
Antoine, le père des  
moines, pour qu'Il  
nous pardonne nos  
péchés.

أطلب من الرب عنا يا  
أبينا القديس البار أنبا  
انطونيوس أب الرهبان  
ليغفر...

Aspasmos adam

ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΘΟΥΗ: ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ  
ἸΝΔΙΚΕΟΣ: ΑΒΒΑ  
ΔΑΝΤΩΝΙΟΣ  
ΠΑΡΧΗΜΟΝΑΔΟΣ  
ΠΙΜΕΝΡΙΤ ἸΝΤΕ ΠΧΣ.

Heureux es-tu en  
vérité, ô notre père le  
saint juste abba  
Antoine, le père des  
moines et bien-aimé du  
Christ.

طوباك بالحقيقة يا  
أبانا القديس البار أنبا  
انطونيوس أب الرهبان  
وحبيب المسيح.

Aspasmus watos

Δληθως ταρ ζεν ουμειθωη παλας ναδισι αν ενεζ διωδνερεφμερι υπεκκακαρισμος αββα Δντωνιος πιαρχημοναδος.	Car en vérité, ma langue ne se lasse jamais quand je parle de ton honneur, abba Antoine, le père des moines.	لأنه حقا بالحقيقة لساني لا يتعب أبدا إذا ما تذكرت طوباويتك يا أبنا انطونيوس أب الرهبان.
---	---	---

Δλληλοια αλ αλ: μορ...	Alléluia Alléluia Alléluia bénis...	هلليلويا هلليلويا هلليلويا يارك...
---------------------------	--	---------------------------------------

### Fête de saint Bichoy (8 Apip)

ΣΙΤΕΝ

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ΝΔΙΚΕΟΣ : αββα Πρωωι: πρωωι ΝΤΕΛΙΟΣ : Πος...	Par les prières de notre saint père le juste, abba Bichoy, l'homme parfait. Seigneur...	بصلوات أبينا القديس البار أبنا بيشوي، الرجل الكامل. يا رب أنعم ...
--	--	---

Répons de l'acte des apôtres

Χερε πενιωτ νδικεος: πιδηβς Ντε ψμετμοναχος: χερε πιμενριτ Ντε Πχς: αββα Πρωωι: πρωωι ΝΤΕΛΙΟΣ.	Salut à notre père le juste, la lanterne du monachisme, salut au bien-aimé du Christ, abba Bichoy, l'homme parfait.	السلام لأبينا البار مصباح الرهينة، السلام لمحبه المسيح أبنا بيشوي، الرجل الكامل.
---	--	--

Répons de l'évangile

Ψωβς αΠος εϋρηι εζων: πενιωτ εθυ νδικεος: αββα Πρωωι: πιθωηι πρωωι ΝΤΕΛΙΟΣ.: Ντεψχα	Implore le Seigneur pour nous, notre saint père le juste abba Bichoy, l'homme juste et parfait, pour qu'Il nous pardonne nos	أطلب من الرب عنا يا أبانا القديس البار أبنا بيشوي، الرجل البار الكامل ليغفر...
---	---	---

ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ. péchés.

Aspasmos adam

ΟΥΝΙΑΤΚ ΟΥΜΕΘΩΗΙ: ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ΝΔΙΚΕΟΣ: ΑΒΒΑ ΠΙΩΩΙ: ΠΙΩΩΗΙ ΠΙΡΩΩΙ ΝΤΕΛΙΟΣ ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΝΤΕ ΠΧC.	ζεν vérité, saint l'homme parfait, et bien-aimé du Christ.	Heureux es-tu en vérité, ô notre père le saint juste abba Bichoy, l'homme juste et parfait, et bien-aimé du Christ.	يا أبانا القديس البار أنبا بيشوي، الرجل البار وحبيب الكامل المسيح.
---	--	--	---

Aspasmos watos

ΔΛΗΘΩC ΤΑΡ ΖΕΝ ΟΥΜΕΘΩΗ ΠΑΛΑC ΝΑΔΙCΙ ΑΝ ΕΝΕΖ ΔΙΩΔΝΕΡΕΦΩΕΥΙ ΜΠΕΚΜΑΚΑΡΙCΜΟC ΑΒΒΑ ΠΙΩΩΙ: ΠΙΩΩΗΙ ΠΙΡΩΩΙ ΝΤΕΛΙΟΣ.	ζεν langue ne se lasse jamais quand je parle de ton honneur, abba Bichoy, l'homme juste et parfait.	Car en vérité, ma langue ne se lasse jamais quand je parle de ton honneur, abba Bichoy, l'homme juste et parfait.	لأنه لساني لا يتعب أبدا إذا ما تذكرت طوباويتك يا أنبا بيشوي، الرجل البار الكامل.
--	--	--	--

ΔΛΛΗΛΟΤΙΑ ΑΛ ΑΛ: CΜΟΥ...	Alléluia Alléluia Alléluia bénis...	هلليلويا هلليلويا هلليلويا بآرك...
-----------------------------	--	---------------------------------------

### Fête de saint Chénouté l'archimandrite (1 Kiahk et 7 Apip)

ΣΙΤΕΝ

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ΝΔΙΚΕΟΣ ΑΒΒΑ ΩΕΝΟΥΤ ΠΙΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗC: ΠΟC...	ζεν saint père, Chénouté l'archimandrite. Seigneur...	Par les prières de notre saint père, abba Chénouté l'archimandrite. Seigneur...	بصلوات البار أنبا شنودة رئيس المتوحدين، يا رب..
---	---	---	---

Répons de l'acte des apôtres

Χερε ΠΕΝΙΩΤ ΝΔΙΚΕΟΣ: ΠΙΔΗΒC ΝΤΕ	Salut à notre père le juste, la lanterne du monachisme, salut au	لأبينا البار الرهينة، السلام مصباح
------------------------------------	--	---

†μετμοναχος:	χερε	bien-aimé du Christ,	لمحب	السلام
πιμεριτ ἠτε Πχς:	abba	Chénouté	شئودة	المسيح أنبا
αββα	†Ϡενο†	l'archimandrite.		رئيس
πιαρχημανδριτης.				المتوحدين.

Répons de l'évangile

†ωβϛ	ἄΠος	ἐϛρηι	Implore le Seigneur	أطلب من الرب عنا يا
ἐϛων:	ὦ παος	ἠιωτ	pour nous, mon	سيدي الأب الناسك
ἠασκϛτης:	αββα		seigneur le père ascète,	أنبا شئودة رئيس
†Ϡενο†			abba Chénouté	المتوحدين ليغفر لنا
πιαρχημανδριτης:			l'archimandrite, pour	خطايانا.
ἠτεϛχα	νενοβι	ἠαν	qu'Il nous pardonne	
ἐβολ.			nos péchés.	

Aspasmos adam

†ωϛνιατκ	ϛεν	Heureux es-tu en	طوباك بالحقيقة يا أبانا
οϛμεθωηι:	πενωτ	εϛτ	القديس البار أنبا
ἠδικεος:	αββα	†Ϡενο†	شئودة رئيس
πιαρχημανδριτης:			المتوحدين وحبیب
πιμεριτ ἠτε Πχς.			المسيح.
			et
			l'archimandrite et
			bien-aimé du Christ.

Aspasmos watos

Δληως	ταρ	ϛεν	Car en vérité, ma	لأنه حقا بالحقيقة
οϛμεθωηι	παλας	ἠδισι	langue ne se lasse	لساني لا يتعب أبدا ما
αν	ενεϛ	αιωανερεϛμει	jamais quand je parle	تذكرت طوباويتك يا انبا
μπεκωακαρισμωσ	αββα		de ton honneur, notre	شئودة
†Ϡενο†			père abba Chénouté	رئيس المتوحدين.
πιαρχημανδριτης.			l'archimandrite.	

Δλληλοια	ᾱλ	ᾱλ:	Alléluia	Alléluia	هلليويا هلليويا
ϛωσ...			Alléluia bénis...		هلليويا يارك...

## Fête de saint Téji (21 Baba)

ΘΙΤΕΝ

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἸΝΤΕ  
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ἸΔΙΚΕΟΣ:  
ΑΒΒΑ Ἰεχι  
ΘΕΟΦΑΝΙΟΣ: ΠΟΣ...

Par les prières de notre  
saint père le juste abba  
Téji, le contemplateur  
de Dieu. Seigneur...

بصلوات أبينا القديس  
البار أنبا فريج ناظر  
الاله ، يا رب..

Répons de l'acte des apôtres

Χερε ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ  
ἸΔΙΚΕΟΣ: ΠΙΝΙΩΤ ΔΕΝ  
ΝΙΑΣΚΗΤΗΣ ΑΒΒΑ Ἰεχι  
ΘΕΟΦΑΝΙΟΣ: ΠΙΜΕΝΡΙΤ  
ἸΝΤΕ ΠΧΣ.

Salut à notre saint père  
le juste, le grand parmi  
les ascètes, abba Téji, le  
contemplateur de  
Dieu, le bien-aimé du  
Christ.

السلام لابانا القديس  
البار العظيم في  
النسك أنبا فريج ناظر  
الاله حبيب المسيح.

Répons de l'évangile

Ἰωβζ ἸΠΟΣ ἐϋρηνι  
ἐζων: ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ  
ἸΔΙΚΕΟΣ: ΑΒΒΑ Ἰεχι  
ΘΕΟΦΑΝΙΟΣ: ἸΝΤΕΥΧΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Implore le Seigneur  
pour nous, notre saint  
père le juste abba Téji,  
le contemplateur de  
Dieu, pour qu'Il nous  
pardonne nos péchés.

أطلب من الرب عنا  
يا أبانا القديس البار أنبا  
فريج ناظر الاله ليغفر...

Aspasmos adam

ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΘΟΥΝΙ: ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ  
ἸΔΙΚΕΟΣ: ΑΒΒΑ Ἰεχι  
ΘΕΟΦΑΝΙΟΣ: ΠΙΜΕΝΡΙΤ  
ἸΝΤΕ ΠΧΣ.

Heureux es-tu en  
vérité, ô notre père le  
saint juste abba Téji, le  
contemplateur de Dieu  
et bien-aimé du Christ.

طوباك بالحقيقة يا  
أبانا القديس البار أنبا  
فريج الناظر الإله  
وحبيب المسيح.

Aspasmos watos

Δληθως ταρ ζεν ουμειθωη παλας ναδici αν ενεζ διωδανερεφμερι υπεκωακαρισμος αββα Ίεχι θεοφανιος.	Car en vérité, ma langue ne se lasse jamais quand je parle de ton honneur, ô contemplateur de Dieu, abba Téji.	لأنه حقا بالحقيقة لساني لا يتعب أبدا إذا ما تذكرت طوبأوبيتك أيها الناظر الإله أنا فريج.
---	---	---

Δλληλοια αλ αλ: ουορ...	Alléluia Alléluia Alléluia bénis...	هلليويا هلليويا هلليويا بآرك...
----------------------------	--	------------------------------------

### Fête de saint Parsoma (5 Nasi)

ΖΙΤΕΝ

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ΝΔΙΚΕΟΣ: αββα Παρσωμα πηρεφβηω :Ποc...	Par les prières de notre saint père le juste, abba Parsoma le dénudé. Seigneur...	بصلوات أبينا القديس البار أنا برسوما العريان ، يا رب..
--	--	--

Répons de l'acte des apôtres

Χερε ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ΝΔΙΚΕΟΣ: ΠΙΝΙΩΥΨ ζεν ΝΙΑCΚΗΤΗΣ αββα Παρσωμα παρεφβηω : ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΝΤΕ ΠΥC.	Salut à notre saint père le juste, le grand parmi les ascètes, abba Parsoma le dénudé, le bien-aimé du Christ.	السلام لابانا القديس البار العظيم في النسآك أنا برسوم العريان حبيب المسيح.
--	--	--

Répons de l'évangile

Ίωβζ υΠοc εζρηι εχωΝ: ω παοc Νιωτ ΝΔCΚΗΤΗΣ: αββα Παρσωμα παρεφβηω: ΝΤεφχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ εβολ.	Implore le Seigneur pour nous, notre saint père l'ascète, abba Parsoma le dénudé, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	أطلب من الرب عنا باسيذي الآب الناسك أنا برسوم العريان ليغفر...
--	---	---



Aspasmos adam

ΩΟΥΝΙΑΤΚ	ῥΕΝ	Heureux	es-tu	en	طوباك بالحقيقة يا أبانا
ΟΥΜΕΘΩΗ:	ΠΕΝΙΩΤ	ε̄ΘΥ	vérité,	ô notre père le	القديس البار أنبا
ἸΔΙΚΕΟC:	ΑΒΒΑ	saint	juste	abba	برسوμα العريان حبيب
Παρσωμα	πηρεφβηϣ:	Parsoma	le dénudé et		المسيح.
ΠΙΜΕΝΡΙΤ	ἸΤΕ ΠΥΧC.	bien-aimé	du Christ.		

Aspasmos watos

ΑΛΗΘΩC	ΓΑΡ	ῥΕΝ	Car	en	vérité,	ma	لأنه حقا بالحقيقة
ΟΥΜΕΘΩΗ	ΠΑΛΑC	ΝΑΘΙCΙ	langue	ne	se	lasse	لساني لا يتعب أبدا
ΑΝ	ΕΝΕΞ	ΔΙΩΔΝΕΡΕΦΩΕΥ	jamais	quand	je	parle	إذا ما تذكرت طوباويتك
ΜΠΕΚΩΑΚΑΡΙCΜΟC	ΑΒΒΑ	abba	Parsoma	le			أيها القديس أنبا
Παρσωμα	πηρεφβηϣ.	dénudé.					برسوم العريان.

ἌΛΛΗΛΟΥΙΑ	ἁΛ	ἁΛ:	Alléluia	Alléluia	هلليلويا هلليلويا
ῥωοϣ...			Alléluia	bénis...	هلليلويا يارك...

## Rite et chants en présence du patriarche, du métropolitite ou de l'évêque



### Introduction

Durant les périodes festives et toutes les autres périodes, on dit **Ευλοσιμενος** suivi de **Κεαρωοτ** pour la procession d'entrée à l'église par le pape ou un métropolitite ou un évêque de diocèse.

#### EXCEPTIONS

Rien n'est chanté pendant la Semaine sainte.

Des règles différentes s'appliquent pour les 50 Jours Saints après Pâques.

En période de Résurrection (1er - 39e jour) on dit **Χριστος ανεστη** suivi de **Κεαρωοτ**.

En période de l'Ascension (40e au 49e jour), on dit **Χριστος ανεστη** puis **Χριστος ανεληψεν** suivi de **Κεαρωοτ**.

Il est à noter que durant les fêtes, **Ευλοσιμενος** doit toujours être chanté si le pape, ou un évêque fait parti de la procession d'entrée.

#### Κεαρωοτ:

Κεαρωοτ	ἀληθως:	Bénis es-tu en vérité	مبارك أنت بالحقيقة
νευ	Πεκιωτ	avec ton Père très bon	مع أبيك الصالح والروح
νευ	Πιπνευα	et le Saint-Esprit car tu	القدس لأنك أتيت
χε	ακι	es venu et tu nous as	وخلصتنا
ακωτ	μυον.	sauvés.	

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ En présence du **في حضور مطران:**  
 ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ **métropolitite:** بصلوات أبينا المكرم  
 ἸΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ ΔΒΒΑ Par les prières de notre رئيس الكهنة البابا  
 (...): ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ grand père, le الأنبا (...). وأبينا  
 ἘΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ Pape Anba (- - -). المطران الأسقف  
 (ἸΕΠΙΣΚΟΠΟΣ) ΔΒΒΑ (...). Et de notre père le الأنبا (...). يا رب أنعم  
 ΠΟΣ ἀριζμοτ ΝΑΝ métropolitite (l'évêque) لنا بمغفرة خطايانا  
 ἘΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ΝΤΕ anba (...). Seigneur,  
 ΝΕΝΝΟΒΙ. accorde-nous la rémission de nos péchés.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ En présence du **في حضور مطران**  
 ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ **métropolitite et de وأسقف:**  
 ἸΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ ΔΒΒΑ l'évêque: بصلوات أبينا المكرم  
 (...): ΝΕΜ ΝΕΝΙΩΤ Par les prières de notre رئيس الكهنة البابا  
 ἘΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ ΝΕΜ grand père, le الأنبا (...). وآبائنا  
 ἸΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΗΕΥΧΗ Anba (- - -). المطارنة والأساقفة  
 ΝΕΜΑΝ. ΠΟΣ ἀριζμοτ Et de nos pères les الحاضرين معنا. يا رب  
 ΝΑΝ ἘΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ΝΤΕ métropolitites et les أنعم لنا بمغفرة  
 ΝΕΝΝΟΒΙ. évêques présents خطايانا  
 parmi nous. Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

**ΕΥΛΟΓΙΜΕΝΟΣ:**

ΕΥΛΟΓΙΜΕΝΟΣ ὁ Βέني soit celui qui vient **مبارك الآتي باسم**  
 ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΕΝ ὀΝΟΜΑΤΙ au nom du Seigneur, **الرب، وأيضاً مبارك**  
 ΚΥΡΙΟΥ: ΠΑΛΙΝ ΕΝ oui, au nom du **الآتي باسم الرب**  
 ὀΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ. Seigneur.

Ὡσαννα τῷ ἱῶ Hosanna au fils de **أوصنا لابن داود، وأيضاً**  
 Δαυιδ: ΠΑΛΙΝ τῷ ἱῶ David, oui, au fils de **أوصنا لابن داود**  
 Δαυιδ. David.

Ὡσαννα ἐν τῷ ὑψίστῳ: Hosanna au plus haut  
 παλιν ἐν τῷ ὑψίστῳ. des cieux, oui, au plus  
 haut des cieux.

أوصنا في الأعالي،  
 وأيضاً أوصنا في  
 الأعالي

Ὡσαννα βασιλι τοῦ Hosanna au Roi  
 Ἰσραηλ: παλιν βασιλι d'Israël, oui, au Roi  
 τοῦ Ἰσραηλ. d'Israël.

أوصنا ملك إسرائيل،  
 وأيضاً أوصنا ملك  
 إسرائيل

Ἰνερευσαλιν ἐν ἄνω Chantons en disant:  
 ὡμος: « Alléluia, alléluia,  
 Ἀλληλοῦιᾶ ᾠὴ ᾠὴ alléluia, gloire soit à  
 πῶος φα Πεννοῦτ πε notre Dieu, oui, gloire  
 παλιν πῶος φα soit à notre Dieu. »  
 Πεννοῦτ πε.

فلنرتل  
 هلليلويا  
 هلليلويا  
 لهللا للمجد هو  
 لالهنا وأيضاً للمجد هو  
 لالهنا

Pendant la prière de l'action de grâce le diacre dit :

<p>                 Ἰωβζ ζινα ἴτε Φ† ναι                  ναν: ἴτεϕγενζητ                  ζαρον: ἴτεϕωτεμ                  ἔρον: ἴτεϕερβονθιν                  ἔρον: ἴτεϕβι ἴνι†ζο                  νεμ νιτωβζ ἴτε                  νηεθογαβ ἴταϕ ἴτοτοϕ                  ἔρρη ἔχων ἐπιὰζαθον                  ἴχοϕ νιβεν.             </p>	<p>                 Implorez pour que                  Dieu aie pitié de nous,                  soit compatissant                  envers nous, nous                  écoute et nous aide,                  qu'Il agrée les                  demandes et les                  supplications que ses                  saints Lui adressent                  continuellement en                  notre faveur.             </p>	<p>                 أطلبوا لكي يرحمنا                  الله، ويتراءف علينا،                  ويسمعنا، ويعيننا،                  ويقبل سؤالات وطلبات                  قديسيه منهم بالصلاح                  عنا في كل حين.             </p>
--	---	---

<p>                 Ἰτεϕἀρεζ ἔπωνζ νεμ                  ἴταζο ἔρατϕ ἠπενιωτ                  ετταινοϕτ ἴαρχηἔρεϕς                  παπα αββα (...) νεμ                  πεϕκεϕφηρ ἴλιτοϕρζος                  πενιωτ ἴεπισκοπος                  αββα (...).             </p>	<p>                 Et qu'il garde la vie et                  le relèvement de notre                  bienheureux père, le                  grand prêtre, le pape                  anba (...) et son                  confrère dans le                  ministère apostolique                  notre père l'évêque                  anba (...)             </p>	<p>                 وأن يحفظ حياة و قيام                  أبينا المكرم البابا الأنبا                  (...) و شريكه في                  الخدمة الرسولية أبينا                  الأسقف أنبا( )             </p>
---	---	--

<p>                 Ἰτεϕαιτεν ἴνεμἴϖα                  εορενβι ἔβολζδεν                  †κοινωνια ἴτε                  νεϕμϕστηριον εϕϕ:                  ἔτσαρωϕτ ἐπιχω                  ἔβολζ ἴτε νεννοβι.             </p>	<p>                 et nous rende dignes de                  communier à ces                  sacrements sacrés et                  bénis pour la rémission                  de nos péchés.             </p>	<p>                 ويجعلنا مستحقين أن                  ننال من شركة أسرارهِ                  المقدسة المباركة،                  لمغفرة خطايانا             </p>
--	--	--

Après la prière de l'action de grâce, l'assemblée chante **Νικαβεν** à la place de **ωθις αμην**

Πισαβεϛ τηροϛ ἵτε  
 πιλσραηλ: η̅η̅ε̅τε̅ρ̅ω̅β  
 ἕ̅ν̅ικ̅α̅π̅ ἵ̅ν̅ο̅υ̅β: ὠ̅δ̅α̅μ̅ι̅ο̅  
 ἵ̅ν̅ο̅υ̅ϖ̅θ̅η̅ν ἵ̅λ̅α̅ρ̅ω̅ν  
 κα̅τα π̅τ̅α̅ι̅ο̅  
 ἵ̅ψ̅μ̅ε̅τ̅ο̅ϗ̅η̅β:

Vous les sages d'Israël  
 qui tissez les fils d'or,  
 faites un vêtement qui  
 convient à la dignité du  
 sacerdoce

يا كل حكماء اسرائيل  
 صناع خيوط الذهب،  
 اصنعوا ثوباً هارونياً  
 لائقاً بكرامة كهنوت،

Et après l'absolution des servants, l'assemblée continue:

ὠ̅π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅τ̅τ̅α̅ι̅η̅ο̅ϗ̅τ̅  
 ἵ̅λ̅α̅ρ̅χ̅η̅ε̅ρ̅ε̅ϗ̅ς̅ πα̅πα̅ ἄ̅β̅β̅α̅  
 (...): πι̅μ̅ε̅ν̅ι̅ρ̅ι̅τ̅ ἵ̅τε  
 Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅σ̅τ̅ο̅ς.

De notre bienheureux  
 père l'archiprêtre le  
 pape (...) bien-aimé du  
 Christ.

أبينا المكرم  
 الكهنة البابا (...)  
 حبيب المسيح.

En présence du patriarche, d'un métropolitain ou d'un évêque l'assemblée chante en conclusion de l'épître en copte :

Π̅ι̅ε̅μ̅ο̅τ̅ ϗ̅αρ̅ ὠ̅π̅ε̅ν̅ο̅ς̅  
 Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ ε̅ϕ̅ε̅ϖ̅ω̅π̅ι̅ ν̅ε̅μ̅  
 πε̅κα̅ζ̅ι̅ο̅ν π̅ν̅ε̅ϗ̅μ̅α̅  
 πα̅δ̅ο̅ι̅ς ἵ̅ν̅ω̅τ̅  
 ε̅τ̅τ̅α̅ι̅η̅ο̅ϗ̅τ̅  
 ἵ̅λ̅α̅ρ̅χ̅η̅ε̅ρ̅ε̅ϗ̅ς̅ πα̅πα̅  
 ἄ̅β̅β̅α̅ (...)

La grâce de notre  
 Seigneur Jésus Christ,  
 soit avec votre esprit  
 saint, mon maître et  
 bienheureux père, le  
 grand prêtre, le pape  
 Anba (---).

نعمة ربنا يسوع  
 المسيح تكون مع روحك  
 الطاهرة يا سيدي الأب  
 المكرم رئيس الكهنة  
 البابا أنبا (...).

Si un métropolitain ou un évêque est présent ils disent en conclusion

ν̅ε̅μ̅ π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ et notre père le  
 ὠ̅μ̅η̅τ̅ρ̅ο̅π̅ο̅λ̅ι̅τ̅η̅ς̅ métropolitain (l'évêque)  
 (ἵ̅ε̅π̅ι̅σ̅κ̅ο̅π̅ο̅ς̅) ἄ̅β̅β̅α̅ (...). anba (---)

وأبانا المطران أنبا (...)

Si plusieurs métropolitains ou évêques sont présents ils disent en conclusion

ΝΕΥ ΝΕΝΙΩ† et nos pères les المطارنة وآبائنا  
 ἄμνητροπολιτης métropolités (les الحاضرين والأساقفة  
 (ἡἐπισκοπος) ΝΗΕΤΧΗ évêques) présents معنا  
 ΝΕΥΔΑΝ parmi nous.

Et ils poursuivent dans tous les cas

Υαρε πικλῆρος ΝΕΥ Que le clergé et tout le فليكن الإكليروس وكل  
 πιλδος τηρϩ οϣϩαι peuple soient fortifiés الشعب معافين في  
 Ḑεν Πο̅: χε λωην dans le Seigneur. الرب أمين يكون.  
 εσεϣωπι. Amen, ainsi soit-il

Πι̅μοτ ϩαρ la longue (se dit après la lecture de l'épître de St Paul en copte) :

Πι̅μοτ ϩαρ ἄΦ† La grâce de Dieu le نعمة الله الأب ضابط  
 Φιωτ Πιπαντοκρατωρ. Père le Tout puissant الكل

Νευ †χαρις ἑτε et la grâce de son Fils و نعمة ابنه الوحيد  
 πεϣμονοϣενης ἡϣηρι Unique Jésus Christ يسوع المسيح ربنا.  
 ἸΗΣ ΠΧ̅ ΠΕΝΟΣ. notre Seigneur,

Νευ †κοινωνι̅α Νευ la communion et le don و شركه وعطية الروح  
 †δωρε̅α ἑτε Πι̅πνεϣα de l'Esprit Saint القدس المعزي  
 ε̅οϣ ἄΠαρακλητον. Consolateur

Εϣει̅ ε̅ηρι̅ ε̅χεν̅ τ̅α̅φε̅ Repose sur la tête de تجل علي رأس أبينا  
 ἄπιμακαριος ἡιωτ notre Père l'archiprêtre الطوباوي المكرم  
 ε̅τ̅ταινοϣτ̅ ἡαρχη̅ε̅ρε̅ϣ̅ le pape anbaa (...). رئيس الكهنة البابا أنبا  
 παπα αββα (...). (...).

Φ† ἑτε̅ τ̅φε̅ Le Dieu du ciel le(s) إله السماء يثبته علي  
 ε̅ϣε̅ταχροϣ̅ ϩι̅χεν̅ maintienne sur son كرسيه سنين عديدة  
 πεϣε̅ρονοϣ̅ ἡ̅δ̅αν̅μη̅ϣ̅ trône de nombreuses وأزمنة سالمة  
 ἡ̅ρο̅μ̅πι̅ Νευ̅ ϩ̅αν̅χο̅ϣ̅ années paisibles  
 ἡ̅ϩ̅ι̅ρη̅νη̅κον̅.

Ἰτεϋθεβιὸ ἵνεϋχαχι et qu'il lui soumette جميعاً  
 τῆροϋ σαπεϋτ tous ses ennemis تحت قدميه سريعاً  
 ἵνεϋβαλαϋϫ ἵχωλεϋ. rapidement.

Ἰωβε εἶΠχϫ εἶρηι Implore le Christ pour اطلب من المسيح عنا  
 εἶων ἵτεϋχα πεννοβι nous, qu'il nous ليغفر لنا خطايانا  
 ναη εἶβολ: δεν accordé paisiblement la كعظيم  
 οϋϋρηνη κατὰ rémission de nos رحمتك.  
 πεϋνωϋ† ἵηαι. péchés selon sa grande  
 miséricorde.

Ἰαρε πικλῆροϫ: νεϋ Que le clergé et tout le فليكن الإكليروس وكل  
 πιλαιοϫ τῆρη: οϋχαϋ peuple soient fortifiés الشعب معارفين الرب.  
 δεν Ποϫ: χε ἄμην dans le Seigneur. آمين هكذا يكون  
 εἶεϋωπι. Amen, ainsi soit-il.

Ἡὰσαπη se dit à la place de Πιϋμοϋ ταρ :

Ἡὰσαπη τοϋ Θεοϋ L'amour de Dieu le محبة الله الأب ونعمة  
 πατροϫ: κε ἵχαριστοϋ Père, et la grâce de Son الإبن الوحيد ربنا وإلهنا  
 μονοϫενοϫ: Ἰοϋ fils unique notre ومخلصنا  
 Κϋριοϋ δε κε Θεοϋ κε يسوع  
 Κωτηροϫ ἵμωη: Ἰηϫοϋ Seigneur, notre Dieu et وشركة  
 ἵχριστοϋ. κε ἵ وعطية الروح القدس  
 κοινωηὰ κε ἵδωρεὰ et le don de l'Esprit تكون مع الأقدس  
 τοϋ ἄϫιοϋ πνεϋματοϫ: ἵ الطوباوي أبينا البابا أنبا  
 ἵηετατοϋ ἄϫιωτατοϋ bienheureux saint père (...)  
 κε μακαριώτατοϋ: le Pape anba (...)  
 πατροϫ ἵμωη παπα  
 αββα (...).





(...) τοῦ μακαριῶ (... ) le bienheureux  
 τατοῦ ἀσιῶ τατοῦ τε saint honorable, notre  
 κε σεβασμιῶ τατοῦ: père et maître le pape,  
 πατρος ἡμῶν patriarche de la  
 ἀγθεντοῦ κε μέγαλοπολις  
 δεσποτοῦ: παπα κε d'Alexandrie, la Lybie,  
 πατριαρχοῦ της les cinq villes de  
 μεσαλῆς πολεως l'ouest, l'Ethiopie, et  
 Ἀλεξανδρίας: Ἀγβινης l'Afrique et toute la  
 πενταπολεως terre d'Egypte.  
 Ἑθιοπίας: νευ Δυρικήα  
 κε πασης της Ἑγυπτου:

πατρος πατερων Le père des pères, le  
 πιμενος πιμενων: berger de tous les  
 αρχιηρεως αρχη bergers, notre  
 ἑρεων ημῶν: τριτοῦ κε archiprêtre, le treizième  
 δεκατοῦ των ἀποστολων: κε κριτοῦ apôtre et le juge du  
 της οικουμένης: Que ses années  
 πολλα τα ἔτη: τον soient nombreuses.  
 δεσποτην κε αρχη ἑρε Que Dieu préserve  
 ημῶν Κυριε φυλαττε notre maître et  
 αψτων. (Ιπολλα ἔτη archiprêtre pour  
 δεσποτα) (3) (plusieurs années) (3)

Νευ πενωτ En présence de  
 ἡπίσκοπος (...). l'évêque :  
 Et de notre père  
 l'évêque anba (...)

Ναρε πικληρος: νευ Que le clergé et tout le  
 πιλαος τηρῆ: οὔχαι peuple soient fortifiés  
 ζεν Ἰος: χε ἀμην dans le Seigneur.  
 ἐσεῶπι. Amen, ainsi soit-il.

(...) الطوباوي الأقدس  
 الكلي الإكرام أبونا  
 ومولانا وسيدنا بابا  
 وبطريك المدينة  
 العظمي الإسكندرية  
 وليبيا والخمس المدن  
 والحبشة وأفريقيا  
 وجميع أرض مصر

أبو الأباء، راعي الرعاة،  
 رئيس رؤساء كهنتنا  
 ثالث عشر الحواريين  
 وقاضي المسكونة.  
 فلتكن سنوه عديدة  
 سيدنا رئيس كهنتنا يا  
 رب إحفظه (لسنين  
 كثيرة يا سيد) (3)

**في حضور أسقف:**  
 وأبينا الأسقف، أنبا  
 (...).

فليكن الإكليروس وكل  
 الشعب معارفين الرب.  
 آمين يكون

Chant des douze vertus :

Ἰμῆς ἑνὸς τῆς ἡἀρετη  
 ὑπὶ Πνεύμα εἰσοῦαβ:  
 εἰς τὸ βιβλίον τὸ ἅγιον  
 εἰσοῦαβ ἔτε καὶ νε  
 ἡνοῦραν.

Les douze vertus du  
 Saint-Esprit écrites  
 dans les livres saints  
 Voici leurs noms.

الإثنتا عشرة فضيلة  
 التي للروح القدس  
 المكتوبة في الكتب  
 المقدسة وهذه  
 أسماؤها

Ἐσέωπι ἐσέωπι ἐχεν  
 τὰ φε ὑπὲρ τῶν εἰσοῦαβ  
 ἡ ἀρχιεπίσκοπος παπᾶ  
 ἀββᾶ (...).

Reposent sur la tête de  
 notre saint père  
 l'archiprêtre le pape  
 anba (...).

تحل علي رأس أبينا  
 القديس رئيس الكهنة  
 البابا أنبا (...).

Μετὰ περικεῖμηρ  
 ἡ ἐπίσκοπος πενιὼτ  
 εἰσοῦαβ ὑπὲρ τῶν  
 (ἡ ἐπίσκοπος) ἀββᾶ (...).

En présence de  
 l'évêque :  
 Et de son confrère dans  
 le ministère notre père  
 l'évêque anba (...)

في حضور أسقف:  
 وشريكه في الخدمة  
 أبينا الأسقف أنبا (...).

Ἰμῆς τὸ ἀγάπη.  
 Ἰμῆς ἑνὸς τῆς  
 τὸ ἐλπίς.  
 Ἰμῆς τῆς  
 τὸ πίστις.

La première est  
 l'amour  
 La deuxième est  
 l'espérance  
 La troisième est la  
 foi

الأولي المحبة.  
 الثانية الرجاء.  
 الثالثة الإيمان

Ἰμῆς ἡ καθαριότητα.  
 Ἰμῆς τῆς  
 τὸ ἀκαθαρσία.  
 Ἰμῆς τῆς  
 τὸ εἰρήνη.

La quatrième est la  
 pureté  
 La cinquième est la  
 chasteté  
 La sixième est la  
 paix

الرابعة الطهارة.  
 الخامسة البتولية.  
 السادسة السلام

Ἰμῆς τῆς σοφία.  
 Ἰμῆς τῆς  
 τὸ δικαιοσύνη.  
 Ἰμῆς τῆς  
 τὸ μετρημένη.

La septième est la  
 sagesse  
 La huitième est la  
 piété  
 La neuvième est la  
 douceur

السابعة الحكمة.  
 الثامنة البر.  
 التاسعة الوداعة



A la fin du psaume en copte en présence du patriarche ou de l'évêque, on dit ces extraits de psaumes :

Ⲭⲁⲣⲟⲛⲃⲁⲥϥ	ⲉⲛ	Qu'il l'élève sur son	ⲕⲛⲓⲥⲉ
ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ	ⲛⲧⲉ	peuple et qu'il le	ⲥⲉⲃⲉ
ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ:	ⲟⲩⲟⲗ	bénisse sur des anciens	ⲙⲁⲛⲃⲁⲣⲟⲕⲟⲩⲉ
ⲙⲁⲣⲟⲛⲥⲟⲩⲟⲩ	ⲉⲣⲟϥ	(Ps. 107:32)	ⲗⲁⲛⲉ
ⲧⲕⲁⲑⲉⲗⲣⲁ	ⲛⲧⲉ	car il a rendu la parenté	ⲙⲓⲧⲓⲩⲓⲙⲟⲛ
ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	ϫⲉ	comme les pâturages. Il	ⲟⲩⲟⲗ
ⲁϥϫⲟⲩ	ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲟⲩⲧ	regarde les justes qui	ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟϥ:
ⲙⲉⲫⲣⲏⲧ	ⲛⲉⲗⲁⲛⲉⲥⲟⲩⲟⲩ:	sont dans la joie. (Ps.	
ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ	ⲛϫⲉ	107:41-42)	
ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲟⲩⲛ	ⲟⲩⲟⲗ		
ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟϥ:			

ⲁϥⲱⲣⲕ	ⲛϫⲉ	ⲡⲟⲥ	ⲟⲩⲟⲗ	Le Seigneur l'a juré et il	ⲁϥⲥⲓⲙ
ⲛⲛⲉϥⲟⲩⲟⲩⲙ	ⲛⲉⲗⲟⲛⲧ:	ϫⲉ		ne se repentira pas que	ⲟⲩⲟⲗ
ⲛⲏⲟⲕ	ⲡⲉ	ⲫⲟⲩⲏⲃ	ϫⲉ	tu es prêtre	ⲁⲓⲁⲃⲁ
ⲉⲛⲉⲗ:	ⲕⲁⲧⲁ	ⲧⲧⲁⲗⲓⲥ		éternellement selon le	ⲙⲓⲧⲓⲩⲓⲙⲟⲛ
ⲙⲙⲉⲗⲕⲓⲥⲉⲗⲉⲕ.				rite de Melchisédech.	
				(Ps. 110:4)	

ⲡⲟⲥ	ⲥⲁⲟⲩⲛⲓⲁⲙ	ⲙⲙⲟⲕ	Le Seigneur est à ta	ⲁⲃⲁⲛⲁ
ⲡⲉⲛⲓⲟⲩⲧ	ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ		droite (Ps. 110:5) notre	ⲁⲃⲁⲛⲁ
ⲙⲡⲁⲧⲓⲁⲣϫⲏⲥ	ⲡⲁⲡⲁ	ⲁⲃⲃⲁ	père le patriarche le	ⲁⲃⲁⲛⲁ
(...).	ⲡⲟⲥ	ⲉϥⲉⲁⲣⲉⲗ	pape anba (...)	ⲁⲃⲁⲛⲁ
ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩ.			Que le seigneur	ⲁⲃⲁⲛⲁ
			préserve votre vie.	



Ce qui se dit en introduction à l'Évangile lu par le patriarche

Ἰσταθητε μετα φοβου θεου ἀκουσωνεν ἐβολθεν ρωφ ὑπενιωτ ετταινοϋτ του οσιω τατου γε τρις μακαριοϋ πατρος ἡμων πατρως: πιμενος πιμενων: αρχιηρωσ αρχιηρεων ἡμων παιδαδοχος ὑπιασιος Παρκος φα πιασσελιον πινιωτ δην νιπατριαρχης: πιμενριτ ἰτε Πχς: πενωτ εϋτ αββα (...) του πατριαρχου της μεσαλο πολωσ Αλεξανδριας νεμ τχωρα της ἰΧημ: νεμ νηετενοϋσ ὑπολις.

Levons nous avec crainte de Dieu pour écouter de la bouche de notre père l'honorable, trois fois bienheureux, notre père, père des pères, bergers des bergers archiprêtre successeur de saint Marc l'évangéliste le grand parmi les patriarches, bien-aimé du Christ, notre saint père anba (...) patriarche de la mégalopole d'Alexandrie et de toute les contrées de l'Égypte et ses villes.

قفوا بخوف أمام الله لنسمع من فم أبينا المكرم البار المثلث الطوبوي. أبينا أبي الأباء، راعي الرعاة، رئيس رؤساء كهنتنا، خليفة مرقس الإنجيلي. العظيم في البطارقة. المسيح أبينا الطاهر أبنا (...) بطريك المدينة العظمي الإسكندرية وكل كورة مصر وما لها من المدن

Φτ ἰτε τφε εϋεταχροϋ ειχεν πεϋερονος ἰθανμηϋ ἰρομπι νεμ εανχοϋ ἰειρηνικον.

Le Dieu du ciel le(s) maintienne sur son trône de nombreuses années paisibles

إله السماء يثبته علي كرسية سنين عديدة وأزمنة سلامية

Ἰτεϋθεβιο ἰνεϋχαχι τηροϋ σαπεχτ ἰνεϋβαλαϋχ ἰχωλεμ.

et qu'il lui soumette tous ses ennemis.

ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه سريعاً

Ουοζ	ἠτεϋτ	ναϋ	Et qu'il lui donne des	هادئاً	زماناً	ويعطيه
ἠουχοϋ		ἠζαωη	années paisibles et	بهيجاً	ويعطينا	نعمة
ἠνοτεω:	ουοζ	ἠτεϋτ	allègres et qu'il nous	بصلواته		ورحمة
ναν	ἠουζωοτ	νεω	donne grâce et	الإنجيل		وطلباته.
οναι:		ζεν	miséricorde par ses			المقدس
νεϋπροϋϋχη		νεω	prières et ses			
νεϋτωβζ.	ϯου	ασιου	supplications. Le saint			
ερασελιου.			Εvangile.			

Ce qui se dit en introduction à l'Évangile lu par l'évêque :

Ἰσταθῆτε μεταφοβοῦ θεοῦ κότεωμεν ἐβουλεν ρωϗ ἄπεινωτ ετταινωτ τοῦσι ὠτατοῦ κε τρις μακαριοῦ πενωτ ετταινωτ ἡεπισκοπος αββα (...) πῆεπισκοπος ἡτε τπολις ἡμμι Χριστοῦ (...) κε των ὀριον αῤτης.

Levons nous avec crainte de Dieu pour écouter de la bouche de notre père l'honorable trois fois bienheureux, notre saint père, anba (...) évêque de la ville aimée du Christ (...) et ses environs.

فقوا بخوف الله لنسمع من فم أبينا المكرم البار المثلث الطوبى أبينا المكرم الأسقف أبنا (...) أسقف المدينة المُجبة للمسيح (...) وتخومها

Φτ ἡτε τφε εϗεταχροϗ εϗεν πεϗερονος ἡεανμηϗ ἡρουπι νεμ εανχοῦ ἡειρηνικον.

Le Dieu du ciel le(s) maintienne sur son trône de nombreuses années paisibles

إله السماء يثبته علي كرسية سنين عديدة وأزمنة سلامية

ἡτεϗθεβιο ἡνεϗααϗι τηροῦ σαπεϗτ ἡνεϗβαλαϗα ἡϗωλεμ.

et qu'il lui soumette tous ses ennemis.

ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه سريعاً

Οροε ἡτεϗτ ναϗ ἡνοϗχοῦ ἡϗαμη ἡνοτεμ: οροε ἡτεϗτ ναη ἡνοϗμοτ νεμ οϗηαι: εεν νεϗπροϗεϗχη νεμ νεϗτωβε. τποϗ αϗιοῦ εϗασσελιοῦ.

Et qu'il lui donne des années paisibles et allègres et qu'il nous donne grâce et miséricorde par ses prières et ses supplications. Le saint Évangile.

ويعطيه زماناً هادئاً بهيجاً ويعطينا نعمة ورحمة وطلباته. الإنجيل المقدس.



Couplets qui peuvent s'ajouter au répons de l'Évangile:

<p>Ἰωβζ ἁΠοc ἐϋρηι              ἐχων: ὠ παοc ἱιωτ              ἁπατριαρχηc: πενιωτ              εϋρ αββα (...): ἡτεϋχα              νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Implore le Seigneur              pour nous ô notre père              le patriarche notre saint              père anba (...) pour              qu'il nous pardonne              nos péchés.</p>	<p>أطلب من الرب عنا يا              سيدي الأب البطريك،              أبانا الطاهر أنبا (...)              ليغفر لنا خطايانا.</p>
---	---	---

<p>Ἰωβζ ἁΠοc ἐϋρηι              ἐχων: πενιωτ εϋρ              ἡδικεοc: αββα (...)              πιεπισκοποc: ἡτεϋ χα              νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Implore le Seigneur              pour nous ô notre              saint père anba (...)              l'évêque pour qu'il              nous pardonne nos              péchés.</p>	<p>أطلب من الرب عنا، يا              أبينا القديس، أنبا (...)              الأسقف، ليغفر لنا              خطايانا.</p>
--	---	--

Ce qui se dit à la conclusion des prières :

<p>Ακβι τχαριc              ἁΜωϋcηc: ϋμετοϋηβ              ἡτε Μελχιcαδεκ:              ϋμετδελλω ἡτε              Ιακωβ: πινοχ ἡαρι ἡτε              Μαθοϋcαλα: πικαϋ              ετcωπ ἡτε Δαυιδ:              ϋcοφια ἡτε Cολομων:              πιΠνεϋμα              ἁΠαρακλητον              φηεταϋ ἔχεν              νιαποcτολοc.</p>	<p>Tu as obtenu la grâce              de Moïse, la prêtrise de              Melchisédech, l'âge de              Jacob et la longue vie              de Mathusalem,              l'intelligence de David,              la sagesse de Salomon              et l'Esprit paraclèt qui              est descendu sur les              apôtres.</p>	<p>نلت نعمة موسي،              وكهنوت ملشيسادق،              وشيخوخة يعقوب،              وطول عمر متوشالحو،              والفهم المختار الذي              لداود، وحكمة              سليمان، والروح              المعزي الذي حلَّ              علي الرسل</p>
---	---	---

<p>Ποc εϋεαρεζ επωνδ:              νευ ἡταρο ἐρατϋ:              ἁπενιωτ ετταιηοϋτ              ἡαρχηερεϋc: παπα              αββα (...).</p>	<p>Le Seigneur garde la              vie et le relèvement de              notre bienheureux              père, le grand prêtre, le              pape anba (...)</p>	<p>الرب يحفظ حياة وقيام              أبينا المكرم رئيس              الكهنة البابا أنبا ...</p>
---	---	--

(Πατριάρχης) πατριάρχης Et notre bienheureux **في حضور اسقف:**  
 ἀρχιεπίσκοπος (ἀρχιεπίσκοπος) δαδδδ (...). père le métropolitain (l'évêque) anba (...)  
 (الأسقف) أنبا (...).

Ὁ Θεὸς ὁ ἐν οὐρανοῖς Le Dieu du ciel le(s) **إله السماء يثبته**  
 ἐπιτελεῖ ἐπὶ τῷ θρόνῳ maintienne sur son **(يثبتهم) علي كرسية**  
 (ἐπιτελεῖ ἐπὶ τῷ θρόνῳ) εἰσεν trône de nombreuses **(كرسيهم)، سنين**  
 πενήτην (πενήτην) années paisibles **كثيرة وأزمنة سلامية.**  
 ἡσυχίαν ἡσυχίαν  
 εἰρήνην εἰρηνικόν.

Ἐπιτελεῖτε ἐπὶ τῶν ἐχθρῶν et qu'il lui (leur) **ويخضع جميع أعدائه**  
 (ἐπιτελεῖτε ἐπὶ τῶν ἐχθρῶν) τῶν soumette tous ses **(أعدائهم) تحت أقدامه**  
 εἰρήνην ἡσυχίαν ἐχθρῶν (εἰρήνην ἡσυχίαν) εἰρηνικόν (leurs) ennemis **(أقدامهم) سريعاً.**  
 ἡσυχίαν ἡσυχίαν  
 ἡσυχίαν ἡσυχίαν.

Ἰησοῦς ἐπιτελεῖτε ἐπὶ ἡμῶν Implore le Christ pour **أطلب من المسيح عنا**  
 ἐπιτελεῖτε ἐπὶ ἡμῶν nous, qu'il nous **ليغفر لنا خطايانا**  
 εἰρήνην ἡσυχίαν εἰρηνικόν accord de paisiblement la **بسلام كعظيم رحمته.**  
 κατὰ πενήτην ἡσυχίαν. rémission de nos   
 péchés selon sa grande   
 miséricorde.

## Rite des funérailles

La procession du défunt se fait avec les chants suivants :

Ἀριπαμενὶ ὠΠΑΘΟΙC: Souviens-Toi de moi متى اذكرنى يا رب  
 ακωδανὶ ἔεν Seigneur, quand Tu جئت فى ملكوتك.  
 τεκμετοτρο. viendras dans Ton  
 Royaume.

Ἀριπαμενὶ ὠΠαοτρο: Souviens-Toi de moi متى اذكرنى يا ملكى  
 ακωδανὶ ἔεν mon Roi, quand Tu جئت فى ملكوتك.  
 τεκμετοτρο. viendras dans Ton  
 Royaume.

Ἀριπαμενὶ ὠΦηθοραβ Souviens-Toi de moi ὁ متى اذكرنى يا قدوس  
 ακωδανὶ ἔεν Saint, quand Tu جئت فى ملكوتك.  
 τεκμετοτρο. viendras dans Ton  
 Royaume.

Puis :

Χε πενωτ ετθεν Notre Père qui est aux فى ابانا الذي  
 νιφνοῖ: μαρεστοροβο cieux ; que Ton Nom ليتقدس  
 ἵχε πεκραν: μαρεσι soit sanctifié, que Ton اسمك، ليات ملكوتك،  
 ἵχε τεκμετοτρο: χε Règne vienne. A Toi la لأن لك المجد إلي  
 φωκ πε πωον γα الابد.  
 νιενεε.

Χε ἑσαρωοντ ἵχε Béni soit le Père... مبارك الآب...  
 Φιωτ ...

**Remarque :** Pendant la période des 50 jours après Pâques, ces chants sont remplacés par les chants de la procession pascale.

• **Pour les jeunes, les hommes et les femmes**

Le cercueil est posé devant l'autel de telle manière que les pieds soient dirigés vers l'orient et sa tête vers l'ouest, comme si il regardait l'autel demandant à Dieu la rémission de ses péchés et la miséricorde. Le prêtre commence la prière par Notre Père... puis la prière d'action de grâces. Il élève l'encens pendant que les diacres chantent (sans cymbales) lors des jours annuels autres que la période des 50 jours après Pâques :

Κῦριε ἐλέησον. Pitié Seigneur. يا ربُّ إرحم.

Μεκναι ὦ Παντοῦ: Tes miséricordes mon  
θανατῶντι ἡμῶν: Dieu sont  
σεοῦ ἐμάγω: ἦξε innombrables et très  
νεκμετῶνζητ. grande est Ta  
compassion.

Θιτεν νιπρεβια: ἦτε Par les intercessions de  
ἡθεοτοκος εἶν Μαρια: Sainte Marie, Mère de  
Πος ἀριζμοτ ναν: Dieu, daigne Seigneur  
ἡπιχω ἐβολ ἦτε nous accorder la  
νεννοβι. rémission de nos  
péchés.

Εθρενωσ ἐροκ: νευ Afin que nous Te  
Πεκιωτ ἡαταθος: νευ louions avec Ton Père  
πιπνευα εἶν: ξε ακι très bon et le Saint  
ακωτ ἡμων ναι ναν. Esprit, car Tu es venu  
et Tu nous as sauvés.

Après le psaume 50, les diacres disent :

Δοξασι ὁθεος ἡμων. Gloire à notre Dieu. المجد لالهنا.

Le prêtre prie l'oraison des malades et les diacres disent les répons appropriés. On dit ensuite « Daigne Seigneur... » et après :

Κατὰ ἑξουτ̄ νεμ̄ κατὰ  
ἑξωρη̄ ἀλληλοιᾱ. Chaque jour et chaque  
nuit alléluia. كل يوم و كل ليلة  
هلليويا.

Si le défunt est un homme, le prêtre récite les psaumes 138, 118 et 115 ; si c'est une femme, il récite les psaumes 102, 113 et 118. Les diacres disent « Δοξα Πατρι - Gloire au Père... » puis :

Ἰενορωτ̄ ὠμοκ̄ ὦ  
Π̄χς: νεμ̄ Πεκιωτ̄  
Ἰὰσαθος: νεμ̄  
ΠῑΠνευμᾱ ε̄θ̄: χε̄  
(ἀκτωνκ̄ / ἀκῑ) ἀκωτ̄  
ὠμων. Πᾱι νᾱν. Nous T'adorons ô  
Christ, avec Ton Père  
très bon et le Saint  
Esprit car Tu es venu et  
(tu es ressuscité/tu  
nous as sauvés). Aie  
pitié de nous. نسجد  
لك ايها  
المسيح، مع  
أبيك  
الصالح والروح القدس،  
لأنك  
(قمت/اتيت)  
وخلصتنا. إرحمنا.

Après la lecture de l'épître de saint Paul, les diacres chantent « Δσιος - Dieu Saint » sur l'air triste sauf les dimanches, les jours de fête et durant la période des 50 jours après Pâques. Le prêtre prie l'oraison de l'évangile puis l'évangile sur l'air triste et on dit « Κε̄ υπερτο̄ν - Afin que nous soyons dignes ». Les dimanches, les périodes de fêtes et la période des 50 jours après Pâques, l'évangile se lit sur l'air ordinaire sans « Κε̄ υπερτο̄ν - Afin que nous soyons dignes ». Le prêtre prie ensuite la psalie adam spécifique aux funérailles regardant vers l'orient.

Psalie :

Ἦεν̄ φ̄ραν̄ Ἰ̄τ̄ριας: Au nom de la Trinité  
Ἰο̄υμοο̄ρσιος: Φ̄ιωτ̄ Consubstantielle, le  
νεμ̄ Π̄ωηρι: νεμ̄ Père, le Fils et le Saint-  
ΠῑΠνευμᾱ ε̄θο̄ναβ. Esprit. باسم  
الثالوث  
المساوى الآب والابن  
والروح القدس.

Ἰ̄αιψ̄ρχη̄ θᾱι  
ἑ̄τανθω̄ντ̄ ἑ̄θ̄βητ̄ς  
Π̄βο̄ις μᾱκ̄τον̄ νᾱς  
Ἰ̄εν̄ ἑ̄μετο̄νρο̄  
Ἰ̄ν̄ιφ̄νο̄νι. Cette âme, pour  
laquelle nous nous  
sommes réunis,  
Seigneur accorde lui le  
repos, au Royaume des  
Cieux. هذه النفس التي من  
أجلها اجتمعنا يا رب  
نيحها في ملكوت  
السموات.

Puis le prêtre continue « Ouvre lui Seigneur les portes du Ciel... », puis les diacres chantent le répons de l'évangile :

<p>ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΨΩΟΥ          ΝΑΨ: ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ          ΰΜΟC: ΧΕ ΚΞΜΑΡΩΟΥΤ          Ψ ΠΑΟC ΙΗC: ΧΕ          ΔΚΤΩΝΚ ΔΚCΨΨ ΰΜΟΝ.</p>	<p>C'est pourquoi nous le glorifions en disant à haute voix : Béni sois-tu Seigneur Jésus, car tu es ressuscité et tu nous as sauvés.</p>	<p>فلهذا نمجده صارخين          قائلين مُبارك أنت          ياربى يسوع لأنك          قمت وخلصتنا.</p>
--	---	---

Pendant la période des 50 jours après Pâques, le répons spécifique est chanté à la place du précédent. Ensuite, le prêtre prie les trois petites oraisons (pour la paix, la hiérarchie et les assemblées) puis on récite le Credo et le prêtre prie l'oraison pour les défunts (sauf pendant la période des 50 jours après Pâques), ensuite l'imploration et Notre Père... Le prêtre conclut par la bénédiction finale.

- **Pour les diacres**

Lors de la procession, les diacres chantent « **ΜΑΡΕΝΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ** - Rendons grâce » sauf pour la période des 50 jours suivant Pâques. La prière des funérailles commence comme d'habitude ; après la prière d'action de grâces, les diacres ajoutent ce couplet aux quatrains du carillon (sans cymbales) :

<p>ΨΟΥΝΙΑΤΚ ΖΕΝ          ΟΥΜΕΘΜΗ: ΠΕΝCΟΝ ΕΘΨ          ΕΤΞΜΑΡΩΟΥΤ ΠΙΔΙΑΚΩΝ          (...) ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΝΤΕ ΠΧC.</p>	<p>Heureux es-tu en vérité, ô notre saint frère béni (...) le diacre, bien-aimé du Christ.</p>	<p>طوباك بالحقيقة يا          أخانا القديس المبارك          الشماس (...) حبيب          المسيح.</p>
--	--	--

Puis on dit le psaume 50 et le prêtre prie l'oraison pour les malades. L'assemblée dit « Daigne Seigneur... » et le prêtre dit les psaumes suivants : Ps (65 :16-20) ; Ps (118 :105-112) et Ps (134 :13, 14, 19, 20). Les diacres chantent ensuite « **ΦΑΙ ΕΤΑΨΕΝΨ** - Celui qui s'est élevé » et « **ΨΕΝΟΥΨΤ** - Nous T'adorons ». Après la lecture de l'épître de saint Paul et l'oraison de l'évangile, la lecture de l'évangile a lieu puis le commentaire « Réunissez-vous tous ... » ensuite on dit le répons de l'évangile.

Le prêtre prie les trois petites oraisons puis « Louons Dieu avec les anges... » si la prière a lieu le matinée ou « Daigne Seigneur... » si elle a lieu la soirée. Puis « Dieu Saint... » et Notre Père. Ensuite l'introduction aux doxologies « Nous te saluons... » puis les doxologies (incluant celle de saint Etienne). Ensuite l'assemblée dit Nous te magnifions... suivi du Credo qu'elle conclut par :

Πεντοῦϋτ	ἐβολ	δα	Nous attendons la	وننتظر	قيامة	الأموات
ἴτη	ἠ΄ἀναστασις	ἠτε	résurrection des morts	وحياة	الدهر	الآتي.
νιρεμωοῦτ:	νεμ		et la vie du monde à	أمين.		
πιωνδ	ἠτε	πιέων	venir. Amen.			
εθνηοῦ:	ἀμην					

Le prêtre prie l'oraison pour les défunts et l'imploration « Implorons encore Dieu... » La prière est conclue comme d'habitude. On fait ensuite la procession dans l'autel et dans l'église (sept tours) si le défunt est un diacre ou un archidiacre. Pour les autres degrés, la procession a lieu uniquement dans l'église. Lors de la procession on chante « Κυριε ἐλεησον - Pitié Seigneur » sur l'air mélismatique.

- Pour les prêtres

Le prêtre défunt est revêtu de ses habits sacerdotaux, on lui fait porter une croix sur son buste et une autre dans sa main droite, ainsi qu'un évangile à sa main gauche. Lors de la procession, les diacres chantent « Πιεθνος τηροῦ - Toutes les nations... » puis « Ὑαρενοῦωνθ ἐβολ - Rendons grâce » et « Πενορεθ ἠσωκ - Nous Te suivons » sur l'air ordinaire. Ensuite, la prière a lieu comme d'habitude, le cercueil est posé devant l'autel en étant ouvert pendant la prière. Après la prière d'action de grâces, les diacres ajoutent ce couplet aux quatrains du carillon (sans cymbales) :

Πενιωτ	εθῶ	ἠδικεος:	Notre père le saint	يا	أبانا	القديس
πιονηβ	(...)	πιμεριτ	juste le prêtre (...),	ال	صديق	(...) الكاهن
ἠτε	Πχς.		bien-aimé du Christ.	حبيب	المسيح.	

Puis on dit le psaume 50 et le prêtre prie l'oraison pour les malades. Après « Daigne Seigneur... », le prêtre dit les psaumes 134, 106 et 118. Les diacres chantent « Ψωορη

- L'encensoir » puis « Φαι ἔταρῆνι - Celui qui s'est élevé » et « Ήενορωπυτ - Nous T'adorons ». Après la lecture de l'épître de saint Paul et l'oraison de l'évangile, la lecture de l'évangile a lieu puis le commentaire suivi du répons de l'évangile. Le prêtre prie les trois petites oraisons puis « Louons Dieu avec les anges... » si la prière a lieu le matinée ou « Daigne Seigneur... » si elle a lieu la soirée. Puis on dit « Dieu Saint... » et Notre Père. Ensuite l'introduction aux doxologies « Nous te saluons... » puis les doxologies (incluant celle des 24 prêtres). Ensuite l'assemblée dit Nous te magnifions... suivi du Credo. Le prêtre le plus ancien dit « Φ† ναι ναν - Dieu aie pitié de nous » et l'assemblée répond « Κυριε ἑλεησον - Pitié Seigneur » trois fois sur l'air mélismatique.

Le prêtre prie l'oraison pour les défunts et l'imploration « Que tes œuvres sont grandes Seigneur... » La prière est conclut comme d'habitude. On fait ensuite la procession dans l'autel et dans l'église (3 dans l'autel puis 3 dans l'église puis 1 dans l'autel). Lors de la procession on chante « Κυριε ἑλεησον - Pitié Seigneur » sur l'air mélismatique.

- **Pour les patriarches, les métropolitains et les évêques**

On le revêt de tous ses habits sacerdotaux, ainsi que de sa couronne. On lui fait porter une croix sur son buste, une autre dans sa main droite, et sa houlette à la main gauche. Lors de la procession, les diacres chantent « Πιεθνος τηρου - Toutes les nations... » puis « Χαρενορωνη εβολ - Rendons grâce » et « Ήενορευε ηνωκ - Nous Te suivons » sur l'air ordinaire. Ensuite, la prière a lieu comme d'habitude, le cercueil est posé devant l'autel en étant ouvert pendant la prière. Après la prière d'action de grâces, les diacres ajoutent ce couplet aux quatrains du carillon (sans cymbales) :

Πενιωτ	ε̄οτ	ν̄δικεος	Notre père le saint	يا	أبانا	القديس
αββα	(...)	πιωενριτ	ν̄τε	juste	anba	(...),
Π̄χc.			aimé du Christ.	ال	صديق	أنا (...)
				المسيح.	حبيب	

Puis on dit le psaume 50 et le prêtre prie l'oraison pour les malades. Après « Daigne Seigneur... », le prêtre dit les psaumes suivants (Ps 118 :1-5) ; (Ps 118 :23-28) et (Ps 138 :8-11). Les diacres chantent « Ήγγορη - L'encensoir » puis « Φαι ἔταρῆνι - Celui



qui s'est élevé » et « **Ἰενοῦωϣτ** - Nous T'adorons ». Après la lecture de l'épître de saint Paul et l'oraison de l'évangile, la lecture de l'évangile a lieu puis le commentaire suivi du répons de l'évangile. Le prêtre prie les trois petites oraisons puis « Louons Dieu avec les anges... » si la prière a lieu le matinée ou « Daigne Seigneur... » si elle a lieu la soirée. Puis on dit « Dieu Saint... » et Notre Père. Ensuite l'introduction aux doxologies « Nous te saluons... » puis les doxologies (incluant celle des apôtres, celle de saint Marc l'évangéliste et celle du patriarche). Ensuite l'assemblée dit Nous te magnifions... suivi du Credo. L'évêque le plus ancien dit « **Ϣ† ναι ναν** - Dieu aie pitié de nous » et l'assemblée répond « **Κυριε ελεησον** - Pitié Seigneur » trois fois sur l'air mélismatique. Le prêtre prie l'oraison pour les défunts, l'imploration « Ô Maître Seigneur... » et la prière est conclut comme d'habitude.

Si le défunt est un patriarche, on le fait siéger sur son trône et on lit les prophéties qui figurent dans le livre des funérailles avant la prière. A la fin de la prière, le peuple prend la bénédiction du corps pur en signe d'adieu avant sa mise au tombeau.

On fait ensuite la procession dans l'autel et dans l'église (3 dans l'autel puis 3 dans l'église puis 1 dans l'autel). Lors de la procession on chante « **Κυριε ελεησον** - Pitié Seigneur » sur l'air mélismatique.

